

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114709215>

CAZON
XB
-B56



57

Government
Publications

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{ère} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 1

**An Act to amend the Executive
Council Act**

The Hon. E. Eves
Deputy Premier

Government Bill

1st Reading September 27, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

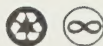
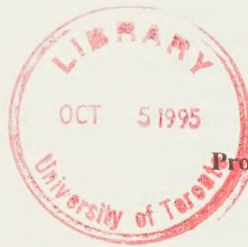
Projet de loi 1

**Loi modifiant la Loi sur le Conseil
exécutif**

L'honorable E. Eves
Vice-premier ministre

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 27 septembre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is rewritten to show the current list of ministerial portfolios.

NOTE EXPLICATIVE

Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est réécrit afin de mettre à jour la liste des portefeuilles ministériels.

An Act to amend the Executive Council Act

Loi modifiant la Loi sur le Conseil exécutif

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 2 (1) of the *Executive Council Act* is repealed and the following substituted:

Portfolios

(1) The Lieutenant Governor may appoint under the Great Seal from among the ministers of the Crown the following ministers to hold office during pleasure:

Premier and President of the Council
Deputy Premier
Attorney General
Chair of the Management Board of Cabinet
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs
Minister of Citizenship, Culture and Recreation
Minister of Community and Social Services
Minister of Consumer and Commercial Relations
Minister of Economic Development, Trade and Tourism
Minister of Education and Training
Minister of Environment and Energy
Minister of Finance
Minister of Health
Minister of Intergovernmental Affairs
Minister of Labour
Minister of Municipal Affairs and Housing
Minister of Natural Resources
Minister of Northern Development and Mines
Minister of Transportation
Solicitor General and Minister of Correctional Services,

and such other ministers as are provided for under any Act or as the Lieutenant Governor sees fit to appoint.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur le Conseil exécutif* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Portefeuilles

(1) Le lieutenant-gouverneur peut nommer parmi les ministres de la Couronne, sous le grand sceau, les ministres suivants, qui exercent leurs fonctions à titre amovible :

le premier ministre et président du Conseil
le vice-premier ministre
le procureur général
le président du Conseil de gestion du gouvernement
le ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales
le ministre des Affaires civiques, de la Culture et des Loisirs
le ministre des Services sociaux et communautaires
le ministre de la Consommation et du Commerce
le ministre du Développement économique, du Commerce et du Tourisme
le ministre de l'Éducation et de la Formation
le ministre de l'Environnement et de l'Énergie
le ministre des Finances
le ministre de la Santé
le ministre des Affaires intergouvernementales
le ministre du Travail
le ministre des Affaires municipales et du Logement
le ministre des Richesses naturelles
le ministre du Développement du Nord et des Mines
le ministre des Transports
le solliciteur général et ministre des Services correctionnels,

ainsi que les autres ministres qui sont prévus par des lois ou que le lieutenant-gouverneur nomme, s'il le juge opportun.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

Short title

3. The short title of this Act is the *Executive Council Amendment Act, 1995*.

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant la Loi sur le Conseil exécutif*.

Titre abrégé

CAZON
XB
-B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 2

An Act to amend the Election Act

Mr. McGuinty

Private Member's Bill

1st Reading September 28, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

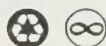
Projet de loi 2

Loi modifiant la Loi électorale

M. McGuinty

Projet de loi de député

1^{re} lecture 28 septembre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Election Act

Loi modifiant la Loi électorale

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Clause 19 (3) (a) of the *Election Act* is repealed.

(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following subsection:

Public access (3.1) Any person may inspect the copy of the list referred to in clause (3) (b) in the returning office during its ordinary business hours.

Commence-
ment 2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title 3. The short title of this Act is the *Election Amendment Act, 1995*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'alinéa 19 (3) a) de la *Loi électorale* est abrogé.

(2) L'article 19 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3.1) Toute personne peut examiner la copie de la liste visée à l'alinéa (3) b) au bureau électoral, pendant ses heures d'ouverture. Examen par le public

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale. Entrée en vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant la Loi électorale*. Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

The Bill would eliminate the requirement that electors' lists be posted in a conspicuous place in each polling division and require, instead, that they be made available to the public for inspection in the returning office.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi élimine l'obligation d'afficher la liste des électeurs dans un endroit bien en vue dans la section de vote mais exige que la liste soit mise à la disposition du public aux fins d'examen au bureau électoral.

120N
XB
356



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 3

**An Act to amend the
Solicitors Act**

Mr. Chiarelli

Private Member's Bill

1st Reading October 2, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 3

**Loi modifiant la Loi sur les
procureurs**

M. Chiarelli

Projet de loi de député

1^{re} lecture 2 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Solicitors Act* to allow solicitors to enter into contingency fee agreements with their clients in respect of an action or any proceeding in which the solicitor is to act on the client's behalf. Such an agreement must be in writing.

The solicitor shall not enter into an agreement which would allow the solicitor to recover more than 20 per cent of the award, or of the value of the property, recovered in the action or proceeding.

A solicitor shall not enter into a contingency fee agreement if the action or proceeding for which the solicitor is retained is a criminal proceeding, a divorce proceeding or a proceeding involving support of a child or spouse or custody of a child.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les procureurs* pour permettre à ceux-ci de conclure avec leurs clients des ententes sur des honoraires conditionnels à l'égard d'actions ou d'instances dans lesquelles ils doivent agir au nom de leurs clients. Ces ententes doivent être conclues par écrit.

Le procureur ne doit pas conclure d'entente qui lui permettrait de percevoir plus de 20 pour cent du montant adjugé ou de la valeur des biens recouvrés dans l'action ou l'instance.

Le procureur ne doit pas conclure d'entente sur des honoraires conditionnels si l'action ou l'instance pour laquelle il est engagé est une instance criminelle, une action en divorce ou une instance relative aux aliments à fournir à un enfant ou à un conjoint, ou relative à la garde d'un enfant.

An Act to amend the Solicitors Act

Loi modifiant la Loi sur les procureurs

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 15 of the *Solicitors Act* is amended by adding the following definition:

“contingency fee agreement” means an agreement referred to in section 28. (“entente sur des honoraires conditionnels”)

2. Subsection 16 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of this section and of sections 20 to 27 and 29 to 33, “agreement” includes a contingency fee agreement.

3. Section 28 of the Act is repealed and the following substituted:

28. (1) If a solicitor is retained to bring an action or other proceeding on a client’s behalf, the solicitor and the client may enter into a contingency fee agreement by which the solicitor,

- (a) purchases all or part of a client’s interest in the action or other contentious proceeding that the solicitor is to bring or maintain on the client’s behalf;
- (b) stipulates for payment only in the event of success in the action or proceeding that the solicitor is employed to prosecute or for which the solicitor is retained; or
- (c) agrees with the client that the amount to be paid to the solicitor is a percentage of, or is otherwise determinable by,
 - (i) the amount recovered in the action or proceeding, or
 - (ii) the value of the property recovered in the action or proceeding.

(2) A contingency fee agreement shall be in writing.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 15 de la *Loi sur les procureurs* est modifié par adjonction de la définition suivante :

«entente sur des honoraires conditionnels» Entente visée à l’article 28. («contingency fee agreement»)

2. Le paragraphe 16 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application du présent article et des articles 20 à 27 et 29 à 33, «entente» s’entend en outre d’une entente sur des honoraires conditionnels.

3. L’article 28 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

28. (1) Si un procureur est engagé pour intenter une action ou introduire une autre instance au nom d’un client, le procureur et le client peuvent conclure une entente sur des honoraires conditionnels aux termes de laquelle le procureur, selon le cas :

- a) achète tout ou partie d’un droit dans l’action ou autre instance de nature contentieuse qu’il doit intenter ou maintenir au nom du client;
- b) assujettit le paiement au succès de l’action ou de l’instance pour laquelle ses services sont retenus ou pour laquelle il est engagé;
- c) convient avec le client que le montant qui doit lui être payé est un pourcentage, ou tout autre montant établi en fonction :
 - (i) soit du montant recouvré dans l’action ou l’instance,
 - (ii) soit de la valeur des biens recouvrés dans l’action ou l’instance.

(2) L’entente sur des honoraires conditionnels est conclue par écrit.

Contingency
fee
agreements

Contingency
fee
agreements

Written
agreement

Ententes
sur des
honoraires
condition-
nels

Ententes
sur des hon-
oraires
condition-
nels

Entente
écrite

Maximum percentage	(3) A solicitor shall not enter into a contingency fee agreement if the amount to be paid the solicitor under the agreement is more than 20 per cent of the amount recovered in the action or proceeding or is more than 20 per cent of the value of the property recovered in the action or proceeding.	(3) Le procureur ne doit pas conclure d'entente sur des honoraires conditionnels si le montant qui doit lui être payé aux termes de l'entente est supérieur à 20 pour cent du montant recouvré dans l'action ou l'instance ou de la valeur des biens recouvrés dans l'action ou l'instance.	Pourcentage maximal
No contingency fees in certain matters	(4) A solicitor shall not enter into a contingency fee agreement if the action or proceeding for which the solicitor is retained is one of the following: <ol style="list-style-type: none"> 1. A proceeding under the <i>Criminal Code</i> (Canada) or any other criminal proceeding. 2. A divorce proceeding. 3. A proceeding relating to the support of a spouse or child or to the custody of a child. 	(4) Le procureur ne doit pas conclure d'entente sur des honoraires conditionnels s'il est engagé pour l'une ou l'autre des actions ou instances suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Une instance criminelle dont une instance introduite en vertu du <i>Code criminel</i> (Canada). 2. Une action en divorce. 3. Une instance relative aux aliments à fournir à un conjoint ou à un enfant, ou relative à la garde d'un enfant. 	Honoraires conditionnels interdits dans certains cas
Non-application	(5) Sections 17, 18 and 19 do not apply to contingency fee agreements.	(5) Les articles 17, 18 et 19 ne s'appliquent pas aux ententes sur des honoraires conditionnels.	Non-application
Regulations	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting contingency fee agreements including regulations, <ol style="list-style-type: none"> (a) governing the terms and conditions of contingency fee agreements; (b) imposing duties on solicitors who enter into a contingency fee agreement; (c) exempting persons, actions or proceedings or classes of persons, actions or proceedings from the Act, a regulation made under this section or any provision thereof. 	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des ententes sur des honoraires conditionnels et, notamment : <ol style="list-style-type: none"> a) régir les conditions de telles ententes; b) imposer des obligations aux procureurs qui concluent de telles ententes; c) soustraire des personnes, des actions ou des instances, ou des catégories de celles-ci, à l'application de la présente loi ou d'un règlement pris en application du présent article, ou à l'application d'une disposition de la présente loi ou d'un tel règlement. 	Règlements
Commencement	4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	5. The short title of this Act is the <i>Solicitors Amendment Act, 1995</i> .	5. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 modifiant la Loi sur les procureurs</i> .	Titre abrégé

2017
B
56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 4

**An Act to amend
the Law Society Act**

Projet de loi 4

**Loi modifiant la
Loi sur le Barreau**

Mr. Chiarelli



M. Chiarelli

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 2, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 2 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



An Act to amend the Law Society Act

Loi modifiant la Loi sur le Barreau

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 62 (1) of the *Law Society Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 41, section 5, is further amended by adding the following paragraph:

6.1 providing for the election of benchers on the basis of regional representation, prescribing the regions from which benchers are to be elected and, subject to subsections 15 (2) and (3), prescribing the number of benchers from each region.

Commence-
ment

2. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

3. The short title of this Act is the *Law Society Amendment Act, 1995*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 62 (1) de la *Loi sur le Barreau*, tel qu'il est modifié par l'article 5 du chapitre 41 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié de nouveau par adjonction de la disposition suivante :

6.1 prévoir l'élection de conseillers en fonction de la représentation à l'échelle régionale, prescrire les régions dans lesquelles les conseillers doivent être élus et, sous réserve des paragraphes 15 (2) et (3), prescrire le nombre de conseillers par région.

2. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en
vigueur

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant la Loi sur le Barreau*.

Titre abrégé

EXPLANATORY NOTE

This Bill amends the *Law Society Act* to allow the Law Society's Convocation to make rules respecting the election of benchers on a regional basis.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Barreau* pour permettre au Conseil du Barreau d'établir des règles relatives à l'élection des conseillers en fonction de la région.



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

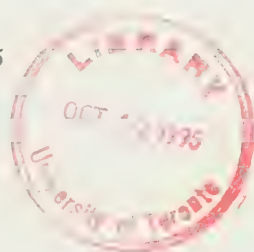
Bill 5

**An Act respecting
Shortline Railways**

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading October 3, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 5

**Loi concernant les chemins de fer
d'intérêt local**

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale

EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the regulation and licensing of shortline railways. The Minister may appoint a registrar to issue licenses for shortline railways.

The Minister may enter into agreements with the federal government to provide for the regulation and inspection of shortline railways by the federal government in the same manner as it regulates railways under federal jurisdiction.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir la réglementation des chemins de fer d'intérêt local et la délivrance de permis à leur égard. Le ministre peut nommer un registrateur chargé de délivrer ces permis.

Le ministre peut conclure, avec le gouvernement fédéral, des ententes prévoyant la réglementation et l'inspection des chemins de fer d'intérêt local par ce dernier de la même manière qu'il réglemente les chemins de fer relevant de sa compétence.

An Act respecting Shortline Railways

Loi concernant les chemins de fer d'intérêt local

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
3. Corporate structure
4. Licence
5. Registrar
6. Notification
7. Suspension or revocation
8. Notice
9. Non-application
10. Discontinuance
11. Municipal operation
12. Subsequent operators
13. Agreements
14. Inspectors
15. Federal-provincial agreements
16. Crossings
17. Fees
18. Entry for safety reasons
19. Entry in emergencies
20. Restoration of land
21. Protection from liability
22. Offence
23. Regulations
24. Commencement
25. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“railway” means a railway or any part of it including railway lines, stations, depots, wharves, rolling stock, equipment, stores, real and personal property and works connected with a railway and any bridge, tunnel, structure and crossings used in the operation of a railway; (“chemin de fer”)

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Structure des personnes morales
4. Permis
5. Registrateur
6. Avis
7. Suspension ou révocation
8. Avis
9. Non-application
10. Cessation d'exploitation
11. Exploitation par une municipalité
12. Exploitants ultérieurs
13. Ententes
14. Inspecteurs
15. Ententes fédérales-provinciales
16. Franchissements
17. Frais
18. Entrée pour des raisons de sécurité
19. Entrée en cas d'urgence
20. Remise en état du bien-fonds
21. Immunité
22. Infraction
23. Règlements
24. Entrée en vigueur
25. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«chemin de fer» Tout ou partie d'un chemin de fer, notamment les lignes ferroviaires, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, les biens meubles et immeubles et les ouvrages qui en dépendent, ainsi que les ponts, les tunnels, les constructions et les franchissements qui servent à son exploitation. Le terme «ferroviaire» a un sens correspondant. («railway»)

«chemin de fer d'intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l'Ontario et qui répond à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

“railway line” means the land, structures and track on which a railway may be operated and includes any part of it; (“ligne ferroviaire”)

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario,

- (a) that has been the subject of an abandonment order or a conveyance in accordance with federal laws or, after that order or conveyance, has been discontinued or conveyed under this Act; or
- (b) that was acquired before the coming into force of this Act by a corporation incorporated by a special Act in accordance with *The Railways Act*; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a corporation or a municipality that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

a) il a fait l’objet d’un arrêté d’abandon ou d’une cession conformément aux lois fédérales ou, par la suite, a cessé d’être exploité ou a été cédé aux termes de la présente loi;

b) une personne morale constituée par une loi spéciale conformément à la loi intitulée *The Railways Act* en a fait l’acquisition avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local»
Personne morale ou municipalité qui exploite ou qui a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

«ligne ferroviaire» S’entend des biens-fonds, des ouvrages et de la voie sur lesquels un chemin de fer peut être exploité, y compris un tronçon de la ligne. («railway line»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford. («municipality»)

Application

2. This Act applies and *The Railways Act* does not apply to shortline railways operated by,

- (a) a corporation incorporated by a special Act and designated in the regulations;
- (b) a corporation incorporated under the *Corporations Act* whose objects permit the operation of a railway;
- (c) a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*; or
- (d) a municipality.

2. La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique aux chemins de fer d’intérêt local exploités par, selon le cas :

- a) une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements;
- b) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* et dont les objets permettent l’exploitation d’un chemin de fer;
- c) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- d) une municipalité.

Champ d’application

Corporate structure

3. The *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*, as appropriate, applies to a corporation operating a shortline railway despite section 2 of the *Business Corporations Act*, sections 3, 4, 17, 117, 229 and 272 of the *Corporations Act* and *The Railways Act*.

3. La *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas, s’applique aux personnes morales qui exploitent un chemin de fer d’intérêt local, malgré l’article 2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les articles 3, 4, 17, 117, 229 et 272 de la *Loi sur les personnes morales* et la loi intitulée *The Railways Act*.

Structure des personnes morales

Licence

4. No person or municipality shall operate a shortline railway unless it is licensed to do so under this Act.

4. Aucune personne ni aucune municipalité ne doit exploiter un chemin de fer d’intérêt local sans être titulaire d’un permis à cet effet délivré en vertu de la présente loi.

Permis

Registrar

5. (1) The Minister may appoint a registrar of shortline railways.

5. (1) Le ministre peut nommer un registraire des chemins de fer d’intérêt local.

Registraire

Issuing licences

(2) The registrar may issue a licence to operate a shortline railway if the registrar is satisfied,

(2) Le registraire peut délivrer un permis d’exploitation de chemin de fer d’intérêt local s’il est convaincu des faits suivants :

Délivrance des permis

	<p>(a) that there is adequate liability insurance coverage for the operation of the short-line railway; and</p> <p>(b) that any requirements set out under this Act and the regulations have been met.</p>	<p>a) l'exploitation du chemin de fer bénéficie d'une assurance-responsabilité suffisante;</p> <p>b) les exigences établies par la présente loi et les règlements ont été respectées.</p>	
Conditions	(3) The licence may contain conditions which may vary for each licensee.	(3) Le permis peut être assorti de conditions qui diffèrent selon le titulaire.	Conditions
Fees	(4) The Minister may charge fees for licences.	(4) Le ministre peut exiger des droits pour les permis.	Droits
Notification	<p>6. The licensee shall immediately notify the registrar if,</p> <p>(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered;</p> <p>(b) the manner in which the railway is operated has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate; or</p> <p>(c) the address of the licensee changes.</p>	<p>6. Le titulaire de permis avise immédiatement le registrateur dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) l'assurance-responsabilité est annulée ou modifiée;</p> <p>b) le mode d'exploitation du chemin de fer a changé de sorte que l'assurance-responsabilité risque de ne plus être suffisante;</p> <p>c) le titulaire de permis a changé d'adresse.</p>	Avis
Suspension or revocation	<p>7. The registrar may suspend or revoke any licence,</p> <p>(a) if, in his or her opinion, the liability insurance coverage is no longer adequate;</p> <p>(b) if the licensee has failed to pay any fee required under this Act;</p> <p>(c) if the licensee has failed to comply with any condition of the licence; or</p> <p>(d) if the licensee has contravened this Act or the regulations.</p>	<p>7. Le registrateur peut suspendre ou révoquer un permis si, selon le cas :</p> <p>a) il est d'avis que l'assurance-responsabilité n'est plus suffisante;</p> <p>b) le titulaire n'a pas acquitté les droits exigés en vertu de la présente loi;</p> <p>c) le titulaire n'a pas observé une condition du permis;</p> <p>d) le titulaire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.</p>	Suspension ou révocation
Notice	<p>8. (1) If the registrar refuses to issue a licence to an applicant or intends to revoke or suspend a licence, he or she shall notify the applicant or licensee of the refusal or intention,</p> <p>(a) by sending a copy of the notice by registered mail to the last address shown on the records of the registrar; or</p> <p>(b) by having a copy of the notice delivered to the last address shown on the records of the registrar.</p>	<p>8. (1) Si le registrateur refuse de délivrer un permis à quiconque en fait la demande ou qu'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis, il en avise l'auteur de la demande ou le titulaire :</p> <p>a) soit en envoyant une copie de l'avis par courrier recommandé à la dernière adresse figurant dans ses registres;</p> <p>b) soit en faisant livrer une copie de l'avis à la dernière adresse figurant dans ses registres.</p>	Avis
Contents of notice	(2) The notice shall set out the reasons for the refusal, suspension or revocation and advise that an appeal may be made to the Ontario Municipal Board by filing a request for a hearing with the Board and with the registrar within 15 days after the notice is served under subsection (1).	(2) L'avis énonce les motifs du refus, de la suspension ou de la révocation et indique qu'un appel peut être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant une demande d'audience auprès d'elle et du registrateur dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis aux termes du paragraphe (1).	Contenu de l'avis
Timing	(3) The notice under subsection (1) shall be deemed to be served five days after it is mailed under clause (1) (a) or on the date it is delivered under clause (1) (b).	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est réputé signifié cinq jours après sa mise à la poste aux termes de l'alinéa (1) a) ou le jour de sa livraison aux termes de l'alinéa (1) b).	Moment de la signification

Immediate effect	(4) The suspension or revocation takes effect on the date the notice is deemed to be served under subsection (3) and remains in effect even if an appeal is filed unless the Ontario Municipal Board orders otherwise.	(4) La suspension ou la révocation prend effet le jour où l'avis est réputé signifié aux termes du paragraphe (3) et demeure en effet même si un appel est interjeté, sauf ordonnance à l'effet contraire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Prise d'effet immédiate
Hearing	(5) One member of the Ontario Municipal Board shall hold a hearing on the appeal within 30 days after the request for a hearing is filed under subsection (2).	(5) Un membre de la Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience sur l'appel dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la demande d'audience aux termes du paragraphe (2).	Audience
Parties	(6) The only parties to the hearing are the registrar and the applicant or licensee who requested the hearing.	(6) Les seules parties à l'audience sont le registrateur et l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a demandé l'audience.	Parties
Order	(7) The Ontario Municipal Board may by order affirm the refusal, suspension or revocation of the licence or may make such other order consistent with this Act that the Board considers appropriate.	(7) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rendre une ordonnance confirmant le refus, la suspension ou la révocation du permis ou rendre toute autre ordonnance compatible avec la présente loi qu'elle estime opportune.	Ordonnance
Decision final	(8) The decision of the Ontario Municipal Board is final.	(8) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.	Décision définitive
Non-application	9. (1) Sections 5.1 and 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and sections 43, 94 and 95 and subsections 96 (1) and (2) of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> do not apply to any hearing under this Act.	9. (1) Les articles 5.1 et 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ainsi que les articles 43, 94 et 95 et les paragraphes 96 (1) et (2) de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'appliquent pas aux audiences prévues par la présente loi.	Non-application
Same	(2) Part V of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to the Ontario Municipal Board in respect of shortline railways.	(2) La partie V de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en ce qui a trait aux chemins de fer d'intérêt local.	Idem
Discontinuance	10. (1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a shortline railway.	10. (1) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local.	Cessation d'exploitation
Advertisement	(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway shall, (a) advertise its intention to do so in a newspaper or newspapers having general circulation in the municipalities most affected by the proposal; and (b) notify the registrar of its intention.	(2) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local qui se propose de cesser d'exploiter un chemin de fer fait ce qui suit : a) elle annonce son intention dans un ou plusieurs journaux généralement lus dans les municipalités les plus touchées par la proposition; b) elle avise le registrateur de son intention.	Annonce
Contents	(3) The advertisement shall contain the following information: 1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a shortline railway. 2. A statement that the railway line is available for sale, lease or transfer for	(3) L'annonce contient les renseignements suivants : 1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local. 2. La mention que la ligne ferroviaire est à vendre, à louer ou à transférer aux fins	Contenu

continued operation to a body authorized under this Act to operate a short-line railway.

3. A description of the railway line.

4. The date by which interested persons must make their interest known in writing to the company which date must be no earlier than 30 days after the first publication of the advertisement.

Process

(4) The shortline railway company shall immediately disclose to each interested person the process which it intends to follow for receiving and evaluating the offers it receives.

Negotiations

(5) The shortline railway company shall negotiate in good faith and in accordance with the process it has established.

Failure to transfer

(6) If the shortline railway company fails to reach an agreement within 90 days after the final date stated in the advertisement or if an agreement is reached but the transfer is not completed in accordance with the agreement, the shortline railway company shall offer to sell, lease or otherwise transfer the railway line for its net salvage value to the Minister on behalf of the Government of Ontario and to the council of each municipality in which the railway line is located.

Acceptance of offer

(7) The Government of Ontario or any municipality may accept the offer in writing within 30 days of it being received but if more than one of them accepts the offer the following shall determine which offer is accepted:

1. The Government of Ontario is first in priority.
2. If the Government of Ontario has not accepted the offer in the required time period, the municipality which first submitted a written acceptance is next in priority.
3. If more than one municipality submits a written acceptance on the same day, the matter shall be determined by draw.

Dispute

(8) If, within 90 days after acceptance of an offer, agreement cannot be reached between the parties on the net salvage value, the matter shall be referred to an independent appraiser.

Appraisal

(9) The independent appraiser shall investigate the matter and determine the net salvage value no later than 30 days after the matter is referred or such greater time period as may be agreed upon by the parties.

Binding determination

(10) The determination of the independent appraiser is final and binding on the parties.

de la poursuite de son exploitation à une entité que la présente loi autorise à exploiter un chemin de fer d'intérêt local.

3. Une description de la ligne ferroviaire.

4. La date limite à laquelle les intéressés doivent manifester par écrit leur intention à la compagnie, cette date devant tomber au moins 30 jours après la première publication de l'annonce.

Processus

(4) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local communique immédiatement à tous les intéressés le processus qu'elle a l'intention de suivre pour recevoir les offres et les évaluer.

Négociations

(5) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local doit négocier de bonne foi et conformément au processus qu'elle a mis sur pied.

Absence de transfert

(6) Si la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'arrive pas à une entente dans les 90 jours qui suivent la date limite mentionnée dans l'annonce ou qu'elle arrive à une entente sans que le transfert ne soit complété conformément à celle-ci, elle offre de transférer, notamment par vente ou location, la ligne ferroviaire à sa valeur nette de récupération au ministre pour le compte du gouvernement de l'Ontario et au conseil de chaque municipalité dans laquelle est située la ligne.

Acceptation de l'offre

(7) Le gouvernement de l'Ontario ou l'une ou l'autre des municipalités peut accepter l'offre par écrit dans les 30 jours qui suivent sa réception. Toutefois, si plus d'un d'entre eux accepte l'offre, les règles suivantes déterminent celle qui est acceptée :

1. Le gouvernement de l'Ontario a la priorité.
2. La première municipalité qui a présenté une acceptation écrite vient ensuite, si le gouvernement de l'Ontario n'a pas accepté l'offre dans le délai imparti.
3. Si plus d'une municipalité présente une acceptation écrite le même jour, la question est tranchée par tirage au sort.

Différend

(8) Si, dans les 90 jours qui suivent l'acceptation de l'offre, les parties n'arrivent pas à s'entendre sur la valeur nette de récupération, la question est renvoyée à un évaluateur indépendant.

Évaluation

(9) L'évaluateur indépendant étudie la question et établit la valeur nette de récupération au plus tard 30 jours après que la question lui est renvoyée ou dans le délai plus long dont conviennent les parties.

Décision définitive

(10) La décision de l'évaluateur indépendant est définitive et lie les parties.

Costs	(11) The costs of the appraiser shall be borne equally between the two parties.	(11) Les frais de l'évaluateur sont à la charge des deux parties à parts égales.	Frais
No agreement	(12) If the parties cannot agree on an independent appraiser, either party may refer the matter to the Ontario Municipal Board which shall appoint an independent appraiser to determine the net salvage value and subsections (9) to (11) apply to the determination.	(12) Si les parties ne peuvent s'entendre sur un évaluateur indépendant, l'une ou l'autre peut renvoyer la question à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, qui nomme un évaluateur indépendant chargé d'établir la valeur nette de récupération, auquel cas les paragraphes (9) à (11) s'appliquent.	Absence d'entente
Disposal	(13) If the railway line is not transferred under this section, the shortline railway company may discontinue operating the railway line and dispose of any or all of the assets connected with the railway line.	(13) Si la ligne ferroviaire n'est pas transférée aux termes du présent article, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local peut cesser de l'exploiter et disposer de tout ou partie des biens qui y sont rattachés.	Disposition
Municipal operation	11. (1) A municipality may own and operate a shortline railway within or outside of its municipal boundaries so long as part of the railway line is located within the municipality.	11. (1) Une municipalité peut être propriétaire-exploitant d'un chemin de fer d'intérêt local situé sur son territoire ou à l'extérieur de celui-ci tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans la municipalité.	Exploitation par une municipalité
Joint operation	(2) A municipality may enter into agreements with other municipalities to jointly operate a shortline railway so long as part of the railway line is located within each of the municipalities.	(2) Une municipalité peut conclure, avec d'autres municipalités, une entente visant l'exploitation conjointe d'un chemin de fer d'intérêt local tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans chacune des municipalités.	Exploitation conjointe
Taxes	(3) Despite paragraph 9 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , a municipality that operates a railway line outside of its municipal boundaries is liable for taxation on that portion of the railway line located on land outside of its municipal boundaries.	(3) Malgré la disposition 9 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , la municipalité qui exploite une ligne ferroviaire à l'extérieur de son territoire est assujettie à l'impôt sur le tronçon de cette ligne qui est situé à l'extérieur de son territoire.	Impôts
Subsequent operators	12. If a corporation or municipality that has acquired an operating railway line under section 10 intends to discontinue the operation of the railway line, it shall comply with the procedures set out in section 10 before discontinuing the operation.	12. Si la personne morale ou la municipalité qui a fait l'acquisition d'une ligne ferroviaire en exploitation aux termes de l'article 10 a l'intention de cesser de l'exploiter, elle doit se conformer à la marche à suivre énoncée à l'article 10 avant de le faire.	Exploitants ultérieurs
Agreements	13. (1) If a commuter rail authority or a passenger railway company operates a commuter or passenger rail service over any part of a railway line of a shortline railway company, the shortline railway company shall enter into an agreement with the authority or company to allow the continued use of the railway line for that purpose.	13. (1) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers exploite un service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou un service de transport ferroviaire de passagers sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, cette dernière doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant la poursuite de l'utilisation de la ligne à cette fin.	Ententes
Same, new operations	(2) If a commuter rail authority or a passenger railway company wishes to initiate operations over any part of the railway line of a shortline railway company, it shall notify the shortline railway company which shall enter into an agreement with the commuter rail authority or passenger railway company to allow the use of the railway line for that purpose.	(2) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers souhaite commencer à exploiter un service de transport sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, elle en avise cette dernière, qui doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant l'utilisation de la ligne à cette fin.	Idem, nouvelle exploitation

Limitation	(3) Subsections (1) and (2) apply only to commuter rail service operated on a regularly scheduled inter-regional rail transit system and to passenger rail service operated between major urban centres on a long distance, regularly-scheduled basis.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux services de transport en commun ferroviaire de banlieue exploités sur un réseau de transport en commun ferroviaire interrégional à horaire fixe et aux services de transport ferroviaire de passagers, à horaire fixe et à long parcours, offerts entre de grandes agglomérations urbaines.	Restriction
Contents	(4) The agreement shall set out such terms as may be appropriate to allow the operation of the commuter or passenger rail service, including any compensation to the shortline railway company.	(4) L'entente énonce les conditions qui sont opportunes pour permettre l'exploitation du service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou du service de transport ferroviaire de passagers, notamment l'indemnité à verser à la compagnie de chemin de fer d'intérêt local.	Contenu
Terms	(5) The terms must be fair and reasonable.	(5) Les conditions doivent être justes et raisonnables.	Conditions
Failure to agree	(6) If the parties fail to reach an agreement, the matter shall be settled by arbitration.	(6) Si les parties n'arrivent pas à une entente, la question est réglée par arbitrage.	Incapacité de conclure une entente
Application to court	(7) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of the arbitration.	(7) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage.	Requête
Application	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to the arbitration.	(8) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'arbitrage.	Application
Inspectors	14. (1) The Minister may appoint any person, including federal railway safety inspectors designated under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada) as shortline railway inspectors for the purposes of this Act.	14. (1) Le ministre peut nommer quiconque inspecteur des chemins de fer d'intérêt local pour l'application de la présente loi, notamment un inspecteur fédéral de la sécurité ferroviaire désigné en vertu de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> (Canada).	Inspecteurs
Powers	(2) A shortline railway inspector appointed under subsection (1) has all the powers of a railway safety inspector under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada).	(2) Un inspecteur des chemins de fer d'intérêt local nommé en vertu du paragraphe (1) a tous les pouvoirs que la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> (Canada) confère à un inspecteur de la sécurité ferroviaire.	Pouvoirs
Inspection fees	(3) The Minister may charge fees for the costs of carrying out inspections.	(3) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec le coût des inspections.	Frais d'inspection
Same	(4) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.	(4) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.	Idem
Federal-provincial agreements	15. (1) The Minister may enter into agreements with the federal government or with any federal regulatory authority, person or class of persons concerning the administration of this Act and the regulation of railway safety, accident investigation and railway crossings in relation to shortline railways and shortline railway companies.	15. (1) Le ministre peut conclure, avec le gouvernement fédéral, un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes, des ententes visant l'application de la présente loi, ainsi que la réglementation de la sécurité ferroviaire, des enquêtes sur les accidents et des franchissements ferroviaires, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local.	Ententes fédérales-provinciales
Enforcement, administration	(2) For the purposes of subsection (1) the Minister may, by agreement, authorize any	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut, par voie d'entente, autoriser un	Exécution et application

federal regulatory authority, person or class of persons to enforce and administer applicable federal law, as it exists from time to time, in relation to shortline railways and shortline railway companies in the same manner and to the same extent as the law applies to railways within federal jurisdiction or in accordance with any other terms as agreed upon.

organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes à exécuter et à appliquer les lois fédérales applicables, dans leurs versions successives, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local de la même manière et dans la même mesure que ces lois s'appliquent aux chemins de fer relevant de la compétence fédérale ou conformément aux autres conditions dont il est convenu.

Crossings

16. (1) Subject to the *Canada Transportation Act* (Canada), every decision, order, rule, regulation and direction made by the Canadian Transportation Agency or any predecessor thereof in relation to road crossings and utility crossings continue to apply to those crossings, even though the crossings have passed from federal to provincial jurisdiction, until revoked or amended by the Canadian Transportation Agency under section 15 or otherwise under this Act.

16. (1) Sous réserve de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada), jusqu'à ce qu'ils soient révoqués ou modifiés par l'Office des transports du Canada en vertu de l'article 15 ou d'une autre façon en vertu de la présente loi, les décisions, arrêtés, règles, règlements et directives de l'Office des transports du Canada ou d'un organisme qu'il remplace concernant les franchissements routiers et les franchissements par desserte continuent de s'appliquer à ceux-ci, même s'ils sont passés de la compétence fédérale à la compétence provinciale.

Franchissements

Definition

(2) In this section "road crossings" and "utility crossings" have the same meaning as in the *Canada Transportation Act* (Canada).

(2) Dans le présent article, «franchissements routiers» et «franchissements par desserte» s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada).

Définition

Fees

17. (1) The Minister may charge fees for accident investigations and any other costs incurred by the Government of Ontario in relation to shortline railways under an agreement with the federal government.

17. (1) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec les enquêtes sur les accidents et les autres coûts engagés par le gouvernement de l'Ontario en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local aux termes d'une entente conclue avec le gouvernement fédéral.

Frais

Same

(2) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.

(2) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.

Idem

Entry for safety reasons

18. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company and remove from that land anything, including trees and brush, that might threaten the safe operation of the railway by obscuring the clear view of a road or railway line.

18. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie et en enlever quoi que ce soit, notamment des arbres et des broussailles, qui risque de menacer l'exploitation sécuritaire du chemin de fer en empêchant de bien voir une route ou une ligne ferroviaire.

Entrée pour des raisons de sécurité

Entry in emergencies

19. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company if there has been a railway accident and if no other course of action is practical.

19. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent, à défaut d'autre mesure pratique, entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie s'il s'est produit un accident ferroviaire.

Entrée en cas d'urgence

Restoration of land

20. If an entry is made under section 18 or 19, the shortline railway company shall, so far as is practicable, restore the land to its original state.

20. En cas d'entrée prévue à l'article 18 ou 19, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local remet, dans la mesure du possible, le bien-fonds dans l'état où il se trouvait.

Remise en état du bien-fonds

Protection from liability

21. No action or other proceeding for damages may be instituted against any employee or agent of the Crown in right of Ontario for

21. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé ou un mandataire de la

Immunité

any act done under this Act in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

Couronne du chef de l'Ontario pour un acte accompli de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

Offence

22. (1) Every person or municipality which contravenes this Act or the regulations or an order of a shortline railway inspector or a condition of a licence is guilty of an offence and, on conviction, is liable to,

- (a) in the case of a corporation or municipality, a fine of not more than \$100,000; and
- (b) in the case of an individual, a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Same

(2) If a shortline railway company is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the company who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.

Exception

(3) Subsection (2) does not apply to members of council of a municipality.

Provincial offences

(4) Even if an agreement has been entered into under section 15 authorizing a federal regulatory authority to enforce and administer applicable federal law, the offence provisions set out in this Act apply and the federal offence provisions do not apply to shortline railways and shortline railway companies.

Regulations

23. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating corporations under clause 2 (a);
- (b) prescribing requirements for the purpose of clause 5 (2) (b);
- (c) respecting the discontinuance of shortline railway services or the abandonment of shortline railway lines;
- (d) respecting shortline railway inspectors and shortline railway inspections;
- (e) adopting by reference in whole or in part with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, code,

Infraction

22. (1) Toute personne ou municipalité qui contrevient à la présente loi, aux règlements, à un ordre d'un inspecteur des chemins de fer d'intérêt local ou à une condition d'un permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au plus 100 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une municipalité;
- b) d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier.

Idem

(2) Si une compagnie de chemin de fer d'intérêt local est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette compagnie qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Exception

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du conseil d'une municipalité.

Infractions provinciales

(4) Même si une entente a été conclue en vertu de l'article 15 en vue d'autoriser un organisme de réglementation fédéral à exécuter et à appliquer le droit fédéral applicable, les dispositions de la présente loi relatives aux infractions, mais non les dispositions fédérales relatives aux infractions, s'appliquent aux chemins de fer d'intérêt local et aux compagnies de chemin de fer d'intérêt local.

Règlements

23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les personnes morales visées à l'alinéa 2 a);
- b) prescrire les exigences pour l'application de l'alinéa 5 (2) b);
- c) traiter de la cessation de services de chemin de fer d'intérêt local ou de l'abandon de lignes de chemins de fer d'intérêt local;
- d) traiter des inspecteurs des chemins de fer d'intérêt local et de l'inspection de ces chemins de fer;
- e) adopter par renvoi, avec les adaptations qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un code, d'une norme, d'une procédure ou d'une règle relatif aux chemins de fer;

standard, procedure or rule in relation to railways;

- (f) respecting road and utility crossings;
- (g) respecting the operation of shortline railways;
- (h) exempting any railway or shortline railway company from the application of this Act or any part of this Act.

f) traiter des franchissements routiers et des franchissements par desserte;

g) traiter de l'exploitation des chemins de fer d'intérêt local;

h) soustraire un chemin de fer ou une compagnie de chemin de fer d'intérêt local à l'application de tout ou partie de la présente loi.

Scope	(2) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.	(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses.	Portée
Commencement	24. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	24. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	25. The short title of this Act is the <i>Short-line Railways Act, 1995</i>.	25. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i>.	Titre abrégé

CA20N
XB
- B56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 5

**An Act respecting
Shortline Railways**

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

Government Bill

1st Reading October 3, 1995
2nd Reading December 13, 1995
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly December 13, 1995)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 5

**Loi concernant les chemins de fer
d'intérêt local**

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 3 octobre 1995
2^e lecture 13 décembre 1995
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 13 décembre 1995)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to provide for the regulation and licensing of shortline railways. The Minister may appoint a registrar to issue licenses for shortline railways.

The Minister may enter into agreements with the federal government to provide for the regulation and inspection of shortline railways by the federal government in the same manner as it regulates railways under federal jurisdiction.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de prévoir la réglementation des chemins de fer d'intérêt local et la délivrance de permis à leur égard. Le ministre peut nommer un registrateur chargé de délivrer ces permis.

Le ministre peut conclure, avec le gouvernement fédéral, des ententes prévoyant la réglementation et l'inspection des chemins de fer d'intérêt local par ce dernier de la même manière qu'il réglemente les chemins de fer relevant de sa compétence.

An Act respecting Shortline Railways

Loi concernant les chemins de fer
d'intérêt local

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
3. Corporate structure
4. Licence
5. Registrar
6. Notification
7. Suspension or revocation
8. Notice
9. Non-application
10. Discontinuance
11. Municipal operation
12. Subsequent operators
13. Agreements
14. Inspectors
15. Federal-provincial agreements
16. Crossings
17. Fees
18. Entry for safety reasons
19. Entry in emergencies
20. Restoration of land
21. Protection from liability
22. Offence
23. Regulations
24. Commencement
25. Short title

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Structure des personnes morales
4. Permis
5. Registrateur
6. Avis
7. Suspension ou révocation
8. Avis
9. Non-application
10. Cessation d'exploitation
11. Exploitation par une municipalité
12. Exploitants ultérieurs
13. Ententes
14. Inspecteurs
15. Ententes fédérales-provinciales
16. Franchissements
17. Frais
18. Entrée pour des raisons de sécurité
19. Entrée en cas d'urgence
20. Remise en état du bien-fonds
21. Immunité
22. Infraction
23. Règlements
24. Entrée en vigueur
25. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“railway” means a railway or any part of it including railway lines, stations, depots, wharves, rolling stock, equipment, stores, real and personal property and works connected with a railway and any bridge, tunnel, structure and crossings used in the operation of a railway; (“chemin de fer”)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«chemin de fer» Tout ou partie d'un chemin de fer, notamment les lignes ferroviaires, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, les biens meubles et immeubles et les ouvrages qui en dépendent, ainsi que les ponts, les tunnels, les constructions et les franchissements qui servent à son exploitation. Le terme «ferroviaire» a un sens correspondant. («railway»)

«chemin de fer d'intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la

“railway line” means the land, structures and track on which a railway may be operated and includes any part of it; (“ligne ferroviaire”)

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario,



- (a) that has been the subject of an abandonment order, discontinuance or a conveyance in accordance with federal laws or, after that order, discontinuance or conveyance, has been discontinued or conveyed under this Act; or
- (b) that was acquired before the coming into force of this Act by a corporation incorporated by a special Act in accordance with *The Railways Act*; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a corporation or a municipality that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

province de l’Ontario et qui répond à l’une ou l’autre des conditions suivantes :



- a) il a fait l’objet d’un arrêté d’abandon, d’une cessation d’exploitation ou d’une cession conformément aux lois fédérales ou, par la suite, a cessé d’être exploité ou a été cédé aux termes de la présente loi;
- b) une personne morale constituée par une loi spéciale conformément à la loi intitulée *The Railways Act* en a fait l’acquisition avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local» Personne morale ou municipalité qui exploite ou qui a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

«ligne ferroviaire» S’entend des biens-fonds, des ouvrages et de la voie sur lesquels un chemin de fer peut être exploité, y compris un tronçon de la ligne. («railway line»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford. («municipality»)

Application

2. This Act applies and *The Railways Act* does not apply to shortline railways operated by,

- (a) a corporation incorporated by a special Act and designated in the regulations;
- (b) a corporation incorporated under the *Corporations Act* whose objects permit the operation of a railway;
- (c) a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*; or
- (d) a municipality.

Corporate structure

3. The *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*, as appropriate, applies to a corporation operating a shortline railway despite section 2 of the *Business Corporations Act*, sections 3, 4, 17, 117, 229 and 272 of the *Corporations Act* and *The Railways Act*.

Licence

4. No person or municipality shall operate a shortline railway unless it is licensed to do so under this Act.

2. La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique aux chemins de fer d’intérêt local exploités par, selon le cas :

Champ d’application

- a) une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements;
- b) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* et dont les objets permettent l’exploitation d’un chemin de fer;
- c) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- d) une municipalité.

3. La *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas, s’applique aux personnes morales qui exploitent un chemin de fer d’intérêt local, malgré l’article 2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les articles 3, 4, 17, 117, 229 et 272 de la *Loi sur les personnes morales* et la loi intitulée *The Railways Act*.

Structure des personnes morales

4. Aucune personne ni aucune municipalité ne doit exploiter un chemin de fer d’intérêt local sans être titulaire d’un permis à cet effet délivré en vertu de la présente loi.

Permis

Registrar	5. (1) The Minister may appoint a registrar of shortline railways.	5. (1) Le ministre peut nommer un registra- trateur des chemins de fer d'intérêt local.	Registrauteur
Issuing licences	(2) The registrar may issue a licence to operate a shortline railway if the registrar is satisfied, (a) that there is adequate liability insurance coverage for the operation of the shortline railway; and (b) that any requirements set out under this Act and the regulations have been met.	(2) Le registrauteur peut délivrer un permis d'exploitation de chemin de fer d'intérêt local s'il est convaincu des faits suivants : a) l'exploitation du chemin de fer bénéficie d'une assurance-responsabilité suffisante; b) les exigences établies par la présente loi et les règlements ont été respectées.	Délivrance des permis
Conditions	(3) The licence may contain conditions which may vary for each licensee.	(3) Le permis peut être assorti de conditions qui diffèrent selon le titulaire.	Conditions
Fees	(4) The Minister may charge fees for licences.	(4) Le ministre peut exiger des droits pour les permis.	Droits
Notification	6. The licensee shall immediately notify the registrar if, (a) the liability insurance coverage is cancelled or altered; (b) the manner in which the railway is operated has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate; or (c) the address of the licensee changes.	6. Le titulaire de permis avise immédiatement le registrauteur dans l'une ou l'autre des situations suivantes : a) l'assurance-responsabilité est annulée ou modifiée; b) le mode d'exploitation du chemin de fer a changé de sorte que l'assurance-responsabilité risque de ne plus être suffisante; c) le titulaire de permis a changé d'adresse.	Avis
Suspension or revocation	7. The registrar may suspend or revoke any licence, (a) if, in his or her opinion, the liability insurance coverage is no longer adequate; (b) if the licensee has failed to pay any fee required under this Act; (c) if the licensee has failed to comply with any condition of the licence; or (d) if the licensee has contravened this Act or the regulations.	7. Le registrauteur peut suspendre ou révoquer un permis si, selon le cas : a) il est d'avis que l'assurance-responsabilité n'est plus suffisante; b) le titulaire n'a pas acquitté les droits exigés en vertu de la présente loi; c) le titulaire n'a pas observé une condition du permis; d) le titulaire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.	Suspension ou révocation
Notice	8. (1) If the registrar refuses to issue a licence to an applicant or intends to revoke or suspend a licence, he or she shall notify the applicant or licensee of the refusal or intention, (a) by sending a copy of the notice by registered mail to the last address shown on the records of the registrar; or (b) by having a copy of the notice delivered to the last address shown on the records of the registrar.	8. (1) Si le registrauteur refuse de délivrer un permis à quiconque en fait la demande ou qu'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis, il en avise l'auteur de la demande ou le titulaire : a) soit en envoyant une copie de l'avis par courrier recommandé à la dernière adresse figurant dans ses registres; b) soit en faisant livrer une copie de l'avis à la dernière adresse figurant dans ses registres.	Avis
Contents of notice	(2) The notice shall set out the reasons for the refusal, suspension or revocation and advise that an appeal may be made to the Ontario Municipal Board by filing a request for a hearing with the Board and with the	(2) L'avis énonce les motifs du refus, de la suspension ou de la révocation et indique qu'un appel peut être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant une demande d'audience auprès d'elle et du registrauteur dans les 15 jours qui	Contenu de l'avis

	registrar within 15 days after the notice is served under subsection (1).	suivent la signification de l'avis aux termes du paragraphe (1).	
Timing	(3) The notice under subsection (1) shall be deemed to be served five days after it is mailed under clause (1) (a) or on the date it is delivered under clause (1) (b).	(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est réputé signifié cinq jours après sa mise à la poste aux termes de l'alinéa (1) a) ou le jour de sa livraison aux termes de l'alinéa (1) b).	Moment de la signification
Immediate effect	(4) The suspension or revocation takes effect on the date the notice is deemed to be served under subsection (3) and remains in effect even if an appeal is filed unless the Ontario Municipal Board orders otherwise.	(4) La suspension ou la révocation prend effet le jour où l'avis est réputé signifié aux termes du paragraphe (3) et demeure en effet même si un appel est interjeté, sauf ordonnance à l'effet contraire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Prise d'effet immédiate
Hearing	(5) One member of the Ontario Municipal Board shall hold a hearing on the appeal within 30 days after the request for a hearing is filed under subsection (2).	(5) Un membre de la Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience sur l'appel dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la demande d'audience aux termes du paragraphe (2).	Audience
Parties	(6) The only parties to the hearing are the registrar and the applicant or licensee who requested the hearing.	(6) Les seules parties à l'audience sont le registrateur et l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a demandé l'audience.	Parties
Order	(7) The Ontario Municipal Board may by order affirm the refusal, suspension or revocation of the licence or may make such other order consistent with this Act that the Board considers appropriate.	(7) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rendre une ordonnance confirmant le refus, la suspension ou la révocation du permis ou rendre toute autre ordonnance compatible avec la présente loi qu'elle estime opportune.	Ordonnance
Decision final	(8) The decision of the Ontario Municipal Board is final.	(8) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.	Décision définitive
Non-application	9. (1) Sections 5.1 and 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and sections 43, 94 and 95 and subsections 96 (1) and (2) of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> do not apply to any hearing under this Act.	9. (1) Les articles 5.1 et 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ainsi que les articles 43, 94 et 95 et les paragraphes 96 (1) et (2) de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'appliquent pas aux audiences prévues par la présente loi.	Non-application
Same	(2) Part V of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to the Ontario Municipal Board in respect of shortline railways.	(2) La partie V de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en ce qui a trait aux chemins de fer d'intérêt local.	Idem
Discontinuation	10. (1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a shortline railway.	10. (1) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local.	Cessation d'exploitation
Advertisement	(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway shall, (a) advertise its intention to do so in a newspaper or newspapers having general circulation in the municipalities most affected by the proposal; and (b) notify the registrar of its intention.	(2) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local qui se propose de cesser d'exploiter un chemin de fer fait ce qui suit : (a) elle annonce son intention dans un ou plusieurs journaux généralement lus dans les municipalités les plus touchées par la proposition; (b) elle avise le registrateur de son intention.	Annonce
Contents	(3) The advertisement shall contain the following information:	(3) L'annonce contient les renseignements suivants :	Contenu

1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a shortline railway.
2. A statement that the railway line is available for sale, lease or transfer for continued operation to a body authorized under this Act to operate a shortline railway.
3. A description of the railway line.
4. The date by which interested persons must make their interest known in writing to the company which date must be no earlier than 30 days after the first publication of the advertisement.

Process

(4) The shortline railway company shall immediately disclose to each interested person the process which it intends to follow for receiving and evaluating the offers it receives.

Negotiations

(5) The shortline railway company shall negotiate in good faith and in accordance with the process it has established.

Failure to transfer

(6) If the shortline railway company fails to reach an agreement within 90 days after the final date stated in the advertisement or if an agreement is reached but the transfer is not completed in accordance with the agreement, the shortline railway company shall offer to sell, lease or otherwise transfer the railway line for its net salvage value to the Minister on behalf of the Government of Ontario and to the council of each municipality in which the railway line is located.

Acceptance of offer

(7) The Government of Ontario or any municipality may accept the offer in writing within 30 days of it being received but if more than one of them accepts the offer the following shall determine which offer is accepted:

1. The Government of Ontario is first in priority.
2. If the Government of Ontario has not accepted the offer in the required time period, the municipality which first submitted a written acceptance is next in priority.
3. If more than one municipality submits a written acceptance on the same day, the matter shall be determined by draw.

Dispute

(8) If, within 90 days after acceptance of an offer, agreement cannot be reached between the parties on the net salvage value, the matter shall be referred to an independent appraiser.

1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local.
2. La mention que la ligne ferroviaire est à vendre, à louer ou à transférer aux fins de la poursuite de son exploitation à une entité que la présente loi autorise à exploiter un chemin de fer d'intérêt local.
3. Une description de la ligne ferroviaire.
4. La date limite à laquelle les intéressés doivent manifester par écrit leur intention à la compagnie, cette date devant tomber au moins 30 jours après la première publication de l'annonce.

Processus

(4) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local communique immédiatement à tous les intéressés le processus qu'elle a l'intention de suivre pour recevoir les offres et les évaluer.

Négociations

(5) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local doit négocier de bonne foi et conformément au processus qu'elle a mis sur pied.

Absence de transfert

(6) Si la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'arrive pas à une entente dans les 90 jours qui suivent la date limite mentionnée dans l'annonce ou qu'elle arrive à une entente sans que le transfert ne soit complété conformément à celle-ci, elle offre de transférer, notamment par vente ou location, la ligne ferroviaire à sa valeur nette de récupération au ministre pour le compte du gouvernement de l'Ontario et au conseil de chaque municipalité dans laquelle est située la ligne.

Acceptation de l'offre

(7) Le gouvernement de l'Ontario ou l'une ou l'autre des municipalités peut accepter l'offre par écrit dans les 30 jours qui suivent sa réception. Toutefois, si plus d'un d'entre eux accepte l'offre, les règles suivantes déterminent celle qui est acceptée :

1. Le gouvernement de l'Ontario a la priorité.
2. La première municipalité qui a présenté une acceptation écrite vient ensuite, si le gouvernement de l'Ontario n'a pas accepté l'offre dans le délai imparti.
3. Si plus d'une municipalité présente une acceptation écrite le même jour, la question est tranchée par tirage au sort.

Différend

(8) Si, dans les 90 jours qui suivent l'acceptation de l'offre, les parties n'arrivent pas à s'entendre sur la valeur nette de récupération, la question est renvoyée à un évaluateur indépendant.

Appraisal	(9) The independent appraiser shall investigate the matter and determine the net salvage value no later than 30 days after the matter is referred or such greater time period as may be agreed upon by the parties.	(9) L'évaluateur indépendant étudie la question et établit la valeur nette de récupération au plus tard 30 jours après que la question lui est renvoyée ou dans le délai plus long dont conviennent les parties.	Évaluation
Binding determination	(10) The determination of the independent appraiser is final and binding on the parties.	(10) La décision de l'évaluateur indépendant est définitive et lie les parties.	Décision définitive
Costs	(11) The costs of the appraiser shall be borne equally between the two parties.	(11) Les frais de l'évaluateur sont à la charge des deux parties à parts égales.	Frais
No agreement	(12) If the parties are unable to agree on an independent appraiser to determine net salvage value, net salvage value shall be determined by arbitration.	(12) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur un évaluateur indépendant pour établir la valeur nette de récupération, celle-ci est établie par arbitrage.	Absence d'entente
Same	(13) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of arbitration.	(13) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage.	Idem
Application of Act	(14) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to the arbitration.	(14) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'arbitrage.	Application
Disposal	(15) If the railway line or the shortline railway company's operating interest in it is not transferred under this section, the shortline railway company may discontinue operating the railway line and, if applicable, dispose of any or all of the assets connected with the railway line.	(15) Si la ligne ferroviaire ou le droit de l'exploiter qu'a la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'est pas transféré aux termes du présent article, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local peut cesser d'exploiter la ligne et, le cas échéant, disposer de tout ou partie des biens qui y sont rattachés.	Disposition
Municipal operation	11. (1) A municipality may own and operate a shortline railway within or outside of its municipal boundaries so long as part of the railway line is located within the municipality.	11. (1) Une municipalité peut être propriétaire-exploitant d'un chemin de fer d'intérêt local situé sur son territoire ou à l'extérieur de celui-ci tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans la municipalité.	Exploitation par une municipalité
Joint operation	(2) A municipality may enter into agreements with other municipalities to jointly operate a shortline railway so long as part of the railway line is located within each of the municipalities.	(2) Une municipalité peut conclure, avec d'autres municipalités, une entente visant l'exploitation conjointe d'un chemin de fer d'intérêt local tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans chacune des municipalités.	Exploitation conjointe
Taxes	(3) Despite paragraph 9 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , a municipality that operates a railway line outside of its municipal boundaries is liable for taxation on that portion of the railway line located on land outside of its municipal boundaries.	(3) Malgré la disposition 9 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , la municipalité qui exploite une ligne ferroviaire à l'extérieur de son territoire est assujettie à l'impôt sur le tronçon de cette ligne qui est situé à l'extérieur de son territoire.	Impôts
Subsequent operators	12. If a corporation or municipality that has acquired an operating railway line under section 10 intends to discontinue the operation of the railway line, it shall comply with the procedures set out in section 10 before discontinuing the operation.	12. Si la personne morale ou la municipalité qui a fait l'acquisition d'une ligne ferroviaire en exploitation aux termes de l'article 10 a l'intention de cesser de l'exploiter, elle doit se conformer à la marche à suivre énoncée à l'article 10 avant de le faire.	Exploitants ultérieurs
Agreements	13. (1) If a commuter rail authority or a passenger railway company operates a commuter or passenger rail service over any part	13. (1) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers exploite un	Ententes

of a railway line of a shortline railway company, the shortline railway company shall enter into an agreement with the authority or company to allow the continued use of the railway line for that purpose.

service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou un service de transport ferroviaire de passagers sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, cette dernière doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant la poursuite de l'utilisation de la ligne à cette fin.

Same, new operations	(2) If a commuter rail authority or a passenger railway company wishes to initiate operations over any part of the railway line of a shortline railway company, it shall notify the shortline railway company which shall enter into an agreement with the commuter rail authority or passenger railway company to allow the use of the railway line for that purpose.	(2) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers souhaite commencer à exploiter un service de transport sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, elle en avise cette dernière, qui doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant l'utilisation de la ligne à cette fin.	Idem, nouvelle exploitation
Limitation	(3) Subsections (1) and (2) apply only to commuter rail service operated on a regularly scheduled inter-regional rail transit system and to passenger rail service operated between major urban centres on a long distance, regularly-scheduled basis.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux services de transport en commun ferroviaire de banlieue exploités sur un réseau de transport en commun ferroviaire interrégional à horaire fixe et aux services de transport ferroviaire de passagers, à horaire fixe et à long parcours, offerts entre de grandes agglomérations urbaines.	Restriction
Contents	(4) The agreement shall set out such terms as may be appropriate to allow the operation of the commuter or passenger rail service, including any compensation to the shortline railway company.	(4) L'entente énonce les conditions qui sont opportunes pour permettre l'exploitation du service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou du service de transport ferroviaire de passagers, notamment l'indemnité à verser à la compagnie de chemin de fer d'intérêt local.	Contenu
Terms	(5) The terms must be fair and reasonable.	(5) Les conditions doivent être justes et raisonnables.	Conditions
Failure to agree	(6) If the parties fail to reach an agreement, the matter shall be settled by arbitration.	(6) Si les parties n'arrivent pas à une entente, la question est réglée par arbitrage.	Incapacité de conclure une entente
Application to court	(7) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of the arbitration.	(7) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage.	Requête
Application	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to the arbitration.	(8) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'arbitrage.	Application
Inspectors	14. (1) The Minister may appoint any person, including federal railway safety inspectors designated under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada) as shortline railway inspectors for the purposes of this Act.	14. (1) Le ministre peut nommer quiconque inspecteur des chemins de fer d'intérêt local pour l'application de la présente loi, notamment un inspecteur fédéral de la sécurité ferroviaire désigné en vertu de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> (Canada).	Inspecteurs
Powers	(2) A shortline railway inspector appointed under subsection (1) has all the powers of a railway safety inspector under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada).	(2) Un inspecteur des chemins de fer d'intérêt local nommé en vertu du paragraphe (1) a tous les pouvoirs que la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> (Canada) confère à un inspecteur de la sécurité ferroviaire.	Pouvoirs

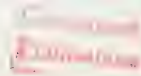
Inspection fees	(3) The Minister may charge fees for the costs of carrying out inspections.	(3) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec le coût des inspections.	Frais d'inspection
Same	(4) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.	(4) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.	Idem
Federal-provincial agreements	15. (1) The Minister may enter into agreements with the federal government or with any federal regulatory authority, person or class of persons concerning the administration of this Act and the regulation of railway safety, accident investigation and railway crossings in relation to shortline railways and shortline railway companies.	15. (1) Le ministre peut conclure, avec le gouvernement fédéral, un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes, des ententes visant l'application de la présente loi, ainsi que la réglementation de la sécurité ferroviaire, des enquêtes sur les accidents et des franchissements ferroviaires, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local.	Ententes fédérales-provinciales
Enforcement, administration	(2) For the purposes of subsection (1) the Minister may, by agreement, authorize any federal regulatory authority, person or class of persons to enforce and administer applicable federal law, as it exists from time to time, in relation to shortline railways and shortline railway companies in the same manner and to the same extent as the law applies to railways within federal jurisdiction or in accordance with any other terms as agreed upon.	(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut, par voie d'entente, autoriser un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes à exécuter et à appliquer les lois fédérales applicables, dans leurs versions successives, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local de la même manière et dans la même mesure que ces lois s'appliquent aux chemins de fer relevant de la compétence fédérale ou conformément aux autres conditions dont il est convenu.	Exécution et application
Crossings	16. (1) Subject to the <i>Canada Transportation Act</i> (Canada), every decision, order, rule, regulation and direction made by the Canadian Transportation Agency or any predecessor thereof in relation to road crossings and utility crossings continue to apply to those crossings, even though the crossings have passed from federal to provincial jurisdiction, until revoked or amended by the Canadian Transportation Agency under section 15 or otherwise under this Act.	16. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> (Canada), jusqu'à ce qu'ils soient révoqués ou modifiés par l'Office des transports du Canada en vertu de l'article 15 ou d'une autre façon en vertu de la présente loi, les décisions, arrêtés, règles, règlements et directives de l'Office des transports du Canada ou d'un organisme qu'il remplace concernant les franchissements routiers et les franchissements par desserte continuent de s'appliquer à ceux-ci, même s'ils sont passés de la compétence fédérale à la compétence provinciale.	Franchissements
Definition	(2) In this section "road crossings" and "utility crossings" have the same meaning as in the <i>Canada Transportation Act</i> (Canada).	(2) Dans le présent article, «franchissements routiers» et «franchissements par desserte» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les transports au Canada</i> (Canada).	Définition
Fees	17. (1) The Minister may charge fees for accident investigations and any other costs incurred by the Government of Ontario in relation to shortline railways under an agreement with the federal government.	17. (1) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec les enquêtes sur les accidents et les autres coûts engagés par le gouvernement de l'Ontario en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local aux termes d'une entente conclue avec le gouvernement fédéral.	Frais
Same	(2) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.	(2) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.	Idem
Entry for safety reasons	18. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company and remove from that land anything, including	18. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie et en enlever quoi	Entrée pour des raisons de sécurité

trees and brush, that might threaten the safe operation of the railway by obscuring the clear view of a road or railway line.

que ce soit, notamment des arbres et des broussailles, qui risquent de menacer l'exploitation sécuritaire du chemin de fer en empêchant de bien voir une route ou une ligne ferroviaire.

Entry in emergencies	19. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company if there has been a railway accident and if no other course of action is practical.	19. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent, à défaut d'autre mesure pratique, entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie s'il s'est produit un accident ferroviaire.	Entrée en cas d'urgence
Restoration of land	20. If an entry is made under section 18 or 19, the shortline railway company shall, so far as is practicable, restore the land to its original state.	20. En cas d'entrée prévue à l'article 18 ou 19, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local remet, dans la mesure du possible, le bien-fonds dans l'état où il se trouvait.	Remise en état du bien-fonds
Protection from liability	21. No action or other proceeding for damages may be instituted against any employee or agent of the Crown in right of Ontario for any act done under this Act in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	21. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé ou un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte accompli de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Offence	22. (1) Every person or municipality which contravenes this Act or the regulations or an order <u>made under this Act</u> or a condition of a licence is guilty of an offence and, on conviction, is liable to, (a) in the case of a corporation or municipality, a fine of not more than \$100,000; and (b) in the case of an individual, a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.	22. (1) Toute personne ou municipalité qui contrevient à la présente loi, aux règlements, à un ordre <u>donné dans le cadre de la présente loi</u> ou à une condition d'un permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende d'au plus 100 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une municipalité; b) d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier.	Infraction
Same	(2) If a shortline railway company is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the company who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.	(2) Si une compagnie de chemin de fer d'intérêt local est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette compagnie qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Idem
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to members of council of a municipality.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du conseil d'une municipalité.	Exception
Provincial offences	(4) Even if an agreement has been entered into under section 15 authorizing a federal regulatory authority to enforce and administer applicable federal law, the offence provisions set out in this Act apply and the federal offence provisions do not apply to shortline railways and shortline railway companies.	(4) Même si une entente a été conclue en vertu de l'article 15 en vue d'autoriser un organisme de réglementation fédéral à exécuter et à appliquer le droit fédéral applicable, les dispositions de la présente loi relatives aux infractions, mais non les dispositions fédérales relatives aux infractions, s'appliquent aux chemins de fer d'intérêt local et aux compagnies de chemin de fer d'intérêt local.	Infractions provinciales

Regulations	<p>23. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) designating corporations under clause 2 (a); (b) prescribing requirements for the purpose of clause 5 (2) (b); (c) respecting the discontinuance of shortline railway services or the abandonment of shortline railway lines; (d) respecting shortline railway inspectors and shortline railway inspections; (e) adopting by reference in whole or in part with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, code, standard, procedure or rule in relation to railways; (f) respecting road and utility crossings; (g) respecting the operation of shortline railways; (h) exempting any railway or shortline railway company from the application of this Act or any part of this Act. 	<p>23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) désigner les personnes morales visées à l'alinéa 2 a); b) prescrire les exigences pour l'application de l'alinéa 5 (2) b); c) traiter de la cessation de services de chemin de fer d'intérêt local ou de l'abandon de lignes de chemins de fer d'intérêt local; d) traiter des inspecteurs des chemins de fer d'intérêt local et de l'inspection de ces chemins de fer; e) adopter par renvoi, avec les adaptations qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un code, d'une norme, d'une procédure ou d'une règle relatif aux chemins de fer; f) traiter des franchissements routiers et des franchissements par desserte; g) traiter de l'exploitation des chemins de fer d'intérêt local; h) soustraire un chemin de fer ou une compagnie de chemin de fer d'intérêt local à l'application de tout ou partie de la présente loi. 	Règlements
Scope	<p>(2) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.</p>	<p>(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses.</p>	Portée
Commencement	<p>24. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.</p>	<p>24. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.</p>	Entrée en vigueur
Short title	<p>25. The short title of this Act is the <i>Shortline Railways Act, 1995</i>.</p>	<p>25. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i>.</p>	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 5

*(Chapter 2
Statutes of Ontario, 1995)*

An Act respecting Shortline Railways

The Hon. A. Palladini
Minister of Transportation

1st Reading	October 3, 1995
2nd Reading	December 13, 1995
3rd Reading	December 13, 1995
Royal Assent	December 14, 1995

Projet de loi 5

*(Chapitre 2
Lois de l'Ontario de 1995)*

Loi concernant les chemins de fer d'intérêt local

L'honorable A. Palladini
Ministre des Transports

1 ^{re} lecture	3 octobre 1995
2 ^e lecture	13 décembre 1995
3 ^e lecture	13 décembre 1995
Sanction royale	14 décembre 1995



An Act respecting Shortline Railways

Loi concernant les chemins de fer d'intérêt local

CONTENTS

1. Definitions
2. Application
3. Corporate structure
4. Licence
5. Registrar
6. Notification
7. Suspension or revocation
8. Notice
9. Non-application
10. Discontinuance
11. Municipal operation
12. Subsequent operators
13. Agreements
14. Inspectors
15. Federal-provincial agreements
16. Crossings
17. Fees
18. Entry for safety reasons
19. Entry in emergencies
20. Restoration of land
21. Protection from liability
22. Offence
23. Regulations
24. Commencement
25. Short title

SOMMAIRE

1. Définitions
2. Champ d'application
3. Structure des personnes morales
4. Permis
5. Registrateur
6. Avis
7. Suspension ou révocation
8. Avis
9. Non-application
10. Cessation d'exploitation
11. Exploitation par une municipalité
12. Exploitants ultérieurs
13. Ententes
14. Inspecteurs
15. Ententes fédérales-provinciales
16. Franchissements
17. Frais
18. Entrée pour des raisons de sécurité
19. Entrée en cas d'urgence
20. Remise en état du bien-fonds
21. Immunité
22. Infraction
23. Règlements
24. Entrée en vigueur
25. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“municipality” includes a regional, metropolitan or district municipality and the County of Oxford; (“municipalité”)

“railway” means a railway or any part of it including railway lines, stations, depots, wharves, rolling stock, equipment, stores, real and personal property and works connected with a railway and any bridge, tunnel, structure and crossings used in the operation of a railway; (“chemin de fer”)

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«chemin de fer» Tout ou partie d'un chemin de fer, notamment les lignes ferroviaires, les gares et stations, les dépôts et quais, le matériel roulant, l'équipement et les fournitures, les biens meubles et immeubles et les ouvrages qui en dépendent, ainsi que les ponts, les tunnels, les constructions et les franchissements qui servent à son exploitation. Le terme «ferroviaire» a un sens correspondant. («railway»)

«chemin de fer d'intérêt local» Chemin de fer qui relève de la compétence législative de la province de l'Ontario et qui répond à l'une ou l'autre des conditions suivantes :

“railway line” means the land, structures and track on which a railway may be operated and includes any part of it; (“ligne ferroviaire”)

“shortline railway” means a railway within the legislative jurisdiction of the Province of Ontario,

(a) that has been the subject of an abandonment order, discontinuance or a conveyance in accordance with federal laws or, after that order, discontinuance or conveyance, has been discontinued or conveyed under this Act, or

(b) that was acquired before the coming into force of this Act by a corporation incorporated by a special Act in accordance with *The Railways Act*; (“chemin de fer d’intérêt local”)

“shortline railway company” means a corporation or a municipality that operates or intends to operate a shortline railway. (“compagnie de chemin de fer d’intérêt local”)

a) il a fait l’objet d’un arrêté d’abandon, d’une cessation d’exploitation ou d’une cession conformément aux lois fédérales ou, par la suite, a cessé d’être exploité ou a été cédé aux termes de la présente loi;

b) une personne morale constituée par une loi spéciale conformément à la loi intitulée *The Railways Act* en a fait l’acquisition avant l’entrée en vigueur de la présente loi. («shortline railway»)

«compagnie de chemin de fer d’intérêt local»
Personne morale ou municipalité qui exploite ou qui a l’intention d’exploiter un chemin de fer d’intérêt local. («shortline railway company»)

«ligne ferroviaire» S’entend des biens-fonds, des ouvrages et de la voie sur lesquels un chemin de fer peut être exploité, y compris un tronçon de la ligne. («railway line»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«municipalité» S’entend en outre d’une municipalité régionale, d’une municipalité de district ou de communauté urbaine et du comté d’Oxford. («municipality»)

Application

2. This Act applies and *The Railways Act* does not apply to shortline railways operated by,

(a) a corporation incorporated by a special Act and designated in the regulations;

(b) a corporation incorporated under the *Corporations Act* whose objects permit the operation of a railway;

(c) a corporation incorporated under the *Business Corporations Act*; or

(d) a municipality.

2. La présente loi, mais non la loi intitulée *The Railways Act*, s’applique aux chemins de fer d’intérêt local exploités par, selon le cas :

a) une personne morale constituée par une loi spéciale et désignée dans les règlements;

b) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les personnes morales* et dont les objets permettent l’exploitation d’un chemin de fer;

c) une personne morale constituée en vertu de la *Loi sur les sociétés par actions*;

d) une municipalité.

Champ d’application

Corporate structure

3. The *Business Corporations Act* or the *Corporations Act*, as appropriate, applies to a corporation operating a shortline railway despite section 2 of the *Business Corporations Act*, sections 3, 4, 17, 117, 229 and 272 of the *Corporations Act* and *The Railways Act*.

3. La *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les personnes morales*, selon le cas, s’applique aux personnes morales qui exploitent un chemin de fer d’intérêt local, malgré l’article 2 de la *Loi sur les sociétés par actions*, les articles 3, 4, 17, 117, 229 et 272 de la *Loi sur les personnes morales* et la loi intitulée *The Railways Act*.

Structure des personnes morales

Licence

4. No person or municipality shall operate a shortline railway unless it is licensed to do so under this Act.

4. Aucune personne ni aucune municipalité ne doit exploiter un chemin de fer d’intérêt local sans être titulaire d’un permis à cet effet délivré en vertu de la présente loi.

Permis

Registrar

5. (1) The Minister may appoint a registrar of shortline railways.

5. (1) Le ministre peut nommer un registraire des chemins de fer d’intérêt local.

Registraire

Issuing licences

(2) The registrar may issue a licence to operate a shortline railway if the registrar is satisfied,

(2) Le registraire peut délivrer un permis d’exploitation de chemin de fer d’intérêt local s’il est convaincu des faits suivants :

Délivrance des permis

(a) that there is adequate liability insurance coverage for the operation of the short-line railway; and

(b) that any requirements set out under this Act and the regulations have been met.

Conditions

(3) The licence may contain conditions which may vary for each licensee.

Fees

(4) The Minister may charge fees for licences.

Notification

6. The licensee shall immediately notify the registrar if,

(a) the liability insurance coverage is cancelled or altered;

(b) the manner in which the railway is operated has changed so that the liability insurance coverage may no longer be adequate; or

(c) the address of the licensee changes.

Suspension or revocation

7. The registrar may suspend or revoke any licence,

(a) if, in his or her opinion, the liability insurance coverage is no longer adequate;

(b) if the licensee has failed to pay any fee required under this Act;

(c) if the licensee has failed to comply with any condition of the licence; or

(d) if the licensee has contravened this Act or the regulations.

Notice

8. (1) If the registrar refuses to issue a licence to an applicant or intends to revoke or suspend a licence, he or she shall notify the applicant or licensee of the refusal or intention,

(a) by sending a copy of the notice by registered mail to the last address shown on the records of the registrar; or

(b) by having a copy of the notice delivered to the last address shown on the records of the registrar.

Contents of notice

(2) The notice shall set out the reasons for the refusal, suspension or revocation and advise that an appeal may be made to the Ontario Municipal Board by filing a request for a hearing with the Board and with the registrar within 15 days after the notice is served under subsection (1).

Timing

(3) The notice under subsection (1) shall be deemed to be served five days after it is mailed under clause (1) (a) or on the date it is delivered under clause (1) (b).

a) l'exploitation du chemin de fer bénéficie d'une assurance-responsabilité suffisante;

b) les exigences établies par la présente loi et les règlements ont été respectées.

Conditions

(3) Le permis peut être assorti de conditions qui diffèrent selon le titulaire.

Droits

(4) Le ministre peut exiger des droits pour les permis.

Avis

6. Le titulaire de permis avise immédiatement le registrateur dans l'une ou l'autre des situations suivantes :

a) l'assurance-responsabilité est annulée ou modifiée;

b) le mode d'exploitation du chemin de fer a changé de sorte que l'assurance-responsabilité risque de ne plus être suffisante;

c) le titulaire de permis a changé d'adresse.

Suspension ou révocation

7. Le registrateur peut suspendre ou révoquer un permis si, selon le cas :

a) il est d'avis que l'assurance-responsabilité n'est plus suffisante;

b) le titulaire n'a pas acquitté les droits exigés en vertu de la présente loi;

c) le titulaire n'a pas observé une condition du permis;

d) le titulaire a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.

Avis

8. (1) Si le registrateur refuse de délivrer un permis à quiconque en fait la demande ou qu'il a l'intention de révoquer ou de suspendre un permis, il en avise l'auteur de la demande ou le titulaire :

a) soit en envoyant une copie de l'avis par courrier recommandé à la dernière adresse figurant dans ses registres;

b) soit en faisant livrer une copie de l'avis à la dernière adresse figurant dans ses registres.

Contenu de l'avis

(2) L'avis énonce les motifs du refus, de la suspension ou de la révocation et indique qu'un appel peut être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en déposant une demande d'audience auprès d'elle et du registrateur dans les 15 jours qui suivent la signification de l'avis aux termes du paragraphe (1).

Moment de la signification

(3) L'avis prévu au paragraphe (1) est réputé signifié cinq jours après sa mise à la poste aux termes de l'alinéa (1) a) ou le jour de sa livraison aux termes de l'alinéa (1) b).

Immediate effect	(4) The suspension or revocation takes effect on the date the notice is deemed to be served under subsection (3) and remains in effect even if an appeal is filed unless the Ontario Municipal Board orders otherwise.	(4) La suspension ou la révocation prend effet le jour où l'avis est réputé signifié aux termes du paragraphe (3) et demeure en effet même si un appel est interjeté, sauf ordonnance à l'effet contraire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Prise d'effet immédiate
Hearing	(5) One member of the Ontario Municipal Board shall hold a hearing on the appeal within 30 days after the request for a hearing is filed under subsection (2).	(5) Un membre de la Commission des affaires municipales de l'Ontario tient une audience sur l'appel dans les 30 jours qui suivent le dépôt de la demande d'audience aux termes du paragraphe (2).	Audience
Parties	(6) The only parties to the hearing are the registrar and the applicant or licensee who requested the hearing.	(6) Les seules parties à l'audience sont le registrateur et l'auteur de la demande ou le titulaire de permis qui a demandé l'audience.	Parties
Order	(7) The Ontario Municipal Board may by order affirm the refusal, suspension or revocation of the licence or may make such other order consistent with this Act that the Board considers appropriate.	(7) La Commission des affaires municipales de l'Ontario peut rendre une ordonnance confirmant le refus, la suspension ou la révocation du permis ou rendre toute autre ordonnance compatible avec la présente loi qu'elle estime opportune.	Ordonnance
Decision final	(8) The decision of the Ontario Municipal Board is final.	(8) La décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario est définitive.	Décision définitive
Non-application	9. (1) Sections 5.1 and 21.2 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> and sections 43, 94 and 95 and subsections 96 (1) and (2) of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> do not apply to any hearing under this Act.	9. (1) Les articles 5.1 et 21.2 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> ainsi que les articles 43, 94 et 95 et les paragraphes 96 (1) et (2) de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'appliquent pas aux audiences prévues par la présente loi.	Non-application
Same	(2) Part V of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to the Ontario Municipal Board in respect of shortline railways.	(2) La partie V de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en ce qui a trait aux chemins de fer d'intérêt local.	Idem
Discontinuance	10. (1) A shortline railway company shall comply with this section before discontinuing the operation of a shortline railway.	10. (1) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local se conforme au présent article avant de cesser d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local.	Cessation d'exploitation
Advertisement	(2) A shortline railway company that proposes to discontinue the operation of a railway shall, (a) advertise its intention to do so in a newspaper or newspapers having general circulation in the municipalities most affected by the proposal; and (b) notify the registrar of its intention.	(2) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local qui se propose de cesser d'exploiter un chemin de fer fait ce qui suit : a) elle annonce son intention dans un ou plusieurs journaux généralement lus dans les municipalités les plus touchées par la proposition; b) elle avise le registrateur de son intention.	Annonce
Contents	(3) The advertisement shall contain the following information: 1. A statement that the shortline railway company no longer intends to operate a shortline railway. 2. A statement that the railway line is available for sale, lease or transfer for	(3) L'annonce contient les renseignements suivants : 1. La mention que la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'a plus l'intention d'exploiter un chemin de fer d'intérêt local. 2. La mention que la ligne ferroviaire est à vendre, à louer ou à transférer aux fins	Contenu

continued operation to a body authorized under this Act to operate a shortline railway.

3. A description of the railway line.

4. The date by which interested persons must make their interest known in writing to the company which date must be no earlier than 30 days after the first publication of the advertisement.

Process

(4) The shortline railway company shall immediately disclose to each interested person the process which it intends to follow for receiving and evaluating the offers it receives.

Negotiations

(5) The shortline railway company shall negotiate in good faith and in accordance with the process it has established.

Failure to transfer

(6) If the shortline railway company fails to reach an agreement within 90 days after the final date stated in the advertisement or if an agreement is reached but the transfer is not completed in accordance with the agreement, the shortline railway company shall offer to sell, lease or otherwise transfer the railway line for its net salvage value to the Minister on behalf of the Government of Ontario and to the council of each municipality in which the railway line is located.

Acceptance of offer

(7) The Government of Ontario or any municipality may accept the offer in writing within 30 days of it being received but if more than one of them accepts the offer the following shall determine which offer is accepted:

1. The Government of Ontario is first in priority.
2. If the Government of Ontario has not accepted the offer in the required time period, the municipality which first submitted a written acceptance is next in priority.
3. If more than one municipality submits a written acceptance on the same day, the matter shall be determined by draw.

Dispute

(8) If, within 90 days after acceptance of an offer, agreement cannot be reached between the parties on the net salvage value, the matter shall be referred to an independent appraiser.

Appraisal

(9) The independent appraiser shall investigate the matter and determine the net salvage value no later than 30 days after the matter is referred or such greater time period as may be agreed upon by the parties.

Binding determination

(10) The determination of the independent appraiser is final and binding on the parties.

de la poursuite de son exploitation à une entité que la présente loi autorise à exploiter un chemin de fer d'intérêt local.

3. Une description de la ligne ferroviaire.

4. La date limite à laquelle les intéressés doivent manifester par écrit leur intention à la compagnie, cette date devant tomber au moins 30 jours après la première publication de l'annonce.

Processus

(4) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local communique immédiatement à tous les intéressés le processus qu'elle a l'intention de suivre pour recevoir les offres et les évaluer.

Négociations

(5) La compagnie de chemin de fer d'intérêt local doit négocier de bonne foi et conformément au processus qu'elle a mis sur pied.

Absence de transfert

(6) Si la compagnie de chemin de fer d'intérêt local n'arrive pas à une entente dans les 90 jours qui suivent la date limite mentionnée dans l'annonce ou qu'elle arrive à une entente sans que le transfert ne soit complété conformément à celle-ci, elle offre de transférer, notamment par vente ou location, la ligne ferroviaire à sa valeur nette de récupération au ministre pour le compte du gouvernement de l'Ontario et au conseil de chaque municipalité dans laquelle est située la ligne.

Acceptation de l'offre

(7) Le gouvernement de l'Ontario ou l'une ou l'autre des municipalités peut accepter l'offre par écrit dans les 30 jours qui suivent sa réception. Toutefois, si plus d'un d'entre eux accepte l'offre, les règles suivantes déterminent celle qui est acceptée :

1. Le gouvernement de l'Ontario a la priorité.
2. La première municipalité qui a présenté une acceptation écrite vient ensuite, si le gouvernement de l'Ontario n'a pas accepté l'offre dans le délai imparti.
3. Si plus d'une municipalité présente une acceptation écrite le même jour, la question est tranchée par tirage au sort.

Différend

(8) Si, dans les 90 jours qui suivent l'acceptation de l'offre, les parties n'arrivent pas à s'entendre sur la valeur nette de récupération, la question est renvoyée à un évaluateur indépendant.

Évaluation

(9) L'évaluateur indépendant étudie la question et établit la valeur nette de récupération au plus tard 30 jours après que la question lui est renvoyée ou dans le délai plus long dont conviennent les parties.

Décision définitive

(10) La décision de l'évaluateur indépendant est définitive et lie les parties.

Costs	(11) The costs of the appraiser shall be borne equally between the two parties.	(11) Les frais de l'évaluateur sont à la charge des deux parties à parts égales.	Frais
No agreement	(12) If the parties are unable to agree on an independent appraiser to determine net salvage value, net salvage value shall be determined by arbitration.	(12) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur un évaluateur indépendant pour établir la valeur nette de récupération, celle-ci est établie par arbitrage.	Absence d'entente
Same	(13) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of arbitration.	(13) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage.	Idem
Application of Act	(14) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to the arbitration.	(14) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'arbitrage.	Application
Disposal	(15) If the railway line or the shortline railway company's operating interest in it is not transferred under this section, the shortline railway company may discontinue operating the railway line and, if applicable, dispose of any or all of the assets connected with the railway line.	(15) Si la ligne ferroviaire, ou le droit de l'exploiter qu'a la compagnie de chemin de fer d'intérêt local, n'est pas transféré aux termes du présent article, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local peut cesser d'exploiter la ligne et, le cas échéant, disposer de tout ou partie des biens qui y sont rattachés.	Disposition
Municipal operation	11. (1) A municipality may own and operate a shortline railway within or outside of its municipal boundaries so long as part of the railway line is located within the municipality.	11. (1) Une municipalité peut être propriétaire-exploitant d'un chemin de fer d'intérêt local situé sur son territoire ou à l'extérieur de celui-ci tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans la municipalité.	Exploitation par une municipalité
Joint operation	(2) A municipality may enter into agreements with other municipalities to jointly operate a shortline railway so long as part of the railway line is located within each of the municipalities.	(2) Une municipalité peut conclure, avec d'autres municipalités, une entente visant l'exploitation conjointe d'un chemin de fer d'intérêt local tant qu'un tronçon de la ligne ferroviaire est situé dans chacune des municipalités.	Exploitation conjointe
Taxes	(3) Despite paragraph 9 of section 3 of the <i>Assessment Act</i> , a municipality that operates a railway line outside of its municipal boundaries is liable for taxation on that portion of the railway line located on land outside of its municipal boundaries.	(3) Malgré la disposition 9 de l'article 3 de la <i>Loi sur l'évaluation foncière</i> , la municipalité qui exploite une ligne ferroviaire à l'extérieur de son territoire est assujettie à l'impôt sur le tronçon de cette ligne qui est situé à l'extérieur de son territoire.	Impôts
Subsequent operators	12. If a corporation or municipality that has acquired an operating railway line under section 10 intends to discontinue the operation of the railway line, it shall comply with the procedures set out in section 10 before discontinuing the operation.	12. Si la personne morale ou la municipalité qui a fait l'acquisition d'une ligne ferroviaire en exploitation aux termes de l'article 10 a l'intention de cesser de l'exploiter, elle doit se conformer à la marche à suivre énoncée à l'article 10 avant de le faire.	Exploitants ultérieurs
Agreements	13. (1) If a commuter rail authority or a passenger railway company operates a commuter or passenger rail service over any part of a railway line of a shortline railway company, the shortline railway company shall enter into an agreement with the authority or company to allow the continued use of the railway line for that purpose.	13. (1) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer se livrant au transport de passagers exploite un service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou un service de transport ferroviaire de passagers sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, cette dernière doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant la poursuite de l'utilisation de la ligne à cette fin.	Ententes
Same, new operations	(2) If a commuter rail authority or a passenger railway company wishes to initiate oper-	(2) Si une administration ferroviaire de banlieue ou une compagnie de chemin de fer	Idem, nouvelle exploitation

ations over any part of the railway line of a shortline railway company, it shall notify the shortline railway company which shall enter into an agreement with the commuter rail authority or passenger railway company to allow the use of the railway line for that purpose.

se livrant au transport de passagers souhaite commencer à exploiter un service de transport sur un tronçon de la ligne ferroviaire d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local, elle en avise cette dernière, qui doit conclure, avec l'administration ou la compagnie, une entente permettant l'utilisation de la ligne à cette fin.

Limitation	(3) Subsections (1) and (2) apply only to commuter rail service operated on a regularly scheduled inter-regional rail transit system and to passenger rail service operated between major urban centres on a long distance, regularly-scheduled basis.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent qu'aux services de transport en commun ferroviaire de banlieue exploités sur un réseau de transport en commun ferroviaire interrégional à horaire fixe et aux services de transport ferroviaire de passagers, à horaire fixe et à long parcours, offerts entre de grandes agglomérations urbaines.	Restriction
Contents	(4) The agreement shall set out such terms as may be appropriate to allow the operation of the commuter or passenger rail service, including any compensation to the shortline railway company.	(4) L'entente énonce les conditions qui sont opportunes pour permettre l'exploitation du service de transport en commun ferroviaire de banlieue ou du service de transport ferroviaire de passagers, notamment l'indemnité à verser à la compagnie de chemin de fer d'intérêt local.	Contenu
Terms	(5) The terms must be fair and reasonable.	(5) Les conditions doivent être justes et raisonnables.	Conditions
Failure to agree	(6) If the parties fail to reach an agreement, the matter shall be settled by arbitration.	(6) Si les parties n'arrivent pas à une entente, la question est réglée par arbitrage.	Incapacité de conclure une entente
Application to court	(7) If the parties are unable to agree on the arbitrator or the terms of reference of the arbitration, either party may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order appointing an arbitrator and fixing the terms of the arbitration.	(7) Si les parties n'arrivent pas à s'entendre sur l'arbitre ou sur les paramètres de l'arbitrage, l'une ou l'autre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance nommant l'arbitre et définissant les paramètres de l'arbitrage.	Requête
Application	(8) The <i>Arbitration Act, 1991</i> applies to the arbitration.	(8) La <i>Loi de 1991 sur l'arbitrage</i> s'applique à l'arbitrage.	Application
Inspectors	14. (1) The Minister may appoint any person, including federal railway safety inspectors designated under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada) as shortline railway inspectors for the purposes of this Act.	14. (1) Le ministre peut nommer quiconque inspecteur des chemins de fer d'intérêt local pour l'application de la présente loi, notamment un inspecteur fédéral de la sécurité ferroviaire désigné en vertu de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> (Canada).	Inspecteurs
Powers	(2) A shortline railway inspector appointed under subsection (1) has all the powers of a railway safety inspector under the <i>Railway Safety Act</i> (Canada).	(2) Un inspecteur des chemins de fer d'intérêt local nommé en vertu du paragraphe (1) a tous les pouvoirs que la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> (Canada) confère à un inspecteur de la sécurité ferroviaire.	Pouvoirs
Inspection fees	(3) The Minister may charge fees for the costs of carrying out inspections.	(3) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec le coût des inspections.	Frais d'inspection
Same	(4) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.	(4) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.	Idem
Federal-provincial agreements	15. (1) The Minister may enter into agreements with the federal government or with any federal regulatory authority, person or class of persons concerning the administration of this	15. (1) Le ministre peut conclure, avec le gouvernement fédéral, un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes, des ententes visant l'appli-	Ententes fédérales-provinciales

Act and the regulation of railway safety, accident investigation and railway crossings in relation to shortline railways and shortline railway companies.

cation de la présente loi, ainsi que la réglementation de la sécurité ferroviaire, des enquêtes sur les accidents et des franchissements ferroviaires, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local.

Enforcement,
administra-
tion

(2) For the purposes of subsection (1) the Minister may, by agreement, authorize any federal regulatory authority, person or class of persons to enforce and administer applicable federal law, as it exists from time to time, in relation to shortline railways and shortline railway companies in the same manner and to the same extent as the law applies to railways within federal jurisdiction or in accordance with any other terms as agreed upon.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le ministre peut, par voie d'entente, autoriser un organisme de réglementation fédéral, une personne ou une catégorie de personnes à exécuter et à appliquer les lois fédérales applicables, dans leurs versions successives, en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local et les compagnies de chemin de fer d'intérêt local de la même manière et dans la même mesure que ces lois s'appliquent aux chemins de fer relevant de la compétence fédérale ou conformément aux autres conditions dont il est convenu.

Exécution et
application

Crossings

16. (1) Subject to the *Canada Transportation Act* (Canada), every decision, order, rule, regulation and direction made by the Canadian Transportation Agency or any predecessor thereof in relation to road crossings and utility crossings continue to apply to those crossings, even though the crossings have passed from federal to provincial jurisdiction, until revoked or amended by the Canadian Transportation Agency under section 15 or otherwise under this Act.

16. (1) Sous réserve de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada), jusqu'à ce qu'ils soient révoqués ou modifiés par l'Office des transports du Canada en vertu de l'article 15 ou d'une autre façon en vertu de la présente loi, les décisions, arrêtés, règles, règlements et directives de l'Office des transports du Canada ou d'un organisme qu'il remplace concernant les franchissements routiers et les franchissements par desserte continuent de s'appliquer à ceux-ci, même s'ils sont passés de la compétence fédérale à la compétence provinciale.

Franchisse-
ments

Definition

(2) In this section, "road crossings" and "utility crossings" have the same meaning as in the *Canada Transportation Act* (Canada).

(2) Dans le présent article, «franchissements routiers» et «franchissements par desserte» s'entendent au sens de la *Loi sur les transports au Canada* (Canada).

Définition

Fees

17. (1) The Minister may charge fees for accident investigations and any other costs incurred by the Government of Ontario in relation to shortline railways under an agreement with the federal government.

17. (1) Le ministre peut exiger des frais en rapport avec les enquêtes sur les accidents et les autres coûts engagés par le gouvernement de l'Ontario en rapport avec les chemins de fer d'intérêt local aux termes d'une entente conclue avec le gouvernement fédéral.

Frais

Same

(2) The fees may be imposed as fixed charges or on a cost recovery basis or using any other criteria that the Minister considers to be reasonable.

(2) Les frais peuvent être établis sous forme de frais fixes, suivant une formule de recouvrement des coûts ou selon tout autre critère que le ministre juge raisonnable.

Idem

Entry for
safety
reasons

18. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company and remove from that land anything, including trees and brush, that might threaten the safe operation of the railway by obscuring the clear view of a road or railway line.

18. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie et en enlever quoi que ce soit, notamment des arbres et des broussailles, qui risque de menacer l'exploitation sécuritaire du chemin de fer en empêchant de bien voir une route ou une ligne ferroviaire.

Entrée pour
des raisons
de sécurité

Entry in
emergencies

19. The employees and agents of a shortline railway company may enter upon land not belonging to the shortline railway company if there has been a railway accident and if no other course of action is practical.

19. Les employés et les mandataires d'une compagnie de chemin de fer d'intérêt local peuvent, à défaut d'autre mesure pratique, entrer sur un bien-fonds qui n'appartient pas à la compagnie s'il s'est produit un accident ferroviaire.

Entrée en cas
d'urgence

Restoration of land	20. If an entry is made under section 18 or 19, the shortline railway company shall, so far as is practicable, restore the land to its original state.	20. En cas d'entrée prévue à l'article 18 ou 19, la compagnie de chemin de fer d'intérêt local remet, dans la mesure du possible, le bien-fonds dans l'état où il se trouvait.	Remise en état du bien-fonds
Protection from liability	21. No action or other proceeding for damages may be instituted against any employee or agent of the Crown in right of Ontario for any act done under this Act in good faith in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.	21. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un employé ou un mandataire de la Couronne du chef de l'Ontario pour un acte accompli de bonne foi en vertu de la présente loi dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.	Immunité
Offence	22. (1) Every person or municipality which contravenes this Act or the regulations or an order made under this Act or a condition of a licence is guilty of an offence and, on conviction, is liable to, <ul style="list-style-type: none"> (a) in the case of a corporation or municipality, a fine of not more than \$100,000; and (b) in the case of an individual, a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both. 	22. (1) Toute personne ou municipalité qui contrevient à la présente loi, aux règlements, à un ordre donné dans le cadre de la présente loi ou à une condition d'un permis est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : <ul style="list-style-type: none"> a) d'une amende d'au plus 100 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale ou d'une municipalité; b) d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, s'il s'agit d'un particulier. 	Infraction
Same	(2) If a shortline railway company is guilty of an offence under subsection (1), any officer or director of the company who authorizes, permits or acquiesces in the offence is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or both.	(2) Si une compagnie de chemin de fer d'intérêt local est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), le dirigeant ou l'administrateur de cette compagnie qui autorise ou permet l'infraction ou qui y consent est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.	Idem
Exception	(3) Subsection (2) does not apply to members of council of a municipality.	(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux membres du conseil d'une municipalité.	Exception
Provincial offences	(4) Even if an agreement has been entered into under section 15 authorizing a federal regulatory authority to enforce and administer applicable federal law, the offence provisions set out in this Act apply and the federal offence provisions do not apply to shortline railways and shortline railway companies.	(4) Même si une entente a été conclue en vertu de l'article 15 en vue d'autoriser un organisme de réglementation fédéral à exécuter et à appliquer le droit fédéral applicable, les dispositions de la présente loi relatives aux infractions, mais non les dispositions fédérales relatives aux infractions, s'appliquent aux chemins de fer d'intérêt local et aux compagnies de chemin de fer d'intérêt local.	Infractions provinciales
Regulations	23. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <ul style="list-style-type: none"> (a) designating corporations under clause 2 (a); (b) prescribing requirements for the purpose of clause 5 (2) (b); (c) respecting the discontinuance of shortline railway services or the abandonment of shortline railway lines; 	23. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) désigner les personnes morales visées à l'alinéa 2 a); b) prescrire les exigences pour l'application de l'alinéa 5 (2) b); c) traiter de la cessation de services de chemin de fer d'intérêt local ou de l'abandon de lignes de chemins de fer d'intérêt local; 	Règlements

	<p>(d) respecting shortline railway inspectors and shortline railway inspections;</p> <p>(e) adopting by reference in whole or in part with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any Act, regulation, code, standard, procedure or rule in relation to railways;</p> <p>(f) respecting road and utility crossings;</p> <p>(g) respecting the operation of shortline railways;</p> <p>(h) exempting any railway or shortline railway company from the application of this Act or any part of this Act.</p>	<p>d) traiter des inspecteurs des chemins de fer d'intérêt local et de l'inspection de ces chemins de fer;</p> <p>e) adopter par renvoi, avec les adaptations qu'il juge nécessaires, tout ou partie d'une loi, d'un règlement, d'un code, d'une norme, d'une procédure ou d'une règle relatif aux chemins de fer;</p> <p>f) traiter des franchissements routiers et des franchissements par desserte;</p> <p>g) traiter de l'exploitation des chemins de fer d'intérêt local;</p> <p>h) soustraire un chemin de fer ou une compagnie de chemin de fer d'intérêt local à l'application de tout ou partie de la présente loi.</p>	
Scope	(2) A regulation may be general or specific in nature and may apply in respect of any class of person or thing.	(2) Un règlement peut avoir une portée générale ou particulière et s'appliquer à toute catégorie de personnes ou de choses.	Portée
Commencement	24. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	24. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Short title	25. The short title of this Act is the <i>Shortline Railways Act, 1995</i>.	25. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur les chemins de fer d'intérêt local</i>.	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 6

An Act to amend the Corporations Information Act

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer and Commercial Relations

Government Bill

1st Reading October 3, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



Projet de loi 6

Loi modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

L'honorable N. Sterling
Ministre de la Consommation et du Commerce

Projet de loi du gouvernement

1^{RE} lecture 3 octobre 1995
2^E lecture
3^E lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTES

The Bill re-enacts section 3.1 of the *Corporations Information Act* to require a corporation to file its annual return by delivering it to the Minister of Finance. The Minister of Finance transmits the information contained in it to the Minister of Consumer and Commercial Relations who records the information.

The former section 3.1 of the Act is limited to filings that corporations are required to make in 1995 if the anniversary of the date of their incorporation or amalgamation, whichever is later, occurs between April 1, 1995 and June 30, 1995.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi adopte de nouveau l'article 3.1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* pour obliger les personnes morales à déposer un rapport annuel en le remettant au ministre des Finances. Le ministre des Finances communique les renseignements contenus dans ce rapport au ministre de la Consommation et du Commerce, qui les consigne.

L'ancien article 3.1 de la Loi ne s'applique qu'aux dépôts que les personnes morales sont tenues de faire en 1995, si la date d'anniversaire de leur constitution ou de leur fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, tombe entre le 1^{er} avril 1995 et le 30 juin 1995.

An Act to amend the Corporations Information Act

Loi modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 3.1 of the *Corporations Information Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 35, is amended by adding the following subsections:

Application	(5) This section does not apply to a corporation unless the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, occurs between April 1, 1995 and June 30, 1995.	(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes morales dont la date d'anniversaire de constitution ou de fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, tombe entre le 1 ^{er} avril 1995 et le 30 juin 1995.	Application
Same, 1995 only	(6) A corporation shall not file a return under this section for a year after 1995.	(6) Les personnes morales ne doivent pas déposer le rapport prévu au présent article pour les années postérieures à 1995.	Idem, pour 1995 seulement
	(2) Section 3.1 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:	(2) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Annual return	3.1 (1) Every corporation, other than a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return each year with the Minister by delivering it to the Minister of Finance.	3.1 (1) Toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose chaque année un rapport auprès du ministre en le remettant au ministre des Finances.	Rapport annuel
Time of delivery	(2) A corporation that is not required to deliver a tax return under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> shall deliver the return mentioned in subsection (1) on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, or within 60 days after the anniversary.	(2) La personne morale qui n'est pas tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> remet le rapport visé au paragraphe (1) à la date d'anniversaire de sa constitution ou de sa fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les 60 jours qui suivent cet anniversaire.	Moment de la remise
Same, tax return	(3) A corporation that is required to deliver a tax return under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> shall deliver the return mentioned in subsection (1), together with the corporation's tax return for its last completed taxation year, within the time period for delivery of the tax return.	(3) La personne morale qui est tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> remet le rapport visé au paragraphe (1) avec sa déclaration de revenus pour sa dernière année d'imposition complète dans le délai imparti pour la remise de cette déclaration.	Idem, déclaration de revenus
One return per year	(4) A corporation that is required to deliver more than one tax return in a year under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> is required	(4) La personne morale qui est tenue de remettre plus d'une déclaration de revenus pour une année aux termes de l'article 75 de la	Un rapport par année

to file a return mentioned in subsection (1) only within the time period that it is required to deliver its first tax return during the year.

Loi sur l'imposition des corporations n'est tenue de remettre le rapport visé au paragraphe (1) que dans le délai dans lequel elle est tenue de remettre sa première déclaration de revenus au cours de l'année.

Contents	(5) A return mentioned in subsection (1) shall set out the information for the corporation that is required by subsection 2 (1) or 3 (1), whichever applies to the corporation, as of the date of delivery under this section.	(5) Le rapport visé au paragraphe (1) indique les renseignements concernant la personne morale, à la date de remise prévue au présent article, qu'exige le paragraphe 2 (1) ou 3 (1), selon celui qui s'applique à la personne morale.	Teneur
Form	(6) The return shall be in a form approved by the Minister.	(6) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.	Formule
Incomplete return	(7) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the information requirements of this section, but the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.	(7) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article relatives aux renseignements, mais la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies.	Rapport incomplet
Transfer of information	(8) The Minister of Finance shall transmit the information in every return received under this section to the Minister for the purposes of recording under section 8.	(8) Le ministre des Finances communique au ministre, aux fins de la consignation prévue à l'article 8, les renseignements contenus dans tous les rapports qu'il reçoit aux termes du présent article.	Communication des renseignements
Definition	(9) In this section, "tax return" means a return for a taxation year that section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> requires a corporation to deliver to the Minister of Finance. ("déclaration de revenus") 2. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 39, is repealed and the following substituted:	(9) La définition qui suit s'applique au présent article. «déclaration de revenus» Déclaration pour une année d'imposition que l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> oblige une personne morale à remettre au ministre des Finances. («tax return») 2. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :	Définition
Record	8. (1) The Minister shall enter into a record the information from every return and notice received under this Act.	8. (1) Le ministre consigne dans un dossier les renseignements provenant de tous les rapports et de tous les avis qu'il reçoit aux termes de la présente loi.	Dossier
Date of filing	(2) The effective date of filing for every notice and return received under this Act shall be the date that the Minister records it.	(2) La date effective du dépôt de tous les avis et de tous les rapports reçus aux termes de la présente loi est la date à laquelle le ministre les consigne.	Date du dépôt
Commencement	3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.	3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Entrée en vigueur
Same	(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1995.	(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1 ^{er} juillet 1995.	Idem
Short title	4. The short title of this Act is the <i>Corporations Information Amendment Act, 1995</i> .	4. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 6

Projet de loi 6

An Act to amend the Corporations Information Act

Loi modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

The Hon. N. Sterling

Minister of Consumer and Commercial Relations

L'honorable N. Sterling

Ministre de la Consommation et du Commerce

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading	October 3, 1995
2nd Reading	December 13, 1995
3rd Reading	
Royal Assent	



1 ^{re} lecture	3 octobre 1995
2 ^e lecture	13 décembre 1995
3 ^e lecture	
Sanction royale	

(Reprinted as amended by the Committee of the Whole House and as reported to the Legislative Assembly December 13, 1995)

*(The provisions in this bill will be renumbered after
3rd Reading)*

(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 13 décembre 1995)

(Les dispositions du présent projet de loi seront renumérotées après la 3^e lecture)

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



EXPLANATORY NOTES

The Bill re-enacts section 3.1 of the *Corporations Information Act* to require a corporation to file its annual return by delivering it to the Minister of Finance, except in the case described in subsection (1.1) where the corporation delivers the return to the Minister of Consumer and Commercial Relations. The Minister of Finance transmits the information contained in it to the Minister of Consumer and Commercial Relations who records the information.

The former section 3.1 of the Act is limited to filings that corporations are required to make in 1995 if the anniversary of the date of their incorporation or amalgamation, whichever is later, occurs between April 1, 1995 and June 30, 1995.

NOTES EXPLICATIVES

Le projet de loi adopte de nouveau l'article 3.1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* pour obliger les personnes morales à déposer un rapport annuel en le remettant au ministre des Finances, sauf dans le cas prévu par le paragraphe (1.1) où elles remettent le rapport au ministre de la Consommation et du Commerce. Le ministre des Finances communique les renseignements contenus dans ce rapport au ministre de la Consommation et du Commerce, qui les consigne.

L'ancien article 3.1 de la Loi ne s'applique qu'aux dépôts que les personnes morales sont tenues de faire en 1995, si la date d'anniversaire de leur constitution ou de leur fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, tombe entre le 1^{er} avril 1995 et le 30 juin 1995.

An Act to amend the Corporations Information Act

Loi modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 3.1 of the *Corporations Information Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 35, is amended by adding the following subsections:

(5) This section does not apply to a corporation unless the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, occurs between April 1, 1995 and June 30, 1995.

(6) A corporation shall not file a return under this section for a year after 1995.

(2) Section 3.1 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3.1 (1) Every corporation, other than a corporation without share capital or a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return each year with the Minister by delivering it to the Minister of Finance.

(1.1) Instead of delivering a return under subsection (1) to the Minister of Finance, a corporation may deliver the return to the Minister if,

- (a) there has been no change in the information required to be included in the return since the time that the corporation last filed a return or a notice under this Act; and
- (b) the filing is made in the prescribed manner.

(1.2) A corporation without share capital shall file a return each year with the Minister in the prescribed manner by delivering it to the Minister on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 3.1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes morales dont la date d'anniversaire de constitution ou de fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, tombe entre le 1^{er} avril 1995 et le 30 juin 1995.

(6) Les personnes morales ne doivent pas déposer le rapport prévu au présent article pour les années postérieures à 1995.

(2) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3.1 (1) Toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale sans capital-actions ou d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose chaque année un rapport auprès du ministre en le remettant au ministre des Finances.

(1.1) Au lieu de remettre le rapport visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, la personne morale peut le remettre au ministre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport n'ont pas changé depuis le moment où la personne morale a déposé son dernier rapport ou un avis prévu à la présente loi;
- b) le dépôt s'effectue de la manière prescrite.

(1.2) Chaque année, les personnes morales sans capital-actions déposent un rapport auprès du ministre de la manière prescrite en le lui remettant à la date d'anniversaire de leur constitution ou de leur fusion, selon celle de

Application

Application

Same, 1995
onlyIdem,
pour 1995
seulementAnnual
returnRapport
annuel

Exception

Exception

Corporation
without share
capitalPersonne
morale sans
capital-
actions

	is later, or within 60 days after the anniversary.	ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les 60 jours qui suivent cet anniversaire.	
Time of delivery	(2) A corporation that is not required to deliver a tax return under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> shall deliver the return mentioned in subsection (1) within six months of its financial year end.	(2) La personne morale qui n'est pas tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> remet le rapport visé au paragraphe (1) dans les six mois qui suivent la fin de son exercice.	Moment de la remise
Same, tax return	(3) A corporation that is required to deliver a tax return under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> shall,	(3) La personne morale qui est tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> :	Idem, déclaration de revenus
	(a) deliver the return mentioned in subsection (1), together with its tax return for its last completed taxation year, within the time period for delivery of the tax return; or	a) soit remet le rapport visé au paragraphe (1) avec sa déclaration de revenus pour sa dernière année d'imposition complète dans le délai imparti pour la remise de cette déclaration;	
	(b) deliver the return mentioned in subsection (1) within the time period for delivery of the tax return, if it delivers a return to the Minister under subsection (1.1). ▲	b) soit remet le rapport visé au paragraphe (1) dans le délai imparti pour la remise de la déclaration, si elle remet un rapport au ministre en vertu du paragraphe (1.1). ▲	
One return per year	(4) A corporation that is required to deliver more than one tax return in a year under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> is required to file a return mentioned in subsection (1) only within the time period that it is required to deliver its first tax return during the year.	(4) La personne morale qui est tenue de remettre plus d'une déclaration de revenus pour une année aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> n'est tenue de remettre le rapport visé au paragraphe (1) que dans le délai dans lequel elle est tenue de remettre sa première déclaration de revenus au cours de l'année.	Un rapport par année
	▼	▼	
Contents	(5) A return filed under this section shall set out the prescribed information for the corporation as of the date of delivery under this section. ▲	(5) Le rapport déposé aux termes du présent article indique les renseignements prescrits concernant la personne morale à la date de remise prévue au présent article. ▲	Teneur
Form	(6) The return shall be in a form approved by the Minister.	(6) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.	Formule
Incomplete return	(7) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the information requirements of this section, but the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.	(7) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article relatives aux renseignements, mais la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies.	Rapport incomplet
Transfer of information	(8) The Minister of Finance shall transmit the information in every return received under this section to the Minister for the purposes of recording under section 8.	(8) Le ministre des Finances communique au ministre, aux fins de la consignation prévue à l'article 8, les renseignements contenus dans tous les rapports qu'il reçoit aux termes du présent article.	Communication des renseignements
Definition	(9) In this section,	(9) La définition qui suit s'applique au présent article.	Définition
	"tax return" means a return for a taxation year that section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> requires a corporation to deliver to the Minister of Finance. ("déclaration de revenus")	«déclaration de revenus» Déclaration pour une année d'imposition que l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> oblige une	

1.1 (1) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36, is amended by striking out “subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1)” in the fourth line and substituting “subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36, is repealed and the following substituted:

(3) A notice filed under this section shall set out the prescribed information.

1.2 (1) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 37, is amended by striking out “subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1)” in the first and second lines and substituting “subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1”.

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 37, is repealed and the following substituted:

(2) A corporation shall maintain an up-to-date paper or electronic record of the prescribed information set out in returns and notices that it has filed under this Act and make the record available for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during its normal business hours at its registered office or principal place of business in Ontario.

2. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 39, is repealed and the following substituted:

8. (1) The Minister shall enter into a record the information from every return and notice received under this Act.

(2) The effective date of filing for every notice and return received under this Act shall be the date that the Minister records it.

3. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1995.

4. The short title of this Act is the *Corporations Information Amendment Act, 1995*.

personne morale à remettre au ministre des Finances. («tax return»)

1.1 (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 36 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1)» à la cinquième ligne, de «paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l’article 3.1».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 36 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L’avis déposé aux termes du présent article indique les renseignements prescrits.

Teneur de l’avis

1.2 (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 37 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l’article 3.1».

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par l’article 37 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La personne morale tient à jour un dossier sur papier ou sur support électronique des renseignements prescrits indiqués dans les rapports et avis qu’elle a déposés aux termes de la présente loi et le met à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu’ils puissent le consulter pendant les heures de bureau à son siège social ou à son établissement principal en Ontario.

Dossier et consultation

2. L’article 8 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 39 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre consigne dans un dossier les renseignements provenant de tous les rapports et de tous les avis qu’il reçoit aux termes de la présente loi.

Dossier

(2) La date effective du dépôt de tous les avis et de tous les rapports reçus aux termes de la présente loi est la date à laquelle le ministre les consigne.

Date du dépôt

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Entrée en vigueur

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995.

Idem

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

Titre abrégé

Content of notice

Record and examination

Record

Date of filing

Commencement

Same

Short title

A20N
X12
-654



10037

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 6

*(Chapter 3
Statutes of Ontario, 1995)*

An Act to amend the Corporations Information Act

The Hon. N. Sterling
Minister of Consumer and Commercial Relations

1st Reading	October 3, 1995
2nd Reading	December 13, 1995
3rd Reading	December 13, 1995
Royal Assent	December 14, 1995

Projet de loi 6

*(Chapitre 3
Lois de l'Ontario de 1995)*

Loi modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

L'honorable N. Sterling
Ministre de la Consommation et du Commerce

1 ^{re} lecture	3 octobre 1995
2 ^e lecture	13 décembre 1995
3 ^e lecture	13 décembre 1995
Sanction royale	14 décembre 1995



An Act to amend the Corporations Information Act

Loi modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Section 3.1 of the *Corporations Information Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 35, is amended by adding the following subsections:

(5) This section does not apply to a corporation unless the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, occurs between April 1, 1995 and June 30, 1995.

(6) A corporation shall not file a return under this section for a year after 1995.

(2) Section 3.1 of the Act, as amended by subsection (1), is repealed and the following substituted:

3.1 (1) Every corporation, other than a corporation without share capital or a corporation of a class exempted by the regulations, shall file a return each year with the Minister by delivering it to the Minister of Finance.

(2) Instead of delivering a return under subsection (1) to the Minister of Finance, a corporation may deliver the return to the Minister if,

- (a) there has been no change in the information required to be included in the return since the time that the corporation last filed a return or a notice under this Act; and
- (b) the filing is made in the prescribed manner.

(3) A corporation without share capital shall file a return each year with the Minister in the prescribed manner by delivering it to the Minister on the anniversary of the date of its incorporation or amalgamation, whichever is later, or within 60 days after the anniversary.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) L'article 3.1 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*, tel qu'il est adopté par l'article 35 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) Le présent article ne s'applique qu'aux personnes morales dont la date d'anniversaire de constitution ou de fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, tombe entre le 1^{er} avril 1995 et le 30 juin 1995.

(6) Les personnes morales ne doivent pas déposer le rapport prévu au présent article pour les années postérieures à 1995.

(2) L'article 3.1 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

3.1 (1) Toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale sans capital-actions ou d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose chaque année un rapport auprès du ministre en le remettant au ministre des Finances.

(2) Au lieu de remettre le rapport visé au paragraphe (1) au ministre des Finances, la personne morale peut le remettre au ministre si les conditions suivantes sont réunies :

- a) les renseignements qui doivent être inclus dans le rapport n'ont pas changé depuis le moment où la personne morale a déposé son dernier rapport ou un avis prévu à la présente loi;
- b) le dépôt s'effectue de la manière prescrite.

(3) Chaque année, les personnes morales sans capital-actions déposent un rapport auprès du ministre de la manière prescrite en le lui remettant à la date d'anniversaire de leur constitution ou de leur fusion, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, ou dans les 60 jours qui suivent cet anniversaire.

Application

Application

Same, 1995
only

Idem, pour
1995 seule-
ment

Annual
return

Rapport
annuel

Exception

Exception

Corporation
without share
capital

Personne
morale sans
capital-
actions

Time of delivery	(4) A corporation that is not required to deliver a tax return under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> shall deliver the return mentioned in subsection (1) within six months of its financial year end.	(4) La personne morale qui n'est pas tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> remet le rapport visé au paragraphe (1) dans les six mois qui suivent la fin de son exercice.	Moment de la remise
Same, tax return	(5) A corporation that is required to deliver a tax return under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> shall, (a) deliver the return mentioned in subsection (1), together with its tax return for its last completed taxation year, within the time period for delivery of the tax return; or (b) deliver the return mentioned in subsection (1) within the time period for delivery of the tax return, if it delivers a return to the Minister under subsection (2).	(5) La personne morale qui est tenue de remettre une déclaration de revenus aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> : a) soit remet le rapport visé au paragraphe (1) avec sa déclaration de revenus pour sa dernière année d'imposition complète dans le délai imparti pour la remise de cette déclaration; b) soit remet le rapport visé au paragraphe (1) dans le délai imparti pour la remise de la déclaration, si elle remet un rapport au ministre en vertu du paragraphe (2).	Idem, déclaration de revenus
One return per year	(6) A corporation that is required to deliver more than one tax return in a year under section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> is required to file a return mentioned in subsection (1) only within the time period that it is required to deliver its first tax return during the year.	(6) La personne morale qui est tenue de remettre plus d'une déclaration de revenus pour une année aux termes de l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> n'est tenue de remettre le rapport visé au paragraphe (1) que dans le délai dans lequel elle est tenue de remettre sa première déclaration de revenus au cours de l'année.	Un rapport par année
Contents	(7) A return filed under this section shall set out the prescribed information for the corporation as of the date of delivery under this section.	(7) Le rapport déposé aux termes du présent article indique les renseignements prescrits concernant la personne morale à la date de remise prévue au présent article.	Teneur
Form	(8) The return shall be in a form approved by the Minister.	(8) Le rapport est rédigé selon la formule qu'approuve le ministre.	Formule
Incomplete return	(9) The Minister may accept for filing a return from a corporation even if the return does not comply with the information requirements of this section, but the corporation shall be deemed not to have complied with this section until all of the requirements are satisfied.	(9) Le ministre peut accepter le dépôt d'un rapport d'une personne morale même si le rapport n'est pas conforme aux exigences du présent article relatives aux renseignements, mais la personne morale est réputée ne pas s'être conformée au présent article tant que les exigences ne sont pas toutes remplies.	Rapport incomplet
Transfer of information	(10) The Minister of Finance shall transmit the information in every return received under this section to the Minister for the purposes of recording under section 8.	(10) Le ministre des Finances communique au ministre, aux fins de la consignation prévue à l'article 8, les renseignements contenus dans tous les rapports qu'il reçoit aux termes du présent article.	Communication des renseignements
Definition	(11) In this section, "tax return" means a return for a taxation year that section 75 of the <i>Corporations Tax Act</i> requires a corporation to deliver to the Minister of Finance. ("déclaration de revenus") 2. (1) Subsection 4 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36, is amended by striking out "subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1)" in the fourth	(11) La définition qui suit s'applique au présent article. «déclaration de revenus» Déclaration pour une année d'imposition que l'article 75 de la <i>Loi sur l'imposition des corporations</i> oblige une personne morale à remettre au ministre des Finances. («tax return») 2. (1) Le paragraphe 4 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «paragraphe 2 (1),	Définition

line and substituting “subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1”.

(2) Subsection 4 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 36, is repealed and the following substituted:

(3) A notice filed under this section shall set out the prescribed information.

3. (1) Subsection 5 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 37, is amended by striking out “subsection 2 (1), 3 (1) or 3.1 (1)” in the first and second lines and substituting “subsection 2 (1) or 3 (1) or section 3.1”.

(2) Subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 37, is repealed and the following substituted:

(2) A corporation shall maintain an up-to-date paper or electronic record of the prescribed information set out in returns and notices that it has filed under this Act and make the record available for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during its normal business hours at its registered office or principal place of business in Ontario.

4. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 17, section 39, is repealed and the following substituted:

8. (1) The Minister shall enter into a record the information from every return and notice received under this Act.

(2) The effective date of filing for every notice and return received under this Act shall be the date that the Minister records it.

5. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

(2) Subsection 1 (1) shall be deemed to have come into force on July 1, 1995.

6. The short title of this Act is the *Corporations Information Amendment Act, 1995*.

3 (1) ou 3.1 (1)» à la cinquième ligne, de «paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l'article 3.1».

(2) Le paragraphe 4 (3) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 36 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) L'avis déposé aux termes du présent article indique les renseignements prescrits.

3. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 3.1 (1)» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou de l'article 3.1».

(2) Le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 37 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) La personne morale tient à jour un dossier sur papier ou sur support électronique des renseignements prescrits indiqués dans les rapports et avis qu'elle a déposés aux termes de la présente loi et le met à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu'ils puissent le consulter pendant les heures de bureau à son siège social ou à son établissement principal en Ontario.

4. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 39 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. (1) Le ministre consigne dans un dossier les renseignements provenant de tous les rapports et de tous les avis qu'il reçoit aux termes de la présente loi.

(2) La date effective du dépôt de tous les avis et de tous les rapports reçus aux termes de la présente loi est la date à laquelle le ministre les consigne.

5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

(2) Le paragraphe 1 (1) est réputé être entré en vigueur le 1^{er} juillet 1995.

6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*.

Content of
notice

Teneur de
l'avis

Record and
examination

Dossier et
consultation

Record

Dossier

Date of filing

Date du
dépôt

Commence-
ment

Entrée en
vigueur

Same

Idem

Short title

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 7

**An Act to restore balance and stability
to labour relations and to promote
economic prosperity and to make
consequential changes to statutes
concerning labour relations**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading October 4, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent



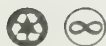
Projet de loi 7

**Loi visant à rétablir l'équilibre et la
stabilité dans les relations de travail
et à promouvoir la prospérité
économique et apportant des
modifications corrélatives à des lois en
ce qui concerne les relations de travail**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill amends several statutes in order to achieve a number of goals in the areas of labour relations and employment matters, affecting both the private and public sectors. Most of the Bill comes into force upon Royal Assent. Certain provisions are made retroactive, as described below.

Part I: Labour Relations Act, 1995

The Bill replaces the current *Labour Relations Act* (the “old Act”) with the new *Labour Relations Act, 1995* (the “new Act”), which is set out in Schedule A to the Bill. Most of the provisions in the new Act are identical to those in the old Act. However, the following changes have been made:

1. Amendments to the *Labour Relations Act* that were enacted by “Bill 40” (the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*) have been deleted.

There are some exceptions. Some changes to the powers of the Ontario Labour Relations Board to govern its own procedures are kept in the *Labour Relations Act, 1995*. The provision concerning a consensual mediation-arbitration process is also kept, as are some procedural changes affecting arbitrations. Some administrative changes affecting the Minister of Labour and the Ministry have also been retained, such as the exemption given to certain Ministry officials and others from testifying in civil proceedings about specified matters.

One deletion is made retroactive to October 4, 1995. It is the provision that deems the sale of a business to have occurred when the provider of certain types of services at a building is replaced by another service provider. (The services include building cleaning services, food services and security services.)

2. A new purpose section is included in the Act.
3. The new Act binds only certain Crown agencies. (Collective bargaining involving the Crown and other Crown agencies is governed by the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as amended by this Act.)
4. Changes are made to the requirements for representation votes (when a trade union applies for certification to represent employees in a bargaining unit or when an employee applies for a termination of the union’s bargaining rights), for ratification votes to approve a collective agreement and for strike votes.

When a trade union applies for certification, a representation vote will be required in every case in which more than 40 per cent of the employees in the prospective bargaining unit appear to be members of the union. If the union loses the vote, it will not be eligible to reapply for certification for one year. Analogous requirements are established when a person applies to the Ontario Labour Relations Board to terminate the bargaining rights of the union.

A ratification vote will be required in almost every case before a collective agreement becomes effective. No vote will be required for a collective agreement reached by arbitration or imposed by order of the Ontario Labour Relations Board.

A strike vote is mandatory before employees can go on strike. The strike vote must be held within 30 days before the strike begins.

Le projet de loi modifie plusieurs lois afin d’atteindre un certain nombre d’objectifs dans les domaines des relations de travail et de l’emploi, à l’égard tant du secteur privé que du secteur public. La plus grande partie du projet de loi entre en vigueur dès la sanction royale. Certaines dispositions ont un effet rétroactif, comme il est indiqué ci-après.

Partie I : Loi de 1995 sur les relations de travail

Le projet de loi remplace la *Loi sur les relations de travail* actuelle (l’«ancienne loi») par la *Loi de 1995 sur les relations de travail* (la «nouvelle loi»), qui est énoncée à l’annexe A du projet de loi. La plupart des dispositions de la nouvelle loi sont identiques à celles de l’ancienne loi. Cependant, les changements suivants ont été apportés :

1. Les modifications à la *Loi sur les relations de travail* qui ont été adoptées par le «projet de loi 40» (la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l’emploi*) ont été supprimées.

Il y a, toutefois, certaines exceptions. Certains changements apportés aux pouvoirs qu’a la Commission des relations de travail de l’Ontario de régir sa propre procédure sont conservés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. La disposition concernant le processus de médiation-arbitrage consensuel est également conservée, de même que certains changements de procédure concernant l’arbitrage. Des changements d’ordre administratif touchant le ministre du Travail et le ministère ont aussi été retenus, notamment l’exemption selon laquelle certains fonctionnaires du ministère et d’autres personnes n’ont pas à témoigner dans des instances civiles sur certaines questions.

Une suppression est rétroactive au 4 octobre 1995. Il s’agit de la disposition selon laquelle la vente d’une entreprise est réputée s’être produite lorsque le fournisseur de certains genres de services dans un bâtiment est remplacé par un autre fournisseur de services. (Les services comprennent les services de nettoyage, les services d’alimentation et les services de sécurité du bâtiment.)

2. Un article sur les objets est ajouté à la Loi.
3. La nouvelle loi ne lie que certains organismes de la Couronne. (La négociation collective faisant intervenir la Couronne et d’autres organismes de la Couronne est régie par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, telle qu’elle est modifiée par la Loi.)
4. Des changements sont apportés aux exigences concernant les scrutins de représentation (lorsqu’un syndicat présente une requête en accréditation afin de représenter les employés compris dans une unité de négociation ou lorsqu’un employé demande, par voie de requête, qu’il soit mis fin au droit de négocier du syndicat), les scrutins de ratification visant l’approbation d’une convention collective et les scrutins de grève.

Lorsqu’un syndicat présente une requête en accréditation, un scrutin de représentation doit être tenu dans tous les cas où plus de 40 pour cent des employés compris dans l’unité de négociation proposée semblent être membres du syndicat. Si ce dernier perd lors du scrutin, il doit attendre un an avant de pouvoir présenter une nouvelle requête en accréditation. Des exigences semblables sont établies lorsqu’une personne demande, par voie de requête, à la Commission des relations de travail de l’Ontario de mettre fin au droit de négocier du syndicat.

Un scrutin de ratification doit être tenu dans presque tous les cas avant qu’une convention collective n’entre en vigueur. Aucun scrutin ne doit être tenu dans le cas d’une convention collective réglée par voie d’arbitrage ou imposée par ordonnance de la Commission des relations de travail de l’Ontario.

Un scrutin de grève est obligatoire avant que les employés puissent faire grève. Le scrutin de grève doit être tenu dans les 30 jours qui précèdent le début de la grève.

Transitional rules are established. Included among them are the following:

1. Most proceedings commenced under the old Act in which a final decision has not been issued when the new Act comes into force shall be decided as if the new Act had been in force when the proceeding began. (Section 3 of the Bill)
2. Certain types of "combined" bargaining units may be divided into the separate component bargaining units. Different mechanisms are established for bargaining units that include both full-time and part-time employees, for bargaining units that were combined under section 7 of the old Act, as amended by Bill 40, (or while that provision was in force) and for bargaining units that include security guards. (Sections 5, 6 and 8 of the Bill)
3. Members of certain professions will no longer be able to bargain collectively under the new Act. Provision is made to discontinue the status of any union as bargaining agent for them, and for any collective agreement to cease to apply. (Section 7 of the Bill)

A "no reprisals" provision is included, to prevent employers from taking action against these members for exercising their rights under the old Act. (Section 9 of the Bill)

Part II: Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

Most amendments to the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* are consequential to the enactment of the *Labour Relations Act, 1995* and to the changes it makes to the *Labour Relations Act*. Some additional changes are made.

1. A technical change is made in the relationship between the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and the *Labour Relations Act*. The *Labour Relations Act, 1995* itself will no longer directly apply to the Crown and to certain Crown agencies; it will be incorporated into the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, which will govern their collective bargaining. This change will not in itself affect the legal obligations of employers, unions and employees. (Sections 11, 12, 13 and 15 of the Bill)
2. The provision in the *Labour Relations Act* enabling the Ontario Labour Relations Board to deem employers who carry on related activities to be one employer for the purposes of the Act is made inapplicable to the Crown. This change is made retroactive to February 14, 1994 (the date on which the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* came into force). (Section 14 of the Bill)
3. Arbitrators will no longer be able to require an employer to guarantee a job offer to employees whose positions are or may be eliminated. This new rule does not apply when the employer is a designated Crown agency. (Subsections 16 (3) and 17 (4) of the Bill)
4. The provision in the *Labour Relations Act* concerning the sale of a business is made inapplicable to the Crown, to people who buy a business from, or sell a business to, the Crown and to the union representing Crown employees. This change is made retroactive to October 4, 1995. (Section 22 of the Bill)
5. Certain changes are made to the provisions governing essential services agreements. An essential services agreement cannot prevent an employer from using a person to perform work during a strike or lockout. (Sections 39 and 41 to 46 of the Bill)

Des règles transitoires sont prévues, dont les suivantes :

1. La plupart des instances introduites en vertu de l'ancienne loi dans lesquelles une décision définitive n'a pas été rendue au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi font l'objet d'une décision comme si la nouvelle loi avait été en vigueur au moment de leur introduction. (Article 3 du projet de loi)
2. Certains genres d'unités de négociation « combinées » peuvent être divisées en leurs unités de négociation composantes distinctes. Des mécanismes distincts sont établis pour les unités de négociation qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel, pour les unités de négociation qui ont été combinées aux termes de l'article 7 de l'ancienne loi, tel qu'il est modifié par le projet de loi 40, (ou lorsque cette disposition était en vigueur) et pour les unités de négociation qui comprennent des gardiens. (Articles 5, 6 et 8 du projet de loi)
3. Les membres de certaines professions ne peuvent plus négocier collectivement sous le régime de la nouvelle loi. Il est prévu que les syndicats n'ont plus la qualité d'agent négociateur de ces personnes et que les conventions collectives cessent de s'appliquer à leur égard. (Article 7 du projet de loi)

Une disposition interdisant les représailles est incluse afin d'empêcher les employeurs de prendre des mesures contre les membres qui exercent les droits prévus par l'ancienne loi. (Article 9 du projet de loi)

Partie II : Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

La plupart des modifications apportées à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* découlent de l'adoption de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et des changements qu'elle apporte à la *Loi sur les relations de travail*. D'autres changements sont également apportés.

1. Un changement d'ordre technique est apporté à la relation qui existe entre la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* et la *Loi sur les relations de travail*. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* proprement dite ne s'applique plus directement à la Couronne et à certains de ses organismes; elle est incorporée dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, laquelle régit leurs négociations collectives. Ce changement en soi n'influe en rien sur les obligations juridiques des employeurs, des syndicats et des employés. (Articles 11, 12, 13 et 15 du projet de loi)
2. La disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui autorise la Commission des relations de travail de l'Ontario à considérer les employeurs qui exercent des activités connexes comme un employeur pour l'application de la Loi ne s'applique plus à la Couronne. Ce changement est rétroactif au 14 février 1994 (date d'entrée en vigueur de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*). (Article 14 du projet de loi)
3. Les arbitres ne peuvent plus exiger d'un employeur qu'il garantisse une offre d'emploi aux employés dont le poste est ou peut être éliminé. Cette nouvelle règle ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné. (Paragraphe 16 (3) et 17 (4) du projet de loi)
4. La disposition de la *Loi sur les relations de travail* concernant la vente d'une entreprise ne s'applique plus à la Couronne, aux personnes qui achètent ou vendent une entreprise à la Couronne ni au syndicat qui représente des employés de la Couronne. Ce changement est rétroactif au 4 octobre 1995. (Article 22 du projet de loi)
5. Certains changements sont apportés aux dispositions qui régissent les ententes sur les services essentiels. Aucune entente sur les services essentiels ne peut empêcher un employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out. (Articles 39 et 41 à 46 du projet de loi)

6. Provision is made for the parties to agree upon certain matters concerning hearings before the Grievance Settlement Board. The Board shall implement the agreement. (Section 48 of the Bill)

Transitional rules are established. Most of the transitional rules are analogous to those established for the *Labour Relations Act, 1995*. Additional provisions include the following:

1. An agreement between the bargaining agents representing government lawyers and the Government of Ontario is terminated. (Subsection 65 (7) of the Bill)
2. Essential services agreements are deemed to be terminated in certain circumstances. (Section 66 of the Bill)

Part III: Employment Standards Act

Amendments made to the *Employment Standards Act* by Bill 40 have been deleted.

1. A new regime is established to govern the deemed sale of a business when the provider of certain types of services at a building is replaced by another service provider. (These services include building cleaning services, food services and security services.) These changes are made retroactive to October 4, 1995. This replaces the regime established under Bill 40. (Sections 68 to 70 of the Bill)
2. A provision concerning an employer's duties when employees are being terminated is replaced by the rule that existed before Bill 40 was passed. (Subsection 71 (2) of the Bill)

Provisions governing an employee's right to termination pay and severance pay are amended. "Termination" will include termination that occurs by operation of law in specified circumstances such as the bankruptcy of an employer. (Subsections 71 (1) and 72 (1) of the Bill)

Changes are made to the Employee Wage Protection Program, retroactive to September 7, 1995, and transitional rules are established.

1. Employees will not be entitled to compensation from the Plan for termination pay and severance pay. (Subsection 73 (1) of the Bill)
2. The maximum amount that an employee will be entitled to receive from the Plan is reduced from \$5,000 to \$2,000. (Section 75 of the Bill)

Part IV: Other Amendments

The *Agricultural Labour Relations Act, 1994* is repealed. A "no reprisals" provision is included, to prevent employers from taking action against people for exercising their rights under that Act while it was in force. (Sections 77 and 78 of the Bill)

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are amended. Neither Act will apply with respect to certain records relating to labour relations and employment matters. No disclosure will be made under outstanding requests and access orders. (Sections 79 and 80 of the Bill)

An amendment to the *Occupational Health and Safety Act* that was made by Bill 40 is deleted, and the law as it existed before Bill 40 is restored. The provision concerns the power of the Ontario Labour Relations Board to impose a penalty in certain circumstances. (Section 81 of the Bill)

The *Public Service Act* is amended to give deputy ministers the power to release a person from employment on reasonable notice or with compensation in lieu of reasonable notice. (Section 82 of the Bill)

6. Est prévue une disposition qui permet aux parties de s'entendre sur certaines questions concernant les audiences devant la Commission de règlement des griefs. La Commission doit donner effet à l'entente. (Article 48 du projet de loi)

Des règles transitoires sont prévues, dont la plupart sont semblables à celles prévues pour la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. D'autres dispositions sont prévues, dont les suivantes :

1. Il est mis fin à une convention conclue entre les agents négociateurs qui représentent les avocats du gouvernement, d'une part, et le gouvernement de l'Ontario, d'autre part. (Paragraphe 65 (7) du projet de loi)
2. Les ententes sur les services essentiels sont réputées prendre fin dans certaines circonstances. (Article 66 du projet de loi)

Partie III : Loi sur les normes d'emploi

Les modifications apportées à la *Loi sur les normes d'emploi* par le projet de loi 40 sont supprimées.

1. Est établi un nouveau régime qui régit la vente réputée d'une entreprise lorsque le fournisseur de certains genres de services dans un bâtiment est remplacé par un autre fournisseur de services. (Ces services comprennent les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.) Ces changements sont rétroactifs au 4 octobre 1995. Ce nouveau régime remplace celui établi aux termes du projet de loi 40. (Articles 68 à 70 du projet de loi)
2. La disposition concernant les obligations de l'employeur lorsque des employés sont licenciés est remplacée par la règle qui existait avant l'adoption du projet de loi 40. (Paragraphe 71 (2) du projet de loi)

Les dispositions qui régissent le droit qu'ont les employés de recevoir une indemnité de licenciement et une indemnité de cessation d'emploi sont modifiées. «Licenciement» s'entend en outre d'un licenciement qui survient par l'effet de la loi dans certaines circonstances telles que la faillite d'un employeur. (Paragaphes 71 (1) et 72 (1) du projet de loi)

Des changements sont apportés rétroactivement au 7 septembre 1995 au Programme de protection des salaires des employés et des règles transitoires sont prévues.

1. Les employés n'ont droit à aucune indemnité, dans le cadre du Programme, au titre de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi. (Paragraphe 73 (1) du projet de loi)
2. Le montant maximal auquel un employé a droit, dans le cadre du Programme, passe de 5 000 \$ à 2 000 \$. (Article 75 du projet de loi)

Partie IV : Autres modifications

La *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* est abrogée. Une disposition interdisant les représailles est incluse afin d'empêcher les employeurs de prendre des mesures contre les personnes qui exercent les droits prévus par cette loi lorsqu'elle était en vigueur. (Articles 77 et 78 du projet de loi)

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* sont modifiées. Aucune de ces deux lois ne s'applique à l'égard de certains documents ayant trait aux relations de travail et à des questions en matière d'emploi. Aucune divulgation ne doit être faite malgré toute demande en suspens ou ordonnance concernant l'accès. (Articles 79 et 80 du projet de loi)

Une modification apportée par le projet de loi 40 à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est supprimée et la loi telle qu'elle existait avant l'adoption du projet de loi 40 est rétablie. La disposition concerne le pouvoir qu'a la Commission des relations de travail de l'Ontario d'imposer une peine dans certaines circonstances. (Article 81 du projet de loi)

La *Loi sur la fonction publique* est modifiée afin de donner aux sous-ministres le pouvoir de licencier une personne en lui donnant un préavis raisonnable ou en lui versant une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable. (Article 82 du projet de loi)

**An Act to restore balance and stability
to labour relations and
to promote economic prosperity and to
make consequential changes
to statutes concerning labour relations**

**Loi visant à rétablir l'équilibre et la
stabilité dans les relations de travail
et à promouvoir la prospérité
économique et apportant des
modifications corrélatives
à des lois en ce qui concerne les
relations de travail**

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Labour Relations Act, 1995</i> <i>Labour Relations Act, 1995</i> Transitional Provisions	1-9
II	<i>Crown Employees Collective Bar-</i> <i>gaining Act, 1993 Amendments</i> <i>Crown Employees Collective</i> <i>Bargaining Act, 1993</i> Transitional Provisions	10-67
III	<i>Employment Standards Act</i> Amendments <i>Employment Standards Act</i> Transitional Provisions	68-76
IV	Other Amendments <i>Agricultural Labour Relations</i> <i>Act, 1994</i> <i>Freedom of Information and</i> <i>Protection of Privacy Act</i> <i>Municipal Freedom of</i> <i>Information and Protection of</i> <i>Privacy Act</i> <i>Occupational Health and Safety</i> <i>Act</i> <i>Public Service Act</i>	77-82
V	Commencement and Short Title	83, 84
Schedule A	<i>Labour Relations Act, 1995</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<i>Loi de 1995 sur les relations de</i> <i>travail</i> <i>Loi de 1995 sur les relations</i> <i>de travail</i> Dispositions transitoires	1-9
II	Modification de la <i>Loi de 1993</i> <i>sur la négociation collective</i> <i>des employés de la Couronne</i> <i>Loi de 1993 sur la négocia-</i> <i>tion collective des employés</i> <i>de la Couronne</i> Dispositions transitoires	10-67
III	Modification de la <i>Loi sur les</i> <i>normes d'emploi</i> <i>Loi sur les normes d'emploi</i> Dispositions transitoires	68-76
IV	Autres modifications <i>Loi de 1994 sur les relations</i> <i>de travail dans l'agriculture</i> <i>Loi sur l'accès à l'informa-</i> <i>tion et la protection de la</i> <i>vie privée</i> <i>Loi sur l'accès à l'informa-</i> <i>tion municipale et la protec-</i> <i>tion de la vie privée</i> <i>Loi sur la santé et la sécurité</i> <i>au travail</i> <i>Loi sur la fonction publique</i>	77-82
V	Entrée en vigueur et titre abrégé	83, 84
Annexe A	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PART I
LABOUR RELATIONS ACT, 1995**

Labour Relations Act, 1995

New Act 1. (1) The *Labour Relations Act, 1995*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Repeal (2) Subject to subsection (3), the *Labour Relations Act* is repealed.

(3) Section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 31, shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995.

(4) The following are repealed:

1. The *Labour Relations Amendment Act, 1991*.
2. Sections 1 to 60 and section 63 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. The *Labour Relations Amendment Act, 1993*.
4. Section 67 of the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transition, definition 2. In sections 3 to 9,

“new Act” means the *Labour Relations Act, 1995*; (“nouvelle loi”)

“old Act” means the *Labour Relations Act* as it reads immediately before this section comes into force. (“ancienne loi”)

Transition, proceedings (general) 3. (1) This section applies with respect to proceedings commenced under the old Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force.

(2) A proceeding continuing after the new Act comes into force shall be decided as if the new Act had been in force at all material times. The presiding person or body shall apply the substantive provisions of the new Act as well as the procedural rules established under it.

(3) Despite subsection (2), the parties to a first agreement arbitration under section 41 of the old Act may agree in writing that the

**PARTIE I
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL**

Loi de 1995 sur les relations de travail

Nouvelle loi 1. (1) Par le présent paragraphe, la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe A, est adoptée.

Abrogation (2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur les relations de travail* est abrogée.

(3) L'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995.

(4) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. La *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les relations de travail*.
2. Les articles 1 à 60 et l'article 63 de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*.
3. La *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.
4. L'article 67 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 3 à 9. Disposition transitoire, définition

«ancienne loi» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

«nouvelle loi» La *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («new Act»)

3. (1) Le présent article s'applique à l'égard des instances introduites en vertu de l'ancienne loi dans lesquelles une décision définitive n'a pas été rendue le jour de l'entrée en vigueur du présent article. Dispositions transitoires, instances (dispositions générales)

(2) L'instance qui se poursuit après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fait l'objet d'une décision comme si la nouvelle loi avait été en vigueur aux moments pertinents. La personne ou l'organisme qui préside applique les dispositions de fond de la nouvelle loi ainsi que les règles de procédure établies aux termes de celle-ci.

(3) Malgré le paragraphe (2), les parties à l'arbitrage d'une première convention aux termes de l'article 41 de l'ancienne loi peuvent

arbitration proceed in accordance with the old Act.

(4) The presiding person or body shall terminate all or any part of a proceeding if continuing it would serve no practical purpose, in his, her or its opinion.

(5) Without limiting the generality of subsection (4), that part of a proceeding relating to section 11.1, subsection 41 (1.2), section 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 or 92.2 of the old Act or relating to a provision of a collective agreement described in subsection 43.1 (1) or (3) or an agreement described in subsection 73.2 (16) of the old Act shall be terminated.

(6) In this section,

“proceeding” includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judicial review.

Transition,
proceedings
(services
under
contract)

4. An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 in a proceeding relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as it reads before subsection 1 (3) comes into force, is void.

Transition,
combined
bargaining
units
(full-time
and
part-time
employees)

5. (1) This section applies with respect to bargaining units that include both full-time and part-time employees on the day this section comes into force but did not include both full-time and part-time employees before January 1, 1993.

(2) The employer or the trade union that represents the employees in the bargaining unit may apply to the Ontario Labour Relations Board within 90 days after this section comes into force for a declaration that the bargaining unit is not appropriate for collective bargaining.

(3) The Board shall issue the declaration unless the Board is satisfied that the existing bargaining unit is appropriate because a community of interest exists between the full-time and the part-time employees.

(4) The following occurs upon the issuance of a declaration:

convenir par écrit que l'arbitrage ait lieu conformément à l'ancienne loi.

(4) La personne ou l'organisme qui préside met fin à l'instance ou à une partie de celle-ci si, à son avis, la poursuite de l'instance n'aurait aucun but pratique.

(5) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), il doit être mis fin à la partie d'une instance relative à l'article 11.1, au paragraphe 41 (1.2) ou à l'article 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 ou 92.2 de l'ancienne loi ou relative à une disposition d'une convention collective décrite au paragraphe 43.1 (1) ou (3) ou à une entente décrite au paragraphe 73.2 (16) de l'ancienne loi.

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.

4. Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite dans une instance relative à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il existe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3).

Disposition
transitoire,
instances
(services
fournis aux
termes d'un
contrat)

5. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article, mais qui ne comprenaient pas à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel avant le 1^{er} janvier 1993.

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
combinées
(employés à
temps plein
et à temps
partiel)

(2) L'employeur ou le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, de déclarer que l'unité de négociation n'est pas appropriée pour négocier collectivement.

(3) La Commission fait la déclaration à moins qu'elle ne soit convaincue que l'unité de négociation existante est appropriée du fait qu'il existe des intérêts communs entre les employés à temps plein et les employés à temps partiel.

(4) Dès qu'une déclaration est faite, il se produit ce qui suit :

1. The bargaining unit is divided into two bargaining units, one composed of full-time employees and one composed of part-time employees.
2. Subject to subsection (6), the trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units.
3. Subject to subsection (6), the collective agreement, if any, continues to apply to the employees in each bargaining unit. There shall be deemed to be two collective agreements, one for each bargaining unit.

(5) Subject to subsection (6), upon issuing a declaration the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for each of the bargaining units if there is no collective agreement in force.

(6) When issuing a declaration, the Board may make such orders as it considers appropriate in the circumstances, including orders relating to the collective agreement and the status of the trade union as bargaining agent for each of the bargaining units.

Transition,
combined
bargaining
units
(general)

6. (1) This section applies with respect to bargaining units that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the old Act or that were combined on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

(2) Ninety days after this section comes into force, the combined bargaining unit is divided into the separate bargaining units that were combined.

(3) Subsection (2) does not apply if the employer and the trade union that represents the employees in the combined bargaining unit agree in writing after October 4, 1995 that the bargaining unit shall not be divided.

(4) Subject to subsection (5), the trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units and the collective agreement continues to apply to them.

(5) The employer or the trade union may apply to the Ontario Labour Relations Board for such orders as the Board considers appropriate in the circumstances relating to the collective agreement and the status of the

1. L'unité de négociation est divisée en deux unités de négociation, l'une composée d'employés à temps plein et l'autre composée d'employés à temps partiel.

2. Sous réserve du paragraphe (6), le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation.

3. Sous réserve du paragraphe (6), la convention collective, le cas échéant, continue de s'appliquer aux employés de chaque unité de négociation. Il est réputé exister deux conventions collectives, une pour chaque unité de négociation.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), dès qu'elle fait une déclaration, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation si aucune convention collective n'est en vigueur.

(6) Lorsqu'elle fait une déclaration, la Commission rend les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances, notamment des ordonnances relatives à la convention collective et à la qualité du syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation.

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de l'ancienne loi ou qui ont été combinées le 1^{er} janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent article, l'unité de négociation combinée est divisée de manière à donner les unités de négociation distinctes qui avaient été combinées.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'employeur et le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation combinée conviennent par écrit après le 4 octobre 1995 que l'unité de négociation ne doit pas être divisée.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation et la convention collective continue de s'appliquer à ceux-ci.

(5) L'employeur ou le syndicat peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances relativement à la convention collective et à la qualité du syndicat comme

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
combinées
(dispositions
générales)

trade union as bargaining agent for each of the bargaining units.

(6) Subsections 6 (4), (5) and (6) apply with necessary modifications with respect to the separate bargaining units created by subsection (2).

Transition,
bargaining
units for
members of
professions

7. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons who are entitled to practise one of the following professions in Ontario and who are employed in their professional capacity:

1. Architecture.
2. Dentistry.
3. Land Surveying.
4. Law.
5. Medicine.

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent the persons described in subsection (1) 90 days after this section comes into force.

(3) A collective agreement that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

- (a) the day on which the collective agreement expires; and
- (b) 90 days after this section comes into force.

Transition,
bargaining
units for
security
guards

8. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.

(2) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that a trade union no longer represents the guards in a bargaining unit,

- (a) if the trade union admits to membership persons who are not guards; or
- (b) if the trade union is chartered by or affiliated with an organization that admits to membership persons who are not guards.

agent négociateur de chacune des unités de négociation.

(6) Les paragraphes 6 (4), (5) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des unités de négociation distinctes créées par le paragraphe (2).

7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes qui sont habilitées à exercer l'une des professions suivantes en Ontario et qui sont employées en leur qualité professionnelle :

1. Architecture.
2. Dentisterie.
3. Arpentage.
4. Droit.
5. Médecine.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter les personnes visées au paragraphe (1) 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) La convention collective qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le jour où la convention collective expire;
- b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

8. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.

(2) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les gardiens compris dans une unité de négociation si, selon le cas :

- a) le syndicat admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens;
- b) le syndicat tient sa charte d'une association qui admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou est affilié à une telle association.

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
pour les
membres de
professions

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
pour les
gardiens

(3) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the trade union continuing to represent the guards.

(4) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Board for a declaration that guards are no longer members of a bargaining unit that includes other employees.

(5) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the guards remaining in the bargaining unit.

(6) The Board shall consider the factors set out in subsection 14 (5) of the new Act in determining whether a conflict of interest would result for the purposes of subsection (3) or (5).

(7) Upon the issuance of a declaration under this section, the collective agreement, if any, ceases to apply with respect to the guards.

No reprisals

9. (1) This section applies with respect to persons referred to in clause 1 (3) (a) of the new Act.

Same

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

Enforcement

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 86 and a complaint under section 95 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

(3) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait s'il continuait à représenter les gardiens.

(4) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer que les gardiens ne sont plus membres d'une unité de négociation qui comprend d'autres employés.

(5) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si les gardiens demeuraient membres de l'unité de négociation.

(6) La Commission tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 14 (5) de la nouvelle loi lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait pour l'application du paragraphe (3) ou (5).

(7) Dès qu'une déclaration est faite aux termes du présent article, la convention collective, le cas échéant, cesse de s'appliquer à l'égard des gardiens.

9. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes visées à l'alinéa 1 (3) a) de la nouvelle loi.

Représailles interdites

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

Idem

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 86 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 95 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

Application

PART II CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 1993 AMENDMENTS

*Crown Employees Collective Bargaining Act,
1993*

10. The heading for Part I of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

*Loi de 1993 sur la négociation collective
des employés de la couronne*

10. Le titre de la Partie I de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

11. (1) Subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this Act,

“Crown employee” means a Crown employee as defined in the *Public Service Act*.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

“Crown”

(1.1) References to the Crown in this Act shall be deemed to include a reference to those agencies of the Crown that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out “Labour Relations Act” in the second line and substituting “Labour Relations Act, 1995”.

12. The Act is amended by adding the following section:

Application

1.1 (1) This Act applies with respect to,

- (a) Crown employees and their bargaining agents; and
- (b) the Crown and those agencies of the Crown that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

Non-application

(2) This Act does not apply with respect to individuals who are not Crown employees and agencies of the Crown that are not designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

Same

(3) This Act does not apply with respect to the following:

1. Members of the Ontario Provincial Police Force.
2. Employees of a college of applied arts and technology.
3. Architects employed in their professional capacity.
4. Dentists employed in their professional capacity.
5. Lawyers employed in their professional capacity.
6. Physicians employed in their professional capacity.

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

11. (1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Définition

(1) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

«employé de la Couronne» S'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

«Couronne»

(1.1) Les mentions de la Couronne dans la présente loi sont réputées inclure une mention des organismes de la Couronne qui sont désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Loi sur les relations de travail» à la deuxième ligne, de «Loi de 1995 sur les relations de travail».

12. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application

1.1 (1) La présente loi s'applique à l'égard :

- a) d'une part, des employés de la Couronne et de leurs agents négociateurs;
- b) d'autre part, de la Couronne et des organismes de la Couronne qui sont désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Non-application

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des particuliers qui ne sont pas des employés de la Couronne ni des organismes de la Couronne qui ne sont pas désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Idem

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des personnes suivantes :

1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario.
2. Les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie.
3. Les architectes employés en leur qualité professionnelle.
4. Les dentistes employés en leur qualité professionnelle.
5. Les avocats employés en leur qualité professionnelle.
6. Les médecins employés en leur qualité professionnelle.

- | | |
|--|--|
| <p>7. Provincial judges.</p> <p>8. Persons employed as a labour mediator or labour conciliator.</p> <p>9. Employees exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations.</p> <p>10. Persons employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown.</p> <p>11. Persons employed in the Office of the Premier or in Cabinet Office.</p> <p>12. Persons who provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about,</p> <ul style="list-style-type: none"> i. employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the <i>Pay Equity Act</i>, or ii. matters of financial policy. <p>13. Persons employed in the Ontario Financing Authority or in the Ministry of Finance who spend a significant portion of their time at work in borrowing or investing money for the Province or in managing the assets and liabilities of the Consolidated Revenue Fund.</p> <p>14. Other persons who have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of a bargaining unit.</p> <p>13. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:</p> <p>2. (1) Subject to subsection (2), the <i>Labour Relations Act, 1995</i> shall be deemed to form part of this Act.</p> <p>(2) This Part sets out modifications to the provisions of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> that apply in the circumstances of this Act.</p> | <p>7. Les juges provinciaux.</p> <p>8. Les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail.</p> <p>9. Les employés qui exercent des fonctions de direction ou sont employés à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.</p> <p>10. Les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne.</p> <p>11. Les personnes employées dans le bureau du premier ministre ou dans le bureau du Conseil des ministres.</p> <p>12. Les personnes qui donnent des conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> i. les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la <i>Loi sur l'équité salariale</i>, ii. les questions de politique financière. <p>13. Les personnes employées à l'Office ontarien de financement ou au ministère des Finances qui consacrent au travail une partie importante de leur temps à emprunter ou à placer des fonds pour le compte de la Province ou à gérer l'actif et le passif du Trésor.</p> <p>14. Les autres personnes dont les fonctions ou les responsabilités constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres d'une unité de négociation.</p> <p>13. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p> <p>2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> est réputée faire partie de la présente loi.</p> <p>(2) La présente partie énonce les adaptations apportées aux dispositions de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, qui s'appliquent dans le cadre de la présente loi.</p> |
|--|--|

14. (1) Subsection 3 (1) of the Act shall be deemed to have been repealed on February 14, 1994 and the following substituted:

(1) Subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 1 (3), (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

15. The Act is amended by adding the following sections:

3.1 Section 3 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

3.2 Section 4 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

16. (1) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The operation of section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out "section 110 of the *Labour Relations Act*" in the fifth line and substituting "section 116 of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsections:

(13.1) An arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them.

(13.2) Subsection (13.1) does not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

(4) Subsection 4 (15) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the fifth line and substituting "*Labour Relations Act, 1995*".

17. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "The application of

14. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est réputé avoir été abrogé le 14 février 1994 et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne.

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

15. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

3.1 L'article 3 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

3.2 L'article 4 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

16. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «L'article 116 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(13.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer.

(13.2) Le paragraphe (13.1) ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

(4) Le paragraphe 4 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

17. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «L'application de

Subs. 1(4)
(Related
activities or
businesses)

s. 1
(Interpreta-
tion)

s. 3 (Non-
application)

s. 4 (Certain
Crown
agencies)

s. 40
(Voluntary
arbitration)

Restriction

Same

Par. 1 (4)
(Entreprises
ou activités
connexes)

Art. 1
(Interpré-
tation)

Art. 3 (Non-
application)

Art. 4 (Cer-
tains orga-
nismes de la
Couronne)

Art. 40
(Accord
d'arbitrage)

Restriction

Idem

section 41 of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "The operation of section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 43 (11) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 43 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

Restriction

(5) An arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them.

Same

(6) Subsection (5) does not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

18. Section 6 of the Act is repealed.

19. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 48
(Arbitration
provision)

(1) The operation of section 48 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out "In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*" in the first, second and third lines and substituting "In substituting a penalty under subsection 48 (14) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out "In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "In substituting a penalty under subsection 48 (14) of the *Labour Relations Act, 1995*".

20. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujéti» aux première et deuxième lignes, de «Le fonctionnement de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 43 (11) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 43 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(5) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Idem

18. L'article 6 de la Loi est abrogé.

19. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 48 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 48
(Disposition
sur
l'arbitrage)

(2) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (14) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (14) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

20. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993**Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

s. 49 (referral of grievance to single arbitrator)

8. Section 49 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form a part of this Act.

8. L'article 49 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

Art. 49
(Grief soumis à un arbitre unique)

21. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

21. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s. 50
(Consensual mediation arbitration)

(1) The operation of section 50 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(1) Le fonctionnement de l'article 50 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 50
(Médiation-arbitrage consensuel)

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out "subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 50 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Minister to appoint

(3) Subsection 50 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

(3) Le paragraphe 50 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

Désignation par le ministre

(4) Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out "subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act*" in the first, second and third lines and substituting "subsections 50 (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(4) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 50 (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

22. (1) Section 10 of the Act shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995 and the following substituted:

22. (1) L'article 10 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995 et remplacé par ce qui suit :

s. 64
(Successor rights)

10. (1) Section 64 of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown and does not apply with respect to Crown employees.

10. (1) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne et ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Art. 64
(Succession aux qualités)

Same

(2) Despite the *Labour Relations Act*, section 64 of that Act does not apply,

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, l'article 64 de cette loi ne s'applique pas à l'égard :

Idem

- (a) with respect to a person who is a predecessor employer or a successor employer on a sale by or to the Crown;
- (b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a sale in which the Crown is the predecessor employer or the successor employer;
- (c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 64.

- a) d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède, lors d'une vente par la Couronne ou à celle-ci;
- b) d'une personne, d'un conseil de syndicats ou d'un syndicat intéressés par rapport à une vente dans laquelle la Couronne est l'employeur précédent ou l'employeur qui succède;
- c) d'une convention collective qui lie ou qui, si ce n'était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d'une personne visée à l'alinéa a), ou à l'égard de la négociation d'une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l'article 64.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, section 10 of the Act, as

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, l'article 10 de la Loi, tel qu'il

re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

s. 68
(Successor rights)

10. (1) Section 68 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

Same

(2) Despite the *Labour Relations Act, 1995*, section 68 of that Act does not apply,

- (a) with respect to a person who purchases a business from the Crown or sells a business to the Crown;
- (b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a purchase or sale of a business by the Crown;
- (c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 68.

23. Sections 11 and 12 of the Act are repealed.

24. Section 13 of the Act is amended by striking out "subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act*" in the second and third lines and substituting "subsection 78 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*".

25. Section 14 of the Act is repealed.

26. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 85
(Alteration of working conditions)

(1) The operation of section 85 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out "clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act*" in the second and third lines and substituting "clauses 85 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act, 1995*".

27. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Subs. 95 (4)
(Orders by Board)

(1) The operation of subsection 95 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

28. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) L'article 68 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait partie de la présente loi. Art. 68
(Succession aux qualités)

(2) Malgré la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'article 68 de cette loi ne s'applique pas à l'égard : Idem

- a) de quiconque achète ou vend une entreprise à la Couronne;
- b) d'une personne, d'un conseil de syndicats ou d'un syndicat intéressés par rapport à l'achat ou à la vente d'une entreprise par la Couronne;
- c) d'une convention collective qui lie ou qui, si ce n'était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d'une personne visée à l'alinéa a), ou à l'égard de la négociation d'une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l'article 68.

23. Les articles 11 et 12 de la Loi sont abrogés.

24. L'article 13 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 78 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

25. L'article 14 de la Loi est abrogé.

26. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 85 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article. Art. 85
(Modification des conditions de travail)

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «alinéas 85 (1) a) et (2) a) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

27. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement du paragraphe 95 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article. Par. 95 (4)
(Ordonnances de la Commission)

28. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s. 102
(Notice of
claim for
damages,
etc.)

(1) The operation of section 102 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 102 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 102 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(4) Subsections 102 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

29. (1) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The operation of section 109 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “subsection 109 (14) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 109 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

30. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The operation of section 113 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 113 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

31. Section 20 of the Act is amended by striking out “section 118 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and

(1) Le fonctionnement de l'article 102 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 102 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 102 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes 102 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

29. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 109 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail*» aux quatrième et cinquième lignes, de «paragraphe 109 (14) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 109 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

30. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 113 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 113 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

31. L'article 20 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième

Art. 102
(Avis de réclamation en dommages-intérêts)

Non-application de certains paragraphes

Art. 109
(Commission des relations de travail de l'Ontario)

Art. 113
(Compétence exclusive)

Certain
subss. not to
apply

s. 109
(Ontario
Labour
Relations
Board)

s. 113
(Jurisdiction)

substituting "section 124 of the *Labour Relations Act, 1995*".

32. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

ss. 125 to 170
(Construction industry provisions)

21. Sections 125 to 170 of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

33. Section 22 of the Act is amended by striking out "subsection 23 (2)" in the third line and substituting "subsection 23 (1)".

34. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining units continued

23. (1) The seven bargaining units established under this section, as it read immediately before section 34 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, are continued.

Restriction

(2) The description of a bargaining unit shall not be amended until after a collective agreement is made following December 13, 1993.

35. (1) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

Bargaining agent

24. (1) The Ontario Public Service Employees Union continues as the bargaining agent representing the employees in the six bargaining units established by order of the Lieutenant Governor in Council under subsection 23 (1), as it read immediately before section 34 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

Effect of continuation

(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under this Act or the *Labour Relations Act* as it read before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, to represent them.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is repealed.

36. (1) Subsection 25 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered.

(2) Subsection 25 (6) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the

lignes, de «l'article 124 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

32. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Les articles 125 à 170 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

Art. 125 à 170
(Dispositions concernant l'industrie de la construction)

33. L'article 22 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 23 (2)» à la troisième ligne, de «paragraphe 23 (1)».

34. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Les sept unités de négociation formées en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 34 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, sont maintenues.

Maintien des unités de négociation

(2) La définition d'une unité de négociation ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après le 13 décembre 1993.

Restriction

35. (1) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

24. (1) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario est maintenu comme l'agent négociateur représentant les employés compris dans les six unités de négociation formées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 23 (1), tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 34 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

Agent négociateur

(2) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, de les représenter.

Effet du maintien

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé.

36. (1) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée.

Idem

(2) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les rela-*

first and second lines and substituting “*Labour Relations Act, 1995*”.

37. (1) Subsections 28 (1) and (3) of the Act are amended by striking out “under the *Labour Relations Act*” wherever it appears.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out “subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a)” in the first and second lines and substituting “subsection 85 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, clause 85 (1) (a)”.

38. Section 29 of the Act is amended by striking out “Section 41 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

39. Subsection 32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) For the purposes of clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential services shall be determined without regard to the availability of other persons to provide essential services.

40. Clause 33 (1) (b) of the Act is amended by striking out “section 14 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

41. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

38. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Board to enforce it.

(2) A party to an agreement may apply to the Board to amend it,

(a) if the agreement does not provide for services that are essential services;

(b) if it provides for levels of service that are greater or less than required to provide the essential services; or

(c) if it provides for too many or too few employees in the bargaining unit to provide the essential services.

(3) On an application under this section, the Board may enforce the agreement or amend it and may make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

tions de travail» aux première et deuxième lignes, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

37. (1) Les paragraphes 28 (1) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «aux termes de la *Loi sur les relations de travail*» partout où cette expression figure.

(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l’alinéa 81 (1) a)» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 85 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l’alinéa 85 (1) a)».

38. L’article 29 de la Loi est modifié par substitution, à «L’article 41 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «L’article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

39. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) b), le nombre d’employés compris dans l’unité de négociation qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d’autres personnes pour fournir les services essentiels.

40. L’alinéa 33 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «l’article 14 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «l’article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

41. L’article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d’en forcer l’exécution.

(2) Une partie à une entente peut, par voie de requête, demander à la Commission d’y apporter des modifications si, selon le cas :

a) l’entente ne prévoit pas de services qui sont des services essentiels;

b) elle prévoit des niveaux de service qui sont supérieurs ou inférieurs à ceux qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels;

c) elle prévoit un trop grand ou trop petit nombre d’employés compris dans l’unité de négociation pour fournir les services essentiels.

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l’exécution de l’entente ou y apporter des modifications et elle peut rendre les autres

Same

Idem

Enforcement of essential services agreement

Exécution de l’entente sur les services essentiels

Amendment of agreement

Modification de l’entente

Order

Ordonnance

		ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.	
Same	<p>(4) Subsection 32 (2) applies with necessary modifications when the Board is deciding an application under subsection (2).</p> <p>42. Subsection 40 (4) of the Act is repealed.</p> <p>43. Subsection 41 (3) of the Act is repealed.</p> <p>44. The Act is amended by adding the following section:</p>	<p>(4) Le paragraphe 32 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque la Commission statue sur la requête visée au paragraphe (2).</p> <p>42. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est abrogé.</p> <p>43. Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.</p> <p>44. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :</p>	Idem
Use of other persons	41.1 (1) An essential services agreement shall not directly or indirectly prevent the employer from using a person to perform any work during a strike or lock-out.	41.1 (1) Une entente sur les services essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher l'employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.	Recours à d'autres personnes
Same	<p>(2) A provision in an essential services agreement that conflicts with subsection (1) is void.</p> <p>45. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:</p>	<p>(2) Est nulle toute disposition d'une entente sur les services essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (1).</p> <p>45. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :</p>	Idem
Application re meaningful bargaining	42. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the agreement has prevented meaningful collective bargaining.	42. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de déclarer qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.	Requête, négociation valable
Restriction	(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least 10 days.	(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins 10 jours.	Restriction
Factor to be considered	(3) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether meaningful collective bargaining is prevented because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential services.	(3) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement s'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison du nombre de personnes déterminées dans l'entente aux services desquelles l'employeur a eu recours pour lui permettre de fournir les services essentiels.	Facteur à prendre en considération
Order	<p>(4) If the Board makes the declaration, the Board may amend the essential services agreement to change the number of employee positions or to change the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.</p> <p>46. Sections 43, 44 and 45 of the Act are repealed.</p> <p>47. Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "Labour Relations Act" in the</p>	<p>(4) Si elle fait la déclaration, la Commission peut modifier l'entente sur les services essentiels afin de changer le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.</p> <p>46. Les articles 43, 44 et 45 de la Loi sont abrogés.</p> <p>47. Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Loi sur les</p>	Ordonnance

third line and substituting “*Labour Relations Act, 1995*”.

48. (1) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(1.1) An employer and trade union may make an agreement as to the sequence in which the Grievance Settlement Board shall consider outstanding matters in which the employer and trade union have an interest.

(2) Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of agreement

(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it.

49. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

Same

(2) An order of the Grievance Settlement Board shall not require a change to be made in the classification of an employee.

50. Section 52 of the Act is repealed.

51. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

53. In sections 54 to 60,

“*Labour Relations Act*” means the *Labour Relations Act* as it read immediately before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force; (“*Loi sur les relations de travail*”)

“old Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being Chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990. (“*ancienne loi*”)

52. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by inserting after “*Labour Relations Act*” in the fifth line and in the last line “or this Act”.

(2) Subsection 54 (2) of the Act is amended by striking out “Despite the *Labour Relations Act*” in the first line and substituting “Despite this Act and the *Labour Relations Act*”.

(3) Subsection 54 (3) of the Act is amended by striking out “established under” in the second line and substituting “continued by”.

53. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

55. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented

Bargaining agents

relations de travail» à la troisième ligne, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

48. (1) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente sur l'ordre dans lequel la Commission de règlement des griefs examine les questions en suspens qui les intéressent.

Idem

(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet.

Prise d'effet de l'entente

49. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger de changement à la classification d'un employé.

Idem

50. L'article 52 de la Loi est abrogé.

51. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 54 à 60.

Définitions

«*ancienne loi*» La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990. («*old Act*»)

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*. («*Labour Relations Act*»)

52. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes et aux huitième et neuvième lignes, de «ou de la présente loi».

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «*Malgré la Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «*Malgré la présente loi et la Loi sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

53. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi,

Agents négociateurs

employees in a bargaining unit to which section 54 applies continues to represent them until it ceases to do so under this Act.

54. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding at the end “and under this Act”.

(2) Subsection 56 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same (3) Subsection (2) applies with respect to any period after the repeal of the old Act and before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

Same (3.1) All the provisions of this Act that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

Same (3.2) Subsection (3.1) applies with respect to periods on and after subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* comes into force.

(3) Subsection 56 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of designation, etc. (6) The establishment or continuation of bargaining units under section 23 and the designation or continuation of a bargaining agent under section 24 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.

55. Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out “established under” in the second line and substituting “continued by”.

56. Section 58 of the Act is repealed.

57. Subsection 59 (6) of the Act is repealed.

58. Subsection 60 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Grievance Settlement Board (1) Section 51, as it read immediately before section 58 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993 and before the day on which that section came into force.

représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 54 continue de les représenter jusqu'à ce qu'il cesse de le faire aux termes de la présente loi.

54. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «et de la présente loi».

(2) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de toute période suivant l'abrogation de l'ancienne loi et précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*. Idem

(3.1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises. Idem

(3.2) Le paragraphe (3.1) s'applique à l'égard de périodes qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi* ou par la suite. Idem

(3) Le paragraphe 56 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La formation ou le maintien d'unités de négociation en vertu de l'article 23 et la désignation ou le maintien d'un agent négociateur en vertu de l'article 24 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été effectuée. Prise d'effet de la désignation

55. Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

56. L'article 58 de la Loi est abrogé.

57. Le paragraphe 59 (6) de la Loi est abrogé.

58. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L'article 51, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 58 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993, mais avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article. Commission de règlement des griefs

Same

(1.1) Section 51 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board on and after the day on which section 58 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* comes into force.

59. Section 61 of the Act is repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transition,
definition

60. In sections 61 to 67,

“*Labour Relations Act*” means the *Labour Relations Act* as it reads before its amendment under subsection 1 (3) and repeal under subsection 1 (2). (“*Loi sur les relations de travail*”)

“new Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads on the day this section comes into force; (“nouvelle loi”)

“old Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads immediately before this section comes into force. (“ancienne loi”)

Transition,
proceedings
(general)

61. (1) Proceedings commenced under the *Labour Relations Act* to which the old Act applied, and proceedings commenced under the old Act are continued under the new Act.

(2) Subsections 3 (2) to (5) apply with necessary modifications to a proceeding continued under subsection (1).

(3) In this section,

“proceeding” includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judicial review.

Transition,
combined
proceedings
(services
under
contract)

62. Section 4 applies with necessary modifications to proceedings relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act* to which the new Act would otherwise apply under section 61.

Transition,
combined
bargaining
units
(full-time
and
part-time
employees)

63. Section 5 applies with necessary modifications with respect to bargaining units to which the new Act applies that include both full-time and part-time employees on the day this section comes into force.

Idem

(1.1) L'article 51 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'article 58 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

59. L'article 61 de la Loi est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

60. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 61 à 67.

Disposition
transitoire,
définition

«ancienne loi» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existe avant qu'elle soit modifiée aux termes du paragraphe 1 (3) et abrogée aux termes du paragraphe 1 (2). («*Labour Relations Act*»)

«nouvelle loi» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («new Act»)

61. (1) Les instances introduites en vertu de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles s'appliquait l'ancienne loi et les instances introduites en vertu de l'ancienne loi se poursuivent sous le régime de la nouvelle loi.

Dispositions
transitoires,
instances
(dispositions
générales)

(2) Les paragraphes 3 (2) à (5) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances qui se poursuivent aux termes du paragraphe (1).

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.

62. L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux instances relatives à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles la nouvelle loi s'appliquerait aux termes de l'article 61.

Disposition
transitoire,
instances
(services
fournis aux
termes d'un
contrat)

63. L'article 5 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Disposition
transitoire,
unités de
négociation
combinaison
(employés à
temps plein
et à temps
partiel)

Transition,
combined
bargaining
units
(general)

64. Section 6 applies with respect to bargaining units to which the new Act applies that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the *Labour Relations Act* or that were combined into a single bargaining unit on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

Transition,
bargaining
units
(certain
classes of
members)

65. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent those persons 90 days after this section comes into force, and they cease to be members of the bargaining unit.

(3) Subsection (2) applies even though the employer and the trade union have entered into an agreement before this section comes into force in which the employer recognizes the trade union as the bargaining agent for persons described in subsection (1).

(4) Subsection (2) applies with respect to the deemed bargaining unit described in subsection 25 (4) of the new Act, despite subsection 25 (5) of that Act.

(5) A collective agreement or another agreement between the employer and a trade union that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

- (a) the day on which the collective agreement or other agreement expires; and
- (b) 90 days after this section comes into force.

(6) Subsection (5) does not apply to a sectoral framework, a local agreement or any other agreement made for the purposes of the *Social Contract Act, 1993* that binds a bargaining agent designated under subsection 5 (1) of that Act.

(7) The framework collective agreement dated March 3, 1995 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown is terminated.

64. L'article 6 s'applique à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les relations de travail* ou qui ont été combinées en une seule unité de négociation le 1^{er} janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

65. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes auxquelles s'appliquait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter ces personnes 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article et celles-ci ne sont plus membres de l'unité de négociation.

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si l'employeur et le syndicat ont conclu, avant l'entrée en vigueur du présent article, une entente dans laquelle l'employeur reconnaît le syndicat comme agent négociateur des personnes visées au paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de l'unité de négociation réputée qui est définie au paragraphe 25 (4) de la nouvelle loi, malgré le paragraphe 25 (5) de cette loi.

(5) La convention collective ou autre entente conclue entre l'employeur et un syndicat qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le jour où la convention collective ou autre entente expire;
- b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à un cadre sectoriel établi, un accord local conclu ou autre entente conclue pour l'application de la *Loi de 1993 sur le contrat social* qui lie un agent négociateur désigné en vertu du paragraphe 5 (1) de cette loi.

(7) La convention collective cadre en date du 3 mars 1995 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne prend fin.

Disposition
transitoire,
unités de
négociation
combinées
(dispositions
générales)

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
(certaines
catégories
de membres)

Transition,
essential
services
agreement

66. (1) An essential services agreement that is in effect when this section comes into force shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.

(2) If an employer and a trade union begin to negotiate an essential services agreement before this section comes into force and the agreement comes into effect after this section comes into force, the agreement shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.

(3) On an application under subsection 36 (1) of the new Act concerning an employer's and trade union's first essential services agreement to be entered into after this section comes into force, the Ontario Labour Relations Board shall not consider the terms of any previous essential services agreement between the parties.

(4) For the purposes of subsection 36 (4) of the new Act, the amendments to that Act made by this Act and the enactment of the *Labour Relations Act, 1995* do not constitute a change in circumstances.

No reprisals

67. (1) This section applies with respect to persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 86 and a complaint under section 95 of the *Labour Relations Act, 1995*, "person" includes a person described in subsection (1).

Dispositions
transitoires,
entente sur
les services
essentiels

66. (1) L'entente sur les services essentiels qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Si un employeur et un syndicat commencent à négocier une entente sur les services essentiels avant l'entrée en vigueur du présent article et que l'entente entre en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article, l'entente est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Sur requête visée au paragraphe 36 (1) de la nouvelle loi concernant une première entente sur les services essentiels qui doit être conclue entre l'employeur et le syndicat après l'entrée en vigueur du présent article, la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit tenir compte des conditions d'aucune entente sur les services essentiels conclue antérieurement entre les parties.

(4) Pour l'application du paragraphe 36 (4) de la nouvelle loi, les modifications apportées à cette loi par la présente loi et l'adoption de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne constituent pas un changement dans les circonstances.

67. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes auxquelles s'appliquait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

Représailles
interdites

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 86 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 95 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

**PART III
EMPLOYMENT STANDARDS ACT
AMENDMENTS**

Employment Standards Act

68. Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 58 and 1993, chapter 27, Sched., is further amended by striking out "Parts IX, X, XI, XII, XIII.2 and XIV" in the first line and substituting "Section 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV".

69. The Act is amended by adding the following section:

13.1 (1) This section applies with respect to the following types of services provided at a premises directly or indirectly by or to a building owner or manager:

1. The services must be related to servicing the premises, including providing building cleaning services, food services and security services.
2. The services do not include,
 - i. construction,
 - ii. maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises, or
 - iii. the production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.

Application

(2) This section applies if, on or after October 4, 1995, one employer begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services.

Continuity of employment

(3) If the successor employer employs an employee of the previous employer to provide the services and the employee ceases to be employed by the previous employer as a result,

- (a) the employment of the employee by the previous employer shall be deemed not to be terminated for the purpose determining the previous employer's obligations under Part XIV; and
- (b) the employee's period of employment by the previous employer shall be

**PARTIE III
MODIFICATION DE LA LOI SUR LES
NORMES D'EMPLOI**

Loi sur les normes d'emploi

68. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «Les parties IX, X, XI, XII, XIII.2 et XIV» aux première et deuxième lignes, de «L'article 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV».

69. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Le présent article s'applique aux genres de services suivants que fournit directement ou indirectement dans des locaux le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis directement ou indirectement dans des locaux :

Employeurs
qui
succèdent

1. Les services doivent être reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.
2. Les services ne comprennent pas ce qui suit :
 - i. la construction,
 - ii. l'entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux,
 - iii. la production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.

(2) Le présent article s'applique si, le 4 octobre 1995 ou par la suite, un employeur commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace.

Application

(3) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent pour fournir les services et qu'il s'ensuit que l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent :

Continuité
de l'emploi

- a) d'une part, l'employé de l'employeur précédent est réputé ne pas être licencié aux fins de déterminer les obligations de l'employeur précédent aux termes de la partie XIV;
- b) d'autre part, la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur pré-

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

deemed to have been employment by the successor employer for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV.

cédent est réputée avoir été une période d'emploi auprès de l'employeur qui succède pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV.

Previous employer's obligation

(4) If the successor employer does not employ an employee of the previous employer, the previous employer shall comply with Part XIV in respect of the employee.

(4) Si l'employeur qui succède n'emploie pas un employé de l'employeur précédent, celui-ci se conforme à la partie XIV à l'égard de l'employé.

Obligation de l'employeur précédent

Attributed employment

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the employee's period of employment by the previous employer includes any period that was attributed to the previous employer under Part XIII.2 before its repeal.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur précédent comprend toute période qui a été attribuée à l'employeur précédent aux termes de la partie XIII.2 avant son abrogation.

Période d'emploi attribuée

Same

(6) If the successor employer employs an employee of the previous employer, the previous employer shall pay the employee the amount of any vacation pay accrued in respect of the employee when he or she begins employment with the successor employer.

(6) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent, celui-ci paie à l'employé le montant de l'indemnité de vacances accumulée à l'égard de l'employé lorsqu'il commence son emploi auprès de l'employeur qui succède.

Idem

Same

(7) The previous employer shall make the payment described in subsection (6) within seven days after the earlier of,

(7) L'employeur précédent verse le montant prévu au paragraphe (6) dans les sept jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

Idem

(a) the day on which the employee ceases to be employed by the previous employer; and

a) le jour où l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent;

(b) the day on which the previous employer ceases to provide the services at the premises.

b) le jour où l'employeur précédent cesse de fournir les services dans les locaux.

Definition

(8) In this section,

(8) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

“successor employer” means the employer who begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services.

«employeur qui succède» L'employeur qui commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace.

70. Part XIII.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 59, is repealed.

70. La partie XIII.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 59 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

71. (1) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

71. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Termination when bankruptcy, etc.

(2.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee if the employment is terminated by operation of law,

(2.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Licenciement, notamment, en cas de faillite

(a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the employer who initiates bankruptcy proceedings;

a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite;

(b) as a result of the insolvency of the employer; or

b) l'employeur est insolvable;

(c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) Subsection 57 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 60, is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 57 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 60 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Duty of employer

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, when required by the Minister for the purpose of facilitating the re-establishment of the employees in employment,

(12) À la demande du ministre visant à faciliter la réinsertion professionnelle d'employés qu'un employeur a licenciés ou se propose de licencier, celui-ci prend les mesures suivantes :

Obligations de l'employeur

- (a) participate in such actions or measures as the Minister may direct;
- (b) participate in the establishment and work of a committee upon such terms as the Minister considers necessary; and
- (c) contribute to the reasonable cost or expense of any committee referred to in clause (b) in such amount or proportion as the Minister directs. R.S.O. 1990, c. E.14, s. 57 (12).

- a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut ordonner;
- b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux conditions que le ministre juge nécessaires;
- c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité mentionné à l'alinéa b), selon ce que fixe le ministre. L.R.O. 1990, chap. E.14, par. 57 (12).

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(12.1) Subsection (12) does not apply to an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1).

(12.1) Le paragraphe (12) ne s'applique pas à l'employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1).

Exception

(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

No offence

(22) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the employer does not comply with subsection (14).

(22) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (14).

Aucune infraction

Same

(23) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the corporation does not comply with subsection (14).

(23) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (14).

Idem

72. (1) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

72. (1) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Termination when bankruptcy, etc.

(1.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee and the termination shall be deemed to have been caused by the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer at an establishment if the employment is terminated by operation of law,

(1.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé et le licenciement est réputé avoir résulté de l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à un établissement si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Licenciement, notamment en cas de faillite

- (a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the

- a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite;

employer who initiates bankruptcy proceedings;

(b) as a result of the insolvency of the employer; or

(c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsections:

(23) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the employer does not comply with subsection (2).

(24) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the corporation does not comply with subsection (2).

73. (1) Clauses 58.1 (2) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed and the following substituted:

(a) regular wages, including commissions, overtime wages, vacation pay and holiday pay;

(c) compensation awarded under sections 45, 48 and 51, clause 56 (3) (b) and section 56.2 insofar as the compensation is awarded for loss of earnings; and

(2) Subsections 58.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed.

74. Section 58.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed.

75. Section 58.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is amended by striking out “\$5,000” in the fifth line and substituting “\$2,000”.

TRANSITIONAL PROVISIONS

76. (1) The eligibility of an employee to receive compensation from the Employee Wage Protection Program under subsection

b) l'employeur est insolvable;

c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(23) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (2).

(24) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (2).

73. (1) Les alinéas 58.1 (2) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

a) le salaire normal, y compris les commissions, la rétribution pour temps supplémentaire, l'indemnité de vacances et l'indemnité pour un jour férié;

c) l'indemnité accordée en vertu des articles 45, 48 et 51, de l'alinéa 56 (3) b) et de l'article 56.2 à condition qu'elle soit accordée au titre de la perte de salaire;

(2) Les paragraphes 58.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

74. L'article 58.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

75. L'article 58.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «5 000 \$» à la cinquième ligne, de «2 000 \$».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

76. (1) L'admissibilité d'un employé, dans le cadre du Programme de protection des salaires des employés, à une indemnité aux termes du

Aucune infraction

Idem

Dispositions transitoires, Programme de protection des salaires des employés

No offence

Same

Transition, Employee Wage Protection Program

58.4 (1) of the Act is determined in accordance with this section for the following:

1. For wages due and owing for a period that begins before September 7, 1995.
2. For termination pay and severance pay due and owing before September 7, 1995.
3. For termination pay that relates to a termination of employment that is deemed on or after September 7, 1995 to have occurred before that date.
4. For severance pay that relates to a dismissal or a lay-off described in clause (a) or (b) of the definition of termination in subsection 58 (1) of the Act that occurs on or after September 7, 1995.
5. For severance pay that relates to a lay-off described in clause (c) of the definition of termination in subsection 58 (1) of the Act that, on or after September 7, 1995, equals 35 weeks in a period of 52 consecutive weeks.

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), the employee is eligible to receive compensation from the Program in accordance with Part XIV.1 of the Act, as it reads before sections 73, 74 and 75 come into force, for amounts described in paragraphs 1 and 2 of subsection (1).

(3) The employee is not eligible to compensation from the Program for amounts described in paragraphs 3, 4 and 5 of subsection (1).

(4) If the employee has wages due and owing for a period that begins before September 7, 1995 and ends on or after that date, the maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program for all wages, termination pay and severance pay in respect of his or her employment with an employer is \$5,000.

(5) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program for wages, termination pay and severance pay that become due and owing before September 7, 1995 in respect of his or her employment with an employer is \$5,000.

(6) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program for wages that become due and owing on and after September 7, 1995 in respect of

paragraphe 58.4 (1) de la Loi est déterminée conformément au présent article au titre de ce qui suit :

1. Le salaire exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995.
2. L'indemnité de licenciement et l'indemnité de cessation d'emploi exigibles avant le 7 septembre 1995.
3. L'indemnité de licenciement ayant trait à un licenciement qui est réputé, le 7 septembre 1995 ou par la suite, être survenu avant cette date.
4. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à un congédiement ou à une mise à pied visés à l'alinéa a) ou b) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui survient le 7 septembre 1995 ou par la suite.
5. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa c) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui, le 7 septembre 1995 ou par la suite, correspond à 35 semaines dans une période de 52 semaines consécutives.

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, à une indemnité conformément à la partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle existe avant l'entrée en vigueur des articles 73, 74 et 75, au titre des montants visés aux dispositions 1 et 2 du paragraphe (1).

(3) L'employé n'est admissible à aucune indemnité, dans le cadre du Programme, au titre des montants visés aux dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe (1).

(4) Si l'employé a un salaire qui est exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995 et se terminant à cette date ou par la suite, le montant maximal de l'indemnité à laquelle il est admissible, dans le cadre du Programme, au titre du salaire, de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 5 000 \$.

(5) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, au titre du salaire, de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi qui deviennent exigibles avant le 7 septembre 1995 à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 5 000 \$.

(6) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, au titre du salaire qui devient exigible le 7 septembre 1995 et par la suite à

his or her employment with an employer is \$2,000.

l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 2 000 \$.

PART IV OTHER AMENDMENTS

PARTIE IV AUTRES MODIFICATIONS

Agricultural Labour Relations Act, 1994

Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture

Repeal 77. (1) The *Agricultural Labour Relations Act, 1994* is repealed.

77. (1) La *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* est abrogée. Abrogation

Transition (2) On the day on which this section comes into force, a collective agreement ceases to apply to a person to whom that Act applied.

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une convention collective cesse de s'appliquer aux personnes auxquelles s'appliquait cette loi. Dispositions transitoires

(3) On the day on which this section comes into force, a trade union certified under that Act or voluntarily recognized as the bargaining agent for employees to whom that Act applies ceases to be their bargaining agent.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le syndicat accrédité aux termes de cette loi ou volontairement reconnu comme agent négociateur d'employés auxquels s'applique celle-ci cesse d'être leur agent négociateur.

(4) On the day on which this section comes into force, any proceeding commenced under that Act is terminated.

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, toute instance introduite en vertu de cette loi prend fin.

No reprisals 78. (1) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the *Agricultural Labour Relations Act, 1994*.

78. (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*. Représailles interdites

(2) Subsection (1) may be enforced under the *Labour Relations Act, 1995* as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 86 and a complaint under section 95 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) peut être appliqué aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 86 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 95 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

79. (1) Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 49, is further amended by adding the following subsection:

79. (1) L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

Same (6) This Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

(6) La présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit : Idem

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou admi-

relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.

2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.
3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations or employment-related matters in which the institution has an interest.

Transition

(2) When this section comes into force, no record described in subsection 65 (5) of the Act shall be disclosed under the Act, notwithstanding any decision of the head of an institution authorizing it to be disclosed or order of the Information and Privacy Commissioner or of a court.

Same

(3) When this section comes into force, an outstanding request for access to records described in subsection 65 (5) of the Act shall be deemed to be withdrawn and any proceeding relating to such a request is terminated.

*Municipal Freedom of Information and
Protection of Privacy Act*

80. (1) Section 52 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) This Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.
2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.
3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations

nistratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.

2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.
3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.

Disposition
transitoire

(2) Dès l'entrée en vigueur du présent article, aucun document visé au paragraphe 65 (5) de la Loi ne doit être divulgué aux termes de la Loi, malgré toute décision de la personne responsable d'une institution autorisant sa divulgation ou toute ordonnance du commissaire à l'information et à la protection de la vie privée ou d'un tribunal judiciaire.

(3) Dès l'entrée en vigueur du présent article, toute demande d'accès à des documents visés au paragraphe 65 (5) de la Loi qui est en suspens est réputée être retirée et toute instance ayant trait à une telle demande prend fin.

Idem

*Loi sur l'accès à l'information municipale
et la protection de la vie privée*

80. (1) L'article 52 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) La présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit :

Idem

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.
2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.
3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en

*Other Amendments**Autres modifications*

or employment-related matters in which the institution has an interest.

ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.

Transition	(2) When this section comes into force, no record described in subsection 52 (3) of the Act shall be disclosed under the Act, notwithstanding any decision of the head of an institution authorizing it to be disclosed or order of the Information and Privacy Commissioner or of a court.	Disposition transitoire
Same	(3) When this section comes into force, an outstanding request for access to records described in subsection 52 (3) of the Act shall be deemed to be withdrawn and any proceeding relating to such a request is terminated.	Idem

*Occupational Health and Safety Act**Loi sur la santé et la sécurité au travail*

81. (1) Subsection 50 (7) of the *Occupational Health and Safety Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 63, is repealed and the following substituted:

81. (1) Le paragraphe 50 (7) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, tel qu'il est adopté de nouveau, par l'article 63 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board may substitute penalty	(7) Where on an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (2), the Board determines that a worker has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the infraction, the Board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the Board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. O.1, s. 50 (7).	Substitution de peine par la Commission
------------------------------	---	---

Transition	(2) A complaint under subsection 50 (2) of the Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force shall be decided as if subsection 50 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (1), were in force at all material times.	Disposition transitoire
------------	---	-------------------------

*Public Service Act**Loi sur la fonction publique*

82. (1) Section 22 of the *Public Service Act* is amended by adding the following subsection:

82. (1) L'article 22 de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same, reasonable notice	(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant on giving the employee reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice.	Idem, préavis raisonnable
	(2) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38,	
	(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des	

section 63, is further amended by adding the following clause:

- (p.1) governing release from employment on reasonable notice.

**PART V
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

83. (1) This Act, except as provided in subsections (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Subsection 15 (1) shall be deemed to have come into force on February 14, 1994.

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on September 7, 1995:

1. Subsections 71 (1), (3) and (4).
2. Sections 72, 73, 74, 75 and 76.

(4) The following provisions shall be deemed to have come into force on October 4, 1995:

1. Subsection 1 (3).
2. Section 4.
3. Subsection 22 (1).
4. Sections 62, 68, 69 and 70.

Short title

84. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995*.

Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction de l'alinéa suivant :

- p.1) régir le licenciement sur préavis raisonnable.

**PARTIE V
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

83. (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 15 (1) est réputé être entré en vigueur le 14 février 1994.

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 7 septembre 1995 :

1. Les paragraphes 71 (1), (3) et (4).
2. Les articles 72, 73, 74, 75 et 76.

(4) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 4 octobre 1995 :

1. Le paragraphe 1 (3).
2. L'article 4.
3. Le paragraphe 22 (1).
4. Les articles 62, 68, 69 et 70.

Entrée en
vigueur

84. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

Titre abrégé

SCHEDULE A
LABOUR RELATIONS ACT, 1995

ANNEXE A
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE
TRAVAIL

Definitions

1. (1) In this Act,

“accredited employers’ organization” means an organization of employers that is accredited under this Act as the bargaining agent for a unit of employers; (“association patronale accréditée”)

“agriculture” includes farming in all its branches, including dairying, beekeeping, aquaculture, the raising of livestock including non-traditional livestock, furbearing animals and poultry, the production, cultivation, growing and harvesting of agricultural commodities, including eggs, maple products, mushrooms and tobacco, and any practices performed as an integral part of an agricultural operation, but does not include anything that was not or would not have been determined to be agriculture under section 2 of the predecessor to this Act as it read on June 22, 1994; (“agriculture”)

“bargaining unit” means a unit of employees appropriate for collective bargaining, whether it is an employer unit or a plant unit or a subdivision of either of them; (“unité de négociation”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“certified council of trade unions” means a council of trade unions that is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of an employer; (“conseil de syndicats accrédité”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer or an employers’ organization, on the one hand, and a trade union that, or a council of trade unions that, represents employees of the employer or employees of members of the employers’ organization, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the employers’ organization, the trade union or the employees, and includes a provincial agreement; (“convention collective”)

“construction industry” means the businesses that are engaged in constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site; (“industrie de la construction”)

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agriculture» S’entend de tous ses domaines d’activité, notamment la production laitière, l’apiculture, l’aquiculture, l’élevage du bétail, dont l’élevage non traditionnel, l’élevage des animaux à fourrure et de la volaille, la production, la culture et la récolte de produits agricoles, y compris les œufs, les produits de l’érable, les champignons et le tabac, et toutes les pratiques qui font partie intégrante d’une exploitation agricole. La présente définition exclut toutefois tout ce qui n’a pas ou n’aurait pas été établi comme étant de l’agriculture aux termes de l’article 2 de la Loi que la présente loi remplace telle qu’elle existait au 22 juin 1994. («agriculture»)

«association patronale» Association d’employeurs constituée pour régir notamment les relations entre employeurs et employés. S’entend en outre d’une association patronale accréditée et d’un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. («employers’ organization»)

«association patronale accréditée» Association d’employeurs accréditée en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité d’employeurs. («accredited employers’ organization»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«conseil de syndicats» S’entend en outre d’un conseil de métiers connexes, d’un conseil des métiers, d’une commission conjointe ou de toute autre association de syndicats. («council of trade unions»)

«conseil de syndicats accrédité» Conseil de syndicats accrédité en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité de négociation composée des employés d’un même employeur. («certified council of trade unions»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur ou une association patronale, d’une part, et un syndicat ou un conseil de syndicats représentant les employés de l’employeur ou les employés des membres de l’association patronale, d’autre part, qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, de l’association patronale, du syndicat et des em-

Définitions

“council of trade unions” includes an allied council, a trades council, a joint board and any other association of trade unions; (“conseil de syndicats”)

“dependent contractor” means a person, whether or not employed under a contract of employment, and whether or not furnishing tools, vehicles, equipment, machinery, material, or any other thing owned by the dependent contractor, who performs work or services for another person for compensation or reward on such terms and conditions that the dependent contractor is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; (“entrepreneur dépendant”)

“employee” includes a dependent contractor; (“employé”)

“employers’ organization” means an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees and includes an accredited employers’ organization and a designated or accredited employer bargaining agency; (“association patronale”)

“lock-out” includes the closing of a place of employment, a suspension of work or a refusal by an employer to continue to employ a number of employees, with a view to compel or induce the employees, or to aid another employer to compel or induce that employer’s employees, to refrain from exercising any rights or privileges under this Act or to agree to provisions or changes in provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, an employers’ organization, the trade union, or the employees; (“lock-out”)

“member”, when used with reference to a trade union, includes a person who has applied for membership in the trade union; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“professional engineer” means an employee who is a member of the engineering profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; (“ingénieur”)

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the

ployés. S’entend en outre d’une convention provinciale. («collective agreement»)

«employé» S’entend en outre d’un entrepreneur dépendant. («employee»)

«entrepreneur dépendant» Quiconque, employé ou non aux termes d’un contrat de travail et fournissant ou non ses propres outils, ses véhicules, son outillage, sa machinerie, ses matériaux ou quoi que ce soit, accomplit un travail pour le compte d’une autre personne ou lui fournit des services en échange d’une rémunération ou d’une rétribution, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l’oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s’apparentent davantage aux fonctions d’un employé qu’à celles d’un entrepreneur indépendant. («dependent contractor»)

«grève» S’entend en outre de l’arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, ou d’un ralentissement du travail ou d’une autre action concertée de la part des employés en vue de limiter le rendement. («strike»)

«industrie de la construction» Les entreprises qui se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d’ouvrages, de routes, d’égouts, de conduites d’eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d’autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction industry»)

«ingénieur» Employé qui est un ingénieur habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité. («professional engineer»)

«lock-out» S’entend en outre de la fermeture d’un lieu de travail, la suspension du travail ou le refus d’un employeur de continuer d’employer un certain nombre de ses employés en vue de les contraindre ou de les inciter, ou d’aider un autre employeur à contraindre ou à inciter ses employés à ne pas exercer les droits ni les privilèges que leur confère la présente loi ou à donner leur accord à des dispositions ou à des modifications aux dispositions qui ont trait aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, d’une association patronale, du syndicat ou des employés. («lock-out»)

«membre» En ce qui a trait à un syndicat, s’entend en outre de quiconque a demandé à devenir membre du syndicat. («member»)

part of employees designed to restrict or limit output; ("grève")

"trade union" means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers and includes a provincial, national, or international trade union, a certified council of trade unions and a designated or certified employee bargaining agency. ("syndicat") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (1); 1993, c. 27, Sched., *amended*.

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«syndicat» Association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et employeurs. S'entend en outre d'un syndicat provincial, national ou international, un conseil de syndicats accrédité et d'un organisme négociateur syndical désigné au accrédité. («trade union»)

«unité de négociation» Unité d'employés appropriée pour négocier collectivement, qu'il s'agisse d'une unité par employeur ou d'une unité par établissement ou d'une section de l'une ou de l'autre. («bargaining unit») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (1); 1993, chap. 27, annexe, *modifié*.

Same

(2) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of the person's ceasing to work for the person's employer as the result of a lock-out or strike or by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

(2) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour l'unique motif qu'il a cessé de travailler pour son employeur à la suite d'un lock-out ou d'une grève ou qu'il a été congédié par son employeur contrairement aux dispositions de la présente loi ou aux stipulations d'une convention collective.

Idem

Same

(3) Subject to section 96, for the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee,

(3) Sous réserve de l'article 96, pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé :

Idem

(a) who is a member of the architectural, dental, land surveying, legal or medical profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or

a) ou bien, s'il est architecte, dentiste, arpenteur-géomètre, avocat ou médecin, habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité;

(b) who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

b) ou bien, si de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

Same

(4) Where, in the opinion of the Board, associated or related activities or businesses are carried on, whether or not simultaneously, by or through more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof, under common control or direction, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, treat the corporations, individuals, firms, syndicates or associations or any combination thereof as constituting one employer for the purposes of this Act and grant such relief, by way of declaration or otherwise, as it may deem appropriate.

(4) Si, de l'avis de la Commission, plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison de ceux-ci, sous un contrôle ou une direction conjoints, simultanément ou non, gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, elle peut, à la requête d'une personne, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, les considérer comme un seul employeur pour l'application de la présente loi et ordonner le redressement, notamment au moyen d'un jugement déclaratoire, qu'elle estime convenable.

Idem

Duty of respondents

(5) Where, in an application made pursuant to subsection (4), it is alleged that more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof are or were under common control or direction, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge

(5) S'il est prétendu, dans une requête présentée en vertu du paragraphe (4), que plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums, associations ou une combinaison de ceux-ci, sont ou étaient sous une direction ou un contrôle communs, les intimés sont tenus d'exposer à l'audience tous les faits dont

Obligation des intimés

that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (2-5).

ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (2) à (5).

PURPOSES AND APPLICATION OF ACT

OBJETS ET CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

Purposes

2. The following are the purposes of the Act:

2. Les objets de la Loi sont les suivants :

Objets

1. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees.
2. To recognize the importance of workplace parties adapting to change.
3. To promote flexibility, productivity and employee involvement in the workplace.
4. To encourage communication between employers and employees in the workplace.
5. To recognize the importance of economic growth as the foundation for mutually beneficial relations amongst employers, employees and trade unions.
6. To encourage co-operative participation of employers and trade unions in resolving workplace issues.
7. To promote the expeditious resolution of workplace disputes. *New.*

1. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés.
2. Reconnaître l'importance de l'adaptation au changement des parties dans le lieu de travail.
3. Promouvoir la flexibilité, la productivité ainsi que la participation des employés dans le lieu de travail.
4. Encourager la communication entre les employeurs et les employés dans le lieu de travail.
5. Reconnaître l'importance de la croissance économique comme fondement de rapports mutuellement favorables entre employeurs, employés et syndicats.
6. Encourager les employeurs et les syndicats à collaborer afin de régler les questions relatives au lieu de travail.
7. Promouvoir le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail. *Nouveau.*

Non-application

3. This Act does not apply,

3. La présente loi ne s'applique pas, selon le cas :

Non-application

- (a) to a domestic employed in a private home;
- (b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;
- (c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture;
- (d) to a member of a police force within the meaning of the *Police Services Act*;
- (e) to a full-time firefighter within the meaning of the *Fire Departments Act*;
- (f) to a teacher as defined in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, except as provided in that Act;
- (g) to a member of the Ontario Provincial Police Force;

- a) au domestique employé dans un foyer privé;
- b) à la personne qui est employée à l'agriculture, à la chasse ou au piégeage;
- c) à la personne qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf si elle est au service d'une municipalité ou employée en sylviculture;
- d) au membre d'un corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*;
- e) au pompier professionnel au sens de la *Loi sur les services des pompiers*;
- f) à l'enseignant au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, sauf dispositions contraires dans cette loi;
- g) au membre de la Police provinciale de l'Ontario;

- (h) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (i) to a provincial judge; or
- (j) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 2; 1993, c. 38, s. 67 (1), *amended*.

- h) à l'employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- i) au juge provincial;
- j) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 2; 1993, chap. 38, par. 67 (1), *modifié*.

Certain
Crown agen-
cies bound

4. (1) This Act binds agencies of the Crown other than those that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

4. (1) La présente loi lie les organismes de la Couronne autres que ceux désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Certains or-
ganismes de
la Couronne
sont liés

Crown not
bound

(2) Except as provided in subsection (1), this Act does not bind the Crown. *New*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la présente loi ne lie pas la Couronne. *Nouveau*.

La Couronne
n'est pas liée

FREEDOMS

LIBERTÉ D'ADHÉSION

Membership
in trade
union

5. Every person is free to join a trade union of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 3.

5. Quiconque est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 3.

Adhésion à
un syndicat

Membership
in employ-
ers' organi-
zation

6. Every person is free to join an employers' organization of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 4.

6. Quiconque est libre d'adhérer à l'association patronale de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 4.

Adhésion à
une associa-
tion patro-
nale

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION

ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION

Application
for certifica-
tion

7. (1) Where no trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a unit that a trade union claims to be appropriate for collective bargaining and the employees in the unit are not bound by a collective agreement, a trade union may apply at any time to the Board for certification as bargaining agent of the employees in the unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (1), *amended*.

7. (1) Si aucun syndicat n'a été accrédité comme agent négociateur pour les employés d'un même employeur compris dans une unité que le syndicat prétend appropriée pour négocier collectivement, et que ces employés ne sont pas liés par une convention collective, un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme leur agent négociateur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (1), *modifié*.

Requête en
accréditation

Same

(2) Where a trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the employer and no declaration has been made by the Board that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate only after the expiration of one year from the date of the certificate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (2), *amended*.

(2) Si un syndicat qui est accrédité comme agent négociateur des employés d'un même employeur compris dans une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec ce dernier et que la Commission n'a pas déclaré qu'il ne représente plus ces employés, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (2), *modifié*.

Idem

Same

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties

(3) Si l'employeur et le syndicat, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation définie, qu'ils n'ont pas conclu de

Idem

and the parties have not entered into a collective agreement and the Board has not made a declaration under section 65, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (3), *amended*.

convention collective et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 65, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par l'accord. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (3), *modifié*.

Same

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the last two months of its operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (4), *amended*.

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des deux derniers mois de son application qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (4), *modifié*.

Idem

Same

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (5), *amended*.

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 35^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application, ou, ensuite, pendant les deux derniers mois de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (5), *modifié*.

Idem

Same

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement during the further term or successive terms only during the last two months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (6), *amended*.

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention pour l'autre période ou les périodes successives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (6), *modifié*.

Idem

Restriction

(7) The right of a trade union to apply for certification under this section is subject to subsection 10 (3), section 66 and subsection 161 (3).

(7) Le droit qu'a un syndicat de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 10 (3), à l'article 66 et au paragraphe 161 (3).

Restriction

Withdrawal of application

(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant upon such conditions as the Board may determine.

(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission.

Retrait de la requête

Bar to reapplying	(9) The Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the application is withdrawn.	(9) La Commission ne peut examiner d'autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation avant qu'un an ne se soit écoulé après le retrait.	Interdiction
Notice to employer	(10) The trade union shall deliver a copy of the application for certification to the employer not later than the day it is filed with the Board.	(10) Le syndicat remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur au plus tard le jour où celle-ci est déposée auprès de la Commission.	Avis à l'employeur
Proposed bargaining unit	(11) The application for certification shall include a written description of the proposed bargaining unit including an estimate of the number of individuals in the unit.	(11) La requête en accréditation contient une description écrite de l'unité de négociation proposée, notamment une estimation du nombre de particuliers compris dans l'unité.	Unité de négociation proposée
Evidence	(12) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of the union members in the proposed bargaining unit and evidence of their status as union members, but the trade union shall not give this information to the employer.	(12) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres du syndicat compris dans l'unité de négociation proposée et d'une preuve de leur qualité de membres du syndicat, mais le syndicat ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.	Preuve
Same	(13) If the employer disagrees with the description of the proposed bargaining unit, the employer may give the Board a written description of the bargaining unit that the employer proposes and shall do so within two days after the day on which the employer receives the application for certification. <i>New.</i>	(13) Si l'employeur n'est pas d'accord en ce qui concerne la description de l'unité de négociation proposée, il peut donner à la Commission, dans les deux jours qui suivent le jour où il reçoit la requête en accréditation, une description écrite de l'unité de négociation qu'il propose. <i>Nouveau.</i>	Idem
Voting constituency	8. (1) Upon receiving an application for certification, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account, <ul style="list-style-type: none"> (a) the description of the proposed bargaining unit included in the application for certification; and (b) the description, if any, of the bargaining unit that the employer proposes. 	8. (1) Sur réception d'une requête en accréditation, la Commission peut déterminer le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de ce qui suit : <ul style="list-style-type: none"> a) la description de l'unité de négociation proposée qui est contenue dans la requête en accréditation; b) la description, le cas échéant, de l'unité de négociation que l'employeur propose. 	Employés habiles à voter
Direction re representation vote	(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the voting constituency appear to be members of the union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.	(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter semblent être membres du syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers de ce groupe.	Ordonnance relative au scrutin de représentation
Membership in constituency	(3) The number of individuals in the voting constituency who appear to be members of the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 7 (12).	(3) Le nombre de particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter et qui semblent être membres du syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 7 (12).	Adhésion au groupe
No hearing	(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).	(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Aucune audience
Timing of vote	(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five	(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient	Délai de tenue du scrutin

days after the day on which the application for certification is filed with the Board.

dans les cinq jours qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Conduct of
vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Tenue du
scrutin

Sealing of
ballot box,
etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Les urnes
sont scellées

Subsequent
hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Audience
subséquente

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 7 (12). *New.*

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 7 (12). *Nouveau.*

Exception

Board to
determine
appropriateness of units

9. (1) Subject to subsection (2), upon an application for certification, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining, but in every case the unit shall consist of more than one employee and the Board may, before determining the unit, conduct a vote of any of the employees of the employer for the purpose of ascertaining the wishes of the employees as to the appropriateness of the unit.

9. (1) Sur requête en accréditation, la Commission, sous réserve du paragraphe (2), détermine l'unité d'employés qui est appropriée pour négocier collectivement et qui, dans chaque cas, doit comprendre plus d'un employé. La Commission, avant de déterminer cette unité, peut tenir un scrutin auprès des employés de l'employeur afin de connaître leurs opinions quant à l'opportunité de l'unité.

La Commission détermine l'unité appropriée pour négocier

Certification
pending
resolution of
composition of bargaining
unit

(2) Where, upon an application for certification, the Board is satisfied that any dispute as to the composition of the bargaining unit cannot affect the trade union's right to certification, the Board may certify the trade union as the bargaining agent pending the final resolution of the composition of the bargaining unit.

(2) Si, sur requête en accréditation, la Commission est convaincue qu'aucun différend portant sur la composition de l'unité de négociation ne peut avoir d'incidence sur le droit du syndicat à l'accréditation, elle peut l'accréditer comme agent négociateur en attendant la décision définitive sur la composition de l'unité de négociation.

Accréditation préalable à une décision définitive sur la composition de l'unité de négociation

Crafts units

(3) Any group of employees who exercise technical skills or who are members of a craft by reason of which they are distinguishable from the other employees and commonly bargain separately and apart from other employees through a trade union that according to established trade union practice pertains to such skills or crafts shall be deemed by the Board to be a unit appropriate for collective bargaining if the application is made by a trade union pertaining to the skills or craft, and the Board may include in the unit persons who according to established trade union practice are commonly associated in their work and bargaining with the group, but the Board shall not be required to apply this subsection where the group of employees is included in a bargaining unit represented by another bargaining agent at the time the application is made.

(3) Un groupe d'employés spécialisés ou de membres d'un corps de métier qui, à ce titre, se distinguent des autres employés et d'ordinaire négocient séparément et indépendamment par l'intermédiaire d'un syndicat qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à ces spécialisations ou corps de métier, est réputé par la Commission, sur demande de ce syndicat, être une unité appropriée pour négocier collectivement. La Commission peut inclure dans cette unité de négociation les personnes qui, suivant une pratique syndicale bien établie, sont d'ordinaire associées au travail et à la négociation de ces employés. Toutefois, la Commission n'est pas tenue d'appliquer le présent paragraphe si le groupe d'employés est compris dans une unité de négociation que représente un autre agent négociateur au moment où la requête est présentée.

Unité dans les corps de métier

Units of professional engineers

(4) A bargaining unit consisting solely of professional engineers shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining, but the Board may include professional engineers in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the professional engineers wish to be included in the bargaining unit.

(4) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'ingénieurs est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des ingénieurs avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces ingénieurs le désire.

Unité d'ingénieurs

Dependent contractors

(5) A bargaining unit consisting solely of dependent contractors shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining but the Board may include dependent contractors in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the dependent contractors wish to be included in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 6.

(5) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'entrepreneurs dépendants est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des entrepreneurs dépendants avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces entrepreneurs dépendants le désire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 6.

Entrepreneurs dépendants

Certification after representation vote

10. (1) The Board shall certify a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

10. (1) La Commission accrédite un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

No certification

(2) The Board shall not certify the trade union as bargaining agent and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

(2) La Commission ne peut pas accréditer le syndicat comme agent négociateur et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Accréditation refusée

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut, avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet, examiner d'autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. *Nouveau.*

Interdiction

Certification where Act contravened

11. (1) Upon the application of a trade union, the Board may certify the trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

11. (1) Sur requête d'un syndicat, la Commission peut accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

Accréditation s'il est contrevenu à la Loi

1. An employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient

1. L'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation,

to counter the effects of the contravention.

4. The trade union has membership support adequate for the purposes of collective bargaining in a bargaining unit found by the Board to be appropriate for collective bargaining.

No certification where Act contravened

(2) Upon the application of an interested person, the Board may dismiss an application for certification of a trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

1. A trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient to counter the effects of the contravention.

Use of representation vote

(3) The Board may consider the results of a representation vote when making a decision under this section.

Effect of representation vote

(4) Subsections 10 (1) and (2) do not apply with respect to a representation vote taken in the circumstances described in this section. *New.*

Certification of councils of trade unions

12. (1) Sections 7 to 15, 125 and 127 apply with necessary modifications to an application for certification by a council of trade unions, but, before the Board certifies such a council as bargaining agent for the employees of an employer in a bargaining unit, the Board shall satisfy itself that each of the trade unions that is a constituent union of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent.

Postponement of disposition

(2) Where the Board is of opinion that appropriate authority has not been vested in the applicant, the Board may postpone disposition of the application to enable the constituent unions to vest such additional or other authority as the Board considers necessary. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (1, 2).

Membership

(3) For the purposes of sections 7 and 8, a person who is a member of any constituent trade union of a council shall be deemed by

ne suffit à contrer les effets de la contravention.

4. Le syndicat a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement au sein d'une unité de négociation que la Commission juge appropriée pour négocier collectivement.

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut rejeter une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

1. Le syndicat, le conseil de syndicats ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation, ne suffit à contrer les effets de la contravention.

(3) La Commission peut tenir compte des résultats d'un scrutin de représentation lorsqu'elle rend une décision aux termes du présent article.

(4) Les paragraphes 10 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation tenu dans les circonstances visées au présent article. *Nouveau.*

12. (1) Les articles 7 à 15, 125 et 127 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée par un conseil de syndicats. Cependant, avant d'accréditer ce conseil comme agent négociateur des employés d'un employeur compris dans une unité de négociation, la Commission s'assure que chacun des syndicats faisant partie du conseil l'a investi des pouvoirs nécessaires pour qu'il assume ses responsabilités d'agent négociateur.

(2) Si la Commission est d'avis que le conseil de syndicats n'a pas été investi des pouvoirs nécessaires, elle peut reporter sa décision sur la requête pour permettre aux syndicats qui en font partie de l'investir des pouvoirs supplémentaires qu'elle juge nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (1) et (2).

(3) Pour l'application des articles 7 et 8, le membre d'un syndicat qui fait partie d'un conseil est réputé par la Commission membre du

Aucune accréditation en cas de contravention à la Loi

Tenue d'un scrutin de représentation

Effet du scrutin de représentation

Accréditation d'un conseil de syndicats

Décision reportée

Qualité de membre

the Board to be a member of the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (3), *amended*.

Right of access

13. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, upon a direction from the Board, allow the representative of a trade union access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 11.

Security guards

14. (1) This section applies with respect to guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.

Trade union with members other than guards, etc.

(2) Unless the employer notifies the Board that it objects, a trade union that admits to membership persons who are not guards or that is chartered by or affiliated with an organization that does so may be certified as the bargaining agent for a bargaining unit composed solely of guards.

Mixed bargaining unit

(3) Unless the employer notifies the Board that it objects, a bargaining unit may include guards and persons who are not guards.

If objection

(4) If the employer objects, the trade union must satisfy the Board that no conflict of interest would result from the trade union becoming the bargaining agent or from including persons other than guards in the bargaining unit.

Conflict of interest

(5) The Board shall consider the following factors in determining whether a conflict of interest would result:

1. The extent of the guards' duties monitoring other employees of their employer or protecting their employer's property.
2. Any other duties or responsibilities of the guards that might give rise to a conflict of interest.
3. Such other factors as the Board considers relevant.

Certification

(6) If the Board is satisfied that no conflict of interest would result, the Board may certify the trade union to represent the bargaining unit. *New*.

What unions not to be certified

15. The Board shall not certify a trade union if any employer or any employers' organization has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code*

conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (3), *modifié*.

13. Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission, en permet l'accès au représentant d'un syndicat aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à un syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 11.

Droit d'accès

14. (1) Le présent article s'applique aux gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.

Gardiens

(2) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, un syndicat qui admet parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou qui tient sa charte d'une association qui les admet ou est affilié à une telle association peut être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation qui se compose uniquement de gardiens.

Syndicat dont des membres ne sont pas des gardiens

(3) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, une unité de négociation peut inclure des gardiens et des personnes qui ne le sont pas.

Unité de négociation mixte

(4) En cas d'opposition de l'employeur, le syndicat doit convaincre la Commission qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si le syndicat devenait l'agent négociateur ou si l'unité de négociation incluait des personnes qui ne sont pas des gardiens.

Opposition

(5) La Commission tient compte des facteurs suivants lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait :

Conflit d'intérêts

1. La portée des fonctions des gardiens en ce qui concerne la surveillance d'autres employés de leur employeur ou la protection de la propriété de leur employeur.
2. Les autres fonctions ou responsabilités des gardiens qui pourraient entraîner un conflit d'intérêts.
3. Les autres facteurs que la Commission juge pertinents.

(6) Si elle est convaincue qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait, la Commission peut accréditer le syndicat pour représenter l'unité de négociation. *Nouveau*.

Accréditation

15. La Commission n'accrédite pas un syndicat si un employeur ou une association patronale a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni de l'aide financière ou autre, ni si le syndicat pratique une discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits*

Motifs de refuser l'accréditation

or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 13.

de la personne ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 13.

NEGOTIATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

NÉGOCIATION DE CONVENTIONS COLLECTIVES

Notice of
desire to bar-
gain

16. Following certification, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 14.

16. À la suite de son accréditation, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 14.

Avis de l'in-
tention de
négocier

Obligation to
bargain

17. The parties shall meet within 15 days from the giving of the notice or within such further period as the parties agree upon and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 15.

17. Les parties se rencontrent dans les 15 jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long dont elles conviennent. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de parvenir à une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 15.

Obligation
de négocier

Appointment
of concili-
ation officer,
where notice
given

18. (1) Where notice has been given under section 16 or 58, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

18. (1) À la demande de l'une ou l'autre partie après que l'avis prévu à l'article 16 ou 58 a été donné, le ministre désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Désignation
d'un concili-
ateur à la
suite d'un
avis

Same, where
no notice
given

(2) Despite the failure of a trade union to give written notice under section 16 or the failure of either party to give written notice under sections 58 and 131, where the parties have met and bargained, the Minister, upon the request of either party, may appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocié, même si le syndicat n'a pas donné l'avis prévu à l'article 16 ou si l'une ou l'autre des parties n'a pas donné l'avis prévu aux articles 58 et 131, le ministre peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, cas où
l'avis n'est
pas donné

Same, volun-
tary recogni-
tion

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister may, upon the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

(3) Si un employeur et un syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négociateur des employés d'une unité de négociation définie, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, recon-
naissance vo-
lontaire

Second con-
ciliation

(4) Despite anything in this Act, where the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator and the parties have failed to enter into a collective agreement within 15 months from the date of such appointment, the Minister may, upon the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement, and, upon the appointment being made, sections 19 to 36 and 78 to 85 apply, but the appointment is not a bar to an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 16.

(4) Malgré toute disposition de la présente loi, si le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur et que les parties ne sont pas parvenues à une convention collective dans les 15 mois de cette désignation, le ministre peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 19 à 36 et 78 à 85 s'appliquent après cette désignation, mais celle-ci ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 16.

Seconde
conciliation

Appointment
of mediator

19. (1) Where the Minister is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly before he or she has appointed a con-

19. (1) Lorsque le ministre doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord avant de constituer une commission de conciliation ou

Désignation
du médiateur

ciliation board or has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

d'informer les parties qu'il ne juge pas opportun d'en désigner une.

Same

(2) Where the Minister has appointed a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is thereby terminated. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 17.

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 17.

Idem

Duties

20. (1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within 14 days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister.

20. (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les 14 jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du résultat de ses efforts.

Obligations

Extension of 14-day period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister upon the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Prorogation du délai de 14 jours

Report of settlement

(3) Where the conciliation officer reports to the Minister that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled, the Minister shall forthwith by notice in writing inform the parties of the report. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 18.

(3) Dès que le conciliateur a fait rapport au ministre que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés, le ministre, sans délai, par avis écrit, informe les parties du contenu du rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 18.

Rapport sur l'entente

Conciliation board, appointment of members

21. If the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20,

21. Si le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20, le ministre, sans délai, par avis écrit, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Désignation des membres d'une commission de conciliation

- (a) the Minister shall forthwith by notice in writing request each of the parties, within five days of the receipt of the notice, to recommend one person to be a member of a conciliation board, and upon the receipt of the recommendations or upon the expiration of the five-day period he or she shall appoint two members who in his or her opinion represent the points of view of the respective parties, and the two members so appointed may, within three days after they are appointed, jointly recommend a third person to be a member and chair of the board, and upon the receipt of the recommendation or upon the expiration of the three-day period, he or she shall appoint a third person to be a member and chair of the board; or
- (b) the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 19.

- a) il demande à chacune des parties de recommander, dans les cinq jours de la réception de l'avis, le nom d'une personne appelée à faire partie d'une commission de conciliation et, à la réception des recommandations qui lui sont faites ou à la fin du délai de cinq jours, il désigne deux membres de la commission qui, à son avis, représentent les points de vue respectifs des parties. Les deux membres ainsi désignés, dans les trois jours de leur désignation, peuvent recommander d'un commun accord une troisième personne à titre de membre et de président de la commission. À la réception de cette recommandation ou à la fin du délai de trois jours, le ministre désigne un troisième membre à la présidence de la commission;
- b) il informe chaque partie qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 19.

Certain persons prohibited as members

22. No person shall act as a member of a conciliation board who has any pecuniary

22. Nul ne peut être membre d'une commission de conciliation s'il a un intérêt pécuni-

Incompatibilité

interest in the matters coming before it or who is acting, or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 20.

Notice to parties of appointment

23. (1) When the members of the conciliation board have been appointed, the Minister shall forthwith give notice of their names to the parties and thereupon the board shall be deemed to have been established.

Presumption of establishment

(2) When notice under subsection (1) has been given, it shall be presumed conclusively that the conciliation board has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question the establishment of the conciliation board or the appointment of any of its members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 21.

Vacancies

24. (1) If a person ceases to be a member of a conciliation board by reason of his or her resignation or death before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

Appointment of new member in place of member

(2) If in the opinion of the Minister a member of a conciliation board has failed to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

Appointment of new chair

(3) If the chair of a conciliation board is unable to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, he or she shall advise the Minister of his or her inability and the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 22.

Terms of reference

25. As soon as a conciliation board has been established, the Minister shall deliver to its chair a statement of the matters referred to it and the Minister may, either before or after its report is made, amend or add to the statement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 23.

Oath of Office

26. Each member of a conciliation board shall, before entering upon his or her duties,

naire dans les questions soumises à la commission ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois qui précèdent sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou de mandataire de l'une ou de l'autre partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 20.

23. (1) Lorsque les membres d'une commission de conciliation sont désignés, le ministre communique sans délai les noms aux parties. Dès lors, la commission est réputée être constituée.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) crée la présomption irréfragable selon laquelle la commission de conciliation a été constituée conformément à la présente loi. Il est interdit d'avoir recours à la justice pour demander des ordonnances, intenter une action ou une poursuite, qu'il s'agisse d'une demande d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou d'une autre ordonnance tendant à mettre en cause la constitution de la commission de conciliation ou la désignation de ses membres, ou cherchant à réviser, à prohiber ou à restreindre son activité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 21.

24. (1) Si un membre d'une commission de conciliation démissionne ou meurt avant que celle-ci ait terminé ses travaux, le ministre le remplace après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

(2) Si, de l'avis du ministre, un membre d'une commission de conciliation n'est pas entré en fonctions et qu'en conséquence celle-ci ne peut lui présenter son rapport dans un délai raisonnable après sa constitution, le ministre peut le remplacer après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

(3) Si le président de la commission de conciliation est empêché d'entrer en fonctions et que cette commission ne peut en conséquence présenter son rapport au ministre dans un délai raisonnable après sa constitution, il en avise le ministre, et celui-ci peut le remplacer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 22.

25. Dès que la commission de conciliation a été constituée, le ministre remet à son président un exposé des questions qui lui sont soumises. Le ministre peut, soit avant ou après le rapport de la commission, modifier ou compléter son mandat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 23.

26. Chaque membre de la commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, prête

Avis aux parties de la désignation

Présomption qu'une commission a été constituée

Vacance

Remplacement d'un membre

Remplacement du président

Mandat

Serment d'entrée en fonction

take and subscribe before a person authorized to administer oaths or before another member of the board, and file with the Minister, an oath in the following form, in English or in French:

I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I am not disqualified under section 22 of the *Labour Relations Act, 1995* from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and ability, execute and perform the office of member (or chair) of the conciliation board established

to.....
...

.....and that I will not, except as I am legally authorized, disclose to any person any of the evidence or other matter brought before the board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

R.S.O. 1990, c. L.2, s. 24.

Duties

27. As soon as a conciliation board is established, it shall endeavour to effect agreement between the parties on the matters referred to it. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 25.

Procedure

28. (1) Subject to this Act, a conciliation board shall determine its own procedure.

Presentation of evidence

(2) A conciliation board shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 26.

Sittings

29. The chair of a conciliation board shall, after consultation with the other members of the board, fix the time and place of its sittings, and he or she shall notify the parties and the other members of the board of the time and place so fixed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 27.

Minister to be informed of first sitting

30. The chair of a conciliation board shall in writing, immediately upon the conclusion of its first sitting, inform the Minister of the date on which the sitting was held. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 28.

Quorum

31. The chair and one other member of a conciliation board or, in the absence of the chair and with his or her written consent, the other two members constitute a quorum, but, in the absence of one of the members other than the chair, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 29.

Casting vote

32. If the members of a conciliation board are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 30.

serment dans la forme suivante, en français ou en anglais, devant une personne habilitée à faire prêter serment ou devant un autre membre de la commission, et le dépose auprès du ministre :

Je jure solennellement (ou affirme solennellement) que je ne suis pas, en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, inhabile à exercer la fonction de membre d'une commission de conciliation et que je remplirai loyalement, impartialement et au mieux de mes connaissances et de mon habileté, la fonction de membre (ou de président) de la commission de conciliation constituée pour

.....et que je ne divulguerais à personne, sauf dans le cas où la loi m'y autorise, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 24.

27. Dès sa constitution, la commission de conciliation s'efforce de parvenir à un accord entre les parties sur les questions qui lui sont soumises. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 25.

28. (1) Sous réserve de la présente loi, la commission de conciliation décide elle-même de la procédure à suivre.

(2) La commission de conciliation donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 26.

29. Le président de la commission de conciliation, après avoir consulté les autres membres, fixe la date, l'heure et le lieu des séances et en avise les parties et les autres membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 27.

30. Dès que la première séance de la commission de conciliation est terminée, le président informe le ministre par écrit de la date à laquelle elle a été tenue. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 28.

31. Le président et un autre membre de la commission de conciliation ou, en l'absence du président et avec son consentement écrit, les deux autres membres constituent le quorum. Toutefois, en l'absence d'un membre de la commission autre que le président, les autres ne siègent que si le membre absent a reçu un avis raisonnable de la séance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 29.

32. Si les membres de la commission de conciliation ne parviennent pas à s'entendre sur des questions de procédure ni sur l'admissibilité de la preuve, la voix du président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 30.

Obligations

Procédure

Présentation de la preuve

Séances

Le ministre est informé de la première séance

Quorum

Voix prépondérante

Power

33. A conciliation board has power,

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the board considers requisite to the full investigation and consideration of the matters referred to it in the same manner as a court of record in civil cases;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (d) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the matters referred to the board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such matters;
- (e) to authorize any person to do anything that the board may do under clause (d) and to report to the board thereon. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 31, *revised*.

When report to be made

34. (1) A conciliation board shall report its findings and recommendations to the Minister within 30 days after its first sitting.

Extension of period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended,

- (a) for a further period not exceeding 30 days,
 - (i) by the Minister at the request of the chair of the conciliation board, or
 - (ii) by agreement of the parties; or
- (b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) that the parties may agree upon and as the Minister may approve.

Report

(3) The report of the majority constitutes the report of the conciliation board, but, where there is no majority agreement or where the board is unable to report within the time allowed under subsection (1) or (2), the chair shall notify the Minister in writing that there has been no agreement or that the board is

33. La commission de conciliation a le pouvoir :

Pouvoirs de la commission

- a) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui lui sont soumises, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- b) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
- c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile à sa discrétion, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice;
- d) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à une question soumise à la commission, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- e) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa d) et de lui en faire rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 31, *révisé*.

34. (1) La commission de conciliation présente au ministre le rapport de ses conclusions et de ses recommandations dans les 30 jours de sa première séance.

Délai de présentation du rapport

(2) Le délai visé au paragraphe (1) :

Prorogation

a) peut être prorogé de 30 jours au plus :

- (i) soit par le ministre à la demande du président de la commission de conciliation,
- (ii) soit de l'accord des parties;

b) peut faire l'objet d'un délai additionnel après le délai fixé en vertu de l'alinéa a), de l'accord des parties et de l'approbation du ministre.

(3) Le rapport de la majorité constitue le rapport de la commission de conciliation. Toutefois, au cas où aucune majorité ne se dégage, ou que la commission n'arrive pas à faire rapport dans le délai imparti au paragraphe (1) ou (2), le président en avise le ministre par écrit. Cet avis tient lieu de rapport.

Rapport

unable to report, as the case may be, and in either case the notification constitutes the report of the board.

Clarification,
etc., of report

(4) After a conciliation board has made its report, the Minister may direct it to clarify or amplify any part of its report, and the report shall not be deemed to have been received by the Minister until it has been so clarified or amplified.

Copies of
reports to
parties

(5) On receipt of the report of the conciliation board or the mediator, the Minister shall forthwith release a copy to each of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 32.

Duty of
mediator

35. (1) Where a mediator is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Powers

(2) A mediator has all the powers of a conciliation board under section 33.

Sections 30
and 34 apply

(3) Sections 30 and 34 apply with necessary modifications to a mediator.

Report

(4) The report of a mediator has the same effect as the report of a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 33.

Failure to
report

36. Failure of a conciliation officer to report to the Minister within the time provided in this Act does not invalidate the proceedings of the conciliation officer. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 34.

Industrial
inquiry com-
mission

37. (1) The Minister may establish an industrial inquiry commission to inquire into and report to the Minister on any industrial matter or dispute that the Minister considers advisable.

Composition
and powers

(2) The industrial inquiry commission shall consist of one or more members appointed by the Minister and the commission shall have all the powers of a conciliation board under section 31.

Remuner-
ation and
expenses

(3) The chair and members of the commission shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 35.

Appointment
of special
officer

38. (1) Where, at any time during the operation of a collective agreement, the Minister considers that it will promote more harmonious industrial relations between the parties, the Minister may appoint a special officer to confer with the parties and assist them in an examination and discussion of their current relationship or the resolution of anticipated bargaining problems.

(4) La commission de conciliation ayant présenté son rapport, le ministre peut lui ordonner d'en clarifier ou d'en développer une partie. Le rapport n'est réputé reçu par le ministre que lorsqu'il a été ainsi clarifié ou développé.

(5) Dès qu'il a reçu le rapport de la commission de conciliation ou du médiateur, le ministre en donne sans délai une copie à chaque partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 32.

35. (1) Dès sa désignation, le médiateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.

(2) Le médiateur possède tous les pouvoirs que l'article 33 confère à une commission de conciliation.

(3) Les articles 30 et 34 s'appliquent au médiateur avec les adaptations nécessaires.

(4) Le rapport du médiateur a la même valeur que celui d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 33.

36. Le défaut d'un conciliateur de faire rapport au ministre dans le délai prévu à la présente loi ne rend pas nuls ses travaux. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 34.

37. (1) Le ministre peut constituer une commission industrielle d'enquête pour mener les enquêtes qu'il juge opportunes au sujet des questions ou différends industriels et lui en faire rapport.

(2) La commission industrielle d'enquête se compose d'un ou de plusieurs membres désignés par le ministre. Elle possède tous les pouvoirs que l'article 31 confère à une commission de conciliation.

(3) Le président et les membres de la commission industrielle d'enquête touchent la rémunération et les indemnités qui sont versées, en vertu de la présente loi, au président et aux membres d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 35.

38. (1) En tout temps pendant qu'une convention collective est en vigueur, le ministre peut, s'il juge que les relations industrielles entre les parties s'amélioreront, désigner un agent spécial pour rencontrer les parties et les aider dans l'examen et la discussion de leurs relations courantes ou dans la solution de problèmes escomptés dans leurs négociations.

Clarification
du rapport,
etc.

Copies du
rapport aux
parties

Obligation
du médiateur

Pouvoirs

Champ d'ap-
plication des
art. 30 et 34
Rapport

Défaut de
faire rapport

Commission
industrielle
d'enquête

Composition
et pouvoirs

Rémunéra-
tion et in-
dennités

Désignation
d'un agent
spécial

Duties of special officer

(2) A special officer appointed under subsection (1) shall confer with the parties and shall report to the Minister within 30 days of his or her appointment and upon the filing of his or her report his or her appointment shall terminate unless it is extended by the Minister.

(2) L'agent spécial désigné en vertu du paragraphe (1) s'entretient avec les parties et fait rapport au ministre dans les 30 jours de la date de sa désignation. Son mandat prend fin au dépôt de son rapport à moins que le ministre ne le proroge.

Obligations de l'agent spécial

Qualifications of special officer

(3) Any person knowledgeable in industrial relations may be appointed a special officer, whether or not he or she is an employee of the Crown. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 36.

(3) Quiconque est compétent en relations industrielles peut être désigné agent spécial, qu'il soit ou non fonctionnaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 36.

Qualités requises de l'agent spécial

Disputes Advisory Committee

39. (1) The Minister may appoint a Disputes Advisory Committee composed of one or more representatives of employers and one or more representatives of employees.

39. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif sur les différends, composé d'un ou de plusieurs représentants d'employeurs et d'un ou de plusieurs représentants d'employés.

Comité consultatif sur les différends

Purpose of Committee

(2) At any time during the course of bargaining, either before or after the commencement of a strike or lock-out, where it appears to the Minister that the normal conciliation and mediation procedures have been exhausted, the Minister may request that the Disputes Advisory Committee be convened to confer with, advise and assist the bargaining parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 37.

(2) En tout temps au cours des négociations, que ce soit avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, lorsqu'il appert au ministre que les procédures relatives à la conciliation et à la médiation ont été épuisées, il peut demander au comité consultatif sur les différends de se réunir et de consulter, conseiller et d'aider les parties dans les négociations. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 37.

Objet du comité

Voluntary arbitration

40. (1) Despite any other provision of this Act, the parties may at any time following the giving of notice of desire to bargain under section 16 or 58, irrevocably agree in writing to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (1).

40. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les parties peuvent, en tout temps après avoir donné l'avis de leur intention de négocier prévu à l'article 16 ou 58, convenir irrévocablement par écrit de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (1).

Accord d'arbitrage

Powers of arbitrator or board of arbitration

(2) The agreement to arbitrate shall supersede all other dispute settlement provisions of this Act, including those provisions relating to conciliation, mediation, strike and lock-out, and the provisions of subsections 48 (6), (7), (10), (11) and (15) to (17) apply with necessary modifications to the proceedings before the arbitrator or board of arbitration and to its decision under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (2), *amended*.

(2) Cet accord d'arbitrage remplace toute disposition de la présente loi relative au règlement des différends, y compris celles qui se rapportent à la conciliation, à la médiation, à la grève ou au lock-out. Les dispositions des paragraphes 48 (6), (7), (10), (11) et (15) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage et à la décision rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (2), *modifié*.

Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Effect of agreement

(3) For the purposes of section 66 and section 132, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (3).

(3) Pour l'application des articles 66 et 132, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (3).

Effet de l'accord d'arbitrage

Where Minister may require ratification vote

41. Where, at any time after the commencement of a strike or lock-out, the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may, on such terms as he or she con-

41. En tout temps après le début d'une grève ou d'un lock-out, si le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de donner aux employés compris dans l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres reçues de l'employeur par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties, il peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, ordonner qu'un scrutin

Cas où le ministre peut ordonner la tenue d'un scrutin

siders necessary, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 39.

Vote on
employer's
offer

42. (1) Before or after the commencement of a strike or lock-out, the employer of the employees in the affected bargaining unit may request that a vote of the employees be taken as to the acceptance or rejection of the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties and the Minister shall, and in the construction industry the Minister may, on the terms that he or she considers necessary direct that a vote of the employees to accept or reject the offer be held and thereafter no further such request shall be made.

Time limits
and periods
not affected

(2) A request for the taking of a vote, or the holding of a vote, under subsection (1) does not abridge or extend any time limits or periods provided for in this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 40.

First agree-
ment arbitra-
tion

43. (1) Where the parties are unable to effect a first collective agreement and the Minister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board, either party may apply to the Board to direct the settlement of a first collective agreement by arbitration.

Duty of
Board

(2) The Board shall consider and make its decision on an application under subsection (1) within 30 days of receiving the application and it shall direct the settlement of a first collective agreement by arbitration where, irrespective of whether section 17 has been contravened, it appears to the Board that the process of collective bargaining has been unsuccessful because of,

- (a) the refusal of the employer to recognize the bargaining authority of the trade union;
- (b) the uncompromising nature of any bargaining position adopted by the respondent without reasonable justification;
- (c) the failure of the respondent to make reasonable or expeditious efforts to conclude a collective agreement; or
- (d) any other reason the Board considers relevant.

Choice of
arbitrator

(3) Where a direction is given under subsection (2), the first collective agreement between the parties shall be settled by a board of arbitration unless within seven days of the giving of the direction the parties notify the Board

soit tenu sans délai parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet de ces offres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 39.

Scrutin sur
les offres de
l'employeur

42. (1) Avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, l'employeur des employés compris dans l'unité de négociation visée peut demander qu'un scrutin soit tenu sur l'acceptation ou le rejet par ces employés des dernières offres reçues par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties. Le ministre peut s'il s'agit de l'industrie de la construction, et doit dans les autres cas et aux conditions qu'il estime nécessaires, ordonner que ce scrutin soit tenu. Pareille demande ne peut être faite qu'une fois.

Délais de
prescription
et autres dé-
lais

(2) La demande de scrutin ou le scrutin visés au paragraphe (1) sont sans effet sur les délais de prescription ou autres que prévoit la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 40.

Arbitrage de
la première
convention

43. (1) Si les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective et que le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou s'il a communiqué le rapport de celle-ci, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission par voie de requête de confier à l'arbitrage le règlement d'une première convention collective.

Obligation
de la Com-
mission

(2) Dans les 30 jours de la réception de la requête visée au paragraphe (1), la Commission l'étudie et rend sa décision. Elle ordonne le règlement d'une première convention collective par voie d'arbitrage, qu'il ait été contrevenu ou non à l'article 17, s'il lui semble que les négociations collectives ont échoué pour l'un des motifs suivants :

- a) le refus de l'employeur de reconnaître le pouvoir de négociation du syndicat;
- b) l'aspect intransigeant de la position qu'adopte l'intimé sans motif raisonnable;
- c) le défaut de l'intimé de faire des efforts rapides et raisonnables en vue de conclure une convention collective;
- d) tout autre motif que la Commission estime pertinent.

Choix de
l'arbitre

(3) Si l'ordre est rendu en vertu du paragraphe (2), la première convention collective entre les parties est réglée par un conseil d'arbitrage, à moins que dans les sept jours de l'ordre, les parties avisent la Commission

that they have agreed that the Board arbitrate the settlement.

Arbitration
by Board

(4) Where the parties give notice to the Board of their agreement that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, the Board,

- (a) shall appoint a date for and commence a hearing within 21 days of the giving of the notice to the Board; and
- (b) shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (1-4).

Same

(5) The parties to an arbitration by the Board shall jointly pay to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund the amount determined under the regulations for the expense of the arbitration. *New.*

Private arbitration

(6) Where the parties do not agree that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, each party, within 10 days of the giving of the direction under subsection (2), shall inform the other party of the name of its appointee to the board of arbitration referred to in subsection (3) and the appointees so selected, within five days of the appointment of the second of them, shall appoint a third person who shall be the chair.

Same

(7) If a party fails to make appointment as required by subsection (6) or if the appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

Same

(8) A board of arbitration appointed under this section shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 116 applies to the board of arbitration, its decision and proceedings as if it were the Board.

Same

(9) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration appointed under this section shall be paid as follows:

- 1. A party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party.
- 2. Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the chair.

Same

(10) Subsections 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (11)

qu'elles sont convenues que cette dernière arbitre le règlement.

(4) Si les parties avisent la Commission qu'elles sont d'accord pour que celle-ci arbitre le règlement de la première convention collective, la Commission :

- a) fixe une date pour l'audience qui commence dans les 21 jours de l'avis donné à la Commission;
- b) décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (1) à (4).

Arbitrage de la Commission

(5) Les parties à un arbitrage par la Commission paient conjointement à celle-ci le montant déterminé aux termes des règlements pour les frais de l'arbitrage et la Commission verse ce montant au Trésor. *Nouveau.*

Idem

(6) Si les parties ne sont pas d'accord pour que la Commission arbitre le règlement de la première convention collective, chacune d'elles, dans les 10 jours de l'ordre visé au paragraphe (2), informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée au conseil d'arbitrage prévu au paragraphe (3). Les personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la désignation de la deuxième, en désignent une troisième à la présidence du conseil.

Arbitrage privé

(7) Si une partie ne fait pas la désignation requise au paragraphe (6) ou si les personnes désignées ne sont pas d'accord quant au choix du président dans le délai imparti, le ministre procède à la désignation, à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Idem

(8) Le conseil d'arbitrage constitué aux termes du présent article décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 116 s'applique au conseil d'arbitrage, à la décision qu'il rend et aux affaires qu'il instruit, comme s'il s'agissait de la Commission.

Idem

(9) La rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article sont fixées comme suit :

Idem

- 1. La partie qui désigne le membre, ou au nom de qui le membre est désigné verse la rémunération à ce dernier et lui rembourse ses dépenses.
- 2. Chacune des parties verse une moitié de la rémunération au président et lui rembourse une moitié de ses dépenses.

(10) Les paragraphes 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les

Idem

and (15) of this Act apply with necessary modifications to a board of arbitration established under this section.

paragraphe 48 (11) et (15) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article.

Same

(11) The date of the first hearing of a board of arbitration appointed under this section shall not be later than 21 days after the appointment of the chair.

(11) La date de la première audience du conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article ne peut être postérieure à 21 jours après la désignation du président. Idem

Same

(12) A board of arbitration appointed under this section shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of its hearing of the matter.

(12) Le conseil d'arbitrage décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience. Idem

Mediation

(13) The Minister may appoint a mediator to confer with the parties and endeavour to effect a settlement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (5-12).

(13) Le ministre peut désigner un médiateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (5) à (12). Médiation

Effect of direction on strike or lock-out

(14) The employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees where a direction has been given under subsection (2) and, where the direction is made during a strike by, or a lock-out of, employees in the bargaining unit, the employees shall forthwith terminate the strike or the employer shall forthwith terminate the lock-out and the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out commenced,

(14) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les employés compris dans une unité de négociation ne se mettent pas en grève ni l'employeur n'ordonne de lock-out. Si l'ordre est rendu pendant une grève ou un lock-out, les employés doivent y mettre fin sans délai de même que l'employeur doit sans délai cesser le lock-out. L'employeur réintègre sans délai les employés qui sont compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils exerçaient au début de la grève ou du lock-out : Effet de la décision

(a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit; or

a) soit, conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés compris dans l'unité de négociation;

(b) where there is no agreement respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out commenced, except as may be directed by an order of the Board made for the purpose of allowing the employer to resume normal operations. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (13); 1993, c. 27, Sched.

b) soit, en l'absence d'une telle convention, en se fondant sur les états de service de chaque employé par rapport aux autres compris dans l'unité de négociation et qui étaient employés au moment où a commencé la grève ou le lock-out, sauf ordre contraire de la Commission visant à permettre à l'employeur de reprendre ses activités normales. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (13); 1993, chap. 27, annexe.

Non-application

(15) The requirement to reinstate employees set out in subsection (14) applies despite the fact that replacement employees may be performing the work of employees in the bargaining unit, but subsection (14) does not apply so as to require reinstatement of an employee where, because of the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer, the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or a similar nature to work which the employee

(15) La condition de réintégrer des employés compris dans l'unité de négociation énoncée au paragraphe (14) s'applique, même si d'autres employés les remplacent dans leur travail. Toutefois, le paragraphe (14) ne s'applique pas de façon à exiger la réintégration d'un employé si, en raison de la cessation permanente, totale ou partielle, des opérations de l'employeur, ce dernier n'a plus à sa disposition les personnes effectuant un travail de la même nature ou d'une nature semblable que

Non-application

performed before the strike or lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (14).

Working conditions not to be altered

(16) Where a direction has been given under subsection (2), the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 16 shall continue in effect, or, if altered before the giving of the direction, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (15), *revised*.

Non-application

(17) Subsection (16) does not apply so as to effect any alteration in rates of wages or in any other term or condition of employment agreed to by the employer and the trade union.

Matters to be accepted or considered

(18) In arbitrating the settlement of a first collective agreement under this section, matters agreed to by the parties, in writing, shall be accepted without amendment.

Effect of settlement

(19) A first collective agreement settled under this section is effective for a period of two years from the date on which it is settled and it may provide that any of the terms of the agreement, except its term of operation, shall be retroactive to the day that the Board may fix, but not earlier than the day on which notice was given under section 16.

Extension of time

(20) The parties, by agreement in writing, or the Minister may extend any time limit set out in this section, despite the expiration of the time.

Non-application

(21) This section does not apply to the negotiation of a first collective agreement,

(a) where one of the parties is an employers' organization accredited under section 136 as a bargaining agent for employers; or

(b) where the agreement is a provincial agreement within the meaning of section 152.

Application

(22) This section applies to an employer and a trade union where the trade union has acquired or acquires bargaining rights for employees of the employer before or after May 26, 1986, and the bargaining rights have been acquired since January 1, 1984 and continue to exist at the time of an application under subsection (1).

l'employé effectuait avant la grève ou le lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (14).

(16) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les taux de salaires, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 16 demeurent en vigueur, ou si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant que l'ordre ne soit rendu, ils sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement de la première convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (15), *révisé*.

(17) Le paragraphe (16) ne s'applique pas de façon à modifier les taux de salaires ou les conditions d'emploi dont sont convenus le syndicat et l'employeur.

(18) Lors de l'arbitrage du règlement d'une première convention collective dans le cadre du présent article, les questions dont sont convenues les parties par écrit, sont acceptées sans modification.

(19) La première convention collective réglée dans le cadre du présent article demeure en vigueur pendant deux ans à compter de la date de son règlement. La convention peut prévoir que l'une quelconque de ses conditions, sauf sa durée, est rétroactive au jour que peut fixer la Commission, mais pas à une date antérieure à celle où l'avis a été donné en vertu de l'article 16.

(20) Les parties, par accord écrit, ou le ministre, peuvent proroger la date limite fixée au présent article malgré l'expiration de cette date.

(21) Le présent article ne s'applique pas à la négociation d'une première convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) l'une des parties est une association patronale accréditée en vertu de l'article 136 en tant qu'agent négociateur des employeurs;

b) il s'agit d'une convention provinciale au sens de l'article 152.

(22) Le présent article s'applique à l'employeur et au syndicat si ce dernier a acquis ou acquiert des droits de négociation pour les employés de l'employeur avant ou après le 26 mai 1986, et si ces droits ont été acquis depuis le 1^{er} janvier 1984 et existent toujours au moment où la requête a été présentée en vertu du paragraphe (1).

Les conditions de travail ne sont pas modifiées

Non-application

Questions acceptées

Effet du règlement

Prorogation

Non-application

Champ d'application

Application
for termina-
tion, etc.

(23) Despite subsection (2), where an application under subsection (1) has been filed with the Board and a final decision on the application has not been issued by it and there has also been filed with the Board, either or both,

- (a) an application for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; and
- (b) an application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit,

the Board shall consider the applications in the order that it considers appropriate and if it grants one of the applications, it shall dismiss any other application described in this section that remains unconsidered.

Same

(24) An application for a declaration that a trade union no longer represents the employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsection 62 (2).

Same

(25) An application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsections 7 (4), (5) and (6).

Procedure

(26) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (16-25).

Mandatory
ratification
vote

44. (1) A collective agreement entered into after the day on which this section comes into force has no effect until it has been ratified by a vote of the employees in the bargaining unit.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a collective agreement imposed by order of the Board or settled by arbitration.

Same

(3) The vote must be held in accordance with subsections 78 (5) to (7). *New.*

Demande de
résiliation

(23) Malgré le paragraphe (2), si la requête visée au paragraphe (1) a été déposée auprès de la Commission et que celle-ci n'a pas rendu de décision définitive à ce sujet, et qu'il a été déposé aussi auprès de la Commission l'une ou l'autre des demandes suivantes, ou les deux :

- a) une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;
- b) une requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation,

la Commission examine les requêtes dans l'ordre qu'elle estime opportun et, si elle accepte une requête, elle rejette les autres visées au présent article, qu'elle n'a pas examinées.

Idem

(24) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 62 (2), est nulle la requête déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée en vue d'obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(25) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 7 (4), (5) et (6), est nulle la requête en accréditation déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation.

Procédure

(26) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à un arbitrage en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (16) à (25).

Scrutin de
ratification
obligatoire

44. (1) La convention collective conclue après le jour de l'entrée en vigueur du présent article est sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par voie de scrutin par les employés compris dans l'unité de négociation.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la convention collective imposée par la Commission par voie d'ordonnance ou réglée par voie d'arbitrage.

Idem

(3) Le scrutin doit être tenu conformément aux paragraphes 78 (5) à (7). *Nouveau.*

CONTENTS OF COLLECTIVE AGREEMENTS

CONTENU DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Recognition provision

45. (1) Every collective agreement shall be deemed to provide that the trade union that is a party thereto is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in the bargaining unit defined therein.

45. (1) Chaque convention collective est réputée stipuler que le syndicat partie à la convention est reconnu comme le seul agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie.

Stipulations sur la reconnaissance syndicale

Recognition of accredited employers' organization

(2) Every collective agreement to which an accredited employers' organization is a party shall be deemed to provide that the accredited employers' organization is recognized as the exclusive bargaining agent of the employers in the unit of employers for whom the employers' organization has been accredited. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 42.

(2) Chaque convention collective à laquelle est réputée stipuler que celle-ci est reconnue comme le seul agent négociateur des employeurs compris dans l'unité de négociation patronale pour laquelle cette association a été accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 42.

Reconnaissance d'une association patronale accréditée

Provision against strikes and lock-outs

46. Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strikes or lock-outs so long as the agreement continues to operate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 43.

46. Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura pas de grève ni de lock-out pendant que la convention est en vigueur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 43.

Dispositions contre la grève et le lock-out

Deduction and remittance of union dues

47. (1) Except in the construction industry and subject to section 52, where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union, forthwith.

47. (1) Sauf s'il s'agit de l'industrie de la construction et sous réserve de l'article 52, lorsqu'un syndicat, qui est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, en fait la demande, la convention entre celui-ci et leur employeur contient une stipulation obligeant ce dernier à retenir du salaire de chacun de ces employés qui est visé par la convention collective, qu'ils soient ou non membres du syndicat, le montant des cotisations syndicales ordinaires et à les remettre sans délai au syndicat.

Retenue et remise des cotisations syndicales

Definition

(2) In subsection (1),

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Définition

"regular union dues" means,

«cotisations syndicales ordinaires» S'entend :

- (a) in the case of an employee who is a member of the trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the trade union in accordance with the constitution and by-laws of the trade union, and
- (b) in the case of an employee who is not a member of the trade union, the dues referred to in clause (a), excluding any amount in respect of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 44.

- a) des cotisations qu'un employé membre du syndicat verse à ce dernier uniformément et régulièrement, conformément à l'acte constitutif du syndicat et à ses règlements administratifs;
- b) si l'employé n'est pas membre du syndicat, des cotisations mentionnées à l'alinéa a) moins les montants qui se rapportent à une pension, à la retraite, à une assurance-maladie ou à d'autres prestations auxquelles seuls les membres du syndicat ont droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 44.

Arbitration provision

48. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (1), revised.

48. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (1), révisé.

Disposition sur l'arbitrage

Same

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

Where a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or where an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of the first party's appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other party of the name of its appointee to the arbitration board. The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour for Ontario upon the request of either party. The arbitration board shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (2), *revised*.

(3) If, in the opinion of the Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by either party to be unsuitable, the Board may, on the request of either party, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister, upon the request of either party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement.

(5) Where the Minister has appointed an arbitrator or the chair of a board of arbitration under subsection (4), each of the parties shall pay one-half the remuneration and expenses of the person appointed, and, where the Minister has appointed a member of a board of arbitration under subsection (4) on failure of one of the parties to make the appointment, that party shall pay the remuneration and expenses of the

Where arbitration provision inadequate

Appointment of arbitrator by Minister

Payment of arbitrators

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

En cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou d'allégation portant qu'il y a eu violation de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne le président. Le conseil d'arbitrage entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision qui est définitive et qui lie les parties et les employés ou employeurs visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (2), *révisé*.

(3) Si, de l'avis de la Commission, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquate, ou si l'une ou l'autre partie prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas, la Commission peut, à la demande de l'une d'elles, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective.

(5) Si le ministre a désigné un arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4), chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles la personne désignée a droit. Si le ministre a désigné un membre du conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4) à la suite du défaut d'une partie de procéder à cette désignation, la partie en défaut verse la rémunéra-

Idem

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

Désignation d'un arbitre par le ministre

Rémunération des arbitres

	person appointed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (3-5).	tion et les indemnités auxquelles la personne désignée a droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (3) à (5).	
Time for decision	(6) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(6) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Délai imparti pour rendre la décision
Same, arbitration board	(7) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(7) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Idem, conseil d'arbitrage
Same	(8) The time described in subsection (6) or (7) for giving a decision may be extended,	(8) Le délai prévu au paragraphe (6) ou (7) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :	Idem
	(a) with the consent of the parties to the arbitration; or	a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;	
	(b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.	b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.	
Oral decision	(9) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and, if he, she or it does so, subsection (6) or (7) does not apply and the arbitrator or arbitration board,	(9) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale et, s'il en rend une, le paragraphe (6) ou (7) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :	Décision orale
	(a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;	a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;	
	(b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and	b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande de l'une ou l'autre partie;	
	(c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.	c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.	
Orders re decisions	(10) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (6) or (7) or does not provide written reasons within the time described in subsection (9), the Minister may,	(10) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (6) ou (7), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (9), le ministre peut :	Arrêtés relatifs aux décisions
	(a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and	a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;	
	(b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board. 1992, c. 21, s. 23 (3), <i>part</i> .	b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage. 1992, chap. 21, par. 23 (3), <i>en partie</i> .	
Powers of arbitrators, chair of arbitration boards, and arbitration boards	(11) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,	(11) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :	Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage
	(a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;	a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;	
	(b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;	b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents;	

- (c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;
- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and
- (e) to administer oaths and affirmations,

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (8); 1992, c. 21, s. 23 (3), *part, amended*.

Restriction re
interim
orders

(12) An arbitrator or the chair of an arbitration board shall not make an interim order under clause (11) (i) requiring an employer to reinstate an employee in employment. *New*.

Extension of
time

(13) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (6).

- c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;
- d) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (8); 1992, chap. 21, par. 23 (3), *en partie, modifié*.

(12) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (11) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi. *Nouveau*.

Restriction
concernant
les ordon-
nances provi-
soires

(13) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subit pas de préjudice important de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (6).

Prorogation
du délai

Substitution
of penalty

(14) Where an arbitrator or arbitration board determines that an employee has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator or arbitration board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (9), *revised*.

(14) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage juge qu'un employé a fait l'objet d'un congédiement ou d'une autre mesure disciplinaire motivés par son employeur et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (9), *révisé*.

Substitution
de pénalité

Effect of
arbitrator's
decision

(15) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding,

(15) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie :

Effet de la
décision de
l'arbitre

- (a) upon the parties;
- (b) in the case of a collective agreement between a trade union and an employers' organization, upon the employers covered by the agreement who are affected by the decision;
- (c) in the case of a collective agreement between a council of trade unions and an employer or an employers' organization, upon the members or affiliates of the council and the employer or the employers covered by the agreement, as the case may be, who are affected by the decision; and
- (d) upon the employees covered by the agreement who are affected by the decision,

- a) les parties;
- b) dans le cas d'une convention collective entre un syndicat et une association patronale, les employeurs à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;
- c) dans le cas d'une convention collective entre un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale, les membres ou les affiliés du conseil et l'employeur ou les employeurs, selon le cas, à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;
- d) les employés à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision,

and the parties, employers, trade unions and employees shall do or abstain from doing anything required of them by the decision.

et ces parties, employeurs, syndicats et employés se conforment à la décision.

Enforcement
of arbitration
decisions

(16) Where a party, employer, trade union or employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party, employer, trade union or employee affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

(16) Si la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé visé par la décision peut déposer, dans la forme prescrite, à la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie du dispositif de la décision. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette Cour et devient exécutoire au même titre.

Exécution
des décisions
arbitrales

Procedure

(17) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitrations under collective agreements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (10-12).

(17) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages régis par des conventions collectives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (10) à (12).

Procédure

Referral of
grievances to
a single arbi-
trator

49. (1) Despite the arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 48, a party to a collective agreement may request the Minister to refer to a single arbitrator, to be appointed by the Minister, any difference between the parties to the collective agreement arising from the interpretation,

49. (1) Malgré les dispositions sur l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être contenues en vertu de l'article 48, une partie à une convention collective peut demander au ministre de soumettre à un seul arbitre, que le ministre désigne, un différend entre les parties à la convention collective que soulèvent l'interprétation, l'application,

Grief soumis
à un arbitre
unique

application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (1), *revised*.

Request for
references

(2) Subject to subsection (3), a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 30 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

Same

(3) Despite subsection (2), where a difference between the parties to a collective agreement is a difference respecting discharge from or other termination of employment, a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 14 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

Minister to
appoint arbi-
trator

(4) Where a request is received under subsection (1), the Minister shall appoint a single arbitrator who shall have exclusive jurisdiction to hear and determine the matter referred to him or her, including any question as to whether a matter is arbitrable and any question as to whether the request was timely.

Same

(5) Where a request or more than one request concerns several differences arising under the collective agreement, the Minister may in his or her discretion appoint an arbitrator under subsection (4) to deal with all the differences raised in the request or requests.

Settlement
officer

(6) The Minister may appoint a settlement officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement prior to the hearing by an arbitrator appointed under subsection (4). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (2-6).

Powers and
duties of
arbitrator

(7) An arbitrator appointed under subsection (4) shall commence to hear the matter referred to him or her within 21 days after the receipt of the request by the Minister and the provisions of subsections 48 (6) and (8) to (17) apply with all necessary modifications to the arbitrator, the parties and the decision of the

l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (1), *révisé*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective, une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 30 jours se sont écoulés à compter de la date où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Demande
pour renvoi à
l'arbitrage

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'un différend entre les parties à une convention collective porte sur un congédiement ou une autre cessation d'emploi, une demande conforme au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 14 jours se sont écoulés à compter du jour où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Idem

(4) S'il reçoit une demande conforme au paragraphe (1), le ministre désigne un arbitre unique qui a compétence exclusive pour entendre et trancher la question qui lui est soumise, y compris les questions de savoir s'il y a matière à arbitrage et si les délais ont été respectés.

Le ministre
désigne un
arbitre

(5) Si une ou plusieurs demandes portent sur plusieurs différends découlant de la convention collective, le ministre peut, à sa discrétion, désigner un arbitre en vertu du paragraphe (4) pour se prononcer sur tous les différends soumis dans la ou les demandes.

Idem

(6) Le ministre peut désigner un agent de règlement pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience devant l'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (2) à (6).

Agent de
règlement

(7) L'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4) tient sa première audience sur la question qui lui est soumise dans les 21 jours de la date où le ministre a reçu la demande. Les paragraphes 48 (6) et (8) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre, aux parties et à la décision rendue par l'arbitre. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (7), *modifié*.

Pouvoirs et
obligations
de l'arbitre

arbitrator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (7), *amended*.

Oral decisions	(8) Upon the agreement of the parties, the arbitrator shall deliver an oral decision forthwith or as soon as practicable without giving his or her reasons in writing therefor.	(8) Après l'accord des parties, l'arbitre rend sa décision sans délai ou le plus tôt possible, oralement et sans motifs écrits.	Décision orale
Payment of arbitrator	(9) Where the Minister has appointed an arbitrator under subsection (4), each of the parties shall pay one-half of the remuneration and expenses of the person appointed.	(9) Lorsque le ministre a désigné l'arbitre en vertu du paragraphe (4), chaque partie lui verse une moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles a droit l'arbitre.	Rémunération
Approval of arbitrators, etc.	(10) The Minister may establish a list of approved arbitrators and, for the purpose of advising him or her with respect to persons qualified to act as arbitrators and matters relating to arbitration, the Minister may constitute a labour-management advisory committee composed of a chair to be designated by the Minister and six members, three of whom shall represent employers and three of whom shall represent trade unions, and their remuneration and expenses shall be as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (8-10).	(10) Le ministre peut dresser une liste d'arbitres agréés. Dans le but de le conseiller sur les personnes ayant les qualités requises pour remplir les fonctions d'arbitre et sur les questions relatives à l'arbitrage, il peut constituer un comité consultatif syndical-patronal, composé d'un président désigné par le ministre et de six membres dont trois représentent des employeurs et trois représentent des syndicats. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres du comité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (8) à (10).	Arbitres agréés
Consensual mediation-arbitration	50. (1) Despite any grievance or arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in the collective agreement under section 48, the parties to the collective agreement may, at any time, agree to refer one or more grievances under the collective agreement to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving the grievances in an expeditious and informal manner.	50. (1) Malgré les dispositions sur le grief ou l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être incluses aux termes de l'article 48, les parties à la convention collective peuvent, à n'importe quel moment, convenir de soumettre un ou plusieurs griefs découlant de la convention collective à un médiateur-arbitre unique afin de les résoudre rapidement et de manière informelle.	Médiation-arbitrage consensuel
Prerequisite	(2) The parties shall not refer a grievance to a mediator-arbitrator unless they have agreed upon the nature of any issues in dispute.	(2) Les parties ne doivent pas soumettre de grief à un médiateur-arbitre à moins qu'elles n'aient convenu de la nature des questions en litige.	Condition
Appointment by Minister	(3) The parties may jointly request the Minister to appoint a mediator-arbitrator if they are unable to agree upon one and the Minister shall make the appointment.	(3) Les parties peuvent conjointement demander au ministre de désigner un médiateur-arbitre si elles ne parviennent pas à en choisir un et le ministre effectue la désignation.	Désignation par le ministre
Proceedings to begin	(4) Subject to subsection (5), a mediator-arbitrator appointed by the Minister shall begin proceedings within 30 days after being appointed.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médiateur-arbitre désigné par le ministre commence l'instance dans les 30 jours qui suivent sa désignation.	Commencement de l'instance
Same	(5) The Minister may direct a mediator-arbitrator appointed by him or her to begin proceedings on such date as the parties jointly request.	(5) Le ministre peut ordonner au médiateur-arbitre qu'il a désigné de commencer l'instance à la date demandée conjointement par les parties.	Idem
Mediation	(6) The mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to settle the grievance by mediation.	(6) Le médiateur-arbitre s'efforce d'aider les parties à régler le grief par voie de médiation.	Médiation
Arbitration	(7) If the parties are unable to settle the grievance by mediation, the mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to agree upon the material facts in dispute and	(7) Si les parties ne parviennent pas à régler le grief par voie de médiation, le médiateur-arbitre s'efforce de les aider à s'entendre sur les faits substantiels en litige, puis il statue sur le grief par voie d'arbitrage.	Arbitrage

then shall determine the grievance by arbitration.

Same (8) When determining the grievance by arbitration, the mediator-arbitrator may limit the nature and extent of evidence and submissions and may impose such conditions as he or she considers appropriate.

Time for decision (9) The mediator-arbitrator shall give a succinct decision within five days after completing proceedings on the grievance submitted to arbitration.

Application (10) Subsections 48 (11) to (16) apply with respect to a mediator-arbitrator and a settlement, determination or decision under this section. 1992, c. 21, s. 25.

Permissive provisions 51. (1) Despite anything in this Act, but subject to subsection (4), the parties to a collective agreement may include in it provisions,

(a) for requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement or granting a preference of employment to members of the trade union, or requiring the payment of dues or contributions to the trade union;

(b) for permitting an employee who represents the trade union that is a party to or is bound by the agreement to attend to the business of the trade union during working hours without deduction of the time so occupied in the computation of the time worked for the employer and without deduction of wages in respect of the time so occupied;

(c) for permitting the trade union that is a party to or is bound by the agreement the use of the employer's premises for the purposes of the trade union without payment therefor.

Where non-member employee cannot be discharged (2) No trade union that is a party to a collective agreement containing a provision mentioned in clause (1) (a) shall require the employer to discharge an employee because,

(a) the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union; or

(b) membership in the trade union has been denied to or withheld from the employee;

for the reason that the employee,

(c) was or is a member of another trade union;

(8) Lorsqu'il statue sur le grief par voie d'arbitrage, le médiateur-arbitre peut restreindre la nature et l'étendue de la preuve et des observations et imposer les conditions qu'il estime appropriées. Idem

(9) Le médiateur-arbitre rend une décision concise dans les cinq jours qui suivent la fin de l'instance relative au grief soumis à l'arbitrage. Délai pour rendre une décision

(10) Les paragraphes 48 (11) à (16) s'appliquent à l'égard du médiateur-arbitre et du règlement ou de la décision visés au présent article. 1992, chap. 21, art. 25. Champ d'application

51. (1) Malgré toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (4), les parties à une convention collective peuvent y inclure des dispositions qui : Dispositions permises

a) exigent, comme condition d'emploi, d'être membre du syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci, accordent une priorité d'emploi aux membres du syndicat ou exigent que soient versés au syndicat des cotisations ou contributions;

b) permettent à un employé représentant le syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans exclure du calcul des heures de son travail le temps ainsi employé et sans diminution de salaire;

c) permettent à un syndicat qui est partie à la convention collective ou qui est lié par celle-ci d'utiliser gratuitement les locaux de l'employeur pour ses activités syndicales.

(2) Nul syndicat qui est partie à une convention collective contenant une disposition prévue à l'alinéa (1) a) ne peut exiger de l'employeur qu'il congédie un employé : Cas où le congédiement ne peut être exigé

a) ou bien qui n'est plus membre du syndicat pour en avoir été expulsé ou suspendu;

b) ou bien qui s'est vu nier ou différer le droit d'adhérer au syndicat,

pour le motif, selon le cas, qu'il :

c) était ou est membre d'un autre syndicat;

- (d) has engaged in activity against the trade union or on behalf of another trade union;
- (e) has engaged in reasonable dissent within the trade union;
- (f) has been discriminated against by the trade union in the application of its membership rules; or
- (g) has refused to pay initiation fees, dues or other assessments to the trade union which are unreasonable.

Where subs.
(2) does not
apply

(3) Subsection (2) does not apply to an employee who has engaged in unlawful activity against the trade union mentioned in clause (1) (a) or an officer, official or agent thereof or whose activity against the trade union or on behalf of another trade union has been instigated or procured by the employee's employer or any person acting on the employer's behalf or whose employer or a person acting on the employer's behalf has participated in such activity or contributed financial or other support to the employee in respect of the activity.

Union secu-
rity provi-
sion in first
agreement

(4) A trade union and the employer of the employees concerned shall not enter into a collective agreement that includes provisions requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement unless the trade union has established at the time it entered into the agreement that not less than 55 per cent of the employees in the bargaining unit were members of the trade union, but this subsection does not apply,

- (a) where the trade union has been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit;
- (b) where the trade union has been a party to or bound by a collective agreement with the employer for at least one year;
- (c) where the employer becomes a member of an employer's organization that has entered into a collective agreement with the trade union or council of trade unions containing such a provision and agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by such agreement; or
- (d) where the employer and the employer's employees in the bargaining unit are engaged in the construction, alteration, decoration, repair or demolition of a building, structure, road, sewer, water or gas main, pipe line, tunnel, bridge, canal, or other work at the site.

- d) s'est livré à des activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat;
- e) a exprimé des opinions dissidentes raisonnables au sein du syndicat;
- f) a fait l'objet de discrimination de la part du syndicat dans l'application des règles portant sur l'affiliation de ses membres;
- g) a refusé de payer au syndicat ses droits d'adhésion, sa cotisation ou d'autres impositions qui sont excessifs.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employé qui s'est livré à des activités illicites contre le syndicat visé à l'alinéa (1) a), contre son dirigeant, agent ou représentant, ou dont les activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat ont été provoquées ou favorisées par son employeur ou par quiconque agissant pour le compte de l'employeur ou dont l'employeur ou une personne agissant pour le compte de cet employeur a participé à ces activités, y a contribué financièrement ou d'autre façon.

Non-applica-
tion du
par. (2)

(4) Le syndicat ainsi que l'employeur des employés visés ne concluent pas de convention collective qui comprend des dispositions imposant, comme condition d'emploi, qu'une personne soit membre du syndicat partie à la convention ou lié par celle-ci, à moins que ce syndicat n'ait démontré qu'au moment où la convention a été conclue, au moins 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation étaient membres du syndicat. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas dans l'un quelconque des cas suivants :

Dispositions
sur la sécuri-
té syndicale
dans la pre-
mière con-
vention

- a) le syndicat a été accrédité comme agent négociateur des employés au service de l'employeur compris dans l'unité de négociation;
- b) le syndicat est partie à une convention collective avec l'employeur ou est lié par celle-ci, depuis au moins un an;
- c) l'employeur devient membre d'une association patronale qui a conclu une convention collective avec le syndicat ou un conseil de syndicats contenant une telle disposition et a consenti à être lié par la convention;
- d) l'employeur et ses employés compris dans l'unité de négociation se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de

Continuation
of permissive
provisions

(5) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1), any of such provisions may be continued in effect during the period when the parties are bargaining with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement.

Same

(6) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1) and the employer who was a party to or was bound by the agreement sells the employer's business within the meaning of section 68, any of the provisions that were included in the collective agreement may be continued in effect during the period when the person to whom the business was sold and the trade union that is the bargaining agent for the person's employees in the appropriate bargaining unit by reason of the sale bargain with a view to the making of a new agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 47.

Religious
objections

52. (1) Where the Board is satisfied that an employee because of his or her religious conviction or belief,

(a) objects to joining a trade union; or

(b) objects to the paying of dues or other assessments to a trade union,

the Board may order that the provisions of a collective agreement of the type mentioned in clause 51 (1) (a) do not apply to the employee and that the employee is not required to join the trade union, to be or continue to be a member of the trade union, or to pay any dues, fees or assessments to the trade union, provided that amounts equal to any initiation fees, dues or other assessments are paid by the employee to or are remitted by the employer to a charitable organization mutually agreed upon by the employee and the trade union, but if the employee and the trade union fail to so agree then to a charitable organization registered as a charitable organization in Canada under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) that may be designated by the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (1).

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to employees in the employ of an employer at the time a collective agreement containing a provision of the kind mentioned in subsection (1) is first entered into with that employer and only during the life of such collective agreement, and does not apply to employees whose employ-

ports, de canaux et à d'autres travaux accessoires effectués sur les lieux.

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective y ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), le maintien de ces dispositions est permis pendant que les parties négocient en vue du renouvellement de la convention, avec ou sans modifications, ou en vue d'en conclure une nouvelle.

Les dispositions continuent à s'appliquer

(6) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), et que l'employeur partie à la convention ou lié par celle-ci vend son entreprise, au sens de l'article 68, le maintien de ces dispositions est permis pendant que l'acheteur et le syndicat qui est l'agent négociateur de ses employés compris dans l'unité de négociation négocient en vue de conclure une nouvelle convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 47.

Idem

52. (1) Si la Commission est convaincue qu'un employé, à cause de ses convictions ou de ses croyances religieuses :

Convictions religieuses

a) soit s'oppose à devenir membre d'un syndicat;

b) soit s'oppose au versement de cotisations ou d'autres impositions au syndicat,

la Commission peut ordonner que les dispositions d'une convention collective de la nature de celles visées à l'alinéa 51 (1) a) ne s'appliquent pas à cet employé et qu'il ne soit pas tenu de devenir membre du syndicat, de continuer à en faire partie ni de lui verser des cotisations, des droits ni des impositions pourvu, toutefois, qu'une somme égale aux droits d'adhésion, aux cotisations ou à d'autres impositions soit versée par l'employé ou remise par l'employeur à une œuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et le syndicat se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas accord, la somme doit être versée à une œuvre de charité enregistrée en tant que telle au Canada en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) que peut désigner la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux employés qui sont employés par un employeur à la date où une convention collective contenant une disposition visée à ce même paragraphe est conclue pour la première fois avec cet employeur et uniquement pendant que cette convention est en vigueur. Il ne s'applique pas aux

Champ d'application du par. (1)

ment commences after the entering into of the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (2); 1993, c. 27, Sched.

OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Certain agreements not to be treated as collective agreements

53. An agreement between an employer or an employers' organization and a trade union shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act,

- (a) if an employer or employers' organization participated in the formation or administration of the trade union or if an employer or an employers' organization contributed financial or other support to the trade union; or
- (b) if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code*, or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 49, revised.

More than one collective agreement prohibited

54. There shall be only one collective agreement at a time between a trade union or council of trade unions and an employer or employers' organization with respect to the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 50.

Binding effect of collective agreements on employers, trade unions and employees

55. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer and upon the trade union that is a party to the agreement whether or not the trade union is certified and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 51.

Binding effect of collective agreements on members of employers' organizations

56. (1) A collective agreement between an employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employers' organization and each person who was a member of the employers' organization at the time the agreement was entered into and on whose behalf the employers' organization bargained with the trade union or council of trade unions as if it was made between each of such persons and the trade union or council of trade unions and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement, and, if any such person ceases to be a member of the employers' organization during the term of operation of the agreement, the person shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

Duty to disclose

(2) When an employers' organization commences to bargain with a trade union or coun-

employés dont l'emploi débute après la conclusion de la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (2); 1993, chap. 27, annexe.

APPLICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

53. La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat est réputée ne pas être une convention collective pour l'application de la présente loi :

Conventions qui ne sont pas réputées des conventions collectives

- a) soit si un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat ou lui a fourni une aide financière ou autre;
- b) soit si cette convention prévoit de la discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 49, révisé.

54. Il ne doit y avoir qu'une seule convention collective à la fois entre un syndicat ou un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 50.

Une seule convention collective à la fois

55. La convention collective, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'employeur et le syndicat qui est partie à la convention, que ce dernier soit accrédité ou non. La convention lie aussi les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 51.

Force obligatoire

56. (1) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats lie l'association patronale et chaque employeur qui en était membre à la date de sa conclusion et pour le compte de laquelle l'association a négocié, de la même façon que si la convention avait été conclue entre chaque employeur et le syndicat ou le conseil de syndicats. Cette convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L'employeur qui cesse d'être membre de l'association patronale pendant que la convention est toujours en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre lui et le syndicat ou le conseil de syndicats.

Force obligatoire – associations patronales

(2) Lorsqu'une association patronale entreprend de négocier avec un syndicat ou un con-

Obligation de divulguer les noms des mandants

cil of trade unions, it shall deliver to the trade union, or council of trade unions a list of the names of the employers on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members of the employers' organization for whose employees the trade union or council of trade unions is entitled to bargain and to make a collective agreement at that time, except an employer who, either alone or through the employers' organization, has notified the trade union or council of trade unions in writing before the agreement was entered into that the employer will not be bound by a collective agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions.

Binding effect of collective agreements on members of certified councils

(3) A collective agreement between a certified council of trade unions and an employer is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon each trade union that is a constituent union of such a council as if it had been made between each of such trade unions and the employer.

Binding effect of collective agreements on members or affiliates of councils of trade unions

(4) A collective agreement between a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, and an employer or an employers' organization is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the council of trade unions and each trade union that was a member of or affiliated with the council of trade unions at the time the agreement was entered into and on whose behalf the council of trade unions bargained with the employer or employers' organization as if it was made between each of such trade unions and the employer or employers' organization, and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement and, if any such trade union ceases to be a member of or affiliated with the council of trade unions during the term of operation of the agreement, it shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the employer or employers' organization, as the case may be.

Duty to disclose

(5) Where a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, commences to bargain with an employer or an employers' organization, it shall deliver to the employer or employers' organization a list of the names of the trade unions on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members or affiliates of the council of trade unions for whose employees the respective trade unions are entitled to bargain and to make a collective agreement at that time with the employer or the employers' organization, except a trade union that, either by itself or through the council of trade unions, has notified the employer

seil de syndicats, elle lui remet une liste des employeurs pour le compte desquels elle négocie. À défaut, elle est réputée négocier pour tous les membres de l'association ayant des employés pour lesquels, à cette date, le syndicat ou le conseil de syndicats ont le droit de négocier et de conclure une convention collective. Toutefois un membre peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser le syndicat ou le conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats. L'avis est écrit et communiqué soit directement soit par l'intermédiaire de l'association patronale.

(3) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats accrédité et un employeur lie chaque syndicat qui fait partie du conseil, de la même façon que si elle avait été conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur.

(4) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats non accrédité et un employeur ou une association patronale lie le conseil et chaque syndicat qui au moment de sa conclusion était membre ou affilié du conseil et pour le compte desquels il a négocié comme si elle était conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur ou l'association patronale. La convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. Le syndicat qui cesse d'être membre du conseil ou d'y être affilié pendant que la convention est en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre le syndicat et l'employeur ou l'association patronale, selon le cas.

(5) Si un conseil de syndicats non accrédité entreprend de négocier avec un employeur ou une association patronale, il lui remet une liste des noms des syndicats pour le compte desquels il négocie. À défaut de ce faire, il est réputé négocier pour tous les membres ou syndicats affiliés du conseil qui ont qualité, à cette date, pour négocier et conclure une convention collective avec l'employeur ou l'association patronale pour le compte des employés de ceux-ci. Toutefois, un syndicat peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser par écrit l'employeur ou l'association patronale, soit directement soit par l'intermédiaire du conseil de syndicats, qu'il ne sera

Force obligatoire – membres des conseils accrédités

Force obligatoire – membres des conseils non accrédités

Obligation de divulguer les noms des mandants

or employer's organization in writing before the agreement is entered into that it will not be bound by a collective agreement between the council of trade unions and the employer or employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 52.

Minimum term of collective agreements

57. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

Same

(4) Despite anything in this section, where an employer joins an employers' organization that is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions and the employer agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by the collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employers' organization, the agreement ceases to be binding upon the employer and the trade union or council of trade unions at the same time as the agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions ceases to be binding.

Revision by mutual consent

(5) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 53.

Notice of desire to bargain for new collective agreement

58. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of 90 days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in

pas lié par une convention collective entre le conseil de syndicats et l'employeur ou l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 52.

57. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, la convention est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Durée minimale d'une convention collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une demande de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

Prorogation d'une convention collective

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

Expiration prématurée d'une convention collective

(4) Malgré toute disposition du présent article, si un employeur devient membre d'une association patronale qui est partie à une convention collective conclue avec un syndicat ou un conseil de syndicats et qu'il consent avec eux d'être lié par celle-ci, la convention ne le lie plus ainsi que le syndicat ou le conseil de syndicats à partir du moment où la convention conclue entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats n'a plus force obligatoire.

Idem

(5) Rien dans le présent article n'empêche la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 53.

Consentement mutuel à la révision

58. (1) Chaque partie à une convention collective peut, dans les 90 jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier son renouvellement, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle.

Avis d'intention de négocier une nouvelle convention

operation or to the making of a new agreement.

Same

(2) A notice given by a party to a collective agreement in accordance with provisions in the agreement relating to its termination or renewal shall be deemed to comply with subsection (1).

Notice of desire for new collective agreement for employers' organization

(3) Where notice is given by or to an employers' organization that has a collective agreement with a trade union or council of trade unions, it shall be deemed to be a notice given by or to each member of the employers' organization who is bound by the agreement or who has ceased to be a member of the employers' organization but has not notified the trade union or council of trade unions in writing that he, she or it has ceased to be a member.

Same

(4) Where notice is given by or to a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, that has a collective agreement with an employer or employers' organization, it shall be deemed to be a notice given by or to each member or affiliate of the council of trade unions that is bound by the agreement or that has ceased to be a member or affiliate of the council of trade unions but has not notified the employer or employers' organization in writing that it has ceased to be a member or affiliate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 54.

Application of ss. 17 to 36

59. Sections 17 to 36 apply to the bargaining that follows the giving of a notice under section 58. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 55.

Dissolution of councils of certified trade unions

60. (1) Where a certified council of trade unions is a party to or is bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect,

- (a) unless a copy of the resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council at least 90 days before the collective agreement ceases to operate; and
- (b) until the collective agreement ceases to operate.

Same

(2) Where a certified council of trade unions is not a party to or is not bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect until the 90th day after

(2) L'avis donné par une partie à une convention collective conformément aux dispositions de la convention qui portent sur la façon d'y mettre fin ou de la renouveler, est réputé conforme au paragraphe (1).

Idem

(3) Si l'avis est donné ou reçu par une association patronale qui a conclu une convention collective avec un syndicat ou un conseil de syndicats, il est réputé l'être par chaque membre de l'association lié par la convention ainsi que par chaque employeur qui n'en est plus membre tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit le syndicat ou le conseil de syndicats de ce fait.

L'avis lie l'ancien membre

(4) Si l'avis est donné ou reçu par un conseil de syndicats non accrédité, qui a conclu une convention collective avec un employeur ou une association patronale, il est réputé l'être par chaque membre du conseil de syndicats ou par chaque conseil de syndicats affilié qui est lié par la convention ou qui a cessé d'être membre ou affilié tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit l'employeur ou l'association patronale de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 54.

Idem

59. Les articles 17 à 36 s'appliquent aux négociations qui suivent l'avis visé à l'article 58. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 55.

Champ d'application des art. 17 à 36

60. (1) Si un conseil de syndicats accrédité est partie à une convention collective ou est lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent les syndicats participants en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer :

Dissolution des conseils de syndicats accrédités

- a) sont nuls à moins que copie n'en soit remise à l'employeur ou à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil de syndicats ainsi qu'au conseil, au moins 90 jours avant l'expiration de la convention collective;
- b) ne prennent pas effet avant l'expiration de la convention collective.

(2) Si un conseil de syndicats accrédité n'est pas partie à une convention collective ni lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent, selon le cas, le conseil de syndicats ou un syndicat qui en fait partie en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer, n'ont pas d'effet avant le 90^e jour qui suit la date où copie en

Idem

the day on which a copy of such resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 56.

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Effect of certification

61. (1) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement, the trade union that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit determined in the certificate and the agreement ceases to operate in so far as it affects such employees.

Same

(2) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (2) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the trade union that was previously certified, the latter trade union forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the former trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 57.

Application for termination, no agreement

62. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within one year after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may, subject to section 66, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (1).

Same, agreement

(2) Any of the employees in the bargaining unit defined in a collective agreement may, subject to section 66, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit,

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last two months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of

est remise à l'employeur, à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil ainsi qu'au conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 56.

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Effet de l'accréditation

61. (1) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (4), (5) ou (6) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans une unité de négociation définie dans la convention collective, le syndicat qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les employés compris dans l'unité déterminée dans le certificat d'accréditation et la convention collective ne s'applique plus à ces employés.

Idem

(2) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (2) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au syndicat accrédité antérieurement, l'ancien syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au nouveau syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 57.

Absence de convention collective

62. (1) Si un syndicat ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 66, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (1).

Idem, une convention collective a été conclue

(2) Tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective peut, sous réserve de l'article 66, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, mais seulement :

- a) dans le cas où la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, après le début des deux derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 35^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application et, ensuite, pendant les deux mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de

	each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be;	s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas;	
	(c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last two months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (2), <i>revised</i> .	c) dans le cas où la convention collective visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction pour une autre période ou pour des périodes successives à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications ou de son remplacement, pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (2), <i>révisé</i> .	
Notice to employer, trade union	(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the employer and the trade union not later than the day on which the application is filed with the Board.	(3) Le requérant remet une copie de la requête à l'employeur et au syndicat au plus tard le jour où celle-ci est déposée auprès de la Commission.	Avis à l'employeur et au syndicat
Evidence	(4) The application shall include an estimate of the number of employees in the bargaining unit.	(4) La requête comprend une estimation du nombre d'employés compris dans l'unité de négociation.	Preuve
Same	(5) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of the employees in the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the trade union and evidence of the wishes of those employees, but the applicant shall not give this information to the employer or trade union.	(5) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des employés compris dans l'unité de négociation qui ont exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat ainsi que de la preuve des désirs de ces employés, mais le requérant ne doit pas donner ces renseignements à l'employeur ni au syndicat.	Idem
Direction re representation vote	(6) If the Board determines that 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.	(6) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des employés compris dans l'unité de négociation.	Ordonnance relative au scrutin de représentation
Same	(7) The number of employees in the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application and the accompanying information provided under subsection (5).	(7) Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe (5).	Idem
No hearing	(8) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (6).	(8) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (6).	Aucune audience
Timing of vote	(9) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days after the day on which the application is filed with the Board.	(9) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours qui suivent le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.	Délai de tenue du scrutin

Conduct of vote	(10) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.	(10) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.	Tenue du scrutin
Subsequent hearing	(11) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application.	(11) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.	Audience subséquente
Exception	(12) When disposing of an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection (5). <i>New.</i>	(12) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe (5). <i>Nouveau.</i>	Exception
Declaration of termination following vote	(13) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the trade union, the Board shall declare that the trade union that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (4).	(13) Si, lors de ce scrutin, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre du syndicat, la Commission déclare que le syndicat accrédité ou qui est ou était partie à la convention, selon le cas, ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (4).	Révocation à la suite d'un scrutin
Dismissal of application	(14) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in opposition to the trade union. <i>New.</i>	(14) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation ne le soient contre le syndicat. <i>Nouveau.</i>	Rejet de la requête
Declaration of termination of abandonment	(15) Upon an application under subsection (1) or (2), where the trade union concerned informs the Board that it does not desire to continue to represent the employees in the bargaining unit, the Board may declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.	(15) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (1) ou (2) a été présentée, et que le syndicat intéressé avise la Commission qu'il ne veut plus représenter les employés compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que le syndicat ne les représente plus.	Révocation sans scrutin
Declaration to terminate agreement	(16) Upon the Board making a declaration under subsection (13) or (15), any collective agreement in operation between the trade union and the employer that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (5-6).	(16) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (13) ou (15), la convention collective en vigueur entre le syndicat et l'employeur qui lie les employés compris dans l'unité de négociation prend fin sans délai. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (5) et (6).	Effet de la déclaration sur la convention
Where certificate obtained by fraud	63. (1) If a trade union has obtained a certificate by fraud, the Board may at any time declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and, upon the making of such a declaration, the trade union is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement binding upon the employees in the bargaining unit, the collective agreement is void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 59.	63. (1) Si un syndicat a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission peut, en tout temps, déclarer qu'il ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, auquel cas le syndicat est déchu des droits et privilèges découlant de l'accréditation. S'il a conclu une convention collective qui lie les employés compris dans l'unité de négociation, cette convention est nulle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 59.	Accréditation obtenue par fraude
Non-application	(2) Subsection 8 (9) does not apply with respect to an application for a declaration under subsection (1).	(2) Le paragraphe 8 (9) ne s'applique pas à une requête présentée en vue d'obtenir une déclaration prévue au paragraphe (1).	Non-application
Decertification obtained by fraud	(3) If an applicant has obtained a declaration under section 62 by fraud, the Board may at any time rescind the declaration. If the declaration is rescinded, the trade union is	(3) Si un requérant a obtenu frauduleusement une déclaration prévue à l'article 62, la Commission peut en tout temps annuler la déclaration, auquel cas le syndicat est rétabli	Retrait de l'accréditation obtenue frauduleusement

restored as the bargaining agent for the employees in the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the employees becomes binding as if the declaration had not been made.

comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et toute convention collective qui, n'eût été de la déclaration, se serait appliquée aux employés lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite.

Non-application

(4) Subsection 62 (12) does not apply with respect to an application for the rescission under subsection (3) of a declaration. *New.*

(4) Le paragraphe 62 (12) ne s'applique pas à une requête présentée en vue de l'annulation, aux termes du paragraphe (3), d'une déclaration. *Nouveau.*

Non-application

Termination for failure to give notice

64. (1) If a trade union fails to give the employer notice under section 16 within 60 days following certification or if it fails to give notice under section 58 and no such notice is given by the employer, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (1); 1993, c. 27, Sched.

64. (1) Si un syndicat ne donne pas à l'employeur l'avis prévu par l'article 16 dans les 60 jours de son accréditation, ou s'il ne donne pas l'avis prévu par l'article 58 et que cet avis n'est pas donné par l'employeur, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (1); 1993, chap. 27, annexe.

Révocation suite au défaut de donner avis

Same, for failure to bargain

(2) Where a trade union that has given notice under section 16 or section 58 or that has received notice under section 58 fails to commence to bargain within 60 days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of 60 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (2); 1993, c. 27, Sched.

(2) Si un syndicat qui a donné l'avis prévu par l'article 16 ou 58 ou qui a reçu l'avis prévu par l'article 58 n'engage pas de négociations dans les 60 jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre d'un conciliateur ou d'un médiateur, il laisse s'écouler 60 jours sans chercher à négocier, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Idem, défaut de négociateur

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

65. (1) Where an employer and a trade union that has not been certified as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of the employer enter into a collective agreement, or a recognition agreement as provided for in subsection 18 (3), the Board may, upon the application of any employee in the bargaining unit or of a trade union representing any employee in the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the trade union was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (1).

65. (1) Si un employeur et un syndicat, qui n'est pas accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée des employés de cet employeur, concluent une convention collective ou l'accord de reconnaissance volontaire prévu au paragraphe 18 (3), la Commission, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que le syndicat n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (1).

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

Powers of Board before disposing of application

(2) Before disposing of an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evi-

(2) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, selon ce qu'elle estime opportun,

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

dence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (2); 1993, c. 27, Sched.

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the trade union was entitled to represent the employees in the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

Declaration to terminate agreement

(4) Upon the Board making a declaration under subsection (1), the trade union forthwith ceases to represent the employees in the defined bargaining unit in the recognition agreement or collective agreement and any collective agreement in operation between the trade union and the employer ceases to operate forthwith in respect of the employees affected by the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (3, 4).

TIMELINESS OF REPRESENTATION APPLICATIONS

Application for certification or termination after conciliation

66. (1) Subject to subsection (3), where a trade union has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that a trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made until,

- (a) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator;
- (b) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board; or
- (c) six months have elapsed after the Minister has released to the parties a notice of a report of the conciliation officer that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Same

(2) Where notice has been given under section 58 and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification of a bargaining agent of any of the employees in the bargaining units as defined in the collective agreement and no application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agree-

faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Fardeau de la preuve

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que le syndicat avait la qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation à la date où elle a été conclue incombe aux parties à la convention.

(4) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (1), le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord de reconnaissance volontaire ou dans la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre le syndicat et l'employeur cesse aussitôt de s'appliquer aux employés visés par la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (3) et (4).

Déclaration qui met fin à une convention

DÉLAIS DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES

66. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un syndicat n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni en déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, n'est recevable, selon le cas :

Requêtes en accréditation ou en révocation après la conciliation

- a) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;
- b) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis les informant qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;
- c) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis du rapport du conciliateur selon lequel les différends entre les parties sur les conditions d'une convention collective ont été réglés.

Idem

(2) Si l'avis prévu à l'article 58 a été donné et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour le compte des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective, ni aucune requête pour obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat, qui était partie à la conven-

ment no longer represents the employees in the bargaining unit as defined in the agreement shall be made after the date when the agreement ceased to operated or the date when the Minister appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless following the appointment of a conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

- (a) at least 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator;
- (b) a conciliation board or a mediator has been appointed and 30 days have elapsed after the report of the conciliation board or the mediator has been released by the Minister to the parties; or
- (c) 30 days have elapsed after the Minister has informed the parties that he or she does not consider it desirable to appoint a conciliation board,

whichever is later.

Application
for certification
or termination
during
lawful strike

(3) Where a trade union has given notice under section 16 and the employees in the bargaining unit on whose behalf the trade union was certified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the employer lawfully locks out the employees, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that the trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made,

- (a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or
- (b) until seven months have elapsed after the Minister has released to the parties the report of the conciliation board or mediator or a notice that the Minister does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

whichever occurs first.

Application
of subss.
(1,3)

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application made under subsection 7 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 62.

SUCCESSOR RIGHTS

Declaration
of successor
union

67. (1) Where a trade union claims that by reason of a merger or amalgamation or a transfer of jurisdiction it is the successor of a trade union that at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction was the bar-

tion collective, ne représente plus ces employés n'est recevable après que la convention a pris fin ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

- a) 12 mois au moins à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur;
- b) si une commission de conciliation a été constituée ou un médiateur désigné, 30 jours à compter de la remise aux parties par le ministre de leur rapport;
- c) 30 jours à compter de l'avis du ministre aux parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

(3) Si un syndicat a donné l'avis prévu à l'article 16 et que les employés compris dans l'unité de négociation, pour laquelle le syndicat a été accrédité comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que l'employeur déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d'un nouvel agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité, n'est recevable avant la première des dates suivantes :

- a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;
- b) sept mois à compter de la remise aux parties par le ministre du rapport de la commission de conciliation ou d'un avis selon lequel le ministre ne juge pas opportun d'en constituer une.

Requête en
accréditation
ou en révo-
cation pen-
dant une
grève licite

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe 7 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 62.

SUCCESSION AUX QUALITÉS

67. (1) Si un syndicat prétend, qu'en raison d'une fusion ou d'un transfert de compétence, il succède au syndicat qui, à la date de cet événement, était l'agent négociateur d'une unité d'employés d'un même employeur et que sa

Champ d'ap-
plication des
par. (1) et
(3)

Déclaration
du syndicat
qui succède à
un autre

gaining agent of a unit of employees of an employer and any question arises in respect of its rights to act as the successor, the Board, in any proceeding before it or on the application of any person or trade union concerned, may declare that the successor has or has not, as the case may be, acquired the rights, privileges and duties under this Act of its predecessor, or the Board may dismiss the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (1).

Same

(2) Before issuing a declaration under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence or hold such representation votes as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (2); 1993, c. 27, Sched.

Same

(3) Where the Board makes an affirmative declaration under subsection (1), the successor shall for the purposes of this Act be conclusively presumed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise, and the employer, the successor and the employees concerned shall recognize such status in all respects. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (3).

Definitions

68. (1) In this section,

“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition, and “sold” and “sale” have corresponding meanings. (“vend”, “vendu”, “vente”)

Successor employer

(2) Where an employer who is bound by or is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions sells his, her or its business, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, bound by the collective agreement as if the person had been a party thereto and, where an employer sells his, her or its business while an application for certification or termination of bargaining rights to which the employer is a party is before the Board, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, the employer for the purposes of the application as if the person were named as the employer in the application.

Same

(3) Where an employer on behalf of whose employees a trade union or council of trade unions, as the case may be, has been certified as bargaining agent or has given or is entitled to give notice under section 16 or 58, sells his, her or its business, the trade union, or council of trade unions continues, until the Board

prétention est contestée, la Commission, au cours de toute instance devant elle ou à la requête de tout intéressé, peut déclarer que le syndicat a ou n’a pas, selon le cas, succédé au syndicat précédent dans les droits, les privilèges et les obligations prévus à la présente loi, ou peut rejeter la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (1).

(2) Préalablement à la déclaration visée au paragraphe (1), la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu’elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Idem

(3) À la déclaration affirmative visée au paragraphe (1), le successeur, pour l’application de la présente loi, est réputé, incontestablement, être le successeur du syndicat précédent dans ses droits, privilèges et obligations, en vertu d’une convention collective ou autrement, et l’employeur, le successeur et les employés intéressés sont tenus à la reconnaissance, à tous égards, de ces qualités. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (3).

Idem

68. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. Définitions

«entreprise» S’entend en outre d’une ou de plusieurs parties de l’entreprise. («business»)

«vend» S’entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d’aliénation et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. («sells», «sold», «sale»)

(2) Si l’employeur qui est lié par une convention collective ou qui y est partie vend son entreprise, la personne à qui l’entreprise a été vendue est, jusqu’à déclaration contraire de la Commission, également lié par la convention collective comme s’il en était partie. Si l’employeur vend son entreprise alors qu’il est partie à une requête en accréditation ou en révocation du droit de négocier en cours devant la Commission, la personne à qui l’entreprise a été vendue est, jusqu’à déclaration contraire de la Commission, également l’employeur aux fins de la requête.

Employeur qui succède

(3) Si l’employeur ayant à son service des employés pour lesquels un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, a été accrédité comme agent négociateur ou a donné ou est en droit de donner l’avis prévu à l’article 16 ou 58, vend son entreprise, le syndicat ou le conseil de syndicats demeure, jusqu’à déclaration

Idem

otherwise declares, to be the bargaining agent for the employees of the person to whom the business was sold in the like bargaining unit in that business, and the trade union or council of trade unions is entitled to give to the person to whom the business was sold a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement or the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation and such notice has the same effect as a notice under section 16 or 58, as the case requires.

Powers of
Board

(4) Where a business was sold to a person and a trade union or council of trade unions was the bargaining agent of any of the employees in such business or a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any business carried on by the person to whom the business was sold, and,

- (a) any question arises as to what constitutes the like bargaining unit referred to in subsection (3); or
- (b) any person, trade union or council of trade unions claims that, by virtue of the operation of subsection (2) or (3), a conflict exists between the bargaining rights of the trade union or council of trade unions that represented the employees of the predecessor employer and the trade union or council on the trade unions that represents the employees of the person to whom the business was sold,

the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

- (c) define the composition of the like bargaining unit referred to in subsection (3) with such modification, if any, as the Board considers necessary; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any bargaining unit in any certificate issued to any trade union or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Same

(5) The Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, made within 60 days after the successor employer referred to in subsection (2) becomes bound by the collective agreement, or within 60 days after the trade union or council of trade unions has given a notice under subsection (3), terminate the bargaining rights of the trade union or council of trade unions bound by the collective agreement or that has given notice, as the case may be, if, in the opinion of the Board, the person to whom the business was sold has changed its

contraire de la Commission, l'agent négociateur des employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue qui sont compris dans pareille unité de négociation de cette entreprise. Le syndicat ou le conseil de syndicats a le droit de donner à la personne à qui l'entreprise a été vendue un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective ou de renouveler, avec ou sans modifications, celle qui est en vigueur. Cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 16 ou 58, selon le cas.

(4) Si l'entreprise a été vendue et qu'un syndicat ou un conseil de syndicats était l'agent négociateur d'employés de cette entreprise ou d'employés de toute entreprise exploitée par la personne à qui l'entreprise a été vendue et, selon le cas :

Pouvoirs de
la Commis-
sion

- a) qu'une question se pose au sujet de ce qui constitue l'unité de négociation visée au paragraphe (3);
- b) que quiconque, un syndicat ou un conseil de syndicats prétend qu'en vertu du paragraphe (2) ou (3) un conflit existe entre le droit de négocier propre au syndicat ou au conseil de syndicats qui représentait les employés de l'employeur précédent et le syndicat ou le conseil de syndicats qui représente les employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue,

la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

- c) préciser la composition de l'unité de négociation visée au paragraphe (3), en y apportant les modifications, le cas échéant, qu'elle juge nécessaires;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, l'unité de négociation définie dans un certificat délivré à un syndicat ou définie dans une convention collective.

(5) La Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, présentée dans les 60 jours de la date à laquelle le successeur visé au paragraphe (2) devient lié par la convention collective, ou dans les 60 jours de la date à laquelle le syndicat ou le conseil de syndicats a donné l'avis prévu au paragraphe (3), révoquer le droit de négocier du syndicat ou du conseil de syndicats qui, selon le cas, est lié par la convention collective ou a donné avis si, de l'avis de la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue en a changé la nature

Idem

character so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.

Same

(6) Despite subsections (2) and (3), where a business was sold to person who carries on one or more other businesses and a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any of the businesses and the person intermingles the employees of one of the businesses with those of another of the businesses, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

- (a) declare that the person to whom the business was sold is no longer bound by the collective agreement referred to in subsection (2);
- (b) determine whether the employees concerned constitute one or more appropriate bargaining units;
- (c) declare which trade union, trade unions or council of trade unions, if any, shall be the bargaining agent or agents for the employees in the unit or units; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any certificate issued to any trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Notice to bargain

(7) Where a trade union or council of trade unions is declared to be the bargaining agent under subsection (6) and it is not already bound by a collective agreement with the successor employer with respect to the employees for whom it is declared to be the bargaining agent, it is entitled to give to the employer a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (1-7).

Powers of Board before disposing of application

(8) Before disposing of any application under this section, the Board may make such inquiry, may require the production of such evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (8); 1993, c. 27, Sched.

Where employer not required to bargain

(9) Where an application is made under this section, an employer is not required, despite the fact that a notice has been given by a trade union or council of trade unions, to bargain with that trade union or council of trade unions concerning the employees to whom the application relates until the Board has disposed of the application and has declared which trade union or council of trade unions, if any, has the right to bargain with the employer on behalf of the employees concerned in the application.

au point qu'elle diffère sensiblement de l'entreprise de l'employeur précédent.

Idem

(6) Malgré les paragraphes (2) et (3), si l'entreprise a été vendue à une personne qui en exploite une ou plusieurs autres, qu'un syndicat ou un conseil de syndicats est l'agent négociateur des employés de l'une de ces entreprises et que cette personne réunit les employés d'une entreprise avec ceux d'une autre, la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

- a) déclarer que la personne à qui l'entreprise a été vendue n'est plus liée par la convention collective visée au paragraphe (2);
- b) préciser que les employés visés forment ou non une ou plusieurs unités appropriées pour négocier collectivement;
- c) désigner le ou les syndicats ou le conseil de syndicats qui seront, le cas échéant, agents négociateurs des employés compris dans de telles unités;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans une convention collective.

Avis de négociation

(7) Si le syndicat ou le conseil de syndicats est déclaré agent négociateur en vertu du paragraphe (6) et n'est pas encore lié par une convention collective au successeur de l'employeur à l'égard des employés qu'il représente, il est en droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (1) à (7).

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

(8) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu'elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (8); 1993, chap. 27, annexe.

Cas où l'employeur n'est pas tenu de négocier

(9) Si une requête est présentée en vertu du présent article, un employeur n'est pas tenu, même après qu'un avis lui a été donné par un syndicat ou un conseil de syndicats, de négocier avec ce syndicat ou ce conseil au sujet des employés visés par la requête, tant que la Commission ne s'est pas prononcée et n'a pas déclaré quel syndicat ou conseil de syndicats a le droit de négocier avec l'employeur pour le compte des employés visés par la requête.

Effect of notice of declaration	(10) For the purposes of sections 7, 62, 64, 66 and 132, a notice given by a trade union or council of trade unions under subsection (3) or a declaration made by the Board under subsection (6) has the same effect as a certification under section 10.	(10) Pour l'application des articles 7, 62, 64, 66 et 132, un avis donné par un syndicat ou un conseil de syndicats en vertu du paragraphe (3) ou une déclaration de la Commission en vertu du paragraphe (6), a la même valeur qu'une accréditation accordée en vertu de l'article 10.	Effet d'un avis ou d'une déclaration
Successor municipalities	(11) Where one or more municipalities as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> are erected into another municipality, or two or more such municipalities are amalgamated, united or otherwise joined together, or all or part of one such municipality is annexed, attached or added to another such municipality, the employees of the municipalities concerned shall be deemed to have been intermingled, and,	(11) Si une ou plusieurs municipalités au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> sont constituées en une autre municipalité ou que deux municipalités ou plus sont fusionnées, unies ou regroupées d'une autre façon, ou que cette municipalité, en totalité ou en partie, soit annexée, rattachée ou ajoutée à une autre, les employés des municipalités intéressées sont réputés réunis et :	Municipalités qui succèdent
	(a) the Board may exercise the like powers as it may exercise under subsections (6) and (8) with respect to the sale of a business under this section;	a) la Commission peut exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (6) et (8) en cas de vente d'une entreprise;	
	(b) the new or enlarged municipality has the like rights and obligations as a person to whom a business is sold under this section and who intermingles the employees of two of the person's businesses; and	b) la nouvelle municipalité ou la municipalité agrandie a les mêmes droits et obligations que la personne à qui une entreprise a été vendue en vertu du présent article et qui réunit les employés de deux de ses entreprises;	
	(c) any trade union or council of trade unions concerned has the like rights and obligations as it would have in the case of the intermingling of employees in two or more businesses under this section.	c) tout syndicat ou conseil de syndicats intéressé a les mêmes droits et obligations qu'il aurait si les employés de deux entreprises ou plus étaient réunis en vertu du présent article.	
Power of Board to determine whether sale	(12) Where, on any application under this section or in any other proceeding before the Board, a question arises as to whether a business has been sold by one employer to another, the Board shall determine the question and its decision is final and conclusive for the purposes of this Act.	(12) Si, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article ou d'une instance introduite devant la Commission, il est question de déterminer si une entreprise a été vendue par un employeur à un autre employeur, la Commission en décide. Sa décision a force de chose jugée pour l'application de la présente loi.	Pouvoirs de la Commission de décider si une entreprise a été vendue
Duty of respondents	(13) Where, on an application under this section, a trade union alleges that the sale of a business has occurred, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (9-13).	(13) Si un syndicat, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article, prétend qu'une entreprise a été vendue, les intimés sont tenus de présenter à l'audience tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (9) à (13).	Obligation des intimés

UNFAIR PRACTICES

PRATIQUES DÉLOYALES

Employers, etc., not to interfere with unions

69. No employer or employers' organization and no person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall participate in or interfere with the formation, selection or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union or contribute financial or other support to a trade union, but nothing in this section

69. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne participent à la formation, au choix ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat ni ne s'y ingèrent. Ils ne doivent pas non plus apporter à ce dernier une aide financière ou autre. Toutefois, l'employeur demeure libre d'exprimer

Les employeurs, etc. ne s'ingèrent pas dans les affaires syndicales

shall be deemed to deprive an employer of the employer's freedom to express views so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 65.

Unions not to interfere with employers' organizations

70. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization or contribute financial or other support to an employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 66.

Employers not to interfere with employees' rights

71. No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization,

- (a) shall refuse to employ or to continue to employ a person, or discriminate against a person in regard to employment or any term or condition of employment because the person was or is a member of a trade union or was or is exercising any other rights under this Act;
- (b) shall impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of a trade union or exercising any other rights under this Act; or
- (c) shall seek by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or other penalty, or by any other means to compel an employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member or officer or representative of a trade union or to cease to exercise any other rights under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 67, *revised*.

Employers not to interfere with bargaining rights

72. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall, so long as a trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person or another trade union or a council of trade unions on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them.

Trade unions not to interfere with bargaining rights

(2) No trade union council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall, so long as another trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with an employer or an employers' organization.

son point de vue, pourvu qu'il ne recoure pas à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ni n'abuse de son influence. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 65.

70. Le syndicat et quiconque agit pour le compte de celui-ci ne participent à la formation ou à l'administration d'une association patronale, ne s'y ingèrent ni n'y apportent une aide financière ou autre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 66.

71. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était ou est membre d'un syndicat ou qu'elle exerçait ou exerce d'autres droits que lui confère la présente loi;
- b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de celui qui cherche un emploi de devenir membre d'un syndicat ou d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par la menace de congédiement ou autre, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen quelconque à obliger un employé à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre, dirigeant ou agent d'un syndicat ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 67, *révisé*.

72. (1) Tant qu'un syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, l'employeur, l'association patronale et quiconque agit pour leur compte ne concluent avec une autre personne, avec un autre syndicat ou un autre conseil de syndicats, une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte.

(2) Tant qu'un autre syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, le syndicat, le conseil de syndicats et quiconque agit pour leur compte, ne concluent avec un employeur ou une association patronale une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier

Non-ingérence du syndicat dans les associations patronales

Non-ingérence des employeurs dans les droits des employés

Non-ingérence des employeurs dans le droit de négocier

Non-ingérence des syndicats dans le droit de négocier

nization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 68.

Duty of fair representation by trade union, etc.

73. A trade union or council of trade unions, so long as it continues to be entitled to represent employees in a bargaining unit, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit, whether or not members of the trade union or of any constituent union of the council of trade unions, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 69.

Duty of fair referral, etc., by trade unions

74. Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 70; 1993, c. 27, Sched.

Intimidation and coercion

75. No person, trade union or employers' organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of a trade union or of an employers' organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 71.

Persuasion during working hours

76. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an employee works to persuade the employee during the employee's working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 72.

Strike-breaking misconduct, etc., prohibited

77. (1) No person, employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization shall engage in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

“professional strike breaker” means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the Board's opinion, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; (“briseur de grève professionnel”)

“strike-related misconduct” means a course of conduct of incitement, intimidation, coer-

même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 68.

73. Le syndicat ou le conseil de syndicats, tant qu'il conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, ne se comporte de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé compris dans l'unité de négociation, qu'il soit membre ou non du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie du conseil de syndicats, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 69.

74. Un syndicat qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou au classement des personnes en vue d'un emploi ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire ni ne fait preuve de mauvaise foi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 70; 1993, chap. 27, annexe.

75. Le syndicat, l'association patronale ou une personne ne tentent pas par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'un syndicat ou d'une association patronale ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 71.

76. Rien dans la présente loi n'autorise quiconque à essayer de persuader un employé, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d'un syndicat ou de s'en abstenir. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 72.

77. (1) Une personne, l'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour leur compte ne font preuve d'inconduite liée à une grève ni ne retiennent les services d'un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«briseur de grève professionnel» Personne qui n'est pas partie à un différend et dont le but principal, de l'avis de la Commission, vise à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une

Obligation du syndicat d'être impartial dans son rôle de représentant

Obligation du syndicat d'être impartial dans le choix des employés pour un emploi, etc.

Menaces

Recrutement interdit durant les heures de travail

Inconduite interdite

Définitions

	<p>cion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out. ("inconduite liée à une grève")</p>	<p>intimidation, une menace, un abus d'influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)</p>	
Other rights not affected	<p>(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 73.</p>	<p>(3) Rien dans le présent article n'est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 73.</p>	Autres droits
Strike or lock-out, agreement	<p>78. (1) Where a collective agreement is in operation, no employee bound by the agreement shall strike and no employer bound by the agreement shall lock out such an employee.</p>	<p>78. (1) Aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé tant qu'ils sont liés par une convention collective.</p>	Grève ou lock-out interdits pour la durée de la convention
No agreement	<p>(2) Where no collective agreement is in operation, no employee shall strike and no employer shall lock out an employee until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act and,</p> <p>(a) seven days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 121 (2) to have released to the parties the report of a conciliation board or mediator; or</p> <p>(b) 14 days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 121 (2) to have released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (1, 2).</p>	<p>(2) En l'absence de convention collective, aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé avant que le ministre n'ait désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et que, selon le cas :</p> <p>a) sept jours se soient écoulés après la date à laquelle le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 121 (2), avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;</p> <p>b) 14 jours se soient écoulés après que le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 121 (2), avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (1) et (2).</p>	Absence de convention collective
Mandatory strike vote	<p>(3) No employee shall strike unless a strike vote is taken within 30 days before the strike begins and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike. <i>New.</i></p>	<p>(3) Aucun employé ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu dans les 30 jours qui précèdent le début de la grève et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève. <i>Nouveau.</i></p>	Scrutin de grève obligatoire
Threatening strike or lock-out	<p>(4) No employee shall threaten an unlawful strike and no employer shall threaten an unlawful lock-out of an employee.</p>	<p>(4) Aucun employé ne doit menacer de faire une grève illicite et aucun employeur ne doit menacer un employé d'un lock-out illicite.</p>	Menace de grève ou de lock-out
Strike or ratification vote to be secret	<p>(5) A strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.</p>	<p>(5) Quand un syndicat tient un scrutin de grève ou de ratification d'un projet de convention collective, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.</p>	Secret d'un scrutin de grève ou de ratification
Right to vote	<p>(6) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (3-5).</p>	<p>(6) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a droit de vote lors d'un scrutin de grève ou de ratification d'un projet de convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (3) à (5).</p>	Droit de vote

Opportunity
to vote

(7) Any vote mentioned in subsection (5) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots. If the vote taken is otherwise than by mail, the time and place for voting must be reasonably convenient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (6), *amended*.

(7) Le scrutin visé au paragraphe (5) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit. Si le scrutin est tenu autrement que par la poste, l'heure et le lieu du scrutin doivent être raisonnablement commodes. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (6), *modifié*.

Occasion de
voterReinstatement
of
employee

79. (1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee's employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee's former employment, on such terms as the employer and employee may agree upon, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or have exercised any rights under this Act.

79. (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur de retourner au travail dans les six mois du début de cette grève, l'employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L'employeur, en posant des conditions d'emploi, n'exerce pas de discrimination due au fait que l'employé exerce ou a exercé un droit que lui confère la présente loi.

Réintégration
d'un
employé

Exceptions

(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1),

(2) L'employeur n'est pas tenu de réintégrer l'employé visé au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre cas suivant :

Exceptions

- (a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or similar nature to work which the employee performed prior to the employee's cessation of work; or
- (b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer's operations, or any part thereof, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 75.

- a) il n'emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de même nature que celui qu'accomplissait l'employé avant de cesser de travailler;
- b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif déterminé. Toutefois, s'il reprend ses activités, il réintègre d'abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 75.

Unlawful
strike

80. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 76.

80. Le syndicat et le conseil de syndicats ne déclarent pas ni n'autorisent une grève illícite ni ne menacent d'en faire une. Le dirigeant et l'agent syndical ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent une grève illícite ni ne menacent d'en faire une. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 76.

Grève illícite

Unlawful
lock-out

81. No employer or employers' organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out and no officer, official or agent of an employer or employers' organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 77.

81. L'employeur ou l'association patronale ne déclarent pas ni n'autorisent un lock-out illícite ni ne menacent de ce faire. Le dirigeant et l'agent d'un employeur ou d'une association patronale ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent un lock-out illícite ni ne menacent de ce faire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 77.

Lock-out illícite

Causing
unlawful
strikes, lock-
outs

82. (1) No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike or an unlawful lock-out.

82. (1) Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une grève ou à un lock-out illícites.

Incitation à
la grève ou
au lock-out
illícites

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to any act done in connection with a lawful strike or lawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 78.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acte posé à l'occasion d'une grève ou d'un lock-out licites. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 78.

Champ d'ap-
plication du
par. (1)

Saving

83. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 79.

83. Rien dans la présente loi n'interdit la suspension ou la cessation des activités de l'employeur ni l'abandon d'emploi pour un motif valable si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 79.

Exception

Refusal to
engage in
unlawful
strike

84. No trade union shall suspend, expel or penalize in any way a member because the member has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 80.

84. Le syndicat ne suspend pas, n'expulse pas ni ne pénalise ses membres de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 80.

Refus de par-
ticiper à une
grève illicite

Working
conditions
may not be
altered

85. (1) Where notice has been given under section 16 or section 58 and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty, of the employer, the trade union or the employees, and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees,

85. (1) Si l'avis prévu à l'article 16 ou 58 a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que la première des éventualités suivantes n'est pas survenue :

Les condi-
tions de tra-
vail peuvent
ne pas être
modifiées

(a) until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, and,

a) le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et, selon le cas :

(i) seven days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator, or

(i) sept jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,

(ii) 14 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

(ii) 14 jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre de l'avis selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;

as the case may be; or

b) le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué.

(b) until the right of the trade union to represent the employees has been terminated,

whichever occurs first.

Same

(2) Where a trade union has applied for certification and notice thereof from the Board has been received by the employer, the employer shall not, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the employees until,

(2) Si un syndicat a présenté une requête en accréditation et que l'employeur en a été avisé par la Commission, l'employeur ne modifie pas, sauf s'il a le consentement du syndicat, les taux de salaires ou les autres conditions d'emploi, ou les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou des employés avant que, selon le cas :

Idem

- (a) the trade union has given notice under section 16, in which case subsection (1) applies; or
- (b) the application for certification by the trade union is dismissed or terminated by the Board or withdrawn by the trade union.

Differences
may be arbi-
trated

(3) Where notice has been given under section 58 and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) of this section was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 48 applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 81.

Protection of
witnesses
rights

86. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization shall,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act.

Same

(2) No trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act

- a) le syndicat n'ait donné l'avis prévu à l'article 16, auquel cas le paragraphe (1) s'applique;
- b) la requête en accréditation présentée par le syndicat n'ait été rejetée par la Commission ou que celle-ci y ait mis fin, ou que le syndicat ne s'en soit désisté.

(3) Si l'avis prévu à l'article 58 a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 48 s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 81.

Différends
qui peuvent
être soumis à
l'arbitrage

86. (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

Protection
des témoins

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

(2) Le syndicat, le conseil de syndicats ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit pas prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Idem

- a) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;

or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 82.

Removal,
etc., of
posted noti-
ces

87. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 83.

LOCALS UNDER TRUSTEESHIP

Trusteeship
over local
unions

88. (1) A provincial, national or international trade union that assumes supervision or control over a subordinate trade union, whereby the autonomy of such subordinate trade union, under the constitution or by-laws of the provincial, national or international trade union is suspended, shall, within 60 days after it has assumed supervision or control over the subordinate trade union, file with the Board a statement in the prescribed form, verified by the affidavit of its principal officers, setting out the terms under which supervision or control is to be exercised and it shall, upon the direction of the Board, file such additional information concerning such supervision and control as the Minister may from time to time require.

Duration of
trusteeship

(2) Where a provincial, national or international trade union has assumed supervision or control over a subordinate trade union, such supervision or control shall not continue for more than 12 months from the date of such assumption, but such supervision or control may be continued for a further period of 12 months with the consent of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 84.

INFORMATION

Collective
agreements
to be filed

89. Each party to a collective agreement shall, forthwith after it is made, file one copy with the Minister. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 85.

Officers,
constitution,
etc.

90. The Board may direct a trade union, council of trade unions or employers' organization to file with the Board within the time prescribed in the direction a copy of its constitution and by-laws and a statutory declaration of its president or secretary setting forth the names and addresses of its officers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 86.

b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 82.

87. Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 83.

Destruction,
enlèvement,
etc. d'un avis
affiché

MISE EN TUTELLE DE SYNDICATS LOCAUX

88. (1) Le syndicat provincial, national ou international qui assume la surveillance ou le contrôle d'un syndicat subalterne, suspendant ainsi son autonomie en vertu des statuts ou des règlements administratifs de ce syndicat, est tenu, dans les 60 jours de la date où la tutelle a commencé, de déposer auprès de la Commission, dans la forme prescrite, une déclaration attestée par l'affidavit de ses principaux dirigeants, qui énonce les conditions d'exercice de cette surveillance ou de ce contrôle. Le syndicat, sur les directives de la Commission, dépose les renseignements supplémentaires au sujet de cette tutelle que le ministre peut exiger à l'occasion.

Tutelle de
syndicats
locaux

(2) La tutelle d'un syndicat subalterne, par un syndicat provincial, national ou international ne dure pas plus de 12 mois. Toutefois, elle peut être prorogée d'une autre période de 12 mois avec l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 84.

Durée de la
tutelle

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS

89. Chaque partie à une convention collective, dès que celle-ci est conclue, en dépose sans délai une copie auprès du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 85.

Dépôt de la
convention
collective

90. La Commission peut ordonner au syndicat, au conseil de syndicats ou à l'association patronale de déposer auprès d'elle, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de leurs statuts et de leurs règlements administratifs et une déclaration solennelle de leur président ou de leur secrétaire portant les noms et adresses de leurs dirigeants. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 86.

Constitution,
dirigeants,
etc.

Duty of union to furnish financial statement to members

91. (1) Every trade union shall upon the request of any member furnish the member, without charge, with a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy, and, upon the complaint of any member that the trade union has failed to furnish such a statement, the Board may direct the trade union to file with the Registrar of the Board, within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds and to furnish a copy of the statement to the members of the trade union that the Board in its discretion may direct, and the trade union shall comply with the direction according to its terms.

Complaint that financial statement inadequate

(2) Where a member of a trade union complains that an audited financial statement is inadequate, the Board may inquire into the complaint and the Board may order the trade union to prepare another audited financial statement in a form and containing the particulars that the Board considers appropriate and the Board may further order that the audited financial statement, as rectified, be certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 87.

Definition

92. (1) In this section,

“administrator” means any trade union, trustee or person responsible for the control, management or disposition of money received or contributed to a vacation pay fund or a welfare benefit or pension plan or fund for the members of a trade union or their survivors or beneficiaries.

Annual filing of statement

(2) Every administrator shall file annually with the Minister not later than June 1 in each year or at such other time or times as the Minister may direct, a copy of the audited financial statement certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act of a vacation pay fund, or a welfare benefit or pension plan or fund setting out its financial condition for the preceding fiscal year and disclosing,

91. (1) Chaque syndicat, à la demande d'un de ses membres, lui fournit sans frais une copie de son état financier vérifié à la fin de son dernier exercice, attesté par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds. À la suite d'une plainte d'un membre déclarant que le syndicat ne lui a pas fourni cet état financier, la Commission peut ordonner au syndicat de déposer auprès du greffier de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin du dernier exercice, attesté par affidavit par son trésorier ou le dirigeant chargé d'administrer ses fonds et d'en fournir une copie aux membres du syndicat que la Commission peut désigner et le syndicat obéit à l'ordre de la Commission.

Obligation du syndicat de fournir un état financier à ses membres

(2) Si un membre d'un syndicat se plaint qu'un état financier vérifié est insuffisant, la Commission peut s'informer et ordonner au syndicat d'en dresser un autre dans une forme convenable et en y incluant les détails qu'elle considère nécessaires. La Commission peut de plus ordonner que l'état financier vérifié, ainsi complété, soit attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 87.

Plainte quand l'état financier n'est pas satisfaisant

92. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«administrateur» S'entend d'un syndicat, d'un fiduciaire ou de quiconque est chargé de la garde, de la gestion ou de l'affectation de l'argent perçu ou versé à un fonds de vacances ou à un régime de bien-être ou de pension au profit des membres d'un syndicat, de leurs survivants ou de leurs bénéficiaires.

(2) Chaque administrateur, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année ou à la date que fixe le ministre, dépose auprès de ce dernier une copie de l'état financier vérifié d'un fonds de vacances, d'un régime de bien-être ou de pension pour l'exercice précédent. Cet état financier est attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. Cet état financier expose :

Dépôt annuel de l'état financier

- (a) a description of the coverage provided by the fund or plan;
- (b) the amount contributed by each employer;
- (c) the amounts contributed by the members and the trade union, if any;
- (d) a statement of the assets, specifying the total amount of each type of asset;
- (e) a statement of liabilities, receipts and disbursements;
- (f) a statement of salaries, fees and commissions charged to the fund or plan, to whom paid, in what amount and for what purposes; and
- (g) such further information as the Minister may require.

Furnishing of copy to member of trade union

(3) The administrator, upon the request in writing of any member of the trade union whose employer has made payments or contributions into the fund or plan, shall furnish to the member without charge a copy of the audited financial statement required to be filed by subsection (2).

Where Board may direct compliance

(4) Where an administrator has failed to comply with subsection (2) or (3), upon a certificate of failure so to comply signed by the Minister or upon complaint by the member, the Board may direct the administrator to comply within the time that the Board may determine. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 88.

Representative for service of process

93. (1) Every trade union and unincorporated employers' organization in Ontario that has members in Ontario shall, within 15 days after it has enrolled its first member, file with the Board a notice in the prescribed form giving the name and address of a person resident in Ontario who is authorized by the trade union or unincorporated employers' organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act.

Change in representative

(2) Whenever a trade union or unincorporated employers' organization changes the authorization referred to in subsection (1), it shall file with the Board notice thereof in the prescribed form within 15 days after making such change.

Service of notice

(3) Service on the person named in a notice or the latest notice, as the case may be, filed under subsection (1) is good and sufficient service for the purposes of this Act on the trade union or unincorporated employers' organization that filed the notice. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 89.

- a) une description de la couverture qu'offre le fonds ou le régime;
- b) le montant de la cotisation de chaque employeur;
- c) le montant des cotisations des membres et du syndicat, le cas échéant;
- d) un relevé de l'actif précisant le montant total de chaque type d'actif;
- e) un relevé du passif, des recettes et débours;
- f) un relevé des salaires, des droits et des commissions débités au compte du fonds ou du régime, des personnes qui les ont touchés, pour tel montant et à tel titre;
- g) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

(3) L'administrateur, à la demande écrite de tout membre du syndicat pour qui l'employeur a versé des cotisations au fonds ou au régime, lui remet sans frais une copie de l'état financier vérifié dont le dépôt est exigé au paragraphe (2).

(4) Sur certificat du ministre ou plainte du membre du syndicat portant qu'un administrateur ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (2) ou (3), la Commission peut le sommer de s'y conformer dans le délai qu'elle fixe. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 88.

93. (1) Le syndicat et l'association patronale de l'Ontario non constituée en personne morale qui a des membres en Ontario sont tenus, dans les 15 jours du recrutement de leur premier membre, de déposer auprès de la Commission un avis dans la forme prescrite portant le nom et l'adresse d'un résident de l'Ontario autorisé par le syndicat ou l'association à accepter pour son compte la signification des actes et avis prévus par la présente loi.

(2) Toutes les fois que le syndicat ou l'association patronale non constituée en personne morale modifie l'autorisation visée au paragraphe (1), ils déposent un avis de cette modification auprès de la Commission, dans la forme prescrite et dans les 15 jours de cette modification.

(3) La signification faite à la personne indiquée dans un avis ou dans le dernier avis, selon le cas, déposé en vertu du paragraphe (1) constitue une signification suffisante pour l'application de la présente loi au syndicat ou à l'association patronale non constituée en personne morale qui a déposé l'avis. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 89.

Copie à chaque membre du syndicat

Cas où la Commission peut ordonner de se conformer au par. (2) ou (3)

Mandataire aux fins de signification

Changement de mandataire

Signification d'un avis

Publications	<p>94. Every publication that deals with the relations between employers or employers' organizations and trade unions or employees shall bear the names and addresses of its printer and its publisher. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 90.</p>	<p>94. Toute publication qui traite des relations entre employeurs ou associations patronales et syndicats ou employés, porte les noms et adresses de l'imprimeur et de l'éditeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 90.</p>	Publications
ENFORCEMENT		APPLICATION	
Inquiry by labour relations officer	<p>95. (1) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.</p>	<p>95. (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail de faire enquête sur toute plainte de prétendue infraction à la présente loi.</p>	Enquête par un agent des relations de travail
Duties	<p>(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.</p>	<p>(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.</p>	Mission
Report	<p>(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.</p>	<p>(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.</p>	Rapport
Remedy for discrimination	<p>(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act and where the Board is satisfied that an employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee has acted contrary to this Act it shall determine what, if anything, the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee shall do or refrain from doing with respect thereto and such determination, without limiting the generality of the foregoing may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of,</p> <p>(a) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to cease doing the act or acts complained of;</p> <p>(b) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or</p> <p>(c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person jointly or</p>	<p>(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même. Si elle est convaincue que quiconque, et notamment un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats ou un employé ont enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon ces personnes ou associations doivent rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p>a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;</p> <p>b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté;</p> <p>c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (1) à (4).</p>	Recours en cas de discrimination

severally. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (1-4).

Burden of proof

(5) On an inquiry by the Board into a complaint under subsection (4) that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that any employer or employers' organization did not act contrary to this Act lies upon the employer or employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (5); 1993 c. 27, Sched.

(5) Pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (4), selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation, ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, le fardeau de la preuve que l'employeur ou l'association patronale n'a pas enfreint la présente loi revient à ces derniers. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (5); 1993, chap. 27, annexe.

Fardeau de la preuve

Enforcement of determination

(6) Where the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee, has failed to comply with any of the terms of the determination, any trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee, affected by the determination may, after the expiration of 14 days from the date of the release of the determination or the date provided in the determination for compliance, whichever is later, notify the Board in writing of failure, and thereupon the Board shall file in the Ontario Court (General Division) a copy of the determination exclusive of the reasons therefor, if any, in the prescribed form, whereupon the determination shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

(6) Si le contrevenant ne se conforme pas, même partiellement, à la décision, tout intéressé, que ce soit le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale, l'employé ou une autre personne visés par la décision, peut, après un délai de 14 jours de la date à laquelle celle-ci a été communiquée ou de la date fixée pour s'y conformer, si c'est plus tard, en aviser la Commission par écrit. Celle-ci dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale), dans la forme prescrite, une copie du dispositif de la décision. La décision est alors consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Exécution de la décision

Effect of settlement

(7) Where the matter complained of has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding upon the parties, the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who have agreed to the settlement and shall be complied with according to its terms, and a complaint that the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (6, 7).

(7) Le règlement de la plainte, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, les lie et doit être respecté selon ses conditions, qu'il s'agisse du syndicat, du conseil de syndicats, de l'employeur, de l'association patronale, de l'employé ou d'une autre personne. Une plainte fondée sur le fait qu'une personne qui a consenti au règlement ne le respecte pas, est réputée une plainte au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (6) et (7).

Effet de l'accord

"Person" defined for purposes of ss. 86, 95

96. For the purposes of section 86 and any complaint made under section 95,

"person" includes any person otherwise excluded by subsection 1 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 92.

96. Pour l'application de l'article 86 et à l'égard de toute plainte portée en vertu de l'article 95 :

«personne» S'entend en outre de quiconque est exclu au paragraphe 1 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 92.

Définition de «personne» pour l'application des art. 86 et 95

Board power re interim orders	97. (1) On application in a pending proceeding, the Board may make interim orders concerning procedural matters.	97. (1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure.	Pouvoir de la Commission en matière d'ordonnances provisoires
Exception	(2) The Board shall not make an order under subsection (1) requiring an employer to reinstate an employee in employment. <i>New.</i>	(2) La Commission ne peut, en vertu du paragraphe (1), rendre d'ordonnance qui exige d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi. <i>Nouveau.</i>	Exception
Jurisdictional, etc., disputes	98. (1) This section applies when the Board receives a complaint, (a) that a trade union or council of trade unions, or an agent of either was or is requiring an employer or employers' organization to assign particular work to persons in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to persons in another; (b) that an employer was or is assigning work to persons in a particular trade union rather than to persons in another; or (c) that a trade union has failed to comply with its duties under section 73 or 74, 1992, c. 21, s. 38 (1), <i>part, amended.</i>	98. (1) Le présent article s'applique lorsque la Commission reçoit une plainte portant que, selon le cas : a) un syndicat, un conseil de syndicats ou un représentant de l'un ou de l'autre exige ou a exigé d'un employeur ou d'une association patronale qu'un travail déterminé soit attribué à des personnes appartenant à un syndicat donné ou à une profession, un corps de métier ou une catégorie donnés plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre ou une autre; b) un employeur attribue ou a attribué du travail à des personnes appartenant à un syndicat donné plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre syndicat; c) un syndicat ne s'est pas conformé aux obligations que lui impose l'article 73 ou 74, 1992, chap. 21, par. 38 (1), <i>en partie, modifié.</i>	Conflits
Withdrawal of complaint	(2) A complaint described in subsection (1) may be withdrawn by the complainant upon such conditions as the Board may determine. <i>New.</i>	(2) Le plaignant peut retirer la plainte visée au paragraphe (1) aux conditions que fixe la Commission. <i>Nouveau.</i>	Retrait de la plainte
No hearing	(3) The Board is not required to hold a hearing to determine a complaint under this section.	(3) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience pour statuer sur une plainte visée au présent article.	Aucune audience
Meeting of representatives	(4) Representatives of the trade union or council of trade unions and of the employer or employers' organization or their substitutes shall promptly meet and attempt to settle the matters raised by a complaint under clause (1) (a) or (b) and shall report the outcome to the Board.	(4) Des représentants du syndicat ou du conseil de syndicats et de l'employeur ou de l'association patronale ou leurs remplaçants se rencontrent promptement et tentent de régler les questions qui sont soulevées par une plainte visée à l'alinéa (1) a) ou b). Ils font rapport des résultats obtenus à la Commission.	Rencontre des représentants
Orders	(5) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties. <i>New.</i>	(5) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties. <i>Nouveau.</i>	Ordonnances
Cease and desist orders	(6) In an interim order or after making an interim order, the Board may order any person, employers' organization, trade union or council of trade unions to cease and desist from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order respecting the assignment of work. 1992, c. 21, s. 38 (7), <i>part.</i>	(6) Dans une ordonnance provisoire ou après avoir rendu une telle ordonnance, la Commission peut ordonner à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats de cesser ou de s'abstenir d'accomplir tout acte visant à entraver ou ayant vraisemblablement pour conséquence d'entraver l'application d'une ordonnance	Ordonnance de cesser et de s'abstenir

Alteration of bargaining unit

(7) When making an order or at any time after doing so, the Board may alter a bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement. 1992, c. 21, s. 38 (8), *part*.

Same

(8) If a collective agreement requires the reference of any difference between the parties arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them, the Board may alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal. 1992, c. 21, s. 38 (9), *part*.

Same, conflicting agreements

(9) Where an employer is a party to or is bound by two or more collective agreements and it appears that the description of the bargaining unit in one of the agreements conflicts with the description of the bargaining unit in the other or another of the agreements, the Board may, upon the application of the employer or any of the trade unions concerned, alter the description of the bargaining units in any such agreement as it considers proper, and the agreement or agreements shall be deemed to have been altered accordingly. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 93 (18).

Filing in court

(10) The Board may file a copy of an order, excluding the reasons, made under this section in the Ontario Court (General Division), whereupon the order shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. *New*.

Enforcement

(11) An order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance. 1993, c. 38, s. 67 (5).

Interim orders prevail

(12) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by an interim order made by the Board under this section shall comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the order relates.

Same

(13) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions who is complying with an interim order made by the Board under this section is deemed not to have

provisoire relative à l'affectation du travail. 1992, chap. 21, par. 38 (7), *en partie*.

(7) Lorsqu'elle rend une ordonnance ou n'importe quel moment après l'avoir fait, la Commission peut modifier une unité de négociation décrite dans un certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (8), *en partie*.

(8) Si une convention collective exige la soumission des différends entre les parties relatifs à l'affectation du travail à un tribunal administratif qu'elles ont choisi d'un commun accord, la Commission peut modifier, de la façon qu'elle estime opportune, l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision du tribunal administratif. 1992, chap. 21, par. 38 (9), *en partie*.

(9) Si l'employeur est partie à deux conventions collectives ou plus ou est lié par celles-ci et que les définitions d'une unité de négociation contenues dans ces conventions sont inconciliables, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou du syndicat intéressés, modifier ces définitions selon ce qu'elle estime opportun. La modification est réputée intégrée aux conventions visées. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 93 (18).

(10) La Commission peut déposer une copie de l'ordonnance qu'elle a rendue en vertu du présent article sans les motifs à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. *Nouveau*.

(11) L'exécution d'une ordonnance déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer. 1993, chap. 38, par. 67 (5).

(12) La personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article s'y conforme malgré toute disposition de la présente loi ou de toute convention collective ayant trait à l'affectation du travail que vise l'ordonnance.

(13) La personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui se conforme à une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article est

Modification d'une unité de négociation

Idem

Idem, conventions inconciliables

Dépôt à la Cour

Exécution

L'ordonnance provisoire l'emporte

Idem

violated any provision of this Act or of any collective agreement. 1992, s. 21, s. 38 (9).

99. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do an act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 94.

100. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, the Board may so declare and, in addition, in its discretion, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 95.

101. The Board shall file in the Ontario Court (General Division) a copy of a direction made under section 99 or 100, exclusive of the reasons therefor, whereupon the direction shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 96.

102. (1) Where the Board declares that a trade union or council of trade unions has called or authorized an unlawful strike or that an employer or employers' organization has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation

réputé ne pas avoir enfreint une disposition de la présente loi ou d'une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (9).

99. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un syndicat ou un conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illicite ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé cette grève ou a menacé d'y prendre part, ou que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire, ou que quiconque a accompli ou menace d'accomplir un acte dont il sait ou devrait savoir que la conséquence probable et raisonnable sera qu'une ou plusieurs personnes participeront à une grève illicite, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'une grève illicite. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement à la grève illicite ou à la menace d'une telle grève. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 94.

100. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a décrété ou autorisé un lock-out illicite ou menacé de ce faire ou a ordonné un lock-out à l'égard d'employés ou a menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé ce lock-out ou a menacé d'en ordonner un, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'un lock-out illicite. Elle peut en outre, à sa discrétion, ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement au lock-out illicite ou à la menace d'un tel lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 95.

101. La Commission dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie du dispositif de la décision rendue en vertu de l'article 99 ou 100. Elle est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 96.

102. (1) Si la Commission déclare qu'un syndicat ou un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, alors qu'aucune convention collective n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, le

Déclaration et décision de la Commission en matière de grève illicite

Déclaration et décision de la Commission en matière de lock-out illicite

Dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale)

Avis de réclamation en dommages-intérêts

Declaration and direction by Board re unlawful strike

Declaration and direction by Board in respect of unlawful lock-out

Enforcement of direction by Ontario Court (General Division)

Notice of claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

between the trade union or council of trade unions and the employer or employers' organization, as the case may be, the trade union or council of trade unions or employer or employers' organization may, within 15 days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the employer or employers' organization or trade union or council of trade unions, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

syndicat ou le conseil de syndicats, ou l'employeur ou l'association patronale peut, au plus tard dans les 15 jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit l'autre partie de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Désignation d'un conseil d'arbitrage

Same

(3) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.

(3) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à titre de président.

Idem

Same

(4) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

(4) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne celui-ci.

Idem

Decision of arbitration board

(5) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties to the arbitration, and,

(5) Le conseil d'arbitrage entend et tranche le différend, y compris la question de savoir si la demande peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée, et lie les parties à l'arbitrage et les personnes suivantes :

Décision du conseil d'arbitrage

(a) in the case of a council of trade unions, upon the members of affiliates of the council who are affected by the decision; and

a) dans le cas d'un conseil de syndicats, les membres des affiliés du conseil visés par la décision;

(b) in the case of an employers' organization, upon the employers in the organization who are affected by the decision.

b) dans le cas d'une association patronale, les employeurs faisant partie de l'association visés par la décision.

Same

(6) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

(6) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

Idem

Remuneration of members of board

(7) The chair and members of the arbitration board under this section shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act, and the parties to the arbitration are jointly and severally liable for the payment of the fees and expenses. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (1-7).

(7) Le président et les membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article touchent la même rémunération et les mêmes indemnités que le président et les membres d'une commission de conciliation constituée en vertu de la présente loi. Ces honoraires et indemnités sont à la charge solidaire des parties. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (1) à (7).

Rémunération des membres du conseil d'arbitrage

Procedure of board

(8) In an arbitration under this section, subsections 48 (5), (7), (8), (10) to (12), (16) and (17) apply with necessary modifications. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (8), *amended*.

(8) Les paragraphes 48 (5), (7), (8), (10) à (12), (16) et (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (8), *modifié*.

Procédure devant le conseil

Offences	<p>103. (1) Every person, trade union, council of trade unions or employers' organization that contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <p>(a) if an individual, to a fine of not more than \$2,000; or</p> <p>(b) if a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization, to a fine of not more than \$25,000.</p>	<p>103. (1) Quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus 2 000 \$;</p> <p>b) s'il s'agit d'une personne morale, d'un syndicat, d'un conseil de syndicats ou d'une association patronale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.</p>	Infractions
Continued offences	<p>(2) Each day that a person, trade union, council of trade unions or employers' organization contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act constitutes a separate offence.</p>	<p>(2) Chaque jour que quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi constitue une infraction distincte.</p>	Infractions répétées
Disposition of fines	<p>(3) Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Treasurer of Ontario and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 98.</p>	<p>(3) Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au trésorier de l'Ontario et versée au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 98.</p>	Versement des amendes
Information may be in respect of one or more offences	<p>104. An information in respect of a contravention of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other step or procedure in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 99.</p>	<p>104. La dénonciation qui se rapporte à une contravention à la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures ou mesures prises dans l'instance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 99.</p>	Dénonciation qui se rapporte à une ou plusieurs infractions
Parties	<p>105. If a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assented to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 100.</p>	<p>105. Si la personne morale, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale est coupable d'une infraction à la présente loi, chaque dirigeant ou agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction en est réputé partie et coupable de celle-ci. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 100.</p>	Parties
Style of prosecution	<p>106. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or council of trade unions or employers' organization in the name of the union, council or organization.</p>	<p>106. (1) L'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats peut être poursuivi en tant que tel pour ses infractions à la présente loi.</p>	Intitulé de la poursuite
Vicarious responsibility	<p>(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions or employers' organization within the scope of the officer, official or agent's authority to act on behalf of the union, council or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the union, council or organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 101.</p>	<p>(2) L'acte ou l'omission du dirigeant ou de l'agent du syndicat, du conseil de syndicats ou de l'association patronale dans l'exercice de son mandat, est réputé l'acte ou l'omission du mandant. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 101.</p>	Responsabilité du fait d'autrui

Proceedings
in Ontario
Court (Gen-
eral Divi-
sion)

107. Where a trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization is affected by a determination of the Board under section 95, an interim order of the Board under section 98 or a direction of the Board under section 99, 100 or 145 or a decision of an arbitrator or arbitration board including a decision under section 102, proceedings to enforce the determination, interim order, direction or decision may be instituted in the Ontario Court (General Division) by or against the union, council or organization in the name of the union, council or organization, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 102, *amended*.

Consent

108. (1) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Board.

Information

(2) An application for consent to institute a prosecution for an offence under this Act may be made by a trade union, a council of trade unions, a corporation or an employers' organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by any officer, official or member of the trade union, council of trade unions, corporation or employers' organization among others. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 103.

ADMINISTRATION

Board, con-
tinued

109. (1) The board known as the Ontario Labour Relations Board is continued under the name Ontario Labour Relations Board in English and Commission des relations de travail de l'Ontario in French.

Composition
and appoint-
ment

(2) The Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and as many members equal in number representative of employers and employees respectively as the Lieutenant Governor in Council considers proper, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Alternate
chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

Divisions

(4) The chair or, in the case of his or her absence from the office of the Board or his or her inability to act, the alternate chair shall from time to time assign the members of the Board to its various divisions and may change any such assignment at any time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (1-4).

Construction
industry
division

(5) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the construction industry division, and it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings

107. Lorsqu'un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale non constituée en personne morale est visé par la décision rendue par la Commission en vertu de l'article 95, par l'ordonnance provisoire visée à l'article 98 ou par la décision visée à l'article 99, 100 ou 145, ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 102, les instances visant à faire exécuter ces décisions et l'ordonnance provisoire peuvent être introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale) par ce syndicat, conseil ou cette association ou en leur nom, ou contre eux, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 102, *modifié*.

Exécution

108. (1) La poursuite pour une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation écrite de la Commission.

Autorisation
de la Com-
mission

(2) Peuvent demander cette autorisation, notamment un syndicat, un conseil de syndicats, une personne morale ou une association patronale. Si la Commission accorde l'autorisation, la dénonciation peut être déposée notamment par leurs dirigeants, agents ou membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 103.

Dénonciation

ADMINISTRATION

109. (1) La commission appelée Ontario Labour Relations Board est maintenue sous le nom de Commission des relations de travail de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Labour Relations Board en anglais.

Maintien de
la Commis-
sion

(2) La Commission se compose d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et des autres membres répartis en un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires. Ces personnes sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Composition
de la Com-
mission

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le vice-président qui sera président suppléant.

Président
suppléant

(4) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant affecte les membres de la Commission à ses différentes sections à l'occasion et demeure libre de modifier ces affectations. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (1) à (4).

Sections

(5) Le président attribue à l'une des sections l'industrie de la construction. Cette section exerce les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où les

Section de
l'industrie de
la construc-
tion

to which sections 125 to 170 apply, but nothing in this subsection impairs the authority of any other division to exercise such powers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (5), *amended*.

articles 125 à 170 s'appliquent. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne porte atteinte à la compétence des autres sections en la matière. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (5), *modifié*.

Vacancies

(6) Vacancies in the membership of the Board from any cause may be filled by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (6).

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir à toute vacance parmi les membres de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (6).

Vacance

Powers following resignation, etc.

(7) If a member of the Board resigns or his or her appointment expires, the chair of the Board may authorize the member to complete the duties or responsibilities and exercise the powers of a member in connection with any matter in respect of which there was a proceeding in which he or she participated as a member. 1992, c. 21, s. 42 (2).

(7) Si un membre de la Commission démissionne ou que son mandat expire, le président de la Commission peut l'autoriser à compléter les tâches et exercer les pouvoirs de membre en rapport avec les questions pour lesquelles il y a eu une instance à laquelle il a participé en qualité de membre. 1992, chap. 21, par. 42 (2).

Pouvoirs après une démission

Oath of office

(8) Each member of the Board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before the Clerk of the Executive Council and file in his or her office an oath of office in the following form in English or French:

(8) Chaque membre de la Commission, avant son entrée en fonction, prête serment dans la forme suivante, en anglais ou en français, le signe devant le greffier du Conseil exécutif et le dépose à son bureau :

Serment d'entrée en fonction

I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of chair, (or vice-chair, or member) of the Ontario Labour Relations Board and I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or any other matter brought before the Board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

Je soussigné(e) jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement, loyalement et impartialement, au meilleur de mon jugement, de ma connaissance et de mon habileté, la fonction de président (ou de vice-président ou de membre) de la Commission des relations de travail de l'Ontario et que je ne divulguerais à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la Commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase dans une affirmation).

Quorum

(9) The chair or a vice-chair, one member representative of employers and one member representative of employees constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

(9) Le président ou un vice-président, un membre représentant les employeurs et un membre représentant les employés constituent le quorum et peuvent exercer les attributions de la Commission.

Quorum

May sit in divisions

(10) The Board may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Board is present in each division.

(10) La Commission peut siéger simultanément dans deux ou plusieurs sections s'il y a un quorum dans chacune.

Les sections peuvent siéger simultanément

Decisions

(11) The decision of the majority of the members of the Board present and constituting a quorum is the decision of the Board, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (8-11).

(11) La décision de la majorité des membres de la Commission présents qui constitue le quorum est la décision de la Commission. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président ou du vice-président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (8) à (11).

Décisions

Death or incapacity

(12) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or is unable to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.

(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou n'est plus en mesure d'entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et de statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.

Décès ou incapacité

Same	(13) The chair or vice-chair shall decide whether to sit alone in the circumstances described in subsection (12). 1992, c. 21, s. 42 (3).	(13) Le président ou le vice-président décide s'il doit siéger seul dans les circonstances visées au paragraphe (12). 1992, chap. 21, par. 42 (3).	Idem
When chair or vice-chair may sit alone	(14) Despite subsections (9), (10) and (11), the chair may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone to hear and determine a matter and to exercise all the powers of the Board when doing so, (a) if the chair considers it advisable to do so; or (b) if the parties consent. <i>New.</i>	(14) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), le président peut siéger seul, ou autoriser un vice-président à ce faire, pour entendre une question et statuer sur celle-ci et pour exercer à ces fins tous les pouvoirs de la Commission si, selon le cas : a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi; b) les parties y consentent. <i>Nouveau.</i>	Cas où le président ou le vice-président peut siéger seul
Same	(15) For the purposes of subsection (14), if the chair is absent or not able to act, the alternate chair may act in his or her stead. 1992, c. 21, s. 42 (4).	(15) Pour l'application du paragraphe (14), en cas d'absence ou d'empêchement du président, le président suppléant peut le remplacer. 1992, chap. 21, par. 42 (4).	Idem
Practice and procedure	(16) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions.	(16) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	Règles de pratique et de procédure
Rules of practice	(17) The Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 42 (5), <i>part.</i>	(17) La Commission peut établir des règles régissant sa pratique et procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes. 1992, chap. 21, par. 42 (5), <i>en partie.</i>	Règles de pratique
Same	(18) The Board may make rules to expedite proceedings to which the following provisions apply: 1. Section 13 (right of access) or 97 (interim orders). 2. Section 98 (jurisdictional, etc., disputes). 3. Subsection 113 (2) (status as employee or guard). 4. Sections 125 to 170 (construction industry). 5. Such other provisions as the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate. <i>New.</i>	(18) La Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'appliquent les dispositions suivantes : 1. L'article 13 (droit d'accès) ou 97 (ordonnances provisoires). 2. L'article 98 (conflits). 3. Le paragraphe 113 (2) (statut en tant qu'employé ou gardien). 4. Les articles 125 à 170 (industrie de la construction). 5. Les autres dispositions que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement. <i>Nouveau.</i>	Idem
Effective date of rules	(19) Rules made under subsection (18) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.	(19) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.	Date d'entrée en vigueur des règles
Special provisions	(20) Rules made under subsection (18), (a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; (b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to	(20) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) : a) peuvent prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience; b) peuvent limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de pré-	Dispositions spéciales

the parties to present their evidence and to make their submissions; and

- (c) may authorize the Board to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances.

Conflict with
Statutory
Powers Pro-
cedure Act

(21) Rules made under subsection (18) apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*. 1992, c. 21, s. 42 (5), *part*.

Rules not
regulations

(22) Rules made under subsection (17) or (18) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*. 1993, c. 38, s. 67 (6).

Board, regis-
trar, etc.

(23) The Lieutenant Governor in Council may appoint a registrar, such other officers and such clerks and servants as are required for the purposes of the Board and they shall exercise the powers and perform the duties as are conferred or imposed upon them by the Board.

Remuner-
ation

(24) The members, the other officers and the clerks and servants of the Board shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Seal

(25) The Board shall have an official seal.

Office, sit-
tings

(26) The office of the Board shall be in Toronto, but the Board may sit at other places that it considers expedient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (15-18).

Powers and
duties of
Board, gen-
eral

110. (1) The Board shall exercise the powers and perform the duties that are conferred or imposed upon it by or under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (1).

Specific

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has power,

- (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;
- (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to a matter before it and to do so before or during a hearing;
- (c) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce the documents and things that the Board considers requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner as a court of record in civil cases;
- (d) to administer oaths and affirmations;

senter leur preuve et de faire valoir leurs arguments;

- c) peuvent permettre à la Commission d'examiner ou de faire examiner les dossiers et de mener ou de faire mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances.

(21) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. 1992, chap. 21, par. 42 (5), *en partie*.

Incompatibi-
lité avec la
*Loi sur
l'exercice
des compé-
tences
légales*

(22) Les règles établies en vertu du paragraphe (17) ou (18) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*. 1993, chap. 38, par. 67 (6).

Les règles ne
sont pas des
règlements

(23) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registrateur et le personnel nécessaire au fonctionnement de la Commission. Ils exercent les attributions que leur confie la Commission.

Commission,
le registra-
teur, etc.

(24) Les membres et le personnel de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunéra-
tion

(25) La Commission a un sceau officiel.

Sceau

(26) Le siège de la Commission est à Toronto mais elle peut siéger ailleurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (15) à (18).

Siège de la
Commission

110. (1) La Commission exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (1).

Pouvoirs et
fonctions de
la Commis-
sion

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a le pouvoir :

Pouvoirs
spécifiques

- a) d'imposer aux parties de fournir des détails avant ou pendant une audience;
- b) d'imposer aux parties de produire, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant se rapporter à la question dont elle est saisie;
- c) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui sont de son ressort, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- d) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations;

-
- | | |
|--|--|
| <p>(e) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;</p> <p>(f) to require persons or trade unions, whether or not they are parties to proceedings before the Board, to post and to keep posted upon their premises in a conspicuous place or places, where they are most likely to come to the attention of all persons concerned, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons in connection with any proceedings before the Board;</p> <p>(g) to enter any premises where work is being or has been done by the employees or in which the employer carries on business, whether or not the premises are those of the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice referred to in clause (f);</p> <p>(h) to enter upon the premises of employers and conduct representation votes, strike votes and ratification votes during working hours and give such directions in connection with the vote as it considers necessary;</p> <p>(i) to authorize any person to do anything that the Board may do under clauses (a) to (h) and to report to the Board thereon;</p> <p>(j) to authorize the chair, a vice-chair or a labour relations officer to inquire into any application, request, complaint, matter or thing within the jurisdiction of the Board, or any part of any of them, and to report to the Board thereon;</p> <p>(k) to bar an unsuccessful applicant for any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application, or to refuse to entertain a new application by an unsuccessful applicant or by any of the employees affected by an unsuccessful application or by any person or trade union representing the employees within any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application;</p> <p>(l) to determine the form in which and the time as of which evidence of membership in a trade union or of objection by employees to certification of a trade</p> | <p>e) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice;</p> <p>f) d'imposer aux personnes ou aux syndicats, qu'ils soient parties ou non à une instance, d'afficher et de garder affichés dans leurs locaux, à un ou plusieurs endroits bien en vue pour qu'ils puissent attirer l'attention de tous les intéressés, les avis que la Commission veut leur communiquer relativement aux instances devant celle-ci;</p> <p>g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, que ce local soit ou non celui de l'employeur, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque sur toute question et d'afficher dans ce local un avis visé à l'alinéa f);</p> <p>h) de pénétrer dans les locaux des employeurs pour y tenir, pendant les heures de travail, des scrutins de représentation, des scrutins de grève et des scrutins de ratification, et de donner les directives qu'elle estime nécessaires à cet égard;</p> <p>i) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés aux alinéas a) à h) et de lui en faire rapport;</p> <p>j) d'autoriser le président, un vice-président ou un agent des relations de travail à faire enquête sur toute requête, demande, plainte, question ou affaire ou partie de celles-ci qui relèvent de la compétence de la Commission et à lui en faire rapport;</p> <p>k) de priver le requérant débouté, pendant une période d'un an au plus après le rejet de sa requête, du droit de présenter une requête, ou de refuser pendant cette période de recevoir une nouvelle requête présentée par ce requérant, par un employé qu'intéressait la requête rejetée, par quiconque ou un syndicat qui représente cet employé;</p> <p>l) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés, la date à laquelle doit se rap-</p> |
|--|--|

union or of signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union shall be presented to the Board on an application for certification or for a declaration terminating bargaining rights, and to refuse to accept any evidence of membership or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined;

- (m) to determine the form in which and the time as of which evidence of representation by an employers' organization or of objection by employers to accreditation of an employers' organization or of signification by employers that they no longer wish to be represented by an employers' organization shall be presented to the Board in an application for accreditation or for a declaration terminating bargaining rights of an employers' organization and to refuse to accept any evidence of representation or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined;

- (n) to determine the form in which and the time as of which any party to a proceeding before the Board must file or present any thing, document or information and to refuse to accept any thing, document or information that is not filed or presented in that form or by that time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (2); 1992, c. 21, s. 43 (1), (4); 1993, c. 27, Sched; 1993, c. 38, s. 67 (7), *amended*.

(3) Despite sections 7 and 62, where an application has been made for certification of a trade union as bargaining agent for employees in a bargaining unit or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in a bargaining unit and a final decision of the application has not been issued by the Board at the time a subsequent application for the certification or for the declaration is made with respect to any of the employees affected by the original application, the Board may,

- (a) treat the subsequent application as having been made on the date of the making of the original application;
- (b) postpone consideration of the subsequent application until a final decision has been issued on the original application and thereafter consider the subse-

porter la preuve de l'affiliation au syndicat, de l'opposition des employés à l'accréditation ou de la manifestation de leur volonté de ne plus être représentés par le syndicat, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les exigences ainsi fixées;

- m) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle l'association patronale ne représente plus les employeurs, la date à laquelle doit se rapporter la preuve de l'affiliation des employeurs, de l'opposition des employeurs à l'accréditation ou de la manifestation de leur volonté de ne plus être représentés par l'association patronale, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les exigences ainsi fixées;

- n) de fixer les modalités selon lesquelles une partie à une instance devant la Commission doit déposer ou présenter des objets, pièces ou renseignements ainsi que la date à laquelle ils doivent, au plus tard, être déposés ou présentés, et de rejeter ceux qui ne sont pas déposés ou présentés selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (2); 1992, chap. 21, par. 43 (1) et (4); 1993, chap. 27, annexe; 1993, chap. 38, par. 67 (7), *modifié*.

(3) Malgré les articles 7 et 62, lorsqu'une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur pour les employés compris dans une unité de négociation ou une requête visant une déclaration portant que le syndicat ne représente plus les employés compris dans une unité de négociation a été présentée à la Commission et, avant que celle-ci n'ait pu prendre de décision définitive sur la requête, la Commission est saisie d'une deuxième requête du genre visant tout ou partie des employés touchés par la première requête, la Commission peut, selon le cas :

- a) agir à l'égard de ces requêtes comme si elles avaient été présentées le même jour;
- b) reporter l'examen de la deuxième requête jusqu'à ce que la décision définitive sur la première ait été prise et alors

Subsequent applications for certification, etc.

Requête subséquente en accréditation, etc.

quent application but subject to any final decision issued by the Board on the original application; or

- (c) refuse to entertain the subsequent application.

ne l'examiner que sous réserve de cette décision;

- c) refuser d'examiner la deuxième requête.

Determina-
tion of union
membership

(4) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board, in determining whether a person is a member of a trade union, need not have regard for the eligibility requirements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (3, 4).

(4) Si la Commission est convaincue qu'un syndicat a pour pratique bien établie d'admettre des membres sans égard aux conditions d'admissibilité prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements administratifs, elle n'a pas à tenir compte de ces conditions en décidant qu'une personne est membre du syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (3) et (4).

Admission
des membres
au syndicat

Additional
votes

(5) Where the Board determines that a representation vote is to be taken amongst the employees in a bargaining unit or voting constituency, the Board may hold the additional representation votes as it considers necessary to determine the true wishes of the employees. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (5); 1993, c. 27, Sched.

(5) Si la Commission décide de tenir un scrutin de représentation auprès des employés compris dans une unité de négociation ou dans un regroupement, elle peut tenir des scrutins supplémentaires pour déterminer les désirs véritables des employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (5); 1993, chap. 27, annexe.

Scrutins sup-
plémentaires

Same

(6) Where, in the taking of a representation vote, the Board determines that the employees are to be given a choice between two or more trade unions,

(6) Si, au moment d'un scrutin de représentation, la Commission décide d'offrir aux employés le choix entre deux syndicats ou plus, elle peut :

Idem

- (a) the Board may include on a ballot a choice indicating that an employee does not wish to be represented by a trade union; and

- a) inclure dans le bulletin de vote le choix de ne pas être représenté par un syndicat;

- (b) the Board, when it decides to hold the additional representation votes that may be necessary, may eliminate from the choice on the ballot the choice from the previous ballot that has obtained the lowest number of votes cast. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (6); 1993, c. 27, Sched.

- b) en cas de scrutin supplémentaire, retrancher du bulletin le choix qui a recueilli le moins de votes au scrutin précédent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (6); 1993, chap. 27, annexe.

Mistakes in
names of
parties

111. Where in any proceeding before the Board the Board is satisfied that a mistake has been made in good faith with the result that the proper person or trade union has not been named as a party or has been incorrectly named, the Board may order the proper person or trade union to be substituted or added as a party to the proceedings or to be correctly named upon such terms as appear to the Board to be just. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 106.

111. Si la personne ou le syndicat compétents ne sont pas mis en cause ou sont désignés de façon inexacte, la Commission peut, si elle est convaincue qu'il s'agit d'une erreur faite de bonne foi, prévoir la mise en cause ou la correction de la désignation. La décision peut être assortie de conditions que la Commission estime justes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 106.

Erreur sur le
nom des par-
ties

Proof of sta-
tus of trade
union

112. Where in any proceeding under this Act the Board has found or finds that an organization of employees is a trade union within the meaning of subsection 1 (1), such finding is proof, in the absence of evidence to the contrary, in any subsequent proceeding under this Act that the organization of employees is a trade union for the purposes of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 107.

112. Dans une instance tenue en vertu de la présente loi, la reconnaissance par la Commission qu'une association d'employés est un syndicat au sens du paragraphe 1 (1) est une preuve, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance subséquente tenue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 107.

Preuve de
qualité de
syndicat

Jurisdiction	113. (1) The Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes, but nevertheless the Board may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it and vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling.	113. (1) La Commission a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi ou qui lui sont conférés en vertu de celle-ci et trancher toutes les questions de fait ou de droit soulevées à l'occasion d'une affaire qui lui est soumise. Ses décisions ont force de chose jugée. Toutefois, la Commission peut à l'occasion, si elle estime que la mesure est opportune, réviser, modifier ou annuler ses propres décisions, ordonnances, directives ou déclarations.	Compétence exclusive
Same	(2) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is an employee or as to whether a person is a guard, the question may be referred to the Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.	(2) La Commission peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la classification d'une personne en tant qu'employé ou gardien. Sa décision a force de chose jugée.	Idem
Findings of hearing-officer conclusive	(3) Where the Board has authorized the chair or a vice-chair to make an inquiry under clause 110 (2) (j), his or her findings and conclusions on facts are final and conclusive for all purposes, but nevertheless he or she may, if he or she considers it advisable to do so, reconsider his or her findings and conclusions on facts and vary or revoke any such finding or conclusion. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 108.	(3) Les constatations de fait du président ou d'un vice-président délégué à l'enquête en vertu de l'alinéa 110 (2) j) ont force de chose jugée. Toutefois, s'il estime que la mesure est opportune, il peut revoir ses propres constatations et conclusions et les modifier ou les révoquer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 108.	Constatations du président délégué
Reference of questions	114. (1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her powers under this Act and the Board shall report its decision on the question. 1992, c. 21, s. 44 (1).	114. (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, ont trait à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question. 1992, chap. 21, par. 44 (1).	Renvoi
Same	(2) If the Minister refers to the Board a question involving the applicability of section 67 (declaration of successor union) or 68 (sale of a business), the Board has the powers it would have if an interested party had applied to the Board for such a determination and may give such directions as to the conduct of its proceedings as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 44 (2), <i>amended</i> .	(2) Si le ministre renvoie à la Commission une question ayant trait à l'applicabilité de l'article 67 (déclaration du syndicat qui succède à un autre) ou 68 (vente d'une entreprise), la Commission a les mêmes pouvoirs que si une partie concernée lui avait demandé, par voie de requête, de rendre une telle décision. La Commission peut donner les directives qu'elle estime opportunes en ce qui concerne la conduite de ses instances. 1992, chap. 21, par. 44 (2), <i>modifié</i> .	Idem
Board's orders not subject to review	115. No decision, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 110.	115. Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des décisions, ordonnances, directives ou déclarations de la Commission ou les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction de ses activités, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de <i>certiorari</i> , <i>mandamus</i> , prohibition ou <i>quo warranto</i> . L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 110.	La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision
Testimony in civil proceedings, etc.	116. Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor	116. Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur, et les autres mem-	Témoignage dans une instance civile

any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 111; 1992, c. 21, s. 45.

Documentary
evidence

117. The production in a court of a document purporting to be or to contain a copy of a decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a conciliation board, a mediator, an arbitrator or an arbitration board and purporting to be signed by a member of the Board or its registrar, the chair of the conciliation board, the mediator, the arbitrator or the chair of the arbitration board, as the case may be, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document without proof of the appointment, authority or signature of the person who signed the document. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 112.

GENERAL

Secrecy as to
union mem-
bership

118. (1) The records of a trade union relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union produced in a proceeding before the Board is for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed, and no person shall, except with the consent of the Board, be compelled to disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union.

Non-disclos-
ure

(2) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

- (a) under this Act; or
- (b) in the course of any endeavour that a conciliation officer may make under the direction of the Minister to effect a collective agreement after the Minister,
 - (i) has released the report of a conciliation board or a mediator, or
 - (ii) has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

bres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance devant la Commission ou devant toute autre commission, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci dans le cadre de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 111; 1992, chap. 21, art. 45.

Preuve docu-
mentaire

117. La pièce présentée au tribunal qui se présente comme étant une copie ou comme renfermant une copie d'une décision, d'un rapport, d'une ordonnance, même provisoire, d'une directive, d'une déclaration ou d'une décision préparatoire de la Commission, d'une commission de conciliation, d'un médiateur, d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage et qui se présente comme étant signée par un membre de la Commission, son registraire, le président de la commission de conciliation, le médiateur, l'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, selon le cas, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de son authenticité, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 112.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

118. (1) Les dossiers d'un syndicat concernant ses membres ou les dossiers pouvant divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou qu'elle désire ou non être représentée par le syndicat dans une instance tenue devant la Commission, demeurent à l'usage exclusif de celle-ci et de ses dirigeants et ne doivent pas, à moins d'autorisation de la Commission, être divulgués. Personne n'est contraignable, à moins d'autorisation de la Commission, à divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou désire être représentée ou non par un syndicat.

Secret de
l'affiliation
syndicale

(2) Ne sont divulgués qu'au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en chef du ministère du Travail, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :

Divulgateion
interdite

- a) ou bien en vertu de la présente loi;
- b) ou bien à l'occasion de démarches qu'un conciliateur peut tenter sur directive du ministre en vue de conclure une convention collective après que le ministre :
 - (i) soit a rendu public le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,

shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour.

Same

(3) No report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 113 (1-3).

Same, labour relations officers, etc.

(4) Subject to subsection (6), no information or material furnished to or received by a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Same

(5) Subject to subsection (6), no report of a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

Authorization to disclose

(6) The Board or the director of the Office of Arbitration, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports. 1992, c. 21, s. 46.

Competency as a witness

119. (1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them when endeavouring to effect a collective agreement:

1. The Minister.
2. A deputy minister employed in the Ministry of Labour.
3. An assistant deputy minister of Labour.
4. The director of the Office of Mediation.
5. The chair or a member of a conciliation board.
6. Any other person appointed by the Minister under this Act who is endeavouring to effect a collective agreement.

Same

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

1. The director of the Office of Arbitration.

(ii) soit a avisé les parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

(3) Le rapport d'un conciliateur n'est pas divulgué, sauf au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en chef du ministère du Travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 113 (1) à (3).

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail, à un médiateur des griefs ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Idem, agents des relations de travail

(5) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les rapports d'un agent des relations de travail, d'un médiateur des griefs ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.

Idem

(6) La Commission ou le directeur du Bureau d'arbitrage, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports. 1992, chap. 21, art. 46.

Divulgateion autorisée

119. (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans leurs démarches pour que soit conclue une convention collective :

Habileté à témoigner

1. Le ministre.
2. Un sous-ministre employé par le ministère du Travail.
3. Un sous-ministre adjoint du Travail.
4. Le directeur du Bureau de médiation.
5. Le président ou un membre d'une commission de conciliation.
6. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi, qui fait des démarches pour que soit conclue une convention collective.

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi :

Idem

1. Le directeur du Bureau d'arbitrage.

2. A person appointed by the Minister under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter. 1992, c. 21, s. 47.

2. Une personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question. 1992, chap. 21, art. 47.

Delegation

120. (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

120. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.

Délégation

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it. 1992, c. 21, s. 48.

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé. 1992, chap. 21, art. 48.

Preuve de la désignation

Mailed notices

121. (1) For the purposes of this Act and of any proceedings taken under it, any notice or communication sent through Her Majesty's mails shall be presumed, unless the contrary is proved, to have been received by the addressee in the ordinary course of mail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (1).

121. (1) Pour l'application de la présente loi et dans les instances qui en relèvent, l'avis ou la communication expédiés par courrier de Sa Majesté, sont présumés, sauf preuve contraire, reçus par le destinataire dans le cours ordinaire du courrier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (1).

Avis par courrier

Time of release of documents

(2) A decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a notice from the Minister that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board, a notice from the Minister of a report of a conciliation board or of a mediator, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board,

(2) Les décisions, les rapports et les ordonnances, même provisoires, les directives, les déclarations de la Commission, l'avis du ministre selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation, l'avis du ministre qui fait part du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur et la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, sont réputés :

Date de la remise des pièces

(a) if sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the second day after the day on which it was so mailed; or

a) remis à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le deuxième jour qui suit la date de leur mise à la poste, s'ils ont été expédiés par courrier à sa dernière adresse connue;

(b) if delivered to a person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the day next after the day on which it was so delivered.

b) communiqués à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le jour qui suit la date de leur délivrance, s'ils lui ont été livrés à sa dernière adresse connue.

Failure to receive documents a defence

(3) Proof by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions of failure to receive a determination under section 95 or an interim order or direction under section 98 or a direction of the Board under section 99, 100 or 145, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board including a decision under section 102 sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions at

(3) La preuve de non-réception de la décision prévue à l'article 95, des décisions ou ordonnances, même provisoires, prévues à l'article 98, 99, 100 ou 145 ou de la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, y compris celle qui est rendue en vertu de l'article 102, expédiés par courrier à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats à sa dernière adresse connue constitue un moyen de défense à la requête en vue

Le défaut de recevoir des documents est un moyen de défense

his, her or its last-known address is a defence by the person, employers' organization, trade union or council of trade unions to an application for consent to institute a prosecution or to enforce as an order of the Ontario Court (General Division) the determination, interim order, direction or decision.

Second
notice of
desire to bar-
gain

(4) Where a notice has been given under section 58 by registered mail and the addressee claims that he, she or it has not received the notice, the person, employers' organization, trade union or council of trade unions that gave the notice may give a second notice to the addressee forthwith after he, she or it ascertains that the first notice had not been received, but in no case may the second notice be given more than three months after the day on which the first notice was mailed, and the second notice has the same force and effect for the purposes of this Act as the first notice would have had if it had been received by the addressee. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (3-5).

Defects in
form; techni-
cal irregular-
ities

122. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 116.

Administra-
tion cost

123. The expenses incurred in the administration of this Act shall be paid out of the money that is appropriated by the Legislature for the purpose. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 117.

Regulations

124. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by conciliation boards;
- (b) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;
- (c) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;
- (d) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (e) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees

d'obtenir l'autorisation requise pour introduire une poursuite visant l'exécution de la décision ou de l'ordonnance à titre d'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Second avis
d'intention
de négociateur

(4) Si la personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui a remis l'avis visé à l'article 58 par courrier recommandé reconnaît la prétention du destinataire de ne pas avoir reçu cet avis, cette personne, cette association, ce syndicat ou ce conseil de syndicats peut sans délai, mais seulement dans les trois mois de l'expédition du premier avis, lui en donner un second. Pour l'application de la présente loi, le second avis a la même valeur qu'aurait eue le premier s'il avait été reçu par le destinataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (3) à (5).

Vice de
forme

122. Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne sont pas rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 116.

Coût d'appli-
cation

123. Les frais engagés pour l'application de la présente loi sont prélevés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 117.

Règlements

124. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir et réglementer l'embauche par les commissions de conciliation d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire;
- b) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;
- c) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;
- d) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;
- e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils deman-

and expenses in accordance with the filed schedules;

- (f) respecting training programs for arbitrators;
- (g) providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs and other members of conciliation boards and mediators;
- (h) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures therefor;
- (i) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;
- (j) prescribing amounts or a method of determining amounts payable under subsection 43 (5) for the expense of an arbitration by the Board;
- (k) prescribing amounts for the expense of proceedings under section 133 and providing for the adjustment of the amounts in exceptional circumstances;
- (l) prescribing forms and providing for their use, including the form in which the documents mentioned in sections 48, 95, 98, 101, 102 and 145 shall be filed in the Ontario Court (General Division);
- (m) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 118; 1992, c. 21, s. 50 (1), *amended*.

CONSTRUCTION INDUSTRY

Definitions

125. In this section and in sections 126 to 170,

“council of trade unions” means a council that is formed for the purpose of representing or that according to established bargaining practice represents trade unions as defined in this section; (“conseil de syndicats”)

“employee” includes an employee engaged in whole or in part in off-site work but who is commonly associated in work or bargaining with on-site employees; (“employé”)

“employer” means a person who operates a business in the construction industry, and for purposes of an application for accreditation means an employer for whose employees a trade union or council of trade unions affected by the application has bargaining rights in a particular geographic area and sector or areas or sectors or parts thereof; (“employeur”)

dent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés;

- f) régir les programmes de formation des arbitres;
- g) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et des autres membres des commissions de conciliation et des médiateurs;
- h) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;
- i) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des commissions d'arbitrage;
- j) prescrire tout montant à payer aux termes du paragraphe 43 (5) pour les frais d'un arbitrage par la Commission, ou la méthode de calcul de ce montant;
- k) prescrire le coût des instances tenues en vertu de l'article 133 et en prévoir le rajustement dans des circonstances exceptionnelles;
- l) prescrire des formules et les modalités de leur emploi, y compris la forme dans laquelle les documents visés aux articles 48, 95, 98, 101, 102 et 145 doivent être déposés à la Cour de l'Ontario (Division générale);
- m) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 118; 1992, chap. 21, par. 50 (1), *modifié*.

INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

Définitions

125. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 126 à 170.

«association patronale» Association constituée dans le but de représenter ou qui représente des employeurs au sens du terme «employeur» défini au présent article. («employers' organization»)

«conseil de syndicats» Conseil constitué dans le but de représenter ou qui, suivant la pratique établie en matière de négociations, représente des syndicats au sens du terme «syndicat» défini au présent article. («council of trade unions»)

«employé» S'entend en outre de quiconque est employé en totalité ou en partie hors d'un lieu de travail, mais qui est associé habituellement aux employés sur le lieu de travail ou négocie avec eux. («employee»)

«employeur» Quiconque exploite une entreprise dans l'industrie de la construction et,

“employers’ organization” means an organization that is formed for the purpose of representing or represents employers as defined in this section; (“association patronale”)

“sector” means a division of the construction industry as determined by work characteristics and includes the industrial, commercial and institutional sector, the residential sector, the sewers and watermains sector, the roads sector, the heavy engineering sector, the pipeline sector and the electrical power systems sector; (“secteur”)

“trade union” means a trade union that according to established trade union practice pertains to the construction industry. (“syndicat”) R.S.O. 1990, c. L.2, s. 119, *amended*.

126. Where there is conflict between any provision in sections 127 to 145 and any provision in sections 7 to 62 and 67 to 124, the provisions in sections 127 to 145 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 120, *amended*.

127. (1) Where a trade union applies for certification as bargaining agent of the employees of an employer, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining by reference to a geographic area and it shall not confine the unit to a particular project.

(2) In determining whether a trade union to which subsection (1) applies has met the requirements of subsection 8 (2), the Board need not have regard to any increase in the number of employees in the bargaining unit after the application was made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 121.

128. (1) Where notice has been given by a trade union to an employer under section 16 or by a trade union or a council of trade unions or an employer or employers’ organization under section 58, the parties shall meet within five days from the giving of such notice or within such further period as the parties agree upon.

(2) Where the Minister appoints a conciliation officer or a mediator at the request of a trade union, council of trade unions or an employer or employers’ organization to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement binding upon employees of the employer or upon employees of members of the employers’ organization, the period mentioned in subsection 20 (1) may be extended only by agreement of the parties.

dans le cadre d’une requête en accréditation, l’employeur d’employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats visés par la requête a acquis le droit de négocier, dans une ou plusieurs régions géographiques ou pour un ou plusieurs secteurs, ou partie de ceux-ci. («employer»)

«secteur» Catégorie de l’industrie de la construction qui se définit par les caractères distinctifs du travail, y compris le secteur industriel, commercial et institutionnel, le secteur de l’habitation, des routes, des conduites d’eau et des égouts, de l’industrie lourde, des canalisations et du réseau d’énergie hydroélectrique. («sector»)

«syndicat» Syndicat qui, suivant la pratique syndicale bien établie, se rattache à l’industrie de la construction. («trade union») L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 119, *modifié*.

126. Les dispositions des articles 127 à 145 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 62 et 67 à 124. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 120, *modifié*.

127. (1) Si le syndicat présente une requête en accréditation comme agent négociateur des employés d’un même employeur, la Commission définit l’unité d’employés appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et ne limite pas cette unité à un chantier en particulier.

(2) Quand la Commission décide si le syndicat visé par le paragraphe (1) s’est conformé aux dispositions du paragraphe 8 (2), elle n’a pas à tenir compte de l’augmentation du nombre d’employés compris dans l’unité de négociation postérieure à la présentation de la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 121.

128. (1) Si le syndicat a donné à l’employeur l’avis prévu à l’article 16 ou que le syndicat, le conseil de syndicats, l’employeur ou l’association patronale a donné l’avis prévu à l’article 58, les parties doivent se rencontrer dans les cinq jours de la date où l’avis a été donné ou dans un délai plus long convenu entre elles.

(2) Si le ministre désigne un conciliateur ou un médiateur à la demande d’un syndicat, d’un conseil de syndicats, d’un employeur ou d’une association patronale pour s’entretenir avec les parties et s’efforcer de parvenir à une convention collective liant les employés d’un même employeur ou les employés des membres de l’association patronale, le délai mentionné au paragraphe 20 (1) ne peut être prorogé qu’avec le consentement des parties.

Incompatibilité

Unités de négociation dans l’industrie de la construction

Nombre de membres d’une unité de négociation

Avis d’intention de négocier

Prorogation du délai de 14 jours accordé au conciliateur

Conflict

Bargaining units in the construction industry

Determination of number of members in bargaining unit

Notice of desire to bargain

Extension of 14-day period for conciliation officer’s report

Appointment
of concilia-
tion board

(3) Where the Minister has appointed a conciliation officer under subsection (2) and the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed, the Minister shall, unless the parties inform him or her in writing that they desire him or her to appoint a conciliation board, forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

(3) Si le conciliateur désigné par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'a pas obtenu de convention collective dans le délai imparti, et que les parties n'ont pas exprimé par écrit au ministre leur désir qu'il constitue une commission de conciliation, le ministre avise chacune des parties par écrit et sans délai qu'il ne juge pas opportun de constituer une telle commission.

Commission
de concilia-
tion

When report
to be made

(4) Where a conciliation board has been appointed under subsection (3), it shall report its findings and recommendations to the Minister within 14 days after its first sitting, but such period may be extended,

(4) Si la commission de conciliation a été constituée en vertu du paragraphe (3), elle fait rapport au ministre de ses conclusions et de ses recommandations dans les 14 jours de la date de sa première séance. Toutefois, ce délai peut être prorogé :

Délai pour la
présentation
du rapport

- (a) for a further period not exceeding 30 days by agreement of the parties; or
- (b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) as the parties may agree upon and as the Minister may approve. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 122.

- a) soit de 30 jours au plus avec l'accord des parties;
- b) soit pour une période plus longue que celle visée à l'alinéa a), avec l'accord des parties et l'approbation du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 122.

What
deemed to be
a collective
agreement

129. (1) An agreement in writing between an employer or employers' organization, on the one hand, and a trade union that has been certified as bargaining agent for a unit of employees of the employer, or a trade union or a council of trade unions that is entitled to require the employer or the employers' organization to bargain with it for the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or for the making of a new agreement, on the other hand, shall be deemed to be a collective agreement despite the fact that there were no employees in the bargaining unit or units affected at the time the agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 123.

129. (1) Est réputée une convention collective, même s'il n'y a pas, à la date de sa conclusion, d'employés compris dans l'unité ou les unités de négociation qu'elle vise, la convention écrite conclue d'une part entre un employeur ou une association d'employeurs et, d'autre part, un syndicat qui a été accrédité comme agent négociateur d'une unité d'employés de cet employeur, un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit d'exiger de l'employeur ou de l'association patronale qu'elle négocie avec lui en vue de renouveler, avec ou sans modifications, la convention collective en vigueur ou d'en conclure une nouvelle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 123.

Ce qui est ré-
puté une
convention
collective

Same

(2) Section 130 does not apply with respect to a collective agreement described in subsection (1). *New.*

(2) L'article 130 ne s'applique pas à la convention collective décrite au paragraphe (1). *Nouveau.*

Idem

Mandatory
ratification
vote

130. (1) A collective agreement has no effect until it has been ratified by a vote of the employees in the bargaining unit.

130. (1) La convention collective est sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par voie de scrutin par les employés compris dans l'unité de négociation.

Scrutin de
ratification
obligatoire

Right to
vote, etc.

(2) The vote must be held in accordance with subsections 78 (5) and (7). *New.*

(2) Le scrutin doit être tenu conformément aux paragraphes 78 (5) et (7). *Nouveau.*

Droit de vote

Notice of
desire to bar-
gain for new
collective
agreement

131. Each party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may, within the period of 90 days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or to the making of a new agreement, and the notice has for all purposes the

131. Chaque partie à une convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats peut, dans les 90 jours avant son expiration, donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de la renouveler, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle. Cet avis a, pour toutes fins, la même valeur qu'un avis donné aux termes de l'article 58. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 124.

Avis d'inten-
tion de négocier une
nouvelle
convention

same effect as a notice under section 58. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 124.

Application for termination, no agreement

132. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within six months after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

Agreement

(2) Despite subsection 62 (2), any of the employees in the bargaining unit defined in a first agreement between an employer and a trade union, where the trade union has not been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit, may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit after the 305th day of its operation and before the 365th day of its operation.

Application of s. 62

(3) Subsections 62 (6) to (17) apply to an application under subsection (1) or (2). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 125.

Referral of grievance to Board

133. (1) Despite the grievance and arbitration provisions in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 48, a party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may refer a grievance concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, to the Board for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (1), *revised*.

Hearing

(2) A referral under subsection (1) may be made in writing in the prescribed form by a party at any time after delivery of the written grievance to the other party, and the Board shall appoint a date for and hold a hearing within 14 days after receipt of the referral and may appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement before the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (2).

Jurisdiction of Board

(3) Upon a referral under subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to hear and determine the difference or allegation raised in the grievance referred to it, including any question as to whether the matter is arbitrable, and subsections 48 (9) and (11) to (17) apply with necessary modifications to the Board and to the enforcement of the decision of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (3), *amended*.

132. (1) Si le syndicat ne conclut pas de convention collective dans les six mois de son accréditation, l'employé compris dans l'unité de négociation précisée dans le certificat d'accréditation peut s'adresser à la Commission pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus ces employés.

Requête en révocation

(2) Malgré le paragraphe 62 (2), l'employé compris dans une unité de négociation définie par la première convention conclue entre un employeur et un syndicat peut, lorsque le syndicat n'a pas été accrédité comme agent négociateur de ces employés, s'adresser à la Commission, entre le 305^e et le 365^e jour de l'entrée en vigueur de la convention pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne les représente plus.

Convention

(3) Les paragraphes 62 (6) à (17) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 125.

Champ d'application de l'art. 62

133. (1) Malgré les dispositions de la convention collective portant sur le règlement des griefs et sur l'arbitrage ou qui sont réputées y être incluses en vertu de l'article 48, la partie à une convention collective entre un employeur ou une association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats, peut soumettre à la Commission un grief portant sur l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La décision de la Commission a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (1), *révisé*.

Grief soumis à la Commission

(2) Le grief prévu au paragraphe (1) peut être soumis à la Commission par écrit, selon la formule prescrite, après remise du grief écrit à l'autre partie. La Commission fixe la date de l'audience, qui a lieu dans les 14 jours de la réception du grief. La Commission peut désigner un agent des relations de travail pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (2).

Audience

(3) Une fois le grief soumis à la Commission aux termes du paragraphe (1), celle-ci a compétence exclusive pour entendre et trancher le différend ou l'allégation mentionnée dans le grief, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. Les paragraphes 48 (9) et (11) à (17) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission et à l'exécution de sa décision. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (3), *modifié*.

Compétence de la Commission

Expense

(4) The expense of proceedings under this section, in the amount fixed by the regulations, shall be jointly paid by the parties to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (4).

(4) Les frais engagés pour les instances instruites en vertu du présent article sont à la charge commune des parties, au montant que fixent les règlements. Ils sont payés à la Commission qui les verse au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (4).

Frais

Accreditation of employers' organization

134. Where a trade union or council of trade unions has been certified or has been granted voluntary recognition under section 18 as the bargaining agent for a unit of employees of more than one employer in the construction industry or where a trade union or council of trade unions has entered into collective agreements with more than one employer covering a unit of employees in the construction industry, an employers' organization may apply to the Board to be accredited as the bargaining agent for all employers in a particular sector of the industry and in the geographic area described in the said certificates, voluntary recognition documents or collective agreements, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 127.

134. Si le syndicat ou le conseil de syndicats a obtenu un certificat d'accréditation comme agent négociateur d'une unité d'employés de plus d'un employeur dans l'industrie de la construction, l'association patronale peut demander accréditation comme agent négociateur de tous les employeurs d'un secteur donné de cette industrie et de la région géographique définie dans le certificat d'accréditation syndicale. Il en va de même de la reconnaissance volontaire d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats en vertu de l'article 18, et de la conclusion par eux de conventions collectives avec plus d'un employeur d'une unité d'employés de l'industrie de la construction. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 127.

Accréditation d'une association patronale

Board to determine appropriateness of unit

135. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall determine the unit of employers that is appropriate for collective bargaining in a particular geographic area and sector, but the Board need not confine the unit to one geographic area or sector but may, if it considers it advisable, combine areas or sectors or both or parts thereof.

135. (1) Lorsqu'elle est saisie d'une requête en accréditation, la Commission définit l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et pour un secteur donnés. Toutefois, elle n'est pas tenue de limiter l'unité à une seule région géographique ni à un seul secteur, mais elle peut grouper des régions ou des secteurs ou des parties des deux.

Définition de l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement

Same

(2) The unit of employers shall comprise all employers as defined in section 125 in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 128.

(2) L'unité d'employeurs comprend tous les employeurs, au sens de l'article 125, de la région géographique et du secteur qu'a fixés la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 128.

Idem

Determinations by Board

136. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall ascertain,

136. (1) Après avoir été saisie d'une requête en accréditation, la Commission vérifie :

Décision de la Commission

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application who have within one year prior to such date had employees in their employ for whom the trade union or council of trade unions has bargaining rights in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate;
- (b) the number of employers in clause (a) represented by the employers' organization on the date of the making of the application; and
- (c) the number of employees of employers in clause (a) on the payroll of each such employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the application or if, in the opinion of the

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête qui, dans l'année précédant cette date, ont employé des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats avait le droit de négocier dans la région géographique et le secteur fixés;
- b) le nombre d'employeurs visés à l'alinéa a) que représente l'association patronale à la date de la présentation de la requête;
- c) le nombre d'employés des employeurs visés à l'alinéa a) d'après les feuilles de paie relatives à la semaine qui précède immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette pé-

Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (1); 1993, c. 27, Sched.

riode de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (1); 1993, chap. 27, annexe.

Accreditation

- (2) If the Board is satisfied,
 - (a) that a majority of the employers in clause (1) (a) is represented by the employers' organization; and
 - (b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (1) (c),

- (2) Si la Commission est convaincue que :
 - a) d'une part, l'association patronale représente la majorité des employeurs visés à l'alinéa (1) a);
 - b) d'autre part, cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (1) c),

the Board, subject to subsection (3), shall accredit the employers' organization as the bargaining agent of the employers in the unit of employers and for the other employers for whose employees the trade union or council of trade unions may, after the date of the making of the application, obtain bargaining rights through certification or voluntary recognition in the appropriate geographic area and sector. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (2); 1993, s. 27, Sched.

la Commission, sous réserve du paragraphe (3), accrédite l'association patronale comme agent négociateur de ces employeurs. L'accréditation s'étend en outre aux employeurs qui ont à leur service des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats peut, après la date de la présentation de la requête, obtenir par accréditation ou reconnaissance volontaire le droit de négocier dans les mêmes régions géographiques et secteurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Authority of employers' organization

(3) Before accrediting an employers' organization under subsection (2), the Board shall satisfy itself that the employers' organization is a properly constituted organization and that each of the employers whom it represents has vested appropriate authority in the organization to enable it to discharge the responsibilities of an accredited bargaining agent.

(3) Avant d'accorder l'accréditation aux termes du paragraphe (2), la Commission s'assure que l'association patronale est régulièrement constituée et que chacun des employeurs qu'elle représente l'a investie des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions d'un agent négociateur accrédité.

Pouvoirs de l'association patronale

Same

(4) Where the Board is of the opinion that appropriate authority has not been vested in the employers' organization, the Board may postpone disposition of the application to enable employers represented by the organization to vest the additional or other authority in the organization that the Board considers necessary.

(4) Si, de l'avis de la Commission, l'association patronale n'a pas été investie des pouvoirs nécessaires, la Commission peut reporter sa décision pour permettre aux employeurs représentés d'assurer les pouvoirs additionnels que la Commission estime nécessaires.

Idem

What employers' organization not to be accredited

(5) The Board shall not accredit any employers' organization if any trade union or council of trade unions has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code*, or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (3-5).

(5) La Commission n'accrédite pas une association patronale si un syndicat ou un conseil de syndicats a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre, ni si elle exerce de la discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (3) à (5).

Motifs de refuser l'accréditation

Effect of accreditation

137. (1) Upon accreditation, all rights, duties and obligations under this Act of employers for whom the accredited employers' organization is or becomes the bargaining agent apply with necessary modifications to the accredited employers' organization.

137. (1) L'accréditation transmet à l'association patronale, avec les modifications nécessaires, les droits, devoirs et obligations que la présente loi reconnaît aux employeurs dont elle est ou devient l'agent négociateur.

Effet de l'accréditation

Effect of accreditation on collective agreements

(2) Upon accreditation, any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and any employer in clause 136 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision therein respecting its renewal.

Same

(3) When any collective agreement mentioned in subsection (2) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Same

(4) Where, after the date of the making of an application for accreditation, the trade union or council of trade unions obtains bargaining rights for the employees of an employer through certification or voluntary recognition, that employer is bound by any collective agreement in existence at the time of the certification or voluntary recognition between the trade union or council of trade unions and the applicant employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Same

(5) A collective agreement between a trade union or council of trade unions and an employer who, but for the one-year requirement, would have been included in clause 136 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement regardless of any provisions therein respecting its renewal.

Same

(6) Where any collective agreement mentioned in subsection (5) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Application of s. 57 (1)

(7) Where, under this section, an employer becomes bound by a collective agreement between a trade union or council of trade unions and an accredited employers' organization after the said agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer in accordance with the terms thereof, despite subsection 57 (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 130.

Application of s. 56 (1, 2)

138. (1) Subsections 56 (1) and (2) do not apply to an accredited employers' organization.

Binding effect of collective agreement on employer

(2) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon

(2) À la suite de l'accréditation, la convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur visé à l'alinéa 136 (1) a) ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Effet de l'accréditation sur les conventions collectives

Idem

(3) À compter de l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (2), l'employeur est lié par la convention collective en vigueur ou conclue par la suite entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée.

Idem

(4) Lorsque, après la présentation de la requête en accréditation de l'association patronale, le syndicat ou conseil de syndicats, soit par accréditation, soit par reconnaissance volontaire obtient le droit de négociateur pour les employés d'un employeur, cet employeur est lié par la convention collective alors en vigueur entre le syndicat ou conseil de syndicats et l'association patronale, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Idem

(5) La convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur qui, sans l'exigence d'une année d'emploi, aurait été compris dans le calcul visé à l'alinéa 136 (1) a), ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Idem

(6) À l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (5), l'employeur est lié par celle qui est alors en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

(7) Si, en vertu du présent article, l'employeur devient lié par la convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée après l'entrée en vigueur de la convention, celle-ci ne lie plus l'employeur conformément aux conditions qui s'y rattachent, malgré le paragraphe 57 (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 130.

Champ d'application du par. 57 (1)

138. (1) Les paragraphes 56 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'association patronale accréditée.

Non-application des par. 56 (1) et (2)

(2) La convention collective conclue entre l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'associa-

Force exécutoire de la convention collective sur l'employeur

the accredited employers' organization and the trade union or council of trade unions, as the case may be, and upon each employer in the unit of employers represented by the accredited employers' organization at the time the agreement was entered into and upon the other employers that may subsequently be bound by the said agreement, as if it was made between each of the employers and the trade union or council of trade unions and, if any such employer ceases to be represented by the accredited employers' organization during the term of operation of the agreement, the employer shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

(3) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is binding on the employees in the bargaining unit defined in the agreement of any employer bound by the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 131.

139. (1) If an accredited employers' organization does not make a collective agreement with the trade union or council of trade unions, as the case may be, within one year after its accreditation, any of the employers in the unit of employers determined in the accreditation certificate may apply to the Board only during the two months following the said one year for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.

(2) Any of the employers in the unit of employers defined in a collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions, as the case may be, may apply to the Board only during the last two months of its operation for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.

(3) Upon an application under subsection (1) or (2), the Board shall ascertain,

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application;
- (b) the number of employers in the unit of employers who, within the two-month period immediately preceding the date of the making of the application, have voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and

tion patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, ainsi que chacun des employeurs faisant alors partie de l'unité représentée par l'association patronale accréditée ainsi que ceux qui peuvent par la suite être liés par cette convention comme si elle avait été conclue entre chacun des employeurs et le syndicat ou le conseil de syndicats. Si l'employeur cesse d'être représenté par l'association patronale accréditée pendant que la convention est toujours en vigueur, il est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique avec le syndicat ou le conseil de syndicats.

(3) La convention collective conclue entre une association patronale accréditée et un syndicat ou un conseil de syndicats lie les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective au service de tout employeur lié par cette convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 131.

139. (1) Si l'association patronale ne conclut pas de convention collective avec le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, dans l'année qui suit son accréditation, tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans le certificat d'accréditation ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux mois qui suivent cette année, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

(2) Tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans une convention collective conclue entre une association accréditée d'employeurs et un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux derniers mois de l'application de la convention, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

(3) Après avoir été saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission vérifie :

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête;
- b) le nombre de ces employeurs qui, dans les deux mois qui précèdent immédiatement la date de la présentation de la requête, ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;

Force exécutoire de la convention collective sur les employés

Révocation de l'accréditation

Idem

Décision de la Commission

Binding effect of collective agreement on employees

Termination of accreditation

Same

Determination by Board

- (c) the number of employees affected by the application of employers in the unit of employers on the payroll of each employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the making of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (1-3).

Declaration
by Board

- (4) If the Board is satisfied,

- (a) that a majority of the employers in clause (3) (a) has voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and
- (b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (3) (c),

the Board shall declare that the employers' organization that was accredited or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employers in the unit of employers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (4); 1993, c. 27, Sched.

Declaration
of termina-
tion on aban-
donment

- (5) Upon an application under subsection (1) or (2), when the employers' organization informs the Board that it does not desire to continue to represent the employers in the unit of employers, the Board may declare that the employers' organization no longer represents the employers in the unit.

Effect of
declaration

- (6) Upon the Board making a declaration under subsection (4) or (5),

- (a) any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and the employers' organization that is binding upon the employers in the unit of employers ceases to operate forthwith;
- (b) all rights, duties and obligations under this Act of the employers' organization revert with necessary modifications to the individual employers represented by the employers' organization; and
- (c) the trade union or council of trade unions, as the case may be, is entitled to give to any employer in the unit of employers a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (5, 6).

- c) le nombre d'employés visés par la requête de ces employeurs d'après la feuille de paie de chacun de ces employeurs concernant la semaine de paie précédant immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (1) à (3).

- (4) Si la Commission est convaincue :

- a) d'une part, qu'une majorité des employeurs visés à l'alinéa (3) a) ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;
- b) d'autre part, que cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (3) c),

la Commission déclare que l'association patronale qui était accréditée ou qui est ou était, selon le cas, partie à la convention collective, ne représente plus les employeurs compris dans l'unité d'employeurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (4); 1993, chap. 27, annexe.

- (5) Si en réponse à la requête visée au paragraphe (1) ou (2), l'association patronale avise la Commission qu'elle ne veut plus représenter les employeurs compris dans l'unité d'employeurs, la Commission peut faire une déclaration en ce sens.

- (6) À la déclaration de la Commission prévue au paragraphe (4) ou (5) :

- a) toute convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale qui lie les employeurs compris dans l'unité d'employeurs prend fin immédiatement;
- b) les droits, devoirs et obligations de l'association patronale en vertu de la présente loi reviennent, avec les adaptations nécessaires, à chacun de ces employeurs;
- c) le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, a le droit de donner à chacun de ces employeurs un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (5) et (6).

Déclaration
de la Com-
mission

Déclaration
de révoca-
tion

Effets de la
déclaration

Individual bargaining prohibited	<p>140. (1) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of such employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, bargain with each other with respect to such employees or enter into a collective agreement designed or intended to be binding upon such employees and if any such agreement is entered into it is void.</p>	<p>140. (1) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée et ces employeurs, ou quiconque agit pour le compte de l'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de négocier entre eux relativement à ces employés ni de conclure une convention collective en vue de les lier et une pareille convention, si elle est conclue, est nulle.</p>	Négociation individuelle interdite
Agreements to provide employees during lawful strike or lock-out prohibited	<p>(2) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of the employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, enter into any agreement or understanding, oral or written, that provides for the supply of employees during a legal strike or lock-out, and if any such agreement or understanding is entered into it is void and no such trade union or council of trade unions or person shall supply such employees to the employer.</p>	<p>(2) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée, et ces employeurs ou quiconque agit pour le compte d'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de conclure une convention ou une entente verbale ou écrite prévoyant une offre de main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux. Pareille convention ou entente, si elle est conclue, est nulle. Le syndicat, le conseil de syndicats ou leur mandataire ne fournira pas de la main-d'œuvre à l'employeur.</p>	Interdiction de fournir de la main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux
Saving	<p>(3) Nothing in this Act prohibits an employer, represented by an accredited employers' organization, from continuing or attempting to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the accredited employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 133.</p>	<p>(3) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à l'employeur représenté par une association patronale accréditée de continuer ou de tenter de continuer d'exploiter son entreprise au cours d'une grève ou d'un lock-out qui implique des employés au service d'employeurs représentés par l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 133.</p>	Exception
Duty of fair representation by employers' organization	<p>141. An accredited employers' organization, so long as it continues to be entitled to represent employers in a unit of employers, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the unit, whether members of the accredited employers' organization or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 134.</p>	<p>141. L'association patronale accréditée, tant qu'elle conserve la qualité de représenter les employeurs compris dans une unité d'employeurs, ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employeur compris dans l'unité, qu'il soit membre ou non de l'association patronale accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 134.</p>	Obligation de l'association patronale d'être impartiale
Membership in employers' organization	<p>142. Membership in an accredited employers' organization shall not be denied or terminated except for cause which, in the opinion of the Board, is fair and reasonable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 135.</p>	<p>142. L'affiliation à une association patronale accréditée n'est ni refusée ni révoquée, sauf pour un motif qui, de l'avis de la Commission, est juste et raisonnable. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 135.</p>	Affiliation des membres d'une association patronale
Fees	<p>143. An accredited employers' organization shall not charge, levy or prescribe initiation fees, dues or assessments that, in the opinion of the Board, are unreasonable or discriminatory. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 136.</p>	<p>143. L'association patronale accréditée n'exige, ne prélève ni ne prescrit de frais d'adhésion ni de cotisations qui, de l'avis de la Commission, sont excessifs ou discriminatoires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 136.</p>	Cotisations

Mandatory
strike vote

144. (1) No employee and no member of a trade union or a trade union represented by a council of trade unions shall strike unless a strike vote is taken within 30 days before the strike begins and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.

144. (1) Aucun employé ni aucun membre d'un syndicat ou d'un syndicat représenté par un conseil de syndicats ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu dans les 30 jours qui précèdent le début de la grève et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.

Scrutin de
grève obliga-
toire

Right to
vote, etc.

(2) Subsections 78 (5) and (7) apply with necessary modifications to the strike vote. *New.*

(2) Les paragraphes 78 (5) et (7) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au scrutin de vote. *Nouveau.*

Droit de vote

Direction by
Board re
unlawful
strike

145. (1) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike, or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do any act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike.

145. (1) À la suite d'une plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale ou un autre intéressé, si la Commission est convaincue qu'un syndicat ou conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illégale ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé une grève illégale ou menacé d'y prendre part, que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire ou qu'une personne a accompli ou menacé d'accomplir un acte dont elle sait ou devrait savoir qu'il entraînerait probablement une ou plusieurs autres personnes à participer à une grève illégale, la Commission peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la grève illégale ou de la menace de grève illégale.

Décision de
la Commis-
sion en cas
de grève illé-
gale

Direction by
Board re
unlawful
lock-out

(2) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers' organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out.

(2) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, si la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a ordonné ou autorisé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, elle peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard du lock-out illégal ou de la menace de lock-out illégal.

Décision de
la Commis-
sion en cas
de lock-out
illégal

Direction by
Board re
unlawful
agreements

(3) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions, employers' organization, employee bargaining agency or employer bargaining agency, the Board is satisfied that a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency, bargained for, attempted to bargain for, or concluded any collective agreement or

(3) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale, un organisme négociateur syndical ou un organisme patronal de négociation, si la Commission est convaincue qu'une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un organisme patronal de négociation, un employeur, une association patronale, un groupe d'associations patronales ont négoc-

Décision de
la Commis-
sion en cas
de conven-
tions illicites

other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection 163 (1), it may direct what action, if any, a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations, or employer bargaining agency, shall do or refrain from doing with respect to the bargaining for, the attempting to bargain for, or the concluding of a collective agreement or other arrangement other than a provincial agreement as contemplated by subsection 163 (1).

(4) The Board shall file in the Ontario Court (General Division) a copy of a direction made under this section, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the direction shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 137.

146. (1) In sections 147 to 151,

“constitution” means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; (“acte constitutif”)

“jurisdiction” includes geographic, sectoral and work jurisdiction; (“jurisdiction”)

“local trade union” means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; (“syndicat local”)

“parent trade union” means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. (“syndicat parent”)

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 147 to 151 and any other provision of this Act, the provisions in sections 147 to 151 prevail.

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 147 to 151 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 147 to 151 prevail. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

147. (1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, com-

cié, ont tenté de négocier ou ont conclu une convention collective ou une autre entente concernant les employés représentés par des agents négociateurs affiliés et qui n'est pas la convention provinciale visée au paragraphe 163 (1), elle peut décider ce que les personnes et organismes susmentionnés doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la négociation, la tentative de négociation ou la conclusion d'une convention collective ou d'une autre entente, à l'exclusion de la convention provinciale visée au paragraphe 163 (1).

(4) La Commission dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie de la décision rendue en vertu du présent article, rédigée selon la formule prescrite et sans les motifs. Celle-ci est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 137.

146. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 147 à 151.

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l'établissement ou le fonctionnement d'un syndicat. S'entend en outre d'une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d'un acte constitutif. («constitution»)

«jurisdiction» S'entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S'entend en outre d'un conseil de syndicats. («local trade union»)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

(2) Les dispositions des articles 147 à 151 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

(3) Les dispositions des articles 147 à 151 prévalent sur les dispositions incompatibles de l'acte constitutif d'un syndicat. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

147. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'employés compris dans une unité de négociation au sein de l'industrie de la cons-

Dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale)

Définitions

Incompatibilité avec les dispositions de la Loi

Idem, acte constitutif d'un syndicat

Champ d'application

Enforcement of direction by Ontario Court (General Division)

Definitions

Conflict, provisions of Act

Same, trade union constitution

Application

mercial and institutional sector referred to in the definition of "sector" in section 125.

truction, ailleurs que dans le secteur industriel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l'article 125.

Bargaining rights

(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.

(2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent, d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.

Droit de négociateur

Party to the collective agreement

(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.

(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.

Partie à la convention collective

Council

(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement,

(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective si :

Conseil

- (a) if an affected local trade union, parent trade union or employer requests the Minister to do so; and
- (b) if the Minister considers that doing so is necessary to resolve a disagreement between a parent trade union and a local trade union concerning conducting bargaining or concluding a collective agreement.

- a) d'une part, un syndicat local, syndicat parent ou employeur visé le lui demande;
- b) d'autre part, le ministre estime qu'il est nécessaire de ce faire pour résoudre un désaccord entre un syndicat parent et un syndicat local pour ce qui est de procéder à des négociations ou de conclure une convention collective.

Rules of operation, etc.

(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within 60 days after the Minister's decision under subsection (4).

(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les 60 jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).

Règles de fonctionnement

Compliance

(6) The parent trade union and the local trade unions shall comply with rules made by the Minister. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

(6) Le syndicat parent et les syndicats locaux doivent se conformer aux règles établies par le ministre. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

Conformité

Jurisdiction of the local trade union

148. (1) A parent trade union shall not, without just cause, alter the jurisdiction of a local trade union as the jurisdiction existed on May 1, 1992, whether it was established under a constitution or otherwise.

148. (1) Un syndicat parent ne doit pas, sans motif valable, modifier la juridiction d'un syndicat local, telle qu'elle existait au 1^{er} mai 1992, qu'elle ait été établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement.

Juridiction du syndicat local

Notice

(2) The parent trade union shall give the local trade union written notice of an alteration at least 15 days before it comes into effect.

(2) Le syndicat parent donne au syndicat local un avis écrit de la modification au moins 15 jours avant son entrée en vigueur.

Avis

Determination of just cause

(3) On an application relating to this section, the Board shall consider the following when deciding whether there is just cause for an alteration:

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission prend en considération les éléments suivants lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable :

Éléments concernant le motif valable

1. The trade union constitution.
2. The ability of the local trade union to carry out its duties under this Act.
3. The wishes of the members of the local trade union.
4. Whether the alteration would facilitate viable and stable collective bargaining without causing serious labour relations problems.

1. L'acte constitutif du syndicat.
2. La capacité du syndicat local de remplir les obligations que lui confère la présente loi.
3. Les désirs des membres du syndicat local.
4. La question de savoir si la modification faciliterait une négociation collective viable et stable sans causer de graves problèmes au niveau des relations de travail.

Same

(4) The Board is not bound by the trade union constitution when deciding whether there is just cause for an alteration.

(4) La Commission n'est pas liée par l'acte constitutif du syndicat lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable.

Idem

Complaint

(5) If a local trade union makes a complaint to the Board concerning the alteration of its jurisdiction by a parent trade union, the alteration shall be deemed not to have been effective until the Board disposes of the matter. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

(5) Si un syndicat local présente une plainte à la Commission au sujet de la modification de sa juridiction par un syndicat parent, la modification est réputée ne pas être entrée en vigueur tant que la Commission n'a pas statué sur la question. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

Plainte

Application

149. (1) This section applies if, on May 1, 1992,

149. (1) Le présent article s'applique si, au 1^{er} mai 1992, selon le cas :

Champ d'application

(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in subsection 147 (1); or

a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 147 (1);

(b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.

b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.

Province-wide agreements

(2) Sections 147 and 148 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

(2) Les articles 147 et 148 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

Conventions à l'échelle de la province

Interference with the local trade union

150. (1) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.

150. (1) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.

Entrave du syndicat local

Same, officials and members

(2) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of an elected or appointed official of a local trade union or impose a penalty on such an official or on a member of a local trade union.

(2) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local ni modifier ses fonctions, ni imposer une peine à un tel dirigeant ou à un membre d'un syndicat local.

Idem, dirigeants et membres

Board powers

(3) On an application relating to this section, when deciding whether there is just cause, the Board shall consider the trade union constitution but is not bound by it and shall

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission, lorsqu'elle décide s'il y a un motif valable, prend en considération l'acte constitutif du syndicat, mais elle n'est pas liée

Pouvoirs de la Commission

consider such other factors as it considers appropriate.

Orders when just cause

(4) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

Administration of benefit plans

151. (1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, more than one local trade union

(2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

Same, members outside Ontario

(3) If, in the circumstances described in subsection (2), benefits are provided to members outside of Ontario or to their dependants or beneficiaries, the local trade unions are entitled together to appoint that proportion of the trustees (excluding trustees appointed by employers) that corresponds to the proportion that the members in Ontario of the local trade unions bear to the total number of members participating in the plan.

Effect of agreement

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.

Appointment process

(5) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of trustees under subsection (2) or (3) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Definition

(6) In this section, "employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on

par celui-ci et prend en considération les autres facteurs qu'elle estime appropriés.

(4) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

151. (1) Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

(2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

(3) Si, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), des avantages sont offerts aux membres de l'extérieur de l'Ontario ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, les syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner la proportion des fiduciaires (à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs) qui correspond au rapport entre le nombre de membres en Ontario des syndicats locaux et le nombre total de membres qui participent au régime.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document.

(5) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de fiduciaires prévue au paragraphe (2) ou (3) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

«régime d'avantages rattachés à l'emploi» S'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont

Ordonnances s'il y a motif valable

Administration des régimes d'avantages

Idem, plus d'un syndicat local

Idem, membres de l'extérieur de l'Ontario

Effet d'une convention

Processus de désignation

Définition

behalf of the individual for retirement purposes. 1993, c. 36, s. 2, *part*.

versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite. 1993, chap. 36, art. 2, *en partie*.

PROVINCE-WIDE BARGAINING

NÉGOCIATIONS À L'ÉTENDUE DE LA PROVINCE

Définitions

152. (1) In this section and in sections 145 and 153 to 170,

Définitions

152. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, à l'article 145 et aux articles 153 à 170.

“affiliated bargaining agent” means a bargaining agent that, according to established trade union practice in the construction industry, represents employees who commonly bargain separately and apart from other employees and is subordinate or directly related to, or is, a provincial, national or international trade union, and includes an employee bargaining agency; (“agent négociateur affilié”)

«agent négociateur affilié» Agent négociateur qui, suivant une pratique syndicale bien établie dans l'industrie de la construction, représente des employés qui habituellement négocient séparément et indépendamment des autres employés et qui est un syndicat provincial, national ou international ou lui est subordonné ou apparenté. S'entend en outre d'un organisme négociateur syndical. («affiliated bargaining agent»)

“bargaining”, except when used in reference to an affiliated bargaining agent, means province-wide, multi-employer bargaining in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of “sector” in section 125; (“négociation”)

«convention provinciale» Convention écrite applicable à l'ensemble de la province de l'Ontario conclue entre un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité qui représente les employeurs, d'une part, et un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité qui représente les agents négociateurs affiliés, d'autre part, et qui contient des dispositions portant sur les conditions d'emploi ou sur les droits, privilèges ou obligations de l'organisme négociateur patronal, des employeurs représentés par un organisme négociateur patronal et qui ont à leur service des employés pour qui les agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier, des agents négociateurs affiliés représentés par l'organisme négociateur syndical ou des employés représentés par les agents négociateurs affiliés et qui sont employés dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125. («provincial agreement»)

“employee bargaining agency” means an organization of affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the same provincial, national or international trade union, and that may include the parent or related provincial, national or international trade union, formed for purposes that include the representation of affiliated bargaining agents in bargaining and which may be a single provincial, national or international trade union; (“organisme négociateur syndical”)

«négociation» Négociation multipatronale à l'étendue de la province dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125, sauf si ce mot est employé par rapport à un agent négociateur affilié. («bargaining»)

“employer bargaining agency” means an employers' organization or group of employers' organizations formed for purposes that include the representation of employers in bargaining; (“organisme négociateur patronal”)

«organisme négociateur patronal» Association ou groupe d'associations patronales constituées à des fins qui comprennent celle de représenter les employeurs dans les négociations. («employer bargaining agency»)

“provincial agreement” means an agreement in writing covering the whole of the Province of Ontario between a designated or accredited employer bargaining agency that represents employers, on the one hand, and a designated or certified employee bargaining agency that represents affiliated bargaining agents, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency and for whose employees the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining

«organisme négociateur syndical» Association d'agents négociateurs affiliés qui sont subordonnés ou directement apparentés au même syndicat provincial, national ou international, ce qui peut comprendre le syndicat provincial, national ou international parent

agency, or the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125. ("convention provinciale") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (1); 1991, c. 56, s. 1; 1993, c. 27, Sched.

Deemed recognition of affiliated bargaining agents

(2) Where an employer is represented by a designated or accredited employer bargaining agency, the employer shall be deemed to have recognized all of the affiliated bargaining agents represented by a designated or certified employee bargaining agency that bargains with the employer bargaining agency as the bargaining agents for the purpose of collective bargaining in their respective geographic jurisdictions in respect of the employees of the employer employed in the industrial, commercial or institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 125, except those employees for whom a trade union other than one of the affiliated bargaining agents holds bargaining rights. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (2); 1993, c. 27, Sched.

Conflict

153. Where there is conflict between any provision in sections 154 to 169 and any provision in sections 7 to 62 and 67 to 145, the provisions in sections 154 to 169 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 140, *amended*.

Designation by Minister

154. (1) The Minister may, upon such terms and conditions as the Minister considers appropriate,

- (a) designate employee bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of affiliated bargaining agents, and describe those provincial units;
- (b) despite an accreditation of an employers' organization as the bargaining agent of employers, designate employer bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights, and describe those provincial units.

Exclusion of certain bargaining relationships

(2) Where affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the different provincial, national or international trade unions bargain as a council of trade unions with a single employer bargaining agency for a province-wide collective agreement, the Minister may exclude such bargaining relationships from the designations made under sub-

ou apparenté, constitué à des fins qui comprennent le rôle de représentants confié aux agents négociateurs affiliés dans les négociations et qui peut être un seul syndicat provincial, national ou international. («employee bargaining agency») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (1); 1991, chap. 56, art. 1; 1993, chap. 27, annexe.

(2) S'il est représenté par un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité, l'employeur est réputé avoir reconnu tous les agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical accrédité ou désigné qui négocient avec cet organisme en qualité d'agents négociateurs aux fins des négociations collectives qui se tiennent dans leurs régions géographiques respectives à l'égard des employés de cet employeur qui sont employés dans le secteur industriel, commercial ou institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125, à l'exception de ceux pour qui un syndicat qui n'est pas un agent négociateur affilié a le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Reconnaissance réputée des agents négociateurs affiliés

153. Les dispositions des articles 154 à 169 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 62 et 67 à 145. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 140, *modifié*.

Incompatibilité

154. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge opportunes :

Désignation du ministre

- a) désigner des organismes négociateurs syndicaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'agents négociateurs affiliés, et définir ces unités provinciales;
- b) désigner, malgré l'accréditation d'une association patronale comme agent négociateur des employeurs, des organismes négociateurs patronaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs syndicaux affiliés, et définir ces unités provinciales.

(2) Si des agents négociateurs affiliés, qui sont subordonnés ou directement apparentés à des syndicats provinciaux, nationaux ou internationaux différents, négocient à titre de conseil de syndicats avec un seul organisme négociateur patronal en vue d'en arriver à une convention collective provinciale, le ministre peut exclure ces négociations de celles qui sont désignées en vertu du paragraphe (1). Le para-

Exclusions de certains types de négociation

	section (1), and subsection 163 (2) shall not apply to such exclusion.	graphe 163 (2) ne s'applique pas à cette exclusion.	
Minister may convene conference	(3) Where a designation is not made by the Minister of an employee bargaining agency or an employer bargaining agency under subsection (1) within 60 days after October 27, 1977, the Minister may convene a conference of trade unions, councils of trade unions, employers and employers' organizations, as the case may be, for the purpose of obtaining recommendations with respect to the making of a designation.	(3) Si le ministre n'a pas désigné d'organisme négociateur syndical ou patronal en vertu du paragraphe (1) dans les 60 jours qui suivent le 27 octobre 1977, il peut réunir les syndicats, conseils de syndicats, employeurs ou associations patronales, selon le cas, afin d'obtenir leurs recommandations sur les désignations.	Le ministre peut convoquer une réunion
Reference of question	(4) The Minister may refer to the Board any question that arises concerning a designation, or any terms or conditions therein, and the Board shall report to the Minister its decision on the question.	(4) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question relative à une désignation ou à une condition afférente. La Commission fait rapport au ministre de sa décision sur cette question.	Renvoi d'une question
Minister may alter, etc., designation	(5) Subject to sections 155 and 156, the Minister may alter, revoke or amend any designation from time to time and may make another designation.	(5) Sous réserve des articles 155 et 156, le ministre peut, à l'occasion, changer, modifier ou révoquer une désignation et en faire une autre.	Le ministre peut modifier une désignation
Non-application	(6) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a designation made under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 141.	(6) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à une désignation faite en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 141.	Non-application
Application to Board by employee bargaining agency	155. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employee bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be certified to represent in bargaining a provincial unit of affiliated bargaining agents.	155. (1) Entre le cent vingtième et le cent quatre-vingtième jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, un organisme négociateur syndical, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés.	Requête à la Commission par un organisme négociateur syndical
Certification by Board	(2) Where the Board is satisfied that a majority of the affiliated bargaining agents falling within the provincial unit is represented by the employee bargaining agency and that the majority of affiliated bargaining agents holds bargaining rights for a majority of employees that would be bound by a provincial agreement, the Board shall certify the employee bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 142.	(2) La Commission accrédite un organisme négociateur syndical si elle est convaincue qu'une majorité des agents négociateurs affiliés relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'agents négociateurs affiliés a le droit de négocier pour le compte d'une majorité des employés qui seraient liés par une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 142.	Organisme accrédité par la Commission
Application to Board by employer bargaining agency	156. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employer bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be accredited to represent in bargaining a provincial unit of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights.	156. (1) Entre le 120 ^e et le 180 ^e jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, l'organisme négociateur patronal, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs affiliés qui ont le droit de négocier pour leur compte.	Requête à la Commission par un organisme négociateur patronal
Accreditation by Board	(2) Where the Board is satisfied that a majority of employers falling within the provincial unit is represented by the employer bargaining agency and that the majority of employers employ a majority of the employees for whom the affiliated bargaining agents hold	(2) La Commission accrédite un organisme négociateur patronal si elle est convaincue qu'une majorité des employeurs relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'employeurs ont à leur service une majorité d'employés	Accréditation par la Commission

bargaining rights, the Board shall accredit the employer bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 143.

Employee bargaining agencies, vesting of rights, etc.

157. Where an employee bargaining agency has been designated under section 154 or certified under section 155 to represent a provincial unit of affiliated bargaining agents, all rights, duties and obligations under this Act of the affiliated bargaining agents for which it bargains shall vest in the employee bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and, subject to the ratification procedures of the employee bargaining agency, concluding a provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 144.

Employer bargaining agencies, vesting of rights, etc.

158. Where an employer bargaining agency has been designated under section 154 or accredited under section 156 to represent a provincial unit of employers,

- (a) all rights, duties and obligations under this Act of employers for which it bargains shall vest in the employer bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and concluding a provincial agreement; and
- (b) an accreditation heretofore made under section 136 of an employers' organization as bargaining agent of the employers in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 125, represented or to be represented by the employer bargaining agency is null and void from the time of such designation under section 154 or accreditation under section 156. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 145.

Application for certification in the industrial, commercial and institutional sector

159. (1) An application for certification as bargaining agent which relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125 shall be brought by either,

- (a) an employee bargaining agency; or
- (b) one or more affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency,

on behalf of all affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the unit of employees shall include all employees who would be bound by a provincial agreement together with all other employees in at least

pour qui des agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 143.

157. Si l'organisme négociateur syndical a été désigné en vertu de l'article 154 ou a été accrédité en vertu de l'article 155 pour représenter une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés, il assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des agents négociateurs affiliés qu'il représente, mais seulement pour les besoins de la négociation collective et, sous réserve de la procédure de ratification de l'organisme négociateur syndical, de la conclusion d'une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 144.

Attributions de l'organisme négociateur syndical

158. Si l'organisme négociateur patronal a été désigné en vertu de l'article 154 ou a été accrédité en vertu de l'article 156 pour représenter une unité provinciale d'employeurs :

Attributions de l'organisme négociateur patronal

- a) cet organisme assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des employeurs pour qui il négocie, mais seulement pour les besoins de la négociation et de la conclusion d'une convention provinciale;
- b) est nulle et sans effet à compter du jour de la désignation en vertu de l'article 154 ou de l'accréditation en vertu de l'article 156 l'accréditation précédemment accordée en vertu de l'article 136 à une association patronale comme agent négociateur des employeurs œuvrant dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125 représentés ou destinés à être représentés par l'organisme négociateur patronal. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 145.

159. (1) La requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125 est présentée, pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical :

Requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel

- a) soit par un organisme négociateur syndical;
- b) soit par un ou plusieurs agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical.

L'unité syndicale comprend tous les employés que lierait une convention provinciale ainsi que tous les employés compris dans au moins une région géographique pertinente, sauf si le droit de négocier pour cette région a déjà été

one appropriate geographic area unless bargaining rights for such geographic area have already been acquired under subsection (2) or by voluntary recognition. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (1).

(2) Despite subsection 127 (1), a trade union represented by an employee bargaining agency may bring an application for certification in relation to a unit of employees employed in all sectors of a geographic area other than the industrial, commercial and institutional sector and the unit shall be deemed to be a unit of employees appropriate for collective bargaining. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (3); 1993, c. 27, Sched.

(3) A voluntary recognition agreement in so far as it relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry shall be between an employer on the one hand and either,

- (a) an employee bargaining agency;
- (b) one or more affiliated bargaining agents represented by an employee bargaining agency; or
- (c) a council of trade unions on behalf of one or more affiliated bargaining agents affiliated with the council of trade unions,

on the other hand, and shall be deemed to be on behalf of all the affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the defined bargaining unit in the agreement shall include those employees who would be bound by a provincial agreement.

(4) Despite subsections (1) and (3), a trade union that is not represented by a designated or certified employee bargaining agency may bring an application for certification or enter into a voluntary recognition agreement on its own behalf. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (4, 5).

160. (1) The Board shall determine the voting constituency to be used for a representation vote.

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the voting constituency appear to be members of the trade unions at the time the application for certification was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

acquis en vertu du paragraphe (2) ou à la suite d'un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (1).

(2) Malgré le paragraphe 127 (1), le syndicat représenté par un organisme négociateur syndical peut présenter une requête en accréditation relative à une unité de négociation composée d'employés qui sont employés dans tous les secteurs d'activité d'une région géographique à l'exception des employés du secteur industriel, commercial et institutionnel. Cette unité est réputée une unité d'employés appropriée pour négociier collectivement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (3); 1993, chap. 27, annexe.

(3) L'accord de reconnaissance volontaire dans la mesure où il se rapporte au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, est conclu entre un employeur, d'une part, et, d'autre part, selon le cas :

- a) un organisme négociateur syndical;
- b) un ou plusieurs agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical;
- c) un conseil de syndicats agissant pour le compte d'un ou de plusieurs agents négociateurs affiliés au conseil.

Cet accord est réputé conclu pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical, et l'unité de négociation définie dans l'accord comprend les employés que lierait une convention provinciale.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), le syndicat qui n'est pas représenté par un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité, peut présenter une requête en accréditation ou conclure en son propre nom un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (4) et (5).

160. (1) La Commission détermine le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation.

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter semblent être membres des syndicats au moment du dépôt de la requête en accréditation, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers de ce groupe.

Saving

Exception

Voluntary recognition agreements

Accord de reconnaissance volontaire

Exception

Exception

Voting constituency

Employés habiles à voter

Direction for representation vote

Ordonnance relative au scrutin de représentation

Subss. 8
(3-9) apply

(3) Subsections 8 (3) to (9) apply with respect to the powers of the Board and the representation vote. *New.*

(3) Les paragraphes 8 (3) à (9) s'appliquent aux pouvoirs de la Commission et au scrutin de représentation. *Nouveau.*

Application
des par. 8 (3)
à (9)

Certification
after repre-
sentation
vote

161. (1) The Board shall certify the trade unions on whose behalf an application for certification is brought as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade unions. The Board shall issue one certificate that is confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas.

161. (1) La Commission accrédite les syndicats pour le compte desquels une requête en accréditation est présentée comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur des syndicats. La Commission délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes.

Accrédita-
tion à la suite
du scrutin de
représenta-
tion

Subs. 10 (2)
applies

(2) Subsection 10 (2) applies with necessary modifications with respect to a certification under this section.

(2) Le paragraphe 10 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'accréditation visée au présent article.

Application
du par. 10 (2)

Bar to reap-
plying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the employee bargaining agency or the affiliated bargaining agent or agents to certify the trade unions as bargaining agent for the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut examiner d'autre requête en accréditation présentée par l'organisme négociateur syndical ou par l'agent ou les agents négociateurs affiliés en vue d'accréditer les syndicats comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet. *Nouveau.*

Interdiction

Termination
of collective
agreement

162. (1) Subject to subsection (2), any collective agreement in operation on October 27, 1977 in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125 and represented by affiliated bargaining agents is enforceable by and binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision respecting its renewal.

162. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective en vigueur le 27 octobre 1977, qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, demeure en vigueur et ne lie les parties que jusqu'à son terme conventionnel, sans tenir compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Fin de la
convention
collective

Same

(2) Despite subsection 57 (1), every collective agreement in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125 and represented by affiliated bargaining agents entered into after January 1, 1977 and before April 30, 1978 shall be deemed to expire not later than April 30, 1978, regardless of any provision respecting its term of operation or its renewal.

(2) Malgré le paragraphe 57 (1), est réputée expirer au plus tard le 30 avril 1978, sans tenir compte d'une disposition relative à sa durée ou à son renouvellement, toute convention collective qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, et qui est conclue après le 1^{er} janvier 1977 mais avant le 30 avril 1978.

Idem

Provincial
agreement
binding

(3) Where any collective agreement mentioned in subsection (1) ceases to operate, the affiliated bargaining agent, the employer and the employees for whom the affiliated bargaining agent holds bargaining rights shall be bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency repre-

(3) Lorsqu'une convention collective visée au paragraphe (1) prend fin, l'agent négociateur affilié, l'employeur et les employés pour qui il a le droit de négocier sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant

Convention
provinciale
exécutoire

senting the affiliated bargaining agent and the employer bargaining agency representing the employer.

(4) After April 30, 1978, where an affiliated bargaining agent obtains bargaining rights through certification or voluntary recognition in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125, the employer, the affiliated bargaining agent, and the employees for whom the affiliated bargaining agent has obtained bargaining rights are bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and an employer bargaining agency representing a provincial unit of employers in which the employer would have been included.

(5) Despite subsection 57 (1), where, under the provisions of this section, an employer, affiliated bargaining agent or employees become bound by a provincial agreement after the agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer, affiliated bargaining agent or employees in accordance with the terms thereof. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 147.

163. (1) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency shall make only one provincial agreement for each provincial unit that it represents. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (1).

(2) Subject to sections 154 and 162, no person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency shall bargain for, attempt to bargain for, or conclude any collective agreement or other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection (1), and any collective agreement or other arrangement that does not comply with subsection (1) is null and void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (2), *revised*.

(3) Every provincial agreement shall provide for the expiry of the agreement on April 30 calculated triennially from April 30, 1992. 1991, c. 56, s. 2.

164. A provincial agreement has no effect until it has been ratified in a vote taken in accordance with subsections 78 (5) and (7) in which the persons described in subsection 167 (1) are entitled to cast ballots. *New*.

l'agent négociateur affilié et l'organisme négociateur patronal représentant l'employeur.

(4) Après le 30 avril 1978, si l'agent négociateur affilié acquiert par accréditation ou par un accord de reconnaissance volontaire le droit de négocier pour les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125, l'employeur, l'agent négociateur affilié et les employés, pour qui ce dernier a obtenu le droit de négocier, sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et un organisme négociateur patronal représentant une unité provinciale qui aurait compris l'employeur.

(5) Malgré le paragraphe 57 (1), si, en vertu du présent article, l'employeur, l'agent négociateur affilié ou des employés deviennent liés par une convention provinciale après son entrée en vigueur, la convention ne les lie plus conformément aux conditions qui s'y rattachent. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 147.

163. (1) L'organisme négociateur syndical et l'organisme négociateur patronal ne concluent qu'une seule convention provinciale pour chaque unité provinciale qu'ils représentent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (1).

(2) Sous réserve des articles 154 et 162, une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un employeur, un organisme patronal, un groupe d'organismes patronaux ou un organisme négociateur patronal ne doivent pas négocier, tenter de négocier ni conclure une convention collective ou une autre entente visant des employés que représentent des agents négociateurs affiliés, à l'exclusion d'une convention provinciale visée au paragraphe (1). Toute convention collective ou autre entente qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est nulle et sans effet. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (2), *révisé*.

(3) Toute convention provinciale prévoit son expiration le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 1992. 1991, chap. 56, art. 2.

164. La convention provinciale est sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par voie de scrutin tenu conformément aux paragraphes 78 (5) et (7) et au cours duquel les personnes visées au paragraphe 167 (1) ont le droit de voter. *Nouveau*.

Same

When provincial agreement ceases to operate

Agency shall make only one agreement

No agreement other than provincial agreement

Expiry of provincial agreement

Mandatory ratification vote

Idem

Expiration d'une convention provinciale

Un organisme négociateur ne peut conclure qu'une seule convention

La convention provinciale seulement

Expiration de la convention provinciale

Scrutin de ratification obligatoire

Non-applica-
tion of s. 56

165. (1) Section 56 does not apply to a designated or accredited employer bargaining agency or a designated or certified employee bargaining agency.

165. (1) L'article 56 ne s'applique pas à un organisme négociateur patronal ni syndical accrédités ou désignés.

Non-applica-
tion de
l'art. 56

Provincial
agreement
binding

(2) A provincial agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency, the employee bargaining agency, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125, and upon such employers, affiliated bargaining agents and employees as may be subsequently bound by the said agreement.

(2) La convention provinciale, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'organisme négociateur patronal et les employeurs qu'il représente, l'organisme négociateur syndical et les agents négociateurs qu'il représente, les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125 représentés par les agents négociateurs affiliés et les autres employeurs, agents négociateurs affiliés et employés qui peuvent, par la suite, être liés par cette convention.

Convention
provinciale
exécutoire

Parties

(3) Any employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employer bargaining agency and employer bound by a provincial agreement shall be considered to be a party for the purposes of section 133. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 149.

(3) L'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme négociateur patronal et l'employeur liés par une convention provinciale sont réputés y être parties pour l'application de l'article 133. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 149.

Parties

Calling of
strikes

166. (1) Where an employee bargaining agency desires to call or authorize a lawful strike, all of the affiliated bargaining agents it represents shall call or authorize the strike in respect of all the employees represented by all affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125, and no affiliated bargaining agent shall call or authorize a strike of the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (1).

166. (1) Si l'organisme négociateur syndical a l'intention d'ordonner ou d'autoriser une grève licite, tous les agents négociateurs affiliés qu'il représente ordonnent ou autorisent la grève de tous les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125, représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les agents négociateurs affiliés n'ordonnent ni n'autorisent une grève de ces employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (1).

Grève

Mandatory
strike vote

(2) No employee represented by an employee bargaining agency or by an affiliated bargaining agent and no member of an affiliated bargaining agent shall strike unless a strike vote is taken within 30 days before the strike begins and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.

(2) Aucun employé qui est représenté par un organisme négociateur syndical ou par un agent négociateur affilié ni aucun membre d'un agent négociateur affilié ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu dans les 30 jours qui précèdent le début de la grève et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.

Scrutin de
grève obliga-
toire

Same

(3) The strike vote must be taken in accordance with subsections 78 (5) and (7) and section 167. *New.*

(3) Le scrutin de grève doit être tenu conformément aux paragraphes 78 (5) et (7) et à l'article 167. *Nouveau.*

Idem

Calling of
lock-outs

(4) Where an employer bargaining agency desires to call or authorize a lawful lock-out, all employers it represents shall call or authorize the lock-out in respect of all employees employed by such employers and represented by all the affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry

(4) Si l'organisme négociateur patronal a l'intention d'ordonner ou d'autoriser un lock-out licite, tous les employeurs qu'il représente décrètent ou autorisent le lock-out de tous les employés de ces employeurs et que représentent tous les agents négociateurs du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition

Lock-out

referred to in the definition of "sector" in section 125 and no employer shall lock out the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (2).

167. (1) Where an employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent conducts a strike vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only persons entitled to cast ballots in the vote shall be,

- (a) employees in the provincial bargaining unit on the date the vote is conducted; and
- (b) persons who are members of the affiliated bargaining agent or employee bargaining agency and who are not employed in any employment,
 - (i) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit, or
 - (ii) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit.

(2) Where an employer bargaining agency or employers' organization conducts a lock-out vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only employers entitled to cast ballots in the vote shall be employers represented by the employer bargaining agency or employers' organization that employed,

- (a) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit; or
- (b) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit,

employees who are represented by the employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent that would be affected by the lock-out or would be bound by the provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (1, 2).

(3) In a vote to ratify a proposed provincial agreement, no ballots shall be counted until the

du terme «secteur» qui figure à l'article 125 à leur service représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les employeurs ne doivent pas lock-outer les employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (2).

167. (1) Si un organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié procède à un vote de grève portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seules personnes admissibles à déposer un bulletin de vote sont les suivantes :

- a) les employés compris dans l'unité de négociation provinciale le jour du vote;
- b) les membres de l'agent négociateur affilié ou de l'organisme négociateur syndical et qui n'exercent aucun emploi :
 - (i) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,
 - (ii) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale.

(2) Si un organisme négociateur patronal ou une association patronale procède à un vote de lock-out portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seuls employeurs admissibles à déposer un bulletin de vote sont ceux que représente l'organisme négociateur patronal ou l'association patronale qui :

- a) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale;
- b) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,

a eu à son service des employés que représente l'organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié qui serait visé par le lock-out ou qui serait lié par la convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (1) et (2).

(3) Lorsqu'il est tenu un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, le dépouillement des bulletins de vote ne se fait

Droit de vote
- employés

Idem, em-
ployeurs

Dépouille-
ment une
fois la tenue
du vote ter-
minée

Who may
vote,
employees

Same,
employers

No counting
until all vot-
ing com-
pleted

voting is completed throughout the province. 1991, c. 56, s. 3 (1).

Certification
of compli-
ance

(4) Within five days after a vote is completed, the employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employers' organization or employer bargaining agency conducting the vote, as the case may be, shall file with the Minister a declaration in the prescribed form certifying the result of the vote and that it took reasonable steps to secure compliance with subsection (1) or (2), as the case may be, and with subsection (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (3); 1991, c. 56, s. 3 (2).

Complaints

(5) Where a complaint is made to the Minister that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that the result of a vote has been affected materially thereby, the Minister may, in the Minister's discretion, refer the matter to the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (4); 1991, c. 56, s. 3 (3).

Same

(6) No complaint alleging a contravention of this section shall be made except as may be referred to the Board under subsection (5).

Same

(7) No complaint shall be considered by the Minister unless it is received within 10 days after the vote is completed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (5, 6).

Declaration
and direction
by Board

(8) Where, upon a matter being referred to the Board, the Board is satisfied that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that such contravention has affected materially the results of a vote, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employer, employers' organization, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency or employer bargaining agency shall do or refrain from doing with respect to the vote and the provincial agreement or any related matter and such declaration or direction shall have effect from and after the day the declaration or direction is made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (7); 1991, c. 56, s. 3 (4).

Power of
Board

168. The Board shall, upon the application of a trade union, a council of trade unions, or an employer or employers' organization, determine any question that arises as to whether work performed or to be performed by employees is within the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 125. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 153

Bargaining
agency not
to act in bad
faith, etc.

169. (1) A designated or certified employee bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith

qu'une fois la tenue du vote terminée dans la province. 1991, chap. 56, par. 3 (1).

(4) Dans les cinq jours qui suivent la tenue du vote, l'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme patronal ou l'organisme négociateur patronal qui procèdent au vote, selon le cas, déposent auprès du ministre une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui certifie le résultat du vote et qui atteste qu'il a pris les mesures raisonnables afin de se conformer au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, et au paragraphe (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (3); 1991, chap. 56, par. 3 (2).

Certificat de
conformité

(5) Si le ministre est saisi d'une plainte selon laquelle le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint et qu'en conséquence, le résultat du vote a été altéré de façon importante, le ministre peut, à sa discrétion, renvoyer l'affaire devant la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (4); 1991, chap. 56, par. 3 (3).

Plaintes

(6) Une plainte selon laquelle il est prétendu que le présent article a été enfreint ne peut être présentée, sauf dans le cas d'un renvoi devant la Commission visé au paragraphe (5).

Idem

(7) Le ministre n'examine la plainte que s'il la reçoit dans les 10 jours qui suivent le vote. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (5) et (6).

Idem

(8) Après renvoi de l'affaire devant la Commission, si celle-ci est convaincue que le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint, et que cela a influé de façon importante sur les résultats du vote, elle peut faire une déclaration en ce sens. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, que doit prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employeur, une association patronale, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical ou un organisme négociateur patronal en ce qui concerne le vote et la convention provinciale ou toute question connexe. Cette déclaration ou cet ordre prennent effet à partir du jour où ils sont émis ou formulés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (7); 1991, chap. 56, par. 3 (4).

Déclaration
et directive
de la Com-
mission

168. La Commission, à la requête d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale, décide si le travail exécuté ou destiné à être exécuté par des employés relève du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 125. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 153.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

169. (1) L'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination

L'organisme
négociateur
agit de
bonne foi,
etc.

	<p>in the representation of the affiliated bargaining agents in the provincial unit of affiliated bargaining agents for which it bargains, whether members of the designated or certified employee bargaining agency or not and in the representation of employees, whether members of an affiliated bargaining agent or not.</p>	<p>ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de sa fonction de représentant des agents négociateurs affiliés compris dans l'unité syndicale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ni dans l'exercice de sa fonction de représentant des employés, qu'ils soient membres ou non d'un agent négociateur affilié.</p>
Same	<p>(2) A designated or accredited employer bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the provincial unit of employers for which it bargains, whether members of the designated or accredited employer bargaining agency or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 154.</p>	<p>(2) L'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de ses fonctions de représentant des employeurs compris dans l'unité patronale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 154.</p> <p>Idem</p>
Corporation to facilitate ICI bargaining	<p>170. (1) This section applies with respect to a corporation established under a regulation under this section or under a predecessor to this section. 1991, c. 56, s. 4 (1), <i>revised</i>.</p>	<p>170. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne morale constituée aux termes d'un règlement pris en application du présent article ou d'un article que le présent article remplace. 1991, chap. 56, par. 4 (1), <i>révisé</i>.</p> <p>Personne morale</p>
Objects	<p>(2) The objects of the corporation are to facilitate collective bargaining in, and otherwise assist, the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry including,</p> <p>(a) collecting, analyzing and disseminating information concerning collective bargaining and economic conditions in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry;</p> <p>(b) holding conferences involving representatives of the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies; and</p> <p>(c) carrying out such additional objects as are prescribed.</p>	<p>(2) La personne morale a pour but d'aider le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, notamment de faciliter les négociations collectives, en exerçant les fonctions suivantes :</p> <p>a) la collecte, l'analyse et la diffusion de renseignements sur les négociations collectives et les conditions économiques dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction;</p> <p>b) la tenue de conférences réunissant des représentants des organismes négociateurs patronaux et des organismes négociateurs syndicaux;</p> <p>c) la poursuite de tout autre but supplémentaire prescrit.</p> <p>But</p>
Not agency of Crown	<p>(3) The corporation is not an agency of the Crown.</p>	<p>(3) La personne morale n'est pas un organisme de la Couronne.</p> <p>Pas un organisme de la Couronne</p>
Members of corporation	<p>(4) The members of the corporation shall be appointed in the prescribed manner and shall consist of equal numbers of representatives of labour, management and the Government of Ontario.</p>	<p>(4) Les membres de la personne morale sont nommés de la manière prescrite et leur nombre est réparti également entre la partie syndicale, la partie patronale et le gouvernement de l'Ontario.</p> <p>Membres de la personne morale</p>
Board of directors	<p>(5) The board of directors of the corporation shall be composed of all the members of the corporation.</p>	<p>(5) Le conseil d'administration de la personne morale se compose de tous les membres de la personne morale.</p> <p>Conseil d'administration</p>
Funding of corporation	<p>(6) The employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies shall make payments to the corporation in accordance with the regulations.</p>	<p>(6) Les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux font des paiements à la personne morale conformément aux règlements.</p> <p>Financement de la personne morale</p>

If non-payment

(7) The corporation may make a complaint to the Board alleging a contravention of subsection (6) and section 95 applies with respect to such a complaint.

(7) La personne morale peut porter plainte à la Commission en cas de prétendue infraction au paragraphe (6), et l'article 95 s'applique à l'égard de la plainte.

Non-paiement

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) establishing a corporation without share capital;

a) constituer une personne morale sans capital-actions;

(b) governing the corporation including,

b) régir les affaires de la personne morale et, notamment :

(i) providing for its dissolution,

(i) prévoir sa dissolution,

(ii) governing the appointment of members, and

(ii) régir la nomination des membres,

(iii) prescribing additional objects;

(iii) prescrire des buts supplémentaires;

(c) governing the payments to be made to the corporation by the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies including prescribing methods for determining the payments.

c) régir les paiements que les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux doivent faire à la personne morale et prescrire les méthodes à utiliser pour établir ces paiements.

Same

(9) A regulation made under subclause (8) (b) (ii) may provide for the selection, by persons or organizations, of persons to be appointed as members. 1991, c. 56, s. 4 (2-9).

(9) Un règlement pris en application du sous-alinéa (8) b) (ii) peut prévoir la sélection, par des personnes ou des organisations, des personnes devant être nommées membres. 1991, chap. 56, par. 4 (2) à (9).

Idem

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

171. The short title of this Act is the *Labour Relations Act, 1995*.

171. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Titre abrégé



Government of Ontario
Published by the Legislative Assembly of Ontario

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 7

**An Act to restore balance and stability
to labour relations and to promote
economic prosperity and to make
consequential changes to statutes
concerning labour relations**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading October 4, 1995
2nd Reading October 26, 1995
3rd Reading
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Committee of the
Whole House and as reported to the Legislative
Assembly October 31, 1995)*

Printed by the Legislative Assembly
of Ontario

Projet de loi 7

**Loi visant à rétablir l'équilibre et la
stabilité dans les relations de travail
et à promouvoir la prospérité
économique et apportant des
modifications corrélatives à des lois en
ce qui concerne les relations de travail**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1^{re} lecture 4 octobre 1995
2^e lecture 26 octobre 1995
3^e lecture
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le
comité plénier et rapporté à l'Assemblée
législative le 31 octobre 1995)*

Imprimé par l'Assemblée législative
de l'Ontario



The Bill amends several statutes in order to achieve a number of goals in the areas of labour relations and employment matters, affecting both the private and public sectors. Most of the Bill comes into force upon Royal Assent. Certain provisions are made retroactive, as described below.

Part I: Labour Relations Act, 1995

The Bill replaces the current *Labour Relations Act* (the “old Act”) with the new *Labour Relations Act, 1995* (the “new Act”), which is set out in Schedule A to the Bill. Most of the provisions in the new Act are identical to those in the old Act. However, the following changes have been made:

1. Amendments to the *Labour Relations Act* that were enacted by “Bill 40” (the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*) have been deleted.

There are some exceptions. Some changes to the powers of the Ontario Labour Relations Board to govern its own procedures are kept in the *Labour Relations Act, 1995*. The provision concerning a consensual mediation-arbitration process is also kept, as are some procedural changes affecting arbitrations. Some administrative changes affecting the Minister of Labour and the Ministry have also been retained, such as the exemption given to certain Ministry officials and others from testifying in civil proceedings about specified matters.

One deletion is made retroactive to October 4, 1995. It is the provision that deems the sale of a business to have occurred when the provider of certain types of services at a building is replaced by another service provider. (The services include building cleaning services, food services and security services.)

2. A new purpose section is included in the Act.
3. The new Act binds only certain Crown agencies. (Collective bargaining involving the Crown and other Crown agencies is governed by the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, as amended by this Act.)
4. Changes are made to the requirements for representation votes (when a trade union applies for certification to represent employees in a bargaining unit or when an employee applies for a termination of the union's bargaining rights), for ratification votes to approve a collective agreement and for strike votes.

When a trade union applies for certification, a representation vote will be required in every case in which more than 40 per cent of the employees in the prospective bargaining unit appear to be members of the union. If the union loses the vote, it will not be eligible to reapply for certification for one year. Analogous requirements are established when a person applies to the Ontario Labour Relations Board to terminate the bargaining rights of the union.

A ratification vote will be required in almost every case before a collective agreement becomes effective. No vote will be required for a collective agreement reached by arbitration or imposed by order of the Ontario Labour Relations Board.

A strike vote is mandatory before employees can go on strike. The strike vote must be held within 30 days before the strike begins.

Le projet de loi modifie plusieurs lois afin d'atteindre un certain nombre d'objectifs dans les domaines des relations de travail et de l'emploi, à l'égard tant du secteur privé que du secteur public. La plus grande partie du projet de loi entre en vigueur dès la sanction royale. Certaines dispositions ont un effet rétroactif, comme il est indiqué ci-après.

Partie I : Loi de 1995 sur les relations de travail

Le projet de loi remplace la *Loi sur les relations de travail* actuelle (l'«ancienne loi») par la *Loi de 1995 sur les relations de travail* (la «nouvelle loi»), qui est énoncée à l'annexe A du projet de loi. La plupart des dispositions de la nouvelle loi sont identiques à celles de l'ancienne loi. Cependant, les changements suivants ont été apportés :

1. Les modifications à la *Loi sur les relations de travail* qui ont été adoptées par le «projet de loi 40» (la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*) ont été supprimées.

Il y a, toutefois, certaines exceptions. Certains changements apportés aux pouvoirs qu'a la Commission des relations de travail de l'Ontario de régir sa propre procédure sont conservés dans la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. La disposition concernant le processus de médiation-arbitrage consensuel est également conservée, de même que certains changements de procédure concernant l'arbitrage. Des changements d'ordre administratif touchant le ministre du Travail et le ministère ont aussi été retenus, notamment l'exemption selon laquelle certains fonctionnaires du ministère et d'autres personnes n'ont pas à témoigner dans des instances civiles sur certaines questions.

Une suppression est rétroactive au 4 octobre 1995. Il s'agit de la disposition selon laquelle la vente d'une entreprise est réputée s'être produite lorsque le fournisseur de certains genres de services dans un bâtiment est remplacé par un autre fournisseur de services. (Les services comprennent les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.)

2. Un article sur les objets est ajouté à la Loi.
3. La nouvelle loi ne lie que certains organismes de la Couronne. (La négociation collective faisant intervenir la Couronne et d'autres organismes de la Couronne est régie par la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, telle qu'elle est modifiée par la Loi.)
4. Des changements sont apportés aux exigences concernant les scrutins de représentation (lorsqu'un syndicat présente une requête en accréditation afin de représenter les employés compris dans une unité de négociation ou lorsqu'un employé demande, par voie de requête, qu'il soit mis fin au droit de négocier du syndicat), les scrutins de ratification visant l'approbation d'une convention collective et les scrutins de grève.

Lorsqu'un syndicat présente une requête en accréditation, un scrutin de représentation doit être tenu dans tous les cas où plus de 40 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation proposée semblent être membres du syndicat. Si ce dernier perd lors du scrutin, il doit attendre un an avant de pouvoir présenter une nouvelle requête en accréditation. Des exigences semblables sont établies lorsqu'une personne demande, par voie de requête, à la Commission des relations de travail de l'Ontario de mettre fin au droit de négocier du syndicat.

Un scrutin de ratification doit être tenu dans presque tous les cas avant qu'une convention collective n'entre en vigueur. Aucun scrutin ne doit être tenu dans le cas d'une convention collective réglée par voie d'arbitrage ou imposée par ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Un scrutin de grève est obligatoire avant que les employés puissent faire grève. Le scrutin de grève doit être tenu dans les 30 jours qui précèdent le début de la grève.

Transitional rules are established. Included among them are the following:

1. Most proceedings commenced under the old Act in which a final decision has not been issued when the new Act comes into force shall be decided as if the new Act had been in force when the proceeding began. (Section 3 of the Bill)
2. Certain types of "combined" bargaining units may be divided into the separate component bargaining units. Different mechanisms are established for bargaining units that include both full-time and part-time employees, for bargaining units that were combined under section 7 of the old Act, as amended by Bill 40, (or while that provision was in force) and for bargaining units that include security guards. (Sections 5, 6 and 8 of the Bill)
3. Members of certain professions will no longer be able to bargain collectively under the new Act. Provision is made to discontinue the status of any union as bargaining agent for them, and for any collective agreement to cease to apply. (Section 7 of the Bill)

A "no reprisals" provision is included, to prevent employers from taking action against these members for exercising their rights under the old Act. (Section 10 of the Bill)

Part II: Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

Most amendments to the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* are consequential to the enactment of the *Labour Relations Act, 1995* and to the changes it makes to the *Labour Relations Act*. Some additional changes are made.

1. A technical change is made in the relationship between the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* and the *Labour Relations Act*. The *Labour Relations Act, 1995* itself will no longer directly apply to the Crown and to certain Crown agencies; it will be incorporated into the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*, which will govern their collective bargaining. This change will not in itself affect the legal obligations of employers, unions and employees. (Sections 12, 13, 14 and 16 of the Bill)
2. The provision in the *Labour Relations Act* enabling the Ontario Labour Relations Board to deem employers who carry on related activities to be one employer for the purposes of the Act is made inapplicable to the Crown. This change is made retroactive to February 14, 1994 (the date on which the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* came into force). (Section 15 of the Bill)
3. Arbitrators will no longer be able to require an employer to guarantee a job offer to employees whose positions are or may be eliminated. This new rule does not apply when the employer is a designated Crown agency. (Subsection 18 (4) of the Bill)
4. The provision in the *Labour Relations Act* concerning the sale of a business is made inapplicable to the Crown, to people who buy a business from, or sell a business to, the Crown and to the union representing Crown employees. This change is made retroactive to October 4, 1995. (Section 23 of the Bill)
5. Certain changes are made to the provisions governing essential services agreements. An essential services agreement cannot prevent an employer from using a person to perform work during a strike or lockout. (Sections 40 and 42 to 47 of the Bill)

Des règles transitoires sont prévues, dont les suivantes :

1. La plupart des instances introduites en vertu de l'ancienne loi dans lesquelles une décision définitive n'a pas été rendue au moment de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi font l'objet d'une décision comme si la nouvelle loi avait été en vigueur au moment de leur introduction. (Article 3 du projet de loi)
2. Certains genres d'unités de négociation « combinées » peuvent être divisées en leurs unités de négociation composantes distinctes. Des mécanismes distincts sont établis pour les unités de négociation qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel, pour les unités de négociation qui ont été combinées aux termes de l'article 7 de l'ancienne loi, tel qu'il est modifié par le projet de loi 40, (ou lorsque cette disposition était en vigueur) et pour les unités de négociation qui comprennent des gardiens. (Articles 5, 6 et 8 du projet de loi)
3. Les membres de certaines professions ne peuvent plus négocier collectivement sous le régime de la nouvelle loi. Il est prévu que les syndicats n'ont plus la qualité d'agent négociateur de ces personnes et que les conventions collectives cessent de s'appliquer à leur égard. (Article 7 du projet de loi)

Une disposition interdisant les représailles est incluse afin d'empêcher les employeurs de prendre des mesures contre les membres qui exercent les droits prévus par l'ancienne loi. (Article 10 du projet de loi)

Partie II : Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne

La plupart des modifications apportées à la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* découlent de l'adoption de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et des changements qu'elle apporte à la *Loi sur les relations de travail*. D'autres changements sont également apportés.

1. Un changement d'ordre technique est apporté à la relation qui existe entre la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* et la *Loi sur les relations de travail*. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* proprement dite ne s'applique plus directement à la Couronne et à certains de ses organismes; elle est incorporée dans la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*, laquelle régit leurs négociations collectives. Ce changement en soi n'influe en rien sur les obligations juridiques des employeurs, des syndicats et des employés. (Articles 12, 13, 14 et 16 du projet de loi)
2. La disposition de la *Loi sur les relations de travail* qui autorise la Commission des relations de travail de l'Ontario à considérer les employeurs qui exercent des activités connexes comme un employeur pour l'application de la Loi ne s'applique plus à la Couronne. Ce changement est rétroactif au 14 février 1994 (date d'entrée en vigueur de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*). (Article 15 du projet de loi)
3. Les arbitres ne peuvent plus exiger d'un employeur qu'il garantisse une offre d'emploi aux employés dont le poste est ou peut être éliminé. Cette nouvelle règle ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné. (Paragraphe 18 (4) du projet de loi)
4. La disposition de la *Loi sur les relations de travail* concernant la vente d'une entreprise ne s'applique plus à la Couronne, aux personnes qui achètent ou vendent une entreprise à la Couronne ni au syndicat qui représente des employés de la Couronne. Ce changement est rétroactif au 4 octobre 1995. (Article 23 du projet de loi)
5. Certains changements sont apportés aux dispositions qui régissent les ententes sur les services essentiels. Aucune entente sur les services essentiels ne peut empêcher un employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out. (Articles 40 et 42 à 47 du projet de loi)

6. Provision is made for the parties to agree upon certain matters concerning hearings before the Grievance Settlement Board. The Board shall implement the agreement. (Section 49 of the Bill)

Transitional rules are established. Most of the transitional rules are analogous to those established for the *Labour Relations Act, 1995*. Additional provisions include the following:

1. An agreement between the bargaining agents representing government lawyers and the Government of Ontario is terminated. (Subsection 67 (7) of the Bill)
2. Essential services agreements are deemed to be terminated in certain circumstances. (Section 69 of the Bill)

Part III: Employment Standards Act

Amendments made to the *Employment Standards Act* by Bill 40 have been deleted.

1. A new regime is established to govern the deemed sale of a business when the provider of certain types of services at a building is replaced by another service provider. (These services include building cleaning services, food services and security services.) These changes are made retroactive to October 31, 1995. This replaces the regime established under Bill 40. (Sections 71 to 73 of the Bill)
2. A provision concerning an employer's duties when employees are being terminated is replaced by the rule that existed before Bill 40 was passed. (Subsection 74 (2) of the Bill)

Provisions governing an employee's right to termination pay and severance pay are amended. "Termination" will include termination that occurs by operation of law in specified circumstances such as the bankruptcy of an employer. (Subsections 74 (1) and 75 (1) of the Bill)

Changes are made to the Employee Wage Protection Program, retroactive to September 7, 1995, and transitional rules are established.

1. Employees will not be entitled to compensation from the Plan for termination pay and severance pay. (Subsection 76 (1) of the Bill)
2. The maximum amount that an employee will be entitled to receive from the Plan is reduced from \$5,000 to \$2,000. (Section 78 of the Bill)

Part IV: Other Amendments

The *Agricultural Labour Relations Act, 1994* is repealed. A "no reprisals" provision is included, to prevent employers from taking action against people for exercising their rights under that Act while it was in force. (Sections 80 and 81 of the Bill)

The *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* are amended. Neither Act will apply with respect to certain records relating to labour relations and employment matters. (Sections 82 and 83 of the Bill)

An amendment to the *Occupational Health and Safety Act* that was made by Bill 40 is deleted, and the law as it existed before Bill 40 is restored. The provision concerns the power of the Ontario Labour Relations Board to impose a penalty in certain circumstances. (Section 84 of the Bill)

The *Public Service Act* is amended to give deputy ministers the power to release certain classes of persons from employment on reasonable notice or with compensation in lieu of reasonable notice. (Section 85 of the Bill)

6. Est prévue une disposition qui permet aux parties de s'entendre sur certaines questions concernant les audiences devant la Commission de règlement des griefs. La Commission doit donner effet à l'entente. (Article 49 du projet de loi)

Des règles transitoires sont prévues, dont la plupart sont semblables à celles prévues pour la *Loi de 1995 sur les relations de travail*. D'autres dispositions sont prévues, dont les suivantes :

1. Il est mis fin à une convention conclue entre les agents négociateurs qui représentent les avocats du gouvernement, d'une part, et le gouvernement de l'Ontario, d'autre part. (Paragraphe 67 (7) du projet de loi)
2. Les ententes sur les services essentiels sont réputées prendre fin dans certaines circonstances. (Article 69 du projet de loi)

Partie III : Loi sur les normes d'emploi

Les modifications apportées à la *Loi sur les normes d'emploi* par le projet de loi 40 sont supprimées.

1. Est établi un nouveau régime qui régit la vente réputée d'une entreprise lorsque le fournisseur de certains genres de services dans un bâtiment est remplacé par un autre fournisseur de services. (Ces services comprennent les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.) Ces changements sont rétroactifs au 31 octobre 1995. Ce nouveau régime remplace celui établi aux termes du projet de loi 40. (Articles 71 à 73 du projet de loi)
2. La disposition concernant les obligations de l'employeur lorsque des employés sont licenciés est remplacée par la règle qui existait avant l'adoption du projet de loi 40. (Paragraphe 74 (2) du projet de loi)

Les dispositions qui régissent le droit qu'ont les employés de recevoir une indemnité de licenciement et une indemnité de cessation d'emploi sont modifiées. «Licenciement» s'entend en outre d'un licenciement qui survient par l'effet de la loi dans certaines circonstances telles que la faillite d'un employeur. (Paragraphe 74 (1) et 75 (1) du projet de loi)

Des changements sont apportés rétroactivement au 7 septembre 1995 au Programme de protection des salaires des employés et des règles transitoires sont prévues.

1. Les employés n'ont droit à aucune indemnité, dans le cadre du Programme, au titre de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi. (Paragraphe 76 (1) du projet de loi)
2. Le montant maximal auquel un employé a droit, dans le cadre du Programme, passe de 5 000 \$ à 2 000 \$. (Article 78 du projet de loi)

Partie IV : Autres modifications

La *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* est abrogée. Une disposition interdisant les représailles est incluse afin d'empêcher les employeurs de prendre des mesures contre les personnes qui exercent les droits prévus par cette loi lorsqu'elle était en vigueur. (Articles 80 et 81 du projet de loi)

La *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* sont modifiées. Aucune de ces deux lois ne s'applique à l'égard de certains documents ayant trait aux relations de travail et à des questions en matière d'emploi. (Articles 82 et 83 du projet de loi)

Une modification apportée par le projet de loi 40 à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est supprimée et la loi telle qu'elle existait avant l'adoption du projet de loi 40 est rétablie. La disposition concerne le pouvoir qu'a la Commission des relations de travail de l'Ontario d'imposer une peine dans certaines circonstances. (Article 84 du projet de loi)

La *Loi sur la fonction publique* est modifiée afin de donner aux sous-ministres le pouvoir de licencier certaines catégories de personnes en leur donnant un préavis raisonnable ou en leur versant une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable. (Article 85 du projet de loi)

**An Act to restore balance and stability
to labour relations and
to promote economic prosperity and to
make consequential changes
to statutes concerning labour relations**

**Loi visant à rétablir l'équilibre et la
stabilité dans les relations de travail
et à promouvoir la prospérité
économique et apportant des
modifications corrélatives
à des lois en ce qui concerne les
relations de travail**

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Labour Relations Act, 1995</i> <i>Labour Relations Act, 1995</i> Transitional Provisions	1-10
II	<i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993 Amendments</i> <i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993</i> Transitional Provisions	11-70
III	<i>Employment Standards Act Amendments</i> <i>Employment Standards Act</i> Transitional Provisions	71-79
IV	Other Amendments <i>Agricultural Labour Relations Act, 1994</i> <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> <i>Occupational Health and Safety Act</i> <i>Public Service Act</i>	80-85
V	Commencement and Short Title Schedule A <i>Labour Relations Act, 1995</i>	86, 87

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> Dispositions transitoires	1-10
II	Modification de la <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> Dispositions transitoires	11-70
III	Modification de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> <i>Loi sur les normes d'emploi</i> Dispositions transitoires	71-79
IV	Autres modifications <i>Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture</i> <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> <i>Loi sur la fonction publique</i>	80-85
V	Entrée en vigueur et titre abrégé Annexe A <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	86, 87

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

PART I
LABOUR RELATIONS ACT, 1995

Labour Relations Act, 1995

PARTIE I
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Loi de 1995 sur les relations de travail

New Act

1. (1) The *Labour Relations Act, 1995*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

Nouvelle loi
1. (1) Par le présent paragraphe, la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe A, est adoptée.

Repeal

(2) Subject to subsection (3), the *Labour Relations Act* is repealed.

Abrogation
(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur les relations de travail* est abrogée.

(3) Section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 31, shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995.

(3) L'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995.

(4) The following are repealed:

(4) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. The *Labour Relations Amendment Act, 1991*.
2. Sections 1 to 60 and section 63 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. The *Labour Relations Amendment Act, 1993*.
4. Section 67 of the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

1. La *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les relations de travail*.
2. Les articles 1 à 60 et l'article 63 de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*.
3. La *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.
4. L'article 67 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transition,
definition

2. In sections 3 to 10,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 3 à 10.

“new Act” means the *Labour Relations Act, 1995*; (“nouvelle loi”)

«ancienne loi» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

“old Act” means the *Labour Relations Act* as it reads immediately before this section comes into force. (“ancienne loi”)

«nouvelle loi» La *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («new Act»)

Transition,
proceedings
(general)

3. (1) This section applies with respect to proceedings commenced under the old Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force.

Dispositions transitoires, instances (dispositions générales)
3. (1) Le présent article s'applique à l'égard des instances introduites en vertu de l'ancienne loi dans lesquelles une décision définitive n'a pas été rendue le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

(2) A proceeding continuing after the new Act comes into force shall be decided as if the new Act had been in force at all material times. The presiding person or body shall apply the substantive provisions of the new Act as well as the procedural rules established under it.

(2) L'instance qui se poursuit après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fait l'objet d'une décision comme si la nouvelle loi avait été en vigueur aux moments pertinents. La personne ou l'organisme qui préside applique les dispositions de fond de la nouvelle loi ainsi que les règles de procédure établies aux termes de celle-ci.

(3) Despite subsection (2), the parties to a first agreement arbitration under section 41 of the old Act may agree in writing that the arbitration proceed in accordance with the old Act.

(3) Malgré le paragraphe (2), les parties à l'arbitrage d'une première convention aux termes de l'article 41 de l'ancienne loi peuvent convenir par écrit que l'arbitrage ait lieu conformément à l'ancienne loi.

▼
(4) Despite subsection (2), in a proceeding relating to an application for certification of a trade union as a bargaining agent, the presiding person or body shall apply sections 5, 8, 9 and 9.1 of the old Act and not sections 7, 8 and 10 of the new Act. This subsection applies only with respect to applications for certification made before October 4, 1995. ▲

(5) The presiding person or body shall terminate all or any part of a proceeding if continuing it would serve no practical purpose, in his, her or its opinion.

(6) Without limiting the generality of subsection (5), that part of a proceeding relating to section 11.1, subsection 41 (1.2), section 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 or 92.2 of the old Act or relating to a provision of a collective agreement described in subsection 43.1 (1) or (3) or an agreement described in subsection 73.2 (16) of the old Act shall be terminated.

(7) In this section,

“proceeding” includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judicial review.

Transition,
proceedings
(services
under con-
tract)

4. An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 in a proceeding relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as it reads before subsection 1 (3) comes into force, is void.

Transition,
combined
bargaining
units (full-
time and
part-time
employees)

5. (1) This section applies with respect to bargaining units that include both full-time and part-time employees on the day this section comes into force but did not include both full-time and part-time employees before January 1, 1993.

(2) The employer or the trade union that represents the employees in the bargaining unit may apply to the Ontario Labour Relations Board within 90 days after this section comes into force for a declaration that the bargaining unit is not appropriate for collective bargaining.

(3) The Board shall issue the declaration unless the Board is satisfied that the existing bargaining unit is appropriate because a com-

▼
(4) Malgré le paragraphe (2), dans une instance relative à une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur, la personne ou l'organisme qui préside applique les articles 5, 8, 9 et 9.1 de l'ancienne loi et non les articles 7, 8 et 10 de la nouvelle loi. Le présent paragraphe ne s'applique qu'à l'égard des requêtes en accréditation présentées avant le 4 octobre 1995. ▲

(5) La personne ou l'organisme qui préside met fin à l'instance ou à une partie de celle-ci si, à son avis, la poursuite de l'instance n'aurait aucun but pratique.

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), il doit être mis fin à la partie d'une instance relative à l'article 11.1, au paragraphe 41 (1.2) ou à l'article 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 ou 92.2 de l'ancienne loi ou relative à une disposition d'une convention collective décrite au paragraphe 43.1 (1) ou (3) ou à une entente décrite au paragraphe 73.2 (16) de l'ancienne loi.

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.

4. Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite dans une instance relative à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il existe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3).

5. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article, mais qui ne comprenaient pas à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel avant le 1^{er} janvier 1993.

(2) L'employeur ou le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, de déclarer que l'unité de négociation n'est pas appropriée pour négocier collectivement.

(3) La Commission fait la déclaration à moins qu'elle ne soit convaincue que l'unité de négociation existante est appropriée du fait qu'il existe des intérêts communs entre les em-

Disposition
transitoire,
instances
(services
fournis aux
termes d'un
contrat)

Dispositions
transitoires,
unités de né-
gociation
combinées
(employés à
temps plein
et à temps
partiel)


munity of interest exists between the full-time and the part-time employees.

(4) The following occurs upon the issuance of a declaration:

1. The bargaining unit is divided into two bargaining units, one composed of full-time employees and one composed of part-time employees.
2. Subject to subsection (6), the trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units.
3. Subject to subsection (6), the collective agreement, if any, continues to apply to the employees in each bargaining unit. There shall be deemed to be two collective agreements, one for each bargaining unit.

(5) Subject to subsection (6), upon issuing a declaration the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for each of the bargaining units if there is no collective agreement in force.



(6) When issuing a declaration, the Board may make such orders as it considers appropriate in the circumstances, including orders relating to the collective agreement, if any. 

Transition,
combined
bargaining
units
(general)

6. (1) This section applies with respect to bargaining units that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the old Act or that were combined on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

(2) Ninety days after this section comes into force, the combined bargaining unit is divided into the separate bargaining units that were combined.

(3) Subsection (2) does not apply if the employer and the trade union that represents the employees in the combined bargaining unit agree in writing after October 4, 1995 that the bargaining unit shall not be divided.



(4) The trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units and, subject to subsection (8), the collective agreement, if any, continues to apply to them. There shall be deemed to be a separate collective agreement for each bargaining unit.


ployés à temps plein et les employés à temps partiel.

(4) Dès qu'une déclaration est faite, il se produit ce qui suit :

1. L'unité de négociation est divisée en deux unités de négociation, l'une composée d'employés à temps plein et l'autre composée d'employés à temps partiel.
2. Sous réserve du paragraphe (6), le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation.
3. Sous réserve du paragraphe (6), la convention collective, le cas échéant, continue de s'appliquer aux employés de chaque unité de négociation. Il est réputé exister deux conventions collectives, une pour chaque unité de négociation.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), dès qu'elle fait une déclaration, la Commission accorde le syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation si aucune convention collective n'est en vigueur.



(6) Lorsqu'elle fait une déclaration, la Commission rend les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances, notamment des ordonnances relatives à la convention collective, le cas échéant. 

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de l'ancienne loi ou qui ont été combinées le 1^{er} janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent article, l'unité de négociation combinée est divisée de manière à donner les unités de négociation distinctes qui avaient été combinées.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'employeur et le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation combinée conviennent par écrit après le 4 octobre 1995 que l'unité de négociation ne doit pas être divisée.



(4) Le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation et, sous réserve du paragraphe (8), la convention collective, le cas échéant, continue de s'appliquer à ceux-ci. Il est réputé exister une convention collective distincte pour chaque unité de négociation.

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
combinées
(dispositions
générales)

(5) The trade union may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as the bargaining agent for each of the bargaining units if there is no collective agreement in force.

(6) Upon receiving an application under subsection (5), the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for each of the bargaining units.

(7) The employer or the trade union may apply to the Board for such orders as the Board considers appropriate in the circumstances, including orders relating to the collective agreement, if any.

(8) The Board may make such orders on an application under subsection (7) as it considers appropriate in the circumstances. ▲

Transition,
bargaining
units for
members of
professions

7. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons who are entitled to practise one of the following professions in Ontario and who are employed in their professional capacity:

1. Architecture.
2. Dentistry.
3. Land Surveying.
4. Law.
5. Medicine.

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent the persons described in subsection (1) 90 days after this section comes into force.

(3) A collective agreement that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

- (a) the day on which the collective agreement expires; and
- (b) 90 days after this section comes into force.

Transition,
bargaining
units for
security
guards

8. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.

(5) Le syndicat peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de l'accréditer comme agent négociateur de chacune des unités de négociation si aucune convention collective n'est en vigueur.

(6) Sur réception d'une requête visée au paragraphe (5), la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation.

(7) L'employeur ou le syndicat peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances, notamment des ordonnances relatives à la convention collective, le cas échéant.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (7), la Commission rend les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances. ▲

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
pour les
membres de
professions

7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes qui sont habilitées à exercer l'une des professions suivantes en Ontario et qui sont employées en leur qualité professionnelle :

1. Architecture.
2. Dentisterie.
3. Arpentage.
4. Droit.
5. Médecine.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter les personnes visées au paragraphe (1) 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) La convention collective qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le jour où la convention collective expire;
- b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
pour les
gardiens

8. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.

(2) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that a trade union no longer represents the guards in a bargaining unit,

- (a) if the trade union admits to membership persons who are not guards; or
- (b) if the trade union is chartered by or affiliated with an organization that admits to membership persons who are not guards.

(3) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the trade union continuing to represent the guards.

(4) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Board for a declaration that guards are no longer members of a bargaining unit that includes other employees.

(5) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the guards remaining in the bargaining unit.

(6) The Board shall consider the factors set out in subsection 14 (5) of the new Act in determining whether a conflict of interest would result for the purposes of subsection (3) or (5).

(7) Upon the issuance of a declaration under this section, the collective agreement, if any, ceases to apply with respect to the guards.



9. Subsections 79 (3) and (4) of the new Act do not apply with respect to a strike that begins before the day on which the *Labour Relations Act, 1995* comes into force.

Transition,
mandatory
strike vote

No reprisals

10. (1) This section applies with respect to persons referred to in clause 1 (3) (a) of the new Act.

Same

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

(2) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de déclarer qu'un syndicat ne représente plus les gardiens compris dans une unité de négociation si, selon le cas :

- a) le syndicat admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens;
- b) le syndicat tient sa charte d'une association qui admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou est affilié à une telle association.

(3) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait s'il continuait à représenter les gardiens.

(4) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer que les gardiens ne sont plus membres d'une unité de négociation qui comprend d'autres employés.

(5) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si les gardiens demeuraient membres de l'unité de négociation.

(6) La Commission tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 14 (5) de la nouvelle loi lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait pour l'application du paragraphe (3) ou (5).

(7) Dès qu'une déclaration est faite aux termes du présent article, la convention collective, le cas échéant, cesse de s'appliquer à l'égard des gardiens.



9. Les paragraphes 79 (3) et (4) de la nouvelle loi ne s'appliquent pas à l'égard d'une grève qui débute avant le jour où la *Loi de 1995 sur les relations de travail* entre en vigueur.

Disposition
transitoire,
scrutin de
grève
obligatoire

10. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes visées à l'alinéa 1 (3) a) de la nouvelle loi.

Représailles
interdites

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

Idem

Enforce-
ment

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

Application

PART II CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE BARGAINING ACT, 1993 AMENDMENTS

Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993

11. The heading for Part I of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

PARTIE II MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES EMPLOYÉS DE LA COURONNE

Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la couronne

11. Le titre de la Partie I de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

PART I INTERPRETATION AND APPLICATION

12. (1) Subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

PARTIE I INTERPRÉTATION ET APPLICATION

12. (1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Definition

(1) In this Act,

(1) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

Définition

"Crown employee" means a Crown employee as defined in the *Public Service Act*.

«employé de la Couronne» S'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

"Crown"

(1.1) References to the Crown in this Act shall be deemed to include a reference to the agencies of the Crown to which the Act applies.

(1.1) Les mentions de la Couronne dans la présente loi sont réputées inclure une mention des organismes de la Couronne auxquels s'applique la Loi.

«Couronne»

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the second line and substituting "*Labour Relations Act, 1995*".

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» à la deuxième ligne, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

13. The Act is amended by adding the following section:

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Application

1.1 (1) This Act applies with respect to,

1.1 (1) La présente loi s'applique à l'égard :

Application

- (a) Crown employees and their bargaining agents;
- (b) the Crown and those agencies of the Crown that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*; and

- a) des employés de la Couronne et de leurs agents négociateurs;
- b) de la Couronne et des organismes de la Couronne qui sont désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*;

- (c) agencies of the Crown that are not designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act* that employ Crown employees.

- c) des organismes de la Couronne qui ne sont pas désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique* et qui emploient des employés de la Couronne.

Non-application

(2) This Act does not apply with respect to,

- (a) individuals who are not Crown employees;
- (b) agencies of the Crown that are not designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act* that employ only individuals who are not Crown employees. ▲

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard : Non-application

- a) d'une part, des particuliers qui ne sont pas des employés de la Couronne;
- b) d'autre part, des organismes de la Couronne qui ne sont pas désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique* et qui n'emploient que des particuliers qui ne sont pas des employés de la Couronne. ▲

Same

(3) This Act does not apply with respect to the following:

- 1. Members of the Ontario Provincial Police Force.
- 2. Employees of a college of applied arts and technology.
- 3. Architects employed in their professional capacity.
- 4. Dentists employed in their professional capacity.
- 5. Lawyers employed in their professional capacity.
- 6. Physicians employed in their professional capacity.
- 7. Provincial judges.
- 8. Persons employed as a labour mediator or labour conciliator.
- 9. Employees exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations.
- 10. Persons employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown.
- 11. Persons employed in the Office of the Premier or in Cabinet Office.

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des personnes suivantes : Idem

- 1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario.
- 2. Les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie.
- 3. Les architectes employés en leur qualité professionnelle.
- 4. Les dentistes employés en leur qualité professionnelle.
- 5. Les avocats employés en leur qualité professionnelle.
- 6. Les médecins employés en leur qualité professionnelle.
- 7. Les juges provinciaux.
- 8. Les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail.
- 9. Les employés qui exercent des fonctions de direction ou sont employés à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.
- 10. Les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne.
- 11. Les personnes employées dans le bureau du premier ministre ou dans le bureau du Conseil des ministres.



- 12. Persons who provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.



- 12. Les personnes qui donnent des conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.

- 13. Persons who provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management

- 13. Les personnes qui donnent des conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au pré-

Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of Treasury Board under sections 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*.

- 14.** Persons employed in the Ontario Financing Authority or in the Ministry of Finance who spend a significant portion of their time at work in borrowing or investing money for the Province or in managing the assets and liabilities of the Consolidated Revenue Fund, including persons employed in the Authority or the Ministry to provide technical, specialized or clerical services necessary to those activities. ▲

- 15.** Other persons who have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of a bargaining unit.

14. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. (1) Subject to subsection (2), the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed to form part of this Act.

(2) This Part sets out modifications to the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* that apply in the circumstances of this Act.

15. (1) Subsection 3 (1) of the Act shall be deemed to have been repealed on February 14, 1994 and the following substituted:

(1) Subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 1 (3), (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

16. The Act is amended by adding the following sections:

3.1 Section 3 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

sident du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confèrent au Conseil du Trésor les articles 6, 7, 8 et 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*.

- 14.** Les personnes employées à l'Office ontarien de financement ou au ministère des Finances qui consacrent au travail une partie importante de leur temps à emprunter ou à placer des fonds pour le compte de la Province ou à gérer l'actif et le passif du Trésor, y compris les personnes employées à l'Office ou au ministère pour fournir des services techniques ou spécialisés ou des services de bureau, si ces services sont nécessaires à ces fins. ▲

- 15.** Les autres personnes dont les fonctions ou les responsabilités constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres d'une unité de négociation.

14. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée faire partie de la présente loi.

(2) La présente partie énonce les adaptations apportées aux dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qui s'appliquent dans le cadre de la présente loi.

15. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est réputé avoir été abrogé le 14 février 1994 et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne.

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

16. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

3.1 L'article 3 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

Incorporation of *Labour Relations Act, 1995* provisions

Modifications

Subs. 1 (4) (Related activities or businesses)

s. 1 (Interpretation)

s. 3 (Non-application)

Incorporation des dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

Adaptations

Par. 1 (4) (Entreprises ou activités connexes)

Art. 1 (Interprétation)

Art. 3 (Non-application)

s. 4 (Certain
Crown
agencies)

3.2 Section 4 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

3.2 L'article 4 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

Art. 4 (Certains organismes de la Couronne)

17. (1) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

17. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

s. 40 (Voluntary arbitration)

(1) The operation of section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(1) Le fonctionnement de l'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 40
(Accord d'arbitrage)

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out "section 110 of the *Labour Relations Act*" in the fifth line and substituting "section 117 of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «L'article 117 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Subsection 4 (15) of the Act is amended by striking out "*Labour Relations Act*" in the fifth line and substituting "*Labour Relations Act, 1995*".

(3) Le paragraphe 4 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

18. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out "The application of section 41 of the *Labour Relations Act*" in the first and second lines and substituting "The operation of section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*".

18. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujéti» aux première et deuxième lignes, de «Le fonctionnement de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti».

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out "subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 43 (11) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 43 (11) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out "subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*" in the third and fourth lines and substituting "subsection 43 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*".

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 43 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

(5) An arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them.

(5) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer.

Restriction

Same

(6) Subsection (5) does not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Idem

19. Section 6 of the Act is repealed.

19. L'article 6 de la Loi est abrogé.

20. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

20. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993**Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

s. 48 (Arbitration provision)

(1) The operation of section 48 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.



(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Certain subss. not to apply

(2) Subsections 48 (1) to (6) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

(3) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out “In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*” in the first, second and third lines and substituting “In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out “In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

21. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

s. 49 (referral of grievance to single arbitrator)

8. Section 49 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form a part of this Act.

22. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 50 (Consensual mediation-arbitration)

(1) The operation of section 50 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*” in the third and fourth lines and substituting “subsection 50 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Minister to appoint

(3) Subsection 50 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

(4) Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out “subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act*” in the first, second and third lines and substituting “subsections 50 (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(1) Le fonctionnement de l'article 48 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.



(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 48 (1) à (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

(3) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Le paragraphe 7 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

21. L'article 8 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. L'article 49 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

22. (1) Le paragraphe 9 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 50 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe 50 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

(4) Le paragraphe 9 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphes 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphes 50 (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

Art. 48 (Disposition sur l'arbitrage)

Non-application de certains paragraphes

Art. 49 (Grief soumis à un arbitre unique)

Art. 50 (Médiation-arbitrage consensuel)

Désignation par le ministre

23. (1) Section 10 of the Act shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995 and the following substituted:

s. 64 (Successor rights)

10. (1) Section 64 of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown and does not apply with respect to Crown employees.

Same

(2) Despite the *Labour Relations Act*, section 64 of that Act does not apply,

- (a) with respect to a person who is a predecessor employer or a successor employer on a sale by or to the Crown;
- (b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a sale in which the Crown is the predecessor employer or the successor employer;
- (c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 64.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, section 10 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

s. 69 (Successor rights)

10. (1) Section 69 of the *Labour Relations Act*, 1995 does not form part of this Act.

Same

(2) Despite the *Labour Relations Act*, 1995, section 69 of that Act does not apply,

- (a) with respect to a person who purchases a business from the Crown or sells a business to the Crown;
- (b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a purchase or sale of a business by the Crown;
- (c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 69.

24. Sections 11 and 12 of the Act are repealed.

23. (1) L'article 10 de la Loi est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995 et remplacé par ce qui suit :

Art. 64 (Succession aux qualités)

10. (1) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne et ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

Idem

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, l'article 64 de cette loi ne s'applique pas à l'égard :

- a) d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède, lors d'une vente par la Couronne ou à celle-ci;
- b) d'une personne, d'un conseil de syndicats ou d'un syndicat intéressés par rapport à une vente dans laquelle la Couronne est l'employeur précédent ou l'employeur qui succède;
- c) d'une convention collective qui lie ou qui, si ce n'était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d'une personne visée à l'alinéa a), ou à l'égard de la négociation d'une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l'article 64.

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, l'article 10 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) L'article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait partie de la présente loi.

Art. 69 (Succession aux qualités)

(2) Malgré la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l'article 69 de cette loi ne s'applique pas à l'égard :

Idem

- a) de quiconque achète ou vend une entreprise à la Couronne;
- b) d'une personne, d'un conseil de syndicats ou d'un syndicat intéressés par rapport à l'achat ou à la vente d'une entreprise par la Couronne;
- c) d'une convention collective qui lie ou qui, si ce n'était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d'une personne visée à l'alinéa a), ou à l'égard de la négociation d'une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l'article 69.

24. Les articles 11 et 12 de la Loi sont abrogés.

25. Section 13 of the Act is amended by striking out “subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act*” in the second and third lines and substituting “subsection 79 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

26. Section 14 of the Act is repealed.

27. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 86 (Alteration of working conditions)

(1) The operation of section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act*” in the second and third lines and substituting “clauses 86 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

28. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Subs. 96 (4) (Orders by Board)

(1) The operation of subsection 96 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

29. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 103 (Notice of claim for damages, etc.)

(1) The operation of section 103 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 103 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 103 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Certain subss. not to apply

(4) Subsections 103 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

30. (1) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 110 (Ontario Labour Relations Board)

(1) The operation of section 110 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 104 (12) of the

25. L'article 13 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 79 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

26. L'article 14 de la Loi est abrogé.

27. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 86 (Modification des conditions de travail)

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «alinéas 81 (1) a) et (2) a) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «alinéas 86 (1) a) et (2) a) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

28. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement du paragraphe 96 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 96 (4) (Ordonnances de la Commission)

29. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 103 (Avis de réclamation en dommages-intérêts)

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 103 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 103 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes 103 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

Non-application de certains paragraphes

30. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 110 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 110 (Commission des relations de travail de l'Ontario)

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (12) de

Labour Relations Act” in the fourth and fifth lines and substituting “subsection 110 (14) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

31. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The operation of section 114 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 114 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

32. Section 20 of the Act is amended by striking out “section 118 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 125 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

33. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

21. Sections 126 to 168 of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

34. Section 22 of the Act is amended by striking out “subsection 23 (2)” in the third line and substituting “subsection 23 (1)”.

35. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

23. (1) The seven bargaining units established under this section, as it read immediately before section 35 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, are continued.

(2) The description of a bargaining unit shall not be amended until after a collective agreement is made following December 13, 1993.

36. (1) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

24. (1) The Ontario Public Service Employees Union continues as the bargaining agent representing the employees in the six bargaining units established by order of the Lieutenant Governor in Council under subsection 23 (1), as it read immediately before section 35 of the *Labour Relations and Employ-*

la Loi sur les relations de travail» aux quatrième et cinquième lignes, de «paragraphe 110 (14) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

31. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 114 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 114 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

32. L'article 20 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 125 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

33. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Les articles 126 à 168 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

34. L'article 22 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 23 (2)» à la troisième ligne, de «paragraphe 23 (1)».

35. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Les sept unités de négociation formées en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, sont maintenues.

(2) La définition d'une unité de négociation ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après le 13 décembre 1993.

36. (1) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

24. (1) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario est maintenu comme l'agent négociateur représentant les employés compris dans les six unités de négociation formées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 23 (1), tel que celui-ci existait immé-

ss. 114 (Jurisdiction)

ss. 126 to 168 (Construction industry provisions)

Bargaining units continued

Restriction

Bargaining agent

Art. 114 (Compétence exclusive)

Art. 126 à 168 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

Maintien des unités de négociation

Restriction

Agent négociateur

ment *Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

Effect of
continuation

(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under this Act or the *Labour Relations Act* as it read before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, to represent them.



(2) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Non-
application

(4) Section 66 of the *Labour Relations Act, 1995* does not apply with respect to the designation of the Union or the continuation of the designation.

37. (1) Subsection 25 (5) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered.

(2) Subsection 25 (6) of the Act is amended by striking out “*Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “*Labour Relations Act, 1995*”.

38. (1) Subsections 28 (1) and (3) of the Act are amended by striking out “under the *Labour Relations Act*” wherever it appears.

(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out “subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, clause 81 (1) (a)” in the first and second lines and substituting “subsection 86 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, clause 86 (1) (a)”.

39. Section 29 of the Act is amended by striking out “Section 41 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

40. Subsection 32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) For the purposes of clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential services shall be determined without regard to the availability of other persons to provide essential services.

41. Clause 33 (1) (b) of the Act is amended by striking out “section 14 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and

diatement avant l’entrée en vigueur de l’article 35 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l’emploi*.

Effet du
maintien

(2) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l’Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu’à ce qu’il cesse, aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* telle qu’elle existait avant l’entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l’emploi*, de les représenter.



(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Non-
application

(4) L’article 66 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s’applique pas à l’égard de la désignation du Syndicat ni du maintien de la désignation.

37. (1) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(5) La définition de l’unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée.

(2) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

38. (1) Les paragraphes 28 (1) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «aux termes de la *Loi sur les relations de travail*» partout où cette expression figure.

(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, l’alinéa 81 (1) a)» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 86 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l’alinéa 86 (1) a)».

39. L’article 29 de la Loi est modifié par substitution, à «L’article 41 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «L’article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

40. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) b), le nombre d’employés compris dans l’unité de négociation qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d’autres personnes pour fournir les services essentiels.

41. L’alinéa 33 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «l’article 14 de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième

substituting “section 16 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

42. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:

38. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Board to enforce it.

(2) A party to an agreement may apply to the Board to amend it,

(a) if the agreement does not provide for services that are essential services;

(b) if it provides for levels of service that are greater or less than required to provide the essential services; or

(c) if it provides for too many or too few employees in the bargaining unit to provide the essential services.

(3) On an application under this section, the Board may enforce the agreement or amend it and may make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

(4) Subsection 32 (2) applies with necessary modifications when the Board is deciding an application under subsection (2).

43. Subsection 40 (4) of the Act is repealed.

44. Subsection 41 (3) of the Act is repealed.

45. The Act is amended by adding the following section:

41.1 (1) An essential services agreement shall not directly or indirectly prevent the employer from using a person to perform any work during a strike or lock-out.

(2) A provision in an essential services agreement that conflicts with subsection (1) is void.

46. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:

42. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the agreement has prevented meaningful collective bargaining.

lignes, de «l'article 16 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

42. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

38. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d'en forcer l'exécution.

(2) Une partie à une entente peut, par voie de requête, demander à la Commission d'y apporter des modifications si, selon le cas :

a) l'entente ne prévoit pas de services qui sont des services essentiels;

b) elle prévoit des niveaux de service qui sont supérieurs ou inférieurs à ceux qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels;

c) elle prévoit un trop grand ou trop petit nombre d'employés compris dans l'unité de négociation pour fournir les services essentiels.

(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente ou y apporter des modifications et elle peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

(4) Le paragraphe 32 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque la Commission statue sur la requête visée au paragraphe (2).

43. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est abrogé.

44. Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.

45. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

41.1 (1) Une entente sur les services essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher l'employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.

(2) Est nulle toute disposition d'une entente sur les services essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (1).

46. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

42. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de déclarer qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.

Exécution de l'entente sur les services essentiels

Modification de l'entente

Ordonnance

Idem

Recours à d'autres personnes

Idem

Requête, négociation valable

Enforcement of essential services agreement

Amendment of agreement

Order

Same

Use of other persons

Same

Application re meaningful bargaining

Restriction	(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least 10 days.	(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins 10 jours.	Restriction
Same	(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.	(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.	Idem
Deferred decision	(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.	(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.	Décision différée
Factor to be considered	(5) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether meaningful collective bargaining is prevented because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential services.	(5) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement s'il n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison du nombre de personnes déterminées dans l'entente aux services desquelles l'employeur a eu recours pour lui permettre de fournir les services essentiels.	Facteur à prendre en considération
Order	(6) If the Board makes the declaration, the Board may amend the essential services agreement to change the number of employee positions or to change the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services. 47. Sections 43, 44 and 45 of the Act are repealed. 48. Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out "Labour Relations Act" in the third line and substituting "Labour Relations Act, 1995". 49. (1) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:	(6) Si elle fait la déclaration, la Commission peut modifier l'entente sur les services essentiels afin de changer le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels. 47. Les articles 43, 44 et 45 de la Loi sont abrogés. 48. Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Loi sur les relations de travail» à la troisième ligne, de «Loi de 1995 sur les relations de travail». 49. (1) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	Ordonnance
Same	(1.1) An employer and trade union may make an agreement as to the sequence in which the Grievance Settlement Board shall consider outstanding matters in which the employer and trade union have an interest.	(1.1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente sur l'ordre dans lequel la Commission de règlement des griefs examine les questions en suspens qui les intéressent.	Idem
Effect of agreement	(2) Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted: (2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it.	(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : (2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet.	Prise d'effet de l'entente
Same	50. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection: (2) An order of the Grievance Settlement Board shall not require a change to be made in the classification of an employee.	50. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (2) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger de changement à la classification d'un employé.	Idem
	51. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:	51. L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	

Classification issues

52. (1) A provision in an agreement entered into that provides for the determination by an arbitrator, a board of arbitration or another tribunal of any of the following matters is void:

1. A classification system of employees, including creating a new classification system or amending an existing classification system.
2. The classification of an employee, including changing an employee's classification.

Same

(2) Subsection (1) applies to agreements entered into before or after the date on which the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* receives Royal Assent. ▲

52. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

53. In sections 54 to 60,

"*Labour Relations Act*" means the *Labour Relations Act* as it read immediately before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force; ("*Loi sur les relations de travail*")

"old Act" means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being Chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990. ("ancienne loi")

53. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by inserting after "*Labour Relations Act*" in the fifth line and in the last line "or this Act".

(2) Subsection 54 (2) of the Act is amended by striking out "Despite the *Labour Relations Act*" in the first line and substituting "Despite this Act and the *Labour Relations Act*".

(3) Subsection 54 (3) of the Act is amended by striking out "established under" in the second line and substituting "continued by".

54. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining agents

55. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 54 applies continues to represent them until it ceases to do so under this Act.

Questions de classification

52. (1) Est nulle la disposition d'une entente conclue qui prévoit qu'un arbitre, conseil d'arbitrage ou autre tribunal administratif statue sur l'une ou l'autre des questions suivantes :

1. Un système de classification d'employés, y compris la création d'un nouveau système de classification ou la modification d'un système de classification existant.
2. La classification d'un employé, y compris le changement de classification d'un employé.

Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ententes conclues avant ou après la date à laquelle la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi* reçoit la sanction royale. ▲

52. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 54 à 60.

Définitions

«ancienne loi» La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990. («old Act»)

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*. («*Labour Relations Act*»)

53. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes et aux huitième et neuvième lignes, de «ou de la présente loi».

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Malgré la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «Malgré la présente loi et la *Loi sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

54. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 54 continue de les représenter jusqu'à ce qu'il cesse de le faire aux termes de la présente loi.

Agents négociateurs

55. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding at the end “and under this Act”.

(2) Subsection 56 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) Subsection (2) applies with respect to any period after the repeal of the old Act and before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

Same

(3.1) All the provisions of this Act that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

Same

(3.2) Subsection (3.1) applies with respect to periods on and after subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* comes into force.

(3) Subsection 56 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of designation, etc.

(6) The establishment or continuation of bargaining units under section 23 and the designation or continuation of a bargaining agent under section 24 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.

56. Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out “established under” in the second line and substituting “continued by”.

57. Section 58 of the Act is repealed.

58. Subsection 59 (6) of the Act is repealed.

59. Subsection 60 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Grievance Settlement Board

(1) Section 51, as it read immediately before section 59 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993 and before the day on which that section came into force.

Same

(1.1) Section 51 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board on and after the day on which section 59 of the *Labour Relations and*

55. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «et de la présente loi».

(2) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de toute période suivant l'abrogation de l'ancienne loi et précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

Idem

(3.1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions selon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.

Idem

(3.2) Le paragraphe (3.1) s'applique à l'égard de périodes qui commencent le jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi* ou par la suite.

(3) Le paragraphe 56 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Prise d'effet de la désignation

(6) La formation ou le maintien d'unités de négociation en vertu de l'article 23 et la désignation ou le maintien d'un agent négociateur en vertu de l'article 24 n'ont aucun effet sur l'application d'une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été effectuée.

56. Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

57. L'article 58 de la Loi est abrogé.

58. Le paragraphe 59 (6) de la Loi est abrogé.

59. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Commission de règlement des griefs

(1) L'article 51, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 59 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993, mais avant le jour de l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

(1.1) L'article 51 s'applique à l'égard de toutes les questions soumises à l'arbitrage de la Commission de règlement des griefs à compter du jour de l'entrée en vigueur de l'article 59 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en*

Employment Statute Law Amendment Act, 1995 comes into force.

60. Section 61 of the Act is repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transition,
definition

61. In sections 61 to 67,

“*Labour Relations Act*” means the *Labour Relations Act* as it reads before its amendment under subsection 1 (3) and repeal under subsection 1 (2). (“*Loi sur les relations de travail*”)

“new Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads on the day this section comes into force; (“nouvelle loi”)

“old Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads immediately before this section comes into force. (“ancienne loi”)

Transition,
proceedings
(general)

62. (1) Proceedings commenced under the *Labour Relations Act* to which the old Act applied, and proceedings commenced under the old Act are continued under the new Act.


(2) Subsections 3 (2) to (6) apply with necessary modifications to a proceeding continued under subsection (1).

(3) In this section,

“proceeding” includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judicial review.



Transition,
proceedings
(related
activities or
businesses)

63. An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 and before the day on which this Act receives Royal Assent in a proceeding relating to subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act*, as it applies under the old Act with respect to Crown employees, is void. 

Transition,
proceedings
(services
under con-
tract)

64. Section 4 applies with necessary modifications to proceedings relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act* to which the new Act would otherwise apply under section 62.

Transition,
combined
bargaining
units (full-
time and
part-time
employees)

65. Section 5 applies with necessary modifications with respect to bargaining units to which the new Act applies that include both

ce qui concerne les relations de travail et l'emploi.

60. L'article 61 de la Loi est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

61. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 61 à 67.

Disposition
transitoire,
définition

«*ancienne loi*» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existe avant qu'elle soit modifiée aux termes du paragraphe 1 (3) et abrogée aux termes du paragraphe 1 (2). («*Labour Relations Act*»)

«nouvelle loi» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («new Act»)

62. (1) Les instances introduites en vertu de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles s'appliquait l'ancienne loi et les instances introduites en vertu de l'ancienne loi se poursuivent sous le régime de la nouvelle loi.


Dispositions
transitoires,
instances
(dispositions
générales)

(2) Les paragraphes 3 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances qui se poursuivent aux termes du paragraphe (1).

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.



63. Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite, mais avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, dans une instance relative au paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il s'applique aux termes de l'ancienne loi à l'égard des employés de la Couronne. 

Disposition
transitoire,
instances
(entreprises
ou activités
connexes)

64. L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux instances relatives à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles la nouvelle loi s'appliquerait aux termes de l'article 62.

Disposition
transitoire,
instances
(services
fournis aux
termes d'un
contrat)

65. L'article 5 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui

Disposition
transitoire,
unités de né-
gociation
combinées
(employés à
temps plein
et à temps
partiel)

full-time and part-time employees on the day this section comes into force.

Transition,
combined
bargaining
units
(general)

66. Section 6 applies with respect to bargaining units to which the new Act applies that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the *Labour Relations Act* or that were combined into a single bargaining unit on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

Transition,
bargaining
units
(certain
classes of
members)

67. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent those persons 90 days after this section comes into force, and they cease to be members of the bargaining unit.

(3) Subsection (2) applies even though the employer and the trade union have entered into an agreement before this section comes into force in which the employer recognizes the trade union as the bargaining agent for persons described in subsection (1).

(4) Subsection (2) applies with respect to the deemed bargaining unit described in subsection 25 (4) of the new Act, despite subsection 25 (5) of that Act.

(5) A collective agreement or another agreement between the employer and a trade union that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

- (a) the day on which the collective agreement or other agreement expires; and
- (b) 90 days after this section comes into force.

(6) Subsection (5) does not apply to a sectoral framework, a local agreement or any other agreement made for the purposes of the *Social Contract Act, 1993* that binds a bargaining agent designated under subsection 5 (1) of that Act.

(7) The framework collective agreement dated March 3, 1995 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown is terminated.

comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

66. L'article 6 s'applique à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les relations de travail* ou qui ont été combinées en une seule unité de négociation le 1^{er} janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

67. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes auxquelles s'appliquait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter ces personnes 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article et celles-ci ne sont plus membres de l'unité de négociation.

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si l'employeur et le syndicat ont conclu, avant l'entrée en vigueur du présent article, une entente dans laquelle l'employeur reconnaît le syndicat comme agent négociateur des personnes visées au paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de l'unité de négociation réputée qui est définie au paragraphe 25 (4) de la nouvelle loi, malgré le paragraphe 25 (5) de cette loi.

(5) La convention collective ou autre entente conclue entre l'employeur et un syndicat qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le jour où la convention collective ou autre entente expire;
- b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à un cadre sectoriel établi, un accord local conclu ou autre entente conclue pour l'application de la *Loi de 1993 sur le contrat social* qui lie un agent négociateur désigné en vertu du paragraphe 5 (1) de cette loi.

(7) La convention collective cadre en date du 3 mars 1995 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne prend fin.

Disposition
transitoire,
unités de
négociation
combinées
(dispositions
générales)

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
(certaines
catégories
de membres)



(8) Proceedings commenced under the framework collective agreement and proceedings relating to it are terminated.

(9) An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 in a proceeding commenced under or relating to the framework collective agreement is void.

Transition,
arbitration

68. (1) This section applies if the Crown and a trade union agree in writing before this section comes into force to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding determination in relation to the making of a first collective agreement between them.

(2) The arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement,

- (a) a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them; or
- (b) a term that relates to pensions, staffing levels or work assignments.

(3) A provision in an agreement entered into before this section comes into force that authorizes an arbitrator or board of arbitration to include or to require the parties to include in a collective agreement a term described in subsection (2) is void.

(4) Subsections (2) and (3) do not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.



Transition,
essential
services
agreement

69. (1) An essential services agreement that is in effect when this section comes into force shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.

(2) If an employer and a trade union begin to negotiate an essential services agreement before this section comes into force and the agreement comes into effect after this section comes into force, the agreement shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.



(8) Les instances introduites aux termes de la convention collective cadre et celles qui s'y rapportent prennent fin.

(9) Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite dans une instance introduite aux termes de la convention collective cadre ou se rapportant à celle-ci.

Dispositions
transitoires,
arbitrage

68. (1) Le présent article s'applique si la Couronne et un syndicat conviennent par écrit avant que le présent article n'entre en vigueur de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision est définitive à l'égard de la conclusion entre eux d'une première convention collective.

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent dans une convention collective :

- a) soit une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;
- b) soit une condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

(3) Est nulle la disposition d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article qui autorise un arbitre ou un conseil d'arbitrage à inclure ou à exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition visée au paragraphe (2).

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.



Dispositions
transitoires,
entente sur
les services
essentiels

69. (1) L'entente sur les services essentiels qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Si un employeur et un syndicat commencent à négocier une entente sur les services essentiels avant l'entrée en vigueur du présent article et que l'entente entre en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article, l'entente est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993**Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

(3) On an application under subsection 36 (1) of the new Act concerning an employer's and trade union's first essential services agreement to be entered into after this section comes into force, the Ontario Labour Relations Board shall not consider the terms of any previous essential services agreement between the parties.

(4) For the purposes of subsection 36 (4) of the new Act, the amendments to that Act made by this Act and the enactment of the *Labour Relations Act, 1995* do not constitute a change in circumstances.

No reprisals

70. (1) This section applies with respect to persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, "person" includes a person described in subsection (1).

PART III EMPLOYMENT STANDARDS ACT AMENDMENTS

Employment Standards Act

71. Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 58 and 1993, chapter 27, Sched., is further amended by striking out "Parts IX, X, XI, XII, XIII.2 and XIV" in the first line and substituting "Section 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV".

72. The Act is amended by adding the following section:

Successor employers

13.1 (1) This section applies with respect to the following types of services provided at a premises directly or indirectly by or to a building owner or manager:

(3) Sur requête visée au paragraphe 36 (1) de la nouvelle loi concernant une première entente sur les services essentiels qui doit être conclue entre l'employeur et le syndicat après l'entrée en vigueur du présent article, la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit tenir compte des conditions d'aucune entente sur les services essentiels conclue antérieurement entre les parties.

(4) Pour l'application du paragraphe 36 (4) de la nouvelle loi, les modifications apportées à cette loi par la présente loi et l'adoption de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne constituent pas un changement dans les circonstances.

70. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes auxquelles s'appliquait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

Représailles interdites

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

Loi sur les normes d'emploi

71. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «Les parties IX, X, XI, XII, XIII.2 et XIV» aux première et deuxième lignes, de «L'article 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV».

72. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Le présent article s'applique aux genres de services suivants que fournit directement ou indirectement dans des locaux le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis directement ou indirectement dans des locaux :

Employeurs qui succèdent

1. The services must be related to servicing the premises, including providing building cleaning services, food services and security services.
2. The services do not include,
 - i. construction,
 - ii. maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises, or
 - iii. the production of goods other than goods related to the provision of food services at the premises for consumption on the premises.



Application

(2) This section applies if, on or after October 31, 1995, one employer begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services. ▲

Continuity of employment

(3) If the successor employer employs an employee of the previous employer to provide the services and the employee ceases to be employed by the previous employer as a result,

- (a) the employment of the employee by the previous employer shall be deemed not to be terminated for the purpose determining the previous employer's obligations under Part XIV; and
- (b) the employee's period of employment by the previous employer shall be deemed to have been employment by the successor employer for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV.



Successor employer's obligation

(4) If the successor employer does not employ an employee of the previous employer, the successor employer shall comply with Part XIV in respect of the employee. ▲

Attributed employment

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the employee's period of employment by the previous employer includes any period that was attributed to the previous employer under Part XIII.2 before its repeal.

Same

(6) If the successor employer employs an employee of the previous employer, the previous employer shall pay the employee the amount of any vacation pay accrued in respect of the employee when he or she begins employment with the successor employer.

1. Les services doivent être reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.
2. Les services ne comprennent pas ce qui suit :
 - i. la construction,
 - ii. l'entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux,
 - iii. la production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les locaux, aux fins de consommation sur place.



Application

(2) Le présent article s'applique si, le 31 octobre 1995 ou par la suite, un employeur commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace. ▲

Continuité de l'emploi

(3) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent pour fournir les services et qu'il s'ensuit que l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent :

- a) d'une part, l'employé de l'employeur précédent est réputé ne pas être licencié aux fins de déterminer les obligations de l'employeur précédent aux termes de la partie XIV;
- b) d'autre part, la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur précédent est réputée avoir été une période d'emploi auprès de l'employeur qui succède pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV.



Obligation de l'employeur qui succède

(4) S'il n'emploie pas un employé de l'employeur précédent, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV à l'égard de l'employé. ▲

Période d'emploi attribuée

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur précédent comprend toute période qui a été attribuée à l'employeur précédent aux termes de la partie XIII.2 avant son abrogation.

Idem

(6) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent, celui-ci paie à l'employé le montant de l'indemnité de vacances accumulée à l'égard de l'employé lorsqu'il commence son emploi auprès de l'employeur qui succède.

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

Same	(7) The previous employer shall make the payment described in subsection (6) within seven days after the earlier of,	(7) L'employeur précédent verse le montant prévu au paragraphe (6) dans les sept jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :	Idem
	(a) the day on which the employee ceases to be employed by the previous employer; and	a) le jour où l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent;	
	(b) the day on which the previous employer ceases to provide the services at the premises.	b) le jour où l'employeur précédent cesse de fournir les services dans les locaux.	
Information	(8) Upon request, an employer providing services at a premises shall give the owner or the manager of the premises such information as may be prescribed about the employees who are providing the services.	(8) Sur demande, l'employeur qui fournit des services dans des locaux donne au propriétaire ou au gérant des locaux les renseignements prescrits au sujet des employés qui fournissent les services.	Renseignements
Same	(9) Upon request, the owner or manager of the premises shall give the information referred to in subsection (8) about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who becomes a successor employer providing the services.	(9) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés au paragraphe (8) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne qui devient un employeur qui succède fournissant les services.	Idem
Same	(10) Upon request, the owner or manager of the premises shall give such information as may be prescribed about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who may become a successor employer providing the services.	(10) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements prescrits au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne susceptible de devenir un employeur qui succède fournissant les services.	Idem
Use of information	(11) A person to whom information is given under this section shall use the information only for the purpose of complying with this section.	(11) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du présent article ne les utilise que pour se conformer à celui-ci.	Utilisation des renseignements
Confidentiality	(12) A person in possession of information given under this section shall not disclose it except as authorized by this section.	(12) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du présent article ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise celui-ci.	Confidentialité
Regulations	(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing information for the purposes of subsections (8) and (10).	(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des renseignements pour l'application des paragraphes (8) et (10).	Règlements
Employment standards officer may make order	(14) If a person fails to comply with this section, an employment standards officer may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this section and may order what compensation shall be paid by the person to the Director in trust for other persons.	(14) Si une personne ne se conforme pas au présent article, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer au présent article et il peut fixer l'indemnité que la personne doit verser au directeur en fiducie pour le compte d'autres personnes.	Ordonnance de l'agent des normes d'emploi
Definition	(15) In this section, "successor employer" means the employer who begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services.	(15) La définition qui suit s'applique au présent article. «employeur qui succède» L'employeur qui commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace.	Définition

73. Part XIII.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 59, is repealed.

74. (1) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(2.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee if the employment is terminated by operation of law,

- (a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the employer who initiates bankruptcy proceedings;
- (b) as a result of the insolvency of the employer; or
- (c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

(2) Subsection 57 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 60, is repealed and the following substituted:

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, when required by the Minister for the purpose of facilitating the re-establishment of the employees in employment,

- (a) participate in such actions or measures as the Minister may direct;
- (b) participate in the establishment and work of a committee upon such terms as the Minister considers necessary; and
- (c) contribute to the reasonable cost or expense of any committee referred to in clause (b) in such amount or proportion as the Minister directs. R.S.O. 1990, c. E.14, s. 57 (12).

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

(12.1) Subsection (12) does not apply to an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1).

(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

(22) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the employer does not comply with subsection (14).

(23) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such

73. La partie XIII.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 59 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

74. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

- a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite;
- b) l'employeur est insolvable;
- c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) Le paragraphe 57 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 60 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) À la demande du ministre visant à faciliter la réinsertion professionnelle d'employés qu'un employeur a licenciés ou se propose de licencier, celui-ci prend les mesures suivantes :

- a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut ordonner;
- b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux conditions que le ministre juge nécessaires;
- c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité mentionné à l'alinéa b), selon ce que fixe le ministre. L.R.O. 1990, chap. E.14, par. 57 (12).

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12.1) Le paragraphe (12) ne s'applique pas à l'employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1).

(4) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(22) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (14).

(23) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une per-

Termination
when bank-
ruptcy, etc.

Duty of
employer

Exception

No offence

Same

Licencie-
ment, notam-
ment en cas
de faillite

Obligations
de l'em-
ployeur

Exception

Aucune
infraction

Idem

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the corporation does not comply with subsection (14).

75. (1) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee and the termination shall be deemed to have been caused by the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer at an establishment if the employment is terminated by operation of law,

- (a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the employer who initiates bankruptcy proceedings;
- (b) as a result of the insolvency of the employer; or
- (c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsections:

(23) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the employer does not comply with subsection (2).

(24) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the corporation does not comply with subsection (2).

76. (1) Clauses 58.1 (2) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed and the following substituted:

- ➡
- (a) regular wages, including commissions, overtime wages, vacation pay (other than vacation pay based on termination pay) and holiday pay; ➡

- (c) compensation awarded under sections 45, 48 and 51, clause 56 (3) (b) and section 56.2 insofar as the compensation is awarded for loss of earnings; and

sonne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (14).

75. (1) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé et le licenciement est réputé avoir résulté de l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à un établissement si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

- a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite;
- b) l'employeur est insolvable;
- c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(23) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (2).

(24) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (2).

76. (1) Les alinéas 58.1 (2) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- ➡
- a) le salaire normal, y compris les commissions, la rétribution pour temps supplémentaire, l'indemnité de vacances (autre que celle fondée sur l'indemnité de licenciement) et l'indemnité pour un jour férié; ➡

- c) l'indemnité accordée en vertu des articles 45, 48 et 51, de l'alinéa 56 (3) b) et de l'article 56.2 à condition qu'elle soit accordée au titre de la perte de salaire;

Termination
when bank-
ruptcy, etc.

No offence

Same

Licencie-
ment, notam-
ment en cas
de faillite

Aucune
infraction

Idem

(2) Subsections 58.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed.

77. Section 58.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed.

78. Section 58.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is amended by striking out "\$5,000" in the fifth line and substituting "\$2,000".

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transition,
Employee
Wage
Protection
Program

79. (1) The eligibility of an employee to receive compensation from the Employee Wage Protection Program under subsection 58.4 (1) of the Act is determined in accordance with this section for the following:

1. For wages, excluding termination pay and severance pay, due and owing for a period that begins before September 7, 1995.
2. For termination pay relating to a termination of employment that occurs before September 7, 1995, other than a lay-off described in paragraph 3.
3. For termination pay relating to a lay-off that is deemed before September 7, 1995 to be a termination of employment.
4. For severance pay relating to a dismissal described in clause (a) of the definition of "termination" in subsection 58 (1) of the Act that occurs before September 7, 1995.
5. For severance pay relating to a lay-off described in clause (b) of that definition that begins before September 7, 1995.
6. For severance pay relating to a lay-off described in clause (c) of that definition that, before September 7, 1995, equals 35 weeks in a period of 52 consecutive weeks.
7. For termination pay relating to a termination of employment that occurs on or after September 7, 1995, other than a lay-off described in paragraph 8.

(2) Les paragraphes 58.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

77. L'article 58.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

78. L'article 58.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «5 000 \$» à la cinquième ligne, de «2 000 \$».

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

79. (1) L'admissibilité d'un employé, dans le cadre du Programme de protection des salaires des employés, à une indemnité aux termes du paragraphe 58.4 (1) de la Loi est déterminée conformément au présent article au titre de ce qui suit :

Dispositions
transitoires,
Programme
de protec-
tion des sa-
laires des
employés

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995.
2. L'indemnité de licenciement ayant trait à un licenciement qui survient avant le 7 septembre 1995, à l'exception d'une mise à pied visée à la disposition 3.
3. L'indemnité de licenciement ayant trait à une mise à pied qui est réputée, avant le 7 septembre 1995, être un licenciement.
4. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à un congédiement visé à l'alinéa a) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui survient avant le 7 septembre 1995.
5. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa b) de cette définition qui commence avant le 7 septembre 1995.
6. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa c) de cette définition qui, avant le 7 septembre 1995, correspond à 35 semaines dans une période de 52 semaines consécutives.
7. L'indemnité de licenciement ayant trait à un licenciement qui survient le 7 septembre 1995 ou par la suite, à l'exception d'une mise à pied visée à la disposition 8.

8. For termination pay relating to a lay-off that is deemed on or after September 7, 1995 to have been a termination occurring before that date.
9. For severance pay relating to a dismissal described in clause (a) of the definition of "termination" in subsection 58 (1) of the Act that occurs on or after September 7, 1995.
10. For severance pay relating to a lay-off described in clause (b) of that definition that begins on or after September 7, 1995.
11. For severance pay relating to a lay-off described in clause (c) of that definition that, on or after September 7, 1995, equals 35 weeks in a period of 52 consecutive weeks.

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), the employee is eligible to receive compensation from the Program in accordance with Part XIV.1 of the Act, as it reads before sections 76, 77 and 78 come into force, for amounts described in paragraphs 1 to 6 of subsection (1).

(3) The employee is not eligible for compensation from the Program for amounts described in paragraphs 7 to 11 of subsection (1).

(4) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program in respect of his or her employment with an employer is \$5,000 for the following:

1. Wages, excluding termination pay and severance pay, that are due and owing for a period that begins before September 7, 1995 and ends on or after that date.
2. Termination pay described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1).
3. Severance pay described in paragraphs 4, 5 and 6 of subsection (1).

(5) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program is \$5,000 for the following:

1. Wages, excluding termination pay and severance pay, that are due and owing for a period that begins and ends before September 7, 1995.

8. L'indemnité de licenciement ayant trait à une mise à pied qui est réputée, le 7 septembre 1995 ou par la suite, avoir été un licenciement survenu avant cette date.

9. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à un congédiement visé à l'alinéa a) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui survient le 7 septembre 1995 ou par la suite.

10. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa b) de cette définition qui commence le 7 septembre 1995 ou par la suite.

11. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa c) de cette définition qui, le 7 septembre 1995 ou par la suite, correspond à 35 semaines dans une période de 52 semaines consécutives.

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, à une indemnité conformément à la partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle existe avant l'entrée en vigueur des articles 76, 77 et 78, au titre des montants visés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe (1).

(3) L'employé n'est admissible à aucune indemnité, dans le cadre du Programme, au titre des montants visés aux dispositions 7 à 11 du paragraphe (1).

(4) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible dans le cadre du Programme à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 5 000 \$ au titre de ce qui suit :

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995 et se terminant à cette date ou par la suite.
2. L'indemnité de licenciement visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).
3. L'indemnité de cessation d'emploi visée aux dispositions 4, 5 et 6 du paragraphe (1).

(5) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible dans le cadre du Programme est de 5 000 \$ au titre de ce qui suit :

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période antérieure au 7 septembre 1995.

2. Termination pay described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1).
3. Severance pay described in paragraphs 4, 5 and 6 of subsection (1).

(6) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program for wages, excluding termination pay and severance pay, that become due and owing on or after September 7, 1995 in respect of his or her employment with an employer is \$2,000.



2. L'indemnité de licenciement visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).
3. L'indemnité de cessation d'emploi visée aux dispositions 4, 5 et 6 du paragraphe (1).

(6) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, au titre du salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, qui devient exigible le 7 septembre 1995 ou par la suite à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 2 000 \$.



PART IV OTHER AMENDMENTS

Agricultural Labour Relations Act, 1994

Repeal **80.** (1) The *Agricultural Labour Relations Act, 1994* is repealed.

Transition (2) On the day on which this section comes into force, a collective agreement ceases to apply to a person to whom that Act applied.

(3) On the day on which this section comes into force, a trade union certified under that Act or voluntarily recognized as the bargaining agent for employees to whom that Act applies ceases to be their bargaining agent.

(4) On the day on which this section comes into force, any proceeding commenced under that Act is terminated.

No reprisals **81.** (1) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the *Agricultural Labour Relations Act, 1994*.

(2) Subsection (1) may be enforced under the *Labour Relations Act, 1995* as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

Freedom of Information and Protection of Privacy Act

82. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12,

PARTIE IV AUTRES MODIFICATIONS

Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture

Abrogation **80.** (1) La *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* est abrogée.

Dispositions transitoires (2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une convention collective cesse de s'appliquer aux personnes auxquelles s'appliquait cette loi.

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le syndicat accrédité aux termes de cette loi ou volontairement reconnu comme agent négociateur d'employés auxquels s'applique celle-ci cesse d'être leur agent négociateur.

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, toute instance introduite en vertu de cette loi prend fin.

Représailles interdites **81.** (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*.

(2) Le paragraphe (1) peut être appliqué aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée

82. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de

section 49, is further amended by adding the following subsections:

Same


(6) Subject to subsection (7), this Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.
2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.
3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations or employment-related matters in which the institution has an interest.



Exception

(7) This Act applies to the following records:

1. An agreement between an institution and a trade union.
2. An agreement between an institution and one or more employees which ends a proceeding before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to employment-related matters.
3. An agreement between an institution and one or more employees resulting from negotiations about employment-related matters between the institution and the employee or employees.
4. An expense account submitted by an employee of an institution to that institution for the purpose of seeking reimbursement for expenses incurred by the employee in his or her employment. 



Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

83. Section 52 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit :


Idem

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.
2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.
3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.



(7) La présente loi s'applique aux documents suivants :

Exception

1. Un accord conclu entre une institution et un syndicat.
2. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés qui met fin à une instance devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi.
3. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés à la suite de négociations entre l'institution et l'employé ou les employés au sujet de questions en matière d'emploi.
4. Un compte de dépenses soumis par un employé d'une institution à cette dernière aux fins de remboursement des dépenses qu'il a engagées dans le cadre de son emploi. 



Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

83. L'article 52 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same


(3) Subject to subsection (4), this Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.
2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.
3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations or employment-related matters in which the institution has an interest.



Exception

(4) This Act applies to the following records:

1. An agreement between an institution and a trade union.
2. An agreement between an institution and one or more employees which ends a proceeding before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to employment-related matters.
3. An agreement between an institution and one or more employees resulting from negotiations about employment-related matters between the institution and the employee or employees.
4. An expense account submitted by an employee of an institution to that institution for the purpose of seeking reimbursement for expenses incurred by the employee in his or her employment. 



Occupational Health and Safety Act

84. (1) Subsection 50 (7) of the *Occupational Health and Safety Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 63, is repealed and the following substituted:

(7) Where on an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (2), the Board determines that a worker has been discharged or otherwise

Board may
substitute
penalty


Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit :

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.
2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.
3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.



(4) La présente loi s'applique aux documents suivants :

1. Un accord conclu entre une institution et un syndicat.
2. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés qui met fin à une instance devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi.
3. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés à la suite de négociations entre l'institution et l'employé ou les employés au sujet de questions en matière d'emploi.
4. Un compte de dépenses soumis par un employé d'une institution à cette dernière aux fins de remboursement des dépenses qu'il a engagées dans le cadre de son emploi. 



Loi sur la santé et la sécurité au travail

84. (1) Le paragraphe 50 (7) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, tel qu'il est adopté de nouveau, par l'article 63 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(7) Si, dans le cas d'une enquête menée sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (2), la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut que le renvoi d'un travailleur ou

Substitution
de peine par
la Commis-
sion

disciplined by an employer for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the infraction, the Board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the Board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. O.1, s. 50 (7).

Transition

(2) A complaint under subsection 50 (2) of the Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force shall be decided as if subsection 50 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (1), were in force at all material times.

Public Service Act

85. (1) Section 22 of the *Public Service Act* is amended by adding the following subsection:

(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant who is employed in a position or class of positions that is designated in the regulations on giving him or her reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice.

(2) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is further amended by adding the following clauses:

- (p.1) governing release from employment on reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice, including requiring a deputy minister to obtain the approval of the Commission before exercising his or her authority under subsection 22 (4.1);
- (p.2) designating positions or classes of positions for the purposes of subsection 22 (4.1).

PART V COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

86. (1) This Act, except as provided in subsections (2), (3), (4) and (5), comes into force on the day it receives Royal Assent.

(2) Subsection 15 (1) shall be deemed to have come into force on February 14, 1994.

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on September 7, 1995:

1. Subsections 74 (1), (3) and (4).

que la prise de mesures disciplinaires à son égard est justifié, et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière à cet égard, la Commission peut substituer au renvoi ou aux mesures disciplinaires la peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances. L.R.O. 1990, chap. O.1, par. 50 (7).

(2) La plainte visée au paragraphe 50 (2) de la Loi à l'égard de laquelle aucune décision définitive n'a été rendue le jour de l'entrée en vigueur du présent article fait l'objet d'une décision comme si le paragraphe 50 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), était en vigueur aux moments pertinents.

Loi sur la fonction publique

85. (1) L'article 22 de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Un sous-ministre peut licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire qui est employé dans un poste ou une catégorie de postes qui est désigné dans les règlements en lui donnant un préavis raisonnable ou en lui versant une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable.

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- p.1) régir le licenciement sur préavis raisonnable ou versement d'une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable, y compris exiger d'un sous-ministre qu'il obtienne l'approbation de la Commission avant d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 22 (4.1);
- p.2) désigner des postes ou catégories de postes pour l'application du paragraphe 22 (4.1).

PARTIE V ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

86. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

(2) Le paragraphe 15 (1) est réputé être entré en vigueur le 14 février 1994.

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 7 septembre 1995 :

1. Les paragraphes 74 (1), (3) et (4).

Disposition
transitoireIdem, préavis
raisonnableEntrée en
vigueur

Idem

Idem

Same,
reasonable
noticeCommence-
ment

Same

Same

2. Sections 75, 76, 77, 78 and 79.

2. Les articles 75, 76, 77, 78 et 79.

Same

↓
(4) The following provisions shall be deemed to have come into force on October 4, 1995:

↓
(4) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 4 octobre 1995 : Idem

1. Subsection 1 (3).

1. Le paragraphe 1 (3).

2. Section 4.

2. L'article 4.

3. Subsection 23 (1).

3. Le paragraphe 23 (1).

4. Section 64.

4. L'article 64.

Same

(5) Sections 71, 72 and 73 shall be deemed to have come into force on October 31, 1995. ➡

(5) Les articles 71, 72 et 73 sont réputés être entrés en vigueur le 31 octobre 1995. ➡ Idem

Short title

87. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995*.

87. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*. Titre abrégé

**SCHEDULE A
LABOUR RELATIONS ACT, 1995**

Definitions

1. (1) In this Act,

“accredited employers’ organization” means an organization of employers that is accredited under this Act as the bargaining agent for a unit of employers; (“association patronale accréditée”)

“agriculture” includes farming in all its branches, including dairying, beekeeping, aquaculture, the raising of livestock including non-traditional livestock, furbearing animals and poultry, the production, cultivation, growing and harvesting of agricultural commodities, including eggs, maple products, mushrooms and tobacco, and any practices performed as an integral part of an agricultural operation, but does not include anything that was not or would not have been determined to be agriculture under section 2 of the predecessor to this Act as it read on June 22, 1994; (“agriculture”)

“bargaining unit” means a unit of employees appropriate for collective bargaining, whether it is an employer unit or a plant unit or a subdivision of either of them; (“unité de négociation”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“certified council of trade unions” means a council of trade unions that is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of an employer; (“conseil de syndicats accrédité”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer or an employers’ organization, on the one hand, and a trade union that, or a council of trade unions that, represents employees of the employer or employees of members of the employers’ organization, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the employers’ organization, the trade union or the employees, and includes a provincial agreement; (“convention collective”)

“construction industry” means the businesses that are engaged in constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site; (“industrie de la construction”)

**ANNEXE A
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE
TRAVAIL**

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«agriculture» S’entend de tous ses domaines d’activité, notamment la production laitière, l’apiculture, l’aquiculture, l’élevage du bétail, dont l’élevage non traditionnel, l’élevage des animaux à fourrure et de la volaille, la production, la culture et la récolte de produits agricoles, y compris les œufs, les produits de l’érable, les champignons et le tabac, et toutes les pratiques qui font partie intégrante d’une exploitation agricole. La présente définition exclut toutefois tout ce qui n’a pas ou n’aurait pas été établi comme étant de l’agriculture aux termes de l’article 2 de la Loi que la présente loi remplace telle qu’elle existait au 22 juin 1994. («agriculture»)

«association patronale» Association d’employeurs constituée pour régir notamment les relations entre employeurs et employés. S’entend en outre d’une association patronale accréditée et d’un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. («employers’ organization»)

«association patronale accréditée» Association d’employeurs accréditée en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité d’employeurs. («accredited employers’ organization»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«conseil de syndicats» S’entend en outre d’un conseil de métiers connexes, d’un conseil des métiers, d’une commission conjointe ou de toute autre association de syndicats. («council of trade unions»)

«conseil de syndicats accrédité» Conseil de syndicats accrédité en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité de négociation composée des employés d’un même employeur. («certified council of trade unions»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur ou une association patronale, d’une part, et un syndicat ou un conseil de syndicats représentant les employés de l’employeur ou les employés des membres de l’association patronale, d’autre part, qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, de l’association patronale, du syndicat et des em-

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

“council of trade unions” includes an allied council, a trades council, a joint board and any other association of trade unions; (“conseil de syndicats”)

“dependent contractor” means a person, whether or not employed under a contract of employment, and whether or not furnishing tools, vehicles, equipment, machinery, material, or any other thing owned by the dependent contractor, who performs work or services for another person for compensation or reward on such terms and conditions that the dependent contractor is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; (“entrepreneur dépendant”)

“employee” includes a dependent contractor; (“employé”)

“employers’ organization” means an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees and includes an accredited employers’ organization and a designated or accredited employer bargaining agency; (“association patronale”)

“lock-out” includes the closing of a place of employment, a suspension of work or a refusal by an employer to continue to employ a number of employees, with a view to compel or induce the employees, or to aid another employer to compel or induce that employer’s employees, to refrain from exercising any rights or privileges under this Act or to agree to provisions or changes in provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, an employers’ organization, the trade union, or the employees; (“lock-out”)

“member”, when used with reference to a trade union, includes a person who has applied for membership in the trade union; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“professional engineer” means an employee who is a member of the engineering profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; (“ingénieur”)

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the

ployés. S’entend en outre d’une convention provinciale. («collective agreement»)

«employé» S’entend en outre d’un entrepreneur dépendant. («employee»)

«entrepreneur dépendant» Quiconque, employé ou non aux termes d’un contrat de travail et fournissant ou non ses propres outils, ses véhicules, son outillage, sa machinerie, ses matériaux ou quoi que ce soit, accomplit un travail pour le compte d’une autre personne ou lui fournit des services en échange d’une rémunération ou d’une rétribution, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l’oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s’apparentent davantage aux fonctions d’un employé qu’à celles d’un entrepreneur indépendant. («dependent contractor»)

«grève» S’entend en outre de l’arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, ou d’un ralentissement du travail ou d’une autre action concertée de la part des employés en vue de limiter le rendement. («strike»)

«industrie de la construction» Les entreprises qui se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d’ouvrages, de routes, d’égouts, de conduites d’eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d’autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction industry»)

«ingénieur» Employé qui est un ingénieur habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité. («professional engineer»)

«lock-out» S’entend en outre de la fermeture d’un lieu de travail, la suspension du travail ou le refus d’un employeur de continuer d’employer un certain nombre de ses employés en vue de les contraindre ou de les inciter, ou d’aider un autre employeur à contraindre ou à inciter ses employés à ne pas exercer les droits ni les privilèges que leur confère la présente loi ou à donner leur accord à des dispositions ou à des modifications aux dispositions qui ont trait aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, d’une association patronale, du syndicat ou des employés. («lock-out»)

«membre» En ce qui a trait à un syndicat, s’entend en outre de quiconque a demandé à devenir membre du syndicat. («member»)

part of employees designed to restrict or limit output; ("grève")

"trade union" means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers and includes a provincial, national, or international trade union, a certified council of trade unions and a designated or certified employee bargaining agency. ("syndicat") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (1); 1993, c. 27, Sched., *amended*.

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«syndicat» Association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et employeurs. S'entend en outre d'un syndicat provincial, national ou international, un conseil de syndicats accrédité et d'un organisme négociateur syndical désigné au accrédité. («trade union»)

«unité de négociation» Unité d'employés appropriée pour négocier collectivement, qu'il s'agisse d'une unité par employeur ou d'une unité par établissement ou d'une section de l'une ou de l'autre. («bargaining unit») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (1); 1993, chap. 27, annexe, *modifié*.

Same

(2) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of the person's ceasing to work for the person's employer as the result of a lock-out or strike or by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

(2) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour l'unique motif qu'il a cessé de travailler pour son employeur à la suite d'un lock-out ou d'une grève ou qu'il a été congédié par son employeur contrairement aux dispositions de la présente loi ou aux stipulations d'une convention collective.

Idem

Same

(3) Subject to section 97, for the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee,

(3) Sous réserve de l'article 97, pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé :

Idem

(a) who is a member of the architectural, dental, land surveying, legal or medical profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or

a) ou bien, s'il est architecte, dentiste, arpenteur-géomètre, avocat ou médecin, habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité;

(b) who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

b) ou bien, si de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

Same

(4) Where, in the opinion of the Board, associated or related activities or businesses are carried on, whether or not simultaneously, by or through more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof, under common control or direction, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, treat the corporations, individuals, firms, syndicates or associations or any combination thereof as constituting one employer for the purposes of this Act and grant such relief, by way of declaration or otherwise, as it may deem appropriate.

(4) Si, de l'avis de la Commission, plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison de ceux-ci, sous un contrôle ou une direction conjoints, simultanément ou non, gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, elle peut, à la requête d'une personne, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, les considérer comme un seul employeur pour l'application de la présente loi et ordonner le redressement, notamment au moyen d'un jugement déclaratoire, qu'elle estime convenable.

Idem

Duty of respondents

(5) Where, in an application made pursuant to subsection (4), it is alleged that more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof are or were under common control or direction, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge

(5) S'il est prétendu, dans une requête présentée en vertu du paragraphe (4), que plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums, associations ou une combinaison de ceux-ci, sont ou étaient sous une direction ou un contrôle communs, les intimés sont tenus d'exposer à l'audience tous les faits dont

Obligation des intimés

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (2-5).

ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (2) à (5).

PURPOSES AND APPLICATION OF ACT

OBJETS ET CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

Purposes

2. The following are the purposes of the Act:

2. Les objets de la Loi sont les suivants :

Objets

1. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees.
2. To recognize the importance of workplace parties adapting to change.
3. To promote flexibility, productivity and employee involvement in the workplace.
4. To encourage communication between employers and employees in the workplace.
5. To recognize the importance of economic growth as the foundation for mutually beneficial relations amongst employers, employees and trade unions.
6. To encourage co-operative participation of employers and trade unions in resolving workplace issues.
7. To promote the expeditious resolution of workplace disputes. *New.*

1. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés.
2. Reconnaître l'importance de l'adaptation au changement des parties dans le lieu de travail.
3. Promouvoir la flexibilité, la productivité ainsi que la participation des employés dans le lieu de travail.
4. Encourager la communication entre les employeurs et les employés dans le lieu de travail.
5. Reconnaître l'importance de la croissance économique comme fondement de rapports mutuellement favorables entre employeurs, employés et syndicats.
6. Encourager les employeurs et les syndicats à collaborer afin de régler les questions relatives au lieu de travail.
7. Promouvoir le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail. *Nouveau.*

Non-application

3. This Act does not apply,

3. La présente loi ne s'applique pas, selon le cas :

Non-application

- (a) to a domestic employed in a private home;
- (b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;
- (c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture;
- (d) to a member of a police force within the meaning of the *Police Services Act*;
- (e) to a full-time firefighter within the meaning of the *Fire Departments Act*;
- (f) to a teacher as defined in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, except as provided in that Act;
- (g) to a member of the Ontario Provincial Police Force;

- a) au domestique employé dans un foyer privé;
- b) à la personne qui est employée à l'agriculture, à la chasse ou au piégeage;
- c) à la personne qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf si elle est au service d'une municipalité ou employée en sylviculture;
- d) au membre d'un corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*;
- e) au pompier professionnel au sens de la *Loi sur les services des pompiers*;
- f) à l'enseignant au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, sauf dispositions contraires dans cette loi;
- g) au membre de la Police provinciale de l'Ontario;

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (h) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (i) to a provincial judge; or
- (j) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 2; 1993, c. 38, s. 67 (1), *amended*.



Certain
Crown
agencies
bound

4. (1) This Act binds agencies of the Crown other than,

- (a) those that employ Crown employees as defined in the *Public Service Act*; and
- (b) those that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

Crown not
bound

(2) Except as provided in subsection (1), this Act does not bind the Crown. *New*.

FREEDOMS

Membership
in trade
union

5. Every person is free to join a trade union of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 3.

Membership
in employ-
ers' organi-
zation

6. Every person is free to join an employers' organization of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 4.

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY
CERTIFICATION

Application
for certifica-
tion

7. (1) Where no trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a unit that a trade union claims to be appropriate for collective bargaining and the employees in the unit are not bound by a collective agreement, a trade union may apply at any time to the Board for certification as bargaining agent of the employees in the unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (1), *amended*.

Same

(2) Where a trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the employer and no declaration has been made by the Board that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate only after the expiration of one year from the date of the certificate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (2), *amended*.

- h) à l'employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- i) au juge provincial;
- j) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 2; 1993, chap. 38, par. 67 (1), *modifié*.



4. (1) La présente loi lie les organismes de la Couronne autres que les organismes suivants :

Certains
organismes
de la
Couronne
sont liés

- a) ceux qui emploient des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) ceux désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la présente loi ne lie pas la Couronne. *Nouveau*.

La Couronne
n'est pas liée

LIBERTÉ D'ADHÉSION

5. Quiconque est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 3.

Adhésion à
un syndicat

6. Quiconque est libre d'adhérer à l'association patronale de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 4.

Adhésion à
une associa-
tion patro-
nale

ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION
COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION

7. (1) Si aucun syndicat n'a été accrédité comme agent négociateur pour les employés d'un même employeur compris dans une unité que le syndicat prétend appropriée pour négocier collectivement, et que ces employés ne sont pas liés par une convention collective, un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme leur agent négociateur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (1), *modifié*.

Requête en
accréditation

(2) Si un syndicat qui est accrédité comme agent négociateur des employés d'un même employeur compris dans une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec ce dernier et que la Commission n'a pas déclaré qu'il ne représente plus ces employés, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation.

Idem

Same

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a collective agreement and the Board has not made a declaration under section 66, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (3), *amended*.

Same

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the last two months of its operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (4), *amended*.

Same

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (5), *amended*.

Same

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement during the further term or successive terms only during the last two months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (6), *amended*.

tion. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (2), *modifié*.

(3) Si l'employeur et le syndicat, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation définie, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 66, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par l'accord. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (3), *modifié*.

Idem

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des deux derniers mois de son application qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (4), *modifié*.

Idem

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 35^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application, ou, ensuite, pendant les deux derniers mois de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (5), *modifié*.

Idem

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention pour l'autre période ou les périodes successives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (6), *modifié*.

Idem

Restriction	(7) The right of a trade union to apply for certification under this section is subject to subsection 10 (3), section 67 and subsection 160 (3).	(7) Le droit qu'a un syndicat de présenter une requête en accréditation aux termes du présent article est assujéti au paragraphe 10 (3), à l'article 67 et au paragraphe 160 (3).	Restriction
Withdrawal of application	(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant upon such conditions as the Board may determine.	(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission.	Retrait de la requête
Bar to reapplying	(9) If the trade union withdraws the application before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the proposed bargaining unit until one year or such shorter period as the Board considers appropriate has elapsed after the application is withdrawn.	(9) Si le syndicat retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation proposée tant qu'il ne s'est pas écoulé un an ou la période plus courte que la Commission juge appropriée après le retrait de la requête.	Interdiction
Same	(10) If the trade union withdraws the application after the representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the proposed bargaining unit until one year has elapsed after the application is withdrawn.	(10) Si le syndicat retire la requête après que soit tenu le scrutin de représentation, la Commission ne peut examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation proposée tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de la requête.	Idem
Notice to employer	(11) The trade union shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.	(11) Le syndicat remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.	Avis à l'employeur
Proposed bargaining unit	(12) The application for certification shall include a written description of the proposed bargaining unit including an estimate of the number of individuals in the unit.	(12) La requête en accréditation contient une description écrite de l'unité de négociation proposée, notamment une estimation du nombre de particuliers compris dans l'unité.	Unité de négociation proposée
Evidence	(13) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of the union members in the proposed bargaining unit and evidence of their status as union members, but the trade union shall not give this information to the employer.	(13) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres du syndicat compris dans l'unité de négociation proposée et d'une preuve de leur qualité de membres du syndicat, mais le syndicat ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.	Preuve
Same	(14) If the employer disagrees with the description of the proposed bargaining unit, the employer may give the Board a written description of the bargaining unit that the employer proposes and shall do so within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification. <i>New.</i>	(14) Si l'employeur n'est pas d'accord en ce qui concerne la description de l'unité de négociation proposée, il peut donner à la Commission, dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où il reçoit la requête en accréditation, une description écrite de l'unité de négociation qu'il propose. <i>Nouveau.</i>	Idem
Voting constituency	8. (1) Upon receiving an application for certification, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account,	8. (1) Sur réception d'une requête en accréditation, la Commission peut déterminer le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de ce qui suit :	Employés habiles à voter

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (a) the description of the proposed bargaining unit included in the application for certification; and
- (b) the description, if any, of the bargaining unit that the employer proposes.



Direction re
representation
vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit proposed in the application for certification appear to be members of the union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Membership
in trade
union

(3) The number of individuals in the proposed bargaining unit who appear to be members of the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 7 (13).

No hearing

(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).



Timing of
vote

(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.

Conduct of
vote

(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.

Sealing of
ballot box,
etc.

(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.

Subsequent
hearing

(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.

Exception

(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 7 (13). *New.*

Board to
determine
appropriate-
ness of units

9. (1) Subject to subsection (2), upon an application for certification, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining, but in every case the unit shall consist of more than one employee and the Board may, before determining the unit, conduct a vote of any of the

- a) la description de l'unité de négociation proposée qui est contenue dans la requête en accréditation;
- b) la description, le cas échéant, de l'unité de négociation que l'employeur propose.



(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête en accréditation semblent être membres du syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

Ordonnance
relative au
scrutin de re-
présentation

(3) Le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité de négociation proposée et qui semblent être membres du syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 7 (13).

Adhésion au
syndicat

(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).

Aucune
audience



(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.

Délai de
tenue du
scrutin

(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Tenue du
scrutin

(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.

Les urnes
sont scellées

(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.

Audience
subséquent

(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 7 (13). *Nouveau.*

Exception

9. (1) Sur requête en accréditation, la Commission, sous réserve du paragraphe (2), détermine l'unité d'employés qui est appropriée pour négocier collectivement et qui, dans chaque cas, doit comprendre plus d'un employé. La Commission, avant de déterminer cette unité, peut tenir un scrutin auprès des employés

La Commis-
sion déter-
mine l'unité
appropriée
pour
négocier

employees of the employer for the purpose of ascertaining the wishes of the employees as to the appropriateness of the unit.

Certification pending resolution of composition of bargaining unit

(2) Where, upon an application for certification, the Board is satisfied that any dispute as to the composition of the bargaining unit cannot affect the trade union's right to certification, the Board may certify the trade union as the bargaining agent pending the final resolution of the composition of the bargaining unit.

Crafts units

(3) Any group of employees who exercise technical skills or who are members of a craft by reason of which they are distinguishable from the other employees and commonly bargain separately and apart from other employees through a trade union that according to established trade union practice pertains to such skills or crafts shall be deemed by the Board to be a unit appropriate for collective bargaining if the application is made by a trade union pertaining to the skills or craft, and the Board may include in the unit persons who according to established trade union practice are commonly associated in their work and bargaining with the group, but the Board shall not be required to apply this subsection where the group of employees is included in a bargaining unit represented by another bargaining agent at the time the application is made.

Units of professional engineers

(4) A bargaining unit consisting solely of professional engineers shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining, but the Board may include professional engineers in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the professional engineers wish to be included in the bargaining unit.

Dependent contractors

(5) A bargaining unit consisting solely of dependent contractors shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining but the Board may include dependent contractors in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the dependent contractors wish to be included in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 6.

Certification after representation vote

10. (1) The Board shall certify a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit that is determined by the Board to be appropriate for collective bargaining if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union. ▲

de l'employeur afin de connaître leurs opinions quant à l'opportunité de l'unité.

(2) Si, sur requête en accréditation, la Commission est convaincue qu'aucun différend portant sur la composition de l'unité de négociation ne peut avoir d'incidence sur le droit du syndicat à l'accréditation, elle peut l'accréditer comme agent négociateur en attendant la décision définitive sur la composition de l'unité de négociation.

(3) Un groupe d'employés spécialisés ou de membres d'un corps de métier qui, à ce titre, se distinguent des autres employés et d'ordinaire négocient séparément et indépendamment par l'intermédiaire d'un syndicat qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à ces spécialisations ou corps de métier, est réputé par la Commission, sur demande de ce syndicat, être une unité appropriée pour négocier collectivement. La Commission peut inclure dans cette unité de négociation les personnes qui, suivant une pratique syndicale bien établie, sont d'ordinaire associées au travail et à la négociation de ces employés. Toutefois, la Commission n'est pas tenue d'appliquer le présent paragraphe si le groupe d'employés est compris dans une unité de négociation que représente un autre agent négociateur au moment où la requête est présentée.

(4) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'ingénieurs est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des ingénieurs avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces ingénieurs le désire.

(5) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'entrepreneurs dépendants est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des entrepreneurs dépendants avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces entrepreneurs dépendants le désire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 6.

10. (1) La Commission accrédite un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qu'elle détermine comme étant appropriée pour négocier collectivement si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat. ▲

Accréditation préalable à une décision définitive sur la composition de l'unité de négociation

Unité dans les corps de métier

Unité d'ingénieurs

Entrepreneurs dépendants

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

No certification

(2) The Board shall not certify the trade union as bargaining agent and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

(2) La Commission ne peut pas accréditer le syndicat comme agent négociateur et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Accréditation refusée

Bar to reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut, avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet, examiner d'autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. *Nouveau.*

Interdiction

Certification where Act contravened

11. (1) Upon the application of a trade union, the Board may certify the trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

11. (1) Sur requête d'un syndicat, la Commission peut accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

Accréditation s'il est contrevenu à la Loi

1. An employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient to counter the effects of the contravention.
4. The trade union has membership support adequate for the purposes of collective bargaining in a bargaining unit found by the Board to be appropriate for collective bargaining.

1. L'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation, ne suffit à contrer les effets de la contravention.
4. Le syndicat a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement au sein d'une unité de négociation que la Commission juge appropriée pour négocier collectivement.

No certification where Act contravened

(2) Upon the application of an interested person, the Board may dismiss an application for certification of a trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut rejeter une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

Aucune accréditation en cas de contravention à la Loi

1. A trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient

1. Le syndicat, le conseil de syndicats ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation,

	to counter the effects of the contravention.	ne suffit à contrer les effets de la contravention.	
Use of representation vote	(3) The Board may consider the results of a representation vote when making a decision under this section.	(3) La Commission peut tenir compte des résultats d'un scrutin de représentation lorsqu'elle rend une décision aux termes du présent article.	Tenue d'un scrutin de représentation
Effect of representation vote	(4) Subsections 10 (1) and (2) do not apply with respect to a representation vote taken in the circumstances described in this section. <i>New.</i>	(4) Les paragraphes 10 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation tenu dans les circonstances visées au présent article. <i>Nouveau.</i>	Effet du scrutin de représentation
Certification of councils of trade unions	12. (1) Sections 7 to 15, 126 and 128 apply with necessary modifications to an application for certification by a council of trade unions, but, before the Board certifies such a council as bargaining agent for the employees of an employer in a bargaining unit, the Board shall satisfy itself that each of the trade unions that is a constituent union of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent.	12. (1) Les articles 7 à 15, 126 et 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée par un conseil de syndicats. Cependant, avant d'accréditer ce conseil comme agent négociateur des employés d'un employeur compris dans une unité de négociation, la Commission s'assure que chacun des syndicats faisant partie du conseil l'a investi des pouvoirs nécessaires pour qu'il assume ses responsabilités d'agent négociateur.	Accréditation d'un conseil de syndicats
Postponement of disposition	(2) Where the Board is of opinion that appropriate authority has not been vested in the applicant, the Board may postpone disposition of the application to enable the constituent unions to vest such additional or other authority as the Board considers necessary. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (1, 2).	(2) Si la Commission est d'avis que le conseil de syndicats n'a pas été investi des pouvoirs nécessaires, elle peut reporter sa décision sur la requête pour permettre aux syndicats qui en font partie de l'investir des pouvoirs supplémentaires qu'elle juge nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (1) et (2).	Décision reportée
Membership	(3) For the purposes of sections 7 and 8, a person who is a member of any constituent trade union of a council shall be deemed by the Board to be a member of the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (3), <i>amended.</i>	(3) Pour l'application des articles 7 et 8, le membre d'un syndicat qui fait partie d'un conseil est réputé par la Commission membre du conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (3), <i>modifié.</i>	Qualité de membre
Right of access	13. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, upon a direction from the Board, allow the representative of a trade union access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 11.	13. Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission, en permet l'accès au représentant d'un syndicat aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à un syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 11.	Droit d'accès
Security guards	14. (1) This section applies with respect to guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.	14. (1) Le présent article s'applique aux gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.	Gardiens
Trade union with members other than guards, etc.	(2) Unless the employer notifies the Board that it objects, a trade union that admits to membership persons who are not guards or that is chartered by or affiliated with an organization that does so may be certified as the bargaining agent for a bargaining unit composed solely of guards.	(2) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, un syndicat qui admet parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou qui tient sa charte d'une association qui les admet ou est affilié à une telle association peut être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation qui se compose uniquement de gardiens.	Syndicat dont des membres ne sont pas des gardiens
Mixed bargaining unit	(3) Unless the employer notifies the Board that it objects, a bargaining unit may include guards and persons who are not guards.	(3) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, une unité de négociation peut inclure des gardiens et des personnes qui ne le sont pas.	Unité de négociation mixte

If objection	(4) If the employer objects, the trade union must satisfy the Board that no conflict of interest would result from the trade union becoming the bargaining agent or from including persons other than guards in the bargaining unit.	(4) En cas d'opposition de l'employeur, le syndicat doit convaincre la Commission qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si le syndicat devenait l'agent négociateur ou si l'unité de négociation incluait des personnes qui ne sont pas des gardiens.	Opposition
Conflict of interest	(5) The Board shall consider the following factors in determining whether a conflict of interest would result: 1. The extent of the guards' duties monitoring other employees of their employer or protecting their employer's property. 2. Any other duties or responsibilities of the guards that might give rise to a conflict of interest. 3. Such other factors as the Board considers relevant.	(5) La Commission tient compte des facteurs suivants lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait : 1. La portée des fonctions des gardiens en ce qui concerne la surveillance d'autres employés de leur employeur ou la protection de la propriété de leur employeur. 2. Les autres fonctions ou responsabilités des gardiens qui pourraient entraîner un conflit d'intérêts. 3. Les autres facteurs que la Commission juge pertinents.	Conflit d'intérêts
Certification	(6) If the Board is satisfied that no conflict of interest would result, the Board may certify the trade union to represent the bargaining unit. <i>New.</i>	(6) Si elle est convaincue qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait, la Commission peut accréditer le syndicat pour représenter l'unité de négociation. <i>Nouveau.</i>	Accréditation
What unions not to be certified	15. The Board shall not certify a trade union if any employer or any employers' organization has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the <i>Human Rights Code</i> or the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> . R.S.O. 1990, c. L.2, s. 13.	15. La Commission n'accrédite pas un syndicat si un employeur ou une association patronale a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni de l'aide financière ou autre, ni si le syndicat pratique une discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du <i>Code des droits de la personne</i> ou de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> . L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 13.	Motifs de refuser l'accréditation

NEGOTIATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS



Notice of desire to bargain	16. Following certification or the voluntary recognition by the employer of the trade union as bargaining agent for the employees in the bargaining unit, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement. <i>New.</i> ▲	16. À la suite de l'accréditation du syndicat ou de la reconnaissance volontaire de celui-ci par l'employeur comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective. <i>Nouveau.</i> ▲	Avis de l'intention de négocier
Obligation to bargain	17. The parties shall meet within 15 days from the giving of the notice or within such further period as the parties agree upon and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 15.	17. Les parties se rencontrent dans les 15 jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long dont elles conviennent. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de parvenir à une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 15.	Obligation de négocier
Appointment of conciliation officer, where notice given	18. (1) Where notice has been given under section 16 or 59, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.	18. (1) À la demande de l'une ou l'autre partie après que l'avis prévu à l'article 16 ou 59 a été donné, le ministre désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.	Désignation d'un conciliateur à la suite d'un avis
Same, where no notice given	(2) Despite the failure of a trade union to give written notice under section 16 or the	(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocier	Idem, cas où l'avis n'est pas donné

failure of either party to give written notice under sections 59 and 131, where the parties have met and bargained, the Minister, upon the request of either party, may appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same,
voluntary
recognition

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister may, upon the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Second
conciliation

(4) Despite anything in this Act, where the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator and the parties have failed to enter into a collective agreement within 15 months from the date of such appointment, the Minister may, upon the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement, and, upon the appointment being made, sections 19 to 36 and 79 to 86 apply, but the appointment is not a bar to an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 16.

Appointment
of mediator

19. (1) Where the Minister is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly before he or she has appointed a conciliation board or has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

Same

(2) Where the Minister has appointed a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is thereby terminated. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 17.

Duties

20. (1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within 14 days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister.

Extension of
14-day
period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister upon the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

Report of
settlement

(3) Where the conciliation officer reports to the Minister that the differences between the parties concerning the terms of a collective

cié, même si le syndicat n'a pas donné l'avis prévu à l'article 16 ou si l'une ou l'autre des parties n'a pas donné l'avis prévu aux articles 59 et 131, le ministre peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

(3) Si un employeur et un syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négociateur des employés d'une unité de négociation définie, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, recon-
naissance
volontaire

(4) Malgré toute disposition de la présente loi, si le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur et que les parties ne sont pas parvenues à une convention collective dans les 15 mois de cette désignation, le ministre peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 19 à 36 et 79 à 86 s'appliquent après cette désignation, mais celle-ci ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 16.

Seconde
conciliation

19. (1) Lorsque le ministre doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord avant de constituer une commission de conciliation ou d'informer les parties qu'il ne juge pas opportun d'en désigner une.

Désignation
du médiateur

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 17.

Idem

20. (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les 14 jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du résultat de ses efforts.

Obligations

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Prorogation
du délai de
14 jours

(3) Dès que le conciliateur a fait rapport au ministre que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collec-

Rapport sur
l'entente

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

agreement have been settled, the Minister shall forthwith by notice in writing inform the parties of the report. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 18.

Conciliation board, appointment of members

21. If the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20,

- (a) the Minister shall forthwith by notice in writing request each of the parties, within five days of the receipt of the notice, to recommend one person to be a member of a conciliation board, and upon the receipt of the recommendations or upon the expiration of the five-day period he or she shall appoint two members who in his or her opinion represent the points of view of the respective parties, and the two members so appointed may, within three days after they are appointed, jointly recommend a third person to be a member and chair of the board, and upon the receipt of the recommendation or upon the expiration of the three-day period, he or she shall appoint a third person to be a member and chair of the board; or
- (b) the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 19.

Certain persons prohibited as members

22. No person shall act as a member of a conciliation board who has any pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting, or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 20.

Notice to parties of appointment

23. (1) When the members of the conciliation board have been appointed, the Minister shall forthwith give notice of their names to the parties and thereupon the board shall be deemed to have been established.

Presumption of establishment

(2) When notice under subsection (1) has been given, it shall be presumed conclusively that the conciliation board has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question the establishment of the conciliation board or the appointment of any of its members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 21.

tive ont été réglés, le ministre, sans délai, par avis écrit, informe les parties du contenu du rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 18.

21. Si le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20, le ministre, sans délai, par avis écrit, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il demande à chacune des parties de recommander, dans les cinq jours de la réception de l'avis, le nom d'une personne appelée à faire partie d'une commission de conciliation et, à la réception des recommandations qui lui sont faites ou à la fin du délai de cinq jours, il désigne deux membres de la commission qui, à son avis, représentent les points de vue respectifs des parties. Les deux membres ainsi désignés, dans les trois jours de leur désignation, peuvent recommander d'un commun accord une troisième personne à titre de membre et de président de la commission. À la réception de cette recommandation ou à la fin du délai de trois jours, le ministre désigne un troisième membre à la présidence de la commission;
- b) il informe chaque partie qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 19.

Désignation des membres d'une commission de conciliation

22. Nul ne peut être membre d'une commission de conciliation s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions soumises à la commission ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois qui précèdent sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou de mandataire de l'une ou de l'autre partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 20.

Incompatibilité

23. (1) Lorsque les membres d'une commission de conciliation sont désignés, le ministre communique sans délai les noms aux parties. Dès lors, la commission est réputée être constituée.

Avis aux parties de la désignation

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) crée la présomption irréfragable selon laquelle la commission de conciliation a été constituée conformément à la présente loi. Il est interdit d'avoir recours à la justice pour demander des ordonnances, intenter une action ou une poursuite, qu'il s'agisse d'une demande d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou d'une autre ordonnance tendant à mettre en cause la constitution de la commission de conciliation ou la désignation de ses membres, ou cherchant à réviser, à prohiber ou

Présomption qu'une commission a été constituée

Vacancies	<p>24. (1) If a person ceases to be a member of a conciliation board by reason of his or her resignation or death before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.</p>	à restreindre son activité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 21.	Vacance
Appointment of new member in place of member	<p>(2) If in the opinion of the Minister a member of a conciliation board has failed to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.</p>	<p>24. (1) Si un membre d'une commission de conciliation démissionne ou meurt avant que celle-ci ait terminé ses travaux, le ministre le remplace après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.</p>	Remplacement d'un membre
Appointment of new chair	<p>(3) If the chair of a conciliation board is unable to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, he or she shall advise the Minister of his or her inability and the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 22.</p>	<p>(2) Si, de l'avis du ministre, un membre d'une commission de conciliation n'est pas entré en fonctions et qu'en conséquence celle-ci ne peut lui présenter son rapport dans un délai raisonnable après sa constitution, le ministre peut le remplacer après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.</p>	Remplacement du président
Terms of reference	<p>25. As soon as a conciliation board has been established, the Minister shall deliver to its chair a statement of the matters referred to it and the Minister may, either before or after its report is made, amend or add to the statement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 23.</p>	<p>(3) Si le président de la commission de conciliation est empêché d'entrer en fonctions et que cette commission ne peut en conséquence présenter son rapport au ministre dans un délai raisonnable après sa constitution, il en avise le ministre, et celui-ci peut le remplacer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 22.</p>	Mandat
Oath of Office	<p>26. Each member of a conciliation board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before a person authorized to administer oaths or before another member of the board, and file with the Minister, an oath in the following form, in English or in French:</p> <p>I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I am not disqualified under section 22 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and ability, execute and perform the office of member (or chair) of the conciliation board established to</p> <p>..... and that I will not, except as I am legally authorized, disclose to any person any of the evidence or other matter brought before the board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).</p> <p>R.S.O. 1990, c. L.2, s. 24.</p>	<p>25. Dès que la commission de conciliation a été constituée, le ministre remet à son président un exposé des questions qui lui sont soumises. Le ministre peut, soit avant ou après le rapport de la commission, modifier ou compléter son mandat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 23.</p> <p>26. Chaque membre de la commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, prête serment dans la forme suivante, en français ou en anglais, devant une personne habilitée à faire prêter serment ou devant un autre membre de la commission, et le dépose auprès du ministre :</p> <p>Je jure solennellement (ou affirme solennellement) que je ne suis pas, en vertu de l'article 22 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>, inhabile à exercer la fonction de membre d'une commission de conciliation et que je remplirai loyalement, impartialement et au mieux de mes connaissances et de mon habileté, la fonction de membre (ou de président) de la commission de conciliation constituée pour</p> <p>..... et que je ne divulguerai à personne, sauf dans le cas où la loi m'y autorise, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase pour une affirmation).</p> <p>L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 24.</p>	Serment d'entrée en fonction
Duties	<p>27. As soon as a conciliation board is established, it shall endeavour to effect agree-</p>	<p>27. Dès sa constitution, la commission de conciliation s'efforce de parvenir à un accord</p>	Obligations

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

ment between the parties on the matters referred to it. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 25.

Procedure

28. (1) Subject to this Act, a conciliation board shall determine its own procedure.

Presentation of evidence

(2) A conciliation board shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 26.

Sittings

29. The chair of a conciliation board shall, after consultation with the other members of the board, fix the time and place of its sittings, and he or she shall notify the parties and the other members of the board of the time and place so fixed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 27.

Minister to be informed of first sitting

30. The chair of a conciliation board shall in writing, immediately upon the conclusion of its first sitting, inform the Minister of the date on which the sitting was held. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 28.

Quorum

31. The chair and one other member of a conciliation board or, in the absence of the chair and with his or her written consent, the other two members constitute a quorum, but, in the absence of one of the members other than the chair, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 29.

Casting vote

32. If the members of a conciliation board are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 30.

Power

33. A conciliation board has power,

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the board considers requisite to the full investigation and consideration of the matters referred to it in the same manner as a court of record in civil cases;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (d) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concern-

entre les parties sur les questions qui lui sont soumises. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 25.

Procédure

28. (1) Sous réserve de la présente loi, la commission de conciliation décide elle-même de la procédure à suivre.

Présentation de la preuve

(2) La commission de conciliation donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 26.

Séances

29. Le président de la commission de conciliation, après avoir consulté les autres membres, fixe la date, l'heure et le lieu des séances et en avise les parties et les autres membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 27.

Le ministre est informé de la première séance

30. Dès que la première séance de la commission de conciliation est terminée, le président informe le ministre par écrit de la date à laquelle elle a été tenue. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 28.

Quorum

31. Le président et un autre membre de la commission de conciliation ou, en l'absence du président et avec son consentement écrit, les deux autres membres constituent le quorum. Toutefois, en l'absence d'un membre de la commission autre que le président, les autres ne siègent que si le membre absent a reçu un avis raisonnable de la séance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 29.

Voix prépondérante

32. Si les membres de la commission de conciliation ne parviennent pas à s'entendre sur des questions de procédure ni sur l'admissibilité de la preuve, la voix du président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 30.

Pouvoirs de la commission

33. La commission de conciliation a le pouvoir :

- a) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui lui sont soumises, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- b) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
- c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile à sa discrétion, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice;
- d) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	ing any of the matters referred to the board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such matters;	événements relatifs à une question soumise à la commission, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;	
	(e) to authorize any person to do anything that the board may do under clause (d) and to report to the board thereon. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 31, <i>revised</i> .	e) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa d) et de lui en faire rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 31, <i>révisé</i> .	
When report to be made	34. (1) A conciliation board shall report its findings and recommendations to the Minister within 30 days after its first sitting.	34. (1) La commission de conciliation présente au ministre le rapport de ses conclusions et de ses recommandations dans les 30 jours de sa première séance.	Délai de présentation du rapport
Extension of period	(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended, (a) for a further period not exceeding 30 days, (i) by the Minister at the request of the chair of the conciliation board, or (ii) by agreement of the parties; or (b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) that the parties may agree upon and as the Minister may approve.	(2) Le délai visé au paragraphe (1) : a) peut être prorogé de 30 jours au plus : (i) soit par le ministre à la demande du président de la commission de conciliation, (ii) soit de l'accord des parties; b) peut faire l'objet d'un délai additionnel après le délai fixé en vertu de l'alinéa a), de l'accord des parties et de l'approbation du ministre.	Prorogation
Report	(3) The report of the majority constitutes the report of the conciliation board, but, where there is no majority agreement or where the board is unable to report within the time allowed under subsection (1) or (2), the chair shall notify the Minister in writing that there has been no agreement or that the board is unable to report, as the case may be, and in either case the notification constitutes the report of the board.	(3) Le rapport de la majorité constitue le rapport de la commission de conciliation. Toutefois, au cas où aucune majorité ne se dégage, ou que la commission n'arrive pas à faire rapport dans le délai imparti au paragraphe (1) ou (2), le président en avise le ministre par écrit. Cet avis tient lieu de rapport.	Rapport
Clarification, etc., of report	(4) After a conciliation board has made its report, the Minister may direct it to clarify or amplify any part of its report, and the report shall not be deemed to have been received by the Minister until it has been so clarified or amplified.	(4) La commission de conciliation ayant présenté son rapport, le ministre peut lui ordonner d'en clarifier ou d'en développer une partie. Le rapport n'est réputé reçu par le ministre que lorsqu'il a été ainsi clarifié ou développé.	Clarification du rapport, etc.
Copies of reports to parties	(5) On receipt of the report of the conciliation board or the mediator, the Minister shall forthwith release a copy to each of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 32.	(5) Dès qu'il a reçu le rapport de la commission de conciliation ou du médiateur, le ministre en donne sans délai une copie à chaque partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 32.	Copies du rapport aux parties
Duty of mediator	35. (1) Where a mediator is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.	35. (1) Dès sa désignation, le médiateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.	Obligation du médiateur
Powers	(2) A mediator has all the powers of a conciliation board under section 33.	(2) Le médiateur possède tous les pouvoirs que l'article 33 confère à une commission de conciliation.	Pouvoirs
Sections 30 and 34 apply	(3) Sections 30 and 34 apply with necessary modifications to a mediator.	(3) Les articles 30 et 34 s'appliquent au médiateur avec les adaptations nécessaires.	Champ d'application des art. 30 et 34

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Report	(4) The report of a mediator has the same effect as the report of a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 33.	(4) Le rapport du médiateur a la même valeur que celui d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 33.	Rapport
Failure to report	36. Failure of a conciliation officer to report to the Minister within the time provided in this Act does not invalidate the proceedings of the conciliation officer. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 34.	36. Le défaut d'un conciliateur de faire rapport au ministre dans le délai prévu à la présente loi ne rend pas nuls ses travaux. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 34.	Défaut de faire rapport
Industrial inquiry commission	37. (1) The Minister may establish an industrial inquiry commission to inquire into and report to the Minister on any industrial matter or dispute that the Minister considers advisable.	37. (1) Le ministre peut constituer une commission industrielle d'enquête pour mener les enquêtes qu'il juge opportunes au sujet des questions ou différends industriels et lui en faire rapport.	Commission industrielle d'enquête
Composition and powers	(2) The industrial inquiry commission shall consist of one or more members appointed by the Minister and the commission shall have all the powers of a conciliation board under <u>section 33</u> .	(2) La commission industrielle d'enquête se compose d'un ou de plusieurs membres désignés par le ministre. Elle possède tous les pouvoirs que <u>l'article 33</u> confère à une commission de conciliation.	Composition et pouvoirs
Remuneration and expenses	(3) The chair and members of the commission shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 35.	(3) Le président et les membres de la commission industrielle d'enquête touchent la rémunération et les indemnités qui sont versées, en vertu de la présente loi, au président et aux membres d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 35.	Rémunération et indemnités
Appointment of special officer	38. (1) Where, at any time during the operation of a collective agreement, the Minister considers that it will promote more harmonious industrial relations between the parties, the Minister may appoint a special officer to confer with the parties and assist them in an examination and discussion of their current relationship or the resolution of anticipated bargaining problems.	38. (1) En tout temps pendant qu'une convention collective est en vigueur, le ministre peut, s'il juge que les relations industrielles entre les parties s'amélioreront, désigner un agent spécial pour rencontrer les parties et les aider dans l'examen et la discussion de leurs relations courantes ou dans la solution de problèmes escomptés dans leurs négociations.	Désignation d'un agent spécial
Duties of special officer	(2) A special officer appointed under subsection (1) shall confer with the parties and shall report to the Minister within 30 days of his or her appointment and upon the filing of his or her report his or her appointment shall terminate unless it is extended by the Minister.	(2) L'agent spécial désigné en vertu du paragraphe (1) s'entretient avec les parties et fait rapport au ministre dans les 30 jours de la date de sa désignation. Son mandat prend fin au dépôt de son rapport à moins que le ministre ne le proroge.	Obligations de l'agent spécial
Qualifications of special officer	(3) Any person knowledgeable in industrial relations may be appointed a special officer, whether or not he or she is an employee of the Crown. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 36.	(3) Quiconque est compétent en relations industrielles peut être désigné agent spécial, qu'il soit ou non fonctionnaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 36.	Qualités requises de l'agent spécial
Disputes Advisory Committee	39. (1) The Minister may appoint a Disputes Advisory Committee composed of one or more representatives of employers and one or more representatives of employees.	39. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif sur les différends, composé d'un ou de plusieurs représentants d'employeurs et d'un ou de plusieurs représentants d'employés.	Comité consultatif sur les différends
Purpose of Committee	(2) At any time during the course of bargaining, either before or after the commencement of a strike or lock-out, where it appears to the Minister that the normal conciliation and mediation procedures have been exhausted, the Minister may request that the Disputes Advisory Committee be convened to confer with, advise and assist the bargaining parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 37.	(2) En tout temps au cours des négociations, que ce soit avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, lorsqu'il appert au ministre que les procédures relatives à la conciliation et à la médiation ont été épuisées, il peut demander au comité consultatif sur les différends de se réunir et de consulter, conseiller et d'aider les parties dans les négociations. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 37.	Objet du comité

Voluntary arbitration	40. (1) Despite any other provision of this Act, the parties may at any time following the giving of notice of desire to bargain under section 16 or 59, irrevocably agree in writing to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (1).	40. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les parties peuvent, en tout temps après avoir donné l'avis de leur intention de négocier prévu à l'article 16 ou 59, convenir irrévocablement par écrit de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (1).	Accord d'arbitrage
Powers of arbitrator or board of arbitration	(2) The agreement to arbitrate shall supersede all other dispute settlement provisions of this Act, including those provisions relating to conciliation, mediation, strike and lock-out, and the provisions of subsections 48 (7), (8), (11), (12) and (18) to (20) apply with necessary modifications to the proceedings before the arbitrator or board of arbitration and to its decision under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (2), <i>amended</i> .	(2) Cet accord d'arbitrage remplace toute disposition de la présente loi relative au règlement des différends, y compris celles qui se rapportent à la conciliation, à la médiation, à la grève ou au lock-out. Les dispositions des paragraphes 48 (7), (8), (11), (12) et (18) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage et à la décision rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (2), <i>modifié</i> .	Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage
Effect of agreement	(3) For the purposes of section 67 and section 132, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (3).	(3) Pour l'application des articles 67 et 132, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (3).	Effet de l'accord d'arbitrage
Where Minister may require ratification vote	41. Where, at any time after the commencement of a strike or lock-out, the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may, on such terms as he or she considers necessary, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 39.	41. En tout temps après le début d'une grève ou d'un lock-out, si le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de donner aux employés compris dans l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres reçues de l'employeur par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties, il peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, ordonner qu'un scrutin soit tenu sans délai parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet de ces offres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 39.	Cas où le ministre peut ordonner la tenue d'un scrutin
Vote on employer's offer	42. (1) Before or after the commencement of a strike or lock-out, the employer of the employees in the affected bargaining unit may request that a vote of the employees be taken as to the acceptance or rejection of the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties and the Minister shall, and in the construction industry the Minister may, on the terms that he or she considers necessary direct that a vote of the employees to accept or reject the offer be held and thereafter no further such request shall be made.	42. (1) Avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, l'employeur des employés compris dans l'unité de négociation visée peut demander qu'un scrutin soit tenu sur l'acceptation ou le rejet par ces employés des dernières offres reçues par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties. Le ministre peut s'il s'agit de l'industrie de la construction, et doit dans les autres cas et aux conditions qu'il estime nécessaires, ordonner que ce scrutin soit tenu. Pareille demande ne peut être faite qu'une fois.	Scrutin sur les offres de l'employeur
Time limits and periods not affected	(2) A request for the taking of a vote, or the holding of a vote, under subsection (1) does not abridge or extend any time limits or periods provided for in this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 40.	(2) La demande de scrutin ou le scrutin visés au paragraphe (1) sont sans effet sur les délais de prescription ou autres que prévoit la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 40.	Délais de prescription et autres délais
First agreement arbitration	43. (1) Where the parties are unable to effect a first collective agreement and the Min-	43. (1) Si les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collec-	Arbitrage de la première convention

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

ister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board, either party may apply to the Board to direct the settlement of a first collective agreement by arbitration.

tive et que le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou s'il a communiqué le rapport de celle-ci, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission par voie de requête de confier à l'arbitrage le règlement d'une première convention collective.

Duty of
Board

(2) The Board shall consider and make its decision on an application under subsection (1) within 30 days of receiving the application and it shall direct the settlement of a first collective agreement by arbitration where, irrespective of whether section 17 has been contravened, it appears to the Board that the process of collective bargaining has been unsuccessful because of,

(2) Dans les 30 jours de la réception de la requête visée au paragraphe (1), la Commission l'étudie et rend sa décision. Elle ordonne le règlement d'une première convention collective par voie d'arbitrage, qu'il ait été contrevenu ou non à l'article 17, s'il lui semble que les négociations collectives ont échoué pour l'un des motifs suivants :

Obligation
de la
Commission

- (a) the refusal of the employer to recognize the bargaining authority of the trade union;
- (b) the uncompromising nature of any bargaining position adopted by the respondent without reasonable justification;
- (c) the failure of the respondent to make reasonable or expeditious efforts to conclude a collective agreement; or
- (d) any other reason the Board considers relevant.

- a) le refus de l'employeur de reconnaître le pouvoir de négociation du syndicat;
- b) l'aspect intransigeant de la position qu'adopte l'intimé sans motif raisonnable;
- c) le défaut de l'intimé de faire des efforts rapides et raisonnables en vue de conclure une convention collective;
- d) tout autre motif que la Commission estime pertinent.

Choice of
arbitrator

(3) Where a direction is given under subsection (2), the first collective agreement between the parties shall be settled by a board of arbitration unless within seven days of the giving of the direction the parties notify the Board that they have agreed that the Board arbitrate the settlement.

(3) Si l'ordre est rendu en vertu du paragraphe (2), la première convention collective entre les parties est réglée par un conseil d'arbitrage, à moins que dans les sept jours de l'ordre, les parties avisent la Commission qu'elles sont convenues que cette dernière arbitre le règlement.

Choix de
l'arbitre

Arbitration
by Board

(4) Where the parties give notice to the Board of their agreement that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, the Board,

(4) Si les parties avisent la Commission qu'elles sont d'accord pour que celle-ci arbitre le règlement de la première convention collective, la Commission :

Arbitrage de
la Commission

- (a) shall appoint a date for and commence a hearing within 21 days of the giving of the notice to the Board; and
- (b) shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (1-4).

- a) fixe une date pour l'audience qui commence dans les 21 jours de l'avis donné à la Commission;
- b) décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (1) à (4).

Same

(5) The parties to an arbitration by the Board shall jointly pay to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund the amount determined under the regulations for the expense of the arbitration. *New*.

(5) Les parties à un arbitrage par la Commission paient conjointement à celle-ci le montant déterminé aux termes des règlements pour les frais de l'arbitrage et la Commission verse ce montant au Trésor. *Nouveau*.

Idem

Private
arbitration

(6) Where the parties do not agree that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, each party, within 10 days of the giving of the direction under subsection (2), shall inform the other party of the name of its appointee to the board of arbitration

(6) Si les parties ne sont pas d'accord pour que la Commission arbitre le règlement de la première convention collective, chacune d'elles, dans les 10 jours de l'ordre visé au paragraphe (2), informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée au conseil d'arbi-

Arbitrage
privé

referred to in subsection (3) and the appointees so selected, within five days of the appointment of the second of them, shall appoint a third person who shall be the chair.

trage prévu au paragraphe (3). Les personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la désignation de la deuxième, en désignent une troisième à la présidence du conseil.

Same

(7) If a party fails to make appointment as required by subsection (6) or if the appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

(7) Si une partie ne fait pas la désignation requise au paragraphe (6) ou si les personnes désignées ne sont pas d'accord quant au choix du président dans le délai imparti, le ministre procède à la désignation, à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Idem

Same

(8) A board of arbitration appointed under this section shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 116 applies to the board of arbitration, its decision and proceedings as if it were the Board.

(8) Le conseil d'arbitrage constitué aux termes du présent article décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 116 s'applique au conseil d'arbitrage, à la décision qu'il rend et aux affaires qu'il instruit, comme s'il s'agissait de la Commission.

Idem

Same

(9) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration appointed under this section shall be paid as follows:

(9) La rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article sont fixées comme suit :

Idem

1. A party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the chair.

1. La partie qui désigne le membre, ou au nom de qui le membre est désigné verse la rémunération à ce dernier et lui rembourse ses dépenses.
2. Chacune des parties verse une moitié de la rémunération au président et lui rembourse une moitié de ses dépenses.

Same

(10) Subsections 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of this Act apply with necessary modifications to a board of arbitration established under this section.

(10) Les paragraphes 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article.

Idem

Same

(11) The date of the first hearing of a board of arbitration appointed under this section shall not be later than 21 days after the appointment of the chair.

(11) La date de la première audience du conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article ne peut être postérieure à 21 jours après la désignation du président.

Idem

Same

(12) A board of arbitration appointed under this section shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of its hearing of the matter.

(12) Le conseil d'arbitrage décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience.

Idem

Mediation

(13) The Minister may appoint a mediator to confer with the parties and endeavour to effect a settlement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (5-12).

(13) Le ministre peut désigner un médiateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (5) à (12).

Médiation

Effect of direction on strike or lock-out

(14) The employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees where a direction has been given under subsection (2) and, where the direction is made during a strike by, or a lock-out of, employees in the bargaining unit, the employees shall forthwith terminate the strike

(14) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les employés compris dans une unité de négociation ne se mettent pas en grève ni l'employeur n'ordonne de lock-out. Si l'ordre est rendu pendant une grève ou un lock-out, les employés doivent y mettre fin sans délai de même que l'employeur doit sans délai

Effet de la décision

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

or the employer shall forthwith terminate the lock-out and the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out commenced,

- (a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit; or
- (b) where there is no agreement respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out commenced, except as may be directed by an order of the Board made for the purpose of allowing the employer to resume normal operations. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (13); 1993, c. 27, Sched.

Non-application

(15) The requirement to reinstate employees set out in subsection (14) applies despite the fact that replacement employees may be performing the work of employees in the bargaining unit, but subsection (14) does not apply so as to require reinstatement of an employee where, because of the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer, the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or a similar nature to work which the employee performed before the strike or lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (14).

Working conditions not to be altered

(16) Where a direction has been given under subsection (2), the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 16 shall continue in effect, or, if altered before the giving of the direction, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (15), *revised*.

Non-application

(17) Subsection (16) does not apply so as to effect any alteration in rates of wages or in any other term or condition of employment agreed to by the employer and the trade union.

Matters to be accepted or considered

(18) In arbitrating the settlement of a first collective agreement under this section, matters agreed to by the parties, in writing, shall be accepted without amendment.

cesser le lock-out. L'employeur réintègre sans délai les employés qui sont compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils exerçaient au début de la grève ou du lock-out :

- a) soit, conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) soit, en l'absence d'une telle convention, en se fondant sur les états de service de chaque employé par rapport aux autres compris dans l'unité de négociation et qui étaient employés au moment où a commencé la grève ou le lock-out, sauf ordre contraire de la Commission visant à permettre à l'employeur de reprendre ses activités normales. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (13); 1993, chap. 27, annexe.

Non-application

(15) La condition de réintégrer des employés compris dans l'unité de négociation énoncée au paragraphe (14) s'applique, même si d'autres employés les remplacent dans leur travail. Toutefois, le paragraphe (14) ne s'applique pas de façon à exiger la réintégration d'un employé si, en raison de la cessation permanente, totale ou partielle, des opérations de l'employeur, ce dernier n'a plus à sa disposition les personnes effectuant un travail de la même nature ou d'une nature semblable que l'employé effectuait avant la grève ou le lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (14).

Les conditions de travail ne sont pas modifiées

(16) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les taux de salaires, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 16 demeurent en vigueur, ou si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant que l'ordre ne soit rendu, ils sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement de la première convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (15), *révisé*.

Non-application

(17) Le paragraphe (16) ne s'applique pas de façon à modifier les taux de salaires ou les conditions d'emploi dont sont convenus le syndicat et l'employeur.

Questions acceptées

(18) Lors de l'arbitrage du règlement d'une première convention collective dans le cadre du présent article, les questions dont sont convenues les parties par écrit, sont acceptées sans modification.

Effect of settlement	(19) A first collective agreement settled under this section is effective for a period of two years from the date on which it is settled and it may provide that any of the terms of the agreement, except its term of operation, shall be retroactive to the day that the Board may fix, but not earlier than the day on which notice was given under section 16.	(19) La première convention collective réglée dans le cadre du présent article demeure en vigueur pendant deux ans à compter de la date de son règlement. La convention peut prévoir que l'une quelconque de ses conditions, sauf sa durée, est rétroactive au jour que peut fixer la Commission, mais pas à une date antérieure à celle où l'avis a été donné en vertu de l'article 16.	Effet du règlement
Extension of time	(20) The parties, by agreement in writing, or the Minister may extend any time limit set out in this section, despite the expiration of the time.	(20) Les parties, par accord écrit, ou le ministre, peuvent proroger la date limite fixée au présent article malgré l'expiration de cette date.	Prorogation
Non-application	(21) This section does not apply to the negotiation of a first collective agreement, (a) where one of the parties is an employers' organization accredited under section 136 as a bargaining agent for employers; or (b) where the agreement is a provincial agreement within the meaning of section 151.	(21) Le présent article ne s'applique pas à la négociation d'une première convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'une des parties est une association patronale accréditée en vertu de l'article 136 en tant qu'agent négociateur des employeurs; b) il s'agit d'une convention provinciale au sens de l'article 151.	Non-application
Application	(22) This section applies to an employer and a trade union where the trade union has acquired or acquires bargaining rights for employees of the employer before or after May 26, 1986, and the bargaining rights have been acquired since January 1, 1984 and continue to exist at the time of an application under subsection (1).	(22) Le présent article s'applique à l'employeur et au syndicat si ce dernier a acquis ou acquiert des droits de négociation pour les employés de l'employeur avant ou après le 26 mai 1986, et si ces droits ont été acquis depuis le 1 ^{er} janvier 1984 et existent toujours au moment où la requête a été présentée en vertu du paragraphe (1).	Champ d'application
Application for termination, etc.	(23) Despite subsection (2), where an application under subsection (1) has been filed with the Board and a final decision on the application has not been issued by it and there has also been filed with the Board, either or both, (a) an application for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; and (b) an application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit, the Board shall consider the applications in the order that it considers appropriate and if it grants one of the applications, it shall dismiss any other application described in this section that remains unconsidered.	(23) Malgré le paragraphe (2), si la requête visée au paragraphe (1) a été déposée auprès de la Commission et que celle-ci n'a pas rendu de décision définitive à ce sujet, et qu'il a été déposé aussi auprès de la Commission l'une ou l'autre des demandes suivantes, ou les deux : a) une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation; b) une requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation, la Commission examine les requêtes dans l'ordre qu'elle estime opportun et, si elle accepte une requête, elle rejette les autres visées au présent article, qu'elle n'a pas examinées.	Demande de résiliation
Same	(24) An application for a declaration that a trade union no longer represents the employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is	(24) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 63 (2), est nulle la requête déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée en vue d'obtenir la	Idem

settled and unless it is brought in accordance with subsection 63 (2).

Same

(25) An application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsections 7 (4), (5) and (6).

Procedure

(26) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (16-25).

Mandatory ratification vote

44. (1) A proposed collective agreement that is entered into or memorandum of settlement that is concluded on or after the day on which this section comes into force has no effect until it is ratified as described in subsection (3).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a collective agreement,

- (a) imposed by order of the Board or settled by arbitration;
- (b) that reflects an offer accepted by a vote held under section 41 or subsection 42 (1); or
- (c) that applies to employees in the construction industry.

Vote

(3) A proposed collective agreement or memorandum of settlement is ratified if a vote is taken in accordance with subsections 79 (7) to (9) and more than 50 per cent of those voting vote in favour of ratifying the agreement or memorandum. *New.*

CONTENTS OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Recognition provision

45. (1) Every collective agreement shall be deemed to provide that the trade union that is a party thereto is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in the bargaining unit defined therein.

Recognition of accredited employers' organization

(2) Every collective agreement to which an accredited employers' organization is a party shall be deemed to provide that the accredited employers' organization is recognized as the exclusive bargaining agent of the employers in the unit of employers for whom the employers' organization has been accredited. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 42.

Provision against strikes and lock-outs

46. Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strikes

déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(25) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 7 (4), (5) et (6), est nulle la requête en accréditation déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation.

Procédure

(26) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à un arbitrage en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (16) à (25).



Scrutin de ratification obligatoire

44. (1) La convention collective proposée ou le protocole d'accord qui sont conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite sont sans effet tant qu'ils ne sont pas ratifiés comme le prévoit le paragraphe (3).

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la convention collective qui, selon le cas :

- a) est imposée par la Commission par voie d'ordonnance ou réglée par voie d'arbitrage;
- b) reflète des offres acceptées par voie de scrutin tenu aux termes de l'article 41 ou du paragraphe 42 (1);
- c) s'applique aux employés de l'industrie de la construction.

Scrutin

(3) La convention collective proposée ou le protocole d'accord sont ratifiés si un scrutin est tenu conformément aux paragraphes 79 (7) à (9) et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la ratification de la convention ou du protocole. *Nouveau.*

CONTENU DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Stipulations sur la reconnaissance syndicale

45. (1) Chaque convention collective est réputée stipuler que le syndicat partie à la convention est reconnu comme le seul agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie.

Reconnaissance d'une association patronale accréditée

(2) Chaque convention collective à laquelle est partie une association patronale accréditée est réputée stipuler que celle-ci est reconnue comme le seul agent négociateur des employeurs compris dans l'unité de négociation patronale pour laquelle cette association a été accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 42.

Dispositions contre la grève et le lock-out

46. Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura pas de grève ni de

or lock-outs so long as the agreement continues to operate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 43.

Deduction and remittance of union dues

47. (1) Except in the construction industry and subject to section 52, where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union, forthwith.

Definition

(2) In subsection (1),

“regular union dues” means,

- (a) in the case of an employee who is a member of the trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the trade union in accordance with the constitution and by-laws of the trade union, and
- (b) in the case of an employee who is not a member of the trade union, the dues referred to in clause (a), excluding any amount in respect of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 44.

Arbitration provision

48. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (1), *revised*.

Same

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

Where a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or where an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of the first party's appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other party of the name of its appointee to the arbitration board. The two appointees so selected

lock-out pendant que la convention est en vigueur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 43.

47. (1) Sauf s'il s'agit de l'industrie de la construction et sous réserve de l'article 52, lorsqu'un syndicat, qui est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, en fait la demande, la convention entre celui-ci et leur employeur contient une stipulation obligeant ce dernier à retenir du salaire de chacun de ces employés qui est visé par la convention collective, qu'ils soient ou non membres du syndicat, le montant des cotisations syndicales ordinaires et à les remettre sans délai au syndicat.

Retenue et remise des cotisations syndicales

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

Définition

«cotisations syndicales ordinaires» S'entend :

- a) des cotisations qu'un employé membre du syndicat verse à ce dernier uniformément et régulièrement, conformément à l'acte constitutif du syndicat et à ses règlements administratifs;
- b) si l'employé n'est pas membre du syndicat, des cotisations mentionnées à l'alinéa a) moins les montants qui se rapportent à une pension, à la retraite, à une assurance-maladie ou à d'autres prestations auxquelles seuls les membres du syndicat ont droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 44.

48. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (1), *révisé*.

Disposition sur l'arbitrage

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

Idem

En cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou d'allégation portant qu'il y a eu violation de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux per-

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour for Ontario upon the request of either party. The arbitration board shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (2), *revised*.

Where arbitration provision inadequate

(3) If, in the opinion of the Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by either party to be unsuitable, the Board may, on the request of either party, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

Appointment of arbitrator by Minister

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister, upon the request of either party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (3, 4).



Appointment of settlement officer

(5) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects. 1992, c. 21, s. 23 (2). ➡

Payment of arbitrators

(6) Where the Minister has appointed an arbitrator or the chair of a board of arbitration under subsection (4), each of the parties shall pay one-half the remuneration and expenses of the person appointed, and, where the Minister has appointed a member of a board of arbitration under subsection (4) on failure of one of the parties to make the appointment, that party shall pay the remuneration and expenses of the person appointed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (5).

sonnes ainsi choisies, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne le président. Le conseil d'arbitrage entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision qui est définitive et qui lie les parties et les employés ou employeurs visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (2), *révisé*.

(3) Si, de l'avis de la Commission, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquate, ou si l'une ou l'autre partie prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas, la Commission peut, à la demande de l'une d'elles, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (3) et (4).

Désignation d'un arbitre par le ministre

➡ (5) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose. 1992, chap. 21, par. 23 (2). ➡

Désignation d'un agent de règlement

(6) Si le ministre a désigné un arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4), chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles la personne désignée a droit. Si le ministre a désigné un membre du conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4) à la suite du défaut d'une partie de procéder à cette désignation, la partie en défaut verse la rémunération et les indemnités auxquelles la personne désignée a droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (5).

Rémunération des arbitres

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Time for decision	(7) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(7) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Délai imparti pour rendre la décision
Same, arbitration board	(8) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.	(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.	Idem, conseil d'arbitrage
Same	(9) The time described in subsection (7) or (8) for giving a decision may be extended, <ul style="list-style-type: none"> (a) with the consent of the parties to the arbitration; or (b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time. 	(9) Le délai prévu au paragraphe (7) ou (8) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) avec le consentement des parties à l'arbitrage; b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision. 	Idem
Oral decision	(10) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and, if he, she or it does so, subsection (7) or (8) does not apply and the arbitrator or arbitration board, <ul style="list-style-type: none"> (a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded; (b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and (c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party. 	(10) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale et, s'il en rend une, le paragraphe (7) ou (8) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage : <ul style="list-style-type: none"> a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question; b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande de l'une ou l'autre partie; c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie. 	Décision orale
Orders re decisions	(11) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (7) or (8) or does not provide written reasons within the time described in subsection (10), the Minister may, <ul style="list-style-type: none"> (a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and (b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board. 1992, c. 21, s. 23 (3), <i>part.</i> 	(11) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (7) ou (8), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (10), le ministre peut : <ul style="list-style-type: none"> a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié; b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage. 1992, chap. 21, par. 23 (3), <i>en partie.</i> 	Arrêtés relatifs aux décisions
Powers of arbitrators, chair of arbitration boards, and arbitration boards	(12) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power, <ul style="list-style-type: none"> (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing; (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing; (c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings; 	(12) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir : <ul style="list-style-type: none"> a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience; b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents; c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre; 	Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and

- (e) to administer oaths and affirmations,

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;

- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;

- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;

- (i) to make interim orders concerning procedural matters;



- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (8); 1992, c. 21, s. 23 (3), *part, amended*.



Restriction re
interim
orders

(13) An arbitrator or the chair of an arbitration board shall not make an interim order under clause (12) (i) requiring an employer to reinstate an employee in employment.



Power re
mediation

(14) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.

- d) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;

- e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;

- g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;

- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa g) et de lui en faire rapport;

- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;



- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (8); 1992, chap. 21, par. 23 (3), *en partie, modifié*.



(13) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (12) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi.

Restriction
concernant
les ordon-
nances provi-
soires



(14) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.

Pouvoir en
matière de
médiation

Enforcement power	(15) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may enforce the written settlement of a grievance. <i>New.</i> ▲	(15) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief. <i>Nouveau.</i> ▲	Pouvoir de forcer l'exécution
Extension of time	(16) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (6).	(16) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subit pas de préjudice important de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (6).	Prorogation du délai
Substitution of penalty	(17) Where an arbitrator or arbitration board determines that an employee has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator or arbitration board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (9), <i>revised</i> .	(17) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage juge qu'un employé a fait l'objet d'un congédiement ou d'une autre mesure disciplinaire motivés par son employeur et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (9), <i>révisé</i> .	Substitution de pénalité
Effect of arbitrator's decision	(18) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding, (a) upon the parties; (b) in the case of a collective agreement between a trade union and an employers' organization, upon the employers covered by the agreement who are affected by the decision; (c) in the case of a collective agreement between a council of trade unions and an employer or an employers' organization, upon the members or affiliates of the council and the employer or the employers covered by the agreement, as the case may be, who are affected by the decision; and (d) upon the employees covered by the agreement who are affected by the decision, and the parties, employers, trade unions and employees shall do or abstain from doing anything required of them by the decision.	(18) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie : a) les parties; b) dans le cas d'une convention collective entre un syndicat et une association patronale, les employeurs à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision; c) dans le cas d'une convention collective entre un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale, les membres ou les affiliés du conseil et l'employeur ou les employeurs, selon le cas, à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision; d) les employés à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision, et ces parties, employeurs, syndicats et employés se conforment à la décision.	Effet de la décision de l'arbitre
Enforcement of arbitration decisions	(19) Where a party, employer, trade union or employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party, employer, trade union or employee affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form,	(19) Si la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé visé par la décision peut déposer, dans la forme prescrite, à la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie du dispositif de la décision. À compter du dépôt,	Exécution des décisions arbitrales

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette Cour et devient exécutoire au même titre.

Procedure

(20) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitrations under collective agreements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (10-12).

(20) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages régis par des conventions collectives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (10) à (12).

Procédure

Referral of grievances to a single arbitrator

49. (1) Despite the arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 48, a party to a collective agreement may request the Minister to refer to a single arbitrator, to be appointed by the Minister, any difference between the parties to the collective agreement arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (1), *revised*.

49. (1) Malgré les dispositions sur l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être contenues en vertu de l'article 48, une partie à une convention collective peut demander au ministre de soumettre à un seul arbitre, que le ministre désigne, un différend entre les parties à la convention collective que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (1), *révisé*.

Grief soumis à un arbitre unique

Request for references

(2) Subject to subsection (3), a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 30 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective, une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 30 jours se sont écoulés à compter de la date où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Demande pour renvoi à l'arbitrage

Same

(3) Despite subsection (2), where a difference between the parties to a collective agreement is a difference respecting discharge from or other termination of employment, a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 14 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'un différend entre les parties à une convention collective porte sur un congédiement ou une autre cessation d'emploi, une demande conforme au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 14 jours se sont écoulés à compter du jour où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Idem

Minister to appoint arbitrator

(4) Where a request is received under subsection (1), the Minister shall appoint a single arbitrator who shall have exclusive jurisdiction to hear and determine the matter referred to him or her, including any question as to whether a matter is arbitrable and any question as to whether the request was timely.

(4) S'il reçoit une demande conforme au paragraphe (1), le ministre désigne un arbitre unique qui a compétence exclusive pour entendre et trancher la question qui lui est soumise, y compris les questions de savoir s'il y a matière à arbitrage et si les délais ont été respectés.

Le ministre désigne un arbitre

Same

(5) Where a request or more than one request concerns several differences arising under the collective agreement, the Minister may in his or her discretion appoint an arbitra-

(5) Si une ou plusieurs demandes portent sur plusieurs différends découlant de la convention collective, le ministre peut, à sa discrétion, désigner un arbitre en vertu du para-

Idem

	tor under subsection (4) to deal with all the differences raised in the request or requests.	phe (4) pour se prononcer sur tous les différends soumis dans la ou les demandes.	
Settlement officer	(6) The Minister may appoint a settlement officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement prior to the hearing by an arbitrator appointed under subsection (4). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (2-6).	(6) Le ministre peut désigner un agent de règlement pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience devant l'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (2) à (6).	Agent de règlement
Powers and duties of arbitrator	(7) An arbitrator appointed under subsection (4) shall commence to hear the matter referred to him or her within 21 days after the receipt of the request by the Minister and the provisions of subsections 48 (7) and (9) to (20) apply with all necessary modifications to the arbitrator, the parties and the decision of the arbitrator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (7), <i>amended</i> .	(7) L'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4) tient sa première audience sur la question qui lui est soumise dans les 21 jours de la date où le ministre a reçu la demande. Les paragraphes 48 (7) et (9) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre, aux parties et à la décision rendue par l'arbitre. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (7), <i>modifié</i> .	Pouvoirs et obligations de l'arbitre
Oral decisions	(8) Upon the agreement of the parties, the arbitrator shall deliver an oral decision forthwith or as soon as practicable without giving his or her reasons in writing therefor.	(8) Après l'accord des parties, l'arbitre rend sa décision sans délai ou le plus tôt possible, oralement et sans motifs écrits.	Décision orale
Payment of arbitrator	(9) Where the Minister has appointed an arbitrator under subsection (4), each of the parties shall pay one-half of the remuneration and expenses of the person appointed.	(9) Lorsque le ministre a désigné l'arbitre en vertu du paragraphe (4), chaque partie lui verse une moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles a droit l'arbitre.	Rémunération
Approval of arbitrators, etc.	(10) The Minister may establish a list of approved arbitrators and, for the purpose of advising him or her with respect to persons qualified to act as arbitrators and matters relating to arbitration, the Minister may constitute a labour-management advisory committee composed of a chair to be designated by the Minister and six members, three of whom shall represent employers and three of whom shall represent trade unions, and their remuneration and expenses shall be as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (8-10).	(10) Le ministre peut dresser une liste d'arbitres agréés. Dans le but de le conseiller sur les personnes ayant les qualités requises pour remplir les fonctions d'arbitre et sur les questions relatives à l'arbitrage, il peut constituer un comité consultatif syndical-patronal, composé d'un président désigné par le ministre et de six membres dont trois représentent des employeurs et trois représentent des syndicats. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres du comité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (8) à (10).	Arbitres agréés
Consensual mediation-arbitration	50. (1) Despite any grievance or arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in the collective agreement under section 48, the parties to the collective agreement may, at any time, agree to refer one or more grievances under the collective agreement to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving the grievances in an expeditious and informal manner.	50. (1) Malgré les dispositions sur le grief ou l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être incluses aux termes de l'article 48, les parties à la convention collective peuvent, à n'importe quel moment, convenir de soumettre un ou plusieurs griefs découlant de la convention collective à un médiateur-arbitre unique afin de les résoudre rapidement et de manière informelle.	Médiation-arbitrage consensuel
Prerequisite	(2) The parties shall not refer a grievance to a mediator-arbitrator unless they have agreed upon the nature of any issues in dispute.	(2) Les parties ne doivent pas soumettre de grief à un médiateur-arbitre à moins qu'elles n'aient convenu de la nature des questions en litige.	Condition
Appointment by Minister	(3) The parties may jointly request the Minister to appoint a mediator-arbitrator if they are unable to agree upon one and the Minister shall make the appointment.	(3) Les parties peuvent conjointement demander au ministre de désigner un médiateur-arbitre si elles ne parviennent pas à en choisir un et le ministre effectue la désignation.	Désignation par le ministre
Proceedings to begin	(4) Subject to subsection (5), a mediator-arbitrator appointed by the Minister shall	(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médiateur-arbitre désigné par le ministre com-	Commencement de l'instance

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

begin proceedings within 30 days after being appointed.

Same

(5) The Minister may direct a mediator-arbitrator appointed by him or her to begin proceedings on such date as the parties jointly request.

Mediation

(6) The mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to settle the grievance by mediation.

Arbitration

(7) If the parties are unable to settle the grievance by mediation, the mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to agree upon the material facts in dispute and then shall determine the grievance by arbitration.

Same

(8) When determining the grievance by arbitration, the mediator-arbitrator may limit the nature and extent of evidence and submissions and may impose such conditions as he or she considers appropriate.

Time for decision

(9) The mediator-arbitrator shall give a succinct decision within five days after completing proceedings on the grievance submitted to arbitration.

Application

(10) Subsections 48 (12) to (19) apply with respect to a mediator-arbitrator and a settlement, determination or decision under this section. 1992, c. 21, s. 25.

Permissive provisions

51. (1) Despite anything in this Act, but subject to subsection (4), the parties to a collective agreement may include in it provisions,

- (a) for requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement or granting a preference of employment to members of the trade union, or requiring the payment of dues or contributions to the trade union;
- (b) for permitting an employee who represents the trade union that is a party to or is bound by the agreement to attend to the business of the trade union during working hours without deduction of the time so occupied in the computation of the time worked for the employer and without deduction of wages in respect of the time so occupied;
- (c) for permitting the trade union that is a party to or is bound by the agreement the use of the employer's premises for the purposes of the trade union without payment therefor.

mence l'instance dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

Idem

(5) Le ministre peut ordonner au médiateur-arbitre qu'il a désigné de commencer l'instance à la date demandée conjointement par les parties.

Médiation

(6) Le médiateur-arbitre s'efforce d'aider les parties à régler le grief par voie de médiation.

Arbitrage

(7) Si les parties ne parviennent pas à régler le grief par voie de médiation, le médiateur-arbitre s'efforce de les aider à s'entendre sur les faits substantiels en litige, puis il statue sur le grief par voie d'arbitrage.

Idem

(8) Lorsqu'il statue sur le grief par voie d'arbitrage, le médiateur-arbitre peut restreindre la nature et l'étendue de la preuve et des observations et imposer les conditions qu'il estime appropriées.

Délai pour rendre une décision

(9) Le médiateur-arbitre rend une décision concise dans les cinq jours qui suivent la fin de l'instance relative au grief soumis à l'arbitrage.

Champ d'application

(10) Les paragraphes 48 (12) à (19) s'appliquent à l'égard du médiateur-arbitre et du règlement ou de la décision visés au présent article. 1992, chap. 21, art. 25.

Dispositions permises

51. (1) Malgré toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (4), les parties à une convention collective peuvent y inclure des dispositions qui :

- a) exigent, comme condition d'emploi, d'être membre du syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci, accordent une priorité d'emploi aux membres du syndicat ou exigent que soient versés au syndicat des cotisations ou contributions;
- b) permettent à un employé représentant le syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans exclusion du calcul des heures de son travail le temps ainsi employé et sans diminution de salaire;
- c) permettent à un syndicat qui est partie à la convention collective ou qui est lié par celle-ci d'utiliser gratuitement les locaux de l'employeur pour ses activités syndicales.

Where non-member employee cannot be required to be discharged

(2) No trade union that is a party to a collective agreement containing a provision mentioned in clause (1) (a) shall require the employer to discharge an employee because,

- (a) the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union; or
- (b) membership in the trade union has been denied to or withheld from the employee;

for the reason that the employee,

- (c) was or is a member of another trade union;
- (d) has engaged in activity against the trade union or on behalf of another trade union;
- (e) has engaged in reasonable dissent within the trade union;
- (f) has been discriminated against by the trade union in the application of its membership rules; or
- (g) has refused to pay initiation fees, dues or other assessments to the trade union which are unreasonable.

Where subs. (2) does not apply

(3) Subsection (2) does not apply to an employee who has engaged in unlawful activity against the trade union mentioned in clause (1) (a) or an officer, official or agent thereof or whose activity against the trade union or on behalf of another trade union has been instigated or procured by the employee's employer or any person acting on the employer's behalf or whose employer or a person acting on the employer's behalf has participated in such activity or contributed financial or other support to the employee in respect of the activity.

Union security provision in first agreement

(4) A trade union and the employer of the employees concerned shall not enter into a collective agreement that includes provisions requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement unless the trade union has established at the time it entered into the agreement that not less than 55 per cent of the employees in the bargaining unit were members of the trade union, but this subsection does not apply,

- (a) where the trade union has been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit;
- (b) where the trade union has been a party to or bound by a collective agreement with the employer for at least one year;

(2) Nul syndicat qui est partie à une convention collective contenant une disposition prévue à l'alinéa (1) a) ne peut exiger de l'employeur qu'il congédie un employé :

- a) ou bien qui n'est plus membre du syndicat pour en avoir été expulsé ou suspendu;
- b) ou bien qui s'est vu nier ou différer le droit d'adhérer au syndicat,

pour le motif, selon le cas, qu'il :

- c) était ou est membre d'un autre syndicat;
- d) s'est livré à des activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat;
- e) a exprimé des opinions dissidentes raisonnables au sein du syndicat;
- f) a fait l'objet de discrimination de la part du syndicat dans l'application des règles portant sur l'affiliation de ses membres;
- g) a refusé de payer au syndicat ses droits d'adhésion, sa cotisation ou d'autres impositions qui sont excessifs.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employé qui s'est livré à des activités illicites contre le syndicat visé à l'alinéa (1) a), contre son dirigeant, agent ou représentant, ou dont les activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat ont été provoquées ou favorisées par son employeur ou par quiconque agissant pour le compte de l'employeur ou dont l'employeur ou une personne agissant pour le compte de cet employeur a participé à ces activités, y a contribué financièrement ou d'autre façon.

(4) Le syndicat ainsi que l'employeur des employés visés ne concluent pas de convention collective qui comprend des dispositions imposant, comme condition d'emploi, qu'une personne soit membre du syndicat partie à la convention ou lié par celle-ci, à moins que ce syndicat n'ait démontré qu'au moment où la convention a été conclue, au moins 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation étaient membres du syndicat. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas dans l'un quelconque des cas suivants :

- a) le syndicat a été accrédité comme agent négociateur des employés au service de l'employeur compris dans l'unité de négociation;
- b) le syndicat est partie à une convention collective avec l'employeur ou est lié par celle-ci, depuis au moins un an;

Cas où le congédiement ne peut être exigé

Non-application du par. (2)

Dispositions sur la sécurité syndicale dans la première convention

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (c) where the employer becomes a member of an employer's organization that has entered into a collective agreement with the trade union or council of trade unions containing such a provision and agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by such agreement; or
- (d) where the employer and the employer's employees in the bargaining unit are engaged in the construction, alteration, decoration, repair or demolition of a building, structure, road, sewer, water or gas main, pipe line, tunnel, bridge, canal, or other work at the site.

- c) l'employeur devient membre d'une association patronale qui a conclu une convention collective avec le syndicat ou un conseil de syndicats contenant une telle disposition et a consenti à être lié par la convention;
- d) l'employeur et ses employés compris dans l'unité de négociation se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d'autres travaux accessoires effectués sur les lieux.

Continuation of permissive provisions

(5) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1), any of such provisions may be continued in effect during the period when the parties are bargaining with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement.

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective y ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), le maintien de ces dispositions est permis pendant que les parties négocient en vue du renouvellement de la convention, avec ou sans modifications, ou en vue d'en conclure une nouvelle.

Les dispositions continuent à s'appliquer

Same

(6) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1) and the employer who was a party to or was bound by the agreement sells the employer's business within the meaning of section 69, any of the provisions that were included in the collective agreement may be continued in effect during the period when the person to whom the business was sold and the trade union that is the bargaining agent for the person's employees in the appropriate bargaining unit by reason of the sale bargain with a view to the making of a new agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 47.

(6) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), et que l'employeur partie à la convention ou lié par celle-ci vend son entreprise, au sens de l'article 69, le maintien de ces dispositions est permis pendant que l'acheteur et le syndicat qui est l'agent négociateur de ses employés compris dans l'unité de négociation négocient en vue de conclure une nouvelle convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 47.

Idem

Religious objections

52. (1) Where the Board is satisfied that an employee because of his or her religious conviction or belief,

- (a) objects to joining a trade union; or
- (b) objects to the paying of dues or other assessments to a trade union,

52. (1) Si la Commission est convaincue qu'un employé, à cause de ses convictions ou de ses croyances religieuses :

- a) soit s'oppose à devenir membre d'un syndicat;
- b) soit s'oppose au versement de cotisations ou d'autres impositions au syndicat,

Convictions religieuses

the Board may order that the provisions of a collective agreement of the type mentioned in clause 51 (1) (a) do not apply to the employee and that the employee is not required to join the trade union, to be or continue to be a member of the trade union, or to pay any dues, fees or assessments to the trade union, provided that amounts equal to any initiation fees, dues or other assessments are paid by the employee to or are remitted by the employer to a chari-

la Commission peut ordonner que les dispositions d'une convention collective de la nature de celles visées à l'alinéa 51 (1) a) ne s'appliquent pas à cet employé et qu'il ne soit pas tenu de devenir membre du syndicat, de continuer à en faire partie ni de lui verser des cotisations, des droits ni des impositions pourvu, toutefois, qu'une somme égale aux droits d'adhésion, aux cotisations ou à d'autres impositions soit versée par l'employé ou remise par

table organization mutually agreed upon by the employee and the trade union, but if the employee and the trade union fail to so agree then to a charitable organization registered as a charitable organization in Canada under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) that may be designated by the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (1).

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to employees in the employ of an employer at the time a collective agreement containing a provision of the kind mentioned in subsection (1) is first entered into with that employer and only during the life of such collective agreement, and does not apply to employees whose employment commences after the entering into of the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (2); 1993, c. 27, Sched.

OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS



Certain agreements not to be treated as collective agreements

53. An agreement between an employer or an employers' organization and a trade union shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act if an employer or employers' organization participated in the formation or administration of the trade union or contributed financial or other support to the trade union. *New.*

Discrimination prohibited

54. A collective agreement must not discriminate against any person if the discrimination is contrary to the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. 1992, c. 21, s. 26, *part.*

More than one collective agreement prohibited

55. There shall be only one collective agreement at a time between a trade union or council of trade unions and an employer or employers' organization with respect to the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 50.

Binding effect of collective agreements on employers, trade unions and employees

56. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer and upon the trade union that is a party to the agreement whether or not the trade union is certified and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 51.

Binding effect of collective agreements on members of employers' organizations

57. (1) A collective agreement between an employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employers' organization and each person who was a member of the employers' organization at the time the agreement was entered into and on whose behalf the employers' organization bargained with the trade union or council of trade unions as if it was made between each of

l'employeur à une œuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et le syndicat se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas accord, la somme doit être versée à une œuvre de charité enregistrée en tant que telle au Canada en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) que peut désigner la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (1).

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux employés qui sont employés par un employeur à la date où une convention collective contenant une disposition visée à ce même paragraphe est conclue pour la première fois avec cet employeur et uniquement pendant que cette convention est en vigueur. Il ne s'applique pas aux employés dont l'emploi débute après la conclusion de la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Champ d'application du par. (1)

APPLICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE



53. La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat est réputée ne pas être une convention collective pour l'application de la présente loi si un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat ou lui a fourni une aide financière ou autre. *Nouveau.*

Conventions qui sont réputées ne pas être des conventions collectives

54. La convention collective ne doit pas établir de discrimination à l'endroit de quiconque si celle-ci est contraire au *Code des droits de la personne* ou à la *Charte canadienne des droits et libertés*. 1992, chap. 21, art. 26, *en partie.*

Discrimination interdite

55. Il ne doit y avoir qu'une seule convention collective à la fois entre un syndicat ou un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 50.

Une seule convention collective à la fois

56. La convention collective, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'employeur et le syndicat qui est partie à la convention, que ce dernier soit accrédité ou non. La convention lie aussi les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 51.

Force obligatoire

57. (1) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats lie l'association patronale et chaque employeur qui en était membre à la date de sa conclusion et pour le compte de laquelle l'association a négocié, de la même façon que si la convention avait été conclue entre chaque employeur et le syndicat ou le conseil de syndicats. Cette conven-

Force obligatoire — associations patronales

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

such persons and the trade union or council of trade unions and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement, and, if any such person ceases to be a member of the employers' organization during the term of operation of the agreement, the person shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

(2) When an employers' organization commences to bargain with a trade union or council of trade unions, it shall deliver to the trade union, or council of trade unions a list of the names of the employers on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members of the employers' organization for whose employees the trade union or council of trade unions is entitled to bargain and to make a collective agreement at that time, except an employer who, either alone or through the employers' organization, has notified the trade union or council of trade unions in writing before the agreement was entered into that the employer will not be bound by a collective agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions.

(3) A collective agreement between a certified council of trade unions and an employer is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon each trade union that is a constituent union of such a council as if it had been made between each of such trade unions and the employer.

(4) A collective agreement between a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, and an employer or an employers' organization is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the council of trade unions and each trade union that was a member of or affiliated with the council of trade unions at the time the agreement was entered into and on whose behalf the council of trade unions bargained with the employer or employers' organization as if it was made between each of such trade unions and the employer or employers' organization, and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement and, if any such trade union ceases to be a member of or affiliated with the council of trade unions during the term of operation of the agreement, it shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the employer or employers' organization, as the case may be.

(5) Where a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, commences to bargain with an employer or an

tion lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L'employeur qui cesse d'être membre de l'association patronale pendant que la convention est toujours en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre lui et le syndicat ou le conseil de syndicats.

(2) Lorsqu'une association patronale entreprend de négocier avec un syndicat ou un conseil de syndicats, elle lui remet une liste des employeurs pour le compte desquels elle négocie. À défaut, elle est réputée négocier pour tous les membres de l'association ayant des employés pour lesquels, à cette date, le syndicat ou le conseil de syndicats ont le droit de négocier et de conclure une convention collective. Toutefois un membre peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser le syndicat ou le conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats. L'avis est écrit et communiqué soit directement soit par l'intermédiaire de l'association patronale.

(3) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats accrédité et un employeur lie chaque syndicat qui fait partie du conseil, de la même façon que si elle avait été conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur.

(4) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats non accrédité et un employeur ou une association patronale lie le conseil et chaque syndicat qui au moment de sa conclusion était membre ou affilié du conseil et pour le compte desquels il a négocié comme si elle était conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur ou l'association patronale. La convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. Le syndicat qui cesse d'être membre du conseil ou d'y être affilié pendant que la convention est en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre le syndicat et l'employeur ou l'association patronale, selon le cas.

(5) Si un conseil de syndicats non accrédité entreprend de négocier avec un employeur ou une association patronale, il lui remet une liste

Obligation de divulguer les noms des mandants

Force obligatoire — membres des conseils accrédités

Force obligatoire — membres des conseils non accrédités

Obligation de divulguer les noms des mandants

Duty to disclose

Binding effect of collective agreements on members of certified councils

Binding effect of collective agreements on members or affiliates of councils of trade unions

Duty to disclose

employers' organization, it shall deliver to the employer or employers' organization a list of the names of the trade unions on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members or affiliates of the council of trade unions for whose employees the respective trade unions are entitled to bargain and to make a collective agreement at that time with the employer or the employers' organization, except a trade union that, either by itself or through the council of trade unions, has notified the employer or employer's organization in writing before the agreement is entered into that it will not be bound by a collective agreement between the council of trade unions and the employer or employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 52.

des noms des syndicats pour le compte desquels il négocie. À défaut de ce faire, il est réputé négociateur pour tous les membres ou syndicats affiliés du conseil qui ont qualité, à cette date, pour négocier et conclure une convention collective avec l'employeur ou l'association patronale pour le compte des employés de ceux-ci. Toutefois, un syndicat peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser par écrit l'employeur ou l'association patronale, soit directement soit par l'intermédiaire du conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre le conseil de syndicats et l'employeur ou l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 52.

Minimum term of collective agreements

58. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

58. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, la convention est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Durée minimale d'une convention collective

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une demande de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

Prorogation d'une convention collective

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

Expiration prématurée d'une convention collective

Same

(4) Despite anything in this section, where an employer joins an employers' organization that is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions and the employer agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by the collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employers' organization, the agreement ceases to be binding upon the employer and the trade union or council of trade unions at the same time as the agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions ceases to be binding.

(4) Malgré toute disposition du présent article, si un employeur devient membre d'une association patronale qui est partie à une convention collective conclue avec un syndicat ou un conseil de syndicats et qu'il consent avec eux d'être lié par celle-ci, la convention ne le lie plus ainsi que le syndicat ou le conseil de syndicats à partir du moment où la convention conclue entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats n'a plus force obligatoire.

Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Revision by
mutual
consent

(5) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 53.

(5) Rien dans le présent article n'empêche la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 53.

Consente-
ment mutuel
à la révision

Notice of
desire to
bargain for
new
collective
agreement

59. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of 90 days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or to the making of a new agreement.

59. (1) Chaque partie à une convention collective peut, dans les 90 jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier son renouvellement, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle.

Avis
d'intention
de négocier
une nouvelle
convention

Same

(2) A notice given by a party to a collective agreement in accordance with provisions in the agreement relating to its termination or renewal shall be deemed to comply with subsection (1).

(2) L'avis donné par une partie à une convention collective conformément aux dispositions de la convention qui portent sur la façon d'y mettre fin ou de la renouveler, est réputé conforme au paragraphe (1).

Idem

Notice of
desire for
new
collective
agreement
for employ-
ers' organi-
zation

(3) Where notice is given by or to an employers' organization that has a collective agreement with a trade union or council of trade unions, it shall be deemed to be a notice given by or to each member of the employers' organization who is bound by the agreement or who has ceased to be a member of the employers' organization but has not notified the trade union or council of trade unions in writing that he, she or it has ceased to be a member.

(3) Si l'avis est donné ou reçu par une association patronale qui a conclu une convention collective avec un syndicat ou un conseil de syndicats, il est réputé l'être par chaque membre de l'association lié par la convention ainsi que par chaque employeur qui n'en est plus membre tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit le syndicat ou le conseil de syndicats de ce fait.

L'avis lie
l'ancien
membre

Same

(4) Where notice is given by or to a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, that has a collective agreement with an employer or employers' organization, it shall be deemed to be a notice given by or to each member or affiliate of the council of trade unions that is bound by the agreement or that has ceased to be a member or affiliate of the council of trade unions but has not notified the employer or employers' organization in writing that it has ceased to be a member or affiliate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 54.

(4) Si l'avis est donné ou reçu par un conseil de syndicats non accrédité, qui a conclu une convention collective avec un employeur ou une association patronale, il est réputé l'être par chaque membre du conseil de syndicats ou par chaque conseil de syndicats affilié qui est lié par la convention ou qui a cessé d'être membre ou affilié tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit l'employeur ou l'association patronale de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 54.

Idem

Application
of ss. 17 to
36

60. Sections 17 to 36 apply to the bargaining that follows the giving of a notice under section 59. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 55.

60. Les articles 17 à 36 s'appliquent aux négociations qui suivent l'avis visé à l'article 59. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 55.

Champ d'ap-
plication des
art. 17 à 36

Dissolution
of councils
of certified
trade unions

61. (1) Where a certified council of trade unions is a party to or is bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect,

61. (1) Si un conseil de syndicats accrédité est partie à une convention collective ou est lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent les syndicats participants en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer :

Dissolution
des conseils
de syndicats
accrédités

(a) unless a copy of the resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council at least 90 days before the collective agreement ceases to operate; and

a) sont nuls à moins que copie n'en soit remise à l'employeur ou à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil de syndicats ainsi qu'au conseil, au moins 90 jours avant l'expiration de la convention collective;

(b) until the collective agreement ceases to operate.

b) ne prennent pas effet avant l'expiration de la convention collective.

Same

(2) Where a certified council of trade unions is not a party to or is not bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect until the 90th day after the day on which a copy of such resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 56.

(2) Si un conseil de syndicats accrédité n'est pas partie à une convention collective ni lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent, selon le cas, le conseil de syndicats ou un syndicat qui en fait partie en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer, n'ont pas d'effet avant le 90^e jour qui suit la date où copie en est remise à l'employeur, à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil ainsi qu'au conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 56.

Idem

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Effect of certification

62. (1) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement, the trade union that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit determined in the certificate and the agreement ceases to operate in so far as it affects such employees.

62. (1) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (4), (5) ou (6) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans une unité de négociation définie dans la convention collective, le syndicat qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les employés compris dans l'unité déterminée dans le certificat d'accréditation et la convention collective ne s'applique plus à ces employés.

Effet de l'accréditation

Same

(2) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (2) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the trade union that was previously certified, the latter trade union forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the former trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 57.

(2) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (2) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au syndicat accrédité antérieurement, l'ancien syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au nouveau syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 57.

Idem

Application for termination, no agreement

63. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within one year after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may, subject to section 67, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (1).

63. (1) Si un syndicat ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 67, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (1).

Absence de convention collective

Same, agreement

(2) Any of the employees in the bargaining unit defined in a collective agreement may, subject to section 67, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit,

(2) Tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective peut, sous réserve de l'article 67, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, mais seulement :

Idem, une convention collective a été conclue

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last two months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be;
- (c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last two months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (2), *revised*.



Notice to
employer,
trade union

(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the employer and the trade union by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.



Evidence

(4) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of the employees in the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the trade union and evidence of the wishes of those employees, but the applicant shall not give this information to the employer or trade union.

Direction re
representa-
tion vote

(5) If the Board determines that 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

Same

(6) The number of employees in the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union shall be determined with reference only to the

- a) dans le cas où la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, après le début des deux derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 35^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application et, ensuite, pendant les deux mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas;
- c) dans le cas où la convention collective visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction pour une autre période ou pour des périodes successives à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications ou de son remplacement, pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (2), *révisé*.



(3) Le requérant remet une copie de la requête à l'employeur et au syndicat dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

Avis à
l'employeur
et au
syndicat



(4) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des employés compris dans l'unité de négociation qui ont exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat ainsi que de la preuve des désirs de ces employés, mais le requérant ne doit pas donner ces renseignements à l'employeur ni au syndicat.

Preuve

(5) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des employés compris dans l'unité de négociation.

Ordonnance
relative au
scrutin de re-
présentation

(6) Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat n'est déterminé que sur la foi des

Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	information provided in the application and the accompanying information provided under subsection (4).		renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe (4).	
Same	(7) The Board may consider such information as it considers appropriate to determine the number of employees in the bargaining unit.	Same	(7) La Commission peut tenir compte des renseignements qu'elle estime appropriés pour déterminer le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation.	Idem
No hearing	(8) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (5).		(8) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (5).	Aucune audience
Timing of vote	(9) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application is filed with the Board.		(9) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.	Délai de tenue du scrutin
Conduct of vote	(10) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.		(10) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.	Tenue du scrutin
Sealing of ballot box, etc.	(11) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.		(11) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.	Les urnes sont scellées
Subsequent hearing	(12) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application.		(12) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.	Audience subséquente
Exception	(13) When disposing of an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection (4). <i>New.</i>		(13) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe (4). <i>Nouveau.</i>	Exception
Declaration of termination following vote	(14) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the trade union, the Board shall declare that the trade union that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (4).		(14) Si, lors de ce scrutin, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre du syndicat, la Commission déclare que le syndicat accrédité ou qui est ou était partie à la convention, selon le cas, ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (4).	Révocation à la suite d'un scrutin
Dismissal of application	(15) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in opposition to the trade union.		(15) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation ne le soient contre le syndicat.	Rejet de la requête
Same, employer misconduct	(16) Despite subsections (5) and (14), the Board may dismiss the application if the Board is satisfied that the employer or a person acting on behalf of the employer initiated the application or engaged in threats, coercion or intimidation in connection with the application. <i>New.</i>		(16) Malgré les paragraphes (5) et (14), la Commission peut rejeter la requête si elle est convaincue que l'employeur ou une personne qui agit pour son compte est à l'origine de la requête ou a eu recours à la menace, à la contrainte ou à l'intimidation relativement à la requête. <i>Nouveau.</i>	Idem, inconduite de l'employeur

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Declaration of termination of abandonment

(17) Upon an application under subsection (1) or (2), where the trade union concerned informs the Board that it does not desire to continue to represent the employees in the bargaining unit, the Board may declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

Declaration to terminate agreement

(18) Upon the Board making a declaration under subsection (14) or (17), any collective agreement in operation between the trade union and the employer that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (5, 6).

Where certificate obtained by fraud

64. (1) If a trade union has obtained a certificate by fraud, the Board may at any time declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and, upon the making of such a declaration, the trade union is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement binding upon the employees in the bargaining unit, the collective agreement is void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 59.

Non-application

(2) Subsection 8 (9) does not apply with respect to an application for a declaration under subsection (1).

Decertification obtained by fraud

(3) If an applicant has obtained a declaration under section 63 by fraud, the Board may at any time rescind the declaration. If the declaration is rescinded, the trade union is restored as the bargaining agent for the employees in the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the employees becomes binding as if the declaration had not been made.

Non-application

(4) Subsection 63 (13) does not apply with respect to an application for the rescission under subsection (3) of a declaration. *New.*

Termination for failure to give notice

65. (1) If a trade union fails to give the employer notice under section 16 within 60 days following certification or if it fails to give notice under section 59 and no such notice is given by the employer, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (1); 1993, c. 27, Sched.

Same, for failure to bargain

(2) Where a trade union that has given notice under section 16 or section 59 or that has received notice under section 59 fails to commence to bargain within 60 days from the giving of the notice or, after having com-

(17) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (1) ou (2) a été présentée, et que le syndicat intéressé avise la Commission qu'il ne veut plus représenter les employés compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que le syndicat ne les représente plus.

(18) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (14) ou (17), la convention collective en vigueur entre le syndicat et l'employeur qui lie les employés compris dans l'unité de négociation prend fin sans délai. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (5) et (6).

64. (1) Si un syndicat a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission peut, en tout temps, déclarer qu'il ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, auquel cas le syndicat est déchu des droits et privilèges découlant de l'accréditation. S'il a conclu une convention collective qui lie les employés compris dans l'unité de négociation, cette convention est nulle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 59.

(2) Le paragraphe 8 (9) ne s'applique pas à une requête présentée en vue d'obtenir une déclaration prévue au paragraphe (1).

(3) Si un requérant a obtenu frauduleusement une déclaration prévue à l'article 63, la Commission peut en tout temps annuler la déclaration, auquel cas le syndicat est rétabli comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et toute convention collective qui, n'eût été de la déclaration, se serait appliquée aux employés lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite.

(4) Le paragraphe 63 (13) ne s'applique pas à une requête présentée en vue de l'annulation, aux termes du paragraphe (3), d'une déclaration. *Nouveau.*

65. (1) Si un syndicat ne donne pas à l'employeur l'avis prévu par l'article 16 dans les 60 jours de son accréditation, ou s'il ne donne pas l'avis prévu par l'article 59 et que cet avis n'est pas donné par l'employeur, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (1); 1993, chap. 27, annexe.

(2) Si un syndicat qui a donné l'avis prévu par l'article 16 ou 59 ou qui a reçu l'avis prévu par l'article 59 n'engage pas de négociations dans les 60 jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais

Révocation sans scrutin

Effet de la déclaration sur la convention

Accréditation obtenue par fraude

Non-application

Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement

Non-application

Révocation suite au défaut de donner avis

Idem, défaut de négociier

menced to bargain but before the Minister has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of 60 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (2); 1993, c. 27, Sched.

Termination
of bargaining
rights after
voluntary
recognition

66. (1) Where an employer and a trade union that has not been certified as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of the employer enter into a collective agreement, or a recognition agreement as provided for in subsection 18 (3), the Board may, upon the application of any employee in the bargaining unit or of a trade union representing any employee in the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the trade union was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (1).

Powers of
Board before
disposing of
application

(2) Before disposing of an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (2); 1993, c. 27, Sched.

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the trade union was entitled to represent the employees in the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

Declaration
to terminate
agreement

(4) Upon the Board making a declaration under subsection (1), the trade union forthwith ceases to represent the employees in the defined bargaining unit in the recognition agreement or collective agreement and any collective agreement in operation between the trade union and the employer ceases to operate forthwith in respect of the employees affected by the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (3, 4).

avant la désignation par le ministre d'un conciliateur ou d'un médiateur, il laisse s'écouler 60 jours sans chercher à négocier, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (2); 1993, chap. 27, annexe.

66. (1) Si un employeur et un syndicat, qui n'est pas accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée des employés de cet employeur, concluent une convention collective ou l'accord de reconnaissance volontaire prévu au paragraphe 18 (3), la Commission, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que le syndicat n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (1).

(2) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, selon ce qu'elle estime opportun, faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (2); 1993, chap. 27, annexe.

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que le syndicat avait la qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation à la date où elle a été conclue incombe aux parties à la convention.

(4) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (1), le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord de reconnaissance volontaire ou dans la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre le syndicat et l'employeur cesse aussitôt de s'appliquer aux employés visés par la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (3) et (4).

Révocation
du droit de
négocier à la
suite d'une
reconnais-
sance
volontaire

Pouvoirs de
la Commis-
sion avant de
se prononcer
sur une
requête

Fardeau de la
preuve

Déclaration
qui met fin à
une conven-
tion

TIMELINESS OF REPRESENTATION APPLICATIONS

Application
for certifica-
tion or termi-
nation after
conciliation

67. (1) Subject to subsection (3), where a trade union has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that a trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made until,

- (a) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator;
- (b) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board; or
- (c) six months have elapsed after the Minister has released to the parties a notice of a report of the conciliation officer that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Same

(2) Where notice has been given under section 59 and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification of a bargaining agent of any of the employees in the bargaining units as defined in the collective agreement and no application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agreement no longer represents the employees in the bargaining unit as defined in the agreement shall be made after the date when the agreement ceased to operate or the date when the Minister appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless following the appointment of a conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

- (a) at least 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator;
- (b) a conciliation board or a mediator has been appointed and 30 days have elapsed after the report of the conciliation board or the mediator has been released by the Minister to the parties; or
- (c) 30 days have elapsed after the Minister has informed the parties that he or she

DÉLAIS DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES

67. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un syndicat n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni en déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, n'est recevable, selon le cas :

Requêtes en
accréditation
ou en révo-
cation après
la concilia-
tion

- a) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;
- b) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis les informant qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;
- c) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis du rapport du conciliateur selon lequel les différends entre les parties sur les conditions d'une convention collective ont été réglés.

(2) Si l'avis prévu à l'article 59 a été donné et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour le compte des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective, ni aucune requête pour obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat, qui était partie à la convention collective, ne représente plus ces employés n'est recevable après que la convention a pris fin ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

Idem

- a) 12 mois au moins à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur;
- b) si une commission de conciliation a été constituée ou un médiateur désigné, 30 jours à compter de la remise aux parties par le ministre de leur rapport;
- c) 30 jours à compter de l'avis du ministre aux parties qu'il ne juge pas opportun de

does not consider it desirable to appoint a conciliation board,

whichever is later.

Application
for certifica-
tion or termi-
nation during
lawful strike

(3) Where a trade union has given notice under section 16 and the employees in the bargaining unit on whose behalf the trade union was certified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the employer lawfully locks out the employees, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that the trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made,

- (a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or
- (b) until seven months have elapsed after the Minister has released to the parties the report of the conciliation board or mediator or a notice that the Minister does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

whichever occurs first.

Application
of
subss. (1,3)

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application made under subsection 7 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 62.

SUCCESSOR RIGHTS

Declaration
of successor
union

68. (1) Where a trade union claims that by reason of a merger or amalgamation or a transfer of jurisdiction it is the successor of a trade union that at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction was the bargaining agent of a unit of employees of an employer and any question arises in respect of its rights to act as the successor, the Board, in any proceeding before it or on the application of any person or trade union concerned, may declare that the successor has or has not, as the case may be, acquired the rights, privileges and duties under this Act of its predecessor, or the Board may dismiss the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (1).

Same

(2) Before issuing a declaration under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence or hold such representation votes as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (2); 1993, c. 27, Sched.

Same

(3) Where the Board makes an affirmative declaration under subsection (1), the successor shall for the purposes of this Act be conclusively presumed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor,

constituer une commission de conciliation.

(3) Si un syndicat a donné l'avis prévu à l'article 16 et que les employés compris dans l'unité de négociation, pour laquelle le syndicat a été accrédité comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que l'employeur déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d'un nouvel agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité, n'est recevable avant la première des dates suivantes :

Requête en
accréditation
ou en
révocation
pendant une
grève licite

- a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;
- b) sept mois à compter de la remise aux parties par le ministre du rapport de la commission de conciliation ou d'un avis selon lequel le ministre ne juge pas opportun d'en constituer une.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe 7 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 62.

Champ
d'application
des par. (1)
et (3)

SUCCESSION AUX QUALITÉS

68. (1) Si un syndicat prétend, qu'en raison d'une fusion ou d'un transfert de compétence, il succède au syndicat qui, à la date de cet événement, était l'agent négociateur d'une unité d'employés d'un même employeur et que sa prétention est contestée, la Commission, au cours de toute instance devant elle ou à la requête de tout intéressé, peut déclarer que le syndicat a ou n'a pas, selon le cas, succédé au syndicat précédent dans les droits, les privilèges et les obligations prévus à la présente loi, ou peut rejeter la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (1).

Déclaration
du syndicat
qui succède à
un autre

(2) Préalablement à la déclaration visée au paragraphe (1), la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu'elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Idem

(3) À la déclaration affirmative visée au paragraphe (1), le successeur, pour l'application de la présente loi, est réputé, incontestablement, être le successeur du syndicat précédent dans ses droits, privilèges et obligations, en

Idem

whether under a collective agreement or otherwise, and the employer, the successor and the employees concerned shall recognize such status in all respects. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (3).

Definitions

69. (1) In this section,

“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition, and “sold” and “sale” have corresponding meanings. (“vend”, “vendu”, “vente”)

Successor employer

(2) Where an employer who is bound by or is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions sells his, her or its business, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, bound by the collective agreement as if the person had been a party thereto and, where an employer sells his, her or its business while an application for certification or termination of bargaining rights to which the employer is a party is before the Board, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, the employer for the purposes of the application as if the person were named as the employer in the application.

Same

(3) Where an employer on behalf of whose employees a trade union or council of trade unions, as the case may be, has been certified as bargaining agent or has given or is entitled to give notice under section 16 or 59, sells his, her or its business, the trade union, or council of trade unions continues, until the Board otherwise declares, to be the bargaining agent for the employees of the person to whom the business was sold in the like bargaining unit in that business, and the trade union or council of trade unions is entitled to give to the person to whom the business was sold a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement or the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation and such notice has the same effect as a notice under section 16 or 59, as the case requires.

Powers of Board

(4) Where a business was sold to a person and a trade union or council of trade unions was the bargaining agent of any of the employees in such business or a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any business carried on by the person to whom the business was sold, and,

vertu d'une convention collective ou autrement, et l'employeur, le successeur et les employés intéressés sont tenus à la reconnaissance, à tous égards, de ces qualités. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (3).

69. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d'aliénation et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. («sells», «sold», «sale»)

(2) Si l'employeur qui est lié par une convention collective ou qui y est partie vend son entreprise, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également lié par la convention collective comme s'il en était partie. Si l'employeur vend son entreprise alors qu'il est partie à une requête en accréditation ou en révocation du droit de négociier en cours devant la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également l'employeur aux fins de la requête.

Définitions

Employeur qui succède

(3) Si l'employeur ayant à son service des employés pour lesquels un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, a été accrédité comme agent négociateur ou a donné ou est en droit de donner l'avis prévu à l'article 16 ou 59, vend son entreprise, le syndicat ou le conseil de syndicats demeure, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, l'agent négociateur des employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue qui sont compris dans pareille unité de négociation de cette entreprise. Le syndicat ou le conseil de syndicats a le droit de donner à la personne à qui l'entreprise a été vendue un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective ou de renouveler, avec ou sans modifications, celle qui est en vigueur. Cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 16 ou 59, selon le cas.

Idem

(4) Si l'entreprise a été vendue et qu'un syndicat ou un conseil de syndicats était l'agent négociateur d'employés de cette entreprise ou d'employés de toute entreprise exploitée par la personne à qui l'entreprise a été vendue et, selon le cas :

Pouvoirs de la Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (a) any question arises as to what constitutes the like bargaining unit referred to in subsection (3); or
- (b) any person, trade union or council of trade unions claims that, by virtue of the operation of subsection (2) or (3), a conflict exists between the bargaining rights of the trade union or council of trade unions that represented the employees of the predecessor employer and the trade union or council of trade unions that represents the employees of the person to whom the business was sold,

the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

- (c) define the composition of the like bargaining unit referred to in subsection (3) with such modification, if any, as the Board considers necessary; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any bargaining unit in any certificate issued to any trade union or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Same

(5) The Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, made within 60 days after the successor employer referred to in subsection (2) becomes bound by the collective agreement, or within 60 days after the trade union or council of trade unions has given a notice under subsection (3), terminate the bargaining rights of the trade union or council of trade unions bound by the collective agreement or that has given notice, as the case may be, if, in the opinion of the Board, the person to whom the business was sold has changed its character so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.

Same

(6) Despite subsections (2) and (3), where a business was sold to person who carries on one or more other businesses and a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any of the businesses and the person intermingles the employees of one of the businesses with those of another of the businesses, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

- (a) declare that the person to whom the business was sold is no longer bound by the collective agreement referred to in subsection (2);
- (b) determine whether the employees concerned constitute one or more appropriate bargaining units;

- a) qu'une question se pose au sujet de ce qui constitue l'unité de négociation visée au paragraphe (3);
- b) que quiconque, un syndicat ou un conseil de syndicats prétend qu'en vertu du paragraphe (2) ou (3) un conflit existe entre le droit de négociier propre au syndicat ou au conseil de syndicats qui représentait les employés de l'employeur précédent et le syndicat ou le conseil de syndicats qui représente les employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue,

la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

- c) préciser la composition de l'unité de négociation visée au paragraphe (3), en y apportant les modifications, le cas échéant, qu'elle juge nécessaires;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, l'unité de négociation définie dans un certificat délivré à un syndicat ou définie dans une convention collective.

(5) La Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, présentée dans les 60 jours de la date à laquelle le successeur visé au paragraphe (2) devient lié par la convention collective, ou dans les 60 jours de la date à laquelle le syndicat ou le conseil de syndicats a donné l'avis prévu au paragraphe (3), révoquer le droit de négociier du syndicat ou du conseil de syndicats qui, selon le cas, est lié par la convention collective ou a donné avis si, de l'avis de la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue en a changé la nature au point qu'elle diffère sensiblement de l'entreprise de l'employeur précédent.

Idem

(6) Malgré les paragraphes (2) et (3), si l'entreprise a été vendue à une personne qui en exploite une ou plusieurs autres, qu'un syndicat ou un conseil de syndicats est l'agent négociateur des employés de l'une de ces entreprises et que cette personne réunit les employés d'une entreprise avec ceux d'une autre, la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

Idem

- a) déclarer que la personne à qui l'entreprise a été vendue n'est plus liée par la convention collective visée au paragraphe (2);
- b) préciser que les employés visés forment ou non une ou plusieurs unités appropriées pour négocier collectivement;

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (c) declare which trade union, trade unions or council of trade unions, if any, shall be the bargaining agent or agents for the employees in the unit or units; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any certificate issued to any trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Notice to
bargain

(7) Where a trade union or council of trade unions is declared to be the bargaining agent under subsection (6) and it is not already bound by a collective agreement with the successor employer with respect to the employees for whom it is declared to be the bargaining agent, it is entitled to give to the employer a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (1-7).

Powers of
Board before
disposing of
application

(8) Before disposing of any application under this section, the Board may make such inquiry, may require the production of such evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (8); 1993, c. 27, Sched.

Where
employer not
required to
bargain

(9) Where an application is made under this section, an employer is not required, despite the fact that a notice has been given by a trade union or council of trade unions, to bargain with that trade union or council of trade unions concerning the employees to whom the application relates until the Board has disposed of the application and has declared which trade union or council of trade unions, if any, has the right to bargain with the employer on behalf of the employees concerned in the application.

Effect of
notice of
declaration

(10) For the purposes of sections 7, 63, 65, 67 and 132, a notice given by a trade union or council of trade unions under subsection (3) or a declaration made by the Board under subsection (6) has the same effect as a certification under section 10.

Successor
municipal-
ities

(11) Where one or more municipalities as defined in the *Municipal Affairs Act* are erected into another municipality, or two or more such municipalities are amalgamated, united or otherwise joined together, or all or part of one such municipality is annexed, attached or added to another such municipality, the employees of the municipalities concerned shall be deemed to have been intermingled, and,

- c) désigner le ou les syndicats ou le conseil de syndicats qui seront, le cas échéant, agents négociateurs des employés compris dans de telles unités;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans une convention collective.

Avis de
négociateur

(7) Si le syndicat ou le conseil de syndicats est déclaré agent négociateur en vertu du paragraphe (6) et n'est pas encore lié par une convention collective au successeur de l'employeur à l'égard des employés qu'il représente, il est en droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (1) à (7).

Pouvoirs de
la Commis-
sion avant de
se prononcer
sur une re-
quête

(8) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu'elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (8); 1993, chap. 27, annexe.

Cas où l'em-
ployeur n'est
pas tenu de
négocier

(9) Si une requête est présentée en vertu du présent article, un employeur n'est pas tenu, même après qu'un avis lui a été donné par un syndicat ou un conseil de syndicats, de négocier avec ce syndicat ou ce conseil au sujet des employés visés par la requête, tant que la Commission ne s'est pas prononcée et n'a pas déclaré quel syndicat ou conseil de syndicats a le droit de négocier avec l'employeur pour le compte des employés visés par la requête.

Effet d'un
avis ou d'une
déclaration

(10) Pour l'application des articles 7, 63, 65, 67 et 132, un avis donné par un syndicat ou un conseil de syndicats en vertu du paragraphe (3) ou une déclaration de la Commission en vertu du paragraphe (6), a la même valeur qu'une accréditation accordée en vertu de l'article 10.

Municipali-
tés qui
succèdent

(11) Si une ou plusieurs municipalités au sens de la *Loi sur les affaires municipales* sont constituées en une autre municipalité ou que deux municipalités ou plus sont fusionnées, unies ou regroupées d'une autre façon, ou que cette municipalité, en totalité ou en partie, soit annexée, rattachée ou ajoutée à une autre, les employés des municipalités intéressées sont réputés réunis et :

- (a) the Board may exercise the like powers as it may exercise under subsections (6)

- a) la Commission peut exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (6) et (8) en cas de vente d'une entreprise;

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

and (8) with respect to the sale of a business under this section;

- (b) the new or enlarged municipality has the like rights and obligations as a person to whom a business is sold under this section and who intermingles the employees of two of the person's businesses; and
- (c) any trade union or council of trade unions concerned has the like rights and obligations as it would have in the case of the intermingling of employees in two or more businesses under this section.

Power of Board to determine whether sale

(12) Where, on any application under this section or in any other proceeding before the Board, a question arises as to whether a business has been sold by one employer to another, the Board shall determine the question and its decision is final and conclusive for the purposes of this Act.

Duty of respondents

(13) Where, on an application under this section, a trade union alleges that the sale of a business has occurred, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (9-13).

UNFAIR PRACTICES

Employers, etc., not to interfere with unions

70. No employer or employers' organization and no person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall participate in or interfere with the formation, selection or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union or contribute financial or other support to a trade union, but nothing in this section shall be deemed to deprive an employer of the employer's freedom to express views so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 65.

Unions not to interfere with employers' organizations

71. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization or contribute financial or other support to an employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 66.

Employers not to interfere with employees' rights

72. No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization,

- (a) shall refuse to employ or to continue to employ a person, or discriminate against a person in regard to employment or any term or condition of employment

- b) la nouvelle municipalité ou la municipalité agrandie a les mêmes droits et obligations que la personne à qui une entreprise a été vendue en vertu du présent article et qui réunit les employés de deux de ses entreprises;

- c) tout syndicat ou conseil de syndicats intéressé a les mêmes droits et obligations qu'il aurait si les employés de deux entreprises ou plus étaient réunis en vertu du présent article.

(12) Si, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article ou d'une instance introduite devant la Commission, il est question de déterminer si une entreprise a été vendue par un employeur à un autre employeur, la Commission en décide. Sa décision a force de chose jugée pour l'application de la présente loi.

(13) Si un syndicat, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article, prétend qu'une entreprise a été vendue, les intimés sont tenus de présenter à l'audience tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (9) à (13).

Pouvoirs de la Commission de décider si une entreprise a été vendue

Obligation des intimés

PRATIQUES DÉLOYALES

70. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne participent à la formation, au choix ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat ni ne s'y ingèrent. Ils ne doivent pas non plus apporter à ce dernier une aide financière ou autre. Toutefois, l'employeur demeure libre d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il ne recoure pas à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ni n'abuse de son influence. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 65.

71. Le syndicat et quiconque agit pour le compte de celui-ci ne participent à la formation ou à l'administration d'une association patronale, ne s'y ingèrent ni n'y apportent une aide financière ou autre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 66.

72. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une con-

Les employeurs, etc. ne s'ingèrent pas dans les affaires syndicales

Non-ingérence du syndicat dans les associations patronales

Non-ingérence des employeurs dans les droits des employés

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

because the person was or is a member of a trade union or was or is exercising any other rights under this Act;

- (b) shall impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of a trade union or exercising any other rights under this Act; or
- (c) shall seek by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or other penalty, or by any other means to compel an employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member or officer or representative of a trade union or to cease to exercise any other rights under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 67, *revised*.

Employers not to interfere with bargaining rights

73. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall, so long as a trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person or another trade union or a council of trade unions on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them.

Trade unions not to interfere with bargaining rights

(2) No trade union council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall, so long as another trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with an employer or an employers' organization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 68.

Duty of fair representation by trade union, etc.

74. A trade union or council of trade unions, so long as it continues to be entitled to represent employees in a bargaining unit, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit, whether or not members of the trade union or of any constituent union of the council of trade unions, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 69.

Duty of fair referral, etc., by trade unions

75. Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a

dition d'emploi parce qu'elle était ou est membre d'un syndicat ou qu'elle exerçait ou exerce d'autres droits que lui confère la présente loi;

- b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de celui qui cherche un emploi de devenir membre d'un syndicat ou d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par la menace de congédiement ou autre, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen quelconque à obliger un employé à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre, dirigeant ou agent d'un syndicat ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 67, *révisé*.

73. (1) Tant qu'un syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, l'employeur, l'association patronale et quiconque agit pour leur compte ne concluent avec une autre personne, avec un autre syndicat ou un autre conseil de syndicats, une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte.

Non-ingérence des employeurs dans le droit de négocier

(2) Tant qu'un autre syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, le syndicat, le conseil de syndicats et quiconque agit pour leur compte, ne concluent avec un employeur ou une association patronale une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 68.

Non-ingérence des syndicats dans le droit de négocier

74. Le syndicat ou le conseil de syndicats, tant qu'il conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, ne se comporte de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé compris dans l'unité de négociation, qu'il soit membre ou non du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie du conseil de syndicats, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 69.

Obligation du syndicat d'être impartial dans son rôle de représentant

75. Un syndicat qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou au classement des personnes en vue d'un

Obligation du syndicat d'être impartial dans le choix des employés pour un emploi, etc.

manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 70; 1993, c. 27, Sched.

Intimidation
and coercion

76. No person, trade union or employers' organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of a trade union or of an employers' organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 71.

Persuasion
during work-
ing hours

77. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an employee works to persuade the employee during the employee's working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 72.

Strike-break-
ing miscon-
duct, etc.,
prohibited

78. (1) No person, employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization shall engage in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

“professional strike breaker” means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the Board's opinion, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; (“briseur de grève professionnel”)

“strike-related misconduct” means a course of conduct of incitement, intimidation, coercion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out. (“inconduite liée à une grève”)

Other rights
not affected

(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 73.

Strike or
lock-out,
agreement

79. (1) Where a collective agreement is in operation, no employee bound by the agreement shall strike and no employer bound by the agreement shall lock out such an employee.

emploi ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire ni ne fait preuve de mauvaise foi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 70; 1993, chap. 27, annexe.

76. Le syndicat, l'association patronale ou une personne ne tentent pas par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'un syndicat ou d'une association patronale ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 71.

77. Rien dans la présente loi n'autorise quiconque à essayer de persuader un employé, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d'un syndicat ou de s'en abstenir. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 72.

78. (1) Une personne, l'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour leur compte ne font preuve d'inconduite liée à une grève ni ne retiennent les services d'un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«briseur de grève professionnel» Personne qui n'est pas partie à un différend et dont le but principal, de l'avis de la Commission, vise à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une intimidation, une menace, un abus d'influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)

(3) Rien dans le présent article n'est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 73.

79. (1) Aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé tant qu'ils sont liés par une convention collective.

Menaces

Recrutement
interdit
durant les
heures de
travail

Inconduite
interdite

Définitions

Autres droits

Grève ou
lock-out
interdits pour
la durée de la
convention

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*No
agreement

(2) Where no collective agreement is in operation, no employee shall strike and no employer shall lock out an employee until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act and,

- (a) seven days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 122 (2) to have released to the parties the report of a conciliation board or mediator; or
- (b) 14 days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 122 (2) to have released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (1, 2).

Mandatory
strike vote

(3) If a collective agreement is or has been in operation, no employee shall strike unless a strike vote is taken 30 days or less before the collective agreement expires or at any time after the agreement expires and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.

Same

(4) If no collective agreement has been in operation, no employee shall strike unless a strike vote is taken on or after the day on which a conciliation officer is appointed and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.

Exception

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to an employee in the construction industry. *New.*

Threatening
strike or
lock-out

(6) No employee shall threaten an unlawful strike and no employer shall threaten an unlawful lock-out of an employee. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (4).

Strike or rati-
fication vote
to be secret

(7) A strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.

Right to vote

(8) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement. *New.*

Opportunity
to vote

(9) Any vote mentioned in subsection (7) shall be conducted in such a manner that those

(2) En l'absence de convention collective, aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé avant que le ministre n'ait désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et que, selon le cas :

- a) sept jours se soient écoulés après la date à laquelle le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2), avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;
- b) 14 jours se soient écoulés après que le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2), avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (1) et (2).



(3) Si une convention collective est ou a été en vigueur, aucun employé ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu dans les 30 jours qui précèdent l'expiration de la convention collective ou à n'importe quel moment après son expiration et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.

(4) Si aucune convention collective n'a été en vigueur, aucun employé ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu le jour où un conciliateur est désigné ou par la suite et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas aux employés de l'industrie de la construction. *Nouveau.*

(6) Aucun employé ne doit menacer de faire une grève illicite et aucun employeur ne doit menacer un employé d'un lock-out illicite. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (4).



(7) Quand un syndicat tient un scrutin de grève ou de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

(8) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a droit de vote lors d'un scrutin de grève ou de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord. *Nouveau.*

(9) Le scrutin visé au paragraphe (7) est tenu de manière à donner largement l'occasion

Absence de
convention
collectiveScrutin de
grève obliga-
toire

Idem

Exception

Menace de
grève ou de
lock-outSecret d'un
scrutin de
grève ou de
ratification

Droit de vote

Occasion de
voter

entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots. If the vote taken is otherwise than by mail, the time and place for voting must be reasonably convenient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (6), *amended*.

Reinstatement of employee

80. (1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee's employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee's former employment, on such terms as the employer and employee may agree upon, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or have exercised any rights under this Act.

Exceptions

(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1),

- (a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or similar nature to work which the employee performed prior to the employee's cessation of work; or
- (b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer's operations, or any part thereof, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 75.

Unlawful strike

81. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 76.

Unlawful lock-out

82. No employer or employers' organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out and no officer, official or agent of an employer or employers' organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 77.

Causing unlawful strikes, lock-outs

83. (1) No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike or an unlawful lock-out.

de voter à quiconque en a le droit. Si le scrutin est tenu autrement que par la poste, l'heure et le lieu du scrutin doivent être raisonnablement commodes. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (6), *modifié*.

80. (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur de retourner au travail dans les six mois du début de cette grève, l'employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L'employeur, en posant des conditions d'emploi, n'exerce pas de discrimination due au fait que l'employé exerce ou a exercé un droit que lui confère la présente loi.

Réintégration d'un employé

(2) L'employeur n'est pas tenu de réintégrer l'employé visé au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre cas suivant :

Exceptions

- a) il n'emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de même nature que celui qu'accomplissait l'employé avant de cesser de travailler;
- b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif déterminé. Toutefois, s'il reprend ses activités, il réintègre d'abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 75.

81. Le syndicat et le conseil de syndicats ne déclarent pas ni n'autorisent une grève illícite ni ne menacent d'en faire une. Le dirigeant et l'agent syndical ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent une grève illícite ni ne menacent d'en faire une. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 76.

Grève illícite

82. L'employeur ou l'association patronale ne déclarent pas ni n'autorisent un lock-out illícite ni ne menacent de ce faire. Le dirigeant et l'agent d'un employeur ou d'une association patronale ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent un lock-out illícite ni ne menacent de ce faire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 77.

Lock-out illícite

83. (1) Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une grève ou à un lock-out illícites.

Incitation à la grève ou au lock-out illícites

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to any act done in connection with a lawful strike or lawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 78.

Saving

84. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 79.

Refusal to
engage in
unlawful
strike

85. No trade union shall suspend, expel or penalize in any way a member because the member has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 80.

Working
conditions
may not be
altered

86. (1) Where notice has been given under section 16 or section 59 and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty, of the employer, the trade union or the employees, and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees,

(a) until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, and,

(i) seven days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator, or

(ii) 14 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

as the case may be; or

(b) until the right of the trade union to represent the employees has been terminated,

whichever occurs first.

Same

(2) Where a trade union has applied for certification and notice thereof from the Board has been received by the employer, the employer shall not, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the employees until,

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acte posé à l'occasion d'une grève ou d'un lock-out licites. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 78.

Champ
d'application
du par. (1)

84. Rien dans la présente loi n'interdit la suspension ou la cessation des activités de l'employeur ni l'abandon d'emploi pour un motif valable si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 79.

Exception

85. Le syndicat ne suspend pas, n'expulse pas ni ne pénalise ses membres de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 80.

Refus de par-
ticiper à une
grève illicite

86. (1) Si l'avis prévu à l'article 16 ou 59 a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que la première des éventualités suivantes n'est pas survenue :

Les condi-
tions de tra-
vail peuvent
ne pas être
modifiées

a) le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et, selon le cas :

(i) sept jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,

(ii) 14 jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre de l'avis selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;

b) le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué.

Idem

(2) Si un syndicat a présenté une requête en accréditation et que l'employeur en a été avisé par la Commission, l'employeur ne modifie pas, sauf s'il a le consentement du syndicat, les taux de salaires ou les autres conditions d'emploi, ou les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou des employés avant que, selon le cas :

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (a) the trade union has given notice under section 16, in which case subsection (1) applies; or
- (b) the application for certification by the trade union is dismissed or terminated by the Board or withdrawn by the trade union.

Differences
may be
arbitrated

(3) Where notice has been given under section 59 and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) of this section was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 48 applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 81.

Protection of
witnesses
rights

87. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization shall,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act.

Same

(2) No trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 82.

- a) le syndicat n'ait donné l'avis prévu à l'article 16, auquel cas le paragraphe (1) s'applique;
- b) la requête en accréditation présentée par le syndicat n'ait été rejetée par la Commission ou que celle-ci y ait mis fin, ou que le syndicat ne s'en soit désisté.

(3) Si l'avis prévu à l'article 59 a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 48 s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 81.

Différends
qui peuvent
être soumis à
l'arbitrage

87. (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

Protection
des témoins

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

(2) Le syndicat, le conseil de syndicats ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit pas prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Idem

- a) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;
- b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 82.

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Removal,
etc., of
posted noti-
ces

88. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 83.

88. Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 83.

Destruction,
enlèvement,
etc. d'un avis
affiché

LOCALS UNDER TRUSTEESHIP

Trusteeship
over local
unions

89. (1) A provincial, national or international trade union that assumes supervision or control over a subordinate trade union, whereby the autonomy of such subordinate trade union, under the constitution or by-laws of the provincial, national or international trade union is suspended, shall, within 60 days after it has assumed supervision or control over the subordinate trade union, file with the Board a statement in the prescribed form, verified by the affidavit of its principal officers, setting out the terms under which supervision or control is to be exercised and it shall, upon the direction of the Board, file such additional information concerning such supervision and control as the Minister may from time to time require.

MISE EN TUTELLE DE SYNDICATS LOCAUX

89. (1) Le syndicat provincial, national ou international qui assume la surveillance ou le contrôle d'un syndicat subalterne, suspendant ainsi son autonomie en vertu des statuts ou des règlements administratifs de ce syndicat, est tenu, dans les 60 jours de la date où la tutelle a commencé, de déposer auprès de la Commission, dans la forme prescrite, une déclaration attestée par l'affidavit de ses principaux dirigeants, qui énonce les conditions d'exercice de cette surveillance ou de ce contrôle. Le syndicat, sur les directives de la Commission, dépose les renseignements supplémentaires au sujet de cette tutelle que le ministre peut exiger à l'occasion.

Tutelle de
syndicats
locaux

Duration of
trusteeship

(2) Where a provincial, national or international trade union has assumed supervision or control over a subordinate trade union, such supervision or control shall not continue for more than 12 months from the date of such assumption, but such supervision or control may be continued for a further period of 12 months with the consent of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 84.

(2) La tutelle d'un syndicat subalterne, par un syndicat provincial, national ou international ne dure pas plus de 12 mois. Toutefois, elle peut être prorogée d'une autre période de 12 mois avec l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 84.

Durée de la
tutelle

INFORMATION

Collective
agreements
to be filed

90. Each party to a collective agreement shall, forthwith after it is made, file one copy with the Minister. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 85.

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS

90. Chaque partie à une convention collective, dès que celle-ci est conclue, en dépose sans délai une copie auprès du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 85.

Dépôt de la
convention
collective

Officers,
constitution,
etc.

91. The Board may direct a trade union, council of trade unions or employers' organization to file with the Board within the time prescribed in the direction a copy of its constitution and by-laws and a statutory declaration of its president or secretary setting forth the names and addresses of its officers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 86.

91. La Commission peut ordonner au syndicat, au conseil de syndicats ou à l'association patronale de déposer auprès d'elle, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de leurs statuts et de leurs règlements administratifs et une déclaration solennelle de leur président ou de leur secrétaire portant les noms et adresses de leurs dirigeants. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 86.

Constitution,
dirigeants,
etc.

Duty of
union to
furnish
financial
statement to
members

92. (1) Every trade union shall upon the request of any member furnish the member, without charge, with a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy, and, upon the complaint of any member that the trade union has failed to furnish such a statement, the Board may direct the trade union to file with the Registrar of the Board,

92. (1) Chaque syndicat, à la demande d'un de ses membres, lui fournit sans frais une copie de son état financier vérifié à la fin de son dernier exercice, attesté par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds. À la suite d'une plainte d'un membre déclarant que le syndicat ne lui a pas fourni cet état financier, la Commission peut ordonner au syndicat de déposer auprès du greffier de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin

Obligation
du syndicat
de fournir un
état financier
à ses mem-
bres

within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds and to furnish a copy of the statement to the members of the trade union that the Board in its discretion may direct, and the trade union shall comply with the direction according to its terms.

Complaint
that financial
statement
inadequate

(2) Where a member of a trade union complains that an audited financial statement is inadequate, the Board may inquire into the complaint and the Board may order the trade union to prepare another audited financial statement in a form and containing the particulars that the Board considers appropriate and the Board may further order that the audited financial statement, as rectified, be certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 87.

Definition

93. (1) In this section,

“administrator” means any trade union, trustee or person responsible for the control, management or disposition of money received or contributed to a vacation pay fund or a welfare benefit or pension plan or fund for the members of a trade union or their survivors or beneficiaries.

Annual filing
of statement

(2) Every administrator shall file annually with the Minister not later than June 1 in each year or at such other time or times as the Minister may direct, a copy of the audited financial statement certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act of a vacation pay fund, or a welfare benefit or pension plan or fund setting out its financial condition for the preceding fiscal year and disclosing,

- (a) a description of the coverage provided by the fund or plan;
- (b) the amount contributed by each employer;
- (c) the amounts contributed by the members and the trade union, if any;
- (d) a statement of the assets, specifying the total amount of each type of asset;
- (e) a statement of liabilities, receipts and disbursements;
- (f) a statement of salaries, fees and commissions charged to the fund or plan, to

du dernier exercice, attesté par affidavit par son trésorier ou le dirigeant chargé d’administrer ses fonds et d’en fournir une copie aux membres du syndicat que la Commission peut désigner et le syndicat obéit à l’ordre de la Commission.

(2) Si un membre d’un syndicat se plaint qu’un état financier vérifié est insuffisant, la Commission peut s’informer et ordonner au syndicat d’en dresser un autre dans une forme convenable et en y incluant les détails qu’elle considère nécessaires. La Commission peut de plus ordonner que l’état financier vérifié, ainsi complété, soit attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 87.

Plainte
quand l’état
financier
n’est pas sa-
tisfaisant

93. (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

Définition

«administrateur» S’entend d’un syndicat, d’un fiduciaire ou de quiconque est chargé de la garde, de la gestion ou de l’affectation de l’argent perçu ou versé à un fonds de vacances ou à un régime de bien-être ou de pension au profit des membres d’un syndicat, de leurs survivants ou de leurs bénéficiaires.

(2) Chaque administrateur, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année ou à la date que fixe le ministre, dépose auprès de ce dernier une copie de l’état financier vérifié d’un fonds de vacances, d’un régime de bien-être ou de pension pour l’exercice précédent. Cet état financier est attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. Cet état financier expose :

Dépôt annuel
de l’état
financier

- a) une description de la couverture qu’offre le fonds ou le régime;
- b) le montant de la cotisation de chaque employeur;
- c) le montant des cotisations des membres et du syndicat, le cas échéant;
- d) un relevé de l’actif précisant le montant total de chaque type d’actif;
- e) un relevé du passif, des recettes et débours;
- f) un relevé des salaires, des droits et des commissions débités au compte du fonds ou du régime, des personnes qui

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

whom paid, in what amount and for what purposes; and

(g) such further information as the Minister may require.

Furnishing of copy to member of trade union

(3) The administrator, upon the request in writing of any member of the trade union whose employer has made payments or contributions into the fund or plan, shall furnish to the member without charge a copy of the audited financial statement required to be filed by subsection (2).

Where Board may direct compliance

(4) Where an administrator has failed to comply with subsection (2) or (3), upon a certificate of failure so to comply signed by the Minister or upon complaint by the member, the Board may direct the administrator to comply within the time that the Board may determine. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 88.

Representative for service of process

94. (1) Every trade union and unincorporated employers' organization in Ontario that has members in Ontario shall, within 15 days after it has enrolled its first member, file with the Board a notice in the prescribed form giving the name and address of a person resident in Ontario who is authorized by the trade union or unincorporated employers' organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act.

Change in representative

(2) Whenever a trade union or unincorporated employers' organization changes the authorization referred to in subsection (1), it shall file with the Board notice thereof in the prescribed form within 15 days after making such change.

Service of notice

(3) Service on the person named in a notice or the latest notice, as the case may be, filed under subsection (1) is good and sufficient service for the purposes of this Act on the trade union or unincorporated employers' organization that filed the notice. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 89.

Publications

95. Every publication that deals with the relations between employers or employers' organizations and trade unions or employees shall bear the names and addresses of its printer and its publisher. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 90.

ENFORCEMENT

Inquiry by labour relations officer

96. (1) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.

les ont touchés, pour tel montant et à tel titre;

g) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

(3) L'administrateur, à la demande écrite de tout membre du syndicat pour qui l'employeur a versé des cotisations au fonds ou au régime, lui remet sans frais une copie de l'état financier vérifié dont le dépôt est exigé au paragraphe (2).

Copie à chaque membre du syndicat

(4) Sur certificat du ministre ou plainte du membre du syndicat portant qu'un administrateur ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (2) ou (3), la Commission peut le sommer de s'y conformer dans le délai qu'elle fixe. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 88.

Cas où la Commission peut ordonner de se conformer au par. (2) ou (3)

94. (1) Le syndicat et l'association patronale de l'Ontario non constituée en personne morale qui a des membres en Ontario sont tenus, dans les 15 jours du recrutement de leur premier membre, de déposer auprès de la Commission un avis dans la forme prescrite portant le nom et l'adresse d'un résident de l'Ontario autorisé par le syndicat ou l'association à accepter pour son compte la signification des actes et avis prévus par la présente loi.

Mandataire aux fins de signification

(2) Toutes les fois que le syndicat ou l'association patronale non constituée en personne morale modifie l'autorisation visée au paragraphe (1), ils déposent un avis de cette modification auprès de la Commission, dans la forme prescrite et dans les 15 jours de cette modification.

Changement de mandataire

(3) La signification faite à la personne indiquée dans un avis ou dans le dernier avis, selon le cas, déposé en vertu du paragraphe (1) constitue une signification suffisante pour l'application de la présente loi au syndicat ou à l'association patronale non constituée en personne morale qui a déposé l'avis. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 89.

Signification d'un avis

95. Toute publication qui traite des relations entre employeurs ou associations patronales et syndicats ou employés, porte les noms et adresses de l'imprimeur et de l'éditeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 90.

Publications

APPLICATION

96. (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail de faire enquête sur toute plainte de prétendue infraction à la présente loi.

Enquête par un agent des relations de travail

Duties	(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.	(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.	Mission
Report	(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.	(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.	Rapport
Remedy for discrimination	(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act and where the Board is satisfied that an employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee has acted contrary to this Act it shall determine what, if anything, the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee shall do or refrain from doing with respect thereto and such determination, without limiting the generality of the foregoing may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of, <ul style="list-style-type: none"> (a) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to cease doing the act or acts complained of; (b) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or (c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person jointly or severally. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (1-4). 	(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même. Si elle est convaincue que quiconque, et notamment un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats ou un employé ont enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon ces personnes ou associations doivent rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte; b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté; c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (1) à (4). 	Recours en cas de discrimination
Burden of proof	(5) On an inquiry by the Board into a complaint under subsection (4) that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that any employer or employers' organization did not act contrary to this Act lies upon the employer or employers'	(5) Pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (4), selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation, ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, le fardeau de la preuve que l'employeur ou l'association patronale n'a pas enfreint la présente loi revient à ces der-	Fardeau de la preuve

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (5); 1993, c. 27, Sched.



Filing in court

(6) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by the determination may file the determination, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 36 (3).

Effect of settlement

(7) Where a proceeding under this Act has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding upon the parties, the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who have agreed to the settlement and shall be complied with according to its terms, and a complaint that the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (7); 1992, c. 21, s. 36 (4).

"Person" defined for purposes of ss. 87, 96

97. For the purposes of section 87 and any complaint made under section 96,

"person" includes any person otherwise excluded by subsection 1 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 92.

Board power re interim orders

98. (1) On application in a pending proceeding, the Board may make interim orders concerning procedural matters.

Exception

(2) The Board shall not make an order under subsection (1) requiring an employer to reinstate an employee in employment. *New.*

Jurisdictional, etc., disputes

99. (1) This section applies when the Board receives a complaint,

- (a) that a trade union or council of trade unions, or an agent of either was or is requiring an employer or employers' organization to assign particular work to persons in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to persons in another;

niers. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (5); 1993, chap. 27, annexe.



(6) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne intéressés par la décision peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, par. 36 (3).

Dépôt à la Cour

(7) Le règlement d'une instance prévue par la présente loi, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, les lie et doit être respecté selon ses conditions, qu'il s'agisse du syndicat, du conseil de syndicats, de l'employeur, de l'association patronale, de l'employé ou d'une autre personne. Une plainte fondée sur le fait qu'une personne qui a consenti au règlement ne le respecte pas, est réputée une plainte au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (7); 1992, chap. 21, par. 36 (4).

Effet de l'accord

97. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard de toute plainte portée en vertu de l'article 96 :

«personne» S'entend en outre de quiconque est exclu au paragraphe 1 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 92.

Définition de «personne» pour l'application des art. 87 et 96

98. (1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure.

Pouvoir de la Commission en matière d'ordonnances provisoires

(2) La Commission ne peut, en vertu du paragraphe (1), rendre d'ordonnance qui exige d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi. *Nouveau.*

Exception

99. (1) Le présent article s'applique lorsque la Commission reçoit une plainte portant que, selon le cas :

Conflits

- a) un syndicat, un conseil de syndicats ou un représentant de l'un ou de l'autre exige ou a exigé d'un employeur ou d'une association patronale qu'un travail déterminé soit attribué à des personnes appartenant à un syndicat donné ou à une profession, un corps de métier ou une catégorie donnés plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre ou une autre;

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	<p>(b) that an employer was or is assigning work to persons in a particular trade union rather than to persons in another; or</p> <p>(c) that a trade union has failed to comply with its duties under section 74 or 75. 1992, c. 21, s. 38 (1), <i>part, amended</i>.</p>	<p>b) un employeur attribue ou a attribué du travail à des personnes appartenant à un syndicat donné plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre syndicat;</p> <p>c) un syndicat ne s'est pas conformé aux obligations que lui impose l'article 74 ou 75. 1992, chap. 21, par. 38 (1), <i>en partie, modifié</i>.</p>	
Withdrawal of complaint	(2) A complaint described in subsection (1) may be withdrawn by the complainant upon such conditions as the Board may determine. <i>New</i> .	(2) Le plaignant peut retirer la plainte visée au paragraphe (1) aux conditions que fixe la Commission. <i>Nouveau</i> .	Retrait de la plainte
No hearing	(3) The Board is not required to hold a hearing to determine a complaint under this section.	(3) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience pour statuer sur une plainte visée au présent article.	Aucune audience
Meeting of representatives	(4) Representatives of the trade union or council of trade unions and of the employer or employers' organization or their substitutes shall promptly meet and attempt to settle the matters raised by a complaint under clause (1) (a) or (b) and shall report the outcome to the Board.	(4) Des représentants du syndicat ou du conseil de syndicats et de l'employeur ou de l'association patronale ou leurs remplaçants se rencontrent promptement et tentent de régler les questions qui sont soulevées par une plainte visée à l'alinéa (1) a) ou b). Ils font rapport des résultats obtenus à la Commission.	Rencontre des représentants
Orders	(5) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties. <i>New</i> .	(5) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties. <i>Nouveau</i> .	Ordonnances
Cease and desist orders	(6) In an interim order or after making an interim order, the Board may order any person, employers' organization, trade union or council of trade unions to cease and desist from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order respecting the assignment of work. 1992, c. 21, s. 38 (7), <i>part</i> .	(6) Dans une ordonnance provisoire ou après avoir rendu une telle ordonnance, la Commission peut ordonner à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats de cesser ou de s'abstenir d'accomplir tout acte visant à entraver ou ayant vraisemblablement pour conséquence d'entraver l'application d'une ordonnance provisoire relative à l'affectation du travail. 1992, chap. 21, par. 38 (7), <i>en partie</i> .	Ordonnance de cesser et de s'abstenir
Alteration of bargaining unit	(7) When making an order or at any time after doing so, the Board may alter a bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement. 1992, c. 21, s. 38 (8), <i>part</i> .	(7) Lorsqu'elle rend une ordonnance ou à n'importe quel moment après l'avoir fait, la Commission peut modifier une unité de négociation décrite dans un certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (8), <i>en partie</i> .	Modification d'une unité de négociation
Same	(8) If a collective agreement requires the reference of any difference between the parties arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them, the Board may alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal. 1992, c. 21, s. 38 (9), <i>part</i> .	(8) Si une convention collective exige la soumission des différends entre les parties relatifs à l'affectation du travail à un tribunal administratif qu'elles ont choisi d'un commun accord, la Commission peut modifier, de la façon qu'elle estime opportune, l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision du tribunal administratif. 1992, chap. 21, par. 38 (9), <i>en partie</i> .	Idem
Same, conflicting agreements	(9) Where an employer is a party to or is bound by two or more collective agreements and it appears that the description of the bargaining unit in one of the agreements conflicts	(9) Si l'employeur est partie à deux conventions collectives ou plus ou est lié par celles-ci et que les définitions d'une unité de négociation contenues dans ces conventions sont in-	Idem, conventions inconciliables

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

with the description of the bargaining unit in the other or another of the agreements, the Board may, upon the application of the employer or any of the trade unions concerned, alter the description of the bargaining units in any such agreement as it considers proper, and the agreement or agreements shall be deemed to have been altered accordingly. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 93 (18).



Filing in court

(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.



(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

Dépôt à la Cour

Enforcement

(11) An order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the day after the date fixed in the order for compliance. 1993, c. 38, s. 67 (5).

(11) L'exécution d'une ordonnance déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer. 1993, chap. 38, par. 67 (5).

Exécution

Interim orders pre-vail

(12) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by an interim order made by the Board under this section shall comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the order relates.

(12) La personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article s'y conforme malgré toute disposition de la présente loi ou de toute convention collective ayant trait à l'affectation du travail que vise l'ordonnance.

L'ordonnance provisoire l'emporte

Same

(13) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions who is complying with an interim order made by the Board under this section is deemed not to have violated any provision of this Act or of any collective agreement. 1992, s. 21, s. 38 (9).

(13) La personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui se conforme à une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article est réputé ne pas avoir enfreint une disposition de la présente loi ou d'une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (9).

Idem

Declaration and direction by Board re unlawful strike

100. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do an act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade

100. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un syndicat ou un conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illicite ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé cette grève ou a menacé d'y prendre part, ou que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire, ou que quiconque a accompli ou menace d'accomplir un acte dont il sait ou devrait savoir que la conséquence probable et raisonnable sera qu'une ou plusieurs personnes participeront à une grève illicite, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'une grève illicite. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un con-

Déclaration et décision de la Commission en matière de grève illicite

union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 94.

Declaration and direction by Board in respect of unlawful lock-out

101. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, the Board may so declare and, in addition, in its discretion, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 95.



Filing in court

102. A party to a direction made under section 100 or 101 may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 39.



Notice of claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

103. (1) Where the Board declares that a trade union or council of trade unions has called or authorized an unlawful strike or that an employer or employers' organization has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation between the trade union or council of trade unions and the employer or employers' organization, as the case may be, the trade union or council of trade unions or employer or employers' organization may, within 15 days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the employer or employers' organization or trade union or council of trade unions, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

Same

(3) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the

seil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement à la grève illicite ou à la menace d'une telle grève. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 94.

101. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a décrété ou autorisé un lock-out illicite ou menacé de ce faire ou a ordonné un lock-out à l'égard d'employés ou a menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé ce lock-out ou a menacé d'en ordonner un, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'un lock-out illicite. Elle peut en outre, à sa discrétion, ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement au lock-out illicite ou à la menace d'un tel lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 95.



Déclaration et décision de la Commission en matière de lock-out illicite

102. Une partie à une décision rendue en vertu de l'article 100 ou 101 peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, art. 39.

Dépôt à la Cour



103. (1) Si la Commission déclare qu'un syndicat ou un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, alors qu'aucune convention collective n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, le syndicat ou le conseil de syndicats, ou l'employeur ou l'association patronale peut, au plus tard dans les 15 jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit l'autre partie de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

Avis de réclamation de dommages-intérêts

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Désignation d'un conseil d'arbitrage

(3) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation,

Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

second of them, appoint a third person who shall be the chair.

Same

(4) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

Decision of arbitration board

(5) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties to the arbitration, and,

- (a) in the case of a council of trade unions, upon the members of affiliates of the council who are affected by the decision; and
- (b) in the case of an employers' organization, upon the employers in the organization who are affected by the decision.

Same

(6) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

Remuneration of members of board

(7) The chair and members of the arbitration board under this section shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act, and the parties to the arbitration are jointly and severally liable for the payment of the fees and expenses. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (1-7).

Procedure of board

(8) In an arbitration under this section, subsections 48 (6), (8), (9), (11) to (13), (19) and (20) apply with necessary modifications. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (8), *amended*.

Offences

104. (1) Every person, trade union, council of trade unions or employers' organization that contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if an individual, to a fine of not more than \$2,000; or
- (b) if a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization, to a fine of not more than \$25,000.

Continued offences

(2) Each day that a person, trade union, council of trade unions or employers' organization contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order,

désignent une troisième personne à titre de président.

Idem

(4) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne celui-ci.

Décision du conseil d'arbitrage

(5) Le conseil d'arbitrage entend et tranche le différend, y compris la question de savoir si la demande peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée, et lie les parties à l'arbitrage et les personnes suivantes :

- a) dans le cas d'un conseil de syndicats, les membres des affiliés du conseil visés par la décision;
- b) dans le cas d'une association patronale, les employeurs faisant partie de l'association visés par la décision.

Idem

(6) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

Rémunération des membres du conseil d'arbitrage

(7) Le président et les membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article touchent la même rémunération et les mêmes indemnités que le président et les membres d'une commission de conciliation constituée en vertu de la présente loi. Ces honoraires et indemnités sont à la charge solidaire des parties. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (1) à (7).

Procédure devant le conseil

(8) Les paragraphes 48 (6), (8), (9), (11) à (13), (19) et (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (8), *modifié*.

Infractions

104. (1) Quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus 2 000 \$;
- b) s'il s'agit d'une personne morale, d'un syndicat, d'un conseil de syndicats ou d'une association patronale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infractions répétées

(2) Chaque jour que quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une

order, direction, declaration or ruling made under this Act constitutes a separate offence.

ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi constitue une infraction distincte.

Disposition of fines

(3) Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Treasurer of Ontario and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 98.

(3) Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au trésorier de l'Ontario et versée au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 98.

Versement des amendes

Information may be in respect of one or more offences

105. An information in respect of a contravention of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other step or procedure in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 99.

105. La dénonciation qui se rapporte à une contravention à la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures ou mesures prises dans l'instance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 99.

Dénonciation qui se rapporte à une ou plusieurs infractions

Parties

106. If a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assented to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 100.

106. Si la personne morale, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale est coupable d'une infraction à la présente loi, chaque dirigeant ou agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction en est réputé partie et coupable de celle-ci. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 100.

Parties

Style of prosecution

107. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or council of trade unions or employers' organization in the name of the union, council or organization.

107. (1) L'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats peut être poursuivi en tant que tel pour ses infractions à la présente loi.

Intitulé de la poursuite

Vicarious responsibility

(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions or employers' organization within the scope of the officer, official or agent's authority to act on behalf of the union, council or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the union, council or organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 101.

(2) L'acte ou l'omission du dirigeant ou de l'agent du syndicat, du conseil de syndicats ou de l'association patronale dans l'exercice de son mandat, est réputé l'acte ou l'omission du mandant. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 101.

Responsabilité du fait d'autrui

Proceedings in Ontario Court (General Division)

108. Where a trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization is affected by a determination of the Board under section 96, an interim order of the Board under section 99 or a direction of the Board under section 100, 101 or 144 or a decision of an arbitrator or arbitration board including a decision under section 103, proceedings to enforce the determination, interim order, direction or decision may be instituted in the Ontario Court (General Division) by or against the union, council or organization in the name of the union, council or organization, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 102, *amended*.

108. Lorsqu'un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale non constituée en personne morale est visé par la décision rendue par la Commission en vertu de l'article 96, par l'ordonnance provisoire visée à l'article 99 ou par la décision visée à l'article 100, 101 ou 144, ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 103, les instances visant à faire exécuter ces décisions et l'ordonnance provisoire peuvent être introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale) par ce syndicat, conseil ou cette association ou en leur nom, ou contre eux, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 102, *modifié*.

Exécution

Consent

109. (1) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Board.

109. (1) La poursuite pour une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation écrite de la Commission.

Autorisation de la Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Information	(2) An application for consent to institute a prosecution for an offence under this Act may be made by a trade union, a council of trade unions, a corporation or an employers' organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by any officer, official or member of the trade union, council of trade unions, corporation or employers' organization among others. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 103.	(2) Peuvent demander cette autorisation, notamment un syndicat, un conseil de syndicats, une personne morale ou une association patronale. Si la Commission accorde l'autorisation, la dénonciation peut être déposée notamment par leurs dirigeants, agents ou membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 103.	Dénonciation
ADMINISTRATION		ADMINISTRATION	
Board, continued	110. (1) The board known as the Ontario Labour Relations Board is continued under the name Ontario Labour Relations Board in English and Commission des relations de travail de l'Ontario in French.	110. (1) La commission appelée Ontario Labour Relations Board est maintenue sous le nom de Commission des relations de travail de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Labour Relations Board en anglais.	Maintien de la Commission
Composition and appointment	(2) The Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and as many members equal in number representative of employers and employees respectively as the Lieutenant Governor in Council considers proper, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.	(2) La Commission se compose d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et des autres membres répartis en un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires. Ces personnes sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Composition de la Commission
Alternate chair	(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le vice-président qui sera président suppléant.	Président suppléant
Divisions	(4) The chair or, in the case of his or her absence from the office of the Board or his or her inability to act, the alternate chair shall from time to time assign the members of the Board to its various divisions and may change any such assignment at any time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (1-4).	(4) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant affecte les membres de la Commission à ses différentes sections à l'occasion et demeure libre de modifier ces affectations. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (1) à (4).	Sections
Construction industry division	(5) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the construction industry division, and it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which sections 126 to 168 apply, but nothing in this subsection impairs the authority of any other division to exercise such powers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (5), <i>amended</i> .	(5) Le président attribue à l'une des sections l'industrie de la construction. Cette section exerce les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où les articles 126 à 168 s'appliquent. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne porte atteinte à la compétence des autres sections en la matière. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (5), <i>modifié</i> .	Section de l'industrie de la construction
Vacancies	(6) Vacancies in the membership of the Board from any cause may be filled by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (6).	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir à toute vacance parmi les membres de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (6).	Vacance
Powers following resignation, etc.	(7) If a member of the Board resigns or his or her appointment expires, the chair of the Board may authorize the member to complete the duties or responsibilities and exercise the powers of a member in connection with any matter in respect of which there was a proceeding in which he or she participated as a member. 1992, c. 21, s. 42 (2).	(7) Si un membre de la Commission démissionne ou que son mandat expire, le président de la Commission peut l'autoriser à compléter les tâches et exercer les pouvoirs de membre en rapport avec les questions pour lesquelles il y a eu une instance à laquelle il a participé en qualité de membre. 1992, chap. 21, par. 42 (2).	Pouvoirs après une démission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Oath of office	<p>(8) Each member of the Board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before the Clerk of the Executive Council and file in his or her office an oath of office in the following form in English or French:</p> <p>I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of chair, (or vice-chair, or member) of the Ontario Labour Relations Board and I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or any other matter brought before the Board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).</p>	<p>(8) Chaque membre de la Commission, avant son entrée en fonction, prête serment dans la forme suivante, en anglais ou en français, le signe devant le greffier du Conseil exécutif et le dépose à son bureau :</p> <p>Je soussigné(e) jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement, loyalement et impartialement, au meilleur de mon jugement, de ma connaissance et de mon habileté, la fonction de président (ou de vice-président ou de membre) de la Commission des relations de travail de l'Ontario et que je ne divulguerais à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la Commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase dans une affirmation).</p>	Serment d'entrée en fonction
Quorum	<p>(9) The chair or a vice-chair, one member representative of employers and one member representative of employees constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.</p>	<p>(9) Le président ou un vice-président, un membre représentant les employeurs et un membre représentant les employés constituent le quorum et peuvent exercer les attributions de la Commission.</p>	Quorum
May sit in divisions	<p>(10) The Board may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Board is present in each division.</p>	<p>(10) La Commission peut siéger simultanément dans deux ou plusieurs sections s'il y a un quorum dans chacune.</p>	Les sections peuvent siéger simultanément
Decisions	<p>(11) The decision of the majority of the members of the Board present and constituting a quorum is the decision of the Board, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (8-11).</p>	<p>(11) La décision de la majorité des membres de la Commission présents qui constitue le quorum est la décision de la Commission. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président ou du vice-président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (8) à (11).</p>	Décisions
Death or incapacity	<p>(12) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or is unable to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.</p>	<p>(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou n'est plus en mesure d'entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et de statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.</p>	Décès ou incapacité
Same	<p>(13) The chair or vice-chair shall decide whether to sit alone in the circumstances described in subsection (12). 1992, c. 21, s. 42 (3).</p>	<p>(13) Le président ou le vice-président décide s'il doit siéger seul dans les circonstances visées au paragraphe (12). 1992, chap. 21, par. 42 (3).</p>	Idem
When chair or vice-chair may sit alone	<p>(14) Despite subsections (9), (10) and (11), the chair may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone to hear and determine a matter and to exercise all the powers of the Board when doing so,</p> <p>(a) if the chair considers it advisable to do so; or</p> <p>(b) if the parties consent. <i>New.</i></p>	<p>(14) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), le président peut siéger seul, ou autoriser un vice-président à ce faire, pour entendre une question et statuer sur celle-ci et pour exercer à ces fins tous les pouvoirs de la Commission si, selon le cas :</p> <p>a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi;</p> <p>b) les parties y consentent. <i>Nouveau.</i></p>	Cas où le président ou le vice-président peut siéger seul
Same	<p>(15) For the purposes of subsection (14), if the chair is absent or not able to act, the alter-</p>	<p>(15) Pour l'application du paragraphe (14), en cas d'absence ou d'empêchement du prési-</p>	Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	nate chair may act in his or her stead. 1992, c. 21, s. 42 (4).	dent, le président suppléant peut le remplacer. 1992, chap. 21, par. 42 (4).	
Practice and procedure	(16) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions.	(16) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	Règles de pratique et de procédure
Rules of practice	(17) The Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 42 (5), <i>part</i> .	(17) La Commission peut établir des règles régissant sa pratique et procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes. 1992, chap. 21, par. 42 (5), <i>en partie</i> .	Règles de pratique
Same	(18) The Board may make rules to expedite proceedings to which the following provisions apply: <ol style="list-style-type: none"> 1. Section 13 (right of access) or 98 (interim orders). 2. Section 99 (jurisdictional, etc., disputes). 3. Subsection 114 (2) (status as employee or guard). 4. Sections 126 to 168 (construction industry). 5. Such other provisions as the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate. <i>New</i>. 	(18) La Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'appliquent les dispositions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. L'article 13 (droit d'accès) ou 98 (ordonnances provisoires). 2. L'article 99 (conflits). 3. Le paragraphe 114 (2) (statut en tant qu'employé ou gardien). 4. Les articles 126 à 168 (industrie de la construction). 5. Les autres dispositions que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement. <i>Nouveau</i>. 	Idem
Effective date of rules	(19) Rules made under subsection (18) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.	(19) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.	Date d'entrée en vigueur des règles
Special provisions	(20) Rules made under subsection (18), <ol style="list-style-type: none"> (a) may provide that the Board is not required to hold a hearing; (b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions; and (c) may authorize the Board to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances. 	(20) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) : <ol style="list-style-type: none"> a) peuvent prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience; b) peuvent limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments; c) peuvent permettre à la Commission d'examiner ou de faire examiner les dossiers et de mener ou de faire mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances. 	Dispositions spéciales
Conflict with Statutory Powers Procedure Act	(21) Rules made under subsection (18) apply despite anything in the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> . 1992, c. 21, s. 42 (5), <i>part</i> .	(21) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) s'appliquent malgré toute disposition de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> . 1992, chap. 21, par. 42 (5), <i>en partie</i> .	Incompatibilité avec la Loi sur l'exercice des compétences légales
Rules not regulations	(22) Rules made under subsection (17) or (18) are not regulations within the meaning of the <i>Regulations Act</i> . 1993, c. 38, s. 67 (6).	(22) Les règles établies en vertu du paragraphe (17) ou (18) ne sont pas des règlements au sens de la <i>Loi sur les règlements</i> . 1993, chap. 38, par. 67 (6).	Les règles ne sont pas des règlements

Board, registrar, etc.	(23) The Lieutenant Governor in Council may appoint a registrar, such other officers and such clerks and servants as are required for the purposes of the Board and they shall exercise the powers and perform the duties as are conferred or imposed upon them by the Board.	(23) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registrateur et le personnel nécessaire au fonctionnement de la Commission. Ils exercent les attributions que leur confie la Commission.	Commission, le registrateur, etc.
Remuneration	(24) The members, the other officers and the clerks and servants of the Board shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.	(24) Les membres et le personnel de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Seal	(25) The Board shall have an official seal.	(25) La Commission a un sceau officiel.	Sceau
Office, sittings	(26) The office of the Board shall be in Toronto, but the Board may sit at other places that it considers expedient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (15-18).	(26) Le siège de la Commission est à Toronto mais elle peut siéger ailleurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (15) à (18).	Siège de la Commission
Powers and duties of Board, general	111. (1) The Board shall exercise the powers and perform the duties that are conferred or imposed upon it by or under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (1).	111. (1) La Commission exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (1).	Pouvoirs et fonctions de la Commission
Specific	(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has power, (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing; (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to a matter before it and to do so before or during a hearing; (c) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce the documents and things that the Board considers requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner as a court of record in civil cases; (d) to administer oaths and affirmations; (e) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not; (f) to require persons or trade unions, whether or not they are parties to proceedings before the Board, to post and to keep posted upon their premises in a conspicuous place or places, where they are most likely to come to the attention of all persons concerned, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons in connection with any proceedings before the Board; (g) to enter any premises where work is being or has been done by the employ-	(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a le pouvoir : a) d'imposer aux parties de fournir des détails avant ou pendant une audience; b) d'imposer aux parties de produire, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant se rapporter à la question dont elle est saisie; c) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui sont de son ressort, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile; d) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations; e) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice; f) d'imposer aux personnes ou aux syndicats, qu'ils soient parties ou non à une instance, d'afficher et de garder affichés dans leurs locaux, à un ou plusieurs endroits bien en vue pour qu'ils puissent attirer l'attention de tous les intéressés, les avis que la Commission veut leur communiquer relativement aux instances devant celle-ci; g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli	Pouvoirs spécifiques

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

ees or in which the employer carries on business, whether or not the premises are those of the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice referred to in clause (f);

- (h) to enter upon the premises of employers and conduct representation votes, strike votes and ratification votes during working hours and give such directions in connection with the vote as it considers necessary;
- (i) to authorize any person to do anything that the Board may do under clauses (a) to (h) and to report to the Board thereon;
- (j) to authorize the chair, a vice-chair or a labour relations officer to inquire into any application, request, complaint, matter or thing within the jurisdiction of the Board, or any part of any of them, and to report to the Board thereon;
- (k) to bar an unsuccessful applicant for any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application, or to refuse to entertain a new application by an unsuccessful applicant or by any of the employees affected by an unsuccessful application or by any person or trade union representing the employees within any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application;



- (l) to determine the form in which evidence of membership in a trade union or of signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union shall be presented to the Board on an application for certification or for a declaration terminating bargaining rights, and to refuse to accept any evidence of membership or signification that is not presented in the form so determined;



- (m) to determine the form in which and the time as of which evidence of representation by an employers' organization or of objection by employers to accreditation of an employers' organization or of signification by employers that they no longer wish to be represented by an employers' organization shall be presented to the Board in an application for

un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, que ce local soit ou non celui de l'employeur, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque sur toute question et d'afficher dans ce local un avis visé à l'alinéa f);

- h) de pénétrer dans les locaux des employeurs pour y tenir, pendant les heures de travail, des scrutins de représentation, des scrutins de grève et des scrutins de ratification, et de donner les directives qu'elle estime nécessaires à cet égard;
- i) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés aux alinéas a) à h) et de lui en faire rapport;
- j) d'autoriser le président, un vice-président ou un agent des relations de travail à faire enquête sur toute requête, demande, plainte, question ou affaire ou partie de celles-ci qui relèvent de la compétence de la Commission et à lui en faire rapport;
- k) de priver le requérant débouté, pendant une période d'un an au plus après le rejet de sa requête, du droit de présenter une requête, ou de refuser pendant cette période de recevoir une nouvelle requête présentée par ce requérant, par un employé qu'intéressait la requête rejetée, par quiconque ou un syndicat qui représente cet employé;



- l) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés, les modalités de présentation de la preuve devant la Commission de l'affiliation au syndicat ou de la manifestation de la volonté des employés de ne plus être représentés par le syndicat, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les modalités ainsi fixées;



- m) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle l'association patronale ne représente plus les employeurs, la date à laquelle doit se rapporter la preuve de l'affiliation des employeurs, de l'opposition des employeurs à l'accréditation ou de la manifestation de leur volonté de ne plus être représentés par l'associa-

accreditation or for a declaration terminating bargaining rights of an employers' organization and to refuse to accept any evidence of representation or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined;

- (n) to determine the form in which and the time as of which any party to a proceeding before the Board must file or present any thing, document or information and to refuse to accept any thing, document or information that is not filed or presented in that form or by that time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (2); 1992, c. 21, s. 43 (1), (4); 1993, c. 27, Sched; 1993, c. 38, s. 67 (7), *amended*.

Subsequent applications for certification, etc.

(3) Despite sections 7 and 63, where an application has been made for certification of a trade union as bargaining agent for employees in a bargaining unit or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in a bargaining unit and a final decision of the application has not been issued by the Board at the time a subsequent application for the certification or for the declaration is made with respect to any of the employees affected by the original application, the Board may,

- (a) treat the subsequent application as having been made on the date of the making of the original application;
- (b) postpone consideration of the subsequent application until a final decision has been issued on the original application and thereafter consider the subsequent application but subject to any final decision issued by the Board on the original application; or
- (c) refuse to entertain the subsequent application.

Determination of union membership

(4) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board, in determining whether a person is a member of a trade union, need not have regard for the eligibility requirements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (3, 4).

Additional votes

(5) Where the Board determines that a representation vote is to be taken amongst the employees in a bargaining unit or voting constituency, the Board may hold the additional

tion patronale, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les exigences ainsi fixées;

- n) de fixer les modalités selon lesquelles une partie à une instance devant la Commission doit déposer ou présenter des objets, pièces ou renseignements ainsi que la date à laquelle ils doivent, au plus tard, être déposés ou présentés, et de rejeter ceux qui ne sont pas déposés ou présentés selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (2); 1992, chap. 21, par. 43 (1) et (4); 1993, chap. 27, annexe; 1993, chap. 38, par. 67 (7), *modifié*.

(3) Malgré les articles 7 et 63, lorsqu'une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur pour les employés compris dans une unité de négociation ou une requête visant une déclaration portant que le syndicat ne représente plus les employés compris dans une unité de négociation a été présentée à la Commission et, avant que celle-ci n'ait pu prendre de décision définitive sur la requête, la Commission est saisie d'une deuxième requête du genre visant tout ou partie des employés touchés par la première requête, la Commission peut, selon le cas :

- a) agir à l'égard de ces requêtes comme si elles avaient été présentées le même jour;
- b) reporter l'examen de la deuxième requête jusqu'à ce que la décision définitive sur la première ait été prise et alors ne l'examiner que sous réserve de cette décision;
- c) refuser d'examiner la deuxième requête.

(4) Si la Commission est convaincue qu'un syndicat a pour pratique bien établie d'admettre des membres sans égard aux conditions d'admissibilité prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements administratifs, elle n'a pas à tenir compte de ces conditions en décidant qu'une personne est membre du syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (3) et (4).

(5) Si la Commission décide de tenir un scrutin de représentation auprès des employés compris dans une unité de négociation ou dans un regroupement, elle peut tenir des scrutins

Requête subséquente en accréditation, etc.

Admission des membres au syndicat

Scrutins supplémentaires

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

representation votes as it considers necessary to determine the true wishes of the employees. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (5); 1993, c. 27, Sched.

supplémentaires pour déterminer les désirs véritables des employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (5); 1993, chap. 27, annexe.

Same

(6) Where, in the taking of a representation vote, the Board determines that the employees are to be given a choice between two or more trade unions,

(6) Si, au moment d'un scrutin de représentation, la Commission décide d'offrir aux employés le choix entre deux syndicats ou plus, elle peut :

Idem

(a) the Board may include on a ballot a choice indicating that an employee does not wish to be represented by a trade union; and

a) inclure dans le bulletin de vote le choix de ne pas être représenté par un syndicat;

(b) the Board, when it decides to hold the additional representation votes that may be necessary, may eliminate from the choice on the ballot the choice from the previous ballot that has obtained the lowest number of votes cast. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (6); 1993, c. 27, Sched.

b) en cas de scrutin supplémentaire, retranscrire du bulletin le choix qui a recueilli le moins de votes au scrutin précédent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (6); 1993, chap. 27, annexe.

Mistakes in names of parties

112. Where in any proceeding before the Board the Board is satisfied that a mistake has been made in good faith with the result that the proper person or trade union has not been named as a party or has been incorrectly named, the Board may order the proper person or trade union to be substituted or added as a party to the proceedings or to be correctly named upon such terms as appear to the Board to be just. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 106.

112. Si la personne ou le syndicat compétents ne sont pas mis en cause ou sont désignés de façon inexacte, la Commission peut, si elle est convaincue qu'il s'agit d'une erreur faite de bonne foi, prévoir la mise en cause ou la correction de la désignation. La décision peut être assortie de conditions que la Commission estime justes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 106.

Erreur sur le nom des parties

Proof of status of trade union

113. Where in any proceeding under this Act the Board has found or finds that an organization of employees is a trade union within the meaning of subsection 1 (1), such finding is proof, in the absence of evidence to the contrary, in any subsequent proceeding under this Act that the organization of employees is a trade union for the purposes of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 107.

113. Dans une instance tenue en vertu de la présente loi, la reconnaissance par la Commission qu'une association d'employés est un syndicat au sens du paragraphe 1 (1) est une preuve, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance subséquente tenue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 107.

Preuve de qualité de syndicat

Jurisdiction

114. (1) The Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes, but nevertheless the Board may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it and vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling.

114. (1) La Commission a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi ou qui lui sont conférés en vertu de celle-ci et trancher toutes les questions de fait ou de droit soulevées à l'occasion d'une affaire qui lui est soumise. Ses décisions ont force de chose jugée. Toutefois, la Commission peut à l'occasion, si elle estime que la mesure est opportune, réviser, modifier ou annuler ses propres décisions, ordonnances, directives ou déclarations.

Compétence exclusive

Same

(2) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is an employee or as to whether a person is a guard, the question may be referred to the Board and the decision

(2) La Commission peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la classification d'une personne en tant qu'employé ou gardien. Sa décision a force de chose jugée.

Idem

of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.

Findings of hearing-officer conclusive

(3) Where the Board has authorized the chair or a vice-chair to make an inquiry under clause 111 (2) (j), his or her findings and conclusions on facts are final and conclusive for all purposes, but nevertheless he or she may, if he or she considers it advisable to do so, reconsider his or her findings and conclusions on facts and vary or revoke any such finding or conclusion. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 108.

Reference of questions

115. (1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her powers under this Act and the Board shall report its decision on the question. 1992, c. 21, s. 44 (1).

Same

(2) If the Minister refers to the Board a question involving the applicability of section 68 (declaration of successor union) or 69 (sale of a business), the Board has the powers it would have if an interested party had applied to the Board for such a determination and may give such directions as to the conduct of its proceedings as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 44 (2), *amended*.

Board's orders not subject to review

116. No decision, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 110.

Testimony in civil proceedings, etc.

117. Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 111; 1992, c. 21, s. 45.

Documentary evidence

118. The production in a court of a document purporting to be or to contain a copy of a decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a conciliation board, a mediator, an arbitrator or an arbitration board and purporting to be signed by a member of the Board or its registrar, the chair of the conciliation board, the mediator, the arbitrator or the chair of the

(3) Les constatations de fait du président ou d'un vice-président délégué à l'enquête en vertu de l'alinéa 111 (2) j) ont force de chose jugée. Toutefois, s'il estime que la mesure est opportune, il peut revoir ses propres constatations et conclusions et les modifier ou les révoquer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 108.

Constatations du président délégué

115. (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, ont trait à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question. 1992, chap. 21, par. 44 (1).

Renvoi

(2) Si le ministre renvoie à la Commission une question ayant trait à l'applicabilité de l'article 68 (déclaration du syndicat qui succède à un autre) ou 69 (vente d'une entreprise), la Commission a les mêmes pouvoirs que si une partie concernée lui avait demandé, par voie de requête, de rendre une telle décision. La Commission peut donner les directives qu'elle estime opportunes en ce qui concerne la conduite de ses instances. 1992, chap. 21, par. 44 (2), *modifié*.

Idem

116. Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des décisions, ordonnances, directives ou déclarations de la Commission ou les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction de ses activités, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 110.

La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision

117. Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur, et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance devant la Commission ou devant toute autre commission, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci dans le cadre de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 111; 1992, chap. 21, art. 45.

Témoignage dans une instance civile

118. La pièce présentée au tribunal qui se présente comme étant une copie ou comme renfermant une copie d'une décision, d'un rapport, d'une ordonnance, même provisoire, d'une directive, d'une déclaration ou d'une décision préparatoire de la Commission, d'une commission de conciliation, d'un médiateur, d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage et qui se présente comme étant signée par un membre

Preuve documentaire

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

arbitration board, as the case may be, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document without proof of the appointment, authority or signature of the person who signed the document. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 112.

de la Commission, son registrateur, le président de la commission de conciliation, le médiateur, l'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, selon le cas, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de son authenticité, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 112.

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Secrecy as to
union
membership

119. (1) The records of a trade union relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union produced in a proceeding before the Board is for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed, and no person shall, except with the consent of the Board, be compelled to disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union.

119. (1) Les dossiers d'un syndicat concernant ses membres ou les dossiers pouvant divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou qu'elle désire ou non être représentée par le syndicat dans une instance tenue devant la Commission, demeurent à l'usage exclusif de celle-ci et de ses dirigeants et ne doivent pas, à moins d'autorisation de la Commission, être divulgués. Personne n'est contraignable, à moins d'autorisation de la Commission, à divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou désire être représentée ou non par un syndicat.

Secret de
l'affiliation
syndicale

Non-
disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

(2) Ne sont divulgués qu'au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en chef du ministère du Travail, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :

Divulgence
interdite

(a) under this Act; or

a) ou bien en vertu de la présente loi;

(b) in the course of any endeavour that a conciliation officer may make under the direction of the Minister to effect a collective agreement after the Minister,

b) ou bien à l'occasion de démarches qu'un conciliateur peut tenter sur directive du ministre en vue de conclure une convention collective après que le ministre :

(i) has released the report of a conciliation board or a mediator, or

(i) soit a rendu public le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,

(ii) has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

(ii) soit a avisé les parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour.

Same

(3) No report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 113 (1-3).

(3) Le rapport d'un conciliateur n'est pas divulgué, sauf au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en chef du ministère du Travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 113 (1) à (3).

Idem

Same, labour
relations
officers, etc.

(4) Subject to subsection (6), no information or material furnished to or received by a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.

(4) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail, à un médiateur des griefs ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.

Idem, agents
des relations
de travail

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same	(5) Subject to subsection (6), no report of a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les rapports d'un agent des relations de travail, d'un médiateur des griefs ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.	Idem
Authoriza- tion to disclose	(6) The Board or the director of the Office of Arbitration, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports. 1992, c. 21, s. 46.	(6) La Commission ou le directeur du Bureau d'arbitrage, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports. 1992, chap. 21, art. 46.	Divulga- tion autorisée
Competency as a witness	120. (1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them when endeavouring to effect a collective agreement: 1. The Minister. 2. A deputy minister employed in the Ministry of Labour. 3. An assistant deputy minister of Labour. 4. The director of the Office of Mediation. 5. The chair or a member of a conciliation board. 6. Any other person appointed by the Minister under this Act who is endeavouring to effect a collective agreement.	120. (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans leurs démarches pour que soit conclue une convention collective : 1. Le ministre. 2. Un sous-ministre employé par le ministère du Travail. 3. Un sous-ministre adjoint du Travail. 4. Le directeur du Bureau de médiation. 5. Le président ou un membre d'une commission de conciliation. 6. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi, qui fait des démarches pour que soit conclue une convention collective.	Habilité à té- moigner
Same	(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act: 1. The director of the Office of Arbitration. 2. A person appointed by the Minister under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter. 1992, c. 21, s. 47.	(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi : 1. Le directeur du Bureau d'arbitrage. 2. Une personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question. 1992, chap. 21, art. 47.	Idem
Delegation	121. (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.	121. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives.	Délégation
Proof of appointment, etc.	(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the con-	(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absen-	Preuve de la désignation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

trary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it. 1992, c. 21, s. 48.

Mailed
notices

122. (1) For the purposes of this Act and of any proceedings taken under it, any notice or communication sent through Her Majesty's mails shall be presumed, unless the contrary is proved, to have been received by the addressee in the ordinary course of mail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (1).

Time of
release of
documents

(2) A decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a notice from the Minister that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board, a notice from the Minister of a report of a conciliation board or of a mediator, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board,

- (a) if sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the second day after the day on which it was so mailed; or
- (b) if delivered to a person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the day next after the day on which it was so delivered.

Failure to
receive
documents a
defence

(3) Proof by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions of failure to receive a determination under section 96 or an interim order or direction under section 99 or a direction of the Board under section 100, 101 or 144, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board including a decision under section 103 sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions at his, her or its last-known address is a defence by the person, employers' organization, trade union or council of trade unions to an application for consent to institute a prosecution or to enforce as an order of the Ontario Court (General Division) the determination, interim order, direction or decision.

Second
notice of
desire to
bargain

(4) Where a notice has been given under section 59 by registered mail and the addressee claims that he, she or it has not received the notice, the person, employers' organization, trade union or council of trade unions that gave the notice may give a second notice to the addressee forthwith after he, she or it ascertains that the first notice had not been

ce de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé. 1992, chap. 21, art. 48.

Avis par
courrier

122. (1) Pour l'application de la présente loi et dans les instances qui en relèvent, l'avis ou la communication expédiés par courrier de Sa Majesté, sont présumés, sauf preuve contraire, reçus par le destinataire dans le cours ordinaire du courrier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (1).

(2) Les décisions, les rapports et les ordonnances, même provisoires, les directives, les déclarations de la Commission, l'avis du ministre selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation, l'avis du ministre qui fait part du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur et la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, sont réputés :

Date de la
remise des
pièces

- a) remis à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le deuxième jour qui suit la date de leur mise à la poste, s'ils ont été expédiés par courrier à sa dernière adresse connue;
- b) communiqués à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le jour qui suit la date de leur délivrance, s'ils lui ont été livrés à sa dernière adresse connue.

(3) La preuve de non-réception de la décision prévue à l'article 96, des décisions ou ordonnances, même provisoires, prévues à l'article 99, 100, 101 ou 144 ou de la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, y compris celle qui est rendue en vertu de l'article 103, expédiés par courrier à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats à sa dernière adresse connue constitue un moyen de défense à la requête en vue d'obtenir l'autorisation requise pour introduire une poursuite visant l'exécution de la décision ou de l'ordonnance à titre d'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Le défaut de
recevoir des
documents
est un moyen
de défense

(4) Si la personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui a remis l'avis visé à l'article 59 par courrier reconnaît la prétention du destinataire de ne pas avoir reçu cet avis, cette personne, cette association, ce syndicat ou ce conseil de syndicats peut sans délai, mais seulement dans les trois mois de l'expédition du

Second avis
d'intention
de négocier

received, but in no case may the second notice be given more than three months after the day on which the first notice was mailed, and the second notice has the same force and effect for the purposes of this Act as the first notice would have had if it had been received by the addressee. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (3-5).

Defects in
form;
technical
irregularities

123. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 116.

Administra-
tion cost

124. The expenses incurred in the administration of this Act shall be paid out of the money that is appropriated by the Legislature for the purpose. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 117.

Regulations

125. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by conciliation boards;
- (b) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;
- (c) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;
- (d) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (e) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (f) respecting training programs for arbitrators;
- (g) providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs and other members of conciliation boards and mediators;
- (h) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures therefor;
- (i) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;

premier avis, lui en donner un second. Pour l'application de la présente loi, le second avis a la même valeur qu'aurait eue le premier s'il avait été reçu par le destinataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (3) à (5).

123. Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne sont pas rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 116.

124. Les frais engagés pour l'application de la présente loi sont prélevés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 117.

125. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir et réglementer l'embauche par les commissions de conciliation d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire;
- b) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;
- c) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;
- d) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;
- e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés;
- f) régir les programmes de formation des arbitres;
- g) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et des autres membres des commissions de conciliation et des médiateurs;
- h) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;
- i) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des commissions d'arbitrage;

Vice de
forme

Coût d'appli-
cation

Règlements

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (j) prescribing amounts or a method of determining amounts payable under sub-section 43 (5) for the expense of an arbitration by the Board;
- (k) prescribing amounts for the expense of proceedings under section 133 and providing for the adjustment of the amounts in exceptional circumstances;
- (l) prescribing forms and providing for their use, including the form in which the documents mentioned in sections 48, 96, 99, 102, 103 and 144 shall be filed in the Ontario Court (General Division);
- (m) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 118; 1992, c. 21, s. 50 (1), *amended*.

CONSTRUCTION INDUSTRY

INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

Definitions

126. In this section and in sections 127 to 168,

“council of trade unions” means a council that is formed for the purpose of representing or that according to established bargaining practice represents trade unions as defined in this section; (“conseil de syndicats”)

“employee” includes an employee engaged in whole or in part in off-site work but who is commonly associated in work or bargaining with on-site employees; (“employé”)

“employer” means a person who operates a business in the construction industry, and for purposes of an application for accreditation means an employer for whose employees a trade union or council of trade unions affected by the application has bargaining rights in a particular geographic area and sector or areas or sectors or parts thereof; (“employeur”)

“employers’ organization” means an organization that is formed for the purpose of representing or represents employers as defined in this section; (“association patronale”)

“sector” means a division of the construction industry as determined by work characteristics and includes the industrial, commercial and institutional sector, the residential sector, the sewers and watermains sector, the roads sector, the heavy engineering sector, the pipeline sector and the electrical power systems sector; (“secteur”)

“trade union” means a trade union that according to established trade union practice per-

126. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 127 à 168.

«association patronale» Association constituée dans le but de représenter ou qui représente des employeurs au sens du terme «employeur» défini au présent article. («employers’ organization»)

«conseil de syndicats» Conseil constitué dans le but de représenter ou qui, suivant la pratique établie en matière de négociations, représente des syndicats au sens du terme «syndicat» défini au présent article. («council of trade unions»)

«employé» S’entend en outre de quiconque est employé en totalité ou en partie hors d’un lieu de travail, mais qui est associé habituellement aux employés sur le lieu de travail ou négocie avec eux. («employee»)

«employeur» Quiconque exploite une entreprise dans l’industrie de la construction et, dans le cadre d’une requête en accréditation, l’employeur d’employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats visés par la requête a acquis le droit de négociateur, dans une ou plusieurs régions géographiques ou pour un ou plusieurs secteurs, ou partie de ceux-ci. («employer»)

«secteur» Catégorie de l’industrie de la construction qui se définit par les caractères distinctifs du travail, y compris le secteur industriel, commercial et institutionnel, le secteur de l’habitation, des routes, des conduites d’eau et des égouts, de l’industrie lourde, des canalisations et du réseau d’énergie hydroélectrique. («sector»)

Définitions

tains to the construction industry. ("syndicat") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 119, *amended*.

Conflict

127. Where there is conflict between any provision in sections 128 to 144 and any provision in sections 7 to 63 and 68 to 125, the provisions in sections 128 to 144 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 120, *amended*.

Bargaining units in the construction industry

128. (1) Where a trade union applies for certification as bargaining agent of the employees of an employer, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining by reference to a geographic area and it shall not confine the unit to a particular project.

Determination of number of members in bargaining unit

(2) In determining whether a trade union to which subsection (1) applies has met the requirements of subsection 8 (2), the Board need not have regard to any increase in the number of employees in the bargaining unit after the application was made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 121.

Notice of desire to bargain

129. (1) Where notice has been given by a trade union to an employer under section 16 or by a trade union or a council of trade unions or an employer or employers' organization under section 59, the parties shall meet within five days from the giving of such notice or within such further period as the parties agree upon.

Extension of 14-day period for conciliation officer's report

(2) Where the Minister appoints a conciliation officer or a mediator at the request of a trade union, council of trade unions or an employer or employers' organization to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement binding upon employees of the employer or upon employees of members of the employers' organization, the period mentioned in subsection 20 (1) may be extended only by agreement of the parties.

Appointment of conciliation board

(3) Where the Minister has appointed a conciliation officer under subsection (2) and the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed, the Minister shall, unless the parties inform him or her in writing that they desire him or her to appoint a conciliation board, forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

When report to be made

(4) Where a conciliation board has been appointed under subsection (3), it shall report its findings and recommendations to the Minister within 14 days after its first sitting, but such period may be extended,

«syndicat» Syndicat qui, suivant la pratique syndicale bien établie, se rattache à l'industrie de la construction. («trade union») L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 119, *modifié*.

127. Les dispositions des articles 128 à 144 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 63 et 68 à 125. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 120, *modifié*.

128. (1) Si le syndicat présente une requête en accréditation comme agent négociateur des employés d'un même employeur, la Commission définit l'unité d'employés appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et ne limite pas cette unité à un chantier en particulier.

(2) Quand la Commission décide si le syndicat visé par le paragraphe (1) s'est conformé aux dispositions du paragraphe 8 (2), elle n'a pas à tenir compte de l'augmentation du nombre d'employés compris dans l'unité de négociation postérieure à la présentation de la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 121.

129. (1) Si le syndicat a donné à l'employeur l'avis prévu à l'article 16 ou que le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur ou l'association patronale a donné l'avis prévu à l'article 59, les parties doivent se rencontrer dans les cinq jours de la date où l'avis a été donné ou dans un délai plus long convenu entre elles.

(2) Si le ministre désigne un conciliateur ou un médiateur à la demande d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective liant les employés d'un même employeur ou les employés des membres de l'association patronale, le délai mentionné au paragraphe 20 (1) ne peut être prorogé qu'avec le consentement des parties.

(3) Si le conciliateur désigné par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'a pas obtenu de convention collective dans le délai imparti, et que les parties n'ont pas exprimé par écrit au ministre leur désir qu'il constitue une commission de conciliation, le ministre avise chacune des parties par écrit et sans délai qu'il ne juge pas opportun de constituer une telle commission.

(4) Si la commission de conciliation a été constituée en vertu du paragraphe (3), elle fait rapport au ministre de ses conclusions et de ses recommandations dans les 14 jours de la date de sa première séance. Toutefois, ce délai peut être prorogé :

Incompatibilité

Unités de négociation dans l'industrie de la construction

Nombre de membres d'une unité de négociation

Avis d'intention de négocier

Prorogation du délai de 14 jours accordé au conciliateur

Commission de conciliation

Délai pour la présentation du rapport

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (a) for a further period not exceeding 30 days by agreement of the parties; or
- (b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) as the parties may agree upon and as the Minister may approve. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 122.

What
deemed to be
a collective
agreement

130. An agreement in writing between an employer or employers' organization, on the one hand, and a trade union that has been certified as bargaining agent for a unit of employees of the employer, or a trade union or a council of trade unions that is entitled to require the employer or the employers' organization to bargain with it for the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or for the making of a new agreement, on the other hand, shall be deemed to be a collective agreement despite the fact that there were no employees in the bargaining unit or units affected at the time the agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 123.



Notice of
desire to
bargain
for new
collective
agreement

131. Each party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may, within the period of 90 days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or to the making of a new agreement, and the notice has for all purposes the same effect as a notice under section 59. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 124.

Application
for termina-
tion, no
agreement

132. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within six months after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

Agreement

(2) Despite subsection 63 (2), any of the employees in the bargaining unit defined in a first agreement between an employer and a trade union, where the trade union has not been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit, may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit after the 305th day of its operation and before the 365th day of its operation.

Application
of s. 63

(3) Subsections 63 (5) to (18) apply to an application under subsection (1) or (2). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 125.

- a) soit de 30 jours au plus avec l'accord des parties;
- b) soit pour une période plus longue que celle visée à l'alinéa a), avec l'accord des parties et l'approbation du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 122.

Ce qui est ré-
puté une
convention
collective

130. Est réputée une convention collective, même s'il n'y a pas, à la date de sa conclusion, d'employés compris dans l'unité ou les unités de négociation qu'elle vise, la convention écrite conclue d'une part entre un employeur ou une association d'employeurs et, d'autre part, un syndicat qui a été accrédité comme agent négociateur d'une unité d'employés de cet employeur, un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit d'exiger de l'employeur ou de l'association patronale qu'elle négocie avec lui en vue de renouveler, avec ou sans modifications, la convention collective en vigueur ou d'en conclure une nouvelle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 123.



131. Chaque partie à une convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats peut, dans les 90 jours avant son expiration, donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de la renouveler, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle. Cet avis a, pour toutes fins, la même valeur qu'un avis donné aux termes de l'article 59. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 124.

Avis d'inten-
tion de
négocier une
nouvelle
convention

132. (1) Si le syndicat ne conclut pas de convention collective dans les six mois de son accréditation, l'employé compris dans l'unité de négociation précisée dans le certificat d'accréditation peut s'adresser à la Commission pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus ces employés.

Requête en
révocation

(2) Malgré le paragraphe 63 (2), l'employé compris dans une unité de négociation définie par la première convention conclue entre un employeur et un syndicat peut, lorsque le syndicat n'a pas été accrédité comme agent négociateur de ces employés, s'adresser à la Commission, entre le 305^e et le 365^e jour de l'entrée en vigueur de la convention pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne les représente plus.

Convention

(3) Les paragraphes 63 (5) à (18) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 125.

Champ
d'application
de l'art. 63

Referral of
grievance to
Board

133. (1) Despite the grievance and arbitration provisions in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 48, a party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may refer a grievance concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, to the Board for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (1), *revised*.

Hearing

(2) A referral under subsection (1) may be made in writing in the prescribed form by a party at any time after delivery of the written grievance to the other party, and the Board shall appoint a date for and hold a hearing within 14 days after receipt of the referral and may appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement before the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (2).

Jurisdiction
of Board

(3) Upon a referral under subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to hear and determine the difference or allegation raised in the grievance referred to it, including any question as to whether the matter is arbitrable, and subsections 48 (10) and (12) to (20) apply with necessary modifications to the Board and to the enforcement of the decision of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (3), *amended*.

Expense

(4) The expense of proceedings under this section, in the amount fixed by the regulations, shall be jointly paid by the parties to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (4).

Accreditation of
employers'
organization

134. Where a trade union or council of trade unions has been certified or has been granted voluntary recognition under section 18 as the bargaining agent for a unit of employees of more than one employer in the construction industry or where a trade union or council of trade unions has entered into collective agreements with more than one employer covering a unit of employees in the construction industry, an employers' organization may apply to the Board to be accredited as the bargaining agent for all employers in a particular sector of the industry and in the geographic area described in the said certificates, voluntary recognition documents or collective agreements, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 127.

133. (1) Malgré les dispositions de la convention collective portant sur le règlement des griefs et sur l'arbitrage ou qui sont réputées y être incluses en vertu de l'article 48, la partie à une convention collective entre un employeur ou une association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats, peut soumettre à la Commission un grief portant sur l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La décision de la Commission a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (1), *révisé*.

Grief soumis
à la Commission

(2) Le grief prévu au paragraphe (1) peut être soumis à la Commission par écrit, selon la formule prescrite, après remise du grief écrit à l'autre partie. La Commission fixe la date de l'audience, qui a lieu dans les 14 jours de la réception du grief. La Commission peut désigner un agent des relations de travail pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (2).

Audience

(3) Une fois le grief soumis à la Commission aux termes du paragraphe (1), celle-ci a compétence exclusive pour entendre et trancher le différend ou l'allégation mentionnée dans le grief, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. Les paragraphes 48 (10) et (12) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission et à l'exécution de sa décision. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (3), *modifié*.

Compétence
de la Commission

(4) Les frais engagés pour les instances instruites en vertu du présent article sont à la charge commune des parties, au montant que fixent les règlements. Ils sont payés à la Commission qui les verse au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (4).

Frais

134. Si le syndicat ou le conseil de syndicats a obtenu un certificat d'accréditation comme agent négociateur d'une unité d'employés de plus d'un employeur dans l'industrie de la construction, l'association patronale peut demander accréditation comme agent négociateur de tous les employeurs d'un secteur donné de cette industrie et de la région géographique définie dans le certificat d'accréditation syndicale. Il en va de même de la reconnaissance volontaire d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats en vertu de l'article 18, et de la conclusion par eux de conventions collectives avec plus d'un employeur d'une unité d'employés de l'industrie de la construction. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 127.

Accréditation d'une
association
patronale

Board to
determine
appropriate-
ness of unit

135. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall determine the unit of employers that is appropriate for collective bargaining in a particular geographic area and sector, but the Board need not confine the unit to one geographic area or sector but may, if it considers it advisable, combine areas or sectors or both or parts thereof.

Same

(2) The unit of employers shall comprise all employers as defined in section 126 in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 128.

Determina-
tions by
Board

136. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall ascertain,

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application who have within one year prior to such date had employees in their employ for whom the trade union or council of trade unions has bargaining rights in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate;
- (b) the number of employers in clause (a) represented by the employers' organization on the date of the making of the application; and
- (c) the number of employees of employers in clause (a) on the payroll of each such employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (1); 1993, c. 27, Sched.

Accredit-
ation

- (2) If the Board is satisfied,
 - (a) that a majority of the employers in clause (1) (a) is represented by the employers' organization; and
 - (b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (1) (c),

the Board, subject to subsection (3), shall accredit the employers' organization as the bargaining agent of the employers in the unit of employers and for the other employers for whose employees the trade union or council of

135. (1) Lorsqu'elle est saisie d'une requête en accréditation, la Commission définit l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et pour un secteur donnés. Toutefois, elle n'est pas tenue de limiter l'unité à une seule région géographique ni à un seul secteur, mais elle peut grouper des régions ou des secteurs ou des parties des deux.

Définition de
l'unité d'em-
ployeurs ap-
propriée pour
négocier col-
lectivement

Idem

(2) L'unité d'employeurs comprend tous les employeurs, au sens de l'article 126, de la région géographique et du secteur qu'a fixés la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 128.

136. (1) Après avoir été saisie d'une requête en accréditation, la Commission vérifie :

Décision de
la Commis-
sion

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête qui, dans l'année précédant cette date, ont employé des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats avait le droit de négocier dans la région géographique et le secteur fixés;
- b) le nombre d'employeurs visés à l'alinéa a) que représente l'association patronale à la date de la présentation de la requête;
- c) le nombre d'employés des employeurs visés à l'alinéa a) d'après les feuilles de paie relatives à la semaine qui précède immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (1); 1993, chap. 27, annexe.

- (2) Si la Commission est convaincue que :
 - a) d'une part, l'association patronale représente la majorité des employeurs visés à l'alinéa (1) a);
 - b) d'autre part, cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (1) c),

la Commission, sous réserve du paragraphe (3), accrédite l'association patronale comme agent négociateur de ces employeurs. L'accréditation s'étend en outre aux employeurs qui ont à leur service des employés pour qui le

Accrédita-
tion

trade unions may, after the date of the making of the application, obtain bargaining rights through certification or voluntary recognition in the appropriate geographic area and sector. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (2); 1993, c. 27, Sched.

(3) Before accrediting an employers' organization under subsection (2), the Board shall satisfy itself that the employers' organization is a properly constituted organization and that each of the employers whom it represents has vested appropriate authority in the organization to enable it to discharge the responsibilities of an accredited bargaining agent.

(4) Where the Board is of the opinion that appropriate authority has not been vested in the employers' organization, the Board may postpone disposition of the application to enable employers represented by the organization to vest the additional or other authority in the organization that the Board considers necessary.

(5) The Board shall not accredit any employers' organization if any trade union or council of trade unions has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code*, or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (3-5).

137. (1) Upon accreditation, all rights, duties and obligations under this Act of employers for whom the accredited employers' organization is or becomes the bargaining agent apply with necessary modifications to the accredited employers' organization.

(2) Upon accreditation, any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and any employer in clause 136 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision therein respecting its renewal.

(3) When any collective agreement mentioned in subsection (2) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

(4) Where, after the date of the making of an application for accreditation, the trade union or council of trade unions obtains bargaining rights for the employees of an employer through certification or voluntary

syndicat ou le conseil de syndicats peut, après la date de la présentation de la requête, obtenir par accréditation ou reconnaissance volontaire le droit de négocier dans les mêmes régions géographiques et secteurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (2); 1993, chap. 27, annexe.

(3) Avant d'accorder l'accréditation aux termes du paragraphe (2), la Commission s'assure que l'association patronale est régulièrement constituée et que chacun des employeurs qu'elle représente l'a investie des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions d'un agent négociateur accrédité.

(4) Si, de l'avis de la Commission, l'association patronale n'a pas été investie des pouvoirs nécessaires, la Commission peut reporter sa décision pour permettre aux employeurs représentés d'assurer les pouvoirs additionnels que la Commission estime nécessaires.

(5) La Commission n'accrédite pas une association patronale si un syndicat ou un conseil de syndicats a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre, ni si elle exerce de la discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (3) à (5).

137. (1) L'accréditation transmet à l'association patronale, avec les modifications nécessaires, les droits, devoirs et obligations que la présente loi reconnaît aux employeurs dont elle est ou devient l'agent négociateur.

(2) À la suite de l'accréditation, la convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur visé à l'alinéa 136 (1) a) ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

(3) À compter de l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (2), l'employeur est lié par la convention collective en vigueur ou conclue par la suite entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée.

(4) Lorsque, après la présentation de la requête en accréditation de l'association patronale, le syndicat ou conseil de syndicats, soit par accréditation, soit par reconnaissance volontaire obtient le droit de négocier pour les em-

Pouvoirs de l'association patronale

Idem

Motifs de refuser l'accréditation

Effet de l'accréditation

Effet de l'accréditation sur les conventions collectives

Idem

Idem

Authority of employers' organization

Same

What employers' organization not to be accredited

Effect of accreditation

Effect of accreditation on collective agreements

Same

Same

recognition, that employer is bound by any collective agreement in existence at the time of the certification or voluntary recognition between the trade union or council of trade unions and the applicant employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

ployés d'un employeur, cet employeur est lié par la convention collective alors en vigueur entre le syndicat ou conseil de syndicats et l'association patronale, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Same	(5) A collective agreement between a trade union or council of trade unions and an employer who, but for the one-year requirement, would have been included in clause 136(1)(a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement regardless of any provisions therein respecting its renewal.	(5) La convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur qui, sans l'exigence d'une année d'emploi, aurait été compris dans le calcul visé à l'alinéa 136 (1) a), ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.	Idem
------	---	--	------

Same	(6) Where any collective agreement mentioned in subsection (5) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.	(6) À l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (5), l'employeur est lié par celle qui est alors en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.	Idem
------	---	---	------

Application of s. 58 (1)	(7) Where, under this section, an employer becomes bound by a collective agreement between a trade union or council of trade unions and an accredited employers' organization after the said agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer in accordance with the terms thereof, despite subsection 58 (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 130.	(7) Si, en vertu du présent article, l'employeur devient lié par la convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée après l'entrée en vigueur de la convention, celle-ci ne lie plus l'employeur conformément aux conditions qui s'y rattachent, malgré le paragraphe 58 (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 130.	Champ d'application du par. 58 (1)
--------------------------	---	--	------------------------------------

Application of s. 57 (1, 2)	138. (1) Subsections 57 (1) and (2) do not apply to an accredited employers' organization.	138. (1) Les paragraphes 57 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'association patronale accréditée.	Non-application des par. 57 (1) et (2)
-----------------------------	--	--	--

Binding effect of collective agreement on employer	(2) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the accredited employers' organization and the trade union or council of trade unions, as the case may be, and upon each employer in the unit of employers represented by the accredited employers' organization at the time the agreement was entered into and upon the other employers that may subsequently be bound by the said agreement, as if it was made between each of the employers and the trade union or council of trade unions and, if any such employer ceases to be represented by the accredited employers' organization during the term of operation of the agreement, the employer shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.	(2) La convention collective conclue entre l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, ainsi que chacun des employeurs faisant alors partie de l'unité représentée par l'association patronale accréditée ainsi que ceux qui peuvent par la suite être liés par cette convention comme si elle avait été conclue entre chacun des employeurs et le syndicat ou le conseil de syndicats. Si l'employeur cesse d'être représenté par l'association patronale accréditée pendant que la convention est toujours en vigueur, il est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique avec le syndicat ou le conseil de syndicats.	Force exécutoire de la convention collective sur l'employeur
--	---	---	--

Binding effect of collective agreement on employees	(3) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is binding on	(3) La convention collective conclue entre une association patronale accréditée et un syndicat ou un conseil de syndicats lie les em-	Force exécutoire de la convention collective sur les employés
---	---	---	---

the employees in the bargaining unit defined in the agreement of any employer bound by the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 131.

Termination
of accreditation

139. (1) If an accredited employers' organization does not make a collective agreement with the trade union or council of trade unions, as the case may be, within one year after its accreditation, any of the employers in the unit of employers determined in the accreditation certificate may apply to the Board only during the two months following the said one year for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.

Same

(2) Any of the employers in the unit of employers defined in a collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions, as the case may be, may apply to the Board only during the last two months of its operation for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.

Determination
by Board

(3) Upon an application under subsection (1) or (2), the Board shall ascertain,

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application;
- (b) the number of employers in the unit of employers who, within the two-month period immediately preceding the date of the making of the application, have voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and
- (c) the number of employees affected by the application of employers in the unit of employers on the payroll of each employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the making of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (1-3).

Declaration
by Board

- (4) If the Board is satisfied,
- (a) that a majority of the employers in clause (3) (a) has voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and

ployés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective au service de tout employeur lié par cette convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 131.

Révocation
de l'accréditation

139. (1) Si l'association patronale ne conclut pas de convention collective avec le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, dans l'année qui suit son accréditation, tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans le certificat d'accréditation ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux mois qui suivent cette année, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

Idem

(2) Tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans une convention collective conclue entre une association accréditée d'employeurs et un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux derniers mois de l'application de la convention, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

Décision de
la Commission

(3) Après avoir été saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission vérifie :

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête;
- b) le nombre de ces employeurs qui, dans les deux mois qui précèdent immédiatement la date de la présentation de la requête, ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;
- c) le nombre d'employés visés par la requête de ces employeurs d'après la feuille de paie de chacun de ces employeurs concernant la semaine de paie précédant immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (1) à (3).

Déclaration
de la Commission

(4) Si la Commission est convaincue :

- a) d'une part, qu'une majorité des employeurs visés à l'alinéa (3) a) ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (3) (c),

the Board shall declare that the employers' organization that was accredited or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employers in the unit of employers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (4); 1993, c. 27, Sched.

Declaration
of termina-
tion on aban-
donment

(5) Upon an application under subsection (1) or (2), when the employers' organization informs the Board that it does not desire to continue to represent the employers in the unit of employers, the Board may declare that the employers' organization no longer represents the employers in the unit.

Effect of
declaration

(6) Upon the Board making a declaration under subsection (4) or (5),

- (a) any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and the employers' organization that is binding upon the employers in the unit of employers ceases to operate forthwith;
- (b) all rights, duties and obligations under this Act of the employers' organization revert with necessary modifications to the individual employers represented by the employers' organization; and
- (c) the trade union or council of trade unions, as the case may be, is entitled to give to any employer in the unit of employers a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (5, 6).

Individual
bargaining
prohibited

140. (1) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of such employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, bargain with each other with respect to such employees or enter into a collective agreement designed or intended to be binding upon such employees and if any such agreement is entered into it is void.

Agreements
to provide
employees
during lawful
strike or
lock-out
prohibited

(2) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of the employer, trade union or council of trade unions shall, so

- b) d'autre part, que cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (3) c),

la Commission déclare que l'association patronale qui était accréditée ou qui est ou était, selon le cas, partie à la convention collective, ne représente plus les employeurs compris dans l'unité d'employeurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (4); 1993, chap. 27, annexe.

(5) Si en réponse à la requête visée au paragraphe (1) ou (2), l'association patronale avise la Commission qu'elle ne veut plus représenter les employeurs compris dans l'unité d'employeurs, la Commission peut faire une déclaration en ce sens.

Déclaration
de révoca-
tion

(6) À la déclaration de la Commission prévue au paragraphe (4) ou (5) :

Effets de la
déclaration

- a) toute convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale qui lie les employeurs compris dans l'unité d'employeurs prend fin immédiatement;
- b) les droits, devoirs et obligations de l'association patronale en vertu de la présente loi reviennent, avec les adaptations nécessaires, à chacun de ces employeurs;
- c) le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, a le droit de donner à chacun de ces employeurs un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (5) et (6).

140. (1) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée et ces employeurs, ou quiconque agit pour le compte de l'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de négocier entre eux relativement à ces employés ni de conclure une convention collective en vue de les lier et une pareille convention, si elle est conclue, est nulle.

Négociation
individuelle
interdite

(2) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée, et ces employeurs ou quiconque agit pour le compte d'une de ces parties, n'ont le droit, tant

Interdiction
de fournir de
la main-
d'œuvre au
cours d'une
grève ou
d'un lock-
out légaux

long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, enter into any agreement or understanding, oral or written, that provides for the supply of employees during a legal strike or lock-out, and if any such agreement or understanding is entered into it is void and no such trade union or council of trade unions or person shall supply such employees to the employer.

Saving

(3) Nothing in this Act prohibits an employer, represented by an accredited employers' organization, from continuing or attempting to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the accredited employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 133.

Duty of fair representation by employers' organization

141. An accredited employers' organization, so long as it continues to be entitled to represent employers in a unit of employers, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the unit, whether members of the accredited employers' organization or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 134.

Membership in employers' organization

142. Membership in an accredited employers' organization shall not be denied or terminated except for cause which, in the opinion of the Board, is fair and reasonable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 135.

Fees

143. An accredited employers' organization shall not charge, levy or prescribe initiation fees, dues or assessments that, in the opinion of the Board, are unreasonable or discriminatory. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 136.

Direction by Board re unlawful strike

144. (1) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike, or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do any act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or

que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de conclure une convention ou une entente verbale ou écrite prévoyant une offre de main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux. Pareille convention ou entente, si elle est conclue, est nulle. Le syndicat, le conseil de syndicats ou leur mandataire ne fournit pas de la main-d'œuvre à l'employeur.

Exception

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à l'employeur représenté par une association patronale accréditée de continuer ou de tenter de continuer d'exploiter son entreprise au cours d'une grève ou d'un lock-out qui implique des employés au service d'employeurs représentés par l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 133.

Obligation de l'association patronale d'être impartiale

141. L'association patronale accréditée, tant qu'elle conserve la qualité de représenter les employeurs compris dans une unité d'employeurs, ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employeur compris dans l'unité, qu'il soit membre ou non de l'association patronale accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 134.

Affiliation des membres d'une association patronale

142. L'affiliation à une association patronale accréditée n'est ni refusée ni révoquée, sauf pour un motif qui, de l'avis de la Commission, est juste et raisonnable. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 135.

Cotisations

143. L'association patronale accréditée n'exige, ne prélève ni ne prescrit de frais d'adhésion ni de cotisations qui, de l'avis de la Commission, sont excessifs ou discriminatoires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 136.

Décision de la Commission en cas de grève illégale

144. (1) À la suite d'une plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale ou un autre intéressé, si la Commission est convaincue qu'un syndicat ou conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illégale ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé une grève illégale ou menacé d'y prendre part, que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire ou qu'une personne a accompli ou menacé d'accomplir un acte dont elle sait ou devrait savoir qu'il entraînerait probablement une ou plusieurs autres personnes à participer à une grève illégale, la Commission peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire,

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike.

le cas échéant, à l'égard de la grève illégale ou de la menace de grève illégale.

Direction by
Board re
unlawful
lock-out

(2) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers' organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out.

(2) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, si la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a ordonné ou autorisé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, elle peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard du lock-out illégal ou de la menace de lock-out illégal.

Décision de
la Commis-
sion en cas
de lock-out
illégal

Direction by
Board re
unlawful
agreements

(3) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions, employers' organization, employee bargaining agency or employer bargaining agency, the Board is satisfied that a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency, bargained for, attempted to bargain for, or concluded any collective agreement or other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection 162 (1), it may direct what action, if any, a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations, or employer bargaining agency, shall do or refrain from doing with respect to the bargaining for, the attempting to bargain for, or the concluding of a collective agreement or other arrangement other than a provincial agreement as contemplated by subsection 162 (1). R.S.O. 1990, chap. L.2, s. 137 (1-3).

(3) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale, un organisme négociateur syndical ou un organisme patronal de négociation, si la Commission est convaincue qu'une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un organisme patronal de négociation, un employeur, une association patronale, un groupe d'associations patronales ont négocié, ont tenté de négocier ou ont conclu une convention collective ou une autre entente concernant les employés représentés par des agents négociateurs affiliés et qui n'est pas la convention provinciale visée au paragraphe 162 (1), elle peut décider ce que les personnes et organismes susmentionnés doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la négociation, la tentative de négociation ou la conclusion d'une convention collective ou d'une autre entente, à l'exclusion de la convention provinciale visée au paragraphe 162 (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 137 (1) à (3).

Décision de
la Commis-
sion en cas
de conven-
tions illicites

Filing in
court

(4) A party to a direction made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 56.

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, art. 56.

Dépôt à la
Cour

Definitions

145. (1) In sections 146 to 150,

"constitution" means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter

145. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 146 à 150.

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l'établissement ou le fonctionnement d'un syndicat. S'entend en outre d'une charte ainsi que des règlements administra-

Définitions

	and by-laws and rules made under a constitution; ("acte constitutif")	tifs et des règles adoptés aux termes d'un acte constitutif. («constitution»)	
	"jurisdiction" includes geographic, sectoral and work jurisdiction; ("jurisdiction")	«jurisdiction» S'entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)	
	"local trade union" means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; ("syndicat local")	«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S'entend en outre d'un conseil de syndicats. («local trade union»)	
	"parent trade union" means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. ("syndicat parent")	«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)	
Conflict, provisions of Act	(2) In the event of a conflict between any provision in sections 146 to 150 and any other provision of this Act, the provisions in sections 146 to 150 prevail.	(2) Les dispositions des articles 146 à 150 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.	Incompatibilité avec les dispositions de la Loi
Same, trade union constitution	(3) In the event of a conflict between any provision in sections 146 to 150 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 146 to 150 prevail. 1993, c. 36, s. 1, <i>part</i> .	(3) Les dispositions des articles 146 à 150 prévalent sur les dispositions incompatibles de l'acte constitutif d'un syndicat. 1993, chap. 36, art. 1, <i>en partie</i> .	Idem, acte constitutif d'un syndicat
Application	146. (1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, commercial and institutional sector referred to in the definition of "sector" in section 126.	146. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'employés compris dans une unité de négociation au sein de l'industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur industriel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l'article 126.	Champ d'application
Bargaining rights	(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.	(2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent, d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.	Droit de négociier
Party to the collective agreement	(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.	(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.	Partie à la convention collective
Council	(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement, (a) if an affected local trade union, parent trade union or employer requests the Minister to do so; and (b) if the Minister considers that doing so is necessary to resolve a disagreement	(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective si : a) d'une part, un syndicat local, syndicat parent ou employeur visé le lui demande; b) d'autre part, le ministre estime qu'il est nécessaire de ce faire pour résoudre un	Conseil

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

between a parent trade union and a local trade union concerning conducting bargaining or concluding a collective agreement.

désaccord entre un syndicat parent et un syndicat local pour ce qui est de procéder à des négociations ou de conclure une convention collective.

Rules of operation, etc.

(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within 60 days after the Minister's decision under subsection (4).

(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les 60 jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).

Règles de fonctionnement

Compliance

(6) The parent trade union and the local trade unions shall comply with rules made by the Minister. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

(6) Le syndicat parent et les syndicats locaux doivent se conformer aux règles établies par le ministre. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

Conformité

Jurisdiction of the local trade union

147. (1) A parent trade union shall not, without just cause, alter the jurisdiction of a local trade union as the jurisdiction existed on May 1, 1992, whether it was established under a constitution or otherwise.

147. (1) Un syndicat parent ne doit pas, sans motif valable, modifier la juridiction d'un syndicat local, telle qu'elle existait au 1^{er} mai 1992, qu'elle ait été établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement.

Juridiction du syndicat local

Notice

(2) The parent trade union shall give the local trade union written notice of an alteration at least 15 days before it comes into effect.

(2) Le syndicat parent donne au syndicat local un avis écrit de la modification au moins 15 jours avant son entrée en vigueur.

Avis

Determination of just cause

(3) On an application relating to this section, the Board shall consider the following when deciding whether there is just cause for an alteration:

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission prend en considération les éléments suivants lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable :

Éléments concernant le motif valable

1. The trade union constitution.
2. The ability of the local trade union to carry out its duties under this Act.
3. The wishes of the members of the local trade union.
4. Whether the alteration would facilitate viable and stable collective bargaining without causing serious labour relations problems.

1. L'acte constitutif du syndicat.
2. La capacité du syndicat local de remplir les obligations que lui confère la présente loi.
3. Les désirs des membres du syndicat local.
4. La question de savoir si la modification faciliterait une négociation collective viable et stable sans causer de graves problèmes au niveau des relations de travail.

Same

(4) The Board is not bound by the trade union constitution when deciding whether there is just cause for an alteration.

(4) La Commission n'est pas liée par l'acte constitutif du syndicat lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable.

Idem

Complaint

(5) If a local trade union makes a complaint to the Board concerning the alteration of its jurisdiction by a parent trade union, the alteration shall be deemed not to have been effective until the Board disposes of the matter. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

(5) Si un syndicat local présente une plainte à la Commission au sujet de la modification de sa juridiction par un syndicat parent, la modification est réputée ne pas être entrée en vigueur tant que la Commission n'a pas statué sur la question. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

Plainte

Application

148. (1) This section applies if, on May 1, 1992,
(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which

148. (1) Le présent article s'applique si, au 1^{er} mai 1992, selon le cas :
a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui

Champ d'application

applied to employees described in sub-section 146 (1); or

- b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.

(2) Sections 146 and 147 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

149. (1) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.

(2) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of an elected or appointed official of a local trade union or impose a penalty on such an official or on a member of a local trade union.

(3) On an application relating to this section, when deciding whether there is just cause, the Board shall consider the trade union constitution but is not bound by it and shall consider such other factors as it considers appropriate.

(4) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union. 1993, c. 36, s. 1, *part*.

150. (1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

(2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

s'appliquait aux employés visés au paragraphe 146 (1);

- b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.

(2) Les articles 146 et 147 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

149. (1) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.

(2) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local ni modifier ses fonctions, ni imposer une peine à un tel dirigeant ou à un membre d'un syndicat local.

(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission, lorsqu'elle décide s'il y a un motif valable, prend en considération l'acte constitutif du syndicat, mais elle n'est pas liée par celui-ci et prend en considération les autres facteurs qu'elle estime appropriés.

(4) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie*.

150. (1) Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

(2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Conventions à l'échelle de la province

Entrave du syndicat local

Idem, dirigeants et membres

Pouvoirs de la Commission

Ordonnances s'il y a motif valable

Administration des régimes d'avantages

Idem, plus d'un syndicat local

Province-wide agreements

Interference with the local trade union

Same, officials and members

Board powers

Orders when just cause

Administration of benefit plans

Same, more than one local trade union

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same, mem-
bers outside
Ontario

(3) If, in the circumstances described in subsection (2), benefits are provided to members outside of Ontario or to their dependants or beneficiaries, the local trade unions are entitled together to appoint that proportion of the trustees (excluding trustees appointed by employers) that corresponds to the proportion that the members in Ontario of the local trade unions bear to the total number of members participating in the plan.

Effect of
agreement

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.

Appointment
process

(5) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of trustees under subsection (2) or (3) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

Definition

(6) In this section, "employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes. 1993, c. 36, s. 2, *part*.

(3) Si, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), des avantages sont offerts aux membres de l'extérieur de l'Ontario ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, les syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner la proportion des fiduciaires (à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs) qui correspond au rapport entre le nombre de membres en Ontario des syndicats locaux et le nombre total de membres qui participent au régime.

Idem, mem-
bres de l'ex-
térieur de
l'Ontario

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document.

Effet d'une
convention

(5) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de fiduciaires prévue au paragraphe (2) ou (3) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

Processus de
désignation

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«régime d'avantages rattachés à l'emploi» S'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite. 1993, chap. 36, art. 2, *en partie*.

PROVINCE-WIDE BARGAINING

NÉGOCIATIONS À L'ÉTENDUE DE LA PROVINCE

Definitions

151. (1) In this section and in sections 144 and 152 to 168,

151. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, à l'article 144 et aux articles 152 à 168.

Définitions

"affiliated bargaining agent" means a bargaining agent that, according to established trade union practice in the construction industry, represents employees who commonly bargain separately and apart from other employees and is subordinate or directly related to, or is, a provincial, national or international trade union, and includes an employee bargaining agency; ("agent négociateur affilié")

«agent négociateur affilié» Agent négociateur qui, suivant une pratique syndicale bien établie dans l'industrie de la construction, représente des employés qui habituellement négocient séparément et indépendamment des autres employés et qui est un syndicat provincial, national ou international ou lui est subordonné ou apparenté. S'entend en outre d'un organisme négociateur syndical. («affiliated bargaining agent»)

"bargaining", except when used in reference to an affiliated bargaining agent, means province-wide, multi-employer bargaining in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126; ("négociation")

«convention provinciale» Convention écrite applicable à l'ensemble de la province de l'Ontario conclue entre un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité qui représente les employeurs, d'une part, et un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité qui représente les agents négociateurs affiliés, d'autre part, et qui contient des dispositions portant sur les conditions d'emploi ou sur les droits, privilèges ou obliga-

"employee bargaining agency" means an organization of affiliated bargaining agents that

are subordinate or directly related to the same provincial, national or international trade union, and that may include the parent or related provincial, national or international trade union, formed for purposes that include the representation of affiliated bargaining agents in bargaining and which may be a single provincial, national or international trade union; ("organisme négociateur syndical")

"employer bargaining agency" means an employers' organization or group of employers' organizations formed for purposes that include the representation of employers in bargaining; ("organisme négociateur patronal")

"provincial agreement" means an agreement in writing covering the whole of the Province of Ontario between a designated or accredited employer bargaining agency that represents employers, on the one hand, and a designated or certified employee bargaining agency that represents affiliated bargaining agents, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency and for whose employees the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, or the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126. ("convention provinciale") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (1); 1991, c. 56, s. 1; 1993, c. 27, Sched.

(2) Where an employer is represented by a designated or accredited employer bargaining agency, the employer shall be deemed to have recognized all of the affiliated bargaining agents represented by a designated or certified employee bargaining agency that bargains with the employer bargaining agency as the bargaining agents for the purpose of collective bargaining in their respective geographic jurisdictions in respect of the employees of the employer employed in the industrial, commercial or institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 126, except those employees for whom a trade union other than one of the affiliated bargaining agents holds bargaining rights. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (2); 1993, c. 27, Sched.

tions de l'organisme négociateur patronal, des employeurs représentés par un organisme négociateur patronal et qui ont à leur service des employés pour qui les agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier, des agents négociateurs affiliés représentés par l'organisme négociateur syndical ou des employés représentés par les agents négociateurs affiliés et qui sont employés dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126. («provincial agreement»)

«négociation» Négociation multipatronale à l'étendue de la province dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, sauf si ce mot est employé par rapport à un agent négociateur affilié. («bargaining»)

«organisme négociateur patronal» Association ou groupe d'associations patronales constituées à des fins qui comprennent celle de représenter les employeurs dans les négociations. («employer bargaining agency»)

«organisme négociateur syndical» Association d'agents négociateurs affiliés qui sont subordonnés ou directement apparentés au même syndicat provincial, national ou international, ce qui peut comprendre le syndicat provincial, national ou international parent ou apparenté, constitué à des fins qui comprennent le rôle de représentants confié aux agents négociateurs affiliés dans les négociations et qui peut être un seul syndicat provincial, national ou international. («employee bargaining agency») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (1); 1991, chap. 56, art. 1; 1993, chap. 27, annexe.

(2) S'il est représenté par un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité, l'employeur est réputé avoir reconnu tous les agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical accrédité ou désigné qui négocient avec cet organisme en qualité d'agents négociateurs aux fins des négociations collectives qui se tiennent dans leurs régions géographiques respectives à l'égard des employés de cet employeur qui sont employés dans le secteur industriel, commercial ou institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, à l'exception de ceux pour qui un syndicat qui n'est pas un agent négociateur affilié a le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Reconnaissance réputée des agents négociateurs affiliés

Deemed recognition of affiliated bargaining agents

Conflict	152. Where there is conflict between any provision in sections 153 to 167 and any provision in sections 7 to 63 and 68 to 144, the provisions in sections 153 to 167 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 140, <i>amended</i> .	152. Les dispositions des articles 153 à 167 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 63 et 68 à 144. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 140, <i>modifié</i> .	Incompatibilité
Designation by Minister	153. (1) The Minister may, upon such terms and conditions as the Minister considers appropriate, (a) designate employee bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of affiliated bargaining agents, and describe those provincial units; (b) despite an accreditation of an employers' organization as the bargaining agent of employers, designate employer bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights, and describe those provincial units.	153. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge opportunes : a) désigner des organismes négociateurs syndicaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'agents négociateurs affiliés, et définir ces unités provinciales; b) désigner, malgré l'accréditation d'une association patronale comme agent négociateur des employeurs, des organismes négociateurs patronaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs syndicaux affiliés, et définir ces unités provinciales.	Désignation du ministre
Exclusion of certain bargaining relationships	(2) Where affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the different provincial, national or international trade unions bargain as a council of trade unions with a single employer bargaining agency for a province-wide collective agreement, the Minister may exclude such bargaining relationships from the designations made under subsection (1), and subsection 162 (2) shall not apply to such exclusion.	(2) Si des agents négociateurs affiliés, qui sont subordonnés ou directement apparentés à des syndicats provinciaux, nationaux ou internationaux différents, négocient à titre de conseil de syndicats avec un seul organisme négociateur patronal en vue d'en arriver à une convention collective provinciale, le ministre peut exclure ces négociations de celles qui sont désignées en vertu du paragraphe (1). Le paragraphe 162 (2) ne s'applique pas à cette exclusion.	Exclusions de certains types de négociation
Minister may convene conference	(3) Where a designation is not made by the Minister of an employee bargaining agency or an employer bargaining agency under subsection (1) within 60 days after October 27, 1977, the Minister may convene a conference of trade unions, councils of trade unions, employers and employers' organizations, as the case may be, for the purpose of obtaining recommendations with respect to the making of a designation.	(3) Si le ministre n'a pas désigné d'organisme négociateur syndical ou patronal en vertu du paragraphe (1) dans les 60 jours qui suivent le 27 octobre 1977, il peut réunir les syndicats, conseils de syndicats, employeurs ou associations patronales, selon le cas, afin d'obtenir leurs recommandations sur les désignations.	Le ministre peut convoquer une réunion
Reference of question	(4) The Minister may refer to the Board any question that arises concerning a designation, or any terms or conditions therein, and the Board shall report to the Minister its decision on the question.	(4) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question relative à une désignation ou à une condition afférente. La Commission fait rapport au ministre de sa décision sur cette question.	Renvoi d'une question
Minister may alter, etc., designation	(5) Subject to sections 154 and 155, the Minister may alter, revoke or amend any designation from time to time and may make another designation.	(5) Sous réserve des articles 154 et 155, le ministre peut, à l'occasion, changer, modifier ou révoquer une désignation et en faire une autre.	Le ministre peut modifier une désignation
Non-application	(6) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a designation made under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 141.	(6) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à une désignation faite en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 141.	Non-application

Application
to Board by
employee
bargaining
agency

154. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employee bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be certified to represent in bargaining a provincial unit of affiliated bargaining agents.

Certification
by Board

(2) Where the Board is satisfied that a majority of the affiliated bargaining agents falling within the provincial unit is represented by the employee bargaining agency and that the majority of affiliated bargaining agents holds bargaining rights for a majority of employees that would be bound by a provincial agreement, the Board shall certify the employee bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 142.

Application
to Board by
employer
bargaining
agency

155. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employer bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be accredited to represent in bargaining a provincial unit of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights.

Accreditation
by Board

(2) Where the Board is satisfied that a majority of employers falling within the provincial unit is represented by the employer bargaining agency and that the majority of employers employ a majority of the employees for whom the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the Board shall accredit the employer bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 143.

Employee
bargaining
agencies,
vesting of
rights, etc.

156. Where an employee bargaining agency has been designated under section 153 or certified under section 154 to represent a provincial unit of affiliated bargaining agents, all rights, duties and obligations under this Act of the affiliated bargaining agents for which it bargains shall vest in the employee bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and, subject to the ratification procedures of the employee bargaining agency, concluding a provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 144.

Employer
bargaining
agencies,
vesting of
rights, etc.

157. Where an employer bargaining agency has been designated under section 153 or accredited under section 155 to represent a provincial unit of employers,

- (a) all rights, duties and obligations under this Act of employers for which it bargains shall vest in the employer bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and concluding a provincial agreement; and

154. (1) Entre le 120^e et le 180^e jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, un organisme négociateur syndical, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés.

Requête à la
Commission
par un or-
ganisme
négociateur
syndical

(2) La Commission accrédite un organisme négociateur syndical si elle est convaincue qu'une majorité des agents négociateurs affiliés relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'agents négociateurs affiliés a le droit de négocier pour le compte d'une majorité des employés qui seraient liés par une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 142.

Organisme
accrédité par
la Commis-
sion

155. (1) Entre le 120^e et le 180^e jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, l'organisme négociateur patronal, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs affiliés qui ont le droit de négocier pour leur compte.

Requête à la
Commission
par un
organisme
négociateur
patronal

(2) La Commission accrédite un organisme négociateur patronal si elle est convaincue qu'une majorité des employeurs relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'employeurs ont à leur service une majorité d'employés pour qui des agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 143.

Accréditation
par la
Commission

156. Si l'organisme négociateur syndical a été désigné en vertu de l'article 153 ou a été accrédité en vertu de l'article 154 pour représenter une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés, il assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des agents négociateurs affiliés qu'il représente, mais seulement pour les besoins de la négociation collective et, sous réserve de la procédure de ratification de l'organisme négociateur syndical, de la conclusion d'une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 144.

Attributions
de l'organism
négociateu
syndical

157. Si l'organisme négociateur patronal a été désigné en vertu de l'article 153 ou a été accrédité en vertu de l'article 155 pour représenter une unité provinciale d'employeurs :

Attributions
de l'organism
négociateu
patronal

- a) cet organisme assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des employeurs pour qui il négocie, mais seulement pour les besoins de la négociation et de la conclusion d'une convention provinciale;

- (b) an accreditation heretofore made under section 136 of an employers' organization as bargaining agent of the employers in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 126, represented or to be represented by the employer bargaining agency is null and void from the time of such designation under section 153 or accreditation under section 155. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 145.

- b) est nulle et sans effet à compter du jour de la désignation en vertu de l'article 153 ou de l'accréditation en vertu de l'article 155 l'accréditation précédemment accordée en vertu de l'article 136 à une association patronale comme agent négociateur des employeurs œuvrant dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 représentés ou destinés à être représentés par l'organisme négociateur patronal. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 145.

Application for certification in the industrial, commercial and institutional sector

158. (1) An application for certification as bargaining agent which relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 shall be brought by either,

- (a) an employee bargaining agency; or
- (b) one or more affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency,

on behalf of all affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the unit of employees shall include all employees who would be bound by a provincial agreement together with all other employees in at least one appropriate geographic area unless bargaining rights for such geographic area have already been acquired under subsection (2) or by voluntary recognition. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (1).

158. (1) La requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 est présentée, pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical :

- a) soit par un organisme négociateur syndical;
- b) soit par un ou plusieurs agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical.

Requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel

L'unité syndicale comprend tous les employés que lierait une convention provinciale ainsi que tous les employés compris dans au moins une région géographique pertinente, sauf si le droit de négociation pour cette région a déjà été acquis en vertu du paragraphe (2) ou à la suite d'un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (1).

Saving

(2) Despite subsection 128 (1), a trade union represented by an employee bargaining agency may bring an application for certification in relation to a unit of employees employed in all sectors of a geographic area other than the industrial, commercial and institutional sector and the unit shall be deemed to be a unit of employees appropriate for collective bargaining. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (3); 1993, c. 27, Sched.

(2) Malgré le paragraphe 128 (1), le syndicat représenté par un organisme négociateur syndical peut présenter une requête en accréditation relative à une unité de négociation composée d'employés qui sont employés dans tous les secteurs d'activité d'une région géographique à l'exception des employés du secteur industriel, commercial et institutionnel. Cette unité est réputée une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (3); 1993, chap. 27, annexe.

Exception

Voluntary recognition agreements

(3) A voluntary recognition agreement in so far as it relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry shall be between an employer on the one hand and either,

(3) L'accord de reconnaissance volontaire dans la mesure où il se rapporte au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, est conclu entre un employeur, d'une part, et, d'autre part, selon le cas :

Accord de reconnaissance volontaire

- (a) an employee bargaining agency;

- a) un organisme négociateur syndical;

- (b) one or more affiliated bargaining agents represented by an employee bargaining agency; or
- (c) a council of trade unions on behalf of one or more affiliated bargaining agents affiliated with the council of trade unions,

on the other hand, and shall be deemed to be on behalf of all the affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the defined bargaining unit in the agreement shall include those employees who would be bound by a provincial agreement.

(4) Despite subsections (1) and (3), a trade union that is not represented by a designated or certified employee bargaining agency may bring an application for certification or enter into a voluntary recognition agreement on its own behalf. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (4, 5).

159. (1) The Board shall determine the voting constituency to be used for a representation vote.

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit proposed in the application for certification appear to be members of the trade unions at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

(3) Subsections 8 (3) to (9) apply with respect to the powers of the Board and the representation vote. *New.*

160. (1) The Board shall certify the trade unions on whose behalf an application for certification is brought as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade unions. The Board shall issue one certificate that is confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas.

(2) Subsection 10 (2) applies with necessary modifications with respect to a certification under this section.

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the employee bargaining agency or the affiliated bargaining agent or agents to certify the trade unions as bargaining agent for the

- b) un ou plusieurs agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical;
- c) un conseil de syndicats agissant pour le compte d'un ou de plusieurs agents négociateurs affiliés au conseil.

Cet accord est réputé conclu pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical, et l'unité de négociation définie dans l'accord comprend les employés que lierait une convention provinciale.

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), le syndicat qui n'est pas représenté par un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité, peut présenter une requête en accréditation ou conclure en son propre nom un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (4) et (5).

159. (1) La Commission détermine le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation.

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête en accréditation semblent être membres des syndicats au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

(3) Les paragraphes 8 (3) à (9) s'appliquent aux pouvoirs de la Commission et au scrutin de représentation. *Nouveau.*

160. (1) La Commission accrédite les syndicats pour le compte desquels une requête en accréditation est présentée comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur des syndicats. La Commission délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes.

(2) Le paragraphe 10 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'accréditation visée au présent article.

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut examiner d'autre requête en accréditation présentée par l'organisme négociateur syndical ou par l'agent ou les agents négociateurs affiliés en vue d'accréditer

Exception

Exception

Voting constituency

Employés habiles à voter

Direction for representation vote

Ordonnance relative au scrutin de représentation

Subss. 8 (3-9) apply

Application des par. 8 (3) à (9)

Certification after representation vote

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

Subs. 10 (2) applies

Application du par. 10 (2)

Bar to reapplying

Interdiction

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

Termination
of collective
agreement

161. (1) Subject to subsection (2), any collective agreement in operation on October 27, 1977 in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and represented by affiliated bargaining agents is enforceable by and binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision respecting its renewal.

Same

(2) Despite subsection 58 (1), every collective agreement in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and represented by affiliated bargaining agents entered into after January 1, 1977 and before April 30, 1978 shall be deemed to expire not later than April 30, 1978, regardless of any provision respecting its term of operation or its renewal.

Provincial
agreement
binding

(3) Where any collective agreement mentioned in subsection (1) ceases to operate, the affiliated bargaining agent, the employer and the employees for whom the affiliated bargaining agent holds bargaining rights shall be bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and the employer bargaining agency representing the employer.

Same

(4) After April 30, 1978, where an affiliated bargaining agent obtains bargaining rights through certification or voluntary recognition in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, the employer, the affiliated bargaining agent, and the employees for whom the affiliated bargaining agent has obtained bargaining rights are bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and an employer bargaining agency representing a provincial unit of employers in which the employer would have been included.

When
provincial
agreement
ceases to
operate

(5) Despite subsection 58 (1), where, under the provisions of this section, an employer, affiliated bargaining agent or employees become bound by a provincial agreement after the agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer, affiliated bargaining agent or

les syndicats comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet. *Nouveau.*

161. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective en vigueur le 27 octobre 1977, qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, demeure en vigueur et ne lie les parties que jusqu'à son terme conventionnel, sans tenir compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Fin de la
convention
collective

(2) Malgré le paragraphe 58 (1), est réputée expirer au plus tard le 30 avril 1978, sans tenir compte d'une disposition relative à sa durée ou à son renouvellement, toute convention collective qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, et qui est conclue après le 1^{er} janvier 1977 mais avant le 30 avril 1978.

Idem

(3) Lorsqu'une convention collective visée au paragraphe (1) prend fin, l'agent négociateur affilié, l'employeur et les employés pour qui il a le droit de négocier sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et l'organisme négociateur patronal représentant l'employeur.

Convention
provinciale
exécutoire

(4) Après le 30 avril 1978, si l'agent négociateur affilié acquiert par accréditation ou par un accord de reconnaissance volontaire le droit de négocier pour les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, l'employeur, l'agent négociateur affilié et les employés, pour qui ce dernier a obtenu le droit de négocier, sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et un organisme négociateur patronal représentant une unité provinciale qui aurait compris l'employeur.

Idem

(5) Malgré le paragraphe 58 (1), si, en vertu du présent article, l'employeur, l'agent négociateur affilié ou des employés deviennent liés par une convention provinciale après son entrée en vigueur, la convention ne les lie plus conformément aux conditions qui s'y rattachent. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 147.

Expiration
d'une
convention
provinciale

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

employees in accordance with the terms thereof. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 147.

Agency shall make only one agreement

162. (1) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency shall make only one provincial agreement for each provincial unit that it represents. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (1).

No agreement other than provincial agreement

(2) Subject to sections 153 and 161, no person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency shall bargain for, attempt to bargain for, or conclude any collective agreement or other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection (1), and any collective agreement or other arrangement that does not comply with subsection (1) is null and void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (2), *revised*.

Expiry of provincial agreement

(3) Every provincial agreement shall provide for the expiry of the agreement on April 30 calculated triennially from April 30, 1992. 1991, c. 56, s. 2.

Non-application of s. 57

163. (1) Section 57 does not apply to a designated or accredited employer bargaining agency or a designated or certified employee bargaining agency.

Provincial agreement binding

(2) A provincial agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency, the employee bargaining agency, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, and upon such employers, affiliated bargaining agents and employees as may be subsequently bound by the said agreement.

Parties

(3) Any employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employer bargaining agency and employer bound by a provincial agreement shall be considered to be a party for the purposes of section 133. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 149.

Calling of strikes

164. (1) Where an employee bargaining agency desires to call or authorize a lawful strike, all of the affiliated bargaining agents it represents shall call or authorize the strike in respect of all the employees represented by all

162. (1) L'organisme négociateur syndical et l'organisme négociateur patronal ne concluent qu'une seule convention provinciale pour chaque unité provinciale qu'ils représentent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (1).

Un organisme négociateur ne peut conclure qu'une seule convention
La convention provinciale seulement

(2) Sous réserve des articles 153 et 161, une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un employeur, un organisme patronal, un groupe d'organismes patronaux ou un organisme négociateur patronal ne doivent pas négocier, tenter de négocier ni conclure une convention collective ou une autre entente visant des employés que représentent des agents négociateurs affiliés, à l'exclusion d'une convention provinciale visée au paragraphe (1). Toute convention collective ou autre entente qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est nulle et sans effet. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (2), *révisé*.

(3) Toute convention provinciale prévoit son expiration le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 1992. 1991, chap. 56, art. 2.

Expiration de la convention provinciale

163. (1) L'article 57 ne s'applique pas à un organisme négociateur patronal ni syndical accrédités ou désignés.

Non-application de l'art. 57

(2) La convention provinciale, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'organisme négociateur patronal et les employeurs qu'il représente, l'organisme négociateur syndical et les agents négociateurs qu'il représente, les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 représentés par les agents négociateurs affiliés et les autres employeurs, agents négociateurs affiliés et employés qui peuvent, par la suite, être liés par cette convention.

Convention provinciale exécutoire

(3) L'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme négociateur patronal et l'employeur liés par une convention provinciale sont réputés y être parties pour l'application de l'article 133. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 149.

Parties

164. (1) Si l'organisme négociateur syndical a l'intention d'ordonner ou d'autoriser une grève licite, tous les agents négociateurs affiliés qu'il représente ordonnent ou autorisent la grève de tous les employés du secteur indus-

Grève

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, and no affiliated bargaining agent shall call or authorize a strike of the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (1).



Calling of
lock-outs

(2) Where an employer bargaining agency desires to call or authorize a lawful lock-out, all employers it represents shall call or authorize the lock-out in respect of all employees employed by such employers and represented by all the affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and no employer shall lock out the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (2).

Who may
vote,
employees

165. (1) Where an employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent conducts a strike vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only persons entitled to cast ballots in the vote shall be,

- (a) employees in the provincial bargaining unit on the date the vote is conducted; and
- (b) persons who are members of the affiliated bargaining agent or employee bargaining agency and who are not employed in any employment,
 - (i) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit, or
 - (ii) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit.

Same,
employers

(2) Where an employer bargaining agency or employers' organization conducts a lock-out vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only employers entitled to cast ballots in the vote shall be employers represented by the employer bargaining agency or employers' organization that employed,

triel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les agents négociateurs affiliés n'ordonnent ni n'autorisent une grève de ces employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (1).



Lock-out

(2) Si l'organisme négociateur patronal a l'intention d'ordonner ou d'autoriser un lock-out licite, tous les employeurs qu'il représente décrètent ou autorisent le lock-out de tous les employés de ces employeurs et que représentent tous les agents négociateurs du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 à leur service représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les employeurs ne doivent pas lock-outer les employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (2).

Droit de
vote —
employés

165. (1) Si un organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié procède à un vote de grève portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seules personnes admissibles à déposer un bulletin de vote sont les suivantes :

- a) les employés compris dans l'unité de négociation provinciale le jour du vote;
- b) les membres de l'agent négociateur affilié ou de l'organisme négociateur syndical et qui n'exercent aucun emploi :
 - (i) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,
 - (ii) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale.

Idem,
employeurs

(2) Si un organisme négociateur patronal ou une association patronale procède à un vote de lock-out portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seuls employeurs admissibles à déposer un bulletin de vote sont ceux que représente l'organisme négociateur patronal ou l'association patronale qui :

	<p>(a) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit; or</p> <p>(b) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit,</p> <p>employees who are represented by the employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent that would be affected by the lock-out or would be bound by the provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (1, 2).</p>	<p>a) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale;</p> <p>b) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,</p> <p>a eu à son service des employés que représente l'organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié qui serait visé par le lock-out ou qui serait lié par la convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (1) et (2).</p>	
No counting until all voting completed	<p>(3) In a vote to ratify a proposed provincial agreement, no ballots shall be counted until the voting is completed throughout the province. 1991, c. 56, s. 3 (1).</p>	<p>(3) Lorsqu'il est tenu un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, le dépouillement des bulletins de vote ne se fait qu'une fois la tenue du vote terminée dans la province. 1991, chap. 56, par. 3 (1).</p>	Dépouillement une fois la tenue du vote terminée
Certification of compliance	<p>(4) Within five days after a vote is completed, the employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employers' organization or employer bargaining agency conducting the vote, as the case may be, shall file with the Minister a declaration in the prescribed form certifying the result of the vote and that it took reasonable steps to secure compliance with subsection (1) or (2), as the case may be, and with subsection (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (3); 1991, c. 56, s. 3 (2).</p>	<p>(4) Dans les cinq jours qui suivent la tenue du vote, l'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme patronal ou l'organisme négociateur patronal qui procèdent au vote, selon le cas, déposent auprès du ministre une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui certifie le résultat du vote et qui atteste qu'il a pris les mesures raisonnables afin de se conformer au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, et au paragraphe (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (3); 1991, chap. 56, par. 3 (2).</p>	Certificat de conformité
Complaints	<p>(5) Where a complaint is made to the Minister that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that the result of a vote has been affected materially thereby, the Minister may, in the Minister's discretion, refer the matter to the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (4); 1991, c. 56, s. 3 (3).</p>	<p>(5) Si le ministre est saisi d'une plainte selon laquelle le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint et qu'en conséquence, le résultat du vote a été altéré de façon importante, le ministre peut, à sa discrétion, renvoyer l'affaire devant la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (4); 1991, chap. 56, par. 3 (3).</p>	Plaintes
Same	<p>(6) No complaint alleging a contravention of this section shall be made except as may be referred to the Board under subsection (5).</p>	<p>(6) Une plainte selon laquelle il est prétendu que le présent article a été enfreint ne peut être présentée, sauf dans le cas d'un renvoi devant la Commission visé au paragraphe (5).</p>	Idem
Same	<p>(7) No complaint shall be considered by the Minister unless it is received within 10 days after the vote is completed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (5, 6).</p>	<p>(7) Le ministre n'examine la plainte que s'il la reçoit dans les 10 jours qui suivent le vote. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (5) et (6).</p>	Idem
Declaration and direction by Board	<p>(8) Where, upon a matter being referred to the Board, the Board is satisfied that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that such contravention has affected materially the results of a vote, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employer, employers' organization, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency or employer bargaining agency shall do or refrain from doing with respect to the vote and the provincial agreement or any related matter</p>	<p>(8) Après renvoi de l'affaire devant la Commission, si celle-ci est convaincue que le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint, et que cela a influé de façon importante sur les résultats du vote, elle peut faire une déclaration en ce sens. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, que doit prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employeur, une association patronale, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical ou un organisme négociateur patronal en ce qui concerne</p>	Déclaration et directive de la Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

and such declaration or direction shall have effect from and after the day the declaration or direction is made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (7); 1991, c. 56, s. 3 (4).

le vote et la convention provinciale ou toute question connexe. Cette déclaration ou cet ordre prennent effet à partir du jour où ils sont émis ou formulés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (7); 1991, chap. 56, par. 3 (4).

Power of Board

166. The Board shall, upon the application of a trade union, a council of trade unions, or an employer or employers' organization, determine any question that arises as to whether work performed or to be performed by employees is within the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 153.

166. La Commission, à la requête d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale, décide si le travail exécuté ou destiné à être exécuté par des employés relève du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 153.

Pouvoirs de la Commission

Bargaining agency not to act in bad faith, etc.

167. (1) A designated or certified employee bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of the affiliated bargaining agents in the provincial unit of affiliated bargaining agents for which it bargains, whether members of the designated or certified employee bargaining agency or not and in the representation of employees, whether members of an affiliated bargaining agent or not.

167. (1) L'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de sa fonction de représentant des agents négociateurs affiliés compris dans l'unité syndicale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ni dans l'exercice de sa fonction de représentant des employés, qu'ils soient membres ou non d'un agent négociateur affilié.

L'organisme négociateur agit de bonne foi, etc.

Same

(2) A designated or accredited employer bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the provincial unit of employers for which it bargains, whether members of the designated or accredited employer bargaining agency or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 154.

(2) L'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de ses fonctions de représentant des employeurs compris dans l'unité patronale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 154.

Idem

Corporation to facilitate ICI bargaining

168. (1) This section applies with respect to a corporation established under a regulation under this section or under a predecessor to this section. 1991, c. 56, s. 4 (1), *revised*.

168. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne morale constituée aux termes d'un règlement pris en application du présent article ou d'un article que le présent article remplace. 1991, chap. 56, par. 4 (1), *révisé*.

Personne morale

Objects

(2) The objects of the corporation are to facilitate collective bargaining in, and otherwise assist, the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry including,

(2) La personne morale a pour but d'aider le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, notamment de faciliter les négociations collectives, en exerçant les fonctions suivantes :

But

(a) collecting, analyzing and disseminating information concerning collective bargaining and economic conditions in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry;

a) la collecte, l'analyse et la diffusion de renseignements sur les négociations collectives et les conditions économiques dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction;

(b) holding conferences involving representatives of the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies; and

b) la tenue de conférences réunissant des représentants des organismes négociateurs patronaux et des organismes négociateurs syndicaux;

	(c) carrying out such additional objects as are prescribed.	c) la poursuite de tout autre but supplémentaire prescrit.	
Not agency of Crown	(3) The corporation is not an agency of the Crown.	(3) La personne morale n'est pas un organisme de la Couronne.	Pas un organisme de la Couronne
Members of corporation	(4) The members of the corporation shall be appointed in the prescribed manner and shall consist of equal numbers of representatives of labour, management and the Government of Ontario.	(4) Les membres de la personne morale sont nommés de la manière prescrite et leur nombre est réparti également entre la partie syndicale, la partie patronale et le gouvernement de l'Ontario.	Membres de la personne morale
Board of directors	(5) The board of directors of the corporation shall be composed of all the members of the corporation.	(5) Le conseil d'administration de la personne morale se compose de tous les membres de la personne morale.	Conseil d'administration
Funding of corporation	(6) The employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies shall make payments to the corporation in accordance with the regulations.	(6) Les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux font des paiements à la personne morale conformément aux règlements.	Financement de la personne morale
If non-payment	(7) The corporation may make a complaint to the Board alleging a contravention of subsection (6) and section 96 applies with respect to such a complaint.	(7) La personne morale peut porter plainte à la Commission en cas de prétendue infraction au paragraphe (6), et l'article 96 s'applique à l'égard de la plainte.	Non-paiement
Regulations	(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) establishing a corporation without share capital; (b) governing the corporation including, (i) providing for its dissolution, (ii) governing the appointment of members, and (iii) prescribing additional objects; (c) governing the payments to be made to the corporation by the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies including prescribing methods for determining the payments.	(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) constituer une personne morale sans capital-actions; b) régir les affaires de la personne morale et, notamment : (i) prévoir sa dissolution, (ii) régir la nomination des membres, (iii) prescrire des buts supplémentaires; c) régir les paiements que les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux doivent faire à la personne morale et prescrire les méthodes à utiliser pour établir ces paiements.	Règlements
Same	(9) A regulation made under subclause (8) (b) (ii) may provide for the selection, by persons or organizations, of persons to be appointed as members. 1991, c. 56, s. 4 (2-9).	(9) Un règlement pris en application du sous-alinéa (8) b) (ii) peut prévoir la sélection, par des personnes ou des organisations, des personnes devant être nommées membres. 1991, chap. 56, par. 4 (2) à (9).	Idem

SHORT TITLE

Short title **169.** The short title of this Act is the *Labour Relations Act, 1995*.

TITRE ABRÉGÉ

169. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 7

*(Chapter 1
Statutes of Ontario, 1995)*

**An Act to restore balance and stability
to labour relations and to promote
economic prosperity and to make
consequential changes to statutes
concerning labour relations**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Government Bill

1st Reading	October 4, 1995
2nd Reading	October 26, 1995
3rd Reading	October 31, 1995
Royal Assent	November 10, 1995

Projet de loi 7

*(Chapitre 1
Lois de l'Ontario de 1995)*

**Loi visant à rétablir l'équilibre et la
stabilité dans les relations de travail
et à promouvoir la prospérité
économique et apportant des
modifications corrélatives à des lois en
ce qui concerne les relations de travail**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Projet de loi du gouvernement

1 ^{RE} lecture	4 octobre 1995
2 ^E lecture	26 octobre 1995
3 ^E lecture	31 octobre 1995
Sanction royale	10 novembre 1995



**An Act to restore balance and stability
to labour relations and
to promote economic prosperity and to
make consequential changes
to statutes concerning labour relations**

**Loi visant à rétablir l'équilibre et la
stabilité dans les relations de travail
et à promouvoir la prospérité
économique et apportant des
modifications corrélatives
à des lois en ce qui concerne les
relations de travail**

CONTENTS

Part		Sections
I	<i>Labour Relations Act, 1995</i> <i>Labour Relations Act, 1995</i> Transitional Provisions	1-10
II	<i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993 Amendments</i> <i>Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993</i> Transitional Provisions	11-70
III	<i>Employment Standards Act</i> Amendments <i>Employment Standards Act</i> Transitional Provisions	71-79
IV	Other Amendments <i>Agricultural Labour Relations Act, 1994</i> <i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> <i>Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i> <i>Occupational Health and Safety Act</i> <i>Public Service Act</i>	80-85
V	Commencement and Short Title	86, 87
Schedule A	<i>Labour Relations Act, 1995</i>	

SOMMAIRE

Partie		Articles
I	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> Dispositions transitoires	1-10
II	Modification de la <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> <i>Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne</i> Dispositions transitoires	11-70
III	Modification de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> <i>Loi sur les normes d'emploi</i> Dispositions transitoires	71-79
IV	Autres modifications <i>Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture</i> <i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i> <i>Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée</i> <i>Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> <i>Loi sur la fonction publique</i>	80-85
V	Entrée en vigueur et titre abrégé	86, 87
Annexe A	<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Legislative Assembly of the
Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
de l'Assemblée législative de la province de
l'Ontario, édicte :

PART I
LABOUR RELATIONS ACT, 1995

Labour Relations Act, 1995

PARTIE I
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

Loi de 1995 sur les relations de travail

New Act

1. (1) The *Labour Relations Act, 1995*, as set out in Schedule A, is hereby enacted.

1. (1) Par le présent paragraphe, la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est énoncée à l'annexe A, est adoptée.

Nouvelle loi

Repeal

(2) Subject to subsection (3), the *Labour Relations Act* is repealed.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la *Loi sur les relations de travail* est abrogée.

Abrogation

(3) Section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 31, shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995.

(3) L'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il est adopté par l'article 31 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995.

(4) The following are repealed:

(4) Les lois et dispositions suivantes sont abrogées :

1. The *Labour Relations Amendment Act, 1991*.
2. Sections 1 to 60 and section 63 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992*.
3. The *Labour Relations Amendment Act, 1993*.
4. Section 67 of the *Public Service and Labour Relations Statute Law Amendment Act, 1993*.

1. La *Loi de 1991 modifiant la Loi sur les relations de travail*.
2. Les articles 1 à 60 et l'article 63 de la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi*.
3. La *Loi de 1993 modifiant la Loi sur les relations de travail*.
4. L'article 67 de la *Loi de 1993 modifiant des lois en ce qui concerne la fonction publique et les relations de travail*.

TRANSITIONAL PROVISIONS

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Transition,
definition

2. In sections 3 to 10,

2. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 3 à 10.

Disposition
transitoire,
définition

“new Act” means the *Labour Relations Act, 1995*; (“nouvelle loi”)

«ancienne loi» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existe immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article. («old Act»)

“old Act” means the *Labour Relations Act* as it reads immediately before this section comes into force. (“ancienne loi”)

«nouvelle loi» La *Loi de 1995 sur les relations de travail*. («new Act»)

Transition,
proceedings
(general)

3. (1) This section applies with respect to proceedings commenced under the old Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force.

3. (1) Le présent article s'applique à l'égard des instances introduites en vertu de l'ancienne loi dans lesquelles une décision définitive n'a pas été rendue le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

Dispositions
transitoires,
instances
(dispositions
générales)

(2) A proceeding continuing after the new Act comes into force shall be decided as if the new Act had been in force at all material times. The presiding person or body shall apply the substantive provisions of the new Act as well as the procedural rules established under it.

(2) L'instance qui se poursuit après l'entrée en vigueur de la nouvelle loi fait l'objet d'une décision comme si la nouvelle loi avait été en vigueur aux moments pertinents. La personne ou l'organisme qui préside applique les dispositions de fond de la nouvelle loi ainsi que les règles de procédure établies aux termes de celle-ci.

(3) Despite subsection (2), the parties to a first agreement arbitration under section 41 of the old Act may agree in writing that the arbitration proceed in accordance with the old Act.

(3) Malgré le paragraphe (2), les parties à l'arbitrage d'une première convention aux termes de l'article 41 de l'ancienne loi peuvent convenir par écrit que l'arbitrage ait lieu conformément à l'ancienne loi.

(4) Despite subsection (2), in a proceeding relating to an application for certification of a trade union as a bargaining agent, the presiding person or body shall apply sections 5, 8, 9 and 9.1 of the old Act and not sections 7, 8 and 10 of the new Act. This subsection applies only with respect to applications for certification made before October 4, 1995.

(5) The presiding person or body shall terminate all or any part of a proceeding if continuing it would serve no practical purpose, in his, her or its opinion.

(6) Without limiting the generality of subsection (5), that part of a proceeding relating to section 11.1, subsection 41 (1.2), section 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 or 92.2 of the old Act or relating to a provision of a collective agreement described in subsection 43.1 (1) or (3) or an agreement described in subsection 73.2 (16) of the old Act shall be terminated.

(7) In this section,

“proceeding” includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judicial review.

Transition,
proceedings
(services
under
contract)

4. An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 in a proceeding relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act*, as it reads before subsection 1 (3) comes into force, is void.

Transition,
combined
bargaining
units (full-
time and
part-time
employees)

5. (1) This section applies with respect to bargaining units that include both full-time and part-time employees on the day this section comes into force but did not include both full-time and part-time employees before January 1, 1993.

(2) The employer or the trade union that represents the employees in the bargaining unit may apply to the Ontario Labour Relations Board within 90 days after this section comes into force for a declaration that the bargaining unit is not appropriate for collective bargaining.

(3) The Board shall issue the declaration unless the Board is satisfied that the existing bargaining unit is appropriate because a community of interest exists between the full-time and the part-time employees.

(4) Malgré le paragraphe (2), dans une instance relative à une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur, la personne ou l'organisme qui préside applique les articles 5, 8, 9 et 9.1 de l'ancienne loi et non les articles 7, 8 et 10 de la nouvelle loi. Le présent paragraphe ne s'applique qu'à l'égard des requêtes en accréditation présentées avant le 4 octobre 1995.

(5) La personne ou l'organisme qui préside met fin à l'instance ou à une partie de celle-ci si, à son avis, la poursuite de l'instance n'aurait aucun but pratique.

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), il doit être mis fin à la partie d'une instance relative à l'article 11.1, au paragraphe 41 (1.2) ou à l'article 64.1, 73.1, 73.2, 75, 81.2 ou 92.2 de l'ancienne loi ou relative à une disposition d'une convention collective décrite au paragraphe 43.1 (1) ou (3) ou à une entente décrite au paragraphe 73.2 (16) de l'ancienne loi.

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.

4. Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite dans une instance relative à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il existe avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (3).

5. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article, mais qui ne comprenaient pas à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel avant le 1^{er} janvier 1993.

(2) L'employeur ou le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, de déclarer que l'unité de négociation n'est pas appropriée pour négocier collectivement.

(3) La Commission fait la déclaration à moins qu'elle ne soit convaincue que l'unité de négociation existante est appropriée du fait qu'il existe des intérêts communs entre les em-

Disposition
transitoire,
instances
(services
fournis aux
termes d'un
contrat)

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
combinées
(employés à
temps plein
et à temps
partiel)

(4) The following occurs upon the issuance of a declaration:

1. The bargaining unit is divided into two bargaining units, one composed of full-time employees and one composed of part-time employees.
2. Subject to subsection (6), the trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units.
3. Subject to subsection (6), the collective agreement, if any, continues to apply to the employees in each bargaining unit. There shall be deemed to be two collective agreements, one for each bargaining unit.

(5) Subject to subsection (6), upon issuing a declaration the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for each of the bargaining units if there is no collective agreement in force.

(6) When issuing a declaration, the Board may make such orders as it considers appropriate in the circumstances, including orders relating to the collective agreement, if any.

Transition,
combined
bargaining
units
(general)

6. (1) This section applies with respect to bargaining units that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the old Act or that were combined on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

(2) Ninety days after this section comes into force, the combined bargaining unit is divided into the separate bargaining units that were combined.

(3) Subsection (2) does not apply if the employer and the trade union that represents the employees in the combined bargaining unit agree in writing after October 4, 1995 that the bargaining unit shall not be divided.

(4) The trade union continues to represent the employees in each of the bargaining units and, subject to subsection (8), the collective agreement, if any, continues to apply to them. There shall be deemed to be a separate collective agreement for each bargaining unit.

(5) The trade union may apply to the Ontario Labour Relations Board for certification as the bargaining agent for each of the bargaining

ployés à temps plein et les employés à temps partiel.

(4) Dès qu'une déclaration est faite, il se produit ce qui suit :

1. L'unité de négociation est divisée en deux unités de négociation, l'une composée d'employés à temps plein et l'autre composée d'employés à temps partiel.
2. Sous réserve du paragraphe (6), le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation.
3. Sous réserve du paragraphe (6), la convention collective, le cas échéant, continue de s'appliquer aux employés de chaque unité de négociation. Il est réputé exister deux conventions collectives, une pour chaque unité de négociation.

(5) Sous réserve du paragraphe (6), dès qu'elle fait une déclaration, la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation si aucune convention collective n'est en vigueur.

(6) Lorsqu'elle fait une déclaration, la Commission rend les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances, notamment des ordonnances relatives à la convention collective, le cas échéant.

6. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de l'ancienne loi ou qui ont été combinées le 1^{er} janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Quatre-vingt-dix jours après l'entrée en vigueur du présent article, l'unité de négociation combinée est divisée de manière à donner les unités de négociation distinctes qui avaient été combinées.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'employeur et le syndicat qui représente les employés compris dans l'unité de négociation combinée conviennent par écrit après le 4 octobre 1995 que l'unité de négociation ne doit pas être divisée.

(4) Le syndicat continue de représenter les employés de chacune des unités de négociation et, sous réserve du paragraphe (8), la convention collective, le cas échéant, continue de s'appliquer à ceux-ci. Il est réputé exister une convention collective distincte pour chaque unité de négociation.

(5) Le syndicat peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de l'accréditer comme

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
combinées
(dispositions
générales)

units if there is no collective agreement in force.

(6) Upon receiving an application under subsection (5), the Board shall certify the trade union as the bargaining agent for each of the bargaining units.

(7) The employer or the trade union may apply to the Board for such orders as the Board considers appropriate in the circumstances, including orders relating to the collective agreement, if any.

(8) The Board may make such orders on an application under subsection (7) as it considers appropriate in the circumstances.

Transition,
bargaining
units for
members of
professions

7. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons who are entitled to practise one of the following professions in Ontario and who are employed in their professional capacity:

1. Architecture.
2. Dentistry.
3. Land Surveying.
4. Law.
5. Medicine.

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent the persons described in subsection (1) 90 days after this section comes into force.

(3) A collective agreement that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

- (a) the day on which the collective agreement expires; and
- (b) 90 days after this section comes into force.

Transition,
bargaining
units for
security
guards

8. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.

(2) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration

agent négociateur de chacune des unités de négociation si aucune convention collective n'est en vigueur.

(6) Sur réception d'une requête visée au paragraphe (5), la Commission accrédite le syndicat comme agent négociateur de chacune des unités de négociation.

(7) L'employeur ou le syndicat peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances, notamment des ordonnances relatives à la convention collective, le cas échéant.

(8) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (7), la Commission rend les ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

7. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes qui sont habilitées à exercer l'une des professions suivantes en Ontario et qui sont employées en leur qualité professionnelle :

1. Architecture.
2. Dentisterie.
3. Arpentage.
4. Droit.
5. Médecine.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter les personnes visées au paragraphe (1) 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) La convention collective qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le jour où la convention collective expire;
- b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

8. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.

(2) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
pour les
membres de
professions

Dispositions
transitoires,
unités de
négociation
pour les
gardiens

that a trade union no longer represents the guards in a bargaining unit,

- (a) if the trade union admits to membership persons who are not guards; or
- (b) if the trade union is chartered by or affiliated with an organization that admits to membership persons who are not guards.

(3) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the trade union continuing to represent the guards.

(4) Within 90 days after this section comes into force, an employer may apply to the Board for a declaration that guards are no longer members of a bargaining unit that includes other employees.

(5) The Board shall issue the declaration unless the trade union satisfies the Board that no conflict of interest would result from the guards remaining in the bargaining unit.

(6) The Board shall consider the factors set out in subsection 14 (5) of the new Act in determining whether a conflict of interest would result for the purposes of subsection (3) or (5).

(7) Upon the issuance of a declaration under this section, the collective agreement, if any, ceases to apply with respect to the guards.

Transition,
mandatory
strike vote

9. Subsections 79 (3) and (4) of the new Act do not apply with respect to a strike that begins before the day on which the *Labour Relations Act, 1995* comes into force.

No reprisals

10. (1) This section applies with respect to persons referred to in clause 1 (3) (a) of the new Act.

Same

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

Enforce-
ment

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

déclarer qu'un syndicat ne représente plus les gardiens compris dans une unité de négociation si, selon le cas :

- a) le syndicat admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens;
- b) le syndicat tient sa charte d'une association qui admet comme membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou est affilié à une telle association.

(3) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait s'il continuait à représenter les gardiens.

(4) Dans les 90 jours qui suivent l'entrée en vigueur du présent article, un employeur peut, par voie de requête, demander à la Commission de déclarer que les gardiens ne sont plus membres d'une unité de négociation qui comprend d'autres employés.

(5) La Commission fait la déclaration à moins que le syndicat ne la convainque qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si les gardiens demeuraient membres de l'unité de négociation.

(6) La Commission tient compte des facteurs énoncés au paragraphe 14 (5) de la nouvelle loi lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait pour l'application du paragraphe (3) ou (5).

(7) Dès qu'une déclaration est faite aux termes du présent article, la convention collective, le cas échéant, cesse de s'appliquer à l'égard des gardiens.

9. Les paragraphes 79 (3) et (4) de la nouvelle loi ne s'appliquent pas à l'égard d'une grève qui débute avant le jour où la *Loi de 1995 sur les relations de travail* entre en vigueur.

Disposition
transitoire,
scrutin de
grève
obligatoire

10. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes visées à l'alinéa 1 (3) a) de la nouvelle loi.

Représailles
interdites

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

Idem

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

Application

**PART II
CROWN EMPLOYEES COLLECTIVE
BARGAINING ACT, 1993 AMENDMENTS**

*Crown Employees Collective Bargaining Act,
1993*

11. The heading for Part I of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* is repealed and the following substituted:

**PART I
INTERPRETATION AND APPLICATION**

12. (1) Subsection 1 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Definition

(1) In this Act,

“Crown employee” means a Crown employee as defined in the *Public Service Act*.

(2) Section 1 of the Act is amended by adding the following subsection:

“Crown”

(1.1) References to the Crown in this Act shall be deemed to include a reference to the agencies of the Crown to which the Act applies.

(3) Subsection 1 (2) of the Act is amended by striking out “*Labour Relations Act*” in the second line and substituting “*Labour Relations Act, 1995*”.

13. The Act is amended by adding the following section:

Application

1.1 (1) This Act applies with respect to,

- (a) Crown employees and their bargaining agents;
- (b) the Crown and those agencies of the Crown that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*; and
- (c) agencies of the Crown that are not designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act* that employ Crown employees.

Non-application

(2) This Act does not apply with respect to,

- (a) individuals who are not Crown employees;
- (b) agencies of the Crown that are not designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act* that employ only

**PARTIE II
MODIFICATION DE LA LOI DE 1993 SUR
LA NÉGOCIATION COLLECTIVE DES
EMPLOYÉS DE LA COURONNE**

*Loi de 1993 sur la négociation collective
des employés de la couronne*

11. Le titre de la Partie I de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE I
INTERPRÉTATION ET APPLICATION**

12. (1) Le paragraphe 1 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) La définition qui suit s'applique à la présente loi. Définition

«employé de la Couronne» S'entend d'un employé de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(2) L'article 1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Les mentions de la Couronne dans la présente loi sont réputées inclure une mention des organismes de la Couronne auxquels s'applique la Loi. «Couronne»

(3) Le paragraphe 1 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» à la deuxième ligne, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

13. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

1.1 (1) La présente loi s'applique à l'égard : Application

- a) des employés de la Couronne et de leurs agents négociateurs;
- b) de la Couronne et des organismes de la Couronne qui sont désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*;
- c) des organismes de la Couronne qui ne sont pas désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique* et qui emploient des employés de la Couronne.

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard : Non-application

- a) d'une part, des particuliers qui ne sont pas des employés de la Couronne;
- b) d'autre part, des organismes de la Couronne qui ne sont pas désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la*

individuals who are not Crown employees.

fonction publique et qui n'emploient que des particuliers qui ne sont pas des employés de la Couronne.

Same

(3) This Act does not apply with respect to the following:

(3) La présente loi ne s'applique pas à l'égard des personnes suivantes : Idem

1. Members of the Ontario Provincial Police Force.
2. Employees of a college of applied arts and technology.
3. Architects employed in their professional capacity.
4. Dentists employed in their professional capacity.
5. Lawyers employed in their professional capacity.
6. Physicians employed in their professional capacity.
7. Provincial judges.
8. Persons employed as a labour mediator or labour conciliator.
9. Employees exercising managerial functions or employed in a confidential capacity in relation to labour relations.
10. Persons employed in a minister's office in a position confidential to a minister of the Crown.
11. Persons employed in the Office of the Premier or in Cabinet Office.
12. Persons who provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, a minister or a deputy minister about employment-related legislation that directly affects the terms and conditions of employment of employees in the public sector as it is defined in subsection 1 (1) of the *Pay Equity Act*.
13. Persons who provide advice to Cabinet, a board or committee composed of ministers of the Crown, the Minister of Finance, the Chair of Management Board of Cabinet, a deputy minister in the Ministry of Finance or the Secretary of the Management Board of Cabinet on any matter within the powers or duties of Treasury Board under sections 6, 7, 8 or 9 of the *Treasury Board Act, 1991*.

1. Les membres de la Police provinciale de l'Ontario.
2. Les employés des collèges d'arts appliqués et de technologie.
3. Les architectes employés en leur qualité professionnelle.
4. Les dentistes employés en leur qualité professionnelle.
5. Les avocats employés en leur qualité professionnelle.
6. Les médecins employés en leur qualité professionnelle.
7. Les juges provinciaux.
8. Les personnes employées comme médiateurs ou conciliateurs en matière de relations de travail.
9. Les employés qui exercent des fonctions de direction ou sont employés à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.
10. Les personnes employées dans le bureau d'un ministre à un poste de confiance auprès d'un ministre de la Couronne.
11. Les personnes employées dans le bureau du premier ministre ou dans le bureau du Conseil des ministres.
12. Les personnes qui donnent des conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, à un ministre ou à un sous-ministre sur les lois ayant trait à l'emploi qui touchent directement les conditions d'emploi des employés du secteur public au sens que donne à ce dernier terme le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'équité salariale*.
13. Les personnes qui donnent des conseils au Conseil des ministres, à un conseil ou comité composé de ministres de la Couronne, au ministre des Finances, au président du Conseil de gestion du gouvernement, à un sous-ministre du ministère des Finances ou au secrétaire du Conseil de gestion du gouvernement sur toute question qui relève des pouvoirs ou fonctions que confèrent au Conseil du Trésor les articles 6, 7, 8 et 9 de la *Loi de 1991 sur le Conseil du Trésor*.

14. Persons employed in the Ontario Financing Authority or in the Ministry of Finance who spend a significant portion of their time at work in borrowing or investing money for the Province or in managing the assets and liabilities of the Consolidated Revenue Fund, including persons employed in the Authority or the Ministry to provide technical, specialized or clerical services necessary to those activities.

15. Other persons who have duties or responsibilities that, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, constitute a conflict of interest with their being members of a bargaining unit.

14. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:

2. (1) Subject to subsection (2), the *Labour Relations Act, 1995* shall be deemed to form part of this Act.

(2) This Part sets out modifications to the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* that apply in the circumstances of this Act.

15. (1) Subsection 3 (1) of the Act shall be deemed to have been repealed on February 14, 1994 and the following substituted:

(1) Subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, subsection 3 (1) of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

(1) Subsections 1 (3), (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

16. The Act is amended by adding the following sections:

3.1 Section 3 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

3.2 Section 4 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

17. (1) Subsection 4 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The operation of section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

14. Les personnes employées à l'Office ontarien de financement ou au ministère des Finances qui consacrent au travail une partie importante de leur temps à emprunter ou à placer des fonds pour le compte de la Province ou à gérer l'actif et le passif du Trésor, y compris les personnes employées à l'Office ou au ministère pour fournir des services techniques ou spécialisés ou des services de bureau, si ces services sont nécessaires à ces fins.

15. Les autres personnes dont les fonctions ou les responsabilités constituent, de l'avis de la Commission des relations de travail de l'Ontario, un conflit d'intérêts lorsqu'elles sont membres d'une unité de négociation.

14. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

2. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est réputée faire partie de la présente loi.

(2) La présente partie énonce les adaptations apportées aux dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, qui s'appliquent dans le cadre de la présente loi.

15. (1) Le paragraphe 3 (1) de la Loi est réputé avoir été abrogé le 14 février 1994 et remplacé par ce qui suit :

(1) Le paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne.

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, le paragraphe 3 (1) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Les paragraphes 1 (3), (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

16. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

3.1 L'article 3 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

3.2 L'article 4 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

17. (1) Le paragraphe 4 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Incorporation of *Labour Relations Act, 1995* provisions

Modifications

Subs. 1 (4) (Related activities or businesses)

s. 1 (Interpretation)

s. 3 (Non-application)

s. 4 (Certain Crown agencies)

s. 40 (Voluntary arbitration)

Incorporation des dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*

Adaptations

Par. 1 (4) (Entreprises ou activités connexes)

Art. 1 (Interprétation)

Art. 3 (Non-application)

Art. 4 (Certains organismes de la Couronne)

Art. 40 (Accord d'arbitrage)

(2) Subsection 4 (6) of the Act is amended by striking out “section 110 of the *Labour Relations Act*” in the fifth line and substituting “section 117 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 4 (15) of the Act is amended by striking out “*Labour Relations Act*” in the fifth line and substituting “*Labour Relations Act, 1995*”.

18. (1) Subsection 5 (1) of the Act is amended by striking out “The application of section 41 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “The operation of section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(2) Subsection 5 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 41 (10) of the *Labour Relations Act*” in the third and fourth lines and substituting “subsection 43 (11) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 5 (4) of the Act is amended by striking out “subsection 41 (11) of the *Labour Relations Act*” in the third and fourth lines and substituting “subsection 43 (12) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:

(5) An arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them.

(6) Subsection (5) does not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

19. Section 6 of the Act is repealed.

20. (1) Subsection 7 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The operation of section 48 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 7 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Subsections 48 (1) to (6) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

(3) Subsection 7 (4) of the Act is amended by striking out “In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations*

(2) Le paragraphe 4 (6) de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 110 de la *Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «L'article 117 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 4 (15) de la Loi est modifié par substitution, à «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes, de «*Loi de 1995 sur les relations de travail*».

18. (1) Le paragraphe 5 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «L'application de l'article 41 de la *Loi sur les relations de travail* est assujettie» aux première et deuxième lignes, de «Le fonctionnement de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujettie».

(2) Le paragraphe 5 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (10) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 43 (11) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 5 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 41 (11) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 43 (12) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

19. L'article 6 de la Loi est abrogé.

20. (1) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 48 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujetti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 7 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les paragraphes 48 (1) à (6) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

(3) Le paragraphe 7 (4) de la Loi est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45

Restriction

Restriction

Same

Idem

s. 48
(Arbitration
provision)

Art. 48 (Dis-
position sur
l'arbitrage)

Certain
subss. not to
apply

Non-applica-
tion de
certains
paragraphes

*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993**Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

Act” in the first, second and third lines and substituting “In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(4) Subsection 7 (6) of the Act is amended by striking out “In substituting a lesser penalty under subsection 45 (9) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “In substituting a penalty under subsection 48 (17) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

21. Section 8 of the Act is repealed and the following substituted:

8. Section 49 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form a part of this Act.

22. (1) Subsection 9 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

(1) The operation of section 50 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 9 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 46.1 (1) of the *Labour Relations Act*” in the third and fourth lines and substituting “subsection 50 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 9 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

(3) Subsection 50 (3) of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

(4) Subsection 9 (4) of the Act is amended by striking out “subsections 46.1 (4) and (5) of the *Labour Relations Act*” in the first, second and third lines and substituting “subsections 50 (4) and (5) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

23. (1) Section 10 of the Act shall be deemed to have been repealed on October 4, 1995 and the following substituted:

10. (1) Section 64 of the *Labour Relations Act* does not bind the Crown and does not apply with respect to Crown employees.

(2) Despite the *Labour Relations Act*, section 64 of that Act does not apply,

(a) with respect to a person who is a predecessor employer or a successor employer on a sale by or to the Crown;

(9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Le paragraphe 7 (6) de la *Loi* est modifié par substitution, à «Lorsqu'elle substitue une peine moins sévère en vertu du paragraphe 45 (9) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «Lorsqu'elle substitue une peine en vertu du paragraphe 48 (17) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

21. L'article 8 de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

8. L'article 49 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

22. (1) Le paragraphe 9 (1) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 50 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

(2) Le paragraphe 9 (2) de la *Loi* est modifié par substitution, à «paragraphe 46.1 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux troisième et quatrième lignes, de «paragraphe 50 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 9 (3) de la *Loi* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe 50 (3) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait pas partie de la présente loi.

(4) Le paragraphe 9 (4) de la *Loi* est modifié par substitution, à «paragraphe 46.1 (4) et (5) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 50 (4) et (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

23. (1) L'article 10 de la *Loi* est réputé avoir été abrogé le 4 octobre 1995 et remplacé par ce qui suit :

10. (1) L'article 64 de la *Loi sur les relations de travail* ne lie pas la Couronne et ne s'applique pas à l'égard des employés de la Couronne.

(2) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, l'article 64 de cette loi ne s'applique pas à l'égard :

a) d'un employeur précédent ou d'un employeur qui succède, lors d'une vente par la Couronne ou à celle-ci;

s. 49 (referral of grievance to single arbitrator)

s. 50 (Consensual mediation-arbitration)

Minister to appoint

s. 64 (Successor rights)

Same

Art. 49 (Grief soumis à un arbitre unique)

Art. 50 (Médiation-arbitrage consensuel)

Désignation par le ministre

Art. 64 (Succession aux qualités)

Idem

- (b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a sale in which the Crown is the predecessor employer or the successor employer;
- (c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 64.

(2) On the day on which this Act receives Royal Assent, section 10 of the Act, as re-enacted by subsection (1), is repealed and the following substituted:

s. 69 (Successor rights)

10. (1) Section 69 of the *Labour Relations Act, 1995* does not form part of this Act.

Same

(2) Despite the *Labour Relations Act, 1995*, section 69 of that Act does not apply,

- (a) with respect to a person who purchases a business from the Crown or sells a business to the Crown;
- (b) with respect to an interested person, trade union or council of trade unions in relation to a purchase or sale of a business by the Crown;
- (c) with respect to a collective agreement that binds or, but for this section, would otherwise bind employees of the Crown or of a person described in clause (a), or with respect to the bargaining for such a collective agreement as the bargaining is affected by section 69.

24. Sections 11 and 12 of the Act are repealed.

25. Section 13 of the Act is amended by striking out “subsection 74 (2) of the *Labour Relations Act*” in the second and third lines and substituting “subsection 79 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

26. Section 14 of the Act is repealed.

27. (1) Subsection 15 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 86
(Alteration of working conditions)

(1) The operation of section 86 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 15 (2) of the Act is amended by striking out “clauses 81 (1) (a) and (2) (a) of

- b) d’une personne, d’un conseil de syndicats ou d’un syndicat intéressés par rapport à une vente dans laquelle la Couronne est l’employeur précédent ou l’employeur qui succède;
- c) d’une convention collective qui lie ou qui, si ce n’était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d’une personne visée à l’alinéa a), ou à l’égard de la négociation d’une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l’article 64.

(2) Le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, l’article 10 de la Loi, tel qu’il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), est abrogé et remplacé par ce qui suit :

10. (1) L’article 69 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne fait partie de la présente loi.

Art. 69 (Succession aux qualités)

(2) Malgré la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, l’article 69 de cette loi ne s’applique pas à l’égard :

Idem

- a) de quiconque achète ou vend une entreprise à la Couronne;
- b) d’une personne, d’un conseil de syndicats ou d’un syndicat intéressés par rapport à l’achat ou à la vente d’une entreprise par la Couronne;
- c) d’une convention collective qui lie ou qui, si ce n’était du présent article, lierait des employés de la Couronne ou d’une personne visée à l’alinéa a), ou à l’égard de la négociation d’une telle convention collective dans la mesure où cette négociation est touchée par l’article 69.

24. Les articles 11 et 12 de la Loi sont abrogés.

25. L’article 13 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 74 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 79 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

26. L’article 14 de la Loi est abrogé.

27. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l’article 86 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 86 (Modification des conditions de travail)

(2) Le paragraphe 15 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «alinéas 81 (1) a) et (2) a)

*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993**Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

the *Labour Relations Act*” in the second and third lines and substituting “clauses 86 (1) (a) and (2) (a) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

28. Subsection 16 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Subs. 96 (4)
(Orders by
Board)

(1) The operation of subsection 96 (4) of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

29. (1) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 103
(Notice of
claim for
damages,
etc.)

(1) The operation of section 103 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 17 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 103 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 17 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 97 (1) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 103 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(4) Subsection 17 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

Certain
subss. not to
apply

(4) Subsections 103 (2), (3), (4), (6) and (7) of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

30. (1) Subsection 18 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 110
(Ontario
Labour
Relations
Board)

(1) The operation of section 110 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

(2) Subsection 18 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 104 (12) of the *Labour Relations Act*” in the fourth and fifth lines and substituting “subsection 110 (14) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

(3) Subsection 18 (3) of the Act is amended by striking out “subsection 104 (14) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 110 (18) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

31. (1) Subsection 19 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

s. 114
(Jurisdiction)

(1) The operation of section 114 of the *Labour Relations Act, 1995* is subject to the modifications set out in this section.

de la *Loi sur les relations de travail*» aux première, deuxième et troisième lignes, de «alinéas 86 (1) a) et (2) a) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

28. Le paragraphe 16 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement du paragraphe 96 (4) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Par. 96 (4)
(Ordon-
nances de la
Commission)

29. (1) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 103 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 103
(Avis de
réclamation
en domma-
ges-intérêts)

(2) Le paragraphe 17 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 103 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 97 (1) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 103 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(4) Le paragraphe 17 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(4) Les paragraphes 103 (2), (3), (4), (6) et (7) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

Non-appli-
cation de
certains
paragraphes

30. (1) Le paragraphe 18 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 110 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 110
(Commission
des relations
de travail de
l'Ontario)

(2) Le paragraphe 18 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (12) de la *Loi sur les relations de travail*» aux quatrième et cinquième lignes, de «paragraphe 110 (14) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 18 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 104 (14) de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 110 (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

31. (1) Le paragraphe 19 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) Le fonctionnement de l'article 114 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* est assujéti aux adaptations énoncées dans le présent article.

Art. 114
(Compétence
exclusive)

(2) Subsection 19 (2) of the Act is amended by striking out “subsection 108 (2) of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “subsection 114 (2) of the *Labour Relations Act, 1995*”.

32. Section 20 of the Act is amended by striking out “section 118 of the *Labour Relations Act*” in the first and second lines and substituting “section 125 of the *Labour Relations Act, 1995*”.

33. Section 21 of the Act is repealed and the following substituted:

21. Sections 126 to 168 of the *Labour Relations Act, 1995* do not form part of this Act.

34. Section 22 of the Act is amended by striking out “subsection 23 (2)” in the third line and substituting “subsection 23 (1)”.

35. Section 23 of the Act is repealed and the following substituted:

23. (1) The seven bargaining units established under this section, as it read immediately before section 35 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, are continued.

(2) The description of a bargaining unit shall not be amended until after a collective agreement is made following December 13, 1993.

36. (1) Subsections 24 (1) and (2) of the Act are repealed and the following substituted:

24. (1) The Ontario Public Service Employees Union continues as the bargaining agent representing the employees in the six bargaining units established by order of the Lieutenant Governor in Council under subsection 23 (1), as it read immediately before section 35 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

(2) The Ontario Public Service Employees Union represents the employees in those bargaining units until it ceases, under this Act or the *Labour Relations Act* as it read before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, to represent them.

(2) Subsection 24 (4) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 19 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 108 (2) de la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «paragraphe 114 (2) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

32. L'article 20 de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 118 de la *Loi sur les relations de travail*» aux deuxième et troisième lignes, de «l'article 125 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*».

33. L'article 21 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

21. Les articles 126 à 168 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne font pas partie de la présente loi.

34. L'article 22 de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 23 (2)» à la troisième ligne, de «paragraphe 23 (1)».

35. L'article 23 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

23. (1) Les sept unités de négociation formées en vertu du présent article, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, sont maintenues.

(2) La définition d'une unité de négociation ne doit pas être modifiée avant qu'une convention collective n'ait été conclue après le 13 décembre 1993.

36. (1) Les paragraphes 24 (1) et (2) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

24. (1) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario est maintenu comme l'agent négociateur représentant les employés compris dans les six unités de négociation formées par décret du lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe 23 (1), tel que celui-ci existait immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 35 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

(2) Le Syndicat des employées et employés de la fonction publique de l'Ontario représente les employés compris dans ces unités de négociation jusqu'à ce qu'il cesse, aux termes de la présente loi ou de la *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existait avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*, de les représenter.

(2) Le paragraphe 24 (4) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

ss. 126 to 168 (Construction industry provisions)

Bargaining units continued

Restriction

Bargaining agent

Effect of continuation

Art. 126 à 168 (Dispositions concernant l'industrie de la construction)

Maintien des unités de négociation

Restriction

Agent négociateur

Effet du maintien

Non-application	(4) Section 66 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> does not apply with respect to the designation of the Union or the continuation of the designation.	(4) L'article 66 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ne s'applique pas à l'égard de la désignation du Syndicat ni du maintien de la désignation.	Non-application
	37. (1) Subsection 25 (5) of the Act is repealed and the following substituted:	37. (1) Le paragraphe 25 (5) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Same	(5) The description of the deemed bargaining unit shall not be altered.	(5) La définition de l'unité de négociation réputée ne doit pas être modifiée.	Idem
	(2) Subsection 25 (6) of the Act is amended by striking out " <i>Labour Relations Act</i> " in the first and second lines and substituting " <i>Labour Relations Act, 1995</i> ".	(2) Le paragraphe 25 (6) de la Loi est modifié par substitution, à « <i>Loi sur les relations de travail</i> » aux première et deuxième lignes, de « <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ».	
	38. (1) Subsections 28 (1) and (3) of the Act are amended by striking out "under the <i>Labour Relations Act</i> " wherever it appears.	38. (1) Les paragraphes 28 (1) et (3) de la Loi sont modifiés par suppression de «aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> » partout où cette expression figure.	
	(2) Subsection 28 (5) of the Act is amended by striking out "subsection 81 (1) of the <i>Labour Relations Act</i> , clause 81 (1) (a)" in the first and second lines and substituting "subsection 86 (1) of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> , clause 86 (1) (a)".	(2) Le paragraphe 28 (5) de la Loi est modifié par substitution, à «paragraphe 81 (1) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , l'alinéa 81 (1) a)» aux première, deuxième et troisième lignes, de «paragraphe 86 (1) de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> , l'alinéa 86 (1) a)».	
	39. Section 29 of the Act is amended by striking out "Section 41 of the <i>Labour Relations Act</i> " in the first and second lines and substituting "Section 43 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> ".	39. L'article 29 de la Loi est modifié par substitution, à «L'article 41 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> » aux première et deuxième lignes, de «L'article 43 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ».	
	40. Subsection 32 (2) of the Act is repealed and the following substituted:	40. Le paragraphe 32 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Same	(2) For the purposes of clause (1) (b), the number of employees in the bargaining unit that are necessary to provide the essential services shall be determined without regard to the availability of other persons to provide essential services.	(2) Pour l'application de l'alinéa (1) b), le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels est déterminé sans tenir compte de la disponibilité d'autres personnes pour fournir les services essentiels.	Idem
	41. Clause 33 (1) (b) of the Act is amended by striking out "section 14 of the <i>Labour Relations Act</i> " in the first and second lines and substituting "section 16 of the <i>Labour Relations Act, 1995</i> ".	41. L'alinéa 33 (1) b) de la Loi est modifié par substitution, à «l'article 14 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> » aux première et deuxième lignes, de «l'article 16 de la <i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i> ».	
	42. Section 38 of the Act is repealed and the following substituted:	42. L'article 38 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Enforcement of essential services agreement	38. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Board to enforce it.	38. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission d'en forcer l'exécution.	Exécution de l'entente sur les services essentiels
Amendment of agreement	(2) A party to an agreement may apply to the Board to amend it,	(2) Une partie à une entente peut, par voie de requête, demander à la Commission d'y apporter des modifications si, selon le cas :	Modification de l'entente
	(a) if the agreement does not provide for services that are essential services;	a) l'entente ne prévoit pas de services qui sont des services essentiels;	

	<p>(b) if it provides for levels of service that are greater or less than required to provide the essential services; or</p> <p>(c) if it provides for too many or too few employees in the bargaining unit to provide the essential services.</p>	<p>b) elle prévoit des niveaux de service qui sont supérieurs ou inférieurs à ceux qui sont nécessaires pour fournir les services essentiels;</p> <p>c) elle prévoit un trop grand ou trop petit nombre d'employés compris dans l'unité de négociation pour fournir les services essentiels.</p>	
Order	(3) On an application under this section, the Board may enforce the agreement or amend it and may make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.	(3) Sur requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente ou y apporter des modifications et elle peut rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.	Ordonnance
Same	(4) Subsection 32 (2) applies with necessary modifications when the Board is deciding an application under subsection (2).	(4) Le paragraphe 32 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque la Commission statue sur la requête visée au paragraphe (2).	Idem
	43. Subsection 40 (4) of the Act is repealed.	43. Le paragraphe 40 (4) de la Loi est abrogé.	
	44. Subsection 41 (3) of the Act is repealed.	44. Le paragraphe 41 (3) de la Loi est abrogé.	
	45. The Act is amended by adding the following section:	45. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Use of other persons	41.1 (1) An essential services agreement shall not directly or indirectly prevent the employer from using a person to perform any work during a strike or lock-out.	41.1 (1) Une entente sur les services essentiels ne doit pas, directement ou indirectement, empêcher l'employeur d'avoir recours à une personne pour effectuer un travail pendant une grève ou un lock-out.	Recours à d'autres personnes
Same	(2) A provision in an essential services agreement that conflicts with subsection (1) is void.	(2) Est nulle toute disposition d'une entente sur les services essentiels qui est incompatible avec le paragraphe (1).	Idem
	46. Section 42 of the Act is repealed and the following substituted:	46. L'article 42 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
Application re meaningful bargaining	42. (1) A party to an essential services agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the agreement has prevented meaningful collective bargaining.	42. (1) Une partie à une entente sur les services essentiels peut, par voie de requête, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de déclarer qu'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison de l'entente.	Requête, négociation valable
Restriction	(2) No application may be made until employees in the bargaining unit have been on strike or locked out for at least 10 days.	(2) Aucune requête ne peut être présentée tant que les employés compris dans l'unité de négociation n'ont pas été en grève ou en lock-out pendant au moins 10 jours.	Restriction
Same	(3) The Board shall consider whether sufficient time has elapsed in the dispute between the parties to permit it to determine whether meaningful collective bargaining has been prevented.	(3) La Commission juge s'il s'est écoulé assez de temps depuis le début du conflit entre les parties pour lui permettre de décider s'il n'a pas été possible de procéder à la négociation collective de façon valable.	Idem
Deferred decision	(4) The Board may defer making a decision on the application until such time as it considers appropriate.	(4) La Commission peut remettre la prise d'une décision au sujet de la requête à la date qu'elle juge appropriée.	Décision différée
Factor to be considered	(5) In deciding whether to make the declaration, the Board shall consider only whether	(5) Lorsqu'elle décide si elle doit faire la déclaration, la Commission juge seulement s'il	Facteur à prendre en considération

*Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993**Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

meaningful collective bargaining is prevented because of the number of persons identified in the agreement whose services the employer has used to enable the employer to provide the essential services.

n'est pas possible de procéder à la négociation collective de façon valable en raison du nombre de personnes déterminées dans l'entente aux services desquelles l'employeur a eu recours pour lui permettre de fournir les services essentiels.

Order

(6) If the Board makes the declaration, the Board may amend the essential services agreement to change the number of employee positions or to change the number of employees in the bargaining unit that are designated as necessary to enable the employer to provide the essential services.

(6) Si elle fait la déclaration, la Commission peut modifier l'entente sur les services essentiels afin de changer le nombre de postes d'employés ou le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui sont désignés comme étant nécessaires pour permettre à l'employeur de fournir les services essentiels.

Ordonnance

47. Sections 43, 44 and 45 of the Act are repealed.

47. Les articles 43, 44 et 45 de la Loi sont abrogés.

48. Subsection 48 (1) of the Act is amended by striking out “Labour Relations Act” in the third line and substituting “Labour Relations Act, 1995”.

48. Le paragraphe 48 (1) de la Loi est modifié par substitution, à «Loi sur les relations de travail» à la troisième ligne, de «Loi de 1995 sur les relations de travail».

49. (1) Section 50 of the Act is amended by adding the following subsection:

49. (1) L'article 50 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(1.1) An employer and trade union may make an agreement as to the sequence in which the Grievance Settlement Board shall consider outstanding matters in which the employer and trade union have an interest.

(1.1) L'employeur et un syndicat peuvent conclure une entente sur l'ordre dans lequel la Commission de règlement des griefs examine les questions en suspens qui les intéressent.

Idem

(2) Subsection 50 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

(2) Le paragraphe 50 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effect of agreement

(2) Upon receiving notice of an agreement from a party, the Grievance Settlement Board shall give effect to it.

(2) Dès qu'elle est avisée d'une entente par une partie, la Commission de règlement des griefs y donne effet.

Prise d'effet de l'entente

50. Section 51 of the Act is amended by adding the following subsection:

50. L'article 51 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Same

(2) An order of the Grievance Settlement Board shall not require a change to be made in the classification of an employee.

(2) Les ordonnances de la Commission de règlement des griefs ne doivent pas exiger de changement à la classification d'un employé.

Idem

51. Section 52 of the Act is repealed and the following substituted:

51. L'article 52 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Classification issues

52. (1) A provision in an agreement entered into that provides for the determination by an arbitrator, a board of arbitration or another tribunal of any of the following matters is void:

52. (1) Est nulle la disposition d'une entente conclue qui prévoit qu'un arbitre, conseil d'arbitrage ou autre tribunal administratif statue sur l'une ou l'autre des questions suivantes :

Questions de classification

1. A classification system of employees, including creating a new classification system or amending an existing classification system.

1. Un système de classification d'employés, y compris la création d'un nouveau système de classification ou la modification d'un système de classification existant.

2. The classification of an employee, including changing an employee's classification.

2. La classification d'un employé, y compris le changement de classification d'un employé.

Same

(2) Subsection (1) applies to agreements entered into before or after the date on which the *Labour Relations and Employment Statute*

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux ententes conclues avant ou après la date à laquelle la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce*

Idem

Law Amendment Act, 1995 receives Royal Assent.

52. Section 53 of the Act is repealed and the following substituted:

Definitions

53. In sections 54 to 60,

“*Labour Relations Act*” means the *Labour Relations Act* as it read immediately before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force; (“*Loi sur les relations de travail*”)

“old Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act*, being Chapter C.50 of the Revised Statutes of Ontario, 1990. (“*ancienne loi*”)

53. (1) Subsection 54 (1) of the Act is amended by inserting after “*Labour Relations Act*” in the fifth line and in the last line “or this Act”.

(2) Subsection 54 (2) of the Act is amended by striking out “Despite the *Labour Relations Act*” in the first line and substituting “Despite this Act and the *Labour Relations Act*”.

(3) Subsection 54 (3) of the Act is amended by striking out “established under” in the second line and substituting “continued by”.

54. Section 55 of the Act is repealed and the following substituted:

Bargaining agents

55. A bargaining agent that, immediately before the repeal of the old Act, represented employees in a bargaining unit to which section 54 applies continues to represent them until it ceases to do so under this Act.

55. (1) Subsection 56 (1) of the Act is amended by adding at the end “and under this Act”.

(2) Subsection 56 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(3) Subsection (2) applies with respect to any period after the repeal of the old Act and before subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force.

Same

(3.1) All the provisions of this Act that apply to a collective agreement apply to a collective agreement referred to in subsection (1) including provisions that deem collective agreements to contain specified terms.

qui concerne les relations de travail et l'emploi reçoit la sanction royale.

52. L'article 53 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

53. Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 54 à 60. Définitions

«*ancienne loi*» La *Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne*, qui constitue le chapitre C.50 des Lois refondues de l'Ontario de 1990. («*old Act*»)

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu'elle existait immédiatement avant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*. («*Labour Relations Act*»)

53. (1) Le paragraphe 54 (1) de la Loi est modifié par insertion, après «*Loi sur les relations de travail*» aux cinquième et sixième lignes et aux huitième et neuvième lignes, de «ou de la présente loi».

(2) Le paragraphe 54 (2) de la Loi est modifié par substitution, à «Malgré la *Loi sur les relations de travail*» aux première et deuxième lignes, de «Malgré la présente loi et la *Loi sur les relations de travail*».

(3) Le paragraphe 54 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

54. L'article 55 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

55. L'agent négociateur qui, immédiatement avant l'abrogation de l'ancienne loi, représentait des employés compris dans une unité de négociation à laquelle s'applique l'article 54 continue de les représenter jusqu'à ce qu'il cesse de le faire aux termes de la présente loi. Agents négociateurs

55. (1) Le paragraphe 56 (1) de la Loi est modifié par adjonction de «et de la présente loi».

(2) Le paragraphe 56 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(3) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de toute période suivant l'abrogation de l'ancienne loi et précédant l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*. Idem

(3.1) Les dispositions de la présente loi qui s'appliquent à une convention collective s'appliquent à la convention collective visée au paragraphe (1), y compris les dispositions se- Idem

Same

(3.2) Subsection (3.1) applies with respect to periods on and after subsection 1 (2) of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* comes into force.

(3) Subsection 56 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Effect of designation, etc.

(6) The establishment or continuation of bargaining units under section 23 and the designation or continuation of a bargaining agent under section 24 does not affect the operation of a collective agreement in force at the time of the designation.

56. Subsection 57 (3) of the Act is amended by striking out “established under” in the second line and substituting “continued by”.

57. Section 58 of the Act is repealed.

58. Subsection 59 (6) of the Act is repealed.

59. Subsection 60 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Grievance Settlement Board

(1) Section 51, as it read immediately before section 59 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* came into force, applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board after June 14, 1993 and before the day on which that section came into force.

Same

(1.1) Section 51 applies with respect to all matters referred for arbitration to the Grievance Settlement Board on and after the day on which section 59 of the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995* comes into force.

60. Section 61 of the Act is repealed.

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transition, definition

61. In sections 61 to 67,

“*Labour Relations Act*” means the *Labour Relations Act* as it reads before its amendment under subsection 1 (3) and repeal under subsection 1 (2). (“*Loi sur les relations de travail*”)

“*new Act*” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads on the

lon lesquelles les conventions collectives sont réputées contenir des conditions précises.

(3.2) Le paragraphe (3.1) s’applique à l’égard de périodes qui commencent le jour de l’entrée en vigueur du paragraphe 1 (2) de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l’emploi* ou par la suite.

(3) Le paragraphe 56 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) La formation ou le maintien d’unités de négociation en vertu de l’article 23 et la désignation ou le maintien d’un agent négociateur en vertu de l’article 24 n’ont aucun effet sur l’application d’une convention collective en vigueur au moment où la désignation a été effectuée.

56. Le paragraphe 57 (3) de la Loi est modifié par substitution, à «formée en vertu de» aux deuxième et troisième lignes, de «maintenue par».

57. L’article 58 de la Loi est abrogé.

58. Le paragraphe 59 (6) de la Loi est abrogé.

59. Le paragraphe 60 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(1) L’article 51, tel qu’il existait immédiatement avant l’entrée en vigueur de l’article 59 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l’emploi*, s’applique à l’égard de toutes les questions soumises à l’arbitrage de la Commission de règlement des griefs après le 14 juin 1993, mais avant le jour de l’entrée en vigueur de cet article.

(1.1) L’article 51 s’applique à l’égard de toutes les questions soumises à l’arbitrage de la Commission de règlement des griefs à compter du jour de l’entrée en vigueur de l’article 59 de la *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l’emploi*.

60. L’article 61 de la Loi est abrogé.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

61. Les définitions qui suivent s’appliquent aux articles 61 à 67.

«*ancienne loi*» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu’elle existe immédiatement avant l’entrée en vigueur du présent article. («*old Act*»)

«*Loi sur les relations de travail*» La *Loi sur les relations de travail* telle qu’elle existe avant qu’elle soit modifiée aux termes du para-

Idem

Prise d’effet de la désignation

Commission de règlement des griefs

Idem

Disposition transitoire, définition

day this section comes into force; (“nouvelle loi”)

“old Act” means the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* as it reads immediately before this section comes into force. (“ancienne loi”)

Transition,
 proceedings
 (general)

62. (1) Proceedings commenced under the *Labour Relations Act* to which the old Act applied, and proceedings commenced under the old Act are continued under the new Act.

(2) Subsections 3 (2) to (6) apply with necessary modifications to a proceeding continued under subsection (1).

(3) In this section,

“proceeding” includes arbitration, mediation, conciliation and a prosecution under the *Provincial Offences Act* but does not include a judicial review proceeding or an appeal from a decision on a judicial review.

Transition,
 proceedings
 (related
 activities or
 businesses)

63. An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 and before the day on which this Act receives Royal Assent in a proceeding relating to subsection 1 (4) of the *Labour Relations Act*, as it applies under the old Act with respect to Crown employees, is void.

Transition,
 proceedings
 (services
 under
 contract)

64. Section 4 applies with necessary modifications to proceedings relating to section 64.2 of the *Labour Relations Act* to which the new Act would otherwise apply under section 62.

Transition,
 combined
 bargaining
 units (full-
 time and
 part-time
 employees)

65. Section 5 applies with necessary modifications with respect to bargaining units to which the new Act applies that include both full-time and part-time employees on the day this section comes into force.

Transition,
 combined
 bargaining
 units
 (general)

66. Section 6 applies with respect to bargaining units to which the new Act applies that were combined into a single bargaining unit under section 7 of the *Labour Relations Act* or that were combined into a single bargaining unit on or after January 1, 1993 and before this section comes into force.

Transition,
 bargaining
 units
 (certain
 classes of
 members)

67. (1) This section applies with respect to bargaining units that include, on the day this section comes into force, persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

phe 1 (3) et abrogée aux termes du paragraphe 1 (2). («*Labour Relations Act*»)

«nouvelle loi» La *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* telle qu'elle existe le jour de l'entrée en vigueur du présent article. («new Act»)

62. (1) Les instances introduites en vertu de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles s'appliquait l'ancienne loi et les instances introduites en vertu de l'ancienne loi se poursuivent sous le régime de la nouvelle loi.

(2) Les paragraphes 3 (2) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances qui se poursuivent aux termes du paragraphe (1).

(3) La définition qui suit s'applique au présent article.

«instance» S'entend en outre de l'arbitrage, de la médiation, de la conciliation et d'une poursuite prévue par la *Loi sur les infractions provinciales*. Sont toutefois exclus de la présente définition une instance en révision judiciaire et un appel d'une décision portant sur une révision judiciaire.

63. Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite, mais avant le jour où la présente loi reçoit la sanction royale, dans une instance relative au paragraphe 1 (4) de la *Loi sur les relations de travail*, tel qu'il s'applique aux termes de l'ancienne loi à l'égard des employés de la Couronne.

64. L'article 4 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux instances relatives à l'article 64.2 de la *Loi sur les relations de travail* auxquelles la nouvelle loi s'appliquerait aux termes de l'article 62.

65. L'article 5 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui comprennent à la fois des employés à temps plein et des employés à temps partiel le jour de l'entrée en vigueur du présent article.

66. L'article 6 s'applique à l'égard des unités de négociation auxquelles s'applique la nouvelle loi qui ont été combinées en une seule unité de négociation aux termes de l'article 7 de la *Loi sur les relations de travail* ou qui ont été combinées en une seule unité de négociation le 1^{er} janvier 1993 ou par la suite, mais avant l'entrée en vigueur du présent article.

67. (1) Le présent article s'applique à l'égard des unités de négociation qui, le jour de l'entrée en vigueur du présent article, comprennent des personnes auxquelles s'appli-

Dispositions
 transitoires,
 instances
 (dispositions
 générales)

Disposition
 transitoire,
 instances
 (entreprises
 ou activités
 connexes)

Disposition
 transitoire,
 instances
 (services
 fournis aux
 termes d'un
 contrat)

Disposition
 transitoire,
 unités de
 négociation
 combinées
 (employés à
 temps plein
 et à temps
 partiel)

Disposition
 transitoire,
 unités de
 négociation
 combinées
 (dispositions
 générales)

Dispositions
 transitoires,
 unités de
 négociation
 (certaines
 catégories
 de membres)

(2) A trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit that includes persons described in subsection (1) ceases to represent those persons 90 days after this section comes into force, and they cease to be members of the bargaining unit.

(3) Subsection (2) applies even though the employer and the trade union have entered into an agreement before this section comes into force in which the employer recognizes the trade union as the bargaining agent for persons described in subsection (1).

(4) Subsection (2) applies with respect to the deemed bargaining unit described in subsection 25 (4) of the new Act, despite subsection 25 (5) of that Act.

(5) A collective agreement or another agreement between the employer and a trade union that applies with respect to persons described in subsection (1) ceases to apply to them on the earlier of,

- (a) the day on which the collective agreement or other agreement expires; and
- (b) 90 days after this section comes into force.

(6) Subsection (5) does not apply to a sectoral framework, a local agreement or any other agreement made for the purposes of the *Social Contract Act, 1993* that binds a bargaining agent designated under subsection 5 (1) of that Act.

(7) The framework collective agreement dated March 3, 1995 between the Government of Ontario and the Ontario Crown Attorneys' Association and the Association of Law Officers of the Crown is terminated.

(8) Proceedings commenced under the framework collective agreement and proceedings relating to it are terminated.

(9) An interim or final decision issued on or after October 4, 1995 in a proceeding commenced under or relating to the framework collective agreement is void.

68. (1) This section applies if the Crown and a trade union agree in writing before this section comes into force to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding determination in relation to the making of a first collective agreement between them.

quait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

(2) Le syndicat qui est l'agent négociateur d'employés compris dans une unité de négociation qui comprend des personnes visées au paragraphe (1) cesse de représenter ces personnes 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article et celles-ci ne sont plus membres de l'unité de négociation.

(3) Le paragraphe (2) s'applique même si l'employeur et le syndicat ont conclu, avant l'entrée en vigueur du présent article, une entente dans laquelle l'employeur reconnaît le syndicat comme agent négociateur des personnes visées au paragraphe (1).

(4) Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de l'unité de négociation réputée qui est définie au paragraphe 25 (4) de la nouvelle loi, malgré le paragraphe 25 (5) de cette loi.

(5) La convention collective ou autre entente conclue entre l'employeur et un syndicat qui s'applique à l'égard de personnes visées au paragraphe (1) cesse de s'appliquer à celles-ci à celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

- a) le jour où la convention collective ou autre entente expire;
- b) le jour qui tombe 90 jours après l'entrée en vigueur du présent article.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas à un cadre sectoriel établi, un accord local conclu ou autre entente conclue pour l'application de la *Loi de 1993 sur le contrat social* qui lie un agent négociateur désigné en vertu du paragraphe 5 (1) de cette loi.

(7) La convention collective cadre en date du 3 mars 1995 entre le gouvernement de l'Ontario, l'Ontario Crown Attorneys' Association et l'Association des avocats de la Couronne prend fin.

(8) Les instances introduites aux termes de la convention collective cadre et celles qui s'y rapportent prennent fin.

(9) Est nulle la décision provisoire ou définitive rendue le 4 octobre 1995 ou par la suite dans une instance introduite aux termes de la convention collective cadre ou se rapportant à celle-ci.

68. (1) Le présent article s'applique si la Couronne et un syndicat conviennent par écrit avant que le présent article n'entre en vigueur de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision est définitive à l'égard de la conclusion entre eux d'une première convention collective.

(2) The arbitrator or board of arbitration shall not include or require the parties to include in a collective agreement,

(a) a term that requires the employer to guarantee an offer of a job for employees whose positions have been or may be eliminated or that otherwise compels the employer to continue to employ them; or

(b) a term that relates to pensions, staffing levels or work assignments.

(3) A provision in an agreement entered into before this section comes into force that authorizes an arbitrator or board of arbitration to include or to require the parties to include in a collective agreement a term described in subsection (2) is void.

(4) Subsections (2) and (3) do not apply when the employer is an agency of the Crown designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

Transition,
essential
services
agreement

69. (1) An essential services agreement that is in effect when this section comes into force shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.

(2) If an employer and a trade union begin to negotiate an essential services agreement before this section comes into force and the agreement comes into effect after this section comes into force, the agreement shall be deemed to be terminated on the day on which the employer and the trade union first enter into a collective agreement for the bargaining unit after this section comes into force.

(3) On an application under subsection 36 (1) of the new Act concerning an employer's and trade union's first essential services agreement to be entered into after this section comes into force, the Ontario Labour Relations Board shall not consider the terms of any previous essential services agreement between the parties.

(4) For the purposes of subsection 36 (4) of the new Act, the amendments to that Act made by this Act and the enactment of the *Labour Relations Act, 1995* do not constitute a change in circumstances.

(2) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne doit pas inclure ni exiger des parties qu'elles incluent dans une convention collective :

a) soit une condition qui oblige l'employeur à garantir une offre d'emploi pour les employés dont le poste a été ou peut être éliminé ou qui le force autrement à continuer de les employer;

b) soit une condition concernant les pensions, les niveaux de dotation en personnel ou les affectations de personnel.

(3) Est nulle la disposition d'une entente conclue avant l'entrée en vigueur du présent article qui autorise un arbitre ou un conseil d'arbitrage à inclure ou à exiger des parties qu'elles incluent, dans une convention collective, une condition visée au paragraphe (2).

(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas lorsque l'employeur est un organisme de la Couronne désigné en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

69. (1) L'entente sur les services essentiels qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

(2) Si un employeur et un syndicat commencent à négocier une entente sur les services essentiels avant l'entrée en vigueur du présent article et que l'entente entre en vigueur après l'entrée en vigueur du présent article, l'entente est réputée prendre fin le jour où l'employeur et le syndicat concluent une convention collective pour l'unité de négociation pour la première fois après l'entrée en vigueur du présent article.

(3) Sur requête visée au paragraphe 36 (1) de la nouvelle loi concernant une première entente sur les services essentiels qui doit être conclue entre l'employeur et le syndicat après l'entrée en vigueur du présent article, la Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit tenir compte des conditions d'aucune entente sur les services essentiels conclue antérieurement entre les parties.

(4) Pour l'application du paragraphe 36 (4) de la nouvelle loi, les modifications apportées à cette loi par la présente loi et l'adoption de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne constituent pas un changement dans les circonstances.

Dispositions
transitoires,
entente sur
les services
essentiels

No reprisals

70. (1) This section applies with respect to persons to whom the old Act applied but to whom the new Act does not apply.

(2) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person described in subsection (1) in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the old Act.

(3) Subsection (2) may be enforced under the new Act as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of the *Labour Relations Act, 1995*, "person" includes a person described in subsection (1).

PART III EMPLOYMENT STANDARDS ACT AMENDMENTS

Employment Standards Act

71. Subsection 2 (1) of the *Employment Standards Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 58 and 1993, chapter 27, Sched., is further amended by striking out "Parts IX, X, XI, XII, XIII.2 and XIV" in the first line and substituting "Section 13.1 and Parts IX, X, XI, XII and XIV".

72. The Act is amended by adding the following section:

13.1 (1) This section applies with respect to the following types of services provided at a premises directly or indirectly by or to a building owner or manager:

1. The services must be related to servicing the premises, including providing building cleaning services, food services and security services.
2. The services do not include,
 - i. construction,
 - ii. maintenance other than maintenance activities related to cleaning the premises, or
 - iii. the production of goods other than goods related to the provision of

Successor employers

70. (1) Le présent article s'applique à l'égard des personnes auxquelles s'appliquait l'ancienne loi, mais auxquelles ne s'applique pas la nouvelle loi.

Représailles interdites

(2) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne visée au paragraphe (1) en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par l'ancienne loi.

(3) Le paragraphe (2) peut être appliqué aux termes de la nouvelle loi comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

PARTIE III MODIFICATION DE LA LOI SUR LES NORMES D'EMPLOI

Loi sur les normes d'emploi

71. Le paragraphe 2 (1) de la *Loi sur les normes d'emploi*, tel qu'il est modifié par l'article 58 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992 et par l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par substitution, à «Les parties IX, X, XI, XII, XIII.2 et XIV» aux première et deuxième lignes, de «L'article 13.1 et les parties IX, X, XI, XII et XIV».

72. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

13.1 (1) Le présent article s'applique aux genres de services suivants que fournit directement ou indirectement dans des locaux le propriétaire ou le gérant d'un bâtiment, ou qui lui sont fournis directement ou indirectement dans des locaux :

Employeurs qui succèdent

1. Les services doivent être reliés aux services aux locaux, notamment les services de nettoyage, les services d'alimentation et les services de sécurité du bâtiment.
2. Les services ne comprennent pas ce qui suit :
 - i. la construction,
 - ii. l'entretien autre que les activités d'entretien reliées au nettoyage des locaux,
 - iii. la production de biens autres que ceux reliés à la prestation de services d'alimentation, dans les lo-

food services at the premises for consumption on the premises.

caux, aux fins de consommation sur place.

Application

(2) This section applies if, on or after October 31, 1995, one employer begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services.

(2) Le présent article s'applique si, le 31 octobre 1995 ou par la suite, un employeur commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace.

Application

Continuity of employment

(3) If the successor employer employs an employee of the previous employer to provide the services and the employee ceases to be employed by the previous employer as a result,

(3) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent pour fournir les services et qu'il s'ensuit que l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent :

Continuité de l'emploi

(a) the employment of the employee by the previous employer shall be deemed not to be terminated for the purpose determining the previous employer's obligations under Part XIV; and

a) d'une part, l'employé de l'employeur précédent est réputé ne pas être licencié aux fins de déterminer les obligations de l'employeur précédent aux termes de la partie XIV;

(b) the employee's period of employment by the previous employer shall be deemed to have been employment by the successor employer for the purposes of Parts VII, VIII, XI and XIV.

b) d'autre part, la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur précédent est réputée avoir été une période d'emploi auprès de l'employeur qui succède pour l'application des parties VII, VIII, XI et XIV.

Successor employer's obligation

(4) If the successor employer does not employ an employee of the previous employer, the successor employer shall comply with Part XIV in respect of the employee.

(4) S'il n'emploie pas un employé de l'employeur précédent, l'employeur qui succède se conforme à la partie XIV à l'égard de l'employé.

Obligation de l'employeur qui succède

Attributed employment

(5) For the purposes of subsections (3) and (4), the employee's period of employment by the previous employer includes any period that was attributed to the previous employer under Part XIII.2 before its repeal.

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), la période d'emploi de l'employé auprès de l'employeur précédent comprend toute période qui a été attribuée à l'employeur précédent aux termes de la partie XIII.2 avant son abrogation.

Période d'emploi attribuée

Same

(6) If the successor employer employs an employee of the previous employer, the previous employer shall pay the employee the amount of any vacation pay accrued in respect of the employee when he or she begins employment with the successor employer.

(6) Si l'employeur qui succède emploie un employé de l'employeur précédent, celui-ci paie à l'employé le montant de l'indemnité de vacances accumulée à l'égard de l'employé lorsqu'il commence son emploi auprès de l'employeur qui succède.

Idem

Same

(7) The previous employer shall make the payment described in subsection (6) within seven days after the earlier of,

(7) L'employeur précédent verse le montant prévu au paragraphe (6) dans les sept jours qui suivent celui des deux jours suivants qui est antérieur à l'autre :

Idem

(a) the day on which the employee ceases to be employed by the previous employer; and

a) le jour où l'employé cesse d'être employé par l'employeur précédent;

(b) the day on which the previous employer ceases to provide the services at the premises.

b) le jour où l'employeur précédent cesse de fournir les services dans les locaux.

Information

(8) Upon request, an employer providing services at a premises shall give the owner or the manager of the premises such information as may be prescribed about the employees who are providing the services.

(8) Sur demande, l'employeur qui fournit des services dans des locaux donne au propriétaire ou au gérant des locaux les renseignements prescrits au sujet des employés qui fournissent les services.

Renseignements

*Employment Standards Act**Loi sur les normes d'emploi*

Same	(9) Upon request, the owner or manager of the premises shall give the information referred to in subsection (8) about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who becomes a successor employer providing the services.	(9) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements visés au paragraphe (8) au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne qui devient un employeur qui succède fournissant les services.	Idem
Same	(10) Upon request, the owner or manager of the premises shall give such information as may be prescribed about the employees who are providing the services at the premises on the request date to a person who may become a successor employer providing the services.	(10) Sur demande, le propriétaire ou le gérant des locaux donne les renseignements prescrits au sujet des employés qui fournissent les services dans les locaux à la date de la demande à une personne susceptible de devenir un employeur qui succède fournissant les services.	Idem
Use of information	(11) A person to whom information is given under this section shall use the information only for the purpose of complying with this section.	(11) La personne à qui des renseignements sont donnés aux termes du présent article ne les utilise que pour se conformer à celui-ci.	Utilisation des renseignements
Confidentiality	(12) A person in possession of information given under this section shall not disclose it except as authorized by this section.	(12) La personne qui possède des renseignements donnés aux termes du présent article ne doit pas les divulguer sauf comme l'autorise celui-ci.	Confidentialité
Regulations	(13) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing information for the purposes of subsections (8) and (10).	(13) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des renseignements pour l'application des paragraphes (8) et (10).	Règlements
Employment standards officer may make order	(14) If a person fails to comply with this section, an employment standards officer may order what action, if any, the person shall take or what the person shall refrain from doing in order to constitute compliance with this section and may order what compensation shall be paid by the person to the Director in trust for other persons.	(14) Si une personne ne se conforme pas au présent article, un agent des normes d'emploi peut, par ordonnance, déterminer ce que la personne doit faire ou ce qu'elle doit s'abstenir de faire afin de se conformer au présent article et il peut fixer l'indemnité que la personne doit verser au directeur en fiducie pour le compte d'autres personnes.	Ordonnance de l'agent des normes d'emploi
Definition	(15) In this section, "successor employer" means the employer who begins to provide services at a premises replacing another employer who was providing the services. 73. Part XIII.2 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 59, is repealed. 74. (1) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection: (2.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee if the employment is terminated by operation of law, (a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the employer who initiates bankruptcy proceedings; (b) as a result of the insolvency of the employer; or	(15) La définition qui suit s'applique au présent article. «employeur qui succède» L'employeur qui commence à fournir dans des locaux des services que fournissait un autre employeur qu'il remplace. 73. La partie XIII.2 de la Loi, telle qu'elle est adoptée par l'article 59 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée. 74. (1) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant : (2.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes : a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite; b) l'employeur est insolvable;	Définition
Termination when bankruptcy, etc.			Licenciement, notamment en cas de faillite

(c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

(2) Subsection 57 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 60, is repealed and the following substituted:

Duty of employer

(12) An employer who has terminated or who proposes to terminate the employment of employees shall, when required by the Minister for the purpose of facilitating the re-establishment of the employees in employment,

- (a) participate in such actions or measures as the Minister may direct;
- (b) participate in the establishment and work of a committee upon such terms as the Minister considers necessary; and
- (c) contribute to the reasonable cost or expense of any committee referred to in clause (b) in such amount or proportion as the Minister directs. R.S.O. 1990, c. E.14, s. 57 (12).

(3) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsection:

Exception

(12.1) Subsection (12) does not apply to an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1).

(4) Section 57 of the Act is amended by adding the following subsections:

No offence

(22) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the employer does not comply with subsection (14).

Same

(23) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (2.1) and the corporation does not comply with subsection (14).

75. (1) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsection:

Termination when bankruptcy, etc.

(1.1) An employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee and the termination shall be deemed to have been caused by the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer at an establishment if the employment is terminated by operation of law,

c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) Le paragraphe 57 (12) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 60 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(12) À la demande du ministre visant à faciliter la réinsertion professionnelle d'employés qu'un employeur a licenciés ou se propose de licencier, celui-ci prend les mesures suivantes :

Obligations de l'employeur

- a) il prend part aux initiatives ou aux programmes que le ministre peut ordonner;
- b) il participe à la constitution et aux travaux d'un comité aux conditions que le ministre juge nécessaires;
- c) il défraie la partie des dépenses raisonnables du comité mentionné à l'alinéa b), selon ce que fixe le ministre. L.R.O. 1990, chap. E.14, par. 57 (12).

(3) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(12.1) Le paragraphe (12) ne s'applique pas à l'employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1).

Exception

(4) L'article 57 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(22) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (14).

Aucune infraction

(23) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (2.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (14).

Idem

75. (1) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Un employeur est réputé avoir licencié un employé et le licenciement est réputé avoir résulté de l'interruption permanente de l'ensemble ou d'une partie des activités de l'employeur à un établissement si le licenciement survient par l'effet de la loi pour l'une ou l'autre des raisons suivantes :

Licenciement, notamment en cas de faillite

- (a) as a result of the bankruptcy of the employer, whether or not it is the employer who initiates bankruptcy proceedings;
- (b) as a result of the insolvency of the employer; or
- (c) as a result of any operations of the employer being placed in receivership.

(2) Section 58 of the Act is amended by adding the following subsections:

No offence

(23) An employer does not commit an offence under subsection 78 (1) when his, her or its employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the employer does not comply with subsection (2).

Same

(24) An officer, director or agent of a corporation or a person purporting to act in any such capacity does not commit an offence under subsection 79 (1) when the corporation is an employer whose employees are deemed to have been terminated under subsection (1.1) and the corporation does not comply with subsection (2).

76. (1) Clauses 58.1 (2) (a) and (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed and the following substituted:

- (a) regular wages, including commissions, overtime wages, vacation pay (other than vacation pay based on termination pay) and holiday pay;
- (c) compensation awarded under sections 45, 48 and 51, clause 56 (3) (b) and section 56.2 insofar as the compensation is awarded for loss of earnings; and

(2) Subsections 58.1 (6) and (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, are repealed.

77. Section 58.6 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is repealed.

78. Section 58.8 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1991, chapter 16, section 5, is amended by striking out “\$5,000” in the fifth line and substituting “\$2,000”.

- a) l'employeur est tombé en faillite, qu'il ait ou non entamé l'instance en faillite;
- b) l'employeur est insolvable;
- c) l'ensemble ou une partie des exploitations de l'employeur fait l'objet d'une mise sous séquestre.

(2) L'article 58 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(23) Un employeur ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 78 (1) lorsque ses employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'il ne se conforme pas au paragraphe (2).

Aucune infraction

(24) Un dirigeant, un administrateur ou un mandataire d'une personne morale, ou une personne prétendant agir à ce titre, ne commet pas l'infraction prévue au paragraphe 79 (1) lorsque la personne morale est un employeur dont les employés sont réputés avoir été licenciés aux termes du paragraphe (1.1) et qu'elle ne se conforme pas au paragraphe (2).

Idem

76. (1) Les alinéas 58.1 (2) a) et c) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- a) le salaire normal, y compris les commissions, la rétribution pour temps supplémentaire, l'indemnité de vacances (autre que celle fondée sur l'indemnité de licenciement) et l'indemnité pour un jour férié;
- c) l'indemnité accordée en vertu des articles 45, 48 et 51, de l'alinéa 56 (3) b) et de l'article 56.2 à condition qu'elle soit accordée au titre de la perte de salaire;

(2) Les paragraphes 58.1 (6) et (7) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, sont abrogés.

77. L'article 58.6 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est abrogé.

78. L'article 58.8 de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 5 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1991, est modifié par substitution, à «5 000 \$» à la cinquième ligne, de «2 000 \$».

TRANSITIONAL PROVISIONS

Transition,
Employee
Wage
Protection
Program

79. (1) The eligibility of an employee to receive compensation from the Employee Wage Protection Program under subsection 58.4 (1) of the Act is determined in accordance with this section for the following:

1. For wages, excluding termination pay and severance pay, due and owing for a period that begins before September 7, 1995.
2. For termination pay relating to a termination of employment that occurs before September 7, 1995, other than a lay-off described in paragraph 3.
3. For termination pay relating to a lay-off that is deemed before September 7, 1995 to be a termination of employment.
4. For severance pay relating to a dismissal described in clause (a) of the definition of "termination" in subsection 58 (1) of the Act that occurs before September 7, 1995.
5. For severance pay relating to a lay-off described in clause (b) of that definition that begins before September 7, 1995.
6. For severance pay relating to a lay-off described in clause (c) of that definition that, before September 7, 1995, equals 35 weeks in a period of 52 consecutive weeks.
7. For termination pay relating to a termination of employment that occurs on or after September 7, 1995, other than a lay-off described in paragraph 8.
8. For termination pay relating to a lay-off that is deemed on or after September 7, 1995 to have been a termination occurring before that date.
9. For severance pay relating to a dismissal described in clause (a) of the definition of "termination" in subsection 58 (1) of the Act that occurs on or after September 7, 1995.
10. For severance pay relating to a lay-off described in clause (b) of that definition that begins on or after September 7, 1995.

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Dispositions
transitoires,
Programme
de protec-
tion des
salaires des
employés

79. (1) L'admissibilité d'un employé, dans le cadre du Programme de protection des salaires des employés, à une indemnité aux termes du paragraphe 58.4 (1) de la Loi est déterminée conformément au présent article au titre de ce qui suit :

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995.
2. L'indemnité de licenciement ayant trait à un licenciement qui survient avant le 7 septembre 1995, à l'exception d'une mise à pied visée à la disposition 3.
3. L'indemnité de licenciement ayant trait à une mise à pied qui est réputée, avant le 7 septembre 1995, être un licenciement.
4. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à un congédiement visé à l'alinéa a) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui survient avant le 7 septembre 1995.
5. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa b) de cette définition qui commence avant le 7 septembre 1995.
6. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa c) de cette définition qui, avant le 7 septembre 1995, correspond à 35 semaines dans une période de 52 semaines consécutives.
7. L'indemnité de licenciement ayant trait à un licenciement qui survient le 7 septembre 1995 ou par la suite, à l'exception d'une mise à pied visée à la disposition 8.
8. L'indemnité de licenciement ayant trait à une mise à pied qui est réputée, le 7 septembre 1995 ou par la suite, avoir été un licenciement survenu avant cette date.
9. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à un congédiement visé à l'alinéa a) de la définition de «licenciement» au paragraphe 58 (1) de la Loi qui survient le 7 septembre 1995 ou par la suite.
10. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa b) de cette définition qui commence le 7 septembre 1995 ou par la suite.

11. For severance pay relating to a lay-off described in clause (c) of that definition that, on or after September 7, 1995, equals 35 weeks in a period of 52 consecutive weeks.

(2) Subject to subsections (4), (5) and (6), the employee is eligible to receive compensation from the Program in accordance with Part XIV.1 of the Act, as it reads before sections 76, 77 and 78 come into force, for amounts described in paragraphs 1 to 6 of subsection (1).

(3) The employee is not eligible for compensation from the Program for amounts described in paragraphs 7 to 11 of subsection (1).

(4) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program in respect of his or her employment with an employer is \$5,000 for the following:

1. Wages, excluding termination pay and severance pay, that are due and owing for a period that begins before September 7, 1995 and ends on or after that date.
2. Termination pay described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1).
3. Severance pay described in paragraphs 4, 5 and 6 of subsection (1).

(5) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program is \$5,000 for the following:

1. Wages, excluding termination pay and severance pay, that are due and owing for a period that begins and ends before September 7, 1995.
2. Termination pay described in paragraphs 2 and 3 of subsection (1).
3. Severance pay described in paragraphs 4, 5 and 6 of subsection (1).

(6) The maximum amount of compensation that the employee is eligible to receive from the Program for wages, excluding termination pay and severance pay, that become due and owing on or after September 7, 1995 in respect of his or her employment with an employer is \$2,000.

11. L'indemnité de cessation d'emploi ayant trait à une mise à pied visée à l'alinéa c) de cette définition qui, le 7 septembre 1995 ou par la suite, correspond à 35 semaines dans une période de 52 semaines consécutives.

(2) Sous réserve des paragraphes (4), (5) et (6), l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, à une indemnité conformément à la partie XIV.1 de la Loi, telle qu'elle existe avant l'entrée en vigueur des articles 76, 77 et 78, au titre des montants visés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe (1).

(3) L'employé n'est admissible à aucune indemnité, dans le cadre du Programme, au titre des montants visés aux dispositions 7 à 11 du paragraphe (1).

(4) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible dans le cadre du Programme à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 5 000 \$ au titre de ce qui suit :

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période débutant avant le 7 septembre 1995 et se terminant à cette date ou par la suite.
2. L'indemnité de licenciement visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).
3. L'indemnité de cessation d'emploi visée aux dispositions 4, 5 et 6 du paragraphe (1).

(5) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible dans le cadre du Programme est de 5 000 \$ au titre de ce qui suit :

1. Le salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, exigible pour une période antérieure au 7 septembre 1995.
2. L'indemnité de licenciement visée aux dispositions 2 et 3 du paragraphe (1).
3. L'indemnité de cessation d'emploi visée aux dispositions 4, 5 et 6 du paragraphe (1).

(6) Le montant maximal de l'indemnité à laquelle l'employé est admissible, dans le cadre du Programme, au titre du salaire, à l'exception de l'indemnité de licenciement et de l'indemnité de cessation d'emploi, qui devient exigible le 7 septembre 1995 ou par la suite à l'égard de son emploi auprès d'un employeur est de 2 000 \$.

**PART IV
OTHER AMENDMENTS**

Agricultural Labour Relations Act, 1994

Repeal 80. (1) The *Agricultural Labour Relations Act, 1994* is repealed.

Transition (2) On the day on which this section comes into force, a collective agreement ceases to apply to a person to whom that Act applied.

(3) On the day on which this section comes into force, a trade union certified under that Act or voluntarily recognized as the bargaining agent for employees to whom that Act applies ceases to be their bargaining agent.

(4) On the day on which this section comes into force, any proceeding commenced under that Act is terminated.

No reprisals 81. (1) No employer, employer's organization or person acting on behalf of an employer or employer's organization shall refuse to employ a person or discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment because the person was a member of a trade union or had exercised or attempted to exercise any rights under the *Agricultural Labour Relations Act, 1994*.

(2) Subsection (1) may be enforced under the *Labour Relations Act, 1995* as if it formed a part of that Act. For the purposes of section 87 and a complaint under section 96 of that Act, "person" includes a person described in subsection (1).

*Freedom of Information and Protection of
Privacy Act*

82. Section 65 of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 12, section 49, is further amended by adding the following subsections:

Same (6) Subject to subsection (7), this Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.
2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the

**PARTIE IV
AUTRES MODIFICATIONS**

*Loi de 1994 sur les relations de travail dans
l'agriculture*

80. (1) La *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture* est abrogée. **Abrogation**

(2) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, une convention collective cesse de s'appliquer aux personnes auxquelles s'appliquait cette loi. **Dispositions transitoires**

(3) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, le syndicat accrédité aux termes de cette loi ou volontairement reconnu comme agent négociateur d'employés auxquels s'applique celle-ci cesse d'être leur agent négociateur.

(4) Le jour de l'entrée en vigueur du présent article, toute instance introduite en vertu de cette loi prend fin.

81. (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte ne doit pas refuser d'employer une personne ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était membre d'un syndicat ou qu'elle avait exercé ou tenté d'exercer des droits prévus par la *Loi de 1994 sur les relations de travail dans l'agriculture*. **Représailles interdites**

(2) Le paragraphe (1) peut être appliqué aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* comme s'il en faisait partie. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard d'une plainte visée à l'article 96 de cette loi, «personne» s'entend en outre d'une personne visée au paragraphe (1).

*Loi sur l'accès à l'information et la protection
de la vie privée*

82. L'article 65 de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*, tel qu'il est modifié par l'article 49 du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

(6) Sous réserve du paragraphe (7), la présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit : **Idem**

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.
2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations

*Other Amendments**Autres modifications*

employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.

3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations or employment-related matters in which the institution has an interest.

Exception

(7) This Act applies to the following records:

1. An agreement between an institution and a trade union.
2. An agreement between an institution and one or more employees which ends a proceeding before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to employment-related matters.
3. An agreement between an institution and one or more employees resulting from negotiations about employment-related matters between the institution and the employee or employees.
4. An expense account submitted by an employee of an institution to that institution for the purpose of seeking reimbursement for expenses incurred by the employee in his or her employment.

Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act

83. Section 52 of the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act* is amended by adding the following subsection:

Same

(3) Subject to subsection (4), this Act does not apply to records collected, prepared, maintained or used by or on behalf of an institution in relation to any of the following:

1. Proceedings or anticipated proceedings before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to the employment of a person by the institution.
2. Negotiations or anticipated negotiations relating to labour relations or to the employment of a person by the institution between the institution and a person, bargaining agent or party to a proceeding or an anticipated proceeding.

de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.

3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.

(7) La présente loi s'applique aux documents suivants :

Exception

1. Un accord conclu entre une institution et un syndicat.
2. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés qui met fin à une instance devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi.
3. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés à la suite de négociations entre l'institution et l'employé ou les employés au sujet de questions en matière d'emploi.
4. Un compte de dépenses soumis par un employé d'une institution à cette dernière aux fins de remboursement des dépenses qu'il a engagées dans le cadre de son emploi.

Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée

83. L'article 52 de la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(3) Sous réserve du paragraphe (4), la présente loi ne s'applique pas aux documents recueillis, préparés, maintenus ou utilisés par une institution ou pour son compte à l'égard de ce qui suit :

Idem

1. Les instances ou les instances prévues devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution.
2. Les négociations ou les négociations prévues, en ce qui a trait aux relations de travail ou à l'emploi d'une personne par l'institution, entre l'institution et une personne, un agent négociateur ou une partie à une instance ou à une instance prévue.

3. Meetings, consultations, discussions or communications about labour relations or employment-related matters in which the institution has an interest.

3. Les réunions, les consultations, les discussions ou les communications, en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi, dans lesquelles l'institution a un intérêt.

Exception

(4) This Act applies to the following records:

1. An agreement between an institution and a trade union.
2. An agreement between an institution and one or more employees which ends a proceeding before a court, tribunal or other entity relating to labour relations or to employment-related matters.
3. An agreement between an institution and one or more employees resulting from negotiations about employment-related matters between the institution and the employee or employees.
4. An expense account submitted by an employee of an institution to that institution for the purpose of seeking reimbursement for expenses incurred by the employee in his or her employment.

(4) La présente loi s'applique aux documents suivants :

1. Un accord conclu entre une institution et un syndicat.
2. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés qui met fin à une instance devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre entité en ce qui a trait aux relations de travail ou à des questions en matière d'emploi.
3. Un accord conclu entre une institution et un ou plusieurs employés à la suite de négociations entre l'institution et l'employé ou les employés au sujet de questions en matière d'emploi.
4. Un compte de dépenses soumis par un employé d'une institution à cette dernière aux fins de remboursement des dépenses qu'il a engagées dans le cadre de son emploi.

Exception

Occupational Health and Safety Act

84. (1) Subsection 50 (7) of the *Occupational Health and Safety Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 21, section 63, is repealed and the following substituted:

Loi sur la santé et la sécurité au travail

84. (1) Le paragraphe 50 (7) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, tel qu'il est adopté de nouveau, par l'article 63 du chapitre 21 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Board may substitute penalty

(7) Where on an inquiry by the Ontario Labour Relations Board into a complaint filed under subsection (2), the Board determines that a worker has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the contract of employment or the collective agreement, as the case may be, does not contain a specific penalty for the infraction, the Board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the Board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. O.1, s. 50 (7).

(7) Si, dans le cas d'une enquête menée sur la plainte déposée en vertu du paragraphe (2), la Commission des relations de travail de l'Ontario conclut que le renvoi d'un travailleur ou que la prise de mesures disciplinaires à son égard est justifié, et que le contrat de travail ou la convention collective, selon le cas, ne prévoit aucune peine particulière à cet égard, la Commission peut substituer au renvoi ou aux mesures disciplinaires la peine qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances. L.R.O. 1990, chap. O.1, par. 50 (7).

Substitution de peine par la Commission

Transition

(2) A complaint under subsection 50 (2) of the Act in which a final decision has not been issued on the day on which this section comes into force shall be decided as if subsection 50 (7) of the Act, as re-enacted by subsection (1), were in force at all material times.

(2) La plainte visée au paragraphe 50 (2) de la Loi à l'égard de laquelle aucune décision définitive n'a été rendue le jour de l'entrée en vigueur du présent article fait l'objet d'une décision comme si le paragraphe 50 (7) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par le paragraphe (1), était en vigueur aux moments pertinents.

Disposition transitoire

Public Service Act

85. (1) Section 22 of the *Public Service Act* is amended by adding the following subsection:

Same,
reasonable
notice

(4.1) A deputy minister may release from employment in accordance with the regulations any public servant who is employed in a position or class of positions that is designated in the regulations on giving him or her reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice.

(2) Subsection 29 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 38, section 63, is further amended by adding the following clauses:

- (p.1) governing release from employment on reasonable notice or compensation in lieu of reasonable notice, including requiring a deputy minister to obtain the approval of the Commission before exercising his or her authority under subsection 22 (4.1);
- (p.2) designating positions or classes of positions for the purposes of subsection 22 (4.1).

**PART V
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

Commence-
ment

86. (1) This Act, except as provided in subsections (2), (3), (4) and (5), comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Subsection 15 (1) shall be deemed to have come into force on February 14, 1994.

Same

(3) The following provisions shall be deemed to have come into force on September 7, 1995:

- 1. Subsections 74 (1), (3) and (4).
- 2. Sections 75, 76, 77, 78 and 79.

Same

(4) The following provisions shall be deemed to have come into force on October 4, 1995:

- 1. Subsection 1 (3).
- 2. Section 4.
- 3. Subsection 23 (1).
- 4. Section 64.

Same

(5) Sections 71, 72 and 73 shall be deemed to have come into force on October 31, 1995.

Short title

87. The short title of this Act is the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1995*.

Loi sur la fonction publique

85. (1) L'article 22 de la *Loi sur la fonction publique* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem, préavis
raisonnable

(4.1) Un sous-ministre peut licencier conformément aux règlements tout fonctionnaire qui est employé dans un poste ou une catégorie de postes qui est désigné dans les règlements en lui donnant un préavis raisonnable ou en lui versant une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable.

(2) Le paragraphe 29 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 63 du chapitre 38 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction des alinéas suivants :

- p.1) régir le licenciement sur préavis raisonnable ou versement d'une indemnité tenant lieu de préavis raisonnable, y compris exiger d'un sous-ministre qu'il obtienne l'approbation de la Commission avant d'exercer le pouvoir que lui confère le paragraphe 22 (4.1);
- p.2) désigner des postes ou catégories de postes pour l'application du paragraphe 22 (4.1).

**PARTIE V
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE
ABRÉGÉ**

86. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3), (4) et (5), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

(2) Le paragraphe 15 (1) est réputé être entré en vigueur le 14 février 1994.

Idem

(3) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 7 septembre 1995 :

Idem

- 1. Les paragraphes 74 (1), (3) et (4).
- 2. Les articles 75, 76, 77, 78 et 79.

(4) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 4 octobre 1995 :

Idem

- 1. Le paragraphe 1 (3).
- 2. L'article 4.
- 3. Le paragraphe 23 (1).
- 4. L'article 64.

(5) Les articles 71, 72 et 73 sont réputés être entrés en vigueur le 31 octobre 1995.

Idem

87. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les relations de travail et l'emploi*.

Titre abrégé

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

**SCHEDULE A
LABOUR RELATIONS ACT, 1995**

**ANNEXE A
LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE
TRAVAIL**

Definitions

1. (1) In this Act,

“accredited employers’ organization” means an organization of employers that is accredited under this Act as the bargaining agent for a unit of employers; (“association patronale accréditée”)

“agriculture” includes farming in all its branches, including dairying, beekeeping, aquaculture, the raising of livestock including non-traditional livestock, furbearing animals and poultry, the production, cultivation, growing and harvesting of agricultural commodities, including eggs, maple products, mushrooms and tobacco, and any practices performed as an integral part of an agricultural operation, but does not include anything that was not or would not have been determined to be agriculture under section 2 of the predecessor to this Act as it read on June 22, 1994; (“agriculture”)

“bargaining unit” means a unit of employees appropriate for collective bargaining, whether it is an employer unit or a plant unit or a subdivision of either of them; (“unité de négociation”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“certified council of trade unions” means a council of trade unions that is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of an employer; (“conseil de syndicats accrédité”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer or an employers’ organization, on the one hand, and a trade union that, or a council of trade unions that, represents employees of the employer or employees of members of the employers’ organization, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the employers’ organization, the trade union or the employees, and includes a provincial agreement; (“convention collective”)

“construction industry” means the businesses that are engaged in constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site; (“industrie de la construction”)

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agriculture» S’entend de tous ses domaines d’activité, notamment la production laitière, l’apiculture, l’aquiculture, l’élevage du bétail, dont l’élevage non traditionnel, l’élevage des animaux à fourrure et de la volaille, la production, la culture et la récolte de produits agricoles, y compris les œufs, les produits de l’érable, les champignons et le tabac, et toutes les pratiques qui font partie intégrante d’une exploitation agricole. La présente définition exclut toutefois tout ce qui n’a pas ou n’aurait pas été établi comme étant de l’agriculture aux termes de l’article 2 de la Loi que la présente loi remplace telle qu’elle existait au 22 juin 1994. («agriculture»)

«association patronale» Association d’employeurs constituée pour régir notamment les relations entre employeurs et employés. S’entend en outre d’une association patronale accréditée et d’un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. («employers’ organization»)

«association patronale accréditée» Association d’employeurs accréditée en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité d’employeurs. («accredited employers’ organization»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«conseil de syndicats» S’entend en outre d’un conseil de métiers connexes, d’un conseil des métiers, d’une commission conjointe ou de toute autre association de syndicats. («council of trade unions»)

«conseil de syndicats accrédité» Conseil de syndicats accrédité en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité de négociation composée des employés d’un même employeur. («certified council of trade unions»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur ou une association patronale, d’une part, et un syndicat ou un conseil de syndicats représentant les employés de l’employeur ou les employés des membres de l’association patronale, d’autre part, qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, de l’association patronale, du syndicat et des em-

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

“council of trade unions” includes an allied council, a trades council, a joint board and any other association of trade unions; (“conseil de syndicats”)

“dependent contractor” means a person, whether or not employed under a contract of employment, and whether or not furnishing tools, vehicles, equipment, machinery, material, or any other thing owned by the dependent contractor, who performs work or services for another person for compensation or reward on such terms and conditions that the dependent contractor is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; (“entrepreneur dépendant”)

“employee” includes a dependent contractor; (“employé”)

“employers’ organization” means an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees and includes an accredited employers’ organization and a designated or accredited employer bargaining agency; (“association patronale”)

“lock-out” includes the closing of a place of employment, a suspension of work or a refusal by an employer to continue to employ a number of employees, with a view to compel or induce the employees, or to aid another employer to compel or induce that employer’s employees, to refrain from exercising any rights or privileges under this Act or to agree to provisions or changes in provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, an employers’ organization, the trade union, or the employees; (“lock-out”)

“member”, when used with reference to a trade union, includes a person who has applied for membership in the trade union; (“membre”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“professional engineer” means an employee who is a member of the engineering profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; (“ingénieur”)

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the

ployés. S’entend en outre d’une convention provinciale. («collective agreement»)

«employé» S’entend en outre d’un entrepreneur dépendant. («employee»)

«entrepreneur dépendant» Quiconque, employé ou non aux termes d’un contrat de travail et fournissant ou non ses propres outils, ses véhicules, son outillage, sa machinerie, ses matériaux ou quoi que ce soit, accomplit un travail pour le compte d’une autre personne ou lui fournit des services en échange d’une rémunération ou d’une rétribution, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l’oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s’apparentent davantage aux fonctions d’un employé qu’à celles d’un entrepreneur indépendant. («dependent contractor»)

«grève» S’entend en outre de l’arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, ou d’un ralentissement du travail ou d’une autre action concertée de la part des employés en vue de limiter le rendement. («strike»)

«industrie de la construction» Les entreprises qui se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d’ouvrages, de routes, d’égouts, de conduites d’eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d’autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction industry»)

«ingénieur» Employé qui est un ingénieur habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité. («professional engineer»)

«lock-out» S’entend en outre de la fermeture d’un lieu de travail, la suspension du travail ou le refus d’un employeur de continuer d’employer un certain nombre de ses employés en vue de les contraindre ou de les inciter, ou d’aider un autre employeur à contraindre ou à inciter ses employés à ne pas exercer les droits ni les privilèges que leur confère la présente loi ou à donner leur accord à des dispositions ou à des modifications aux dispositions qui ont trait aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, d’une association patronale, du syndicat ou des employés. («lock-out»)

«membre» En ce qui a trait à un syndicat, s’entend en outre de quiconque a demandé à devenir membre du syndicat. («member»)

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

part of employees designed to restrict or limit output; ("grève")

"trade union" means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers and includes a provincial, national, or international trade union, a certified council of trade unions and a designated or certified employee bargaining agency. ("syndicat") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (1); 1993, c. 27, Sched., *amended*.

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«syndicat» Association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et employeurs. S'entend en outre d'un syndicat provincial, national ou international, un conseil de syndicats accrédité et d'un organisme négociateur syndical désigné au accrédité. («trade union»)

«unité de négociation» Unité d'employés appropriée pour négocier collectivement, qu'il s'agisse d'une unité par employeur ou d'une unité par établissement ou d'une section de l'une ou de l'autre. («bargaining unit») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (1); 1993, chap. 27, annexe, *modifié*.

Same

(2) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of the person's ceasing to work for the person's employer as the result of a lock-out or strike or by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

(2) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour l'unique motif qu'il a cessé de travailler pour son employeur à la suite d'un lock-out ou d'une grève ou qu'il a été congédié par son employeur contrairement aux dispositions de la présente loi ou aux stipulations d'une convention collective.

Idem

Same

(3) Subject to section 97, for the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee,

(3) Sous réserve de l'article 97, pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé :

Idem

(a) who is a member of the architectural, dental, land surveying, legal or medical profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or

a) ou bien, s'il est architecte, dentiste, arpenteur-géomètre, avocat ou médecin, habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité;

(b) who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

b) ou bien, si de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

Same

(4) Where, in the opinion of the Board, associated or related activities or businesses are carried on, whether or not simultaneously, by or through more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof, under common control or direction, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, treat the corporations, individuals, firms, syndicates or associations or any combination thereof as constituting one employer for the purposes of this Act and grant such relief, by way of declaration or otherwise, as it may deem appropriate.

(4) Si, de l'avis de la Commission, plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison de ceux-ci, sous un contrôle ou une direction conjoints, simultanément ou non, gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, elle peut, à la requête d'une personne, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, les considérer comme un seul employeur pour l'application de la présente loi et ordonner le redressement, notamment au moyen d'un jugement déclaratoire, qu'elle estime convenable.

Idem

Duty of respondents

(5) Where, in an application made pursuant to subsection (4), it is alleged that more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof are or were under common control or direction, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge

(5) S'il est prétendu, dans une requête présentée en vertu du paragraphe (4), que plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums, associations ou une combinaison de ceux-ci, sont ou étaient sous une direction ou un contrôle communs, les intimés sont tenus d'exposer à l'audience tous les faits dont

Obligation des intimés

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 1 (2-5).

ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 1 (2) à (5).

PURPOSES AND APPLICATION OF ACT

OBJETS ET CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

Purposes

2. The following are the purposes of the Act:

2. Les objets de la Loi sont les suivants :

Objets

1. To facilitate collective bargaining between employers and trade unions that are the freely-designated representatives of the employees.
2. To recognize the importance of workplace parties adapting to change.
3. To promote flexibility, productivity and employee involvement in the workplace.
4. To encourage communication between employers and employees in the workplace.
5. To recognize the importance of economic growth as the foundation for mutually beneficial relations amongst employers, employees and trade unions.
6. To encourage co-operative participation of employers and trade unions in resolving workplace issues.
7. To promote the expeditious resolution of workplace disputes. *New*.

1. Faciliter la négociation collective entre les employeurs et les syndicats qui sont les représentants volontairement désignés des employés.
2. Reconnaître l'importance de l'adaptation au changement des parties dans le lieu de travail.
3. Promouvoir la flexibilité, la productivité ainsi que la participation des employés dans le lieu de travail.
4. Encourager la communication entre les employeurs et les employés dans le lieu de travail.
5. Reconnaître l'importance de la croissance économique comme fondement de rapports mutuellement favorables entre employeurs, employés et syndicats.
6. Encourager les employeurs et les syndicats à collaborer afin de régler les questions relatives au lieu de travail.
7. Promouvoir le règlement rapide des différends relatifs au lieu de travail. *Nouveau*.

Non-application

3. This Act does not apply,

3. La présente loi ne s'applique pas, selon le cas :

Non-application

- (a) to a domestic employed in a private home;
- (b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;
- (c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture;
- (d) to a member of a police force within the meaning of the *Police Services Act*;
- (e) to a full-time firefighter within the meaning of the *Fire Departments Act*;
- (f) to a teacher as defined in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, except as provided in that Act;
- (g) to a member of the Ontario Provincial Police Force;

- a) au domestique employé dans un foyer privé;
- b) à la personne qui est employée à l'agriculture, à la chasse ou au piégeage;
- c) à la personne qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf si elle est au service d'une municipalité ou employée en sylviculture;
- d) au membre d'un corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*;
- e) au pompier professionnel au sens de la *Loi sur les services des pompiers*;
- f) à l'enseignant au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, sauf dispositions contraires dans cette loi;
- g) au membre de la Police provinciale de l'Ontario;

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (h) to an employee within the meaning of the *Colleges Collective Bargaining Act*;
- (i) to a provincial judge; or
- (j) to a person employed as a labour mediator or labour conciliator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 2; 1993, c. 38, s. 67 (1), *amended*.

- h) à l'employé au sens de la *Loi sur la négociation collective dans les collèges*;
- i) au juge provincial;
- j) à la personne employée comme médiateur ou conciliateur en matière de relations de travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 2; 1993, chap. 38, par. 67 (1), *modifié*.

Certain
Crown
agencies
bound

4. (1) This Act binds agencies of the Crown other than,

4. (1) La présente loi lie les organismes de la Couronne autres que les organismes suivants :

Certains organismes de la Couronne sont liés

- (a) those that employ Crown employees as defined in the *Public Service Act*; and
- (b) those that are designated under clause 29.1 (1) (a) of the *Public Service Act*.

- a) ceux qui emploient des employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*;
- b) ceux désignés en vertu de l'alinéa 29.1 (1) a) de la *Loi sur la fonction publique*.

Crown not
bound

(2) Except as provided in subsection (1), this Act does not bind the Crown. *New*.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la présente loi ne lie pas la Couronne. *Nouveau*.

La Couronne n'est pas liée

FREEDOMS

LIBERTÉ D'ADHÉSION

Membership
in trade
union

5. Every person is free to join a trade union of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 3.

5. Quiconque est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 3.

Adhésion à un syndicat

Membership
in employ-
ers' organi-
zation

6. Every person is free to join an employers' organization of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 4.

6. Quiconque est libre d'adhérer à l'association patronale de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 4.

Adhésion à une association patronale

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION

ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION

Application
for certifica-
tion

7. (1) Where no trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a unit that a trade union claims to be appropriate for collective bargaining and the employees in the unit are not bound by a collective agreement, a trade union may apply at any time to the Board for certification as bargaining agent of the employees in the unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (1), *amended*.

7. (1) Si aucun syndicat n'a été accrédité comme agent négociateur pour les employés d'un même employeur compris dans une unité que le syndicat prétend appropriée pour négociation collective, et que ces employés ne sont pas liés par une convention collective, un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme leur agent négociateur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (1), *modifié*.

Requête en accréditation

Same

(2) Where a trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the employer and no declaration has been made by the Board that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate only after the expiration of one year from the date of the certificate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (2), *amended*.

(2) Si un syndicat qui est accrédité comme agent négociateur des employés d'un même employeur compris dans une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec ce dernier et que la Commission n'a pas déclaré qu'il ne représente plus ces employés, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (2), *modifié*.

Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same	(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a collective agreement and the Board has not made a declaration under section 66, another trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (3), <i>amended</i> .	(3) Si l'employeur et le syndicat, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation définie, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 66, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par l'accord. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (3), <i>modifié</i> .	Idem
Same	(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the last two months of its operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (4), <i>amended</i> .	(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des deux derniers mois de son application qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (4), <i>modifié</i> .	Idem
Same	(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (5), <i>amended</i> .	(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du 35 ^e mois de son application et avant le début du 37 ^e mois de son application, ou, ensuite, pendant les deux derniers mois de chaque année pendant laquelle elle continue de s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (5), <i>modifié</i> .	Idem
Same	(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, a trade union may apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement during the further term or successive terms only during the last two months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 5 (6), <i>amended</i> .	(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention pour l'autre période ou les périodes successives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 5 (6), <i>modifié</i> .	Idem
Restriction	(7) The right of a trade union to apply for certification under this section is subject to	(7) Le droit qu'a un syndicat de présenter une requête en accréditation aux termes du	Restriction

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

subsection 10 (3), section 67 and subsection 160 (3).

Withdrawal
of applica-
tion

(8) An application for certification may be withdrawn by the applicant upon such conditions as the Board may determine.

Bar to
reapplying

(9) If the trade union withdraws the application before a representation vote is taken, the Board may refuse to consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the proposed bargaining unit until one year or such shorter period as the Board considers appropriate has elapsed after the application is withdrawn.

Same

(10) If the trade union withdraws the application after the representation vote is taken, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the proposed bargaining unit until one year has elapsed after the application is withdrawn.

Notice to
employer

(11) The trade union shall deliver a copy of the application for certification to the employer by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

Proposed
bargaining
unit

(12) The application for certification shall include a written description of the proposed bargaining unit including an estimate of the number of individuals in the unit.

Evidence

(13) The application for certification shall be accompanied by a list of the names of the union members in the proposed bargaining unit and evidence of their status as union members, but the trade union shall not give this information to the employer.

Same

(14) If the employer disagrees with the description of the proposed bargaining unit, the employer may give the Board a written description of the bargaining unit that the employer proposes and shall do so within two days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the employer receives the application for certification. *New.*

Voting
constituency

8. (1) Upon receiving an application for certification, the Board may determine the voting constituency to be used for a representation vote and in doing so shall take into account,

- (a) the description of the proposed bargaining unit included in the application for certification; and

présent article est assujéti au paragraphe 10 (3), à l'article 67 et au paragraphe 160 (3).

(8) La requête en accréditation peut être retirée par le requérant aux conditions que fixe la Commission.

(9) Si le syndicat retire la requête avant que ne soit tenu un scrutin de représentation, la Commission peut refuser d'examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation proposée tant qu'il ne s'est pas écoulé un an ou la période plus courte que la Commission juge appropriée après le retrait de la requête.

(10) Si le syndicat retire la requête après que soit tenu le scrutin de représentation, la Commission ne peut examiner une autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation proposée tant qu'il ne s'est pas écoulé un an après le retrait de la requête.

(11) Le syndicat remet une copie de la requête en accréditation à l'employeur dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

(12) La requête en accréditation contient une description écrite de l'unité de négociation proposée, notamment une estimation du nombre de particuliers compris dans l'unité.

(13) La requête en accréditation est accompagnée d'une liste des noms des membres du syndicat compris dans l'unité de négociation proposée et d'une preuve de leur qualité de membres du syndicat, mais le syndicat ne doit pas fournir ces renseignements à l'employeur.

(14) Si l'employeur n'est pas d'accord en ce qui concerne la description de l'unité de négociation proposée, il peut donner à la Commission, dans les deux jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour où il reçoit la requête en accréditation, une description écrite de l'unité de négociation qu'il propose. *Nouveau.*

8. (1) Sur réception d'une requête en accréditation, la Commission peut déterminer le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation et, pour ce faire, tient compte de ce qui suit :

- a) la description de l'unité de négociation proposée qui est contenue dans la requête en accréditation;

Retrait de la
requête

Interdiction

Idem

Avis à
l'employeur

Unité de
négociation
proposée

Preuve

Idem

Employés
habiles à
voter

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	(b) the description, if any, of the bargaining unit that the employer proposes.	b) la description, le cas échéant, de l'unité de négociation que l'employeur propose.	
Direction re representation vote	(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit proposed in the application for certification appear to be members of the union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.	(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête en accréditation semblent être membres du syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.	Ordonnance relative au scrutin de représentation
Membership in trade union	(3) The number of individuals in the proposed bargaining unit who appear to be members of the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application for certification and the accompanying information provided under subsection 7 (13).	(3) Le nombre de particuliers qui sont compris dans l'unité de négociation proposée et qui semblent être membres du syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements qui sont fournis dans la requête en accréditation et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe 7 (13).	Adhésion au syndicat
No hearing	(4) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (1) or (2).	(4) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (1) ou (2).	Aucune audience
Timing of vote	(5) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application for certification is filed with the Board.	(5) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête en accréditation auprès de la Commission.	Délai de tenue du scrutin
Conduct of vote	(6) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.	(6) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.	Tenue du scrutin
Sealing of ballot box, etc.	(7) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.	(7) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.	Les urnes sont scellées
Subsequent hearing	(8) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application for certification.	(8) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête en accréditation.	Audience subséquente
Exception	(9) When disposing of an application for certification, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection 7 (13). <i>New.</i>	(9) Lorsqu'elle statue sur une requête en accréditation, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe 7 (13). <i>Nouveau.</i>	Exception
Board to determine appropriateness of units	9. (1) Subject to subsection (2), upon an application for certification, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining, but in every case the unit shall consist of more than one employee and the Board may, before determining the unit, conduct a vote of any of the employees of the employer for the purpose of ascertaining the wishes of the employees as to the appropriateness of the unit.	9. (1) Sur requête en accréditation, la Commission, sous réserve du paragraphe (2), détermine l'unité d'employés qui est appropriée pour négocier collectivement et qui, dans chaque cas, doit comprendre plus d'un employé. La Commission, avant de déterminer cette unité, peut tenir un scrutin auprès des employés de l'employeur afin de connaître leurs opinions quant à l'opportunité de l'unité.	La Commission détermine l'unité appropriée pour négocier

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Certification pending resolution of composition of bargaining unit

(2) Where, upon an application for certification, the Board is satisfied that any dispute as to the composition of the bargaining unit cannot affect the trade union's right to certification, the Board may certify the trade union as the bargaining agent pending the final resolution of the composition of the bargaining unit.

Crafts units

(3) Any group of employees who exercise technical skills or who are members of a craft by reason of which they are distinguishable from the other employees and commonly bargain separately and apart from other employees through a trade union that according to established trade union practice pertains to such skills or crafts shall be deemed by the Board to be a unit appropriate for collective bargaining if the application is made by a trade union pertaining to the skills or craft, and the Board may include in the unit persons who according to established trade union practice are commonly associated in their work and bargaining with the group, but the Board shall not be required to apply this subsection where the group of employees is included in a bargaining unit represented by another bargaining agent at the time the application is made.

Units of professional engineers

(4) A bargaining unit consisting solely of professional engineers shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining, but the Board may include professional engineers in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the professional engineers wish to be included in the bargaining unit.

Dependent contractors

(5) A bargaining unit consisting solely of dependent contractors shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining but the Board may include dependent contractors in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the dependent contractors wish to be included in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 6.

Certification after representation vote

10. (1) The Board shall certify a trade union as the bargaining agent of the employees in a bargaining unit that is determined by the Board to be appropriate for collective bargaining if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

No certification

(2) The Board shall not certify the trade union as bargaining agent and shall dismiss the application for certification if 50 per cent or less of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade union.

(2) Si, sur requête en accréditation, la Commission est convaincue qu'aucun différend portant sur la composition de l'unité de négociation ne peut avoir d'incidence sur le droit du syndicat à l'accréditation, elle peut l'accréditer comme agent négociateur en attendant la décision définitive sur la composition de l'unité de négociation.

Accréditation préalable à une décision définitive sur la composition de l'unité de négociation

(3) Un groupe d'employés spécialisés ou de membres d'un corps de métier qui, à ce titre, se distinguent des autres employés et d'ordinaire négocient séparément et indépendamment par l'intermédiaire d'un syndicat qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à ces spécialisations ou corps de métier, est réputé par la Commission, sur demande de ce syndicat, être une unité appropriée pour négocier collectivement. La Commission peut inclure dans cette unité de négociation les personnes qui, suivant une pratique syndicale bien établie, sont d'ordinaire associées au travail et à la négociation de ces employés. Toutefois, la Commission n'est pas tenue d'appliquer le présent paragraphe si le groupe d'employés est compris dans une unité de négociation que représente un autre agent négociateur au moment où la requête est présentée.

Unité dans les corps de métier

(4) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'ingénieurs est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des ingénieurs avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces ingénieurs le désire.

Unité d'ingénieurs

(5) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'entrepreneurs dépendants est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des entrepreneurs dépendants avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces entrepreneurs dépendants le désire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 6.

Entrepreneurs dépendants

10. (1) La Commission accrédite un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation qu'elle détermine comme étant appropriée pour négocier collectivement si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Accréditation à la suite du scrutin de représentation

(2) La Commission ne peut pas accréditer le syndicat comme agent négociateur et rejette la requête en accréditation si 50 pour cent ou moins des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur du syndicat.

Accréditation refusée

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*Bar to
reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

Certification
where Act
contravened

11. (1) Upon the application of a trade union, the Board may certify the trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

1. An employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient to counter the effects of the contravention.
4. The trade union has membership support adequate for the purposes of collective bargaining in a bargaining unit found by the Board to be appropriate for collective bargaining.

No
certification
where Act
contravened

(2) Upon the application of an interested person, the Board may dismiss an application for certification of a trade union as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit in the following circumstances:

1. A trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions has contravened the Act.
2. The result of the contravention is that a representation vote does not or would not likely reflect the true wishes of the employees in the bargaining unit about being represented by the trade union.
3. No other remedy, including the taking of another representation vote, is sufficient to counter the effects of the contravention.

Use of repre-
sentation
vote

(3) The Board may consider the results of a representation vote when making a decision under this section.

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut, avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet, examiner d'autre requête en accréditation du syndicat comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. *Nouveau.*

Interdiction

11. (1) Sur requête d'un syndicat, la Commission peut accréditer le syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

Accrédita-
tion s'il est
contrevenu à
la Loi

1. L'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation, ne suffit à contrer les effets de la contravention.
4. Le syndicat a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement au sein d'une unité de négociation que la Commission juge appropriée pour négocier collectivement.

(2) Sur requête d'une personne intéressée, la Commission peut rejeter une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation dans les circonstances suivantes :

Aucune
accréditation
en cas de
contraven-
tion à la Loi

1. Le syndicat, le conseil de syndicats ou une personne qui agit pour leur compte a contrevenu à la Loi.
2. Il résulte de la contravention qu'un scrutin de représentation ne reflète pas ou ne refléterait vraisemblablement pas les vrais désirs des employés compris dans l'unité de négociation en ce qui a trait à leur représentation par le syndicat.
3. Aucun autre recours, notamment la tenue d'un autre scrutin de représentation, ne suffit à contrer les effets de la contravention.

(3) La Commission peut tenir compte des résultats d'un scrutin de représentation lorsqu'elle rend une décision aux termes du présent article.

Tenue d'un
scrutin de re-
présentation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Effect of representation vote

(4) Subsections 10 (1) and (2) do not apply with respect to a representation vote taken in the circumstances described in this section. *New.*

(4) Les paragraphes 10 (1) et (2) ne s'appliquent pas à un scrutin de représentation tenu dans les circonstances visées au présent article. *Nouveau.*

Effet du scrutin de représentation

Certification of councils of trade unions

12. (1) Sections 7 to 15, 126 and 128 apply with necessary modifications to an application for certification by a council of trade unions, but, before the Board certifies such a council as bargaining agent for the employees of an employer in a bargaining unit, the Board shall satisfy itself that each of the trade unions that is a constituent union of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent.

12. (1) Les articles 7 à 15, 126 et 128 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée par un conseil de syndicats. Cependant, avant d'accréditer ce conseil comme agent négociateur des employés d'un employeur compris dans une unité de négociation, la Commission s'assure que chacun des syndicats faisant partie du conseil l'a investi des pouvoirs nécessaires pour qu'il assume ses responsabilités d'agent négociateur.

Accréditation d'un conseil de syndicats

Postponement of disposition

(2) Where the Board is of opinion that appropriate authority has not been vested in the applicant, the Board may postpone disposition of the application to enable the constituent unions to vest such additional or other authority as the Board considers necessary. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (1, 2).

(2) Si la Commission est d'avis que le conseil de syndicats n'a pas été investi des pouvoirs nécessaires, elle peut reporter sa décision sur la requête pour permettre aux syndicats qui en font partie de l'investir des pouvoirs supplémentaires qu'elle juge nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (1) et (2).

Décision reportée

Membership

(3) For the purposes of sections 7 and 8, a person who is a member of any constituent trade union of a council shall be deemed by the Board to be a member of the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 10 (3), *amended*.

(3) Pour l'application des articles 7 et 8, le membre d'un syndicat qui fait partie d'un conseil est réputé par la Commission membre du conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 10 (3), *modifié*.

Qualité de membre

Right of access

13. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, upon a direction from the Board, allow the representative of a trade union access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 11.

13. Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission, en permet l'accès au représentant d'un syndicat aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à un syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 11.

Droit d'accès

Security guards

14. (1) This section applies with respect to guards who monitor other employees or who protect the property of an employer.

14. (1) Le présent article s'applique aux gardiens qui surveillent d'autres employés ou qui protègent la propriété d'un employeur.

Gardiens

Trade union with members other than guards, etc.

(2) Unless the employer notifies the Board that it objects, a trade union that admits to membership persons who are not guards or that is chartered by or affiliated with an organization that does so may be certified as the bargaining agent for a bargaining unit composed solely of guards.

(2) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, un syndicat qui admet parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des gardiens ou qui tient sa charte d'une association qui les admet ou est affilié à une telle association peut être accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation qui se compose uniquement de gardiens.

Syndicat dont des membres ne sont pas des gardiens

Mixed bargaining unit

(3) Unless the employer notifies the Board that it objects, a bargaining unit may include guards and persons who are not guards.

(3) À moins que l'employeur n'avise la Commission de son opposition, une unité de négociation peut inclure des gardiens et des personnes qui ne le sont pas.

Unité de négociation mixte

If objection

(4) If the employer objects, the trade union must satisfy the Board that no conflict of interest would result from the trade union becoming the bargaining agent or from including persons other than guards in the bargaining unit.

(4) En cas d'opposition de l'employeur, le syndicat doit convaincre la Commission qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait si le syndicat devenait l'agent négociateur ou si l'unité de négociation incluait des personnes qui ne sont pas des gardiens.

Opposition

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Conflict of interest

(5) The Board shall consider the following factors in determining whether a conflict of interest would result:

1. The extent of the guards' duties monitoring other employees of their employer or protecting their employer's property.
2. Any other duties or responsibilities of the guards that might give rise to a conflict of interest.
3. Such other factors as the Board considers relevant.

Certification

(6) If the Board is satisfied that no conflict of interest would result, the Board may certify the trade union to represent the bargaining unit. *New.*

What unions not to be certified

15. The Board shall not certify a trade union if any employer or any employers' organization has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 13.

NEGOTIATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Notice of desire to bargain

16. Following certification or the voluntary recognition by the employer of the trade union as bargaining agent for the employees in the bargaining unit, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement. *New*

Obligation to bargain

17. The parties shall meet within 15 days from the giving of the notice or within such further period as the parties agree upon and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 15.

Appointment of conciliation officer, where notice given

18. (1) Where notice has been given under section 16 or 59, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Same, where no notice given

(2) Despite the failure of a trade union to give written notice under section 16 or the failure of either party to give written notice under sections 59 and 131, where the parties have met and bargained, the Minister, upon the request of either party, may appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

(5) La Commission tient compte des facteurs suivants lorsqu'elle détermine si un conflit d'intérêts s'ensuivrait :

1. La portée des fonctions des gardiens en ce qui concerne la surveillance d'autres employés de leur employeur ou la protection de la propriété de leur employeur.
2. Les autres fonctions ou responsabilités des gardiens qui pourraient entraîner un conflit d'intérêts.
3. Les autres facteurs que la Commission juge pertinents.

(6) Si elle est convaincue qu'aucun conflit d'intérêts ne s'ensuivrait, la Commission peut accréditer le syndicat pour représenter l'unité de négociation. *Nouveau.*

15. La Commission n'accrédite pas un syndicat si un employeur ou une association patronale a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni de l'aide financière ou autre, ni si le syndicat pratique une discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 13.

NÉGOCIATION DE CONVENTIONS COLLECTIVES

16. À la suite de l'accréditation du syndicat ou de la reconnaissance volontaire de celui-ci par l'employeur comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective. *Nouveau.*

17. Les parties se rencontrent dans les 15 jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long dont elles conviennent. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de parvenir à une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 15.

18. (1) À la demande de l'une ou l'autre partie après que l'avis prévu à l'article 16 ou 59 a été donné, le ministre désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocié, même si le syndicat n'a pas donné l'avis prévu à l'article 16 ou si l'une ou l'autre des parties n'a pas donné l'avis prévu aux articles 59 et 131, le ministre peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Conflit d'intérêts

Accréditation

Motifs de refuser l'accréditation

Avis de l'intention de négocier

Obligation de négocier

Désignation d'un conciliateur à la suite d'un avis

Idem, cas où l'avis n'est pas donné

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same, voluntary recognition

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister may, upon the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

(3) Si un employeur et un syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négociateur des employés d'une unité de négociation définie, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, reconnaissance volontaire

Second conciliation

(4) Despite anything in this Act, where the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator and the parties have failed to enter into a collective agreement within 15 months from the date of such appointment, the Minister may, upon the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement, and, upon the appointment being made, sections 19 to 36 and 79 to 86 apply, but the appointment is not a bar to an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 16.

(4) Malgré toute disposition de la présente loi, si le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur et que les parties ne sont pas parvenues à une convention collective dans les 15 mois de cette désignation, le ministre peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 19 à 36 et 79 à 86 s'appliquent après cette désignation, mais celle-ci ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 16.

Seconde conciliation

Appointment of mediator

19. (1) Where the Minister is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly before he or she has appointed a conciliation board or has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

19. (1) Lorsque le ministre doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord avant de constituer une commission de conciliation ou d'informer les parties qu'il ne juge pas opportun d'en désigner une.

Désignation du médiateur

Same

(2) Where the Minister has appointed a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is thereby terminated. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 17.

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 17.

Idem

Duties

20. (1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within 14 days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister.

20. (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les 14 jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du résultat de ses efforts.

Obligations

Extension of 14-day period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister upon the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Prorogation du délai de 14 jours

Report of settlement

(3) Where the conciliation officer reports to the Minister that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled, the Minister shall forthwith by notice in writing inform the parties of the report. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 18.

(3) Dès que le conciliateur a fait rapport au ministre que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés, le ministre, sans délai, par avis écrit, informe les parties du contenu du rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 18.

Rapport sur l'entente

Conciliation board, appointment of members

21. If the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 20,

21. Si le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 20, le ministre, sans délai, par

Désignation des membres d'une commission de conciliation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (a) the Minister shall forthwith by notice in writing request each of the parties, within five days of the receipt of the notice, to recommend one person to be a member of a conciliation board, and upon the receipt of the recommendations or upon the expiration of the five-day period he or she shall appoint two members who in his or her opinion represent the points of view of the respective parties, and the two members so appointed may, within three days after they are appointed, jointly recommend a third person to be a member and chair of the board, and upon the receipt of the recommendation or upon the expiration of the three-day period, he or she shall appoint a third person to be a member and chair of the board; or
- (b) the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 19.

Certain persons prohibited as members

22. No person shall act as a member of a conciliation board who has any pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting, or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 20.

Notice to parties of appointment

23. (1) When the members of the conciliation board have been appointed, the Minister shall forthwith give notice of their names to the parties and thereupon the board shall be deemed to have been established.

Presumption of establishment

(2) When notice under subsection (1) has been given, it shall be presumed conclusively that the conciliation board has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question the establishment of the conciliation board or the appointment of any of its members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 21.

Vacancies

24. (1) If a person ceases to be a member of a conciliation board by reason of his or her resignation or death before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in

avis écrit, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) il demande à chacune des parties de recommander, dans les cinq jours de la réception de l'avis, le nom d'une personne appelée à faire partie d'une commission de conciliation et, à la réception des recommandations qui lui sont faites ou à la fin du délai de cinq jours, il désigne deux membres de la commission qui, à son avis, représentent les points de vue respectifs des parties. Les deux membres ainsi désignés, dans les trois jours de leur désignation, peuvent recommander d'un commun accord une troisième personne à titre de membre et de président de la commission. À la réception de cette recommandation ou à la fin du délai de trois jours, le ministre désigne un troisième membre à la présidence de la commission;
- b) il informe chaque partie qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 19.

22. Nul ne peut être membre d'une commission de conciliation s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions soumises à la commission ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois qui précèdent sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou de mandataire de l'une ou de l'autre partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 20.

Incompatibilité

23. (1) Lorsque les membres d'une commission de conciliation sont désignés, le ministre communique sans délai les noms aux parties. Dès lors, la commission est réputée être constituée.

Avis aux parties de la désignation

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) crée la présomption irréfragable selon laquelle la commission de conciliation a été constituée conformément à la présente loi. Il est interdit d'avoir recours à la justice pour demander des ordonnances, intenter une action ou une poursuite, qu'il s'agisse d'une demande d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou d'une autre ordonnance tendant à mettre en cause la constitution de la commission de conciliation ou la désignation de ses membres, ou cherchant à réviser, à prohiber ou à restreindre son activité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 21.

Présomption qu'une commission a été constituée

24. (1) Si un membre d'une commission de conciliation démissionne ou meurt avant que celle-ci ait terminé ses travaux, le ministre le

Vacance

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

Appointment
of new
member in
place of
member

(2) If in the opinion of the Minister a member of a conciliation board has failed to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

Appointment
of new chair

(3) If the chair of a conciliation board is unable to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, he or she shall advise the Minister of his or her inability and the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 22.

Terms of
reference

25. As soon as a conciliation board has been established, the Minister shall deliver to its chair a statement of the matters referred to it and the Minister may, either before or after its report is made, amend or add to the statement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 23.

Oath of
Office

26. Each member of a conciliation board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before a person authorized to administer oaths or before another member of the board, and file with the Minister, an oath in the following form, in English or in French:

I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I am not disqualified under section 22 of the *Labour Relations Act, 1995* from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and ability, execute and perform the office of member (or chair) of the conciliation board established to and that I will not, except as I am legally authorized, disclose to any person any of the evidence or other matter brought before the board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

R.S.O. 1990, c. L.2, s. 24.

Duties

27. As soon as a conciliation board is established, it shall endeavour to effect agreement between the parties on the matters referred to it. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 25.

Procedure

28. (1) Subject to this Act, a conciliation board shall determine its own procedure.

remplace après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

(2) Si, de l'avis du ministre, un membre d'une commission de conciliation n'est pas entré en fonctions et qu'en conséquence celle-ci ne peut lui présenter son rapport dans un délai raisonnable après sa constitution, le ministre peut le remplacer après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

Remplacement d'un membre

(3) Si le président de la commission de conciliation est empêché d'entrer en fonctions et que cette commission ne peut en conséquence présenter son rapport au ministre dans un délai raisonnable après sa constitution, il en avise le ministre, et celui-ci peut le remplacer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 22.

Remplacement du président

25. Dès que la commission de conciliation a été constituée, le ministre remet à son président un exposé des questions qui lui sont soumises. Le ministre peut, soit avant ou après le rapport de la commission, modifier ou compléter son mandat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 23.

Mandat

26. Chaque membre de la commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, prête serment dans la forme suivante, en français ou en anglais, devant une personne habilitée à faire prêter serment ou devant un autre membre de la commission, et le dépose auprès du ministre :

Serment d'entrée en fonction

Je jure solennellement (ou affirme solennellement) que je ne suis pas, en vertu de l'article 22 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, inhabile à exercer la fonction de membre d'une commission de conciliation et que je remplirai loyalement, impartialement et au mieux de mes connaissances et de mon habileté, la fonction de membre (ou de président) de la commission de conciliation constituée pour

..... et que je ne divulguerais à personne, sauf dans le cas où la loi m'y autorise, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 24.

27. Dès sa constitution, la commission de conciliation s'efforce de parvenir à un accord entre les parties sur les questions qui lui sont soumises. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 25.

Obligations

28. (1) Sous réserve de la présente loi, la commission de conciliation décide elle-même de la procédure à suivre.

Procédure

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Presentation of evidence	(2) A conciliation board shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 26.	(2) La commission de conciliation donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 26.	Présentation de la preuve
Sittings	29. The chair of a conciliation board shall, after consultation with the other members of the board, fix the time and place of its sittings, and he or she shall notify the parties and the other members of the board of the time and place so fixed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 27.	29. Le président de la commission de conciliation, après avoir consulté les autres membres, fixe la date, l'heure et le lieu des séances et en avise les parties et les autres membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 27.	Séances
Minister to be informed of first sitting	30. The chair of a conciliation board shall in writing, immediately upon the conclusion of its first sitting, inform the Minister of the date on which the sitting was held. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 28.	30. Dès que la première séance de la commission de conciliation est terminée, le président informe le ministre par écrit de la date à laquelle elle a été tenue. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 28.	Le ministre est informé de la première séance
Quorum	31. The chair and one other member of a conciliation board or, in the absence of the chair and with his or her written consent, the other two members constitute a quorum, but, in the absence of one of the members other than the chair, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 29.	31. Le président et un autre membre de la commission de conciliation ou, en l'absence du président et avec son consentement écrit, les deux autres membres constituent le quorum. Toutefois, en l'absence d'un membre de la commission autre que le président, les autres ne siègent que si le membre absent a reçu un avis raisonnable de la séance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 29.	Quorum
Casting vote	32. If the members of a conciliation board are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 30.	32. Si les membres de la commission de conciliation ne parviennent pas à s'entendre sur des questions de procédure ni sur l'admissibilité de la preuve, la voix du président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 30.	Voix prépondérante
Power	33. A conciliation board has power, <ul style="list-style-type: none"> (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the board considers requisite to the full investigation and consideration of the matters referred to it in the same manner as a court of record in civil cases; (b) to administer oaths and affirmations; (c) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not; (d) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the matters referred to the board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such matters; 	33. La commission de conciliation a le pouvoir : <ul style="list-style-type: none"> a) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui lui sont soumises, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile; b) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles; c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile à sa discrétion, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice; d) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à une question soumise à la commission, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet; 	Pouvoirs de la commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	(e) to authorize any person to do anything that the board may do under clause (d) and to report to the board thereon. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 31, <i>revised</i> .	e) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa d) et de lui en faire rapport. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 31, <i>révisé</i> .	
When report to be made	34. (1) A conciliation board shall report its findings and recommendations to the Minister within 30 days after its first sitting.	34. (1) La commission de conciliation présente au ministre le rapport de ses conclusions et de ses recommandations dans les 30 jours de sa première séance.	Délai de présentation du rapport
Extension of period	(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended, (a) for a further period not exceeding 30 days, (i) by the Minister at the request of the chair of the conciliation board, or (ii) by agreement of the parties; or (b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) that the parties may agree upon and as the Minister may approve.	(2) Le délai visé au paragraphe (1) : a) peut être prorogé de 30 jours au plus : (i) soit par le ministre à la demande du président de la commission de conciliation, (ii) soit de l'accord des parties; b) peut faire l'objet d'un délai additionnel après le délai fixé en vertu de l'alinéa a), de l'accord des parties et de l'approbation du ministre.	Prorogation
Report	(3) The report of the majority constitutes the report of the conciliation board, but, where there is no majority agreement or where the board is unable to report within the time allowed under subsection (1) or (2), the chair shall notify the Minister in writing that there has been no agreement or that the board is unable to report, as the case may be, and in either case the notification constitutes the report of the board.	(3) Le rapport de la majorité constitue le rapport de la commission de conciliation. Toutefois, au cas où aucune majorité ne se dégage, ou que la commission n'arrive pas à faire rapport dans le délai imparti au paragraphe (1) ou (2), le président en avise le ministre par écrit. Cet avis tient lieu de rapport.	Rapport
Clarification, etc., of report	(4) After a conciliation board has made its report, the Minister may direct it to clarify or amplify any part of its report, and the report shall not be deemed to have been received by the Minister until it has been so clarified or amplified.	(4) La commission de conciliation ayant présenté son rapport, le ministre peut lui ordonner d'en clarifier ou d'en développer une partie. Le rapport n'est réputé reçu par le ministre que lorsqu'il a été ainsi clarifié ou développé.	Clarification du rapport, etc.
Copies of reports to parties	(5) On receipt of the report of the conciliation board or the mediator, the Minister shall forthwith release a copy to each of the parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 32.	(5) Dès qu'il a reçu le rapport de la commission de conciliation ou du médiateur, le ministre en donne sans délai une copie à chaque partie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 32.	Copies du rapport aux parties
Duty of mediator	35. (1) Where a mediator is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.	35. (1) Dès sa désignation, le médiateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.	Obligation du médiateur
Powers	(2) A mediator has all the powers of a conciliation board under section 33.	(2) Le médiateur possède tous les pouvoirs que l'article 33 confère à une commission de conciliation.	Pouvoirs
Sections 30 and 34 apply	(3) Sections 30 and 34 apply with necessary modifications to a mediator.	(3) Les articles 30 et 34 s'appliquent au médiateur avec les adaptations nécessaires.	Champ d'application des art. 30 et 34
Report	(4) The report of a mediator has the same effect as the report of a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 33.	(4) Le rapport du médiateur a la même valeur que celui d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 33.	Rapport
Failure to report	36. Failure of a conciliation officer to report to the Minister within the time provided in this Act does not invalidate the proceedings	36. Le défaut d'un conciliateur de faire rapport au ministre dans le délai prévu à la	Défaut de faire rapport

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	of the conciliation officer. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 34.	présente loi ne rend pas nuls ses travaux. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 34.	
Industrial inquiry commission	37. (1) The Minister may establish an industrial inquiry commission to inquire into and report to the Minister on any industrial matter or dispute that the Minister considers advisable.	37. (1) Le ministre peut constituer une commission industrielle d'enquête pour mener les enquêtes qu'il juge opportunes au sujet des questions ou différends industriels et lui en faire rapport.	Commission industrielle d'enquête
Composition and powers	(2) The industrial inquiry commission shall consist of one or more members appointed by the Minister and the commission shall have all the powers of a conciliation board under section 33.	(2) La commission industrielle d'enquête se compose d'un ou de plusieurs membres désignés par le ministre. Elle possède tous les pouvoirs que l'article 33 confère à une commission de conciliation.	Composition et pouvoirs
Remuneration and expenses	(3) The chair and members of the commission shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 35.	(3) Le président et les membres de la commission industrielle d'enquête touchent la rémunération et les indemnités qui sont versées, en vertu de la présente loi, au président et aux membres d'une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 35.	Rémunération et indemnités
Appointment of special officer	38. (1) Where, at any time during the operation of a collective agreement, the Minister considers that it will promote more harmonious industrial relations between the parties, the Minister may appoint a special officer to confer with the parties and assist them in an examination and discussion of their current relationship or the resolution of anticipated bargaining problems.	38. (1) En tout temps pendant qu'une convention collective est en vigueur, le ministre peut, s'il juge que les relations industrielles entre les parties s'amélioreront, désigner un agent spécial pour rencontrer les parties et les aider dans l'examen et la discussion de leurs relations courantes ou dans la solution de problèmes escomptés dans leurs négociations.	Désignation d'un agent spécial
Duties of special officer	(2) A special officer appointed under subsection (1) shall confer with the parties and shall report to the Minister within 30 days of his or her appointment and upon the filing of his or her report his or her appointment shall terminate unless it is extended by the Minister.	(2) L'agent spécial désigné en vertu du paragraphe (1) s'entretient avec les parties et fait rapport au ministre dans les 30 jours de la date de sa désignation. Son mandat prend fin au dépôt de son rapport à moins que le ministre ne le proroge.	Obligations de l'agent spécial
Qualifications of special officer	(3) Any person knowledgeable in industrial relations may be appointed a special officer, whether or not he or she is an employee of the Crown. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 36.	(3) Quiconque est compétent en relations industrielles peut être désigné agent spécial, qu'il soit ou non fonctionnaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 36.	Qualités requises de l'agent spécial
Disputes Advisory Committee	39. (1) The Minister may appoint a Disputes Advisory Committee composed of one or more representatives of employers and one or more representatives of employees.	39. (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif sur les différends, composé d'un ou de plusieurs représentants d'employeurs et d'un ou de plusieurs représentants d'employés.	Comité consultatif sur les différends
Purpose of Committee	(2) At any time during the course of bargaining, either before or after the commencement of a strike or lock-out, where it appears to the Minister that the normal conciliation and mediation procedures have been exhausted, the Minister may request that the Disputes Advisory Committee be convened to confer with, advise and assist the bargaining parties. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 37.	(2) En tout temps au cours des négociations, que ce soit avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, lorsqu'il appert au ministre que les procédures relatives à la conciliation et à la médiation ont été épuisées, il peut demander au comité consultatif sur les différends de se réunir et de consulter, conseiller et d'aider les parties dans les négociations. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 37.	Objet du comité
Voluntary arbitration	40. (1) Despite any other provision of this Act, the parties may at any time following the giving of notice of desire to bargain under section 16 or 59, irrevocably agree in writing to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration	40. (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les parties peuvent, en tout temps après avoir donné l'avis de leur intention de négocier prévu à l'article 16 ou 59, convenir irrévocablement par écrit de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à	Accord d'arbitrage

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (1).

Powers of arbitrator or board of arbitration

(2) The agreement to arbitrate shall supersede all other dispute settlement provisions of this Act, including those provisions relating to conciliation, mediation, strike and lock-out, and the provisions of subsections 48 (7), (8), (11), (12) and (18) to (20) apply with necessary modifications to the proceedings before the arbitrator or board of arbitration and to its decision under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (2), *amended*.

Effect of agreement

(3) For the purposes of section 67 and section 132, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 38 (3).

Where Minister may require ratification vote

41. Where, at any time after the commencement of a strike or lock-out, the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may, on such terms as he or she considers necessary, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 39.

Vote on employer's offer

42. (1) Before or after the commencement of a strike or lock-out, the employer of the employees in the affected bargaining unit may request that a vote of the employees be taken as to the acceptance or rejection of the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties and the Minister shall, and in the construction industry the Minister may, on the terms that he or she considers necessary direct that a vote of the employees to accept or reject the offer be held and thereafter no further such request shall be made.

Time limits and periods not affected

(2) A request for the taking of a vote, or the holding of a vote, under subsection (1) does not abridge or extend any time limits or periods provided for in this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 40.

First agreement arbitration

43. (1) Where the parties are unable to effect a first collective agreement and the Minister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board, either party may apply to the Board to direct the settlement of a first collective agreement by arbitration.

un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (1).

(2) Cet accord d'arbitrage remplace toute disposition de la présente loi relative au règlement des différends, y compris celles qui se rapportent à la conciliation, à la médiation, à la grève ou au lock-out. Les dispositions des paragraphes 48 (7), (8), (11), (12) et (18) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage et à la décision rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (2), *modifié*.

(3) Pour l'application des articles 67 et 132, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 38 (3).

41. En tout temps après le début d'une grève ou d'un lock-out, si le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de donner aux employés compris dans l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres reçues de l'employeur par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties, il peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, ordonner qu'un scrutin soit tenu sans délai parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet de ces offres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 39.

42. (1) Avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, l'employeur des employés compris dans l'unité de négociation visée peut demander qu'un scrutin soit tenu sur l'acceptation ou le rejet par ces employés des dernières offres reçues par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties. Le ministre peut s'il s'agit de l'industrie de la construction, et doit dans les autres cas et aux conditions qu'il estime nécessaires, ordonner que ce scrutin soit tenu. Pareille demande ne peut être faite qu'une fois.

(2) La demande de scrutin ou le scrutin visés au paragraphe (1) sont sans effet sur les délais de prescription ou autres que prévoit la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 40.

43. (1) Si les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective et que le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou s'il a communiqué le rapport de celle-ci, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission par voie de requête

Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Effet de l'accord d'arbitrage

Cas où le ministre peut ordonner la tenue d'un scrutin

Scrutin sur les offres de l'employeur

Délais de prescription et autres délais

Arbitrage de la première convention

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Duty of Board

(2) The Board shall consider and make its decision on an application under subsection (1) within 30 days of receiving the application and it shall direct the settlement of a first collective agreement by arbitration where, irrespective of whether section 17 has been contravened, it appears to the Board that the process of collective bargaining has been unsuccessful because of,

- (a) the refusal of the employer to recognize the bargaining authority of the trade union;
- (b) the uncompromising nature of any bargaining position adopted by the respondent without reasonable justification;
- (c) the failure of the respondent to make reasonable or expeditious efforts to conclude a collective agreement; or
- (d) any other reason the Board considers relevant.

Choice of arbitrator

(3) Where a direction is given under subsection (2), the first collective agreement between the parties shall be settled by a board of arbitration unless within seven days of the giving of the direction the parties notify the Board that they have agreed that the Board arbitrate the settlement.

Arbitration by Board

(4) Where the parties give notice to the Board of their agreement that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, the Board,

- (a) shall appoint a date for and commence a hearing within 21 days of the giving of the notice to the Board; and
- (b) shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (1-4).

Same

(5) The parties to an arbitration by the Board shall jointly pay to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund the amount determined under the regulations for the expense of the arbitration. *New.*

Private arbitration

(6) Where the parties do not agree that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, each party, within 10 days of the giving of the direction under subsection (2), shall inform the other party of the name of its appointee to the board of arbitration referred to in subsection (3) and the appointees so selected, within five days of the appointment of the second of them, shall appoint a third person who shall be the chair.

de confier à l'arbitrage le règlement d'une première convention collective.

(2) Dans les 30 jours de la réception de la requête visée au paragraphe (1), la Commission l'étudie et rend sa décision. Elle ordonne le règlement d'une première convention collective par voie d'arbitrage, qu'il ait été contrevenu ou non à l'article 17, s'il lui semble que les négociations collectives ont échoué pour l'un des motifs suivants :

Obligation de la Commission

- a) le refus de l'employeur de reconnaître le pouvoir de négociation du syndicat;
- b) l'aspect intransigeant de la position qu'adopte l'intimé sans motif raisonnable;
- c) le défaut de l'intimé de faire des efforts rapides et raisonnables en vue de conclure une convention collective;
- d) tout autre motif que la Commission estime pertinent.

(3) Si l'ordre est rendu en vertu du paragraphe (2), la première convention collective entre les parties est réglée par un conseil d'arbitrage, à moins que dans les sept jours de l'ordre, les parties avisent la Commission qu'elles sont convenues que cette dernière arbitre le règlement.

Choix de l'arbitre

(4) Si les parties avisent la Commission qu'elles sont d'accord pour que celle-ci arbitre le règlement de la première convention collective, la Commission :

Arbitrage de la Commission

- a) fixe une date pour l'audience qui commence dans les 21 jours de l'avis donné à la Commission;
- b) décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (1) à (4).

(5) Les parties à un arbitrage par la Commission paient conjointement à celle-ci le montant déterminé aux termes des règlements pour les frais de l'arbitrage et la Commission verse ce montant au Trésor. *Nouveau.*

Idem

(6) Si les parties ne sont pas d'accord pour que la Commission arbitre le règlement de la première convention collective, chacune d'elles, dans les 10 jours de l'ordre visé au paragraphe (2), informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée au conseil d'arbitrage prévu au paragraphe (3). Les personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la désignation de la deuxième, en désignent une troisième à la présidence du conseil.

Arbitrage privé

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same	(7) If a party fails to make appointment as required by subsection (6) or if the appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.	(7) Si une partie ne fait pas la désignation requise au paragraphe (6) ou si les personnes désignées ne sont pas d'accord quant au choix du président dans le délai imparti, le ministre procède à la désignation, à la demande de l'une ou l'autre des parties.	Idem
Same	(8) A board of arbitration appointed under this section shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 116 applies to the board of arbitration, its decision and proceedings as if it were the Board.	(8) Le conseil d'arbitrage constitué aux termes du présent article décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 116 s'applique au conseil d'arbitrage, à la décision qu'il rend et aux affaires qu'il instruit, comme s'il s'agissait de la Commission.	Idem
Same	(9) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration appointed under this section shall be paid as follows: <ol style="list-style-type: none"> 1. A party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party. 2. Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the chair. 	(9) La rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article sont fixées comme suit : <ol style="list-style-type: none"> 1. La partie qui désigne le membre, ou au nom de qui le membre est désigné verse la rémunération à ce dernier et lui rembourse ses dépenses. 2. Chacune des parties verse une moitié de la rémunération au président et lui rembourse une moitié de ses dépenses. 	Idem
Same	(10) Subsections 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) and (18) of the <i>Hospital Labour Disputes Arbitration Act</i> and subsections 48 (12) and (18) of this Act apply with necessary modifications to a board of arbitration established under this section.	(10) Les paragraphes 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) et (18) de la <i>Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux</i> et les paragraphes 48 (12) et (18) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article.	Idem
Same	(11) The date of the first hearing of a board of arbitration appointed under this section shall not be later than 21 days after the appointment of the chair.	(11) La date de la première audience du conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article ne peut être postérieure à 21 jours après la désignation du président.	Idem
Same	(12) A board of arbitration appointed under this section shall determine all matters in dispute and release its decision within 45 days of the commencement of its hearing of the matter.	(12) Le conseil d'arbitrage décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les 45 jours du début de l'audience.	Idem
Mediation	(13) The Minister may appoint a mediator to confer with the parties and endeavour to effect a settlement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (5-12).	(13) Le ministre peut désigner un médiateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (5) à (12).	Médiation
Effect of direction on strike or lock-out	(14) The employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees where a direction has been given under subsection (2) and, where the direction is made during a strike by, or a lock-out of, employees in the bargaining unit, the employees shall forthwith terminate the strike or the employer shall forthwith terminate the lock-out and the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out commenced,	(14) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les employés compris dans une unité de négociation ne se mettent pas en grève ni l'employeur n'ordonne de lock-out. Si l'ordre est rendu pendant une grève ou un lock-out, les employés doivent y mettre fin sans délai de même que l'employeur doit sans délai cesser le lock-out. L'employeur réintègre sans délai les employés qui sont compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils exerçaient au début de la grève ou du lock-out :	Effet de la décision

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit; or
- (b) where there is no agreement respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out commenced, except as may be directed by an order of the Board made for the purpose of allowing the employer to resume normal operations. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (13); 1993, c. 27, Sched.

- a) soit, conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés compris dans l'unité de négociation;
- b) soit, en l'absence d'une telle convention, en se fondant sur les états de service de chaque employé par rapport aux autres compris dans l'unité de négociation et qui étaient employés au moment où a commencé la grève ou le lock-out, sauf ordre contraire de la Commission visant à permettre à l'employeur de reprendre ses activités normales. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (13); 1993, chap. 27, annexe.

Non-applica-
tion

(15) The requirement to reinstate employees set out in subsection (14) applies despite the fact that replacement employees may be performing the work of employees in the bargaining unit, but subsection (14) does not apply so as to require reinstatement of an employee where, because of the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer, the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or a similar nature to work which the employee performed before the strike or lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (14).

(15) La condition de réintégrer des employés compris dans l'unité de négociation énoncée au paragraphe (14) s'applique, même si d'autres employés les remplacent dans leur travail. Toutefois, le paragraphe (14) ne s'applique pas de façon à exiger la réintégration d'un employé si, en raison de la cessation permanente, totale ou partielle, des opérations de l'employeur, ce dernier n'a plus à sa disposition les personnes effectuant un travail de la même nature ou d'une nature semblable que l'employé effectuait avant la grève ou le lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (14).

Non-applica-
tionWorking
conditions
not to be
altered

(16) Where a direction has been given under subsection (2), the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 16 shall continue in effect, or, if altered before the giving of the direction, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (15), *revised*.

(16) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les taux de salaires, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 16 demeurent en vigueur, ou si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant que l'ordre ne soit rendu, ils sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'au règlement de la première convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (15), *révisé*.

Les condi-
tions de
travail ne
sont pas
modifiéesNon-applica-
tion

(17) Subsection (16) does not apply so as to effect any alteration in rates of wages or in any other term or condition of employment agreed to by the employer and the trade union.

(17) Le paragraphe (16) ne s'applique pas de façon à modifier les taux de salaires ou les conditions d'emploi dont sont convenus le syndicat et l'employeur.

Non-applica-
tionMatters to be
accepted or
considered

(18) In arbitrating the settlement of a first collective agreement under this section, matters agreed to by the parties, in writing, shall be accepted without amendment.

(18) Lors de l'arbitrage du règlement d'une première convention collective dans le cadre du présent article, les questions dont sont convenues les parties par écrit, sont acceptées sans modification.

Questions
acceptéesEffect of
settlement

(19) A first collective agreement settled under this section is effective for a period of two years from the date on which it is settled and it may provide that any of the terms of the agreement, except its term of operation, shall be retroactive to the day that the Board may

(19) La première convention collective réglée dans le cadre du présent article demeure en vigueur pendant deux ans à compter de la date de son règlement. La convention peut prévoir que l'une quelconque de ses conditions, sauf sa durée, est rétroactive au jour que peut

Effet du
règlement

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

fix, but not earlier than the day on which notice was given under section 16.

fixer la Commission, mais pas à une date antérieure à celle où l'avis a été donné en vertu de l'article 16.

Extension of time

(20) The parties, by agreement in writing, or the Minister may extend any time limit set out in this section, despite the expiration of the time.

(20) Les parties, par accord écrit, ou le ministre, peuvent proroger la date limite fixée au présent article malgré l'expiration de cette date.

Prorogation

Non-application

(21) This section does not apply to the negotiation of a first collective agreement,

(21) Le présent article ne s'applique pas à la négociation d'une première convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Non-application

(a) where one of the parties is an employers' organization accredited under section 136 as a bargaining agent for employers; or

a) l'une des parties est une association patronale accréditée en vertu de l'article 136 en tant qu'agent négociateur des employeurs;

(b) where the agreement is a provincial agreement within the meaning of section 151.

b) il s'agit d'une convention provinciale au sens de l'article 151.

Application

(22) This section applies to an employer and a trade union where the trade union has acquired or acquires bargaining rights for employees of the employer before or after May 26, 1986, and the bargaining rights have been acquired since January 1, 1984 and continue to exist at the time of an application under subsection (1).

(22) Le présent article s'applique à l'employeur et au syndicat si ce dernier a acquis ou acquiert des droits de négociation pour les employés de l'employeur avant ou après le 26 mai 1986, et si ces droits ont été acquis depuis le 1^{er} janvier 1984 et existent toujours au moment où la requête a été présentée en vertu du paragraphe (1).

Champ d'application

Application for termination, etc.

(23) Despite subsection (2), where an application under subsection (1) has been filed with the Board and a final decision on the application has not been issued by it and there has also been filed with the Board, either or both,

(23) Malgré le paragraphe (2), si la requête visée au paragraphe (1) a été déposée auprès de la Commission et que celle-ci n'a pas rendu de décision définitive à ce sujet, et qu'il a été déposé aussi auprès de la Commission l'une ou l'autre des demandes suivantes, ou les deux :

Demande de résiliation

(a) an application for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; and

a) une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;

(b) an application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit,

b) une requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation,

the Board shall consider the applications in the order that it considers appropriate and if it grants one of the applications, it shall dismiss any other application described in this section that remains unconsidered.

la Commission examine les requêtes dans l'ordre qu'elle estime opportun et, si elle accepte une requête, elle rejette les autres visées au présent article, qu'elle n'a pas examinées.

Same

(24) An application for a declaration that a trade union no longer represents the employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsection 63 (2).

(24) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 63 (2), est nulle la requête déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée en vue d'obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

Same

(25) An application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit filed with the

(25) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 7 (4), (5) et

Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsections 7 (4), (5) and (6).

Procedure

(26) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to an arbitration under this section. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 41 (16-25).

Mandatory ratification vote

44. (1) A proposed collective agreement that is entered into or memorandum of settlement that is concluded on or after the day on which this section comes into force has no effect until it is ratified as described in subsection (3).

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a collective agreement,

- (a) imposed by order of the Board or settled by arbitration;
- (b) that reflects an offer accepted by a vote held under section 41 or subsection 42 (1); or
- (c) that applies to employees in the construction industry.

Vote

(3) A proposed collective agreement or memorandum of settlement is ratified if a vote is taken in accordance with subsections 79 (7) to (9) and more than 50 per cent of those voting vote in favour of ratifying the agreement or memorandum. *New.*

CONTENTS OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Recognition provision

45. (1) Every collective agreement shall be deemed to provide that the trade union that is a party thereto is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in the bargaining unit defined therein.

Recognition of accredited employers' organization

(2) Every collective agreement to which an accredited employers' organization is a party shall be deemed to provide that the accredited employers' organization is recognized as the exclusive bargaining agent of the employers in the unit of employers for whom the employers' organization has been accredited. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 42.

Provision against strikes and lock-outs

46. Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strikes or lock-outs so long as the agreement continues to operate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 43.

Deduction and remittance of union dues

47. (1) Except in the construction industry and subject to section 52, where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between

(6), est nulle la requête en accréditation déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation.

(26) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas à un arbitrage en vertu du présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 41 (16) à (25).

44. (1) La convention collective proposée ou le protocole d'accord qui sont conclus le jour de l'entrée en vigueur du présent article ou par la suite sont sans effet tant qu'ils ne sont pas ratifiés comme le prévoit le paragraphe (3).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la convention collective qui, selon le cas :

- a) est imposée par la Commission par voie d'ordonnance ou réglée par voie d'arbitrage;
- b) reflète des offres acceptées par voie de scrutin tenu aux termes de l'article 41 ou du paragraphe 42 (1);
- c) s'applique aux employés de l'industrie de la construction.

(3) La convention collective proposée ou le protocole d'accord sont ratifiés si un scrutin est tenu conformément aux paragraphes 79 (7) à (9) et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la ratification de la convention ou du protocole. *Nouveau.*

CONTENU DES CONVENTIONS COLLECTIVES

45. (1) Chaque convention collective est réputée stipuler que le syndicat partie à la convention est reconnu comme le seul agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie.

(2) Chaque convention collective à laquelle est partie une association patronale accréditée est réputée stipuler que celle-ci est reconnue comme le seul agent négociateur des employeurs compris dans l'unité de négociation patronale pour laquelle cette association a été accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 42.

46. Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura pas de grève ni de lock-out pendant que la convention est en vigueur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 43.

47. (1) Sauf s'il s'agit de l'industrie de la construction et sous réserve de l'article 52, lorsqu'un syndicat, qui est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, en fait la demande, la convention entre

Procédure

Scrutin de ratification obligatoire

Exceptions

Scrutin

Stipulations sur la reconnaissance syndicale

Reconnaissance d'une association patronale accréditée

Dispositions contre la grève et le lock-out

Retenue et remise des cotisations syndicales

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union, forthwith.

Definition

(2) In subsection (1),

“regular union dues” means,

- (a) in the case of an employee who is a member of the trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the trade union in accordance with the constitution and by-laws of the trade union, and
- (b) in the case of an employee who is not a member of the trade union, the dues referred to in clause (a), excluding any amount in respect of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 44.

Arbitration provision

48. (1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (1), *revised*.

Same

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

Where a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or where an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of the first party's appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other party of the name of its appointee to the arbitration board. The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour for Ontario upon the request of either party. The arbitration board

celui-ci et leur employeur contient une stipulation obligeant ce dernier à retenir du salaire de chacun de ces employés qui est visé par la convention collective, qu'ils soient ou non membres du syndicat, le montant des cotisations syndicales ordinaires et à les remettre sans délai au syndicat.

(2) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«cotisations syndicales ordinaires» S'entend :

- a) des cotisations qu'un employé membre du syndicat verse à ce dernier uniformément et régulièrement, conformément à l'acte constitutif du syndicat et à ses règlements administratifs;
- b) si l'employé n'est pas membre du syndicat, des cotisations mentionnées à l'alinéa a) moins les montants qui se rapportent à une pension, à la retraite, à une assurance-maladie ou à d'autres prestations auxquelles seuls les membres du syndicat ont droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 44.

48. (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (1), *révisé*.

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

En cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou d'allégation portant qu'il y a eu violation de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne le président. Le

Définition

Disposition sur l'arbitrage

Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (2), *revised*.

(3) If, in the opinion of the Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by either party to be unsuitable, the Board may, on the request of either party, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister, upon the request of either party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (3, 4).

(5) On the request of either party, the Minister shall appoint a settlement officer to endeavour to effect a settlement before the arbitrator or arbitration board appointed under subsection (4) begins to hear the arbitration. However, no appointment shall be made if the other party objects. 1992, c. 21, s. 23 (2).

(6) Where the Minister has appointed an arbitrator or the chair of a board of arbitration under subsection (4), each of the parties shall pay one-half the remuneration and expenses of the person appointed, and, where the Minister has appointed a member of a board of arbitration under subsection (4) on failure of one of the parties to make the appointment, that party shall pay the remuneration and expenses of the person appointed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (5).

(7) An arbitrator shall give a decision within 30 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

(8) An arbitration board shall give a decision within 60 days after hearings on the matter submitted to arbitration are concluded.

conseil d'arbitrage entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision qui est définitive et qui lie les parties et les employés ou employeurs visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (2), *révisé*.

(3) Si, de l'avis de la Commission, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquate, ou si l'une ou l'autre partie prétend que la disposition énoncée au paragraphe (2) ne convient pas, la Commission peut, à la demande de l'une d'elles, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (3) et (4).

(5) À la demande de l'une ou l'autre partie, le ministre désigne un agent de règlement pour s'efforcer de parvenir à un règlement avant que ne débute l'audition de l'arbitrage par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage désigné en vertu du paragraphe (4). Toutefois, aucune désignation ne doit être faite si l'autre partie s'y oppose. 1992, chap. 21, par. 23 (2).

(6) Si le ministre a désigné un arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4), chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles la personne désignée a droit. Si le ministre a désigné un membre du conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4) à la suite du défaut d'une partie de procéder à cette désignation, la partie en défaut verse la rémunération et les indemnités auxquelles la personne désignée a droit. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (5).

(7) L'arbitre rend une décision dans les 30 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

(8) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 60 jours qui suivent la fin des audiences sur la question soumise à l'arbitrage.

Where arbitration provision inadequate

Appointment of arbitrator by Minister

Appointment of settlement officer

Payment of arbitrators

Time for decision

Same, arbitration board

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

Désignation d'un arbitre par le ministre

Désignation d'un agent de règlement

Rémunération des arbitres

Délai imparti pour rendre la décision

Idem, conseil d'arbitrage

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same	<p>(9) The time described in subsection (7) or (8) for giving a decision may be extended,</p> <p>(a) with the consent of the parties to the arbitration; or</p> <p>(b) in the discretion of the arbitrator or arbitration board so long as he, she or it states in the decision the reasons for extending the time.</p>	<p>(9) Le délai prévu au paragraphe (7) ou (8) pour rendre une décision peut être prorogé, selon le cas :</p> <p>a) avec le consentement des parties à l'arbitrage;</p> <p>b) à la discrétion de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, pourvu que les motifs de la prorogation du délai soient énoncés dans la décision.</p>	Idem
Oral decision	<p>(10) An arbitrator or arbitration board may give an oral decision and, if he, she or it does so, subsection (7) or (8) does not apply and the arbitrator or arbitration board,</p> <p>(a) shall give the decision promptly after hearings on the matter are concluded;</p> <p>(b) shall give a written decision, without reasons, promptly upon the request of either party; and</p> <p>(c) shall give written reasons for the decision within a reasonable period of time upon the request of either party.</p>	<p>(10) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut rendre une décision orale et, s'il en rend une, le paragraphe (7) ou (8) ne s'applique pas et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage :</p> <p>a) rend la décision promptement après la fin des audiences sur la question;</p> <p>b) rend une décision par écrit, sans en donner les motifs, promptement à la demande de l'une ou l'autre partie;</p> <p>c) donne les motifs de la décision par écrit dans un délai raisonnable à la demande de l'une ou l'autre partie.</p>	Décision orale
Orders re decisions	<p>(11) If the arbitrator or arbitration board does not give a decision within the time described in subsection (7) or (8) or does not provide written reasons within the time described in subsection (10), the Minister may,</p> <p>(a) make such orders as he or she considers necessary to ensure that the decision or reasons will be given without undue delay; and</p> <p>(b) make such orders as he or she considers appropriate respecting the remuneration and expenses of the arbitrator or arbitration board. 1992, c. 21, s. 23 (3), <i>part</i>.</p>	<p>(11) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (7) ou (8), ou ne fournit pas de motifs écrits dans le délai prévu au paragraphe (10), le ministre peut :</p> <p>a) prendre les arrêtés qu'il juge nécessaires pour que la décision soit rendue ou que les motifs soient donnés sans délai injustifié;</p> <p>b) prendre les arrêtés qu'il juge appropriés concernant la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage. 1992, chap. 21, par. 23 (3), <i>en partie</i>.</p>	Arrêtés relatifs aux décisions
Powers of arbitrators, chair of arbitration boards, and arbitration boards	<p>(12) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,</p> <p>(a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing;</p> <p>(b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to the matter and to do so before or during the hearing;</p> <p>(c) to fix dates for the commencement and continuation of hearings;</p> <p>(d) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and</p> <p>(e) to administer oaths and affirmations,</p>	<p>(12) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :</p> <p>a) d'exiger qu'une partie fournisse des détails avant ou pendant une audience;</p> <p>b) d'exiger qu'une partie produise, avant ou pendant l'audience, des pièces ou des objets pouvant être pertinents;</p> <p>c) de fixer la date de commencement des audiences et les dates où elles doivent se poursuivre;</p> <p>d) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;</p> <p>e) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,</p>	Pouvoir des arbitres, des présidents et des conseils d'arbitrage

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

- (f) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (g) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (h) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (g) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon;
- (i) to make interim orders concerning procedural matters;
- (j) to interpret and apply human rights and other employment-related statutes, despite any conflict between those statutes and the terms of the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (8); 1992, c. 21, s. 23 (3), *part, amended*.

Restriction re interim orders

(13) An arbitrator or the chair of an arbitration board shall not make an interim order under clause (12) (i) requiring an employer to reinstate an employee in employment.

Power re mediation

(14) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may mediate the differences between the parties at any stage in the proceedings with the consent of the parties. If mediation is not successful, the arbitrator or arbitration board retains the power to determine the difference by arbitration.

Enforcement power

(15) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, may enforce the written settlement of a grievance. *New*

Extension of time

(16) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- f) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, ou dans lequel se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- h) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa g) et de lui en faire rapport;
- i) de rendre des ordonnances provisoires concernant des questions de procédure;
- j) d'interpréter et d'appliquer les lois ayant trait aux droits de la personne ainsi que les autres lois ayant trait à l'emploi, malgré toute incompatibilité entre ces lois et les conditions de la convention collective. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (8); 1992, chap. 21, par. 23 (3), *en partie, modifié*.

(13) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage ne peut rendre d'ordonnances provisoires en vertu de l'alinéa (12) i) qui exigent d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi.

(14) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut procéder à la médiation des différends entre les parties à n'importe quelle étape de l'instance avec le consentement des parties. Si la médiation échoue, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage conserve le pouvoir de statuer sur le différend par voie d'arbitrage.

(15) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, peut forcer l'exécution du règlement écrit d'un grief. *Nouveau*.

(16) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des

Restriction concernant les ordonnances provisoires

Pouvoir en matière de médiation

Pouvoir de forcer l'exécution

Prorogation du délai

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (6).

Substitution
of penalty

(17) Where an arbitrator or arbitration board determines that an employee has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator or arbitration board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in all the circumstances. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (9), *revised*.

Effect of
arbitrator's
decision

(18) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding,

- (a) upon the parties;
- (b) in the case of a collective agreement between a trade union and an employers' organization, upon the employers covered by the agreement who are affected by the decision;
- (c) in the case of a collective agreement between a council of trade unions and an employer or an employers' organization, upon the members or affiliates of the council and the employer or the employers covered by the agreement, as the case may be, who are affected by the decision; and
- (d) upon the employees covered by the agreement who are affected by the decision,

and the parties, employers, trade unions and employees shall do or abstain from doing anything required of them by the decision.

Enforcement
of arbitration
decisions

(19) Where a party, employer, trade union or employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party, employer, trade union or employee affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such.

Procedure

(20) The *Arbitration Act, 1991* does not apply to arbitrations under collective agreements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 45 (10-12).

Referral of
grievances to
a single arbi-
trator

49. (1) Despite the arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under sec-

motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subit pas de préjudice important de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (6).

Substitution
de pénalité

(17) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage juge qu'un employé a fait l'objet d'un congédiement ou d'une autre mesure disciplinaire motivés par son employeur et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble juste et raisonnable dans les circonstances. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (9), *révisé*.

(18) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie :

Effet de la
décision de
l'arbitre

- a) les parties;
- b) dans le cas d'une convention collective entre un syndicat et une association patronale, les employeurs à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;
- c) dans le cas d'une convention collective entre un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale, les membres ou les affiliés du conseil et l'employeur ou les employeurs, selon le cas, à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;
- d) les employés à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision,

et ces parties, employeurs, syndicats et employés se conforment à la décision.

(19) Si la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé visé par la décision peut déposer, dans la forme prescrite, à la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie du dispositif de la décision. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette Cour et devient exécutoire au même titre.

Exécution
des décisions
arbitrales

(20) La *Loi de 1991 sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages régis par des conventions collectives. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 45 (10) à (12).

Procédure

49. (1) Malgré les dispositions sur l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être contenues en vertu de l'arti-

Grief soumis
à un arbitre
unique

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

tion 48, a party to a collective agreement may request the Minister to refer to a single arbitrator, to be appointed by the Minister, any difference between the parties to the collective agreement arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (1), *revised*.

Request for
references

(2) Subject to subsection (3), a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 30 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

Same

(3) Despite subsection (2), where a difference between the parties to a collective agreement is a difference respecting discharge from or other termination of employment, a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after 14 days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

Minister to
appoint
arbitrator

(4) Where a request is received under subsection (1), the Minister shall appoint a single arbitrator who shall have exclusive jurisdiction to hear and determine the matter referred to him or her, including any question as to whether a matter is arbitrable and any question as to whether the request was timely.

Same

(5) Where a request or more than one request concerns several differences arising under the collective agreement, the Minister may in his or her discretion appoint an arbitrator under subsection (4) to deal with all the differences raised in the request or requests.

Settlement
officer

(6) The Minister may appoint a settlement officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement prior to the hearing by an arbitrator appointed under subsection (4). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (2-6).

Powers and
duties of
arbitrator

(7) An arbitrator appointed under subsection (4) shall commence to hear the matter referred to him or her within 21 days after the receipt

cle 48, une partie à une convention collective peut demander au ministre de soumettre à un seul arbitre, que le ministre désigne, un différend entre les parties à la convention collective que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (1), *révisé*.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective, une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 30 jours se sont écoulés à compter de la date où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'un différend entre les parties à une convention collective porte sur un congédiement ou une autre cessation d'emploi, une demande conforme au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que 14 jours se sont écoulés à compter du jour où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

(4) S'il reçoit une demande conforme au paragraphe (1), le ministre désigne un arbitre unique qui a compétence exclusive pour entendre et trancher la question qui lui est soumise, y compris les questions de savoir s'il y a matière à arbitrage et si les délais ont été respectés.

(5) Si une ou plusieurs demandes portent sur plusieurs différends découlant de la convention collective, le ministre peut, à sa discrétion, désigner un arbitre en vertu du paragraphe (4) pour se prononcer sur tous les différends soumis dans la ou les demandes.

(6) Le ministre peut désigner un agent de règlement pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience devant l'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (2) à (6).

(7) L'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4) tient sa première audience sur la question qui lui est soumise dans les 21 jours de la date

Demande
pour renvoi à
l'arbitrage

Idem

Le ministre
désigne un
arbitre

Idem

Agent de
règlement

Pouvoirs et
obligations
de l'arbitre

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

of the request by the Minister and the provisions of subsections 48 (7) and (9) to (20) apply with all necessary modifications to the arbitrator, the parties and the decision of the arbitrator. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (7), *amended*.

où le ministre a reçu la demande. Les paragraphes 48 (7) et (9) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre, aux parties et à la décision rendue par l'arbitre. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (7), *modifié*.

Oral decisions

(8) Upon the agreement of the parties, the arbitrator shall deliver an oral decision forthwith or as soon as practicable without giving his or her reasons in writing therefor.

(8) Après l'accord des parties, l'arbitre rend sa décision sans délai ou le plus tôt possible, oralement et sans motifs écrits.

Décision orale

Payment of arbitrator

(9) Where the Minister has appointed an arbitrator under subsection (4), each of the parties shall pay one-half of the remuneration and expenses of the person appointed.

(9) Lorsque le ministre a désigné l'arbitre en vertu du paragraphe (4), chaque partie lui verse une moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles a droit l'arbitre.

Rémunération

Approval of arbitrators, etc.

(10) The Minister may establish a list of approved arbitrators and, for the purpose of advising him or her with respect to persons qualified to act as arbitrators and matters relating to arbitration, the Minister may constitute a labour-management advisory committee composed of a chair to be designated by the Minister and six members, three of whom shall represent employers and three of whom shall represent trade unions, and their remuneration and expenses shall be as the Lieutenant Governor in Council determines. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 46 (8-10).

(10) Le ministre peut dresser une liste d'arbitres agréés. Dans le but de le conseiller sur les personnes ayant les qualités requises pour remplir les fonctions d'arbitre et sur les questions relatives à l'arbitrage, il peut constituer un comité consultatif syndical-patronal, composé d'un président désigné par le ministre et de six membres dont trois représentent des employeurs et trois représentent des syndicats. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres du comité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 46 (8) à (10).

Arbitres agréés

Consensual mediation-arbitration

50. (1) Despite any grievance or arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in the collective agreement under section 48, the parties to the collective agreement may, at any time, agree to refer one or more grievances under the collective agreement to a single mediator-arbitrator for the purpose of resolving the grievances in an expeditious and informal manner.

50. (1) Malgré les dispositions sur le grief ou l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être incluses aux termes de l'article 48, les parties à la convention collective peuvent, à n'importe quel moment, convenir de soumettre un ou plusieurs griefs découlant de la convention collective à un médiateur-arbitre unique afin de les résoudre rapidement et de manière informelle.

Médiation-arbitrage consensuel

Prerequisite

(2) The parties shall not refer a grievance to a mediator-arbitrator unless they have agreed upon the nature of any issues in dispute.

(2) Les parties ne doivent pas soumettre de grief à un médiateur-arbitre à moins qu'elles n'aient convenu de la nature des questions en litige.

Condition

Appointment by Minister

(3) The parties may jointly request the Minister to appoint a mediator-arbitrator if they are unable to agree upon one and the Minister shall make the appointment.

(3) Les parties peuvent conjointement demander au ministre de désigner un médiateur-arbitre si elles ne parviennent pas à en choisir un et le ministre effectue la désignation.

Désignation par le ministre

Proceedings to begin

(4) Subject to subsection (5), a mediator-arbitrator appointed by the Minister shall begin proceedings within 30 days after being appointed.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le médiateur-arbitre désigné par le ministre commence l'instance dans les 30 jours qui suivent sa désignation.

Commencement de l'instance

Same

(5) The Minister may direct a mediator-arbitrator appointed by him or her to begin proceedings on such date as the parties jointly request.

(5) Le ministre peut ordonner au médiateur-arbitre qu'il a désigné de commencer l'instance à la date demandée conjointement par les parties.

Idem

Mediation

(6) The mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to settle the grievance by mediation.

(6) Le médiateur-arbitre s'efforce d'aider les parties à régler le grief par voie de médiation.

Médiation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Arbitration	(7) If the parties are unable to settle the grievance by mediation, the mediator-arbitrator shall endeavour to assist the parties to agree upon the material facts in dispute and then shall determine the grievance by arbitration.	(7) Si les parties ne parviennent pas à régler le grief par voie de médiation, le médiateur-arbitre s'efforce de les aider à s'entendre sur les faits substantiels en litige, puis il statue sur le grief par voie d'arbitrage.	Arbitrage
Same	(8) When determining the grievance by arbitration, the mediator-arbitrator may limit the nature and extent of evidence and submissions and may impose such conditions as he or she considers appropriate.	(8) Lorsqu'il statue sur le grief par voie d'arbitrage, le médiateur-arbitre peut restreindre la nature et l'étendue de la preuve et des observations et imposer les conditions qu'il estime appropriées.	Idem
Time for decision	(9) The mediator-arbitrator shall give a succinct decision within five days after completing proceedings on the grievance submitted to arbitration.	(9) Le médiateur-arbitre rend une décision concise dans les cinq jours qui suivent la fin de l'instance relative au grief soumis à l'arbitrage.	Délai pour rendre une décision
Application	(10) Subsections 48 (12) to (19) apply with respect to a mediator-arbitrator and a settlement, determination or decision under this section. 1992, c. 21, s. 25.	(10) Les paragraphes 48 (12) à (19) s'appliquent à l'égard du médiateur-arbitre et du règlement ou de la décision visés au présent article. 1992, chap. 21, art. 25.	Champ d'application
Permissive provisions	<p>51. (1) Despite anything in this Act, but subject to subsection (4), the parties to a collective agreement may include in it provisions,</p> <p>(a) for requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement or granting a preference of employment to members of the trade union, or requiring the payment of dues or contributions to the trade union;</p> <p>(b) for permitting an employee who represents the trade union that is a party to or is bound by the agreement to attend to the business of the trade union during working hours without deduction of the time so occupied in the computation of the time worked for the employer and without deduction of wages in respect of the time so occupied;</p> <p>(c) for permitting the trade union that is a party to or is bound by the agreement the use of the employer's premises for the purposes of the trade union without payment therefor.</p>	<p>51. (1) Malgré toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (4), les parties à une convention collective peuvent y inclure des dispositions qui :</p> <p>a) exigent, comme condition d'emploi, d'être membre du syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci, accordent une priorité d'emploi aux membres du syndicat ou exigent que soient versés au syndicat des cotisations ou contributions;</p> <p>b) permettent à un employé représentant le syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans exclusion du calcul des heures de son travail le temps ainsi employé et sans diminution de salaire;</p> <p>c) permettent à un syndicat qui est partie à la convention collective ou qui est lié par celle-ci d'utiliser gratuitement les locaux de l'employeur pour ses activités syndicales.</p>	Dispositions permises
Where non-member employee cannot be required to be discharged	<p>(2) No trade union that is a party to a collective agreement containing a provision mentioned in clause (1) (a) shall require the employer to discharge an employee because,</p> <p>(a) the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union; or</p> <p>(b) membership in the trade union has been denied to or withheld from the employee;</p> <p>for the reason that the employee,</p>	<p>(2) Nul syndicat qui est partie à une convention collective contenant une disposition prévue à l'alinéa (1) a) ne peut exiger de l'employeur qu'il congédie un employé :</p> <p>a) ou bien qui n'est plus membre du syndicat pour en avoir été expulsé ou suspendu;</p> <p>b) ou bien qui s'est vu nier ou différer le droit d'adhérer au syndicat,</p> <p>pour le motif, selon le cas, qu'il :</p>	Cas où le congédiement ne peut être exigé

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (c) was or is a member of another trade union;
- (d) has engaged in activity against the trade union or on behalf of another trade union;
- (e) has engaged in reasonable dissent within the trade union;
- (f) has been discriminated against by the trade union in the application of its membership rules; or
- (g) has refused to pay initiation fees, dues or other assessments to the trade union which are unreasonable.

- c) était ou est membre d'un autre syndicat;
- d) s'est livré à des activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat;
- e) a exprimé des opinions dissidentes raisonnables au sein du syndicat;
- f) a fait l'objet de discrimination de la part du syndicat dans l'application des règles portant sur l'affiliation de ses membres;
- g) a refusé de payer au syndicat ses droits d'adhésion, sa cotisation ou d'autres impositions qui sont excessifs.

Where subs.
(2) does not
apply

(3) Subsection (2) does not apply to an employee who has engaged in unlawful activity against the trade union mentioned in clause (1) (a) or an officer, official or agent thereof or whose activity against the trade union or on behalf of another trade union has been instigated or procured by the employee's employer or any person acting on the employer's behalf or whose employer or a person acting on the employer's behalf has participated in such activity or contributed financial or other support to the employee in respect of the activity.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employé qui s'est livré à des activités illicites contre le syndicat visé à l'alinéa (1) a), contre son dirigeant, agent ou représentant, ou dont les activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat ont été provoquées ou favorisées par son employeur ou par quiconque agissant pour le compte de l'employeur ou dont l'employeur ou une personne agissant pour le compte de cet employeur a participé à ces activités, y a contribué financièrement ou d'autre façon.

Non-applica-
tion du
par. (2)

Union
security
provision
in first
agreement

(4) A trade union and the employer of the employees concerned shall not enter into a collective agreement that includes provisions requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement unless the trade union has established at the time it entered into the agreement that not less than 55 per cent of the employees in the bargaining unit were members of the trade union, but this subsection does not apply,

(4) Le syndicat ainsi que l'employeur des employés visés ne concluent pas de convention collective qui comprend des dispositions imposant, comme condition d'emploi, qu'une personne soit membre du syndicat partie à la convention ou lié par celle-ci, à moins que ce syndicat n'ait démontré qu'au moment où la convention a été conclue, au moins 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation étaient membres du syndicat. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas dans l'un quelconque des cas suivants :

Dispositions
sur la sécuri-
té syndicale
dans la
première
convention

- (a) where the trade union has been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit;
- (b) where the trade union has been a party to or bound by a collective agreement with the employer for at least one year;
- (c) where the employer becomes a member of an employer's organization that has entered into a collective agreement with the trade union or council of trade unions containing such a provision and agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by such agreement; or
- (d) where the employer and the employer's employees in the bargaining unit are engaged in the construction, alteration, decoration, repair or demolition of a

- a) le syndicat a été accrédité comme agent négociateur des employés au service de l'employeur compris dans l'unité de négociation;
- b) le syndicat est partie à une convention collective avec l'employeur ou est lié par celle-ci, depuis au moins un an;
- c) l'employeur devient membre d'une association patronale qui a conclu une convention collective avec le syndicat ou un conseil de syndicats contenant une telle disposition et a consenti à être lié par la convention;
- d) l'employeur et ses employés compris dans l'unité de négociation se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démo-

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

building, structure, road, sewer, water or gas main, pipe line, tunnel, bridge, canal, or other work at the site.

lition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d'autres travaux accessoires effectués sur les lieux.

Continuation
of permissive
provisions

(5) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1), any of such provisions may be continued in effect during the period when the parties are bargaining with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement.

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective y ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), le maintien de ces dispositions est permis pendant que les parties négocient en vue du renouvellement de la convention, avec ou sans modifications, ou en vue d'en conclure une nouvelle.

Les dispositions continuent à s'appliquer

Same

(6) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1) and the employer who was a party to or was bound by the agreement sells the employer's business within the meaning of section 69, any of the provisions that were included in the collective agreement may be continued in effect during the period when the person to whom the business was sold and the trade union that is the bargaining agent for the person's employees in the appropriate bargaining unit by reason of the sale bargain with a view to the making of a new agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 47.

(6) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective ont inclu des dispositions permises par le paragraphe (1), et que l'employeur partie à la convention ou lié par celle-ci vend son entreprise, au sens de l'article 69, le maintien de ces dispositions est permis pendant que l'acheteur et le syndicat qui est l'agent négociateur de ses employés compris dans l'unité de négociation négocient en vue de conclure une nouvelle convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 47.

Idem

Religious
objections

52. (1) Where the Board is satisfied that an employee because of his or her religious conviction or belief,

52. (1) Si la Commission est convaincue qu'un employé, à cause de ses convictions ou de ses croyances religieuses :

Convictions
religieuses

(a) objects to joining a trade union; or

a) soit s'oppose à devenir membre d'un syndicat;

(b) objects to the paying of dues or other assessments to a trade union,

b) soit s'oppose au versement de cotisations ou d'autres impositions au syndicat,

the Board may order that the provisions of a collective agreement of the type mentioned in clause 51 (1) (a) do not apply to the employee and that the employee is not required to join the trade union, to be or continue to be a member of the trade union, or to pay any dues, fees or assessments to the trade union, provided that amounts equal to any initiation fees, dues or other assessments are paid by the employee to or are remitted by the employer to a charitable organization mutually agreed upon by the employee and the trade union, but if the employee and the trade union fail to so agree then to a charitable organization registered as a charitable organization in Canada under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) that may be designated by the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (1).

la Commission peut ordonner que les dispositions d'une convention collective de la nature de celles visées à l'alinéa 51 (1) a) ne s'appliquent pas à cet employé et qu'il ne soit pas tenu de devenir membre du syndicat, de continuer à en faire partie ni de lui verser des cotisations, des droits ni des impositions pourvu, toutefois, qu'une somme égale aux droits d'adhésion, aux cotisations ou à d'autres impositions soit versée par l'employé ou remise par l'employeur à une œuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et le syndicat se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas accord, la somme doit être versée à une œuvre de charité enregistrée en tant que telle au Canada en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) que peut désigner la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (1).

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to employees in the employ of an employer at the time a collective agreement containing a provision of the kind mentioned in subsection (1) is first

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux employés qui sont employés par un employeur à la date où une convention collective contenant une disposition visée à ce même paragraphe

Champ
d'application
du par. (1)

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

entered into with that employer and only during the life of such collective agreement, and does not apply to employees whose employment commences after the entering into of the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 48 (2); 1993, c. 27, Sched.

OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Certain agreements not to be treated as collective agreements

53. An agreement between an employer or an employers' organization and a trade union shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act if an employer or employers' organization participated in the formation or administration of the trade union or contributed financial or other support to the trade union. *New.*

Discrimination prohibited

54. A collective agreement must not discriminate against any person if the discrimination is contrary to the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. 1992, c. 21, s. 26, part.

More than one collective agreement prohibited

55. There shall be only one collective agreement at a time between a trade union or council of trade unions and an employer or employers' organization with respect to the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 50.

Binding effect of collective agreements on employers, trade unions and employees

56. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer and upon the trade union that is a party to the agreement whether or not the trade union is certified and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 51.

Binding effect of collective agreements on members of employers' organizations

57. (1) A collective agreement between an employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employers' organization and each person who was a member of the employers' organization at the time the agreement was entered into and on whose behalf the employers' organization bargained with the trade union or council of trade unions as if it was made between each of such persons and the trade union or council of trade unions and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement, and, if any such person ceases to be a member of the employers' organization during the term of operation of the agreement, the person shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

Duty to disclose

(2) When an employers' organization commences to bargain with a trade union or council of trade unions, it shall deliver to the trade

est conclue pour la première fois avec cet employeur et uniquement pendant que cette convention est en vigueur. Il ne s'applique pas aux employés dont l'emploi débute après la conclusion de la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 48 (2); 1993, chap. 27, annexe.

APPLICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

53. La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat est réputée ne pas être une convention collective pour l'application de la présente loi si un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat ou lui a fourni une aide financière ou autre. *Nouveau.*

Conventions qui sont réputées ne pas être des conventions collectives

54. La convention collective ne doit pas établir de discrimination à l'endroit de quiconque si celle-ci est contraire au *Code des droits de la personne* ou à la *Charte canadienne des droits et libertés*. 1992, chap. 21, art. 26, en partie.

Discrimination interdite

55. Il ne doit y avoir qu'une seule convention collective à la fois entre un syndicat ou un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 50.

Une seule convention collective à la fois

56. La convention collective, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'employeur et le syndicat qui est partie à la convention, que ce dernier soit accrédité ou non. La convention lie aussi les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 51.

Force obligatoire

57. (1) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats lie l'association patronale et chaque employeur qui en était membre à la date de sa conclusion et pour le compte de laquelle l'association a négocié, de la même façon que si la convention avait été conclue entre chaque employeur et le syndicat ou le conseil de syndicats. Cette convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L'employeur qui cesse d'être membre de l'association patronale pendant que la convention est toujours en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre lui et le syndicat ou le conseil de syndicats.

Force obligatoire — associations patronales

(2) Lorsqu'une association patronale entreprend de négocier avec un syndicat ou un conseil de syndicats, elle lui remet une liste des

Obligation de divulguer les noms des mandants

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

union, or council of trade unions a list of the names of the employers on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members of the employers' organization for whose employees the trade union or council of trade unions is entitled to bargain and to make a collective agreement at that time, except an employer who, either alone or through the employers' organization, has notified the trade union or council of trade unions in writing before the agreement was entered into that the employer will not be bound by a collective agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions.

Binding effect of collective agreements on members of certified councils

(3) A collective agreement between a certified council of trade unions and an employer is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon each trade union that is a constituent union of such a council as if it had been made between each of such trade unions and the employer.

Binding effect of collective agreements on members or affiliates of councils of trade unions

(4) A collective agreement between a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, and an employer or an employers' organization is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the council of trade unions and each trade union that was a member of or affiliated with the council of trade unions at the time the agreement was entered into and on whose behalf the council of trade unions bargained with the employer or employers' organization as if it was made between each of such trade unions and the employer or employers' organization, and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement and, if any such trade union ceases to be a member of or affiliated with the council of trade unions during the term of operation of the agreement, it shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the employer or employers' organization, as the case may be.

Duty to disclose

(5) Where a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, commences to bargain with an employer or an employers' organization, it shall deliver to the employer or employers' organization a list of the names of the trade unions on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members or affiliates of the council of trade unions for whose employees the respective trade unions are entitled to bargain and to make a collective agreement at that time with the employer or the employers' organization, except a trade union that, either by itself or through the council of trade unions, has notified the employer or employer's organization in writing before

employeurs pour le compte desquels elle négocie. À défaut, elle est réputée négocier pour tous les membres de l'association ayant des employés pour lesquels, à cette date, le syndicat ou le conseil de syndicats ont le droit de négocier et de conclure une convention collective. Toutefois un membre peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser le syndicat ou le conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats. L'avis est écrit et communiqué soit directement soit par l'intermédiaire de l'association patronale.

(3) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats accrédité et un employeur lie chaque syndicat qui fait partie du conseil, de la même façon que si elle avait été conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur.

(4) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats non accrédité et un employeur ou une association patronale lie le conseil et chaque syndicat qui au moment de sa conclusion était membre ou affilié du conseil et pour le compte desquels il a négocié comme si elle était conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur ou l'association patronale. La convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. Le syndicat qui cesse d'être membre du conseil ou d'y être affilié pendant que la convention est en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre le syndicat et l'employeur ou l'association patronale, selon le cas.

(5) Si un conseil de syndicats non accrédité entreprend de négocier avec un employeur ou une association patronale, il lui remet une liste des noms des syndicats pour le compte desquels il négocie. À défaut de ce faire, il est réputé négocier pour tous les membres ou syndicats affiliés du conseil qui ont qualité, à cette date, pour négocier et conclure une convention collective avec l'employeur ou l'association patronale pour le compte des employés de ceux-ci. Toutefois, un syndicat peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser par écrit l'employeur ou l'association patronale, soit directement soit par l'intermédiaire du conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre le

Force obligatoire — membres des conseils accrédités

Force obligatoire — membres des conseils non accrédités

Obligation de divulguer les noms des mandants

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

the agreement is entered into that it will not be bound by a collective agreement between the council of trade unions and the employer or employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 52.

Minimum term of collective agreements

58. (1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon 30 days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

Same

(4) Despite anything in this section, where an employer joins an employers' organization that is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions and the employer agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by the collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employers' organization, the agreement ceases to be binding upon the employer and the trade union or council of trade unions at the same time as the agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions ceases to be binding.

Revision by mutual consent

(5) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 53.

Notice of desire to bargain for new collective agreement

59. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of 90 days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in

conseil de syndicats et l'employeur ou l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 52.

58. (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, la convention est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Durée minimale d'une convention collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une demande de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de 30 jours donné à l'autre partie.

Prorogation d'une convention collective

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

Expiration prématurée d'une convention collective

(4) Malgré toute disposition du présent article, si un employeur devient membre d'une association patronale qui est partie à une convention collective conclue avec un syndicat ou un conseil de syndicats et qu'il consent avec eux d'être lié par celle-ci, la convention ne le lie plus ainsi que le syndicat ou le conseil de syndicats à partir du moment où la convention conclue entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats n'a plus force obligatoire.

Idem

(5) Rien dans le présent article n'empêche la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 53.

Consentement mutuel à la révision

59. (1) Chaque partie à une convention collective peut, dans les 90 jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier son renouvellement, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle.

Avis d'intention de négocier une nouvelle convention

operation or to the making of a new agreement.

Same

(2) A notice given by a party to a collective agreement in accordance with provisions in the agreement relating to its termination or renewal shall be deemed to comply with subsection (1).

Notice of desire for new collective agreement for employers' organization

(3) Where notice is given by or to an employers' organization that has a collective agreement with a trade union or council of trade unions, it shall be deemed to be a notice given by or to each member of the employers' organization who is bound by the agreement or who has ceased to be a member of the employers' organization but has not notified the trade union or council of trade unions in writing that he, she or it has ceased to be a member.

Same

(4) Where notice is given by or to a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, that has a collective agreement with an employer or employers' organization, it shall be deemed to be a notice given by or to each member or affiliate of the council of trade unions that is bound by the agreement or that has ceased to be a member or affiliate of the council of trade unions but has not notified the employer or employers' organization in writing that it has ceased to be a member or affiliate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 54.

Application of ss. 17 to 36

60. Sections 17 to 36 apply to the bargaining that follows the giving of a notice under section 59. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 55.

Dissolution of councils of certified trade unions

61. (1) Where a certified council of trade unions is a party to or is bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect,

- (a) unless a copy of the resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council at least 90 days before the collective agreement ceases to operate; and
- (b) until the collective agreement ceases to operate.

Same

(2) Where a certified council of trade unions is not a party to or is not bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect until the 90th day after

(2) L'avis donné par une partie à une convention collective conformément aux dispositions de la convention qui portent sur la façon d'y mettre fin ou de la renouveler, est réputé conforme au paragraphe (1).

Idem

(3) Si l'avis est donné ou reçu par une association patronale qui a conclu une convention collective avec un syndicat ou un conseil de syndicats, il est réputé l'être par chaque membre de l'association lié par la convention ainsi que par chaque employeur qui n'en est plus membre tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit le syndicat ou le conseil de syndicats de ce fait.

L'avis lie l'ancien membre

(4) Si l'avis est donné ou reçu par un conseil de syndicats non accrédité, qui a conclu une convention collective avec un employeur ou une association patronale, il est réputé l'être par chaque membre du conseil de syndicats ou par chaque conseil de syndicats affilié qui est lié par la convention ou qui a cessé d'être membre ou affilié tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit l'employeur ou l'association patronale de ce fait. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 54.

Idem

60. Les articles 17 à 36 s'appliquent aux négociations qui suivent l'avis visé à l'article 59. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 55.

Champ d'application des art. 17 à 36

61. (1) Si un conseil de syndicats accrédité est partie à une convention collective ou est lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent les syndicats participants en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer :

Dissolution des conseils de syndicats accrédités

- a) sont nuls à moins que copie n'en soit remise à l'employeur ou à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil de syndicats ainsi qu'au conseil, au moins 90 jours avant l'expiration de la convention collective;
- b) ne prennent pas effet avant l'expiration de la convention collective.

(2) Si un conseil de syndicats accrédité n'est pas partie à une convention collective ni lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent, selon le cas, le conseil de syndicats ou un syndicat qui en fait partie en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer, n'ont pas d'effet avant le 90^e jour qui suit la date où copie en

Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

the day on which a copy of such resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 56.

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Effect of
certification

62. (1) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement, the trade union that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit determined in the certificate and the agreement ceases to operate in so far as it affects such employees.

Same

(2) If the trade union that applies for certification under subsection 7 (2) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the trade union that was previously certified, the latter trade union forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the former trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 57.

Application
for termina-
tion, no
agreement

63. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within one year after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may, subject to section 67, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (1).

Same,
agreement

(2) Any of the employees in the bargaining unit defined in a collective agreement may, subject to section 67, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit,

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last two months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the 35th month of its operation and before the commencement of the 37th month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of

est remise à l'employeur, à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil ainsi qu'au conseil. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 56.

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

Effet de l'ac-
créditation

62. (1) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (4), (5) ou (6) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans une unité de négociation définie dans la convention collective, le syndicat qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les employés compris dans l'unité déterminée dans le certificat d'accréditation et la convention collective ne s'applique plus à ces employés.

Idem

(2) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 7 (2) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au syndicat accrédité antérieurement, l'ancien syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au nouveau syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 57.

Absence de
convention
collective

63. (1) Si un syndicat ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 67, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (1).

Idem, une
convention
collective a
été conclue

(2) Tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective peut, sous réserve de l'article 67, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, mais seulement :

- a) dans le cas où la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, après le début des deux derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du 35^e mois de son application et avant le début du 37^e mois de son application et, ensuite, pendant les deux mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année pendant laquelle elle continue de

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be;

- (c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last two months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (2), *revised*.

(3) The applicant shall deliver a copy of the application to the employer and the trade union by such time as is required under the rules made by the Board and, if there is no rule, not later than the day on which the application is filed with the Board.

(4) The application filed with the Board shall be accompanied by a list of the names of the employees in the bargaining unit who have expressed a wish not to be represented by the trade union and evidence of the wishes of those employees, but the applicant shall not give this information to the employer or trade union.

(5) If the Board determines that 40 per cent or more of the employees in the bargaining unit appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the employees in the bargaining unit.

(6) The number of employees in the bargaining unit who appear to have expressed a wish not to be represented by the trade union shall be determined with reference only to the information provided in the application and the accompanying information provided under subsection (4).

(7) The Board may consider such information as it considers appropriate to determine the number of employees in the bargaining unit.

(8) The Board shall not hold a hearing when making a decision under subsection (5).

(9) Unless the Board directs otherwise, the representation vote shall be held within five

s'appliquer ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas;

- c) dans le cas où la convention collective visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction pour une autre période ou pour des périodes successives à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications ou de son remplacement, pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (2), *révisé*.

(3) Le requérant remet une copie de la requête à l'employeur et au syndicat dans les délais prévus par les règles établies par la Commission et, en l'absence de règles, au plus tard le jour où la requête est déposée auprès de la Commission.

(4) La requête qui est déposée auprès de la Commission est accompagnée d'une liste des noms des employés compris dans l'unité de négociation qui ont exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat ainsi que de la preuve des désirs de ces employés, mais le requérant ne doit pas donner ces renseignements à l'employeur ni au syndicat.

(5) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des employés compris dans l'unité de négociation semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des employés compris dans l'unité de négociation.

(6) Le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation qui semblent avoir exprimé le désir de ne pas être représentés par le syndicat n'est déterminé que sur la foi des renseignements fournis dans la requête et de ceux qui l'accompagnent aux termes du paragraphe (4).

(7) La Commission peut tenir compte des renseignements qu'elle estime appropriés pour déterminer le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation.

(8) La Commission ne doit pas tenir d'audience lorsqu'elle rend une décision aux termes du paragraphe (5).

(9) Sauf ordonnance contraire de la Commission, le scrutin de représentation se tient

Avis à l'employeur et au syndicat

Preuve

Ordonnance relative au scrutin de représentation

Idem

Idem

Aucune audience

Délai de tenue du scrutin

Notice to employer, trade union

Evidence

Direction re representation vote

Same

Same

No hearing

Timing of vote

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

days (excluding Saturdays, Sundays and holidays) after the day on which the application is filed with the Board.

dans les cinq jours, exception faite des samedis, des dimanches et des jours fériés, qui suivent le jour du dépôt de la requête auprès de la Commission.

Conduct of vote	(10) The representation vote shall be by ballots cast in such a manner that individuals expressing their choice cannot be identified with the choice made.	(10) Lors d'un scrutin de représentation, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.	Tenue du scrutin
Sealing of ballot box, etc.	(11) The Board may direct that one or more ballots be segregated and that the ballot box containing the ballots be sealed until such time as the Board directs.	(11) La Commission peut ordonner qu'un ou plusieurs bulletins de vote soient séparés et que les urnes où ils sont déposés soient scellées jusqu'au moment qu'elle indique.	Les urnes sont scellées
Subsequent hearing	(12) After the representation vote has been taken, the Board may hold a hearing if the Board considers it necessary in order to dispose of the application.	(12) Une fois tenu le scrutin de représentation, la Commission peut tenir une audience si elle le juge nécessaire pour statuer sur la requête.	Audience subséquente
Exception	(13) When disposing of an application, the Board shall not consider any challenge to the information provided under subsection (4). <i>New.</i>	(13) Lorsqu'elle statue sur une requête, la Commission ne doit tenir compte d'aucune contestation des renseignements fournis aux termes du paragraphe (4). <i>Nouveau.</i>	Exception
Declaration of termination following vote	(14) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the trade union, the Board shall declare that the trade union that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (4).	(14) Si, lors de ce scrutin, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre du syndicat, la Commission déclare que le syndicat accrédité ou qui est ou était partie à la convention, selon le cas, ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (4).	Révocation à la suite d'un scrutin
Dismissal of application	(15) The Board shall dismiss the application unless more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in opposition to the trade union.	(15) La Commission rejette la requête à moins que plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation ne le soient contre le syndicat.	Rejet de la requête
Same, employer misconduct	(16) Despite subsections (5) and (14), the Board may dismiss the application if the Board is satisfied that the employer or a person acting on behalf of the employer initiated the application or engaged in threats, coercion or intimidation in connection with the application. <i>New.</i>	(16) Malgré les paragraphes (5) et (14), la Commission peut rejeter la requête si elle est convaincue que l'employeur ou une personne qui agit pour son compte est à l'origine de la requête ou a eu recours à la menace, à la contrainte ou à l'intimidation relativement à la requête. <i>Nouveau.</i>	Idem, in-conduite de l'employeur
Declaration of termination of abandonment	(17) Upon an application under subsection (1) or (2), where the trade union concerned informs the Board that it does not desire to continue to represent the employees in the bargaining unit, the Board may declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.	(17) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (1) ou (2) a été présentée, et que le syndicat intéressé avise la Commission qu'il ne veut plus représenter les employés compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que le syndicat ne les représente plus.	Révocation sans scrutin
Declaration to terminate agreement	(18) Upon the Board making a declaration under subsection (14) or (17), any collective agreement in operation between the trade union and the employer that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate forthwith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 58 (5, 6).	(18) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (14) ou (17), la convention collective en vigueur entre le syndicat et l'employeur qui lie les employés compris dans l'unité de négociation prend fin sans délai. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 58 (5) et (6).	Effet de la déclaration sur la convention
Where certificate obtained by fraud	64. (1) If a trade union has obtained a certificate by fraud, the Board may at any time	64. (1) Si un syndicat a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission	Accréditation obtenue par fraude

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and, upon the making of such a declaration, the trade union is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement binding upon the employees in the bargaining unit, the collective agreement is void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 59.

Non-application

(2) Subsection 8 (9) does not apply with respect to an application for a declaration under subsection (1).

Decertification obtained by fraud

(3) If an applicant has obtained a declaration under section 63 by fraud, the Board may at any time rescind the declaration. If the declaration is rescinded, the trade union is restored as the bargaining agent for the employees in the bargaining unit and any collective agreement that, but for the declaration, would have applied with respect to the employees becomes binding as if the declaration had not been made.

Non-application

(4) Subsection 63 (13) does not apply with respect to an application for the rescission under subsection (3) of a declaration. *New*.

Termination for failure to give notice

65. (1) If a trade union fails to give the employer notice under section 16 within 60 days following certification or if it fails to give notice under section 59 and no such notice is given by the employer, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (1); 1993, c. 27, Sched.

Same, for failure to bargain

(2) Where a trade union that has given notice under section 16 or section 59 or that has received notice under section 59 fails to commence to bargain within 60 days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of 60 days to elapse during which it has not sought to bargain, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 60 (2); 1993, c. 27, Sched.

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

66. (1) Where an employer and a trade union that has not been certified as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of the employer enter into a collective agreement, or a recognition agreement as pro-

peut, en tout temps, déclarer qu'il ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, auquel cas le syndicat est déchu des droits et privilèges découlant de l'accréditation. S'il a conclu une convention collective qui lie les employés compris dans l'unité de négociation, cette convention est nulle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 59.

(2) Le paragraphe 8 (9) ne s'applique pas à une requête présentée en vue d'obtenir une déclaration prévue au paragraphe (1).

(3) Si un requérant a obtenu frauduleusement une déclaration prévue à l'article 63, la Commission peut en tout temps annuler la déclaration, auquel cas le syndicat est rétabli comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation et toute convention collective qui, n'eut été de la déclaration, se serait appliquée aux employés lie les parties comme si la déclaration n'avait pas été faite.

(4) Le paragraphe 63 (13) ne s'applique pas à une requête présentée en vue de l'annulation, aux termes du paragraphe (3), d'une déclaration. *Nouveau*.

65. (1) Si un syndicat ne donne pas à l'employeur l'avis prévu par l'article 16 dans les 60 jours de son accréditation, ou s'il ne donne pas l'avis prévu par l'article 59 et que cet avis n'est pas donné par l'employeur, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (1); 1993, chap. 27, annexe.

(2) Si un syndicat qui a donné l'avis prévu par l'article 16 ou 59 ou qui a reçu l'avis prévu par l'article 59 n'engage pas de négociations dans les 60 jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre d'un conciliateur ou d'un médiateur, il laisse s'écouler 60 jours sans chercher à négocier, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin de représentation, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 60 (2); 1993, chap. 27, annexe.

66. (1) Si un employeur et un syndicat, qui n'est pas accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée des employés de cet employeur, concluent une convention collective ou l'accord de reconnais-

Non-application

Retrait de l'accréditation obtenu frauduleusement

Non-application

Révocation suite au défaut de donner avis

Idem, défaut de négocier

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

vided for in subsection 18 (3), the Board may, upon the application of any employee in the bargaining unit or of a trade union representing any employee in the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the trade union was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (1).

Powers of Board before disposing of application

(2) Before disposing of an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (2); 1993, c. 27, Sched.

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the trade union was entitled to represent the employees in the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

Declaration to terminate agreement

(4) Upon the Board making a declaration under subsection (1), the trade union forthwith ceases to represent the employees in the defined bargaining unit in the recognition agreement or collective agreement and any collective agreement in operation between the trade union and the employer ceases to operate forthwith in respect of the employees affected by the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 61 (3, 4).

TIMELINESS OF REPRESENTATION APPLICATIONS

Application for certification or termination after conciliation

67. (1) Subject to subsection (3), where a trade union has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that a trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made until,

- (a) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator;
- (b) 30 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board; or

sance volontaire prévu au paragraphe 18 (3), la Commission, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que le syndicat n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (1).

(2) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, selon ce qu'elle estime opportun, faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (2); 1993, chap. 27, annexe.

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que le syndicat avait la qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation à la date où elle a été conclue incombe aux parties à la convention.

(4) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (1), le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord de reconnaissance volontaire ou dans la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre le syndicat et l'employeur cesse aussitôt de s'appliquer aux employés visés par la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 61 (3) et (4).

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

Fardeau de la preuve

Déclaration qui met fin à une convention

DÉLAIS DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES

67. (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un syndicat n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni en déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, n'est recevable, selon le cas :

- a) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;
- b) avant que 30 jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis les informant qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;

Requêtes en accréditation ou en révocation après la conciliation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (c) six months have elapsed after the Minister has released to the parties a notice of a report of the conciliation officer that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Same

(2) Where notice has been given under section 59 and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification of a bargaining agent of any of the employees in the bargaining units as defined in the collective agreement and no application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agreement no longer represents the employees in the bargaining unit as defined in the agreement shall be made after the date when the agreement ceased to operate or the date when the Minister appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless following the appointment of a conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

- (a) at least 12 months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator;
- (b) a conciliation board or a mediator has been appointed and 30 days have elapsed after the report of the conciliation board or the mediator has been released by the Minister to the parties; or
- (c) 30 days have elapsed after the Minister has informed the parties that he or she does not consider it desirable to appoint a conciliation board,

whichever is later.

Application for certification or termination during lawful strike

(3) Where a trade union has given notice under section 16 and the employees in the bargaining unit on whose behalf the trade union was certified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the employer lawfully locks out the employees, no application for certification of a bargaining agent or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made,

- (a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or
- (b) until seven months have elapsed after the Minister has released to the parties the report of the conciliation board or mediator or a notice that the Minister

- c) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis du rapport du conciliateur selon lequel les différends entre les parties sur les conditions d'une convention collective ont été réglés.

(2) Si l'avis prévu à l'article 59 a été donné et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour le compte des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective, ni aucune requête pour obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat, qui était partie à la convention collective, ne représente plus ces employés n'est recevable après que la convention a pris fin ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

Idem

- a) 12 mois au moins à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur;
- b) si une commission de conciliation a été constituée ou un médiateur désigné, 30 jours à compter de la remise aux parties par le ministre de leur rapport;
- c) 30 jours à compter de l'avis du ministre aux parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

(3) Si un syndicat a donné l'avis prévu à l'article 16 et que les employés compris dans l'unité de négociation, pour laquelle le syndicat a été accrédité comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que l'employeur déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d'un nouvel agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité, n'est recevable avant la première des dates suivantes :

Requête en accréditation ou en révocation pendant une grève licite

- a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;
- b) sept mois à compter de la remise aux parties par le ministre du rapport de la commission de conciliation ou d'un avis

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

selon lequel le ministre ne juge pas opportun d'en constituer une.

whichever occurs first.

Application of subss. (1,3)

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application made under subsection 7 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 62.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe 7 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 62.

Champ d'application des par. (1) et (3)

SUCCESSOR RIGHTS

SUCCESSION AUX QUALITÉS

Declaration of successor union

68. (1) Where a trade union claims that by reason of a merger or amalgamation or a transfer of jurisdiction it is the successor of a trade union that at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction was the bargaining agent of a unit of employees of an employer and any question arises in respect of its rights to act as the successor, the Board, in any proceeding before it or on the application of any person or trade union concerned, may declare that the successor has or has not, as the case may be, acquired the rights, privileges and duties under this Act of its predecessor, or the Board may dismiss the application. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (1).

68. (1) Si un syndicat prétend, qu'en raison d'une fusion ou d'un transfert de compétence, il succède au syndicat qui, à la date de cet événement, était l'agent négociateur d'une unité d'employés d'un même employeur et que sa prétention est contestée, la Commission, au cours de toute instance devant elle ou à la requête de tout intéressé, peut déclarer que le syndicat a ou n'a pas, selon le cas, succédé au syndicat précédent dans les droits, les privilèges et les obligations prévus à la présente loi, ou peut rejeter la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (1).

Déclaration du syndicat qui succède à un autre

Same

(2) Before issuing a declaration under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence or hold such representation votes as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (2); 1993, c. 27, Sched.

(2) Préalablement à la déclaration visée au paragraphe (1), la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu'elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Idem

Same

(3) Where the Board makes an affirmative declaration under subsection (1), the successor shall for the purposes of this Act be conclusively presumed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise, and the employer, the successor and the employees concerned shall recognize such status in all respects. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 63 (3).

(3) À la déclaration affirmative visée au paragraphe (1), le successeur, pour l'application de la présente loi, est réputé, incontestablement, être le successeur du syndicat précédent dans ses droits, privilèges et obligations, en vertu d'une convention collective ou autrement, et l'employeur, le successeur et les employés intéressés sont tenus à la reconnaissance, à tous égards, de ces qualités. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 63 (3).

Idem

Definitions

69. (1) In this section,

69. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition, and “sold” and “sale” have corresponding meanings. (“vend”, “vendu”, “vente”)

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d'aliénation et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. («sells», «sold», «sale»)

Successor employer

(2) Where an employer who is bound by or is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions sells his, her or its business, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, bound by the collective agreement as if the person had been a party thereto and, where an employer sells his, her

(2) Si l'employeur qui est lié par une convention collective ou qui y est partie vend son entreprise, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également lié par la convention collective comme s'il en était partie. Si l'employeur vend son entreprise alors qu'il est partie à une requête en accréditation ou en révo-

Employeur qui succède

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

or its business while an application for certification or termination of bargaining rights to which the employer is a party is before the Board, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, the employer for the purposes of the application as if the person were named as the employer in the application.

Same

(3) Where an employer on behalf of whose employees a trade union or council of trade unions, as the case may be, has been certified as bargaining agent or has given or is entitled to give notice under section 16 or 59, sells his, her or its business, the trade union, or council of trade unions continues, until the Board otherwise declares, to be the bargaining agent for the employees of the person to whom the business was sold in the like bargaining unit in that business, and the trade union or council of trade unions is entitled to give to the person to whom the business was sold a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement or the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation and such notice has the same effect as a notice under section 16 or 59, as the case requires.

Powers of Board

(4) Where a business was sold to a person and a trade union or council of trade unions was the bargaining agent of any of the employees in such business or a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any business carried on by the person to whom the business was sold, and,

- (a) any question arises as to what constitutes the like bargaining unit referred to in subsection (3); or
- (b) any person, trade union or council of trade unions claims that, by virtue of the operation of subsection (2) or (3), a conflict exists between the bargaining rights of the trade union or council of trade unions that represented the employees of the predecessor employer and the trade union or council of trade unions that represents the employees of the person to whom the business was sold,

the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

- (c) define the composition of the like bargaining unit referred to in subsection (3) with such modification, if any, as the Board considers necessary; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any bargaining unit in any certificate issued to any trade union

cation du droit de négocier en cours devant la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également l'employeur aux fins de la requête.

Idem

(3) Si l'employeur ayant à son service des employés pour lesquels un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, a été accrédité comme agent négociateur ou a donné ou est en droit de donner l'avis prévu à l'article 16 ou 59, vend son entreprise, le syndicat ou le conseil de syndicats demeure, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, l'agent négociateur des employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue qui sont compris dans pareille unité de négociation de cette entreprise. Le syndicat ou le conseil de syndicats a le droit de donner à la personne à qui l'entreprise a été vendue un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective ou de renouveler, avec ou sans modifications, celle qui est en vigueur. Cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 16 ou 59, selon le cas.

Pouvoirs de la Commission

(4) Si l'entreprise a été vendue et qu'un syndicat ou un conseil de syndicats était l'agent négociateur d'employés de cette entreprise ou d'employés de toute entreprise exploitée par la personne à qui l'entreprise a été vendue et, selon le cas :

- a) qu'une question se pose au sujet de ce qui constitue l'unité de négociation visée au paragraphe (3);
- b) que quiconque, un syndicat ou un conseil de syndicats prétend qu'en vertu du paragraphe (2) ou (3) un conflit existe entre le droit de négocier propre au syndicat ou au conseil de syndicats qui représentait les employés de l'employeur précédent et le syndicat ou le conseil de syndicats qui représente les employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue,

la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

- c) préciser la composition de l'unité de négociation visée au paragraphe (3), en y apportant les modifications, le cas échéant, qu'elle juge nécessaires;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, l'unité de négociation définie dans un certificat délivré à un syndi-

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

or any bargaining unit defined in any collective agreement.

cat ou définie dans une convention collective.

Same

(5) The Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, made within 60 days after the successor employer referred to in subsection (2) becomes bound by the collective agreement, or within 60 days after the trade union or council of trade unions has given a notice under subsection (3), terminate the bargaining rights of the trade union or council of trade unions bound by the collective agreement or that has given notice, as the case may be, if, in the opinion of the Board, the person to whom the business was sold has changed its character so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.

(5) La Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, présentée dans les 60 jours de la date à laquelle le successeur visé au paragraphe (2) devient lié par la convention collective, ou dans les 60 jours de la date à laquelle le syndicat ou le conseil de syndicats a donné l'avis prévu au paragraphe (3), révoquer le droit de négocier du syndicat ou du conseil de syndicats qui, selon le cas, est lié par la convention collective ou a donné avis si, de l'avis de la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue en a changé la nature au point qu'elle diffère sensiblement de l'entreprise de l'employeur précédent.

Idem

Same

(6) Despite subsections (2) and (3), where a business was sold to person who carries on one or more other businesses and a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any of the businesses and the person intermingles the employees of one of the businesses with those of another of the businesses, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

(6) Malgré les paragraphes (2) et (3), si l'entreprise a été vendue à une personne qui en exploite une ou plusieurs autres, qu'un syndicat ou un conseil de syndicats est l'agent négociateur des employés de l'une de ces entreprises et que cette personne réunit les employés d'une entreprise avec ceux d'une autre, la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

Idem

- (a) declare that the person to whom the business was sold is no longer bound by the collective agreement referred to in subsection (2);
- (b) determine whether the employees concerned constitute one or more appropriate bargaining units;
- (c) declare which trade union, trade unions or council of trade unions, if any, shall be the bargaining agent or agents for the employees in the unit or units; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any certificate issued to any trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement.

- a) déclarer que la personne à qui l'entreprise a été vendue n'est plus liée par la convention collective visée au paragraphe (2);
- b) préciser que les employés visés forment ou non une ou plusieurs unités appropriées pour négocier collectivement;
- c) désigner le ou les syndicats ou le conseil de syndicats qui seront, le cas échéant, agents négociateurs des employés compris dans de telles unités;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans une convention collective.

Notice to bargain

(7) Where a trade union or council of trade unions is declared to be the bargaining agent under subsection (6) and it is not already bound by a collective agreement with the successor employer with respect to the employees for whom it is declared to be the bargaining agent, it is entitled to give to the employer a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (1-7).

(7) Si le syndicat ou le conseil de syndicats est déclaré agent négociateur en vertu du paragraphe (6) et n'est pas encore lié par une convention collective au successeur de l'employeur à l'égard des employés qu'il représente, il est en droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (1) à (7).

Avis de négociier

Powers of Board before disposing of application

(8) Before disposing of any application under this section, the Board may make such inquiry, may require the production of such

(8) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut faire des enquêtes, exiger la pro-

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (8); 1993, c. 27, Sched.

Where employer not required to bargain

(9) Where an application is made under this section, an employer is not required, despite the fact that a notice has been given by a trade union or council of trade unions, to bargain with that trade union or council of trade unions concerning the employees to whom the application relates until the Board has disposed of the application and has declared which trade union or council of trade unions, if any, has the right to bargain with the employer on behalf of the employees concerned in the application.

Effect of notice of declaration

(10) For the purposes of sections 7, 63, 65, 67 and 132, a notice given by a trade union or council of trade unions under subsection (3) or a declaration made by the Board under subsection (6) has the same effect as a certification under section 10.

Successor municipalities

(11) Where one or more municipalities as defined in the *Municipal Affairs Act* are erected into another municipality, or two or more such municipalities are amalgamated, united or otherwise joined together, or all or part of one such municipality is annexed, attached or added to another such municipality, the employees of the municipalities concerned shall be deemed to have been intermingled, and,

- (a) the Board may exercise the like powers as it may exercise under subsections (6) and (8) with respect to the sale of a business under this section;
- (b) the new or enlarged municipality has the like rights and obligations as a person to whom a business is sold under this section and who intermingles the employees of two of the person's businesses; and
- (c) any trade union or council of trade unions concerned has the like rights and obligations as it would have in the case of the intermingling of employees in two or more businesses under this section.

Power of Board to determine whether sale

(12) Where, on any application under this section or in any other proceeding before the Board, a question arises as to whether a business has been sold by one employer to another, the Board shall determine the question and its decision is final and conclusive for the purposes of this Act.

duction de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins de représentation selon ce qu'elle juge opportun. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (8); 1993, chap. 27, annexe.

(9) Si une requête est présentée en vertu du présent article, un employeur n'est pas tenu, même après qu'un avis lui a été donné par un syndicat ou un conseil de syndicats, de négocier avec ce syndicat ou ce conseil au sujet des employés visés par la requête, tant que la Commission ne s'est pas prononcée et n'a pas déclaré quel syndicat ou conseil de syndicats a le droit de négocier avec l'employeur pour le compte des employés visés par la requête.

Cas où l'employeur n'est pas tenu de négocier

(10) Pour l'application des articles 7, 63, 65, 67 et 132, un avis donné par un syndicat ou un conseil de syndicats en vertu du paragraphe (3) ou une déclaration de la Commission en vertu du paragraphe (6), a la même valeur qu'une accréditation accordée en vertu de l'article 10.

Effet d'un avis ou d'une déclaration

(11) Si une ou plusieurs municipalités au sens de la *Loi sur les affaires municipales* sont constituées en une autre municipalité ou que deux municipalités ou plus sont fusionnées, unies ou regroupées d'une autre façon, ou que cette municipalité, en totalité ou en partie, soit annexée, rattachée ou ajoutée à une autre, les employés des municipalités intéressées sont réputés réunis et :

Municipalités qui succèdent

- a) la Commission peut exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (6) et (8) en cas de vente d'une entreprise;
- b) la nouvelle municipalité ou la municipalité agrandie a les mêmes droits et obligations que la personne à qui une entreprise a été vendue en vertu du présent article et qui réunit les employés de deux de ses entreprises;
- c) tout syndicat ou conseil de syndicats intéressé a les mêmes droits et obligations qu'il aurait si les employés de deux entreprises ou plus étaient réunis en vertu du présent article.

(12) Si, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article ou d'une instance introduite devant la Commission, il est question de déterminer si une entreprise a été vendue par un employeur à un autre employeur, la Commission en décide. Sa décision a force de chose jugée pour l'application de la présente loi.

Pouvoirs de la Commission de décider si une entreprise a été vendue

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Duty of
respondents

(13) Where, on an application under this section, a trade union alleges that the sale of a business has occurred, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 64 (9-13).

UNFAIR PRACTICES

Employers,
etc., not to
interfere with
unions

70. No employer or employers' organization and no person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall participate in or interfere with the formation, selection or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union or contribute financial or other support to a trade union, but nothing in this section shall be deemed to deprive an employer of the employer's freedom to express views so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 65.

Unions not
to interfere
with employ-
ers' organi-
zations

71. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization or contribute financial or other support to an employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 66.

Employers
not to inter-
fere with
employees'
rights

72. No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization,

- (a) shall refuse to employ or to continue to employ a person, or discriminate against a person in regard to employment or any term or condition of employment because the person was or is a member of a trade union or was or is exercising any other rights under this Act;
- (b) shall impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of a trade union or exercising any other rights under this Act; or
- (c) shall seek by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or other penalty, or by any other means to compel an employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member or officer or representative of a trade union or to cease to exercise any other rights under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 67, *revised*.

(13) Si un syndicat, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article, prétend qu'une entreprise a été vendue, les intimés sont tenus de présenter à l'audience tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 64 (9) à (13).

Obligation
des intimés

PRATIQUES DÉLOYALES

70. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne participent à la formation, au choix ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat ni ne s'y ingèrent. Ils ne doivent pas non plus apporter à ce dernier une aide financière ou autre. Toutefois, l'employeur demeure libre d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il ne recoure pas à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ni n'abuse de son influence. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 65.

Les em-
ployeurs, etc.
ne s'ingèrent
pas dans les
affaires syn-
dicales

71. Le syndicat et quiconque agit pour le compte de celui-ci ne participent à la formation ou à l'administration d'une association patronale, ne s'y ingèrent ni n'y apportent une aide financière ou autre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 66.

Non-
ingérence du
syndicat
dans les
associations
patronales

72. L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

Non-
ingérence
des
employeurs
dans les
droits des
employés

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer de la discrimination contre une personne en ce qui concerne l'emploi ou une condition d'emploi parce qu'elle était ou est membre d'un syndicat ou qu'elle exerçait ou exerce d'autres droits que lui confère la présente loi;
- b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de celui qui cherche un emploi de devenir membre d'un syndicat ou d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par la menace de congédiement ou autre, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen quelconque à obliger un employé à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre, dirigeant ou agent d'un syndicat ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 67, *révisé*.

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Employers
not to inter-
fere with
bargaining
rights

73. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall, so long as a trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person or another trade union or a council of trade unions on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them.

Trade unions
not to inter-
fere with
bargaining
rights

(2) No trade union council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall, so long as another trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with an employer or an employers' organization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 68.

Duty of fair
representa-
tion by trade
union, etc.

74. A trade union or council of trade unions, so long as it continues to be entitled to represent employees in a bargaining unit, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory, or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit, whether or not members of the trade union or of any constituent union of the council of trade unions, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 69.

Duty of fair
referral, etc.,
by trade
unions

75. Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 70; 1993, c. 27, Sched.

Intimidation
and coercion

76. No person, trade union or employers' organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of a trade union or of an employers' organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 71.

Persuasion
during
working
hours

77. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an employee works to persuade the employee during the employee's working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of a trade union. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 72.

Strike-
breaking
misconduct,
etc., prohib-
ited

78. (1) No person, employer, employers' organization or person acting on behalf of an

73. (1) Tant qu'un syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, l'employeur, l'association patronale et quiconque agit pour leur compte ne concluent avec une autre personne, avec un autre syndicat ou un autre conseil de syndicats, une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte.

(2) Tant qu'un autre syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, le syndicat, le conseil de syndicats et quiconque agit pour leur compte, ne concluent avec un employeur ou une association patronale une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 68.

74. Le syndicat ou le conseil de syndicats, tant qu'il conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, ne se comporte de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé compris dans l'unité de négociation, qu'il soit membre ou non du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie du conseil de syndicats, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 69.

75. Un syndicat qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou au classement des personnes en vue d'un emploi ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire ni ne fait preuve de mauvaise foi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 70; 1993, chap. 27, annexe.

76. Le syndicat, l'association patronale ou une personne ne tentent pas par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'un syndicat ou d'une association patronale ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 71.

77. Rien dans la présente loi n'autorise quiconque à essayer de persuader un employé, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d'un syndicat ou de s'en abstenir. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 72.

78. (1) Une personne, l'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit pour

Non-
ingérence
des
employeurs
dans le droit
de négocier

Non-
ingérence
des syndicats
dans le droit
de négocier

Obligation
du syndicat
d'être impar-
tial dans
son rôle de
représentant

Obligation
du syndicat
d'être impar-
tial dans le
choix des
employés
pour un
emploi, etc.

Menaces

Recrutement
interdit
durant les
heures de
travail

Inconduite
interdite

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

employer or employers' organization shall engage in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

leur compte ne font preuve d'inconduite liée à une grève ni ne retiennent les services d'un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

Définitions

“professional strike breaker” means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the Board's opinion, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; (“briseur de grève professionnel”)

«briseur de grève professionnel» Personne qui n'est pas partie à un différend et dont le but principal, de l'avis de la Commission, vise à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

“strike-related misconduct” means a course of conduct of incitement, intimidation, coercion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out. (“inconduite liée à une grève”)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une intimidation, une menace, un abus d'influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)

Other rights not affected

(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 73.

(3) Rien dans le présent article n'est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 73.

Autres droits

Strike or lock-out, agreement

79. (1) Where a collective agreement is in operation, no employee bound by the agreement shall strike and no employer bound by the agreement shall lock out such an employee.

79. (1) Aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé tant qu'ils sont liés par une convention collective.

Grève ou lock-out interdits pour la durée de la convention

No agreement

(2) Where no collective agreement is in operation, no employee shall strike and no employer shall lock out an employee until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act and,

(2) En l'absence de convention collective, aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé avant que le ministre n'ait désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et que, selon le cas :

Absence de convention collective

(a) seven days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 122 (2) to have released to the parties the report of a conciliation board or mediator; or

a) sept jours se soient écoulés après la date à laquelle le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2), avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;

(b) 14 days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 122 (2) to have released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (1, 2).

b) 14 jours se soient écoulés après que le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 122 (2), avoir remis aux parties l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (1) et (2).

Mandatory strike vote

(3) If a collective agreement is or has been in operation, no employee shall strike unless a strike vote is taken 30 days or less before the

(3) Si une convention collective est ou a été en vigueur, aucun employé ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu

Scrutin de grève obligatoire

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

collective agreement expires or at any time after the agreement expires and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.

dans les 30 jours qui précèdent l'expiration de la convention collective ou à n'importe quel moment après son expiration et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.

Same	(4) If no collective agreement has been in operation, no employee shall strike unless a strike vote is taken on or after the day on which a conciliation officer is appointed and more than 50 per cent of those voting vote in favour of a strike.	(4) Si aucune convention collective n'a été en vigueur, aucun employé ne doit faire grève à moins qu'un scrutin de grève ne soit tenu le jour où un conciliateur est désigné ou par la suite et que plus de 50 pour cent de ceux qui votent ne votent en faveur de la grève.	Idem
Exception	(5) Subsections (3) and (4) do not apply to an employee in the construction industry. <i>New.</i>	(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas aux employés de l'industrie de la construction. <i>Nouveau.</i>	Exception
Threatening strike or lock-out	(6) No employee shall threaten an unlawful strike and no employer shall threaten an unlawful lock-out of an employee. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (4).	(6) Aucun employé ne doit menacer de faire une grève illicite et aucun employeur ne doit menacer un employé d'un lock-out illicite. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (4).	Menace de grève ou de lock-out
Strike or ratification vote to be secret	(7) A strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.	(7) Quand un syndicat tient un scrutin de grève ou de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.	Secret d'un scrutin de grève ou de ratification
Right to vote	(8) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement or memorandum of settlement. <i>New.</i>	(8) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a droit de vote lors d'un scrutin de grève ou de ratification d'une convention collective proposée ou d'un protocole d'accord. <i>Nouveau.</i>	Droit de vote
Opportunity to vote	(9) Any vote mentioned in subsection (7) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots. If the vote taken is otherwise than by mail, the time and place for voting must be reasonably convenient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 74 (6), <i>amended.</i>	(9) Le scrutin visé au paragraphe (7) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit. Si le scrutin est tenu autrement que par la poste, l'heure et le lieu du scrutin doivent être raisonnablement commodes. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 74 (6), <i>modifié.</i>	Occasion de voter
Reinstatement of employee	80. (1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee's employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee's former employment, on such terms as the employer and employee may agree upon, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or have exercised any rights under this Act.	80. (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur de retourner au travail dans les six mois du début de cette grève, l'employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L'employeur, en posant des conditions d'emploi, n'exerce pas de discrimination due au fait que l'employé exerce ou a exercé un droit que lui confère la présente loi.	Réintégration d'un employé
Exceptions	(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1), (a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the	(2) L'employeur n'est pas tenu de réintégrer l'employé visé au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre cas suivant : a) il n'emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de	Exceptions

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

same or similar nature to work which the employee performed prior to the employee's cessation of work; or

- (b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer's operations, or any part thereof, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 75.

Unlawful strike

81. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 76.

Unlawful lock-out

82. No employer or employers' organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out and no officer, official or agent of an employer or employers' organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 77.

Causing unlawful strikes, lock-outs

83. (1) No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike or an unlawful lock-out.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to any act done in connection with a lawful strike or lawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 78.

Saving

84. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 79.

Refusal to engage in unlawful strike

85. No trade union shall suspend, expel or penalize in any way a member because the member has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 80.

Working conditions may not be altered

86. (1) Where notice has been given under section 16 or section 59 and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty, of the employer, the trade union or the employees, and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter

même nature que celui qu'accomplissait l'employé avant de cesser de travailler;

- b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif déterminé. Toutefois, s'il reprend ses activités, il réintègre d'abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 75.

81. Le syndicat et le conseil de syndicats ne déclarent pas ni n'autorisent une grève illicite ni ne menacent d'en faire une. Le dirigeant et l'agent syndical ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent une grève illicite ni ne menacent d'en faire une. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 76.

Grève illicite

82. L'employeur ou l'association patronale ne déclarent pas ni n'autorisent un lock-out illicite ni ne menacent de ce faire. Le dirigeant et l'agent d'un employeur ou d'une association patronale ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent un lock-out illicite ni ne menacent de ce faire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 77.

Lock-out illicite

83. (1) Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une grève ou à un lock-out illicites.

Incitation à la grève ou au lock-out illicites

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acte posé à l'occasion d'une grève ou d'un lock-out licites. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 78.

Champ d'application du par. (1)

84. Rien dans la présente loi n'interdit la suspension ou la cessation des activités de l'employeur ni l'abandon d'emploi pour un motif valable si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 79.

Exception

85. Le syndicat ne suspend pas, n'expulse pas ni ne pénalise ses membres de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 80.

Refus de participer à une grève illicite

86. (1) Si l'avis prévu à l'article 16 ou 59 a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou

Les conditions de travail peuvent ne pas être modifiées

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees,

- (a) until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, and,
 - (i) seven days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator, or
 - (ii) 14 days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

as the case may be; or

- (b) until the right of the trade union to represent the employees has been terminated,

whichever occurs first.

Same

(2) Where a trade union has applied for certification and notice thereof from the Board has been received by the employer, the employer shall not, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the employees until,

- (a) the trade union has given notice under section 16, in which case subsection (1) applies; or
- (b) the application for certification by the trade union is dismissed or terminated by the Board or withdrawn by the trade union.

Differences may be arbitrated

(3) Where notice has been given under section 59 and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) of this section was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 48 applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 81.

Protection of witnesses rights

87. (1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization shall,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or

devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que la première des éventualités suivantes n'est pas survenue :

- a) le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et, selon le cas :
 - (i) sept jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,
 - (ii) 14 jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre de l'avis selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;

- b) le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué.

(2) Si un syndicat a présenté une requête en accréditation et que l'employeur en a été avisé par la Commission, l'employeur ne modifie pas, sauf s'il a le consentement du syndicat, les taux de salaires ou les autres conditions d'emploi, ou les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou des employés avant que, selon le cas :

Idem

- a) le syndicat n'ait donné l'avis prévu à l'article 16, auquel cas le paragraphe (1) s'applique;
- b) la requête en accréditation présentée par le syndicat n'ait été rejetée par la Commission ou que celle-ci y ait mis fin, ou que le syndicat ne s'en soit désisté.

(3) Si l'avis prévu à l'article 59 a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 48 s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 81.

Différends qui peuvent être soumis à l'arbitrage

87. (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne

Protection des témoins

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act.

Same

(2) No trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 82.

Removal,
etc., of
posted
notices

88. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 83.

LOCALS UNDER TRUSTEESHIP

Trusteeship
over local
unions

89. (1) A provincial, national or international trade union that assumes supervision or control over a subordinate trade union, whereby the autonomy of such subordinate trade union, under the constitution or by-laws of the provincial, national or international trade union is suspended, shall, within 60 days after it has assumed supervision or control over the subordinate trade union, file with the Board a statement in the prescribed form, verified by the affidavit of its principal officers, setting out the terms under which supervision or control is to be exercised and it shall, upon the direction of the Board, file such additional information concerning such supervision and control as the Minister may from time to time require.

doit prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Idem

(2) Le syndicat, le conseil de syndicats ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit pas prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;
- b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 82.

88. Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 83.

Destruction,
enlèvement,
etc. d'un avis
affiché

MISE EN TUTELLE DE SYNDICATS LOCAUX

89. (1) Le syndicat provincial, national ou international qui assume la surveillance ou le contrôle d'un syndicat subalterne, suspendant ainsi son autonomie en vertu des statuts ou des règlements administratifs de ce syndicat, est tenu, dans les 60 jours de la date où la tutelle a commencé, de déposer auprès de la Commission, dans la forme prescrite, une déclaration attestée par l'affidavit de ses principaux dirigeants, qui énonce les conditions d'exercice de cette surveillance ou de ce contrôle. Le syndicat, sur les directives de la Commission, dépose les renseignements supplémentaires au sujet de cette tutelle que le ministre peut exiger à l'occasion.

Tutelle de
syndicats
locaux

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Duration of
trusteeship

(2) Where a provincial, national or international trade union has assumed supervision or control over a subordinate trade union, such supervision or control shall not continue for more than 12 months from the date of such assumption, but such supervision or control may be continued for a further period of 12 months with the consent of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 84.

(2) La tutelle d'un syndicat subalterne, par un syndicat provincial, national ou international ne dure pas plus de 12 mois. Toutefois, elle peut être prorogée d'une autre période de 12 mois avec l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 84.

Durée de la
tutelle

INFORMATION

Collective
agreements
to be filed

90. Each party to a collective agreement shall, forthwith after it is made, file one copy with the Minister. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 85.

90. Chaque partie à une convention collective, dès que celle-ci est conclue, en dépose sans délai une copie auprès du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 85.

Dépôt de la
convention
collective

Officers,
constitution,
etc.

91. The Board may direct a trade union, council of trade unions or employers' organization to file with the Board within the time prescribed in the direction a copy of its constitution and by-laws and a statutory declaration of its president or secretary setting forth the names and addresses of its officers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 86.

91. La Commission peut ordonner au syndicat, au conseil de syndicats ou à l'association patronale de déposer auprès d'elle, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de leurs statuts et de leurs règlements administratifs et une déclaration solennelle de leur président ou de leur secrétaire portant les noms et adresses de leurs dirigeants. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 86.

Constitution,
dirigeants,
etc.

Duty of
union to
furnish
financial
statement to
members

92. (1) Every trade union shall upon the request of any member furnish the member, without charge, with a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy, and, upon the complaint of any member that the trade union has failed to furnish such a statement, the Board may direct the trade union to file with the Registrar of the Board, within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds and to furnish a copy of the statement to the members of the trade union that the Board in its discretion may direct, and the trade union shall comply with the direction according to its terms.

92. (1) Chaque syndicat, à la demande d'un de ses membres, lui fournit sans frais une copie de son état financier vérifié à la fin de son dernier exercice, attesté par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds. À la suite d'une plainte d'un membre déclarant que le syndicat ne lui a pas fourni cet état financier, la Commission peut ordonner au syndicat de déposer auprès du greffier de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin du dernier exercice, attesté par affidavit par son trésorier ou le dirigeant chargé d'administrer ses fonds et d'en fournir une copie aux membres du syndicat que la Commission peut désigner et le syndicat obéit à l'ordre de la Commission.

Obligation
du syndicat
de fournir un
état financier
à ses
membres

Complaint
that financial
statement
inadequate

(2) Where a member of a trade union complains that an audited financial statement is inadequate, the Board may inquire into the complaint and the Board may order the trade union to prepare another audited financial statement in a form and containing the particulars that the Board considers appropriate and the Board may further order that the audited financial statement, as rectified, be certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 87.

(2) Si un membre d'un syndicat se plaint qu'un état financier vérifié est insuffisant, la Commission peut s'informer et ordonner au syndicat d'en dresser un autre dans une forme convenable et en y incluant les détails qu'elle considère nécessaires. La Commission peut de plus ordonner que l'état financier vérifié, ainsi complété, soit attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 87.

Plainte
quand l'état
financier
n'est pas
satisfaisant

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Definition

93. (1) In this section,

“administrator” means any trade union, trustee or person responsible for the control, management or disposition of money received or contributed to a vacation pay fund or a welfare benefit or pension plan or fund for the members of a trade union or their survivors or beneficiaries.

Annual filing of statement

(2) Every administrator shall file annually with the Minister not later than June 1 in each year or at such other time or times as the Minister may direct, a copy of the audited financial statement certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act of a vacation pay fund, or a welfare benefit or pension plan or fund setting out its financial condition for the preceding fiscal year and disclosing,

- (a) a description of the coverage provided by the fund or plan;
- (b) the amount contributed by each employer;
- (c) the amounts contributed by the members and the trade union, if any;
- (d) a statement of the assets, specifying the total amount of each type of asset;
- (e) a statement of liabilities, receipts and disbursements;
- (f) a statement of salaries, fees and commissions charged to the fund or plan, to whom paid, in what amount and for what purposes; and
- (g) such further information as the Minister may require.

Furnishing of copy to member of trade union

(3) The administrator, upon the request in writing of any member of the trade union whose employer has made payments or contributions into the fund or plan, shall furnish to the member without charge a copy of the audited financial statement required to be filed by subsection (2).

Where Board may direct compliance

(4) Where an administrator has failed to comply with subsection (2) or (3), upon a certificate of failure so to comply signed by the Minister or upon complaint by the member, the Board may direct the administrator to comply within the time that the Board may determine. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 88.

93. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«administrateur» S'entend d'un syndicat, d'un fiduciaire ou de quiconque est chargé de la garde, de la gestion ou de l'affectation de l'argent perçu ou versé à un fonds de vacances ou à un régime de bien-être ou de pension au profit des membres d'un syndicat, de leurs survivants ou de leurs bénéficiaires.

(2) Chaque administrateur, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année ou à la date que fixe le ministre, dépose auprès de ce dernier une copie de l'état financier vérifié d'un fonds de vacances, d'un régime de bien-être ou de pension pour l'exercice précédent. Cet état financier est attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. Cet état financier expose :

- a) une description de la couverture qu'offre le fonds ou le régime;
- b) le montant de la cotisation de chaque employeur;
- c) le montant des cotisations des membres et du syndicat, le cas échéant;
- d) un relevé de l'actif précisant le montant total de chaque type d'actif;
- e) un relevé du passif, des recettes et débours;
- f) un relevé des salaires, des droits et des commissions débités au compte du fonds ou du régime, des personnes qui les ont touchés, pour tel montant et à tel titre;
- g) les autres renseignements que peut exiger le ministre.

(3) L'administrateur, à la demande écrite de tout membre du syndicat pour qui l'employeur a versé des cotisations au fonds ou au régime, lui remet sans frais une copie de l'état financier vérifié dont le dépôt est exigé au paragraphe (2).

(4) Sur certificat du ministre ou plainte du membre du syndicat portant qu'un administrateur ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (2) ou (3), la Commission peut le sommer de s'y conformer dans le délai qu'elle fixe. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 88.

Définition

Dépôt annuel de l'état financier

Copie à chaque membre du syndicat

Cas où la Commission peut ordonner de se conformer au par. (2) ou (3)

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Representative for service of process	<p>94. (1) Every trade union and unincorporated employers' organization in Ontario that has members in Ontario shall, within 15 days after it has enrolled its first member, file with the Board a notice in the prescribed form giving the name and address of a person resident in Ontario who is authorized by the trade union or unincorporated employers' organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act.</p>	<p>94. (1) Le syndicat et l'association patronale de l'Ontario non constituée en personne morale qui a des membres en Ontario sont tenus, dans les 15 jours du recrutement de leur premier membre, de déposer auprès de la Commission un avis dans la forme prescrite portant le nom et l'adresse d'un résident de l'Ontario autorisé par le syndicat ou l'association à accepter pour son compte la signification des actes et avis prévus par la présente loi.</p>	Mandataire aux fins de signification
Change in representative	<p>(2) Whenever a trade union or unincorporated employers' organization changes the authorization referred to in subsection (1), it shall file with the Board notice thereof in the prescribed form within 15 days after making such change.</p>	<p>(2) Toutes les fois que le syndicat ou l'association patronale non constituée en personne morale modifie l'autorisation visée au paragraphe (1), ils déposent un avis de cette modification auprès de la Commission, dans la forme prescrite et dans les 15 jours de cette modification.</p>	Changement de mandataire
Service of notice	<p>(3) Service on the person named in a notice or the latest notice, as the case may be, filed under subsection (1) is good and sufficient service for the purposes of this Act on the trade union or unincorporated employers' organization that filed the notice. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 89.</p>	<p>(3) La signification faite à la personne indiquée dans un avis ou dans le dernier avis, selon le cas, déposé en vertu du paragraphe (1) constitue une signification suffisante pour l'application de la présente loi au syndicat ou à l'association patronale non constituée en personne morale qui a déposé l'avis. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 89.</p>	Signification d'un avis
Publications	<p>95. Every publication that deals with the relations between employers or employers' organizations and trade unions or employees shall bear the names and addresses of its printer and its publisher. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 90.</p>	<p>95. Toute publication qui traite des relations entre employeurs ou associations patronales et syndicats ou employés, porte les noms et adresses de l'imprimeur et de l'éditeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 90.</p>	Publications
ENFORCEMENT			
Inquiry by labour relations officer	<p>96. (1) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.</p>	<p>96. (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail de faire enquête sur toute plainte de prétendue infraction à la présente loi.</p>	Enquête par un agent des relations de travail
Duties	<p>(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.</p>	<p>(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.</p>	Mission
Report	<p>(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.</p>	<p>(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.</p>	Rapport
Remedy for discrimination	<p>(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act and where the Board is satisfied that an employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee has acted contrary to this Act it shall determine what, if anything, the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee shall do or refrain from doing with</p>	<p>(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même. Si elle est convaincue que quiconque, et notamment un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats ou un employé ont enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon ces personnes ou associations doivent rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :</p>	Recours en cas de discrimination

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

respect thereto and such determination, without limiting the generality of the foregoing may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of,

- (a) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person jointly or severally. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (1-4).

Burden of proof

(5) On an inquiry by the Board into a complaint under subsection (4) that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that any employer or employers' organization did not act contrary to this Act lies upon the employer or employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (5); 1993, c. 27, Sched.

Filing in court

(6) A trade union, council of trade unions, employer, employers' organization or person affected by the determination may file the determination, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 36 (3).

Effect of settlement

(7) Where a proceeding under this Act has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding upon the parties, the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who have agreed to the settlement and shall be complied with accord-

a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;

b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté;

c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (1) à (4).

Fardeau de la preuve

(5) Pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (4), selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation, ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions d'emploi, le fardeau de la preuve que l'employeur ou l'association patronale n'a pas enfreint la présente loi revient à ces derniers. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (5); 1993, chap. 27, annexe.

Dépôt à la Cour

(6) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale ou la personne intéressés par la décision peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, par. 36 (3).

Effet de l'accord

(7) Le règlement d'une instance prévue par la présente loi, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, les lie et doit être respecté selon ses conditions, qu'il s'agisse du syndicat, du conseil de syndicats, de l'employeur, de l'association patronale, de l'employé ou d'une autre personne. Une plainte fondée sur le fait qu'une personne qui a con-

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

ing to its terms, and a complaint that the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 91 (7); 1992, c. 21, s. 36 (4).

"Person" defined for purposes of ss. 87, 96

97. For the purposes of section 87 and any complaint made under section 96,

"person" includes any person otherwise excluded by subsection 1 (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 92.

Board power re interim orders

98. (1) On application in a pending proceeding, the Board may make interim orders concerning procedural matters.

Exception

(2) The Board shall not make an order under subsection (1) requiring an employer to reinstate an employee in employment. *New.*

Jurisdictional, etc., disputes

99. (1) This section applies when the Board receives a complaint,

- (a) that a trade union or council of trade unions, or an agent of either was or is requiring an employer or employers' organization to assign particular work to persons in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to persons in another;
- (b) that an employer was or is assigning work to persons in a particular trade union rather than to persons in another; or
- (c) that a trade union has failed to comply with its duties under section 74 or 75. 1992, c. 21, s. 38 (1), *part, amended.*

Withdrawal of complaint

(2) A complaint described in subsection (1) may be withdrawn by the complainant upon such conditions as the Board may determine. *New.*

No hearing

(3) The Board is not required to hold a hearing to determine a complaint under this section.

Meeting of representatives

(4) Representatives of the trade union or council of trade unions and of the employer or employers' organization or their substitutes shall promptly meet and attempt to settle the matters raised by a complaint under clause

senti au règlement ne le respecte pas, est réputée une plainte au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 91 (7); 1992, chap. 21, par. 36 (4).

97. Pour l'application de l'article 87 et à l'égard de toute plainte portée en vertu de l'article 96 :

«personne» S'entend en outre de quiconque est exclu au paragraphe 1 (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 92.

98. (1) Sur requête présentée dans une instance en cours, la Commission peut rendre des ordonnances provisoires sur des questions de procédure.

(2) La Commission ne peut, en vertu du paragraphe (1), rendre d'ordonnance qui exige d'un employeur qu'il réintègre un employé dans son emploi. *Nouveau.*

99. (1) Le présent article s'applique lorsque la Commission reçoit une plainte portant que, selon le cas :

- a) un syndicat, un conseil de syndicats ou un représentant de l'un ou de l'autre exige ou a exigé d'un employeur ou d'une association patronale qu'un travail déterminé soit attribué à des personnes appartenant à un syndicat donné ou à une profession, un corps de métier ou une catégorie donnés plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre ou une autre;
- b) un employeur attribue ou a attribué du travail à des personnes appartenant à un syndicat donné plutôt qu'à des personnes appartenant à un autre syndicat;
- c) un syndicat ne s'est pas conformé aux obligations que lui impose l'article 74 ou 75. 1992, chap. 21, par. 38 (1), *en partie, modifié.*

(2) Le plaignant peut retirer la plainte visée au paragraphe (1) aux conditions que fixe la Commission. *Nouveau.*

(3) La Commission n'est pas obligée de tenir une audience pour statuer sur une plainte visée au présent article.

(4) Des représentants du syndicat ou du conseil de syndicats et de l'employeur ou de l'association patronale ou leurs remplaçants se rencontrent promptement et tentent de régler les questions qui sont soulevées par une plainte

Définition de «personne» pour l'application des art. 87 et 96

Pouvoir de la Commission en matière d'ordonnances provisoires

Exception

Conflits

Retrait de la plainte

Aucune audience

Rencontre des représentants

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	(1) (a) or (b) and shall report the outcome to the Board.	visée à l'alinéa (1) a) ou b). Ils font rapport des résultats obtenus à la Commission.	
Orders	(5) The Board may make any interim or final order it considers appropriate after consulting with the parties. <i>New.</i>	(5) La Commission peut rendre l'ordonnance provisoire ou définitive qu'elle juge appropriée après avoir consulté les parties. <i>Nouveau.</i>	Ordonnances
Cease and desist orders	(6) In an interim order or after making an interim order, the Board may order any person, employers' organization, trade union or council of trade unions to cease and desist from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order respecting the assignment of work. 1992, c. 21, s. 38 (7), <i>part.</i>	(6) Dans une ordonnance provisoire ou après avoir rendu une telle ordonnance, la Commission peut ordonner à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats de cesser ou de s'abstenir d'accomplir tout acte visant à entraver ou ayant vraisemblablement pour conséquence d'entraver l'application d'une ordonnance provisoire relative à l'affectation du travail. 1992, chap. 21, par. 38 (7), <i>en partie.</i>	Ordonnance de cesser et de s'abstenir
Alteration of bargaining unit	(7) When making an order or at any time after doing so, the Board may alter a bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement. 1992, c. 21, s. 38 (8), <i>part.</i>	(7) Lorsqu'elle rend une ordonnance ou à n'importe quel moment après l'avoir fait, la Commission peut modifier une unité de négociation décrite dans un certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (8), <i>en partie.</i>	Modification d'une unité de négociation
Same	(8) If a collective agreement requires the reference of any difference between the parties arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them, the Board may alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal. 1992, c. 21, s. 38 (9), <i>part.</i>	(8) Si une convention collective exige la soumission des différends entre les parties relatifs à l'affectation du travail à un tribunal administratif qu'elles ont choisi d'un commun accord, la Commission peut modifier, de la façon qu'elle estime opportune, l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation ou définie dans une convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision du tribunal administratif. 1992, chap. 21, par. 38 (9), <i>en partie.</i>	Idem
Same, conflicting agreements	(9) Where an employer is a party to or is bound by two or more collective agreements and it appears that the description of the bargaining unit in one of the agreements conflicts with the description of the bargaining unit in the other or another of the agreements, the Board may, upon the application of the employer or any of the trade unions concerned, alter the description of the bargaining units in any such agreement as it considers proper, and the agreement or agreements shall be deemed to have been altered accordingly. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 93 (18).	(9) Si l'employeur est partie à deux conventions collectives ou plus ou est lié par celles-ci et que les définitions d'une unité de négociation contenues dans ces conventions sont inconciliables, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou du syndicat intéressés, modifier ces définitions selon ce qu'elle estime opportun. La modification est réputée intégrée aux conventions visées. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 93 (18).	Idem, conventions inconciliables
Filing in court	(10) A party to an interim or final order may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.	(10) Une partie à une ordonnance provisoire ou définitive peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette ordonnance est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.	Dépôt à la Cour
Enforcement	(11) An order that has been filed with the court is enforceable by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by it and is enforceable on the	(11) L'exécution d'une ordonnance déposée à la Cour peut être demandée par la personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par l'ordonnance et celle-ci est exécutoire le jour qui suit la date	Exécution

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

day after the date fixed in the order for compliance. 1993, c. 38, s. 67 (5).

Interim
orders
prevail

(12) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions affected by an interim order made by the Board under this section shall comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the order relates.

Same

(13) A person, employers' organization, trade union or council of trade unions who is complying with an interim order made by the Board under this section is deemed not to have violated any provision of this Act or of any collective agreement. 1992, s. 21, s. 38 (9).

Declaration
and direction
by Board re
unlawful
strike

100. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do an act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 94.

Declaration
and direction
by Board in
respect of
unlawful
lock-out

101. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, the Board may so declare and, in addition, in its discretion, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 95.

fixée dans l'ordonnance pour s'y conformer. 1993, chap. 38, par. 67 (5).

(12) La personne, l'association patronale, le conseil de syndicats ou le syndicat intéressés par une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article s'y conforme malgré toute disposition de la présente loi ou de toute convention collective ayant trait à l'affectation du travail que vise l'ordonnance.

L'ordonnan-
ce provisoire
l'emporte

(13) La personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui se conforme à une ordonnance provisoire rendue par la Commission en vertu du présent article est réputé ne pas avoir enfreint une disposition de la présente loi ou d'une convention collective. 1992, chap. 21, par. 38 (9).

Idem

100. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un syndicat ou un conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illicite ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé cette grève ou a menacé d'y prendre part, ou que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire, ou que quiconque a accompli ou menace d'accomplir un acte dont il sait ou devrait savoir que la conséquence probable et raisonnable sera qu'une ou plusieurs personnes participeront à une grève illicite, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'une grève illicite. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement à la grève illicite ou à la menace d'une telle grève. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 94.

Déclaration
et décision
de la
Commission
en matière de
grève illicite

101. Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a décrété ou autorisé un lock-out illicite ou menacé de ce faire ou a ordonné un lock-out à l'égard d'employés ou a menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé ce lock-out ou a menacé d'en ordonner un, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'un lock-out illicite. Elle peut en outre, à sa discrétion, ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement au lock-out

Déclaration
et décision
de la
Commission
en matière de
lock-out illi-
cite

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Filing in court

102. A party to a direction made under section 100 or 101 may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 39

Notice of claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

103. (1) Where the Board declares that a trade union or council of trade unions has called or authorized an unlawful strike or that an employer or employers' organization has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation between the trade union or council of trade unions and the employer or employers' organization, as the case may be, the trade union or council of trade unions or employer or employers' organization may, within 15 days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the employer or employers' organization or trade union or council of trade unions, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

Same

(3) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.

Same

(4) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

Decision of arbitration board

(5) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties to the arbitration, and,

- (a) in the case of a council of trade unions, upon the members of affiliates of the council who are affected by the decision; and
- (b) in the case of an employers' organization, upon the employers in the organization who are affected by the decision.

illicite ou à la menace d'un tel lock-out. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 95.

102. Une partie à une décision rendue en vertu de l'article 100 ou 101 peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, art. 39.

Dépôt à la Cour

103. (1) Si la Commission déclare qu'un syndicat ou un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, alors qu'aucune convention collective n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, le syndicat ou le conseil de syndicats, ou l'employeur ou l'association patronale peut, au plus tard dans les 15 jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit l'autre partie de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

Avis de réclamation en dommages-intérêts

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Désignation d'un conseil d'arbitrage

(3) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à titre de président.

Idem

(4) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne celui-ci.

Idem

(5) Le conseil d'arbitrage entend et tranche le différend, y compris la question de savoir si la demande peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée, et lie les parties à l'arbitrage et les personnes suivantes :

Décision du conseil d'arbitrage

- a) dans le cas d'un conseil de syndicats, les membres des affiliés du conseil visés par la décision;
- b) dans le cas d'une association patronale, les employeurs faisant partie de l'association visés par la décision.

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same	(6) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.	(6) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.	Idem
Remuneration of members of board	(7) The chair and members of the arbitration board under this section shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act, and the parties to the arbitration are jointly and severally liable for the payment of the fees and expenses. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (1-7).	(7) Le président et les membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article touchent la même rémunération et les mêmes indemnités que le président et les membres d'une commission de conciliation constituée en vertu de la présente loi. Ces honoraires et indemnités sont à la charge solidaire des parties. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (1) à (7).	Rémunération des membres du conseil d'arbitrage
Procedure of board	(8) In an arbitration under this section, subsections 48 (6), (8), (9), (11) to (13), (19) and (20) apply with necessary modifications. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 97 (8), <i>amended</i> .	(8) Les paragraphes 48 (6), (8), (9), (11) à (13), (19) et (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 97 (8), <i>modifié</i> .	Procédure devant le conseil
Offences	104. (1) Every person, trade union, council of trade unions or employers' organization that contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) if an individual, to a fine of not more than \$2,000; or (b) if a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization, to a fine of not more than \$25,000.	104. (1) Quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus 2 000 \$; b) s'il s'agit d'une personne morale, d'un syndicat, d'un conseil de syndicats ou d'une association patronale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.	Infractions
Continued offences	(2) Each day that a person, trade union, council of trade unions or employers' organization contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act constitutes a separate offence.	(2) Chaque jour que quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi constitue une infraction distincte.	Infractions répétées
Disposition of fines	(3) Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Treasurer of Ontario and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 98.	(3) Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au trésorier de l'Ontario et versée au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 98.	Versement des amendes
Information may be in respect of one or more offences	105. An information in respect of a contravention of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other step or procedure in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 99.	105. La dénonciation qui se rapporte à une contravention à la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures ou mesures prises dans l'instance. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 99.	Dénonciation qui se rapporte à une ou plusieurs infractions
Parties	106. If a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assented to the commission of the offence shall be	106. Si la personne morale, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale est coupable d'une infraction à la présente loi, chaque dirigeant ou agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction en est réputé partie	Parties

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

deemed to be a party to and guilty of the offence. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 100.

Style of
prosecution

107. (1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or council of trade unions or employers' organization in the name of the union, council or organization.

Vicarious
responsibil-
ity

(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions or employers' organization within the scope of the officer, official or agent's authority to act on behalf of the union, council or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the union, council or organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 101.

Proceedings
in Ontario
Court
(General
Division)

108. Where a trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization is affected by a determination of the Board under section 96, an interim order of the Board under section 99 or a direction of the Board under section 100, 101 or 144 or a decision of an arbitrator or arbitration board including a decision under section 103, proceedings to enforce the determination, interim order, direction or decision may be instituted in the Ontario Court (General Division) by or against the union, council or organization in the name of the union, council or organization, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 102, *amended*.

Consent

109. (1) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Board.

Information

(2) An application for consent to institute a prosecution for an offence under this Act may be made by a trade union, a council of trade unions, a corporation or an employers' organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by any officer, official or member of the trade union, council of trade unions, corporation or employers' organization among others. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 103.

ADMINISTRATION

Board,
continued

110. (1) The board known as the Ontario Labour Relations Board is continued under the name Ontario Labour Relations Board in English and Commission des relations de travail de l'Ontario in French.

Composition
and
appointment

(2) The Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and as many members equal in number representative of employers and employees respectively as the Lieutenant Governor in Council considers proper, all of

et coupable de celle-ci. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 100.

107. (1) L'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats peut être poursuivi en tant que tel pour ses infractions à la présente loi.

(2) L'acte ou l'omission du dirigeant ou de l'agent du syndicat, du conseil de syndicats ou de l'association patronale dans l'exercice de son mandat, est réputé l'acte ou l'omission du mandant. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 101.

108. Lorsqu'un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale non constituée en personne morale est visé par la décision rendue par la Commission en vertu de l'article 96, par l'ordonnance provisoire visée à l'article 99 ou par la décision visée à l'article 100, 101 ou 144, ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 103, les instances visant à faire exécuter ces décisions et l'ordonnance provisoire peuvent être introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale) par ce syndicat, conseil ou cette association ou en leur nom, ou contre eux, selon le cas. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 102, *modifié*.

109. (1) La poursuite pour une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation écrite de la Commission.

(2) Peuvent demander cette autorisation, notamment un syndicat, un conseil de syndicats, une personne morale ou une association patronale. Si la Commission accorde l'autorisation, la dénonciation peut être déposée notamment par leurs dirigeants, agents ou membres. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 103.

ADMINISTRATION

110. (1) La commission appelée Ontario Labour Relations Board est maintenue sous le nom de Commission des relations de travail de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Labour Relations Board en anglais.

(2) La Commission se compose d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et des autres membres répartis en un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires. Ces per-

Intitulé de la
poursuite

Responsabi-
lité du fait
d'autrui

Exécution

Autorisation
de la
Commission

Dénonciation

Maintien
de la
Commission

Composition
de la
Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Alternate chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

Divisions

(4) The chair or, in the case of his or her absence from the office of the Board or his or her inability to act, the alternate chair shall from time to time assign the members of the Board to its various divisions and may change any such assignment at any time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (1-4).

Construction industry division

(5) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the construction industry division, and it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which sections 126 to 168 apply, but nothing in this subsection impairs the authority of any other division to exercise such powers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (5), *amended*.

Vacancies

(6) Vacancies in the membership of the Board from any cause may be filled by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (6).

Powers following resignation, etc.

(7) If a member of the Board resigns or his or her appointment expires, the chair of the Board may authorize the member to complete the duties or responsibilities and exercise the powers of a member in connection with any matter in respect of which there was a proceeding in which he or she participated as a member. 1992, c. 21, s. 42 (2).

Oath of office

(8) Each member of the Board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before the Clerk of the Executive Council and file in his or her office an oath of office in the following form in English or French:

I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of chair, (or vice-chair, or member) of the Ontario Labour Relations Board and I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or any other matter brought before the Board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

Quorum

(9) The chair or a vice-chair, one member representative of employers and one member representative of employees constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

May sit in divisions

(10) The Board may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Board is present in each division.

sonnes sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le vice-président qui sera président suppléant.

Président suppléant

(4) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant affecte les membres de la Commission à ses différentes sections à l'occasion et demeure libre de modifier ces affectations. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (1) à (4).

Sections

(5) Le président attribue à l'une des sections l'industrie de la construction. Cette section exerce les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où les articles 126 à 168 s'appliquent. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne porte atteinte à la compétence des autres sections en la matière. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (5), *modifié*.

Section de l'industrie de la construction

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir à toute vacance parmi les membres de la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (6).

Vacance

(7) Si un membre de la Commission démissionne ou que son mandat expire, le président de la Commission peut l'autoriser à compléter les tâches et exercer les pouvoirs de membre en rapport avec les questions pour lesquelles il y a eu une instance à laquelle il a participé en qualité de membre. 1992, chap. 21, par. 42 (2).

Pouvoirs après une démission

(8) Chaque membre de la Commission, avant son entrée en fonction, prête serment dans la forme suivante, en anglais ou en français, le signe devant le greffier du Conseil exécutif et le dépose à son bureau :

Serment d'entrée en fonction

Je soussigné(e) jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement, loyalement et impartialement, au meilleur de mon jugement, de ma connaissance et de mon habileté, la fonction de président (ou de vice-président ou de membre) de la Commission des relations de travail de l'Ontario et que je ne divulguerais à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la Commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase dans une affirmation).

(9) Le président ou un vice-président, un membre représentant les employeurs et un membre représentant les employés constituent le quorum et peuvent exercer les attributions de la Commission.

Quorum

(10) La Commission peut siéger simultanément dans deux ou plusieurs sections s'il y a un quorum dans chacune.

Les sections peuvent siéger simultanément

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Decisions	(11) The decision of the majority of the members of the Board present and constituting a quorum is the decision of the Board, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair governs. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (8-11).	(11) La décision de la majorité des membres de la Commission présents qui constitue le quorum est la décision de la Commission. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président ou du vice-président est prépondérante. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (8) à (11).	Décisions
Death or incapacity	(12) Despite subsections (9), (10) and (11), if a member representative of either employers or employees dies or is unable to continue to hear and determine an application, request, complaint, matter or thing, the chair or vice-chair, as the case may be, who was also hearing it may sit alone to hear and determine it and may exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when doing so.	(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), si un membre représentant les employeurs ou les employés décède ou n'est plus en mesure d'entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire et de statuer sur celle-ci, le président ou le vice-président, selon le cas, qui participait également à l'audience peut siéger seul pour procéder à l'audition et rendre une décision, et il peut exercer alors toutes les attributions de la Commission.	Décès ou incapacité
Same	(13) The chair or vice-chair shall decide whether to sit alone in the circumstances described in subsection (12). 1992, c. 21, s. 42 (3).	(13) Le président ou le vice-président décide s'il doit siéger seul dans les circonstances visées au paragraphe (12). 1992, chap. 21, par. 42 (3).	Idem
When chair or vice-chair may sit alone	(14) Despite subsections (9), (10) and (11), the chair may sit alone or may authorize a vice-chair to sit alone to hear and determine a matter and to exercise all the powers of the Board when doing so, (a) if the chair considers it advisable to do so; or (b) if the parties consent. <i>New.</i>	(14) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11), le président peut siéger seul, ou autoriser un vice-président à ce faire, pour entendre une question et statuer sur celle-ci et pour exercer à ces fins tous les pouvoirs de la Commission si, selon le cas : a) le président estime qu'il est opportun de procéder ainsi; b) les parties y consentent. <i>Nouveau.</i>	Cas où le président ou le vice-président peut siéger seul
Same	(15) For the purposes of subsection (14), if the chair is absent or not able to act, the alternate chair may act in his or her stead. 1992, c. 21, s. 42 (4).	(15) Pour l'application du paragraphe (14), en cas d'absence ou d'empêchement du président, le président suppléant peut le remplacer. 1992, chap. 21, par. 42 (4).	Idem
Practice and procedure	(16) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions.	(16) La Commission régit sa propre pratique et procédure, mais donne aux parties à une instance la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	Règles de pratique et de procédure
Rules of practice	(17) The Board may make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 42 (5), <i>part.</i>	(17) La Commission peut établir des règles régissant sa pratique et procédure ainsi que l'exercice de ses pouvoirs, et prescrivant les formules qu'elle estime opportunes. 1992, chap. 21, par. 42 (5), <i>en partie.</i>	Règles de pratique
Same	(18) The Board may make rules to expedite proceedings to which the following provisions apply: 1. Section 13 (right of access) or 98 (interim orders). 2. Section 99 (jurisdictional, etc., disputes). 3. Subsection 114 (2) (status as employee or guard).	(18) La Commission peut établir des règles en vue d'accélérer le déroulement des instances auxquelles s'appliquent les dispositions suivantes : 1. L'article 13 (droit d'accès) ou 98 (ordonnances provisoires). 2. L'article 99 (conflits). 3. Le paragraphe 114 (2) (statut en tant qu'employé ou gardien).	Idem

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

4. Sections 126 to 168 (construction industry).

5. Such other provisions as the Lieutenant Governor in Council may by regulation designate. *New.*

Effective date of rules (19) Rules made under subsection (18) come into force on such dates as the Lieutenant Governor in Council may by order determine.

Special provisions (20) Rules made under subsection (18),

(a) may provide that the Board is not required to hold a hearing;

(b) may limit the extent to which the Board is required to give full opportunity to the parties to present their evidence and to make their submissions; and

(c) may authorize the Board to make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary in the circumstances.

Conflict with Statutory Powers Procedure Act (21) Rules made under subsection (18) apply despite anything in the *Statutory Powers Procedure Act*, 1992, c. 21, s. 42 (5), *part*.

Rules not regulations (22) Rules made under subsection (17) or (18) are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*, 1993, c. 38, s. 67 (6).

Board, registrar, etc. (23) The Lieutenant Governor in Council may appoint a registrar, such other officers and such clerks and servants as are required for the purposes of the Board and they shall exercise the powers and perform the duties as are conferred or imposed upon them by the Board.

Remuneration (24) The members, the other officers and the clerks and servants of the Board shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.

Seal (25) The Board shall have an official seal.

Office, sittings (26) The office of the Board shall be in Toronto, but the Board may sit at other places that it considers expedient. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 104 (15-18).

Powers and duties of Board, general 111. (1) The Board shall exercise the powers and perform the duties that are conferred or imposed upon it by or under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (1).

Specific (2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has power,

4. Les articles 126 à 168 (industrie de la construction).

5. Les autres dispositions que le lieutenant-gouverneur en conseil désigne par règlement. *Nouveau.*

(19) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) entrent en vigueur aux dates que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par décret.

(20) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) :

a) peuvent prévoir que la Commission n'est pas obligée de tenir d'audience;

b) peuvent limiter la mesure dans laquelle la Commission est obligée de donner aux parties la pleine possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments;

c) peuvent permettre à la Commission d'examiner ou de faire examiner les dossiers et de mener ou de faire mener les autres enquêtes qu'elle estime nécessaires dans les circonstances.

(21) Les règles établies en vertu du paragraphe (18) s'appliquent malgré toute disposition de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, 1992, chap. 21, par. 42 (5), *en partie*.

(22) Les règles établies en vertu du paragraphe (17) ou (18) ne sont pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*, 1993, chap. 38, par. 67 (6).

(23) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registrateur et le personnel nécessaire au fonctionnement de la Commission. Ils exercent les attributions que leur confie la Commission.

(24) Les membres et le personnel de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(25) La Commission a un sceau officiel.

(26) Le siège de la Commission est à Toronto mais elle peut siéger ailleurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 104 (15) à (18).

111. (1) La Commission exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (1).

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a le pouvoir :

Date d'entrée en vigueur des règles

Dispositions spéciales

Incompatibilité avec la *Loi sur l'exercice des compétences légales*

Les règles ne sont pas des règlements

Commission, le registrateur, etc.

Rémunération

Sceau

Siège de la Commission

Pouvoirs et fonctions de la Commission

Pouvoirs spécifiques

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> (a) to require any party to furnish particulars before or during a hearing; (b) to require any party to produce documents or things that may be relevant to a matter before it and to do so before or during a hearing; (c) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce the documents and things that the Board considers requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner as a court of record in civil cases; (d) to administer oaths and affirmations; (e) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not; (f) to require persons or trade unions, whether or not they are parties to proceedings before the Board, to post and to keep posted upon their premises in a conspicuous place or places, where they are most likely to come to the attention of all persons concerned, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons in connection with any proceedings before the Board; (g) to enter any premises where work is being or has been done by the employees or in which the employer carries on business, whether or not the premises are those of the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice referred to in clause (f); (h) to enter upon the premises of employers and conduct representation votes, strike votes and ratification votes during working hours and give such directions in connection with the vote as it considers necessary; (i) to authorize any person to do anything that the Board may do under clauses (a) to (h) and to report to the Board thereon; (j) to authorize the chair, a vice-chair or a labour relations officer to inquire into any application, request, complaint, matter or thing within the jurisdiction of | <ul style="list-style-type: none"> a) d'imposer aux parties de fournir des détails avant ou pendant une audience; b) d'imposer aux parties de produire, avant ou pendant une audience, des pièces ou des objets pouvant se rapporter à la question dont elle est saisie; c) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui sont de son ressort, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile; d) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations; e) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice; f) d'imposer aux personnes ou aux syndicats, qu'ils soient parties ou non à une instance, d'afficher et de garder affichés dans leurs locaux, à un ou plusieurs endroits bien en vue pour qu'ils puissent attirer l'attention de tous les intéressés, les avis que la Commission veut leur communiquer relativement aux instances devant celle-ci; g) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, que ce local soit ou non celui de l'employeur, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériel, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque sur toute question et d'afficher dans ce local un avis visé à l'alinéa f); h) de pénétrer dans les locaux des employeurs pour y tenir, pendant les heures de travail, des scrutins de représentation, des scrutins de grève et des scrutins de ratification, et de donner les directives qu'elle estime nécessaires à cet égard; i) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés aux alinéas a) à h) et de lui en faire rapport; j) d'autoriser le président, un vice-président ou un agent des relations de travail à faire enquête sur toute requête, demande, plainte, question ou affaire ou partie de celles-ci qui relèvent de la |
|--|---|

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

the Board, or any part of any of them, and to report to the Board thereon;

- (k) to bar an unsuccessful applicant for any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application, or to refuse to entertain a new application by an unsuccessful applicant or by any of the employees affected by an unsuccessful application or by any person or trade union representing the employees within any period not exceeding one year from the date of the dismissal of the unsuccessful application;

- (l) to determine the form in which evidence of membership in a trade union or of signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union shall be presented to the Board on an application for certification or for a declaration terminating bargaining rights, and to refuse to accept any evidence of membership or signification that is not presented in the form so determined;

- (m) to determine the form in which and the time as of which evidence of representation by an employers' organization or of objection by employers to accreditation of an employers' organization or of signification by employers that they no longer wish to be represented by an employers' organization shall be presented to the Board in an application for accreditation or for a declaration terminating bargaining rights of an employers' organization and to refuse to accept any evidence of representation or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined;

- (n) to determine the form in which and the time as of which any party to a proceeding before the Board must file or present any thing, document or information and to refuse to accept any thing, document or information that is not filed or presented in that form or by that time. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (2); 1992, c. 21, s. 43 (1), (4); 1993, c. 27, Sched; 1993, c. 38, s. 67 (7), *amended*.

(3) Despite sections 7 and 63, where an application has been made for certification of a trade union as bargaining agent for employees in a bargaining unit or for a declaration that the trade union no longer represents the

compétence de la Commission et à lui en faire rapport;

- k) de priver le requérant débouté, pendant une période d'un an au plus après le rejet de sa requête, du droit de présenter une requête, ou de refuser pendant cette période de recevoir une nouvelle requête présentée par ce requérant, par un employé qu'intéressait la requête rejetée, par quiconque ou un syndicat qui représente cet employé;

- l) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés, les modalités de présentation de la preuve devant la Commission de l'affiliation au syndicat ou de la manifestation de la volonté des employés de ne plus être représentés par le syndicat, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les modalités ainsi fixées;

- m) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle l'association patronale ne représente plus les employeurs, la date à laquelle doit se rapporter la preuve de l'affiliation des employeurs, de l'opposition des employeurs à l'accréditation ou de la manifestation de leur volonté de ne plus être représentés par l'association patronale, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission, et de rejeter la preuve qui ne respecte pas les exigences ainsi fixées;

- n) de fixer les modalités selon lesquelles une partie à une instance devant la Commission doit déposer ou présenter des objets, pièces ou renseignements ainsi que la date à laquelle ils doivent, au plus tard, être déposés ou présentés, et de rejeter ceux qui ne sont pas déposés ou présentés selon ces modalités ou, au plus tard, à cette date. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (2); 1992, chap. 21, par. 43 (1) et (4); 1993, chap. 27, annexe; 1993, chap. 38, par. 67 (7), *modifié*.

(3) Malgré les articles 7 et 63, lorsqu'une requête en accréditation d'un syndicat comme agent négociateur pour les employés compris dans une unité de négociation ou une requête visant une déclaration portant que le syndicat

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

employees in a bargaining unit and a final decision of the application has not been issued by the Board at the time a subsequent application for the certification or for the declaration is made with respect to any of the employees affected by the original application, the Board may,

- (a) treat the subsequent application as having been made on the date of the making of the original application;
- (b) postpone consideration of the subsequent application until a final decision has been issued on the original application and thereafter consider the subsequent application but subject to any final decision issued by the Board on the original application; or
- (c) refuse to entertain the subsequent application.

Determina-
tion of union
membership

(4) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board, in determining whether a person is a member of a trade union, need not have regard for the eligibility requirements. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (3, 4).

Additional
votes

(5) Where the Board determines that a representation vote is to be taken amongst the employees in a bargaining unit or voting constituency, the Board may hold the additional representation votes as it considers necessary to determine the true wishes of the employees. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (5); 1993, c. 27, Sched.

Same

(6) Where, in the taking of a representation vote, the Board determines that the employees are to be given a choice between two or more trade unions,

- (a) the Board may include on a ballot a choice indicating that an employee does not wish to be represented by a trade union; and
- (b) the Board, when it decides to hold the additional representation votes that may be necessary, may eliminate from the choice on the ballot the choice from the previous ballot that has obtained the lowest number of votes cast. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 105 (6); 1993, c. 27, Sched.

Mistakes in
names of
parties

112. Where in any proceeding before the Board the Board is satisfied that a mistake has been made in good faith with the result that the proper person or trade union has not been

ne représente plus les employés compris dans une unité de négociation a été présentée à la Commission et, avant que celle-ci n'ait pu prendre de décision définitive sur la requête, la Commission est saisie d'une deuxième requête du genre visant tout ou partie des employés touchés par la première requête, la Commission peut, selon le cas :

- a) agir à l'égard de ces requêtes comme si elles avaient été présentées le même jour;
- b) reporter l'examen de la deuxième requête jusqu'à ce que la décision définitive sur la première ait été prise et alors ne l'examiner que sous réserve de cette décision;
- c) refuser d'examiner la deuxième requête.

(4) Si la Commission est convaincue qu'un syndicat a pour pratique bien établie d'admettre des membres sans égard aux conditions d'admissibilité prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements administratifs, elle n'a pas à tenir compte de ces conditions en décidant qu'une personne est membre du syndicat. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (3) et (4).

Admission
des membres
au syndicat

(5) Si la Commission décide de tenir un scrutin de représentation auprès des employés compris dans une unité de négociation ou dans un regroupement, elle peut tenir des scrutins supplémentaires pour déterminer les désirs véritables des employés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (5); 1993, chap. 27, annexe.

Scrutins sup-
plémentaires

(6) Si, au moment d'un scrutin de représentation, la Commission décide d'offrir aux employés le choix entre deux syndicats ou plus, elle peut :

Idem

- a) inclure dans le bulletin de vote le choix de ne pas être représenté par un syndicat;
- b) en cas de scrutin supplémentaire, retrancher du bulletin le choix qui a recueilli le moins de votes au scrutin précédent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 105 (6); 1993, chap. 27, annexe.

112. Si la personne ou le syndicat compétents ne sont pas mis en cause ou sont désignés de façon inexacte, la Commission peut, si elle est convaincue qu'il s'agit d'une erreur faite de

Erreur sur le
nom des
parties

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

named as a party or has been incorrectly named, the Board may order the proper person or trade union to be substituted or added as a party to the proceedings or to be correctly named upon such terms as appear to the Board to be just. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 106.

113. Where in any proceeding under this Act the Board has found or finds that an organization of employees is a trade union within the meaning of subsection 1 (1), such finding is proof, in the absence of evidence to the contrary, in any subsequent proceeding under this Act that the organization of employees is a trade union for the purposes of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 107.

114. (1) The Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes, but nevertheless the Board may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it and vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling.

(2) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is an employee or as to whether a person is a guard, the question may be referred to the Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.

(3) Where the Board has authorized the chair or a vice-chair to make an inquiry under clause 111 (2) (j), his or her findings and conclusions on facts are final and conclusive for all purposes, but nevertheless he or she may, if he or she considers it advisable to do so, reconsider his or her findings and conclusions on facts and vary or revoke any such finding or conclusion. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 108.

115. (1) The Minister may refer to the Board any question which in his or her opinion relates to the exercise of his or her powers under this Act and the Board shall report its decision on the question. 1992, c. 21, s. 44 (1).

(2) If the Minister refers to the Board a question involving the applicability of section 68 (declaration of successor union) or 69 (sale of a business), the Board has the powers it would have if an interested party had applied to the Board for such a determination and may give such directions as to the conduct of its

bonne foi, prévoir la mise en cause ou la correction de la désignation. La décision peut être assortie de conditions que la Commission estime justes. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 106.

113. Dans une instance tenue en vertu de la présente loi, la reconnaissance par la Commission qu'une association d'employés est un syndicat au sens du paragraphe 1 (1) est une preuve, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance subséquente tenue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 107.

114. (1) La Commission a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi ou qui lui sont conférés en vertu de celle-ci et trancher toutes les questions de fait ou de droit soulevées à l'occasion d'une affaire qui lui est soumise. Ses décisions ont force de chose jugée. Toutefois, la Commission peut à l'occasion, si elle estime que la mesure est opportune, réviser, modifier ou annuler ses propres décisions, ordonnances, directives ou déclarations.

(2) La Commission peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la classification d'une personne en tant qu'employé ou gardien. Sa décision a force de chose jugée.

(3) Les constatations de fait du président ou d'un vice-président délégué à l'enquête en vertu de l'alinéa 111 (2) j) ont force de chose jugée. Toutefois, s'il estime que la mesure est opportune, il peut revoir ses propres constatations et conclusions et les modifier ou les révoquer. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 108.

115. (1) Le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, ont trait à l'exercice de ses pouvoirs en vertu de la présente loi, et la Commission fait rapport de sa décision sur la question. 1992, chap. 21, par. 44 (1).

(2) Si le ministre renvoie à la Commission une question ayant trait à l'applicabilité de l'article 68 (déclaration du syndicat qui succède à un autre) ou 69 (vente d'une entreprise), la Commission a les mêmes pouvoirs que si une partie concernée lui avait demandé, par voie de requête, de rendre une telle décision. La Commission peut donner les direc-

Preuve de
qualité de
syndicat

Compétence
exclusive

Idem

Constata-
tions du
président
délégué

Renvoi

Idem

Proof of
status of
trade union

Jurisdiction

Same

Findings of
hearing-
officer
conclusive

Reference of
questions

Same

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

proceedings as it considers advisable. 1992, c. 21, s. 44 (2), *amended*.

tives qu'elle estime opportunes en ce qui concerne la conduite de ses instances. 1992, chap. 21, par. 44 (2), *modifié*.

Board's orders not subject to review

116. No decision, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 110.

116. Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des décisions, ordonnances, directives ou déclarations de la Commission ou les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction de ses activités, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 110.

La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision

Testimony in civil proceedings, etc.

117. Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil proceeding or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 111; 1992, c. 21, s. 45.

117. Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur, et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une instance civile ou dans une instance devant la Commission ou devant toute autre commission, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci dans le cadre de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 111; 1992, chap. 21, art. 45.

Témoignage dans une instance civile

Documentary evidence

118. The production in a court of a document purporting to be or to contain a copy of a decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a conciliation board, a mediator, an arbitrator or an arbitration board and purporting to be signed by a member of the Board or its registrar, the chair of the conciliation board, the mediator, the arbitrator or the chair of the arbitration board, as the case may be, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document without proof of the appointment, authority or signature of the person who signed the document. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 112.

118. La pièce présentée au tribunal qui se présente comme étant une copie ou comme renfermant une copie d'une décision, d'un rapport, d'une ordonnance, même provisoire, d'une directive, d'une déclaration ou d'une décision préparatoire de la Commission, d'une commission de conciliation, d'un médiateur, d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage et qui se présente comme étant signée par un membre de la Commission, son registrateur, le président de la commission de conciliation, le médiateur, l'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, selon le cas, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de son authenticité, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 112.

Preuve documentaire

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Secrecy as to union membership

119. (1) The records of a trade union relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union produced in a proceeding before the Board is for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed, and no person shall, except with the consent of the Board, be compelled to disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union.

119. (1) Les dossiers d'un syndicat concernant ses membres ou les dossiers pouvant divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou qu'elle désire ou non être représentée par le syndicat dans une instance tenue devant la Commission, demeurent à l'usage exclusif de celle-ci et de ses dirigeants et ne doivent pas, à moins d'autorisation de la Commission, être divulgués. Personne n'est contraignable, à moins d'autorisation de la Commission, à divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou désire être représentée ou non par un syndicat.

Secret de l'affiliation syndicale

Non-disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

(2) Ne sont divulgués qu'au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en

Divulgate interdite

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

	<p>(a) under this Act; or</p> <p>(b) in the course of any endeavour that a conciliation officer may make under the direction of the Minister to effect a collective agreement after the Minister,</p> <p>(i) has released the report of a conciliation board or a mediator, or</p> <p>(ii) has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,</p> <p>shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour.</p>	<p>chef du ministère du Travail, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :</p> <p>a) ou bien en vertu de la présente loi;</p> <p>b) ou bien à l'occasion de démarches qu'un conciliateur peut tenter sur directive du ministre en vue de conclure une convention collective après que le ministre :</p> <p>(i) soit a rendu public le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,</p> <p>(ii) soit a avisé les parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.</p>	
Same	<p>(3) No report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 113 (1-3).</p>	<p>(3) Le rapport d'un conciliateur n'est pas divulgué, sauf au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en chef du ministère du Travail. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 113 (1) à (3).</p>	Idem
Same, labour relations officers, etc.	<p>(4) Subject to subsection (6), no information or material furnished to or received by a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.</p>	<p>(4) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail, à un médiateur des griefs ou à une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question, ou que ceux-ci reçoivent à ces fins.</p>	Idem, agents des relations de travail
Same	<p>(5) Subject to subsection (6), no report of a labour relations officer, grievance mediator or other person appointed under this Act to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter shall be disclosed except to the Board or to the director of the Office of Arbitration.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), ne sont divulgués qu'à la Commission ou au directeur du Bureau d'arbitrage les rapports d'un agent des relations de travail, d'un médiateur des griefs ou d'une autre personne désignée en vertu de la présente loi pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question.</p>	Idem
Authorization to disclose	<p>(6) The Board or the director of the Office of Arbitration, as the case may be, may authorize the disclosure of information, material or reports. 1992, c. 21, s. 46.</p>	<p>(6) La Commission ou le directeur du Bureau d'arbitrage, selon le cas, peut autoriser la divulgation de renseignements, de documents ou de rapports. 1992, chap. 21, art. 46.</p>	Divulgateion autorisée
Competency as a witness	<p>120. (1) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them when endeavouring to effect a collective agreement:</p> <p>1. The Minister.</p> <p>2. A deputy minister employed in the Ministry of Labour.</p> <p>3. An assistant deputy minister of Labour.</p> <p>4. The director of the Office of Mediation.</p> <p>5. The chair or a member of a conciliation board.</p>	<p>120. (1) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent dans leurs démarches pour que soit conclue une convention collective :</p> <p>1. Le ministre.</p> <p>2. Un sous-ministre employé par le ministère du Travail.</p> <p>3. Un sous-ministre adjoint du Travail.</p> <p>4. Le directeur du Bureau de médiation.</p> <p>5. Le président ou un membre d'une commission de conciliation.</p>	Habilité à témoigner

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

6. Any other person appointed by the Minister under this Act who is endeavouring to effect a collective agreement.

6. Toute autre personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi, qui fait des démarches pour que soit conclue une convention collective.

Same

(2) The following persons are not competent or compellable witnesses before a court or tribunal respecting any information or material furnished to or received by them while acting within the scope of their employment under this Act:

(2) Les personnes suivantes ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal judiciaire ou administratif en ce qui concerne les renseignements ou les documents qui leur sont fournis ou qu'elles reçoivent pendant qu'elles agissent dans le cadre de leur emploi en vertu de la présente loi : Idem

1. The director of the Office of Arbitration.
2. A person appointed by the Minister under this Act or under a collective agreement to effect the settlement of a dispute or the mediation of a matter. 1992, c. 21, s. 47.

1. Le directeur du Bureau d'arbitrage.
2. Une personne désignée par le ministre en vertu de la présente loi ou aux termes d'une convention collective pour régler un différend ou procéder à la médiation sur une question. 1992, chap. 21, art. 47.

Delegation

121. (1) The Minister may delegate in writing to any person the Minister's power to make an appointment, order or direction under this Act.

121. (1) Le ministre peut déléguer par écrit à quiconque le pouvoir que la présente loi lui confère de faire des désignations, de prendre des arrêtés ou de donner des directives. Délégation

Proof of appointment, etc.

(2) An appointment, an order or a direction made under this Act that purports to be signed by or on behalf of the Minister shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in it without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed it. 1992, c. 21, s. 48.

(2) Une désignation faite, un arrêté pris ou une directive donnée en vertu de la présente loi et qui se présente comme étant signé par le ministre ou au nom de celui-ci est reçu en preuve dans une instance et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu'il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste de la personne qui paraît l'avoir signé. 1992, chap. 21, art. 48. Preuve de la désignation

Mailed notices

122. (1) For the purposes of this Act and of any proceedings taken under it, any notice or communication sent through Her Majesty's mails shall be presumed, unless the contrary is proved, to have been received by the addressee in the ordinary course of mail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (1).

122. (1) Pour l'application de la présente loi et dans les instances qui en relèvent, l'avis ou la communication expédiés par courrier de Sa Majesté, sont présumés, sauf preuve contraire, reçus par le destinataire dans le cours ordinaire du courrier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (1). Avis par courrier

Time of release of documents

(2) A decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a notice from the Minister that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board, a notice from the Minister of a report of a conciliation board or of a mediator, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board,

(2) Les décisions, les rapports et les ordonnances, même provisoires, les directives, les déclarations de la Commission, l'avis du ministre selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation, l'avis du ministre qui fait part du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur et la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, sont réputés : Date de la remise des pièces

- (a) if sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the second day after the day on which it was so mailed; or
- (b) if delivered to a person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its

- a) remis à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le deuxième jour qui suit la date de leur mise à la poste, s'ils ont été expédiés par courrier à sa dernière adresse connue;
- b) communiqués à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le jour qui suit la date de

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

last-known address, shall be deemed to have been released on the day next after the day on which it was so delivered.

Failure to receive documents a defence

(3) Proof by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions of failure to receive a determination under section 96 or an interim order or direction under section 99 or a direction of the Board under section 100, 101 or 144, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board including a decision under section 103 sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions at his, her or its last-known address is a defence by the person, employers' organization, trade union or council of trade unions to an application for consent to institute a prosecution or to enforce as an order of the Ontario Court (General Division) the determination, interim order, direction or decision.

Second notice of desire to bargain

(4) Where a notice has been given under section 59 by registered mail and the addressee claims that he, she or it has not received the notice, the person, employers' organization, trade union or council of trade unions that gave the notice may give a second notice to the addressee forthwith after he, she or it ascertains that the first notice had not been received, but in no case may the second notice be given more than three months after the day on which the first notice was mailed, and the second notice has the same force and effect for the purposes of this Act as the first notice would have had if it had been received by the addressee. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 115 (3-5).

Defects in form; technical irregularities

123. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 116.

Administration cost

124. The expenses incurred in the administration of this Act shall be paid out of the money that is appropriated by the Legislature for the purpose. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 117.

Regulations

125. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by conciliation boards;
- (b) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;
- (c) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitra-

leur délivrance, s'ils lui ont été livrés à sa dernière adresse connue.

(3) La preuve de non-réception de la décision prévue à l'article 96, des décisions ou ordonnances, même provisoires, prévues à l'article 99, 100, 101 ou 144 ou de la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, y compris celle qui est rendue en vertu de l'article 103, expédiés par courrier à une personne, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats à sa dernière adresse connue constitue un moyen de défense à la requête en vue d'obtenir l'autorisation requise pour introduire une poursuite visant l'exécution de la décision ou de l'ordonnance à titre d'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).

(4) Si la personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui a remis l'avis visé à l'article 59 par courrier recommandé reconnaît la prétention du destinataire de ne pas avoir reçu cet avis, cette personne, cette association, ce syndicat ou ce conseil de syndicats peut sans délai, mais seulement dans les trois mois de l'expédition du premier avis, lui en donner un second. Pour l'application de la présente loi, le second avis a la même valeur qu'aurait eue le premier s'il avait été reçu par le destinataire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 115 (3) à (5).

123. Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne sont pas rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 116.

124. Les frais engagés pour l'application de la présente loi sont prélevés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 117.

125. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir et réglementer l'embauche par les commissions de conciliation d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire;
- b) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;
- c) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux

Le défaut de recevoir des documents est un moyen de défense

Second avis d'intention de négocier

Vice de forme

Coût d'application

Règlements

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

tors in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;

- (d) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (e) governing the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators, requiring arbitrators to provide parties with a copy of the schedules upon being appointed and requiring arbitrators to charge fees and expenses in accordance with the filed schedules;
- (f) respecting training programs for arbitrators;
- (g) providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs and other members of conciliation boards and mediators;
- (h) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures therefor;
- (i) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;
- (j) prescribing amounts or a method of determining amounts payable under subsection 43 (5) for the expense of an arbitration by the Board;
- (k) prescribing amounts for the expense of proceedings under section 133 and providing for the adjustment of the amounts in exceptional circumstances;
- (l) prescribing forms and providing for their use, including the form in which the documents mentioned in sections 48, 96, 99, 102, 103 and 144 shall be filed in the Ontario Court (General Division);
- (m) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 118; 1992, c. 21, s. 50 (1), *amended*.

CONSTRUCTION INDUSTRY

arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;

- d) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;
- e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres, exiger de ces derniers qu'ils en fournissent une copie aux parties au moment où ils sont désignés et exiger d'eux qu'ils demandent leurs honoraires et indemnités conformément aux états déposés;
- f) régir les programmes de formation des arbitres;
- g) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et des autres membres des commissions de conciliation et des médiateurs;
- h) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;
- i) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des commissions d'arbitrage;
- j) prescrire tout montant à payer aux termes du paragraphe 43 (5) pour les frais d'un arbitrage par la Commission, ou la méthode de calcul de ce montant;
- k) prescrire le coût des instances tenues en vertu de l'article 133 et en prévoir le rajustement dans des circonstances exceptionnelles;
- l) prescrire des formules et les modalités de leur emploi, y compris la forme dans laquelle les documents visés aux articles 48, 96, 99, 102, 103 et 144 doivent être déposés à la Cour de l'Ontario (Division générale);
- m) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 118; 1992, chap. 21, par. 50 (1), *modifié*.

INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

Definitions

126. In this section and in sections 127 to 168,

“council of trade unions” means a council that is formed for the purpose of representing or that according to established bargaining practice represents trade unions as defined in this section; (“conseil de syndicats”)

126. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 127 à 168.

«association patronale» Association constituée dans le but de représenter ou qui représente des employeurs au sens du terme «employeur» défini au présent article. («employers' organization»)

Définitions

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

“employee” includes an employee engaged in whole or in part in off-site work but who is commonly associated in work or bargaining with on-site employees; (“employé”)

“employer” means a person who operates a business in the construction industry, and for purposes of an application for accreditation means an employer for whose employees a trade union or council of trade unions affected by the application has bargaining rights in a particular geographic area and sector or areas or sectors or parts thereof; (“employeur”)

“employers’ organization” means an organization that is formed for the purpose of representing or represents employers as defined in this section; (“association patronale”)

“sector” means a division of the construction industry as determined by work characteristics and includes the industrial, commercial and institutional sector, the residential sector, the sewers and watermains sector, the roads sector, the heavy engineering sector, the pipeline sector and the electrical power systems sector; (“secteur”)

“trade union” means a trade union that according to established trade union practice pertains to the construction industry. (“syndicat”) R.S.O. 1990, c. L.2, s. 119, *amended*.

«conseil de syndicats» Conseil constitué dans le but de représenter ou qui, suivant la pratique établie en matière de négociations, représente des syndicats au sens du terme «syndicat» défini au présent article. («council of trade unions»)

«employé» S’entend en outre de quiconque est employé en totalité ou en partie hors d’un lieu de travail, mais qui est associé habituellement aux employés sur le lieu de travail ou négocie avec eux. («employee»)

«employeur» Quiconque exploite une entreprise dans l’industrie de la construction et, dans le cadre d’une requête en accréditation, l’employeur d’employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats visés par la requête a acquis le droit de négocier, dans une ou plusieurs régions géographiques ou pour un ou plusieurs secteurs, ou partie de ceux-ci. («employer»)

«secteur» Catégorie de l’industrie de la construction qui se définit par les caractères distinctifs du travail, y compris le secteur industriel, commercial et institutionnel, le secteur de l’habitation, des routes, des conduites d’eau et des égouts, de l’industrie lourde, des canalisations et du réseau d’énergie hydroélectrique. («sector»)

«syndicat» Syndicat qui, suivant la pratique syndicale bien établie, se rattache à l’industrie de la construction. («trade union») L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 119, *modifié*.

127. Where there is conflict between any provision in sections 128 to 144 and any provision in sections 7 to 63 and 68 to 125, the provisions in sections 128 to 144 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 120, *amended*.

128. (1) Where a trade union applies for certification as bargaining agent of the employees of an employer, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining by reference to a geographic area and it shall not confine the unit to a particular project.

(2) In determining whether a trade union to which subsection (1) applies has met the requirements of subsection 8 (2), the Board need not have regard to any increase in the number of employees in the bargaining unit after the application was made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 121.

129. (1) Where notice has been given by a trade union to an employer under section 16 or by a trade union or a council of trade unions or an employer or employers’ organization under section 59, the parties shall meet within five

127. Les dispositions des articles 128 à 144 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 63 et 68 à 125. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 120, *modifié*.

128. (1) Si le syndicat présente une requête en accréditation comme agent négociateur des employés d’un même employeur, la Commission définit l’unité d’employés appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et ne limite pas cette unité à un chantier en particulier.

(2) Quand la Commission décide si le syndicat visé par le paragraphe (1) s’est conformé aux dispositions du paragraphe 8 (2), elle n’a pas à tenir compte de l’augmentation du nombre d’employés compris dans l’unité de négociation postérieure à la présentation de la requête. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 121.

129. (1) Si le syndicat a donné à l’employeur l’avis prévu à l’article 16 ou que le syndicat, le conseil de syndicats, l’employeur ou l’association patronale a donné l’avis prévu à l’article 59, les parties doivent se rencontrer

Incompatibilité

Unités de négociation dans l’industrie de la construction

Nombre de membres d’une unité de négociation

Avis d’intention de négocier

Conflict

Bargaining units in the construction industry

Determination of number of members in bargaining unit

Notice of desire to bargain

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

days from the giving of such notice or within such further period as the parties agree upon.

dans les cinq jours de la date où l'avis a été donné ou dans un délai plus long convenu entre elles.

Extension of 14-day period for conciliation officer's report

(2) Where the Minister appoints a conciliation officer or a mediator at the request of a trade union, council of trade unions or an employer or employers' organization to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement binding upon employees of the employer or upon employees of members of the employers' organization, the period mentioned in subsection 20 (1) may be extended only by agreement of the parties.

(2) Si le ministre désigne un conciliateur ou un médiateur à la demande d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective liant les employés d'un même employeur ou les employés des membres de l'association patronale, le délai mentionné au paragraphe 20 (1) ne peut être prorogé qu'avec le consentement des parties.

Prorogation du délai de 14 jours accordé au conciliateur

Appointment of conciliation board

(3) Where the Minister has appointed a conciliation officer under subsection (2) and the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed, the Minister shall, unless the parties inform him or her in writing that they desire him or her to appoint a conciliation board, forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

(3) Si le conciliateur désigné par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'a pas obtenu de convention collective dans le délai imparti, et que les parties n'ont pas exprimé par écrit au ministre leur désir qu'il constitue une commission de conciliation, le ministre avise chacune des parties par écrit et sans délai qu'il ne juge pas opportun de constituer une telle commission.

Commission de conciliation

When report to be made

(4) Where a conciliation board has been appointed under subsection (3), it shall report its findings and recommendations to the Minister within 14 days after its first sitting, but such period may be extended,

(4) Si la commission de conciliation a été constituée en vertu du paragraphe (3), elle fait rapport au ministre de ses conclusions et de ses recommandations dans les 14 jours de la date de sa première séance. Toutefois, ce délai peut être prorogé :

Délai pour la présentation du rapport

(a) for a further period not exceeding 30 days by agreement of the parties; or

a) soit de 30 jours au plus avec l'accord des parties;

(b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) as the parties may agree upon and as the Minister may approve. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 122.

b) soit pour une période plus longue que celle visée à l'alinéa a), avec l'accord des parties et l'approbation du ministre. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 122.

What deemed to be a collective agreement

130. An agreement in writing between an employer or employers' organization, on the one hand, and a trade union that has been certified as bargaining agent for a unit of employees of the employer, or a trade union or a council of trade unions that is entitled to require the employer or the employers' organization to bargain with it for the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or for the making of a new agreement, on the other hand, shall be deemed to be a collective agreement despite the fact that there were no employees in the bargaining unit or units affected at the time the agreement was entered into. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 123.

130. Est réputée une convention collective, même s'il n'y a pas, à la date de sa conclusion, d'employés compris dans l'unité ou les unités de négociation qu'elle vise, la convention écrite conclue d'une part entre un employeur ou une association d'employeurs et, d'autre part, un syndicat qui a été accrédité comme agent négociateur d'une unité d'employés de cet employeur, un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit d'exiger de l'employeur ou de l'association patronale qu'elle négocie avec lui en vue de renouveler, avec ou sans modifications, la convention collective en vigueur ou d'en conclure une nouvelle. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 123.

Ce qui est réputé une convention collective

Notice of desire to bargain for new collective agreement

131. Each party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may, within the period of 90 days

131. Chaque partie à une convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats peut, dans les 90 jours avant

Avis d'intention de négocier une nouvelle convention

before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or to the making of a new agreement, and the notice has for all purposes the same effect as a notice under section 59. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 124.

132. (1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within six months after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

(2) Despite subsection 63 (2), any of the employees in the bargaining unit defined in a first agreement between an employer and a trade union, where the trade union has not been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit, may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit after the 305th day of its operation and before the 365th day of its operation.

(3) Subsections 63 (5) to (18) apply to an application under subsection (1) or (2). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 125.

133. (1) Despite the grievance and arbitration provisions in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 48, a party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may refer a grievance concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, to the Board for final and binding determination. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (1), *revised*.

(2) A referral under subsection (1) may be made in writing in the prescribed form by a party at any time after delivery of the written grievance to the other party, and the Board shall appoint a date for and hold a hearing within 14 days after receipt of the referral and may appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement before the hearing. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (2).

(3) Upon a referral under subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to hear and determine the difference or allegation raised in the grievance referred to it, including any

son expiration, donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de la renouveler, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle. Cet avis a, pour toutes fins, la même valeur qu'un avis donné aux termes de l'article 59. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 124.

132. (1) Si le syndicat ne conclut pas de convention collective dans les six mois de son accréditation, l'employé compris dans l'unité de négociation précisée dans le certificat d'accréditation peut s'adresser à la Commission pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus ces employés.

(2) Malgré le paragraphe 63 (2), l'employé compris dans une unité de négociation définie par la première convention conclue entre un employeur et un syndicat peut, lorsque le syndicat n'a pas été accrédité comme agent négociateur de ces employés, s'adresser à la Commission, entre le 305^e et le 365^e jour de l'entrée en vigueur de la convention pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne les représente plus.

(3) Les paragraphes 63 (5) à (18) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 125.

133. (1) Malgré les dispositions de la convention collective portant sur le règlement des griefs et sur l'arbitrage ou qui sont réputées y être incluses en vertu de l'article 48, la partie à une convention collective entre un employeur ou une association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats, peut soumettre à la Commission un grief portant sur l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue violation de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La décision de la Commission a force de chose jugée. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (1), *révisé*.

(2) Le grief prévu au paragraphe (1) peut être soumis à la Commission par écrit, selon la formule prescrite, après remise du grief écrit à l'autre partie. La Commission fixe la date de l'audience, qui a lieu dans les 14 jours de la réception du grief. La Commission peut désigner un agent des relations de travail pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (2).

(3) Une fois le grief soumis à la Commission aux termes du paragraphe (1), celle-ci a compétence exclusive pour entendre et trancher le différend ou l'allégation mentionnée

Application for termination, no agreement	Requête en révocation
Agreement	Convention
Application of s. 63	Champ d'application de l'art. 63
Referral of grievance to Board	Grief soumis à la Commission
Hearing	Audience
Jurisdiction of Board	Compétence de la Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

question as to whether the matter is arbitrable, and subsections 48 (10) and (12) to (20) apply with necessary modifications to the Board and to the enforcement of the decision of the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (3), *amended*.

dans le grief, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. Les paragraphes 48 (10) et (12) à (20) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission et à l'exécution de sa décision. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (3), *modifié*.

Expense

(4) The expense of proceedings under this section, in the amount fixed by the regulations, shall be jointly paid by the parties to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 126 (4).

(4) Les frais engagés pour les instances instruites en vertu du présent article sont à la charge commune des parties, au montant que fixent les règlements. Ils sont payés à la Commission qui les verse au Trésor. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 126 (4).

Frais

Accreditation of employers' organization

134. Where a trade union or council of trade unions has been certified or has been granted voluntary recognition under section 18 as the bargaining agent for a unit of employees of more than one employer in the construction industry or where a trade union or council of trade unions has entered into collective agreements with more than one employer covering a unit of employees in the construction industry, an employers' organization may apply to the Board to be accredited as the bargaining agent for all employers in a particular sector of the industry and in the geographic area described in the said certificates, voluntary recognition documents or collective agreements, as the case may be. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 127.

134. Si le syndicat ou le conseil de syndicats a obtenu un certificat d'accréditation comme agent négociateur d'une unité d'employés de plus d'un employeur dans l'industrie de la construction, l'association patronale peut demander accréditation comme agent négociateur de tous les employeurs d'un secteur donné de cette industrie et de la région géographique définie dans le certificat d'accréditation syndicale. Il en va de même de la reconnaissance volontaire d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats en vertu de l'article 18, et de la conclusion par eux de conventions collectives avec plus d'un employeur d'une unité d'employés de l'industrie de la construction. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 127.

Accréditation d'une association patronale

Board to determine appropriateness of unit

135. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall determine the unit of employers that is appropriate for collective bargaining in a particular geographic area and sector, but the Board need not confine the unit to one geographic area or sector but may, if it considers it advisable, combine areas or sectors or both or parts thereof.

135. (1) Lorsqu'elle est saisie d'une requête en accréditation, la Commission définit l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et pour un secteur donnés. Toutefois, elle n'est pas tenue de limiter l'unité à une seule région géographique ni à un seul secteur, mais elle peut grouper des régions ou des secteurs ou des parties des deux.

Définition de l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement

Same

(2) The unit of employers shall comprise all employers as defined in section 126 in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 128.

(2) L'unité d'employeurs comprend tous les employeurs, au sens de l'article 126, de la région géographique et du secteur qu'a fixés la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 128.

Idem

Determinations by Board

136. (1) Upon an application for accreditation, the Board shall ascertain,

136. (1) Après avoir été saisie d'une requête en accréditation, la Commission vérifie :

Décision de la Commission

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application who have within one year prior to such date had employees in their employ for whom the trade union or council of trade unions has bargaining rights in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate;
- (b) the number of employers in clause (a) represented by the employers' organiza-

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête qui, dans l'année précédant cette date, ont employé des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats avait le droit de négocier dans la région géographique et le secteur fixés;
- b) le nombre d'employeurs visés à l'alinéa a) que représente l'association patronale

Labour Relations Act, 1995		Loi de 1995 sur les relations de travail	
	tion on the date of the making of the application; and		à la date de la présentation de la requête;
	(c) the number of employees of employers in clause (a) on the payroll of each such employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (1); 1993, c. 27, Sched.		c) le nombre d'employés des employeurs visés à l'alinéa a) d'après les feuilles de paie relatives à la semaine qui précède immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (1); 1993, chap. 27, annexe.
Accreditation	(2) If the Board is satisfied,	(2) Si la Commission est convaincue que :	Accréditation
	(a) that a majority of the employers in clause (1) (a) is represented by the employers' organization; and	a) d'une part, l'association patronale représente la majorité des employeurs visés à l'alinéa (1) a);	
	(b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (1) (c),	b) d'autre part, cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (1) c),	
	the Board, subject to subsection (3), shall accredit the employers' organization as the bargaining agent of the employers in the unit of employers and for the other employers for whose employees the trade union or council of trade unions may, after the date of the making of the application, obtain bargaining rights through certification or voluntary recognition in the appropriate geographic area and sector. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (2); 1993, c. 27, Sched.	la Commission, sous réserve du paragraphe (3), accrédite l'association patronale comme agent négociateur de ces employeurs. L'accréditation s'étend en outre aux employeurs qui ont à leur service des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats peut, après la date de la présentation de la requête, obtenir par accréditation ou reconnaissance volontaire le droit de négocier dans les mêmes régions géographiques et secteurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (2); 1993, chap. 27, annexe.	
Authority of employers' organization	(3) Before accrediting an employers' organization under subsection (2), the Board shall satisfy itself that the employers' organization is a properly constituted organization and that each of the employers whom it represents has vested appropriate authority in the organization to enable it to discharge the responsibilities of an accredited bargaining agent.	(3) Avant d'accorder l'accréditation aux termes du paragraphe (2), la Commission s'assure que l'association patronale est régulièrement constituée et que chacun des employeurs qu'elle représente l'a investie des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions d'un agent négociateur accrédité.	Pouvoirs de l'association patronale
Same	(4) Where the Board is of the opinion that appropriate authority has not been vested in the employers' organization, the Board may postpone disposition of the application to enable employers represented by the organization to vest the additional or other authority in the organization that the Board considers necessary.	(4) Si, de l'avis de la Commission, l'association patronale n'a pas été investie des pouvoirs nécessaires, la Commission peut reporter sa décision pour permettre aux employeurs représentés d'assurer les pouvoirs additionnels que la Commission estime nécessaires.	Idem
What employers' organization not to be accredited	(5) The Board shall not accredit any employers' organization if any trade union or council of trade unions has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the Human Rights Code, or the Canadian Charter	(5) La Commission n'accrédite pas une association patronale si un syndicat ou un conseil de syndicats a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre, ni si elle exerce de la discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du Code des droits de la personne ou de la Charte cana-	Motifs de refuser l'accréditation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

of Rights and Freedoms. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 129 (3-5).

diennne des droits et libertés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 129 (3) à (5).

Effect of accreditation

137. (1) Upon accreditation, all rights, duties and obligations under this Act of employers for whom the accredited employers' organization is or becomes the bargaining agent apply with necessary modifications to the accredited employers' organization.

137. (1) L'accréditation transmet à l'association patronale, avec les modifications nécessaires, les droits, devoirs et obligations que la présente loi reconnaît aux employeurs dont elle est ou devient l'agent négociateur.

Effet de l'accréditation

Effect of accreditation on collective agreements

(2) Upon accreditation, any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and any employer in clause 136 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision therein respecting its renewal.

(2) À la suite de l'accréditation, la convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur visé à l'alinéa 136 (1) a) ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Effet de l'accréditation sur les conventions collectives

Same

(3) When any collective agreement mentioned in subsection (2) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

(3) À compter de l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (2), l'employeur est lié par la convention collective en vigueur ou conclue par la suite entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée.

Idem

Same

(4) Where, after the date of the making of an application for accreditation, the trade union or council of trade unions obtains bargaining rights for the employees of an employer through certification or voluntary recognition, that employer is bound by any collective agreement in existence at the time of the certification or voluntary recognition between the trade union or council of trade unions and the applicant employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

(4) Lorsque, après la présentation de la requête en accréditation de l'association patronale, le syndicat ou conseil de syndicats, soit par accréditation, soit par reconnaissance volontaire obtient le droit de négocier pour les employés d'un employeur, cet employeur est lié par la convention collective alors en vigueur entre le syndicat ou conseil de syndicats et l'association patronale, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Idem

Same

(5) A collective agreement between a trade union or council of trade unions and an employer who, but for the one-year requirement, would have been included in clause 136 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement regardless of any provisions therein respecting its renewal.

(5) La convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur qui, sans l'exigence d'une année d'emploi, aurait été compris dans le calcul visé à l'alinéa 136 (1) a), ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Idem

Same

(6) Where any collective agreement mentioned in subsection (5) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

(6) À l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (5), l'employeur est lié par celle qui est alors en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Idem

Application of s. 58 (1)

(7) Where, under this section, an employer becomes bound by a collective agreement between a trade union or council of trade unions and an accredited employers' organization after the said agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer in accordance with the terms

(7) Si, en vertu du présent article, l'employeur devient lié par la convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée après l'entrée en vigueur de la convention, celle-ci ne lie plus l'employeur conformément aux conditions qui s'y rattachent, malgré le

Champ d'application du par. 58 (1)

<i>Labour Relations Act, 1995</i>		<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	
	thereof, despite subsection 58 (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 130.	paragraphe 58 (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 130.	
Application of s. 57 (1, 2)	138. (1) Subsections 57 (1) and (2) do not apply to an accredited employers' organization.	138. (1) Les paragraphes 57 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'association patronale accréditée.	Non-application des par. 57 (1) et (2)
Binding effect of collective agreement on employer	(2) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the accredited employers' organization and the trade union or council of trade unions, as the case may be, and upon each employer in the unit of employers represented by the accredited employers' organization at the time the agreement was entered into and upon the other employers that may subsequently be bound by the said agreement, as if it was made between each of the employers and the trade union or council of trade unions and, if any such employer ceases to be represented by the accredited employers' organization during the term of operation of the agreement, the employer shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.	(2) La convention collective conclue entre l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, ainsi que chacun des employeurs faisant alors partie de l'unité représentée par l'association patronale accréditée ainsi que ceux qui peuvent par la suite être liés par cette convention comme si elle avait été conclue entre chacun des employeurs et le syndicat ou le conseil de syndicats. Si l'employeur cesse d'être représenté par l'association patronale accréditée pendant que la convention est toujours en vigueur, il est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique avec le syndicat ou le conseil de syndicats.	Force exécutoire de la convention collective sur l'employeur
Binding effect of collective agreement on employees	(3) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is binding on the employees in the bargaining unit defined in the agreement of any employer bound by the collective agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 131.	(3) La convention collective conclue entre une association patronale accréditée et un syndicat ou un conseil de syndicats lie les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective au service de tout employeur lié par cette convention. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 131.	Force exécutoire de la convention collective sur les employés
Termination of accreditation	139. (1) If an accredited employers' organization does not make a collective agreement with the trade union or council of trade unions, as the case may be, within one year after its accreditation, any of the employers in the unit of employers determined in the accreditation certificate may apply to the Board only during the two months following the said one year for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.	139. (1) Si l'association patronale ne conclut pas de convention collective avec le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, dans l'année qui suit son accréditation, tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans le certificat d'accréditation ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux mois qui suivent cette année, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.	Révocation de l'accréditation
Same	(2) Any of the employers in the unit of employers defined in a collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions, as the case may be, may apply to the Board only during the last two months of its operation for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.	(2) Tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans une convention collective conclue entre une association accréditée d'employeurs et un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux derniers mois de l'application de la convention, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.	Idem
Determination by Board	(3) Upon an application under subsection (1) or (2), the Board shall ascertain,	(3) Après avoir été saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission vérifie :	Décision de la Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application;
- (b) the number of employers in the unit of employers who, within the two-month period immediately preceding the date of the making of the application, have voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and
- (c) the number of employees affected by the application of employers in the unit of employers on the payroll of each employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the making of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (1-3).

Declaration
by Board

- (4) If the Board is satisfied,
 - (a) that a majority of the employers in clause (3) (a) has voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and
 - (b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (3) (c),

the Board shall declare that the employers' organization that was accredited or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employers in the unit of employers. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (4); 1993, c. 27, Sched.

Declaration
of termina-
tion on
abandonment

(5) Upon an application under subsection (1) or (2), when the employers' organization informs the Board that it does not desire to continue to represent the employers in the unit of employers, the Board may declare that the employers' organization no longer represents the employers in the unit.

Effect of
declaration

- (6) Upon the Board making a declaration under subsection (4) or (5),
 - (a) any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and the employers' organization that is binding upon the employers in the unit of employers ceases to operate forthwith;
 - (b) all rights, duties and obligations under this Act of the employers' organization revert with necessary modifications to

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête;
- b) le nombre de ces employeurs qui, dans les deux mois qui précèdent immédiatement la date de la présentation de la requête, ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;
- c) le nombre d'employés visés par la requête de ces employeurs d'après la feuille de paie de chacun de ces employeurs concernant la semaine de paie précédant immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (1) à (3).

- (4) Si la Commission est convaincue :

Déclaration
de la
Commission

- a) d'une part, qu'une majorité des employeurs visés à l'alinéa (3) a) ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;
- b) d'autre part, que cette majorité d'employeurs employaient une majorité des employés visés à l'alinéa (3) c),

la Commission déclare que l'association patronale qui était accréditée ou qui est ou était, selon le cas, partie à la convention collective, ne représente plus les employeurs compris dans l'unité d'employeurs. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (4); 1993, chap. 27, annexe.

(5) Si en réponse à la requête visée au paragraphe (1) ou (2), l'association patronale avise la Commission qu'elle ne veut plus représenter les employeurs compris dans l'unité d'employeurs, la Commission peut faire une déclaration en ce sens.

Déclaration
de
révocation

- (6) À la déclaration de la Commission prévue au paragraphe (4) ou (5) :

Effets de la
déclaration

- a) toute convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale qui lie les employeurs compris dans l'unité d'employeurs prend fin immédiatement;
- b) les droits, devoirs et obligations de l'association patronale en vertu de la présente loi reviennent, avec les adapta-

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

the individual employers represented by the employers' organization; and

- (c) the trade union or council of trade unions, as the case may be, is entitled to give to any employer in the unit of employers a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 132 (5, 6).

Individual bargaining prohibited

140. (1) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of such employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, bargain with each other with respect to such employees or enter into a collective agreement designed or intended to be binding upon such employees and if any such agreement is entered into it is void.

Agreements to provide employees during lawful strike or lock-out prohibited

(2) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of the employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, enter into any agreement or understanding, oral or written, that provides for the supply of employees during a legal strike or lock-out, and if any such agreement or understanding is entered into it is void and no such trade union or council of trade unions or person shall supply such employees to the employer.

Saving

(3) Nothing in this Act prohibits an employer, represented by an accredited employers' organization, from continuing or attempting to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the accredited employers' organization. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 133.

Duty of fair representation by employers' organization

141. An accredited employers' organization, so long as it continues to be entitled to represent employers in a unit of employers, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the unit, whether members of the accredited employers' organization or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 134.

tions nécessaires, à chacun de ces employeurs;

- c) le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, a le droit de donner à chacun de ces employeurs un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 132 (5) et (6).

Négociation individuelle interdite

140. (1) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée et ces employeurs, ou quiconque agit pour le compte de l'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de négocier entre eux relativement à ces employés ni de conclure une convention collective en vue de les lier et une pareille convention, si elle est conclue, est nulle.

(2) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée, et ces employeurs ou quiconque agit pour le compte d'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de conclure une convention ou une entente verbale ou écrite prévoyant une offre de main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux. Pareille convention ou entente, si elle est conclue, est nulle. Le syndicat, le conseil de syndicats ou leur mandataire ne fournit pas de la main-d'œuvre à l'employeur.

Interdiction de fournir de la main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à l'employeur représenté par une association patronale accréditée de continuer ou de tenter de continuer d'exploiter son entreprise au cours d'une grève ou d'un lock-out qui implique des employés au service d'employeurs représentés par l'association patronale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 133.

Exception

141. L'association patronale accréditée, tant qu'elle conserve la qualité de représenter les employeurs compris dans une unité d'employeurs, ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employeur compris dans l'unité, qu'il soit membre ou non de l'association patronale accréditée. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 134.

Obligation de l'association patronale d'être impartiale

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Membership
in employ-
ers' organi-
zation

142. Membership in an accredited employers' organization shall not be denied or terminated except for cause which, in the opinion of the Board, is fair and reasonable. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 135.

Fees

143. An accredited employers' organization shall not charge, levy or prescribe initiation fees, dues or assessments that, in the opinion of the Board, are unreasonable or discriminatory. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 136.

Direction by
Board re
unlawful
strike

144. (1) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike, or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do any act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike.

Direction by
Board re
unlawful
lock-out

(2) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers' organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out.

Direction by
Board re
unlawful
agreements

(3) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions, employers' organization, employee bargaining agency or employer bargaining agency, the Board is satisfied that a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency, bargained for, attempted to bargain for, or concluded any collective agreement or

142. L'affiliation à une association patronale accréditée n'est ni refusée ni révoquée, sauf pour un motif qui, de l'avis de la Commission, est juste et raisonnable. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 135.

143. L'association patronale accréditée n'exige, ne prélève ni ne prescrit de frais d'adhésion ni de cotisations qui, de l'avis de la Commission, sont excessifs ou discriminatoires. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 136.

144. (1) À la suite d'une plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale ou un autre intéressé, si la Commission est convaincue qu'un syndicat ou conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illégale ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé une grève illégale ou menacé d'y prendre part, que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire ou qu'une personne a accompli ou menacé d'accomplir un acte dont elle sait ou devrait savoir qu'il entraînerait probablement une ou plusieurs autres personnes à participer à une grève illégale, la Commission peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la grève illégale ou de la menace de grève illégale.

(2) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, si la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a ordonné ou autorisé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, elle peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard du lock-out illégal ou de la menace de lock-out illégal.

(3) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale, un organisme négociateur syndical ou un organisme patronal de négociation, si la Commission est convaincue qu'une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un organisme patronal de négociation, un employeur, une association patronale, un groupe d'associations patronales ont négoc-

Affiliation
des membres
d'une
association
patronale

Cotisations

Décision de
la Commis-
sion en cas
de grève illé-
gale

Décision de
la Commis-
sion en cas
de lock-out
illégal

Décision de
la Commis-
sion en cas
de conven-
tions illicites

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection 162 (1), it may direct what action, if any, a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations, or employer bargaining agency, shall do or refrain from doing with respect to the bargaining for, the attempting to bargain for, or the concluding of a collective agreement or other arrangement other than a provincial agreement as contemplated by subsection 162 (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 137 (1-3)

(4) A party to a direction made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Ontario Court (General Division) and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. 1992, c. 21, s. 56.

145. (1) In sections 146 to 150,

“constitution” means an organizational document governing the establishment or operation of a trade union and includes a charter and by-laws and rules made under a constitution; (“acte constitutif”)

“jurisdiction” includes geographic, sectoral and work jurisdiction; (“juridiction”)

“local trade union” means, in relation to a parent trade union, a trade union in Ontario that is affiliated with or subordinate or directly related to the parent trade union and includes a council of trade unions; (“syndicat local”)

“parent trade union” means a provincial, national or international trade union which has at least one affiliated local trade union in Ontario that is subordinate or directly related to it. (“syndicat parent”)

(2) In the event of a conflict between any provision in sections 146 to 150 and any other provision of this Act, the provisions in sections 146 to 150 prevail.

(3) In the event of a conflict between any provision in sections 146 to 150 and any provision in the constitution of a trade union, the provisions in sections 146 to 150 prevail. 1993, c. 36, s. 1, *part.*

146. (1) This section applies with respect to employees in a bargaining unit in the construction industry other than in the industrial, com-

cié, ont tenté de négocier ou ont conclu une convention collective ou une autre entente concernant les employés représentés par des agents négociateurs affiliés et qui n'est pas la convention provinciale visée au paragraphe 162 (1), elle peut décider ce que les personnes et organismes susmentionnés doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la négociation, la tentative de négociation ou la conclusion d'une convention collective ou d'une autre entente, à l'exclusion de la convention provinciale visée au paragraphe 162 (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 137 (1) à (3).

(4) Une partie à une décision rendue en vertu du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour de l'Ontario (Division générale). Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. 1992, chap. 21, art. 56.

145. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 146 à 150.

«acte constitutif» Document organisationnel régissant l'établissement ou le fonctionnement d'un syndicat. S'entend en outre d'une charte ainsi que des règlements administratifs et des règles adoptés aux termes d'un acte constitutif. («constitution»)

«juridiction» S'entend notamment de la juridiction sur les plans géographique et sectoriel, et sur le plan du travail. («jurisdiction»)

«syndicat local» Par rapport à un syndicat parent, syndicat en Ontario qui est affilié, subordonné ou directement apparenté à un syndicat parent. S'entend en outre d'un conseil de syndicats. («local trade union»)

«syndicat parent» Syndicat provincial, national ou international qui compte au moins un syndicat local affilié en Ontario qui lui est subordonné ou directement apparenté. («parent trade union»)

(2) Les dispositions des articles 146 à 150 prévalent sur les autres dispositions incompatibles de la présente loi.

(3) Les dispositions des articles 146 à 150 prévalent sur les dispositions incompatibles de l'acte constitutif d'un syndicat. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie.*

146. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'employés compris dans une unité de négociation au sein de l'industrie de la construction, ailleurs que dans le secteur indus-

Filing in court

Dépôt à la Cour

Definitions

Définitions

Conflict, provisions of Act

Incompatibilité avec les dispositions de la Loi

Same, trade union constitution

Idem, acte constitutif d'un syndicat

Application

Champ d'application

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

	mercantiel and institutional sector referred to in the definition of "sector" in section 126.	triel, commercial et institutionnel visé à la définition de «secteur» à l'article 126.	
Bargaining rights	(2) If a parent trade union is the bargaining agent for employees described in subsection (1), each of its local trade unions is deemed to be bargaining agent, together with the parent trade union, for employees in the bargaining unit within the jurisdiction of the local trade union.	(2) Si un syndicat parent est l'agent négociateur d'employés visés au paragraphe (1), chacun de ses syndicats locaux est réputé être l'agent négociateur, avec le syndicat parent, d'employés compris dans l'unité de négociation relevant de la juridiction du syndicat local.	Droit de négociier
Party to the collective agreement	(3) If a parent trade union is a party to a collective agreement that applies to employees described in subsection (1), the local trade union is deemed to be a party, together with the parent trade union, to the collective agreement with respect to the jurisdiction of the local trade union.	(3) Si un syndicat parent est partie à une convention collective qui s'applique à des employés visés au paragraphe (1), le syndicat local est réputé être partie, avec le syndicat parent, à la convention collective en ce qui concerne la juridiction du syndicat local.	Partie à la convention collective
Council	(4) The Minister may, upon such conditions as the Minister considers appropriate, require a parent trade union and its local trade unions to form a council of trade unions for the purpose of conducting bargaining and concluding a collective agreement, (a) if an affected local trade union, parent trade union or employer requests the Minister to do so; and (b) if the Minister considers that doing so is necessary to resolve a disagreement between a parent trade union and a local trade union concerning conducting bargaining or concluding a collective agreement.	(4) Le ministre peut, aux conditions qu'il estime appropriées, exiger qu'un syndicat parent et ses syndicats locaux forment un conseil de syndicats pour qu'il procède à des négociations et qu'il conclue une convention collective si : a) d'une part, un syndicat local, syndicat parent ou employeur visé le lui demande; b) d'autre part, le ministre estime qu'il est nécessaire de ce faire pour résoudre un désaccord entre un syndicat parent et un syndicat local pour ce qui est de procéder à des négociations ou de conclure une convention collective.	Conseil
Rules of operation, etc.	(5) The Minister may make rules governing the formation or operation of the council of trade unions, including the ratification of collective agreements, if the parent trade union and the local trade unions do not make their own rules within 60 days after the Minister's decision under subsection (4).	(5) Le ministre peut établir des règles régissant la formation ou le fonctionnement du conseil de syndicats, y compris la ratification de conventions collectives, si le syndicat parent et les syndicats locaux n'établissent pas leurs propres règles dans les 60 jours qui suivent la prise d'une décision par le ministre aux termes du paragraphe (4).	Règles de fonctionnement
Compliance	(6) The parent trade union and the local trade unions shall comply with rules made by the Minister. 1993, c. 36, s. 1, <i>part</i> .	(6) Le syndicat parent et les syndicats locaux doivent se conformer aux règles établies par le ministre. 1993, chap. 36, art. 1, <i>en partie</i> .	Conformité
Jurisdiction of the local trade union	147. (1) A parent trade union shall not, without just cause, alter the jurisdiction of a local trade union as the jurisdiction existed on May 1, 1992, whether it was established under a constitution or otherwise.	147. (1) Un syndicat parent ne doit pas, sans motif valable, modifier la juridiction d'un syndicat local, telle qu'elle existait au 1 ^{er} mai 1992, qu'elle ait été établie aux termes d'un acte constitutif ou autrement.	Juridiction du syndicat local
Notice	(2) The parent trade union shall give the local trade union written notice of an alteration at least 15 days before it comes into effect.	(2) Le syndicat parent donne au syndicat local un avis écrit de la modification au moins 15 jours avant son entrée en vigueur.	Avis
Determination of just cause	(3) On an application relating to this section, the Board shall consider the following when deciding whether there is just cause for an alteration: 1. The trade union constitution.	(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission prend en considération les éléments suivants lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable : 1. L'acte constitutif du syndicat.	Éléments concernant le motif valable

Labour Relations Act, 1995

Loi de 1995 sur les relations de travail

	<p>2. The ability of the local trade union to carry out its duties under this Act.</p> <p>3. The wishes of the members of the local trade union.</p> <p>4. Whether the alteration would facilitate viable and stable collective bargaining without causing serious labour relations problems.</p>		<p>2. La capacité du syndicat local de remplir les obligations que lui confère la présente loi.</p> <p>3. Les désirs des membres du syndicat local.</p> <p>4. La question de savoir si la modification faciliterait une négociation collective viable et stable sans causer de graves problèmes au niveau des relations de travail.</p>	
Same	<p>(4) The Board is not bound by the trade union constitution when deciding whether there is just cause for an alteration.</p>		<p>(4) La Commission n'est pas liée par l'acte constitutif du syndicat lorsqu'elle décide si une modification est fondée sur un motif valable.</p>	Idem
Complaint	<p>(5) If a local trade union makes a complaint to the Board concerning the alteration of its jurisdiction by a parent trade union, the alteration shall be deemed not to have been effective until the Board disposes of the matter. 1993, c. 36, s. 1, <i>part</i>.</p>		<p>(5) Si un syndicat local présente une plainte à la Commission au sujet de la modification de sa juridiction par un syndicat parent, la modification est réputée ne pas être entrée en vigueur tant que la Commission n'a pas statué sur la question. 1993, chap. 36, art. 1, <i>en partie</i>.</p>	Plainte
Application	<p>148. (1) This section applies if, on May 1, 1992,</p> <p>(a) a parent trade union was party to a collective agreement whose geographic scope included the province and which applied to employees described in sub-section 146 (1); or</p> <p>(b) a parent trade union had given notice to bargain for the renewal of such a collective agreement.</p>		<p>148. (1) Le présent article s'applique si, au 1^{er} mai 1992, selon le cas :</p> <p>a) un syndicat parent était partie à une convention collective dont l'étendue géographique comprenait la province et qui s'appliquait aux employés visés au paragraphe 146 (1);</p> <p>b) un syndicat parent avait donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler une telle convention collective.</p>	Champ d'application
Province-wide agreements	<p>(2) Sections 146 and 147 do not operate to authorize a local trade union to enter into a separate collective agreement or a separate renewal collective agreement or to alter the geographic scope of the collective agreement. 1993, c. 36, s. 1, <i>part</i>.</p>		<p>(2) Les articles 146 et 147 n'ont pas pour effet d'autoriser un syndicat local à conclure une convention collective distincte, à renouveler séparément la convention collective ou à modifier l'étendue géographique de la convention collective. 1993, chap. 36, art. 1, <i>en partie</i>.</p>	Conventions à l'échelle de la province
Interference with the local trade union	<p>149. (1) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, assume supervision or control of or otherwise interfere with a local trade union directly or indirectly in such a way that the autonomy of the local trade union is affected.</p>		<p>149. (1) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, assumer directement ou indirectement la supervision ou le contrôle d'un syndicat local, ni entraver autrement celui-ci d'une manière directe ou indirecte, de façon à porter atteinte à son autonomie.</p>	Entrave du syndicat local
Same, officials and members	<p>(2) A parent trade union or a council of trade unions shall not, without just cause, remove from office, change the duties of an elected or appointed official of a local trade union or impose a penalty on such an official or on a member of a local trade union.</p>		<p>(2) Un syndicat parent ou un conseil de syndicats ne doit pas, sans motif valable, destituer un dirigeant élu ou désigné d'un syndicat local ni modifier ses fonctions, ni imposer une peine à un tel dirigeant ou à un membre d'un syndicat local.</p>	Idem, dirigeants et membres
Board powers	<p>(3) On an application relating to this section, when deciding whether there is just cause, the Board shall consider the trade union constitution but is not bound by it and shall consider such other factors as it considers appropriate.</p>		<p>(3) Sur requête concernant le présent article, la Commission, lorsqu'elle décide s'il y a un motif valable, prend en considération l'acte constitutif du syndicat, mais elle n'est pas liée par celui-ci et prend en considération les autres facteurs qu'elle estime appropriés.</p>	Pouvoirs de la Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Orders when
just cause

(4) If the Board determines that an action described in subsection (1) was taken with just cause, the Board may make such orders and give such directions as it considers appropriate, including orders respecting the continuation of supervision or control of the local trade union. 1993, c. 36, s. 1, *part.*

(4) Si la Commission décide qu'une mesure visée au paragraphe (1) a été prise avec motif valable, elle peut rendre les ordonnances et donner les directives qu'elle estime appropriées, notamment des ordonnances relatives au maintien de la supervision ou du contrôle du syndicat local. 1993, chap. 36, art. 1, *en partie.*

Ordonnances
s'il y a motif
valable

Administra-
tion of bene-
fit plans

150. (1) If benefits are provided under an employment benefit plan primarily to members of one local trade union or to their dependants or beneficiaries, the local trade union is entitled to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

150. (1) Si, aux termes d'un régime d'avantages rattachés à l'emploi, des avantages sont offerts principalement aux membres d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, le syndicat local a le droit de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Administra-
tion des
régimes
d'avantages

Same, more
than one
local trade
union

(2) If benefits are provided under such a plan primarily to members of more than one local trade union or to their dependants or beneficiaries, those local trade unions are entitled together to appoint at least a majority of the trustees who administer the plan, excluding the trustees who are appointed by employers.

(2) Si des avantages sont offerts aux termes d'un tel régime principalement aux membres de plus d'un syndicat local ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, ces syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner au moins la majorité des fiduciaires chargés d'administrer le régime, à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs.

Idem, plus
d'un
syndicat
local

Same,
members
outside
Ontario

(3) If, in the circumstances described in subsection (2), benefits are provided to members outside of Ontario or to their dependants or beneficiaries, the local trade unions are entitled together to appoint that proportion of the trustees (excluding trustees appointed by employers) that corresponds to the proportion that the members in Ontario of the local trade unions bear to the total number of members participating in the plan.

(3) Si, dans les circonstances décrites au paragraphe (2), des avantages sont offerts aux membres de l'extérieur de l'Ontario ou aux personnes à leur charge ou à leurs bénéficiaires, les syndicats locaux ont le droit ensemble de désigner la proportion des fiduciaires (à l'exclusion des fiduciaires qui sont désignés par les employeurs) qui correspond au rapport entre le nombre de membres en Ontario des syndicats locaux et le nombre total de membres qui participent au régime.

Idem,
membres de
l'extérieur de
l'Ontario

Effect of
agreement

(4) Subsections (1), (2) and (3) apply despite any provision to the contrary in any agreement or other document.

(4) Les paragraphes (1), (2) et (3) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'une convention ou d'un autre document.

Effet d'une
convention

Appointment
process

(5) Unless otherwise agreed by the interested local trade unions, the appointment of trustees under subsection (2) or (3) shall be determined by a majority vote of those local trade unions voting, with each local trade union being entitled to cast a single ballot.

(5) Sauf si les syndicats locaux intéressés en conviennent autrement, la désignation de fiduciaires prévue au paragraphe (2) ou (3) se fait à la majorité des voix des syndicats locaux intéressés qui votent, chacun d'eux n'ayant droit qu'à une voix.

Processus de
désignation

Definition

(6) In this section,

"employment benefit plan" means a plan that provides any type of benefit to an individual or his or her dependants or beneficiaries because of the individual's employment or his or her membership in a trade union and includes a pension plan or another arrangement whereby money is contributed by or on behalf of the individual for retirement purposes. 1993, c. 36, s. 2, *part.*

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.

Définition

«régime d'avantages rattachés à l'emploi»
S'entend d'un régime qui offre tous genres d'avantages à un particulier ou aux personnes à sa charge ou à ses bénéficiaires en raison de l'emploi du particulier ou de son adhésion à un syndicat. S'entend en outre d'un régime de retraite ou d'un autre arrangement selon lequel des sommes sont versées par le particulier ou pour son compte à des fins de retraite. 1993, chap. 36, art. 2, *en partie.*

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

PROVINCE-WIDE BARGAINING

NÉGOCIATIONS À L'ÉTENDUE DE LA PROVINCE

Definitions

151. (1) In this section and in sections 144 and 152 to 168,

“affiliated bargaining agent” means a bargaining agent that, according to established trade union practice in the construction industry, represents employees who commonly bargain separately and apart from other employees and is subordinate or directly related to, or is, a provincial, national or international trade union, and includes an employee bargaining agency; (“agent négociateur affilié”)

“bargaining”, except when used in reference to an affiliated bargaining agent, means province-wide, multi-employer bargaining in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of “sector” in section 126; (“négociation”)

“employee bargaining agency” means an organization of affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the same provincial, national or international trade union, and that may include the parent or related provincial, national or international trade union, formed for purposes that include the representation of affiliated bargaining agents in bargaining and which may be a single provincial, national or international trade union; (“organisme négociateur syndical”)

“employer bargaining agency” means an employers’ organization or group of employers’ organizations formed for purposes that include the representation of employers in bargaining; (“organisme négociateur patronal”)

“provincial agreement” means an agreement in writing covering the whole of the Province of Ontario between a designated or accredited employer bargaining agency that represents employers, on the one hand, and a designated or certified employee bargaining agency that represents affiliated bargaining agents, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency and for whose employees the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, or the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional

Définitions

151. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article, à l’article 144 et aux articles 152 à 168.

«agent négociateur affilié» Agent négociateur qui, suivant une pratique syndicale bien établie dans l’industrie de la construction, représente des employés qui habituellement négocient séparément et indépendamment des autres employés et qui est un syndicat provincial, national ou international ou lui est subordonné ou apparenté. S’entend en outre d’un organisme négociateur syndical. («affiliated bargaining agent»)

«convention provinciale» Convention écrite applicable à l’ensemble de la province de l’Ontario conclue entre un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité qui représente les employeurs, d’une part, et un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité qui représente les agents négociateurs affiliés, d’autre part, et qui contient des dispositions portant sur les conditions d’emploi ou sur les droits, privilèges ou obligations de l’organisme négociateur patronal, des employeurs représentés par un organisme négociateur patronal et qui ont à leur service des employés pour qui les agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier, des agents négociateurs affiliés représentés par l’organisme négociateur syndical ou des employés représentés par les agents négociateurs affiliés et qui sont employés dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l’industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l’article 126. («provincial agreement»)

«négociation» Négociation multipatronale à l’étendue de la province dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l’industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l’article 126, sauf si ce mot est employé par rapport à un agent négociateur affilié. («bargaining»)

«organisme négociateur patronal» Association ou groupe d’associations patronales constituées à des fins qui comprennent celle de représenter les employeurs dans les négociations. («employer bargaining agency»)

«organisme négociateur syndical» Association d’agents négociateurs affiliés qui sont subordonnés ou directement apparentés au même syndicat provincial, national ou international, ce qui peut comprendre le syndicat provincial, national ou international parent ou apparenté, constitué à des fins qui comprennent le rôle de représentants confié aux agents négociateurs affiliés dans les négocia-

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126. ("convention provinciale") R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (1); 1991, c. 56, s. 1; 1993, c. 27, Sched.

Deemed recognition of affiliated bargaining agents

(2) Where an employer is represented by a designated or accredited employer bargaining agency, the employer shall be deemed to have recognized all of the affiliated bargaining agents represented by a designated or certified employee bargaining agency that bargains with the employer bargaining agency as the bargaining agents for the purpose of collective bargaining in their respective geographic jurisdictions in respect of the employees of the employer employed in the industrial, commercial or institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 126, except those employees for whom a trade union other than one of the affiliated bargaining agents holds bargaining rights. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 139 (2); 1993, c. 27, Sched.

Conflict

152. Where there is conflict between any provision in sections 153 to 167 and any provision in sections 7 to 63 and 68 to 144, the provisions in sections 153 to 167 prevail. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 140, *amended*.

Designation by Minister

153. (1) The Minister may, upon such terms and conditions as the Minister considers appropriate,

- (a) designate employee bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of affiliated bargaining agents, and describe those provincial units;
- (b) despite an accreditation of an employers' organization as the bargaining agent of employers, designate employer bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights, and describe those provincial units.

Exclusion of certain bargaining relationships

(2) Where affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the different provincial, national or international trade unions bargain as a council of trade unions with a single employer bargaining agency for a province-wide collective agreement, the Minister may exclude such bargaining relationships from the designations made under subsection (1), and subsection 162 (2) shall not apply to such exclusion.

tions et qui peut être un seul syndicat provincial, national ou international. («employee bargaining agency») L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (1); 1991, chap. 56, art. 1; 1993, chap. 27, annexe.

(2) S'il est représenté par un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité, l'employeur est réputé avoir reconnu tous les agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical accrédité ou désigné qui négocient avec cet organisme en qualité d'agents négociateurs aux fins des négociations collectives qui se tiennent dans leurs régions géographiques respectives à l'égard des employés de cet employeur qui sont employés dans le secteur industriel, commercial ou institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, à l'exception de ceux pour qui un syndicat qui n'est pas un agent négociateur affilié a le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 139 (2); 1993, chap. 27, annexe.

Reconnaissance réputée des agents négociateurs affiliés

152. Les dispositions des articles 153 à 167 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 7 à 63 et 68 à 144. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 140, *modifié*.

Incompatibilité

153. (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge opportunes :

Désignation du ministre

- a) désigner des organismes négociateurs syndicaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'agents négociateurs affiliés, et définir ces unités provinciales;
- b) désigner, malgré l'accréditation d'une association patronale comme agent négociateur des employeurs, des organismes négociateurs patronaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs syndicaux affiliés, et définir ces unités provinciales.

(2) Si des agents négociateurs affiliés, qui sont subordonnés ou directement apparentés à des syndicats provinciaux, nationaux ou internationaux différents, négocient à titre de conseil de syndicats avec un seul organisme négociateur patronal en vue d'en arriver à une convention collective provinciale, le ministre peut exclure ces négociations de celles qui sont désignées en vertu du paragraphe (1). Le paragraphe 162 (2) ne s'applique pas à cette exclusion.

Exclusions de certains types de négociation

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Minister may convene conference	(3) Where a designation is not made by the Minister of an employee bargaining agency or an employer bargaining agency under subsection (1) within 60 days after October 27, 1977, the Minister may convene a conference of trade unions, councils of trade unions, employers and employers' organizations, as the case may be, for the purpose of obtaining recommendations with respect to the making of a designation.	(3) Si le ministre n'a pas désigné d'organisme négociateur syndical ou patronal en vertu du paragraphe (1) dans les 60 jours qui suivent le 27 octobre 1977, il peut réunir les syndicats, conseils de syndicats, employeurs ou associations patronales, selon le cas, afin d'obtenir leurs recommandations sur les désignations.	Le ministre peut convoquer une réunion
Reference of question	(4) The Minister may refer to the Board any question that arises concerning a designation, or any terms or conditions therein, and the Board shall report to the Minister its decision on the question.	(4) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question relative à une désignation ou à une condition afférente. La Commission fait rapport au ministre de sa décision sur cette question.	Renvoi d'une question
Minister may alter, etc., designation	(5) Subject to sections 154 and 155, the Minister may alter, revoke or amend any designation from time to time and may make another designation.	(5) Sous réserve des articles 154 et 155, le ministre peut, à l'occasion, changer, modifier ou révoquer une désignation et en faire une autre.	Le ministre peut modifier une désignation
Non-application	(6) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a designation made under subsection (1). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 141.	(6) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à une désignation faite en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 141.	Non-application
Application to Board by employee bargaining agency	154. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employee bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be certified to represent in bargaining a provincial unit of affiliated bargaining agents.	154. (1) Entre le 120 ^e et le 180 ^e jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, un organisme négociateur syndical, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés.	Requête à la Commission par un organisme négociateur syndical
Certification by Board	(2) Where the Board is satisfied that a majority of the affiliated bargaining agents falling within the provincial unit is represented by the employee bargaining agency and that the majority of affiliated bargaining agents holds bargaining rights for a majority of employees that would be bound by a provincial agreement, the Board shall certify the employee bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 142.	(2) La Commission accrédite un organisme négociateur syndical si elle est convaincue qu'une majorité des agents négociateurs affiliés relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'agents négociateurs affiliés a le droit de négocier pour le compte d'une majorité des employés qui seraient liés par une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 142.	Organisme accrédité par la Commission
Application to Board by employer bargaining agency	155. (1) During the period between the 120th and the 180th days prior to the termination of a provincial agreement, an employer bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be accredited to represent in bargaining a provincial unit of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights.	155. (1) Entre le 120 ^e et le 180 ^e jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, l'organisme négociateur patronal, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs affiliés qui ont le droit de négocier pour leur compte.	Requête à la Commission par un organisme négociateur patronal
Accreditation by Board	(2) Where the Board is satisfied that a majority of employers falling within the provincial unit is represented by the employer bargaining agency and that the majority of employers employ a majority of the employees for whom the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the Board shall accredit the employer bargaining agency. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 143.	(2) La Commission accrédite un organisme négociateur patronal si elle est convaincue qu'une majorité des employeurs relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'employeurs ont à leur service une majorité d'employés pour qui des agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 143.	Accréditation par la Commission

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Employee bargaining agencies, vesting of rights, etc.

156. Where an employee bargaining agency has been designated under section 153 or certified under section 154 to represent a provincial unit of affiliated bargaining agents, all rights, duties and obligations under this Act of the affiliated bargaining agents for which it bargains shall vest in the employee bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and, subject to the ratification procedures of the employee bargaining agency, concluding a provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 144.

Employer bargaining agencies, vesting of rights, etc.

157. Where an employer bargaining agency has been designated under section 153 or accredited under section 155 to represent a provincial unit of employers,

- (a) all rights, duties and obligations under this Act of employers for which it bargains shall vest in the employer bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and concluding a provincial agreement; and
- (b) an accreditation heretofore made under section 136 of an employers' organization as bargaining agent of the employers in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 126, represented or to be represented by the employer bargaining agency is null and void from the time of such designation under section 153 or accreditation under section 155. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 145.

Application for certification in the industrial, commercial and institutional sector

158. (1) An application for certification as bargaining agent which relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 shall be brought by either,

- (a) an employee bargaining agency; or
- (b) one or more affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency,

on behalf of all affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the unit of employees shall include all employees who would be bound by a provincial agreement together with all other employees in at least one appropriate geographic area unless bargaining rights for such geographic area have already been acquired under subsection (2) or

156. Si l'organisme négociateur syndical a été désigné en vertu de l'article 153 ou a été accrédité en vertu de l'article 154 pour représenter une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés, il assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des agents négociateurs affiliés qu'il représente, mais seulement pour les besoins de la négociation collective et, sous réserve de la procédure de ratification de l'organisme négociateur syndical, de la conclusion d'une convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 144.

Attributions de l'organisme négociateur syndical

157. Si l'organisme négociateur patronal a été désigné en vertu de l'article 153 ou a été accrédité en vertu de l'article 155 pour représenter une unité provinciale d'employeurs :

Attributions de l'organisme négociateur patronal

- a) cet organisme assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des employeurs pour qui il négocie, mais seulement pour les besoins de la négociation et de la conclusion d'une convention provinciale;
- b) est nulle et sans effet à compter du jour de la désignation en vertu de l'article 153 ou de l'accréditation en vertu de l'article 155 l'accréditation précédemment accordée en vertu de l'article 136 à une association patronale comme agent négociateur des employeurs œuvrant dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 représentés ou destinés à être représentés par l'organisme négociateur patronal. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 145.

158. (1) La requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 est présentée, pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical :

Requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel

- a) soit par un organisme négociateur syndical;
- b) soit par un ou plusieurs agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical.

L'unité syndicale comprend tous les employés que lierait une convention provinciale ainsi que tous les employés compris dans au moins une région géographique pertinente, sauf si le droit de négocier pour cette région a déjà été acquis en vertu du paragraphe (2) ou à la suite d'un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (1).

by voluntary recognition. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (1).

Saving

(2) Despite subsection 128 (1), a trade union represented by an employee bargaining agency may bring an application for certification in relation to a unit of employees employed in all sectors of a geographic area other than the industrial, commercial and institutional sector and the unit shall be deemed to be a unit of employees appropriate for collective bargaining. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (3); 1993, c. 27, Sched.

Voluntary recognition agreements

(3) A voluntary recognition agreement in so far as it relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry shall be between an employer on the one hand and either,

- (a) an employee bargaining agency;
- (b) one or more affiliated bargaining agents represented by an employee bargaining agency; or
- (c) a council of trade unions on behalf of one or more affiliated bargaining agents affiliated with the council of trade unions,

on the other hand, and shall be deemed to be on behalf of all the affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the defined bargaining unit in the agreement shall include those employees who would be bound by a provincial agreement.

Exception

(4) Despite subsections (1) and (3), a trade union that is not represented by a designated or certified employee bargaining agency may bring an application for certification or enter into a voluntary recognition agreement on its own behalf. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 146 (4, 5).

Voting constituency

159. (1) The Board shall determine the voting constituency to be used for a representation vote.

Direction for representation vote

(2) If the Board determines that 40 per cent or more of the individuals in the bargaining unit proposed in the application for certification appear to be members of the trade unions at the time the application was filed, the Board shall direct that a representation vote be taken among the individuals in the voting constituency.

Subss. 8 (3-9) apply

(3) Subsections 8 (3) to (9) apply with respect to the powers of the Board and the representation vote. *New.*

(2) Malgré le paragraphe 128 (1), le syndicat représenté par un organisme négociateur syndical peut présenter une requête en accréditation relative à une unité de négociation composée d'employés qui sont employés dans tous les secteurs d'activité d'une région géographique à l'exception des employés du secteur industriel, commercial et institutionnel. Cette unité est réputée une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (3); 1993, chap. 27, annexe.

Exception

(3) L'accord de reconnaissance volontaire dans la mesure où il se rapporte au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, est conclu entre un employeur, d'une part, et, d'autre part, selon le cas :

- a) un organisme négociateur syndical;
- b) un ou plusieurs agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical;
- c) un conseil de syndicats agissant pour le compte d'un ou de plusieurs agents négociateurs affiliés au conseil.

Accord de reconnaissance volontaire

Cet accord est réputé conclu pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical, et l'unité de négociation définie dans l'accord comprend les employés que lierait une convention provinciale.

Exception

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), le syndicat qui n'est pas représenté par un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité, peut présenter une requête en accréditation ou conclure en son propre nom un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 146 (4) et (5).

159. (1) La Commission détermine le groupe d'employés habiles à voter lors d'un scrutin de représentation.

Employés habiles à voter

(2) Si elle détermine que 40 pour cent ou plus des particuliers compris dans l'unité de négociation proposée dans la requête en accréditation semblent être membres des syndicats au moment du dépôt de la requête, la Commission ordonne la tenue d'un scrutin de représentation auprès des particuliers qui font partie du groupe d'employés habiles à voter.

Ordonnance relative au scrutin de représentation

(3) Les paragraphes 8 (3) à (9) s'appliquent aux pouvoirs de la Commission et au scrutin de représentation. *Nouveau.*

Application des par. 8 (3) à (9)

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Certification
after repre-
sentation
vote

160. (1) The Board shall certify the trade unions on whose behalf an application for certification is brought as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit if more than 50 per cent of the ballots cast in the representation vote by the employees in the bargaining unit are cast in favour of the trade unions. The Board shall issue one certificate that is confined to the industrial, commercial and institutional sector and another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas.

Subs. 10 (2)
applies

(2) Subsection 10 (2) applies with necessary modifications with respect to a certification under this section.

Bar to
reapplying

(3) If the Board dismisses an application for certification under this section, the Board shall not consider another application for certification by the employee bargaining agency or the affiliated bargaining agent or agents to certify the trade unions as bargaining agent for the employees in the bargaining unit until one year has elapsed after the dismissal. *New.*

Termination
of collective
agreement

161. (1) Subject to subsection (2), any collective agreement in operation on October 27, 1977 in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and represented by affiliated bargaining agents is enforceable by and binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision respecting its renewal.

Same

(2) Despite subsection 58 (1), every collective agreement in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and represented by affiliated bargaining agents entered into after January 1, 1977 and before April 30, 1978 shall be deemed to expire not later than April 30, 1978, regardless of any provision respecting its term of operation or its renewal.

Provincial
agreement
binding

(3) Where any collective agreement mentioned in subsection (1) ceases to operate, the affiliated bargaining agent, the employer and the employees for whom the affiliated bargaining agent holds bargaining rights shall be bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and the employer bargaining agency representing the employer.

160. (1) La Commission accrédite les syndicats pour le compte desquels une requête en accréditation est présentée comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation si plus de 50 pour cent des voix exprimées lors du scrutin de représentation par les employés compris dans l'unité de négociation sont en faveur des syndicats. La Commission délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes.

Accrédita-
tion à la suite
du scrutin de
représenta-
tion

(2) Le paragraphe 10 (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'accréditation visée au présent article.

Application
du par. 10 (2)

(3) Si elle rejette une requête en accréditation aux termes du présent article, la Commission ne peut examiner d'autre requête en accréditation présentée par l'organisme négociateur syndical ou par l'agent ou les agents négociateurs affiliés en vue d'accréditer les syndicats comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation avant qu'un an ne se soit écoulé après le rejet. *Nouveau.*

Interdiction

161. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective en vigueur le 27 octobre 1977, qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, demeure en vigueur et ne lie les parties que jusqu'à son terme conventionnel, sans tenir compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Fin de la
convention
collective

(2) Malgré le paragraphe 58 (1), est réputée expirer au plus tard le 30 avril 1978, sans tenir compte d'une disposition relative à sa durée ou à son renouvellement, toute convention collective qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, et qui est conclue après le 1^{er} janvier 1977 mais avant le 30 avril 1978.

Idem

(3) Lorsqu'une convention collective visée au paragraphe (1) prend fin, l'agent négociateur affilié, l'employeur et les employés pour qui il a le droit de négocier sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et l'organisme négociateur patronal représentant l'employeur.

Convention
provinciale
exécutoire

Same (4) After April 30, 1978, where an affiliated bargaining agent obtains bargaining rights through certification or voluntary recognition in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, the employer, the affiliated bargaining agent, and the employees for whom the affiliated bargaining agent has obtained bargaining rights are bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and an employer bargaining agency representing a provincial unit of employers in which the employer would have been included.

When provincial agreement ceases to operate (5) Despite subsection 58 (1), where, under the provisions of this section, an employer, affiliated bargaining agent or employees become bound by a provincial agreement after the agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer, affiliated bargaining agent or employees in accordance with the terms thereof. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 147.

Agency shall make only one agreement 162. (1) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency shall make only one provincial agreement for each provincial unit that it represents. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (1).

No agreement other than provincial agreement (2) Subject to sections 153 and 161, no person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency shall bargain for, attempt to bargain for, or conclude any collective agreement or other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection (1), and any collective agreement or other arrangement that does not comply with subsection (1) is null and void. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 148 (2), revised.

Expiry of provincial agreement (3) Every provincial agreement shall provide for the expiry of the agreement on April 30 calculated triennially from April 30, 1992. 1991, c. 56, s. 2.

Non-application of s. 57 163. (1) Section 57 does not apply to a designated or accredited employer bargaining agency or a designated or certified employee bargaining agency.

Provincial agreement binding (2) A provincial agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency, the employee bargaining agency, the

(4) Après le 30 avril 1978, si l'agent négociateur affilié acquiert par accréditation ou par un accord de reconnaissance volontaire le droit de négocier pour les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, l'employeur, l'agent négociateur affilié et les employés, pour qui ce dernier a obtenu le droit de négocier, sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et un organisme négociateur patronal représentant une unité provinciale qui aurait compris l'employeur.

(5) Malgré le paragraphe 58 (1), si, en vertu du présent article, l'employeur, l'agent négociateur affilié ou des employés deviennent liés par une convention provinciale après son entrée en vigueur, la convention ne les lie plus conformément aux conditions qui s'y rattachent. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 147.

162. (1) L'organisme négociateur syndical et l'organisme négociateur patronal ne concluent qu'une seule convention provinciale pour chaque unité provinciale qu'ils représentent. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (1).

(2) Sous réserve des articles 153 et 161, une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un employeur, un organisme patronal, un groupe d'organismes patronaux ou un organisme négociateur patronal ne doivent pas négocier, tenter de négocier ni conclure une convention collective ou une autre entente visant des employés que représentent des agents négociateurs affiliés, à l'exclusion d'une convention provinciale visée au paragraphe (1). Toute convention collective ou autre entente qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est nulle et sans effet. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 148 (2), révisé.

(3) Toute convention provinciale prévoit son expiration le 30 avril, tous les trois ans après le 30 avril 1992. 1991, chap. 56, art. 2.

163. (1) L'article 57 ne s'applique pas à un organisme négociateur patronal ni syndical accrédités ou désignés.

(2) La convention provinciale, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'organisme négociateur patronal et les employeurs qu'il représente, l'organisme négociateur syndical et les agents négociateurs qu'il

Idem

Expiration d'une convention provinciale

Un organisme négociateur ne peut conclure qu'une seule convention

La convention provinciale seulement

Expiration de la convention provinciale

Non-application de l'art. 57

Convention provinciale exécutoire

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, and upon such employers, affiliated bargaining agents and employees as may be subsequently bound by the said agreement.

Parties

(3) Any employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employer bargaining agency and employer bound by a provincial agreement shall be considered to be a party for the purposes of section 133. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 149.

Calling of strikes

164. (1) Where an employee bargaining agency desires to call or authorize a lawful strike, all of the affiliated bargaining agents it represents shall call or authorize the strike in respect of all the employees represented by all affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126, and no affiliated bargaining agent shall call or authorize a strike of the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (1).

Calling of lock-outs

(2) Where an employer bargaining agency desires to call or authorize a lawful lock-out, all employers it represents shall call or authorize the lock-out in respect of all employees employed by such employers and represented by all the affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126 and no employer shall lock out the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 150 (2).

Who may vote, employees

165. (1) Where an employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent conducts a strike vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only persons entitled to cast ballots in the vote shall be,

- (a) employees in the provincial bargaining unit on the date the vote is conducted; and
- (b) persons who are members of the affiliated bargaining agent or employee bargaining agency and who are not employed in any employment,

représente, les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 représentés par les agents négociateurs affiliés et les autres employeurs, agents négociateurs affiliés et employés qui peuvent, par la suite, être liés par cette convention.

Parties

(3) L'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme négociateur patronal et l'employeur liés par une convention provinciale sont réputés y être parties pour l'application de l'article 133. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 149.

Grève

164. (1) Si l'organisme négociateur syndical a l'intention d'ordonner ou d'autoriser une grève licite, tous les agents négociateurs affiliés qu'il représente ordonnent ou autorisent la grève de tous les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126, représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les agents négociateurs affiliés n'ordonnent ni n'autorisent une grève de ces employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (1).

Lock-out

(2) Si l'organisme négociateur patronal a l'intention d'ordonner ou d'autoriser un lock-out licite, tous les employeurs qu'il représente décrètent ou autorisent le lock-out de tous les employés de ces employeurs et que représentent tous les agents négociateurs du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126 à leur service représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les employeurs ne doivent pas lock-outer les employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 150 (2).

Droit de vote — employés

165. (1) Si un organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié procède à un vote de grève portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seules personnes admissibles à déposer un bulletin de vote sont les suivantes :

- a) les employés compris dans l'unité de négociation provinciale le jour du vote;
- b) les membres de l'agent négociateur affilié ou de l'organisme négociateur syndical et qui n'exercent aucun emploi :

<i>Labour Relations Act, 1995</i>		<i>Loi de 1995 sur les relations de travail</i>	
	<p>(i) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit, or</p> <p>(ii) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit.</p>		<p>(i) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,</p> <p>(ii) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale.</p>
Same, employers	<p>(2) Where an employer bargaining agency or employers' organization conducts a lock-out vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only employers entitled to cast ballots in the vote shall be employers represented by the employer bargaining agency or employers' organization that employed,</p>		<p>(2) Si un organisme négociateur patronal ou une association patronale procède à un vote de lock-out portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seuls employeurs admissibles à déposer un bulletin de vote sont ceux que représente l'organisme négociateur patronal ou l'association patronale qui :</p>
	<p>(a) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit; or</p> <p>(b) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit,</p>		<p>a) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale;</p> <p>b) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,</p>
	<p>employees who are represented by the employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent that would be affected by the lock-out or would be bound by the provincial agreement. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (1, 2).</p>		<p>a eu à son service des employés que représente l'organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié qui serait visé par le lock-out ou qui serait lié par la convention provinciale. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (1) et (2).</p>
No counting until all voting completed	<p>(3) In a vote to ratify a proposed provincial agreement, no ballots shall be counted until the voting is completed throughout the province. 1991, c. 56, s. 3 (1).</p>		<p>(3) Lorsqu'il est tenu un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, le dépouillement des bulletins de vote ne se fait qu'une fois la tenue du vote terminée dans la province. 1991, chap. 56, par. 3 (1).</p>
Certification of compliance	<p>(4) Within five days after a vote is completed, the employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employers' organization or employer bargaining agency conducting the vote, as the case may be, shall file with the Minister a declaration in the prescribed form certifying the result of the vote and that it took reasonable steps to secure compliance with subsection (1) or (2), as the case may be, and with subsection (3). R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (3); 1991, c. 56, s. 3 (2).</p>		<p>(4) Dans les cinq jours qui suivent la tenue du vote, l'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme patronal ou l'organisme négociateur patronal qui procèdent au vote, selon le cas, déposent auprès du ministre une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui certifie le résultat du vote et qui atteste qu'il a pris les mesures raisonnables afin de se conformer au paragraphe (1) ou (2), selon le cas, et au paragraphe (3). L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (3); 1991, chap. 56, par. 3 (2).</p>
Complaints	<p>(5) Where a complaint is made to the Minister that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that the result of a vote has been affected materially thereby, the Minister may, in the Minister's discretion, refer the matter to the Board. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (4); 1991, c. 56, s. 3 (3).</p>		<p>(5) Si le ministre est saisi d'une plainte selon laquelle le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint et qu'en conséquence, le résultat du vote a été altéré de façon importante, le ministre peut, à sa discrétion, renvoyer l'affaire devant la Commission. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (4); 1991, chap. 56, par. 3 (3).</p>

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

Same	(6) No complaint alleging a contravention of this section shall be made except as may be referred to the Board under subsection (5).	(6) Une plainte selon laquelle il est prétendu que le présent article a été enfreint ne peut être présentée, sauf dans le cas d'un renvoi devant la Commission visé au paragraphe (5).	Idem
Same	(7) No complaint shall be considered by the Minister unless it is received within 10 days after the vote is completed. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (5, 6).	(7) Le ministre n'examine la plainte que s'il la reçoit dans les 10 jours qui suivent le vote. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (5) et (6).	Idem
Declaration and direction by Board	(8) Where, upon a matter being referred to the Board, the Board is satisfied that subsection (1), (2) or (3) has been contravened and that such contravention has affected materially the results of a vote, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employer, employers' organization, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency or employer bargaining agency shall do or refrain from doing with respect to the vote and the provincial agreement or any related matter and such declaration or direction shall have effect from and after the day the declaration or direction is made. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 152 (7); 1991, c. 56, s. 3 (4).	(8) Après renvoi de l'affaire devant la Commission, si celle-ci est convaincue que le paragraphe (1), (2) ou (3) a été enfreint, et que cela a influé de façon importante sur les résultats du vote, elle peut faire une déclaration en ce sens. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, que doit prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employeur, une association patronale, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical ou un organisme négociateur patronal en ce qui concerne le vote et la convention provinciale ou toute question connexe. Cette déclaration ou cet ordre prennent effet à partir du jour où ils sont émis ou formulés. L.R.O. 1990, chap. L.2, par. 152 (7); 1991, chap. 56, par. 3 (4).	Déclaration et directive de la Commission
Power of Board	166. The Board shall, upon the application of a trade union, a council of trade unions, or an employer or employers' organization, determine any question that arises as to whether work performed or to be performed by employees is within the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 126. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 153.	166. La Commission, à la requête d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale, décide si le travail exécuté ou destiné à être exécuté par des employés relève du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 126. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 153.	Pouvoirs de la Commission
Bargaining agency not to act in bad faith, etc.	167. (1) A designated or certified employee bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of the affiliated bargaining agents in the provincial unit of affiliated bargaining agents for which it bargains, whether members of the designated or certified employee bargaining agency or not and in the representation of employees, whether members of an affiliated bargaining agency or not.	167. (1) L'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de sa fonction de représentant des agents négociateurs affiliés compris dans l'unité syndicale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ni dans l'exercice de sa fonction de représentant des employés, qu'ils soient membres ou non d'un agent négociateur affilié.	L'organisme négociateur agit de bonne foi, etc.
Same	(2) A designated or accredited employer bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the provincial unit of employers for which it bargains, whether members of the designated or accredited employer bargaining agency or not. R.S.O. 1990, c. L.2, s. 154.	(2) L'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de ses fonctions de représentant des employeurs compris dans l'unité patronale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. L.R.O. 1990, chap. L.2, art. 154.	Idem
Corporation to facilitate ICI bargaining	168. (1) This section applies with respect to a corporation established under a regulation	168. (1) Le présent article s'applique à l'égard d'une personne morale constituée aux termes d'un règlement pris en application du	Personne morale

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

under this section or under a predecessor to this section. 1991, c. 56, s. 4 (1), *revised*.

présent article ou d'un article que le présent article remplace. 1991, chap. 56, par. 4 (1), *révisé*.

Objects

(2) The objects of the corporation are to facilitate collective bargaining in, and otherwise assist, the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry including,

(2) La personne morale a pour but d'aider le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, notamment de faciliter les négociations collectives, en exerçant les fonctions suivantes :

- (a) collecting, analyzing and disseminating information concerning collective bargaining and economic conditions in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry;
- (b) holding conferences involving representatives of the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies; and
- (c) carrying out such additional objects as are prescribed.

- a) la collecte, l'analyse et la diffusion de renseignements sur les négociations collectives et les conditions économiques dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction;
- b) la tenue de conférences réunissant des représentants des organismes négociateurs patronaux et des organismes négociateurs syndicaux;
- c) la poursuite de tout autre but supplémentaire prescrit.

Not agency of Crown

(3) The corporation is not an agency of the Crown.

(3) La personne morale n'est pas un organisme de la Couronne.

Pas un organisme de la Couronne

Members of corporation

(4) The members of the corporation shall be appointed in the prescribed manner and shall consist of equal numbers of representatives of labour, management and the Government of Ontario.

(4) Les membres de la personne morale sont nommés de la manière prescrite et leur nombre est réparti également entre la partie syndicale, la partie patronale et le gouvernement de l'Ontario.

Membres de la personne morale

Board of directors

(5) The board of directors of the corporation shall be composed of all the members of the corporation.

(5) Le conseil d'administration de la personne morale se compose de tous les membres de la personne morale.

Conseil d'administration

Funding of corporation

(6) The employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies shall make payments to the corporation in accordance with the regulations.

(6) Les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux font des paiements à la personne morale conformément aux règlements.

Financement de la personne morale

If non-payment

(7) The corporation may make a complaint to the Board alleging a contravention of subsection (6) and section 96 applies with respect to such a complaint.

(7) La personne morale peut porter plainte à la Commission en cas de prétendue infraction au paragraphe (6), et l'article 96 s'applique à l'égard de la plainte.

Non-paiement

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) establishing a corporation without share capital;
- (b) governing the corporation including,
 - (i) providing for its dissolution,
 - (ii) governing the appointment of members, and
 - (iii) prescribing additional objects;
- (c) governing the payments to be made to the corporation by the employer bargaining agencies and the employee bargaining agencies including prescribing methods for determining the payments.

- a) constituer une personne morale sans capital-actions;
- b) régir les affaires de la personne morale et, notamment :
 - (i) prévoir sa dissolution,
 - (ii) régir la nomination des membres,
 - (iii) prescrire des buts supplémentaires;
- c) régir les paiements que les organismes négociateurs patronaux et les organismes négociateurs syndicaux doivent faire à la personne morale et prescrire

*Labour Relations Act, 1995**Loi de 1995 sur les relations de travail*

les méthodes à utiliser pour établir ces paiements.

Same

(9) A regulation made under subclause (8) (b) (ii) may provide for the selection, by persons or organizations, of persons to be appointed as members. 1991, c. 56, s. 4 (2-9).

(9) Un règlement pris en application du sous-alinéa (8) b) (ii) peut prévoir la sélection, par des personnes ou des organisations, des personnes devant être nommées membres. 1991, chap. 56, par. 4 (2) à (9). Idem

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

169. The short title of this Act is the *Labour Relations Act, 1995*.

169. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur les relations de travail*. Titre abrégé

A204
80
- 1556



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 8

Projet de loi 8

**An Act to repeal job quotas and to
restore merit-based employment
practices in Ontario**

**Loi abrogeant le contingentement en
matière d'emploi et rétablissant en
Ontario les pratiques d'emploi fondées
sur le mérite**

The Hon. M. Mushinski
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

L'honorable M. Mushinski
Ministre des Affaires civiques, de la Culture
et des Loisirs

Government Bill

Projet de loi du gouvernement



1st Reading October 11, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 11 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Employment Equity Act, 1993*. The Bill also repeals the provisions of the *Human Rights Code* and the *Police Services Act* that relate to employment equity and the provisions of the *Education Act* that relate to employment equity and affirmative action.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*. Il abroge aussi les dispositions du *Code des droits de la personne* et de la *Loi sur les services policiers* qui portent sur l'équité en matière d'emploi et les dispositions de la *Loi sur l'éducation* qui portent sur l'équité en matière d'emploi et l'action positive.

**An Act to repeal job quotas
and to restore merit-based
employment practices in Ontario**

**Loi abrogeant le contingentement
en matière d'emploi et rétablissant
en Ontario les pratiques d'emploi
fondées sur le mérite**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMPLOYMENT EQUITY ACT, 1993

1. (1) The *Employment Equity Act, 1993* is repealed.

(2) All orders made and policy directives issued by the Employment Equity Commission and all orders made by the Employment Equity Tribunal are of no force or effect.

(3) All agreements entered into under subsection 26 (2) of the *Employment Equity Act, 1993* cease to be binding on the parties and are of no force or effect.

(4) All proceedings instituted before the Employment Equity Tribunal and all prosecutions instituted with the consent of the Tribunal, but not concluded before this Act comes into force, are hereby discontinued, without costs.

(5) Every person in possession of information collected from employees exclusively for the purpose of complying with Part III of the *Employment Equity Act, 1993* shall destroy the information as soon as reasonably possible after this Act comes into force.

EDUCATION ACT

2. (1) Paragraph 29 of subsection 8 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 2, is repealed.

(2) Subsection 135 (5) of the Act is repealed.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1993 SUR L'ÉQUITÉ EN
MATIÈRE D'EMPLOI**

1. (1) La *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* est abrogée.

(2) Les ordonnances rendues et les directives en matière de politiques données par la Commission de l'équité en matière d'emploi ainsi que les ordonnances rendues par le Tribunal de l'équité en matière d'emploi sont sans effet.

(3) Les accords conclus aux termes du paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* ne lient plus les parties et sont sans effet.

(4) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux instances introduites devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et aux poursuites intentées avec le consentement du Tribunal qui n'ont pas été menées à terme avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Toute personne qui possède des renseignements recueillis auprès des employés dans le but unique de se conformer à la partie III de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* doit détruire ces renseignements dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'entrée en vigueur de la présente loi.

LOI SUR L'ÉDUCATION

2. (1) La disposition 29 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

(2) Le paragraphe 135 (5) de la Loi est abrogé.

HUMAN RIGHTS CODE

3. (1) Section 14.1 of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, is repealed.

(2) Section 24.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.

(3) Section 41.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.

POLICE SERVICES ACT

4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Police Services Act* is repealed.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed.

(3) Clause 22 (1) (b) of the Act is repealed.

(4) Subsections 23 (2) and (4) of the Act are repealed.

(5) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “or paragraph 3 of subsection (2)” in the second and third lines.

(6) Subsections 23 (13) and (14) of the Act are repealed.

(7) Clause 31 (1) (f) of the Act is repealed.

(8) Clause 41 (1) (f) of the Act is repealed.

(9) Clause 41 (1) (g) of the Act is amended by striking out “and on the implementation of the employment equity plan” in the third, fourth and fifth lines.

(10) Section 48 of the Act is repealed.

(11) Paragraphs 10 and 11 of subsection 135 (1) of the Act are repealed.

(12) All hearings before the Ontario Civilian Commission on Police Services under subsection 23 (2) of the *Police Services Act* that were commenced but not concluded before this Act comes into force are hereby discontinued, without costs.

GENERAL

5. This Act binds the Crown.

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Job Quotas Repeal Act, 1995*.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

3. (1) L'article 14.1 du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'article 24.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 41.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 23 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la disposition 3 du paragraphe (2)» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Les paragraphes 23 (13) et (14) de la Loi sont abrogés.

(7) L'alinéa 31 (1) f) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 41 (1) f) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 41 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et sur la mise en œuvre du programme d'équité en matière d'emploi» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(10) L'article 48 de la Loi est abrogé.

(11) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées.

(12) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux audiences devant la Commission civile des services policiers de l'Ontario visées par le paragraphe 23 (2) de la *Loi sur les services policiers* qui ont été commencées mais qui n'ont pas été terminées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. La présente loi lie la Couronne.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 abrogeant le contingentement en matière d'emploi*.

Crown
bound

Commence-
ment

Short title

La Cour-
onne est
liée

Entrée en
vigueur

Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{RE} SESSION, 36^E LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 8

Projet de loi 8

**An Act to repeal job quotas and to
restore merit-based employment
practices in Ontario**

**Loi abrogeant le contingentement en
matière d'emploi et rétablissant en
Ontario les pratiques d'emploi fondées
sur le mérite**



The Hon. M. Mushinski
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

L'honorable M. Mushinski
Ministre des Affaires civiques, de la Culture
et des Loisirs

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading October 11, 1995
2nd Reading November 2, 1995
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 11 octobre 1995
2^e lecture 2 novembre 1995
3^e lecture
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the General
Government Committee and as reported to the
Legislative Assembly November 30, 1995)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité
des affaires gouvernementales et rapporté à
l'Assemblée législative le 30 novembre 1995)*



EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals the *Employment Equity Act, 1993*. The Bill also repeals the provisions of the *Human Rights Code* and the *Police Services Act* that relate to employment equity and the provisions of the *Education Act* that relate to employment equity and affirmative action.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi*. Il abroge aussi les dispositions du *Code des droits de la personne* et de la *Loi sur les services policiers* qui portent sur l'équité en matière d'emploi et les dispositions de la *Loi sur l'éducation* qui portent sur l'équité en matière d'emploi et l'action positive.

**An Act to repeal job quotas
and to restore merit-based
employment practices in Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMPLOYMENT EQUITY ACT, 1993

1. (1) The *Employment Equity Act, 1993* is repealed.

(2) All orders made and policy directives issued by the Employment Equity Commission and all orders made by the Employment Equity Tribunal are of no force or effect.

(3) All agreements entered into under subsection 26 (2) of the *Employment Equity Act, 1993* cease to be binding on the parties and are of no force or effect.

(4) All proceedings instituted before the Employment Equity Tribunal and all prosecutions instituted with the consent of the Tribunal, but not concluded before this Act comes into force, are hereby discontinued, without costs.

(5) Every person in possession of information collected and compiled exclusively for the purpose of complying with section 10 of the *Employment Equity Act, 1993* shall destroy the information as soon as reasonably possible after this Act comes into force.

EDUCATION ACT

2. (1) Paragraph 29 of subsection 8 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 2, is repealed.

(2) Subsection 135 (5) of the Act is repealed.

**Loi abrogeant le contingentement
en matière d'emploi et rétablissant
en Ontario les pratiques d'emploi
fondées sur le mérite**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1993 SUR L'ÉQUITÉ EN
MATIÈRE D'EMPLOI**

1. (1) La *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* est abrogée.

(2) Les ordonnances rendues et les directives en matière de politiques données par la Commission de l'équité en matière d'emploi ainsi que les ordonnances rendues par le Tribunal de l'équité en matière d'emploi sont sans effet.

(3) Les accords conclus aux termes du paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* ne lient plus les parties et sont sans effet.

(4) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux instances introduites devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et aux poursuites intentées avec le consentement du Tribunal qui n'ont pas été menées à terme avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Toute personne qui possède des renseignements recueillis et compilés dans le but unique de se conformer à l'article 10 de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* doit détruire ces renseignements dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'entrée en vigueur de la présente loi.

LOI SUR L'ÉDUCATION

2. (1) La disposition 29 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

(2) Le paragraphe 135 (5) de la Loi est abrogé.

HUMAN RIGHTS CODE

3. (1) Section 14.1 of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, is repealed.

(2) Section 24.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.

(3) Section 41.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.

POLICE SERVICES ACT

4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Police Services Act* is repealed.

(2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed.

(3) Clause 22 (1) (b) of the Act is repealed.

(4) Subsections 23 (2) and (4) of the Act are repealed.

(5) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “or paragraph 3 of subsection (2)” in the second and third lines.

(6) Subsections 23 (13) and (14) of the Act are repealed.

(7) Clause 31 (1) (f) of the Act is repealed.

(8) Clause 41 (1) (f) of the Act is repealed.

(9) Clause 41 (1) (g) of the Act is amended by striking out “and on the implementation of the employment equity plan” in the third, fourth and fifth lines.

(10) Section 48 of the Act is repealed.

(11) Paragraphs 10 and 11 of subsection 135 (1) of the Act are repealed.

(12) All hearings before the Ontario Civilian Commission on Police Services under subsection 23 (2) of the *Police Services Act* that were commenced but not concluded before this Act comes into force are hereby discontinued, without costs.

GENERAL

5. This Act binds the Crown.

6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

7. The short title of this Act is the *Job Quotas Repeal Act, 1995*.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

3. (1) L'article 14.1 du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

(2) L'article 24.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

(3) L'article 41.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

LOI SUR LES SERVICES POLICIERS

4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé.

(2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé.

(3) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est abrogé.

(4) Les paragraphes 23 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

(5) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la disposition 3 du paragraphe (2)» aux deuxième et troisième lignes.

(6) Les paragraphes 23 (13) et (14) de la Loi sont abrogés.

(7) L'alinéa 31 (1) f) de la Loi est abrogé.

(8) L'alinéa 41 (1) f) de la Loi est abrogé.

(9) L'alinéa 41 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et sur la mise en œuvre du programme d'équité en matière d'emploi» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

(10) L'article 48 de la Loi est abrogé.

(11) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées.

(12) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux audiences devant la Commission civile des services policiers de l'Ontario visées par le paragraphe 23 (2) de la *Loi sur les services policiers* qui ont été commencées mais qui n'ont pas été terminées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. La présente loi lie la Couronne.

6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 abrogeant le contingentement en matière d'emploi*.

Crown
bound

Commence-
ment

Short title

La Cou-
ronne est
liée

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

11-056



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 8

*(Chapter 4
Statutes of Ontario, 1995)*

**An Act to repeal job quotas and to
restore merit-based employment
practices in Ontario**

The Hon. M. Mushinski
Minister of Citizenship, Culture and Recreation

Projet de loi 8

*(Chapitre 4
Lois de l'Ontario de 1995)*

**Loi abrogeant le contingentement en
matière d'emploi et rétablissant en
Ontario les pratiques d'emploi fondées
sur le mérite**

L'honorable M. Mushinski
Ministre des Affaires civiques, de la Culture
et des Loisirs



1st Reading	October 11, 1995
2nd Reading	November 2, 1995
3rd Reading	December 13, 1995
Royal Assent	December 14, 1995

1 ^{re} lecture	11 octobre 1995
2 ^e lecture	2 novembre 1995
3 ^e lecture	13 décembre 1995
Sanction royale	14 décembre 1995



**An Act to repeal job quotas
and to restore merit-based
employment practices in Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EMPLOYMENT EQUITY ACT, 1993

1. (1) The *Employment Equity Act, 1993* is repealed.

(2) All orders made and policy directives issued by the Employment Equity Commission and all orders made by the Employment Equity Tribunal are of no force or effect.

(3) All agreements entered into under subsection 26 (2) of the *Employment Equity Act, 1993* cease to be binding on the parties and are of no force or effect.

(4) All proceedings instituted before the Employment Equity Tribunal and all prosecutions instituted with the consent of the Tribunal, but not concluded before this Act comes into force, are hereby discontinued, without costs.

(5) Every person in possession of information collected and compiled exclusively for the purpose of complying with section 10 of the *Employment Equity Act, 1993* shall destroy the information as soon as reasonably possible after this Act comes into force.

EDUCATION ACT

2. (1) Paragraph 29 of subsection 8 (1) of the *Education Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 16, section 2, is repealed.

(2) Subsection 135 (5) of the Act is repealed.

**Loi abrogeant le contingentement
en matière d'emploi et rétablissant
en Ontario les pratiques d'emploi
fondées sur le mérite**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 1993 SUR L'ÉQUITÉ EN
MATIÈRE D'EMPLOI**

1. (1) La *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* est abrogée.

(2) Les ordonnances rendues et les directives en matière de politiques données par la Commission de l'équité en matière d'emploi ainsi que les ordonnances rendues par le Tribunal de l'équité en matière d'emploi sont sans effet.

(3) Les accords conclus aux termes du paragraphe 26 (2) de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* ne lient plus les parties et sont sans effet.

(4) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux instances introduites devant le Tribunal de l'équité en matière d'emploi et aux poursuites intentées avec le consentement du Tribunal qui n'ont pas été menées à terme avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

(5) Toute personne qui possède des renseignements recueillis et compilés dans le but unique de se conformer à l'article 10 de la *Loi de 1993 sur l'équité en matière d'emploi* doit détruire ces renseignements dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après l'entrée en vigueur de la présente loi.

LOI SUR L'ÉDUCATION

2. (1) La disposition 29 du paragraphe 8 (1) de la *Loi sur l'éducation*, telle qu'elle est adoptée de nouveau par l'article 2 du chapitre 16 des Lois de l'Ontario de 1992, est abrogée.

(2) Le paragraphe 135 (5) de la Loi est abrogé.

HUMAN RIGHTS CODE

- 3. (1) Section 14.1 of the *Human Rights Code*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56, is repealed.

 - (2) Section 24.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.

 - (3) Section 41.1 of the Code, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 35, section 56 and amended by 1994, chapter 27, section 65, is repealed.
- POLICE SERVICES ACT**
- 4. (1) Clause 3 (2) (c) of the *Police Services Act* is repealed.

 - (2) Subsection 17 (3) of the Act is repealed.

 - (3) Clause 22 (1) (b) of the Act is repealed.

 - (4) Subsections 23 (2) and (4) of the Act are repealed.

 - (5) Subsection 23 (5) of the Act is amended by striking out “or paragraph 3 of subsection (2)” in the second and third lines.

 - (6) Subsections 23 (13) and (14) of the Act are repealed.

 - (7) Clause 31 (1) (f) of the Act is repealed.

 - (8) Clause 41 (1) (f) of the Act is repealed.

 - (9) Clause 41 (1) (g) of the Act is amended by striking out “and on the implementation of the employment equity plan” in the third, fourth and fifth lines.

 - (10) Section 48 of the Act is repealed.

 - (11) Paragraphs 10 and 11 of subsection 135 (1) of the Act are repealed.

 - (12) All hearings before the Ontario Civilian Commission on Police Services under subsection 23 (2) of the *Police Services Act* that were commenced but not concluded before this Act comes into force are hereby discontinued, without costs.

GENERAL

- Crown bound
5. This Act binds the Crown.
-
- Commence-ment
6. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.
-
- Short title
7. The short title of this Act is the *Job Quotas Repeal Act, 1995*.

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

- 3. (1) L'article 14.1 du *Code des droits de la personne*, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993, est abrogé.

 - (2) L'article 24.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

 - (3) L'article 41.1 du Code, tel qu'il est adopté par l'article 56 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1993 et modifié par l'article 65 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.
- LOI SUR LES SERVICES POLICIERS**
- 4. (1) L'alinéa 3 (2) c) de la *Loi sur les services policiers* est abrogé.

 - (2) Le paragraphe 17 (3) de la Loi est abrogé.

 - (3) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi est abrogé.

 - (4) Les paragraphes 23 (2) et (4) de la Loi sont abrogés.

 - (5) Le paragraphe 23 (5) de la Loi est modifié par suppression de «ou de la disposition 3 du paragraphe (2)» aux deuxième et troisième lignes.

 - (6) Les paragraphes 23 (13) et (14) de la Loi sont abrogés.

 - (7) L'alinéa 31 (1) f) de la Loi est abrogé.

 - (8) L'alinéa 41 (1) f) de la Loi est abrogé.

 - (9) L'alinéa 41 (1) g) de la Loi est modifié par suppression de «et sur la mise en œuvre du programme d'équité en matière d'emploi» aux quatrième, cinquième et sixième lignes.

 - (10) L'article 48 de la Loi est abrogé.

 - (11) Les dispositions 10 et 11 du paragraphe 135 (1) de la Loi sont abrogées.

 - (12) Par le présent paragraphe, il est mis fin, sans dépens, aux audiences devant la Commission civile des services policiers de l'Ontario visées par le paragraphe 23 (2) de la *Loi sur les services policiers* qui ont été commencées mais qui n'ont pas été terminées avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

5. La présente loi lie la Couronne.
- La Cou-ronne est liée
-
6. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.
- Entrée en vigueur
-
7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 abrogeant le contingentement en matière d'emploi*.
- Titre abrégé

AZON
XB
-856



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 10

**An Act respecting the Price of
Motor Vehicle Fuel and protecting
Whistleblowers in the Motor Vehicle
Fuel Industry**

Mr. Chiarelli

Private Member's Bill

1st Reading October 17, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 10

**Loi concernant le prix du carburant
pour véhicules automobiles et visant à
protéger les dénonciateurs dans
l'industrie du carburant pour
véhicules automobiles**

M. Chiarelli

Projet de loi de député

1^{re} lecture 17 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The main purpose of the Bill is to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers of motor vehicle fuel be accountable to the public with respect to the pricing of the fuel.

The Bill would establish the Commission on Motor Vehicle Fuel Prices to monitor and report to the Minister on pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel and to conduct inquiries into pricing practices on order of the Minister. The duties of the Commission are set out in subsection 3 (4).

Section 4 of the Bill would require retailers, wholesalers and manufacturers to pay fees to the Commission to cover the administrative costs of the Commission.

Section 6 would prohibit a person from conspiring to increase or decrease the price of motor vehicle fuel or the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

Section 7 would require retailers of motor vehicle fuel to sell a type of motor vehicle fuel at the same price at every retail outlet owned or operated by the retailer in the province. Section 8 provides for exceptions to the province-wide pricing rule upon order of the Commission.

Section 9 would prohibit retailers, wholesalers or manufacturers of motor vehicle fuel from taking reprisals against employees who in any way seek compliance with the Act or help in its enforcement. An employee who is the subject of such reprisals may complain to the Commission and the Commission may make an order to correct the situation. An order by the Commission shall not prevent the employee from seeking any other remedy available to him or her under this Act, another Act or at law.

Section 11 would allow the Minister to appoint inspectors who are given the power to enter and search premises owned or operated by retailers, wholesalers or manufacturers for the purpose of ensuring compliance with the Act.

Sections 12 and 13 would create certain offences for contravention of the Act.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet principal de faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants de carburant pour véhicules automobiles rendent des comptes au public en ce qui concerne l'établissement des prix du carburant.

Le projet de loi crée la Commission des prix du carburant pour véhicules automobiles afin qu'elle surveille les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province, présente des rapports au ministre à cet égard et procède, sur arrêté du ministre, à des enquêtes sur ces pratiques. Les fonctions de la Commission sont énoncées au paragraphe 3 (4).

L'article 4 du projet de loi exige que les détaillants, les grossistes et les fabricants versent des droits à la Commission afin que celle-ci couvre ses frais d'administration.

L'article 6 interdit à toute personne de comploter pour faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles.

L'article 7 exige que les détaillants de carburant pour véhicules automobiles vendent un type donné de ce carburant au même prix dans tous les points de vente dont ils sont les propriétaires ou les exploitants. L'article 8 prévoit des exceptions à cette règle sur ordonnance de la Commission.

L'article 9 interdit aux détaillants, grossistes ou fabricants de carburant pour véhicules automobiles d'exercer des représailles contre les employés qui, de quelque façon que ce soit, cherchent à faire observer la Loi ou aident à son exécution. L'employé qui fait l'objet de telles représailles peut déposer une plainte auprès de la Commission, laquelle peut rendre une ordonnance pour redresser la situation. Une ordonnance de la Commission n'a pas pour effet d'empêcher l'employé de chercher un autre recours qu'il peut avoir en vertu de la présente loi, d'une autre loi ou en droit.

L'article 11 permet au ministre de nommer des inspecteurs habilités à pénétrer dans des endroits qu'exploitent les détaillants, grossistes ou fabricants ou dont ils sont propriétaires, et à y perquisitionner, dans le but de faire observer la Loi.

Les articles 12 et 13 créent certaines infractions en cas de contravention à la Loi.

**An Act respecting the Price of
Motor Vehicle Fuel and protecting
Whistleblowers in the Motor Vehicle
Fuel Industry**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1. In this Act,

“Commission” means the Motor Vehicle Fuel Commission established under section 3; (“Commission”)

“consumer” means a person who acquires motor vehicle fuel for his or her own use and not for the purpose of selling, exchanging or otherwise disposing thereof and does not include a person who purchases motor vehicle fuel for use in a business under a written contract containing bulk purchasing provisions with volume discounts; (“consommateur”)

“manufacturer” means any person who manufactures, refines or makes motor vehicle fuel or any component thereof; (“fabricant”)

“Minister” means Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“motor vehicle” means any vehicle legally entitled to be driven on public roads, highways and streets and which operates by means of motor vehicle fuel; (“véhicules automobiles”)

“motor vehicle fuel” means a liquid product, whether or not distilled or recovered from petroleum, which by itself or in mixture with other products, by combustion, develops the power required for operating internal combustion engines, and includes gasoline, diesel fuels, propane and ethanol fuels; (“carburant pour véhicules automobiles”)

“prescribed” means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

**Loi concernant le prix du carburant
pour véhicules automobiles et visant
à protéger les dénonciateurs dans
l'industrie du carburant pour
véhicules automobiles**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«carburant pour véhicules automobiles» Produit liquide, qu'il soit distillé ou dérivé du pétrole ou non, qui seul ou mélangé à d'autres produits fournit, par combustion, l'énergie nécessaire pour faire fonctionner des moteurs à combustion interne. S'entend notamment de l'essence, du combustible diesel, du propane et de l'éthanol. («motor vehicle fuel»)

«Commission» La Commission des prix du carburant pour véhicules automobiles créée en vertu de l'article 3. («Commission»)

«consommateur» Personne qui fait l'acquisition de carburant pour véhicules automobiles pour son propre usage et non dans le but de le vendre, de l'échanger ou d'en disposer d'une autre façon. Est toutefois exclue de la présente définition la personne qui, aux termes d'un contrat écrit contenant des dispositions relatives à l'achat en vrac avec ristourne, achète du carburant pour véhicules automobiles en vue de son utilisation dans un commerce. («consumer»)

«détaillant» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un consommateur. S'entend notamment de la personne qui est aussi un grossiste. («retailer»)

«fabricant» Toute personne qui fabrique, raffine ou fait du carburant pour véhicules automobiles ou un de ses composants. («manufacturer»)

«grossiste» Personne qui conserve pour la vente ou vend du carburant pour véhicules automobiles à un détaillant. S'entend no-

“retail outlet” includes every location at which a retailer sells motor vehicle fuel, whether on a permanent or temporary basis; (“point de vente”)

“retailer” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a consumer and includes a person who is also a wholesaler; (“détaillant”)

“retailer margin” means the difference between the price at which a retailer buys a motor vehicle price from a wholesaler and the price at which the retailer sells the motor vehicle fuel to a consumer; (“marge brute du détaillant”)

“wholesaler” means a person who keeps for sale or sells motor vehicle fuel to a retailer and includes a person who is also a retailer. (“grossiste”)

tamment de la personne qui est aussi un détaillant. («wholesaler»)

«marge brute du détaillant» Différence entre le prix que le détaillant paie au grossiste pour du carburant pour véhicules automobiles et le prix auquel il vend le carburant au consommateur. («retailer margin»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«point de vente» S’entend notamment de tout lieu où un détaillant vend du carburant pour véhicules automobiles, de façon permanente ou temporaire. («retail outlet»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«véhicule automobile» Tout véhicule qui peut légalement être conduit sur les routes, voies et rues publiques et qui fonctionne avec du carburant pour véhicules automobiles. («motor vehicle»)

Purpose

2. The purpose of the Act is,

- (a) to ensure that retailers, wholesalers and manufacturers be accountable to the public with respect to the pricing of motor vehicle fuel;
- (b) to ensure reasonable and competitive prices of motor vehicle fuel within Ontario; and
- (c) to protect employees of retailers, wholesalers and manufacturers from retaliation for having disclosed any pricing practices of the retailer, wholesaler or manufacturer that contravene this Act.

Commission

3. (1) A Commission to be known as the Commission on Motor Vehicle Fuel Prices in English and as Commission des prix du carburant pour véhicules automobiles in French is hereby established.

Composition

(2) The Commission shall be composed of not less than three and not more than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Qualification, term of appointment

(3) The qualifications, term of appointment and replacement of members of the Commission shall be as set out in the regulations.

Duties

(4) The duties of the Commission are,

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- a) faire en sorte que les détaillants, les grossistes et les fabricants rendent des comptes au public en ce qui concerne l’établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles;
- b) faire en sorte que les prix du carburant pour véhicules automobiles en Ontario soient raisonnables et compétitifs;
- c) protéger des représailles les employés des détaillants, des grossistes et des fabricants qui ont divulgué les pratiques d’établissement des prix des détaillants, grossistes ou fabricants qui contreviennent à la présente loi.

3. (1) Est créée une commission appelée la Commission des prix du carburant pour véhicules automobiles en français et Commission on Motor Vehicle Fuel Prices en anglais.

(2) La Commission se compose de trois à cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Les qualités requises des membres de la Commission ainsi que le mandat et le remplacement de ceux-ci sont prévus par les règlements.

(4) Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

Objets

Commission

Composition

Qualités, mandat

Fonctions

- (a) to monitor and report to the Minister on pricing practices with respect to motor vehicle fuel in the Province;
- (b) to conduct inquiries under section 5;
- (c) to receive, consider and determine the validity of applications made under section 8;
- (d) to receive, consider and determine the validity of complaints about reprisals made under section 10; and
- (e) to carry out such other duties as may be prescribed.

4. Every retailer, wholesaler and manufacturer shall pay a prescribed fee to the Commission to cover the administrative costs of establishing and maintaining the Commission.

5. (1) Upon order of the Minister, the Commission shall conduct an inquiry into pricing practices in the Province with respect to motor vehicle fuel.

(2) The scope of the inquiry shall be specified by the Minister and may be limited to one or more retailer, wholesaler or manufacturer.

(3) The Commission may hold public hearings in the course of an inquiry under this section.

(4) The Minister shall order the Commission to conduct an inquiry under subsection (1) if the Minister receives a petition requesting an inquiry into a matter relating to the price of motor vehicle fuel and the petition is signed by at least 50,000 residents of Ontario.

(5) The Commission shall prepare a report of the results of its inquiry for the Minister who shall table the report in the Assembly.

6. (1) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the price of motor vehicle fuel.

(2) No person shall conspire, agree or collude to increase or decrease the retailer margin with respect to motor vehicle fuel.

(3) Evidence of two or more retailers, wholesalers or manufacturers increasing or decreasing the price of motor vehicle fuel or the

- a) surveiller les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles dans la province et présenter des rapports au ministre à cet égard;
- b) procéder à des enquêtes aux termes de l'article 5;
- c) recevoir les requêtes qui sont présentées en vertu de l'article 8, les examiner et en déterminer le bien-fondé;
- d) recevoir les plaintes qui sont déposées en vertu de l'article 10 au sujet de représailles, les examiner et en déterminer le bien-fondé;
- e) exercer d'autres fonctions prescrites.

4. Les détaillants, les grossistes et les fabricants versent des droits prescrits à la Commission pour couvrir les frais d'administration liés à sa création et à son maintien.

5. (1) Sur arrêté du ministre, la Commission procède à une enquête sur les pratiques d'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles qui ont cours dans la province.

(2) La portée de l'enquête est précisée par le ministre et peut se limiter à un ou plusieurs détaillants, grossistes ou fabricants.

(3) La Commission peut tenir des audiences publiques au cours d'une enquête menée aux termes du présent article.

(4) Le ministre ordonne, par arrêté, à la Commission de procéder à une enquête aux termes du paragraphe (1) s'il reçoit une pétition demandant la tenue d'une enquête sur une question relative au prix du carburant pour véhicules automobiles et que la pétition est signée par au moins 50 000 résidents de l'Ontario.

(5) La Commission prépare un rapport sur les résultats de son enquête pour le ministre qui le dépose devant l'Assemblée.

6. (1) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser le prix du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

(2) Nul ne doit comploter ou agir par collusion dans le but de faire augmenter ou baisser la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles, ou accepter de participer à ce complot ou à cette collusion.

(3) Une preuve selon laquelle aux moins deux détaillants, grossistes ou fabricants font augmenter ou baisser le prix du carburant pour

Droits versés à la Commission

Enquête de la Commission

Portée de l'enquête

Audiences publiques

Pétitions

Rapport

Interdiction, collusion pour fixer les prix

Interdiction, collusion pour fixer la marge brute

Preuve de collusion

Fees paid to Commission

Inquiry by Commission

Scope of inquiry

Public hearings

Petitions

Report

Prohibition, collusion to set prices

Prohibition, collusion to set retailer margin

Evidence of collusion

retailer margin with respect to motor vehicle fuel simultaneously or in close succession shall not, absent any corroborating evidence of actual communication or agreement between the parties, constitute sufficient evidence of conspiracy, agreement or collusion for the purposes of a conviction under subsection (1) or (2).

Province-wide pricing

7. A retailer shall sell a type of motor vehicle fuel at the same price at every retail outlet owned or operated by the retailer in the province.

Application for exemption from province-wide pricing

8. (1) A retailer may apply to the Commission for an order permitting the retailer to sell a type of motor vehicle fuel at different prices at retail outlets in different geographical areas of the province.

Order

(2) The Commission shall make an order permitting a retailer to sell a type of motor vehicle fuel at different prices at retail outlets in different geographical areas of the province if the Commission believes such an order to be fair, reasonable and justifiable based on economic factors in the geographical areas and on other prescribed grounds.

Public hearings

(3) The Commission may in its discretion hold a public hearing to determine whether an order under subsection (2) should be made.

Evidence

(4) The Commission may require the applicant to produce,

(a) evidence that the order is justified based on economic factors in the specified geographical areas; and

(b) such other evidence as the Commission sees fit to require.

Witnesses

(5) The Commission may require any employee, director or officer of the retailer to appear before the Commission as a witness.

Duration of order

(6) Any order under this section shall permit a retailer to sell a type of motor vehicle fuel at different prices in retail outlets in different geographical areas of the province for a period of no more than six months and the retailer may apply for a renewal of the order at or before the end of the six month period.

véhicules automobiles ou la marge brute du détaillant à l'égard du carburant pour véhicules automobiles simultanément ou à intervalles rapprochés ne constitue pas, en l'absence de preuves corroboratives selon lesquelles une communication ou entente a véritablement eu lieu entre les parties, une preuve suffisante de complot, d'entente ou de collusion aux fins d'une déclaration de culpabilité fondée sur le paragraphe (1) ou (2).

7. Le détaillant doit vendre un type donné de carburant pour véhicules automobiles au même prix dans tous les points de vente qu'il exploite dans la province ou dont il est propriétaire.

8. (1) Le détaillant peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance lui permettant de vendre un type donné de carburant pour véhicules automobiles à des prix différents dans des points de vente situés dans différentes régions géographiques de la province.

(2) La Commission rend une ordonnance permettant au détaillant de vendre un type donné de carburant pour véhicules automobiles à des prix différents dans des points de vente situés dans différentes régions géographiques de la province si elle estime que l'ordonnance est juste, raisonnable et justifiable compte tenu des facteurs économiques existant dans ces régions et d'autres motifs prescrits.

(3) La Commission peut, à sa discrétion, tenir une audience publique pour décider si elle doit rendre l'ordonnance prévue au paragraphe (2).

(4) La Commission peut exiger que l'auteur de la requête fournisse :

a) une preuve que l'ordonnance est justifiée compte tenu des facteurs économiques existant dans les régions géographiques précisées;

b) les autres éléments de preuve que la Commission juge à propos d'exiger.

(5) La Commission peut exiger qu'un employé, un administrateur ou un dirigeant du détaillant compareaisse devant elle comme témoin.

(6) L'ordonnance rendue aux termes du présent article permet au détaillant de vendre un type donné de carburant pour véhicules automobiles à des prix différents dans des points de vente situés dans différentes régions géographiques de la province pendant une période maximale de six mois. Le détaillant peut demander, par voie de requête, le renouvellement de l'ordonnance au terme de cette période ou avant.

Établissement des prix à l'échelle de la province

Requête pour être exempté de l'établissement des prix à l'échelle de la province

Ordonnance

Audiences publiques

Preuve

Témoins

Durée de l'ordonnance

Conditions of order	(7) The order may be subject to such terms and conditions as may be prescribed or as set out in the order.	(7) L'ordonnance peut être assortie des conditions qui sont prescrites ou qui y sont énoncées.	Conditions de l'ordonnance
Prohibition, reprisals	9. No retailer, wholesaler or manufacturer of motor vehicle fuel shall dismiss, discipline, penalize or in any way coerce or intimidate an employee because the employee has, acting in good faith, done any of the following:	9. Aucun détaillant, grossiste ou fabricant de carburant pour véhicules automobiles ne doit congédier, pénaliser ou contraindre ou intimider de quelque façon que ce soit un employé, ou lui imposer une peine disciplinaire, parce qu'il a fait, de bonne foi, n'importe laquelle des choses suivantes :	Interdiction, représailles
	1. Complied with or sought the enforcement of this Act or the regulations.	1. Se conformer à la présente loi ou aux règlements ou chercher à faire exécuter la présente loi ou les règlements.	
	2. Given information to an appropriate authority for the purposes of an investigation or inquiry related to the enforcement of this Act or the regulations.	2. Donner des renseignements à une autorité compétente pour les besoins d'une enquête se rapportant à l'exécution de la présente loi ou des règlements.	
	3. Given evidence in a proceeding under this Act.	3. Témoigner dans une instance introduite aux termes de la présente loi.	
	4. Done a prescribed act.	4. Faire une chose prescrite.	
Complaints about reprisals	10. (1) Any person may file a written complaint with the Commission alleging that an employer has contravened section 9.	10. (1) Toute personne peut déposer auprès de la Commission une plainte écrite selon laquelle un employeur aurait contrevenu à l'article 9.	Plaintes pour représailles
Inquiry by Commission	(2) The Commission shall inquire into any complaint received under subsection (1).	(2) La Commission enquête sur les plaintes reçues en vertu du paragraphe (1).	Enquête de la Commission
Order of Commission	(3) If the Commission, after inquiring into the complaint, is satisfied that the employer has contravened section 9, the Commission shall make one or more of the following orders:	(3) Si la Commission est convaincue, au terme de l'enquête sur la plainte, que l'employeur a contrevenu à l'article 9, elle rend une ou plusieurs des ordonnances suivantes :	Ordonnance de la Commission
	1. An order directing the employer to cease doing the act or acts complained of.	1. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de cesser d'accomplir l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.	
	2. An order directing the employer to rectify the act or acts complained of.	2. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réparer l'acte ou les actes qui font l'objet de la plainte.	
	3. An order directing the employer to reinstate in employment or hire the employee, with or without compensation, or to compensate, instead of hiring or reinstatement, for loss of earnings or other employment benefits in an amount determined by the Commission.	3. Une ordonnance enjoignant à l'employeur de réintégrer l'employé dans son emploi ou de l'engager, avec ou sans indemnisation, ou, pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration dans l'emploi, de lui verser, pour sa perte de gains ou d'autres avantages rattachés à l'emploi, une indemnité fixée par la Commission.	
Failure to comply	(4) If an employer fails to comply with a term of an order made under subsection (3) within 14 days of the date the order was made, the employee may file a copy of the order with the Ontario Court (General Division) and the order may be enforced as though it were an order of the court.	(4) Si l'employeur ne se conforme pas à une condition de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (3) dans les 14 jours qui suivent la date de l'ordonnance, l'employé peut déposer une copie de l'ordonnance auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), et l'ordonnance peut être exécutée comme s'il s'agissait d'une ordonnance du tribunal.	Défaut de se conformer
Civil remedy	(5) This section shall not be interpreted so as to limit any other right an employee may	(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter tout autre droit de recours qu'un em-	Recours en matière civile

have under this Act, any other Act or at law to seek a remedy with respect to adverse employment action.

ployé peut avoir en vertu de la présente loi, de toute autre loi ou en droit à l'égard des mesures préjudiciables en matière d'emploi.

Inspectors

11. (1) The Minister may appoint inspectors for the purpose of ensuring compliance with this Act.

11. (1) Le ministre peut nommer des inspecteurs dans le but de faire observer la présente loi.

Inspecteurs

Inspection

(2) For the purpose of determining whether this Act is being complied with, an inspector may, without a warrant, enter and inspect places owned or operated by a retailer, wholesaler or manufacturer.

(2) Pour déterminer si la présente loi est observée, un inspecteur peut, sans mandat, pénétrer dans les endroits qu'exploitent les détaillants, les grossistes ou les fabricants ou dont ils sont propriétaires et y effectuer une inspection.

Inspection

Restricted appointment

(3) The Minister may, in an appointment, restrict the inspector's powers of entry and inspection to specified places or types of places.

(3) Le ministre peut, lorsqu'il nomme un inspecteur, restreindre les pouvoirs d'entrée et d'inspection de celui-ci à des endroits ou à des genres d'endroits précisés.

Restriction des pouvoirs

Time of entry

(4) The power to enter and inspect a place without a warrant may be exercised only during daylight hours or, in the case of a place of business, during the place's regular business hours.

(4) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne peut être exercé que pendant le jour, ou, dans le cas d'un établissement commercial, pendant les heures d'ouverture normales de l'établissement.

Heure d'entrée

Dwellings

(5) The power to enter and inspect a place without a warrant shall not be exercised to enter and inspect a part of the place that is used as a dwelling unless reasonable notice has been given to the occupier of the dwelling.

(5) Le pouvoir de pénétrer dans un endroit et d'y effectuer une inspection sans mandat ne doit pas être exercé dans une partie de l'endroit qui sert de logement, sauf si un avis raisonnable a été donné à l'occupant du logement.

Logements

Use of force

(6) An inspector is not entitled to use force to enter and inspect a place.

(6) L'inspecteur n'a pas le droit d'utiliser la force pour pénétrer dans un endroit en vue d'y faire une inspection.

Usage de la force

Identification

(7) An inspector conducting an inspection shall produce, on request, evidence of his or her appointment.

(7) L'inspecteur qui fait une inspection produit, sur demande, une attestation de sa nomination.

Identification

Powers of inspectors

(8) An inspector conducting an inspection may,

(8) L'inspecteur qui fait une inspection peut accomplir les actes suivants :

Pouvoirs de l'inspecteur

(a) examine a record or other thing that is relevant to the inspection;

a) examiner les documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;

(b) demand the production for inspection of a document or other thing that is relevant to the inspection;

b) demander formellement la production, aux fins d'inspection, des documents ou autres choses qui se rapportent à celle-ci;

(c) remove for review and copying a record or other thing that is relevant to the inspection;

c) enlever, aux fins d'examen et de copie, des documents ou d'autres choses qui se rapportent à l'inspection;

(d) in order to produce a record in readable form, use data storage, information processing or retrieval devices or systems that are normally used in carrying on business in the place; and

d) afin de produire quelque document que ce soit sous une forme lisible, recourir aux dispositifs ou systèmes de stockage, de traitement ou de récupération des données qui sont utilisés habituellement pour les activités de l'endroit;

(e) question a person on matters relevant to the inspection.

e) interroger des personnes sur toute question qui se rapporte à l'inspection.

Written demand

(9) A demand that a record or other thing be produced for inspection must be in writing

(9) La demande formelle en vue de la production, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses doit être présentée par écrit

Demande formelle par écrit

and must include a statement of the nature of the record or thing required.

(10) If an inspector demands that a record or other thing be produced for inspection, the person who has custody of the record or thing shall produce it and, in the case of a record, shall on request provide any assistance that is reasonably necessary to interpret the record or to produce it in a readable form.

(11) A record or other thing that has been removed for review and copying,

(a) shall be made available to the person from whom it was removed, for review and copying, on request and at a time and place that are convenient for the person and for the inspector; and

(b) shall be returned to the person within a reasonable time.

(12) A copy of a record that purports to be certified by an inspector as being a true copy of the original is admissible in evidence to the same extent as the original, and has the same evidentiary value.

(13) No person shall hinder, obstruct or interfere with an inspector conducting an inspection, refuse to answer questions on matters relevant to the inspection or provide the inspector with information, on matters relevant to the inspection, that the person knows to be false or misleading.

12. (1) Any person who contravenes subsection 6 (1) or (2), section 7 or 9 or subsection 11 (13) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to,

(a) \$20,000, if the person is an individual; or

(b) \$250,000, if the person is a corporation.

(2) Upon conviction for an offence under section 9, one half of the fine for which the employer is liable shall be paid directly to the employee who was the subject of the reprisal.

(3) A court may prohibit a retailer, wholesaler or manufacturer convicted of an offence referred to in subsection (1) from selling motor vehicle fuel for a period of up to three months.

13. (1) A director or officer of a corporation that engages in the sale of motor vehicle

et doit comprendre une déclaration quant à la nature des documents ou des choses dont la production est exigée.

(10) Si un inspecteur fait une demande formelle pour que soient produits, aux fins d'inspection, des documents ou d'autres choses, la personne qui a la garde des documents ou des choses les produit et, dans le cas des documents, fournit, sur demande, l'aide qui est raisonnablement nécessaire pour fournir une interprétation des documents ou les produire sous une forme lisible.

(11) Les documents ou les autres choses qui ont été enlevés aux fins d'examen et de copie sont :

a) d'une part, mis à la disposition de la personne à qui ils ont été enlevés aux fins d'examen et de copie, à la demande de celle-ci et aux date, heure et lieu qui conviennent à la personne et à l'inspecteur;

b) d'autre part, retournés à la personne dans un délai raisonnable.

(12) Les copies de documents qui se présentent comme étant certifiées conformes aux originaux par l'inspecteur sont admissibles en preuve au même titre que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

(13) Nul ne doit gêner ni entraver le travail d'un inspecteur qui effectue une inspection, refuser de répondre à des questions concernant des sujets qui se rapportent à celle-ci ou de fournir à l'inspecteur des renseignements portant sur des sujets ayant trait à l'inspection et qu'il sait faux ou trompeurs.

12. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 6 (1) ou (2), à l'article 7 ou 9 ou au paragraphe 11 (13) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus :

a) 20 000 \$, dans le cas d'un particulier;

b) 250 000 \$, dans le cas d'une personne morale.

(2) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à l'article 9, la moitié de l'amende dont est passible l'employeur est versée directement à l'employé qui a fait l'objet des représailles.

(3) Le tribunal peut interdire au détaillant, au grossiste ou au fabricant reconnu coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) de vendre du carburant pour véhicules automobiles pendant une période maximale de trois mois.

13. (1) Les administrateurs ou les dirigeants d'une personne morale qui se livrent à

Production de documents et aide obligatoires

Enlèvement des choses

Copie admissible en preuve

Entrave

Infractions

Amende payable à l'employé

Peines additionnelles

Administrateurs et dirigeants

Obligation to produce and assist

Removal of things

Copy admissible in evidence

Obstruction

Offences

Fine payable to employee

Additional penalties

Directors and officers

fuel has a duty to take reasonable care to prevent the corporation from contravening subsection 6 (1) or (2), section 7 or 9 or subsection 11 (13).

Offence

(2) A director or officer who is subject to a duty under subsection (1) and fails to carry it out is, on conviction, liable to a fine of up to \$75,000.

Failure to pay fines

14. A person who is convicted of an offence under section 12 or under subsection 13 (2) and who fails to pay the imposed fine is guilty of an offence and on conviction is liable to imprisonment for up to 12 months.

Regulations

15. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the qualifications of members of the Commission, their remuneration, term of appointment and replacement;
- (b) prescribing the fees paid by retailers, wholesalers and manufacturers to the Commission under section 4;
- (c) respecting the process for making a petition under subsection 5 (4) and the requirements and qualifications of signatories to the petition;
- (d) prescribing the duties of the Commission;
- (e) prescribing grounds that may justify issuing an order under subsection 8 (2);
- (f) prescribing the terms and conditions of an order made under subsection 8 (2);
- (g) prescribing anything referred to in this Act as prescribed;
- (h) establishing a process of mediation or arbitration for any complaint made under section 10;
- (i) respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act.

Same

(2) A regulation may be general or specific in its application.

Commencement

16. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

17. The short title of this Act is the *Motor Vehicle Fuel Pricing Act, 1995*.

la vente de carburant pour véhicules automobiles ont le devoir d'exercer une prudence raisonnable pour empêcher la personne morale de contrevenir au paragraphe 6 (1) ou (2), à l'article 7 ou 9 ou au paragraphe 11 (13).

Infraction

(2) Les administrateurs ou les dirigeants qui ont le devoir imposé au paragraphe (1) et ne s'en acquittent pas sont passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 75 000 \$.

Défaut de payer les amendes

14. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à l'article 12 ou au paragraphe 13 (2) et ne paie pas l'amende imposée est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'un emprisonnement d'au plus 12 mois.

Règlements

15. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les qualités requises des membres de la Commission, leur rémunération, leur mandat et leur remplacement;
- b) prescrire les droits versés à la Commission par les détaillants, les grossistes et les fabricants aux termes de l'article 4;
- c) traiter de la procédure à suivre pour présenter une pétition en vertu du paragraphe 5 (4) et des exigences et des qualités requises des signataires de la pétition;
- d) prescrire les fonctions de la Commission;
- e) prescrire les motifs qui peuvent justifier de rendre une ordonnance aux termes du paragraphe 8 (2);
- f) prescrire les conditions d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe 8 (2);
- g) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit;
- h) établir une procédure de médiation ou d'arbitrage à l'égard des plaintes déposées en vertu de l'article 10;
- i) traiter des questions jugées nécessaires ou utiles pour réaliser efficacement les objets de la présente loi.

(2) Les règlements peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Idem

16. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur l'établissement des prix du carburant pour véhicules automobiles*.

Titre abrégé

DN
2E
856



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 11

**An Act to amend the Expropriations
Act and the Human Rights Code with
respect to property rights**

Projet de loi 11

**Loi modifiant la Loi sur
l'expropriation et le Code des droits de
la personne relativement aux droits de
propriété**



Mr. Barrett

M. Barrett

Private Member's Bill

1st Reading October 30, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Expropriations Act* and the *Human Rights Code* to enhance the protection Ontario law gives to private property rights. The provisions added to the *Code* are based on the *Charter of Human Rights and Freedoms* (Quebec).

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'expropriation* et le *Code des droits de la personne* afin d'accroître la protection que les lois de l'Ontario offrent relativement aux droits de propriété privée. Les dispositions ajoutées au *Code* s'inspirent de la *Charte des droits et libertés de la personne* (Québec).

An Act to amend the Expropriations Act and the Human Rights Code with respect to property rights

Loi modifiant la Loi sur l'expropriation et le Code des droits de la personne relativement aux droits de propriété

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

EXPROPRIATIONS ACT

1. (1) Section 7 of the *Expropriations Act* is amended by adding the following subsections:

Merits of objectives

(5.1) In the inquiry, the merits of the objectives of the expropriating authority shall be considered.

Full and fair hearing

(9.1) Every party to the inquiry is entitled to a full and fair hearing.

(2) Section 8 of the Act is amended by adding the following subsection:

Judicial review

(4) For the purposes of the *Judicial Review Procedure Act*, the approving authority's decision constitutes the exercise of a statutory power of decision.

HUMAN RIGHTS CODE

2. The *Human Rights Code* is amended by adding the following Part:

**PART I.1
PROPERTY RIGHTS**

Peaceful enjoyment of property

9.1 Every person has a right to the peaceful enjoyment and free disposition of his or her property, except to the extent provided by law.

Home inviolable

9.2 A person's home is inviolable.

Respect for private property

9.3 No one may enter on another person's property or take anything from it without the person's express or implied consent.

Commencement

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

4. The short title of this Act is the *Property Rights Statute Law Amendment Act, 1995*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

LOI SUR L'EXPROPRIATION

1. (1) L'article 7 de la *Loi sur l'expropriation* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(5.1) Il est tenu compte du bien-fondé des objectifs de l'autorité expropriante au cours de l'enquête.

Bien-fondé des objectifs

(9.1) Chaque partie à l'enquête a droit à une audience complète et équitable.

Audience complète et équitable

(2) L'article 8 de la *Loi* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4) Pour l'application de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, la décision de l'autorité d'approbation constitue l'exercice d'une compétence légale de décision.

Révision judiciaire

CODE DES DROITS DE LA PERSONNE

2. Le *Code des droits de la personne* est modifié par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE I.1
DROITS DE PROPRIÉTÉ**

9.1 Toute personne a droit à la jouissance paisible et à la libre disposition de ses biens, sauf dans la mesure prévue par la loi.

Jouissance paisible des biens

9.2 La demeure est inviolable.

Demeure inviolable

9.3 Nul ne peut pénétrer chez autrui ni y prendre quoi que ce soit sans son consentement exprès ou tacite.

Respect de la propriété privée

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en vigueur

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 modifiant des lois en ce qui concerne les droits de propriété*.

Titre abrégé

20N
XL
-856



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 12

**An Act to promote the
Rights of Victims of Crime**

Projet de loi 12

**Loi visant à promouvoir les
droits des victimes d'actes criminels**

Ms Castrilli



M^{me} Castrilli

Private Member's Bill

1st Reading October 30, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Bill sets out the principles that apply to the treatment of victims of crime.

A victim includes a spouse, parent or any other specified relative of a victim who died as a result of the crime and the guardian or parent of a victim who is a minor and who was the victim of a sexual assault or of a crime that resulted in physical or mental injury to the minor.

Section 3 provides that a victim should be informed by police of the services that are available for the victim and of the relevant provisions of specified statutes.

Section 4 provides that victims should be kept informed by the Crown Attorneys' Office of the progress made with respect to the investigation of the crime and of any charges that are laid in connection with the crime. The section provides that victims should be given an opportunity to discuss plea bargains with the Crown Attorneys' Office and that victims of sexual offences should be interviewed by police officers or officials of the same gender.

Section 5 provides that victims should be informed by the Crown Attorneys' Office of the progress of court proceedings and should be given an opportunity to make victim impact statements before a person convicted of a crime is sentenced.

Section 6 provides that victims of a crime should be provided information with respect to the custody of the person who was convicted of committing the crime and should be given an opportunity to make representations with respect to the parole or release of that person.

Section 8 provides that, in an action brought by a victim of a crime against a person convicted of having committed the crime, evidence of the conviction is conclusive proof of the offence.

Section 9 provides that, in an action brought by the victim of a crime against the person who was convicted of committing the crime, no order for security for costs or for disallowance of pre-judgment or post-judgment interest shall be made against the victim.

Section 10 makes it an offence for employers to take reprisals against a victim of a crime who is absent from work in order to participate in the investigation or prosecution of the crime.

Le projet de loi énonce les principes qui s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels.

Le terme «victime» s'entend notamment du conjoint, du père ou de la mère ou de certains parents d'une victime qui est décédée à la suite d'un acte criminel ainsi que du tuteur ou du père ou de la mère d'une personne mineure qui a été la victime d'une agression sexuelle ou d'un acte criminel qui a entraîné un préjudice physique ou mental chez cette personne.

L'article 3 prévoit que la victime devrait être informée par la police des services qui lui sont offerts ainsi que des dispositions pertinentes de certaines lois.

L'article 4 prévoit que la victime devrait être tenue informée par le bureau des procureurs de la Couronne de l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel ainsi que des accusations portées à l'égard de cet acte. L'article prévoit également que la victime devrait avoir la possibilité de discuter de toute négociation de plaidoyers avec le bureau des procureurs de la Couronne. En outre, la victime d'une agression sexuelle devrait être interrogée par des agents de police ou des fonctionnaires du même sexe qu'elle.

L'article 5 prévoit que la victime devrait être informée par le bureau des procureurs de la Couronne de l'état d'avancement des instances judiciaires et qu'elle devrait avoir la possibilité de faire une déclaration avant que la personne reconnue coupable de l'acte criminel ne reçoive sa sentence.

L'article 6 prévoit que la victime d'un acte criminel devrait recevoir des renseignements au sujet de la mise sous garde de la personne reconnue coupable de l'acte criminel et qu'elle devrait avoir la possibilité de faire des observations à l'égard de la libération conditionnelle ou de la mise en liberté de cette personne.

L'article 8 prévoit que, dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'acte criminel, la preuve de la déclaration de culpabilité est une preuve concluante de l'infraction.

L'article 9 prévoit que, dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'acte criminel, aucune ordonnance de cautionnement pour dépens ni ordonnance de refus d'intérêts postérieurs ou antérieurs au jugement ne peuvent être rendues contre la victime.

L'article 10 prévoit une infraction dans les cas où un employeur exerce des représailles sur la victime d'un acte criminel qui s'absente de son travail afin de prendre part à l'enquête ou à la poursuite se rapportant à l'acte criminel en question.

An Act to promote the Rights of Victims of Crime

Loi visant à promouvoir les droits des victimes d'actes criminels

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definition

1. In this Act,

“crime” means the commission of an offence under the *Criminal Code* (Canada) and includes an alleged crime; (“acte criminel”)

“victim” means a person who suffers physical or mental injury, emotional harm or economic loss as a result of a crime and includes,

- (a) if the crime results in the death of a person, a spouse, guardian, parent, sibling, child or dependant of the person; and
- (b) if the crime includes the sexual assault of a minor or results in physical or mental injury to a minor, the guardian or parent of the minor. (“victime”)

Principles for
treatment of
victims

2. Sections 3, 4, 5 and 6 set out the principles that apply to the treatment of victims of crime.

Advice as to
available
assistance

3. A victim should be informed by police of,

- (a) social services, medical care, mental health and counselling services and legal assistance programs that are available to victims;
- (b) the provisions of this Act;
- (c) the provisions of the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act* and of the *Compensation for Victims of Crime Act* that might assist them;
- (d) the provisions of the *Criminal Code* (Canada) relating to victim impact statements; and

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte criminel» S'entend de la commission d'une infraction au *Code criminel* (Canada). S'entend en outre d'un acte criminel présumé. («crime»)

«victime» S'entend de la personne qui subit un préjudice physique ou mental, souffre de maux affectifs ou encourt une perte économique par suite d'un acte criminel. S'entend en outre :

- a) si l'acte criminel entraîne la mort d'une personne, du conjoint, d'un tuteur, du père ou de la mère, d'un frère ou d'une sœur, d'un enfant ou d'une personne à charge de cette personne;
- b) si l'acte criminel comprend une agression sexuelle contre une personne mineure ou entraîne un préjudice physique ou mental chez une personne mineure, d'un tuteur ou du père ou de la mère de cette personne. («victim»)

2. Les articles 3, 4, 5 et 6 énoncent les principes qui s'appliquent au traitement des victimes d'actes criminels.

3. La victime devrait être informée de ce qui suit par la police :

- a) les services sociaux, les soins médicaux, les services de santé mentale et de consultation et les services juridiques qui sont à sa disposition;
- b) les dispositions de la présente loi;
- c) les dispositions de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* et de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels* qui peuvent l'aider;
- d) les dispositions du *Code criminel* (Canada) se rapportant aux déclarations des victimes;

Principes
s'appliquant
au traitement
des victimes

Renseignements sur
l'aide offerte

	(e) the protection available to victims to prevent unlawful intimidation.	e) la protection qui lui est offerte pour empêcher toute intimidation illicite.	
Information on progress of investigation	4. (1) A victim should be informed by the Crown Attorneys' Office of,	4. (1) La victime devrait être informée de ce qui suit par le bureau des procureurs de la Couronne :	Renseignements sur l'état d'avancement des enquêtes
	(a) the progress of investigations that relate to the crime; and	a) l'état d'avancement des enquêtes se rapportant à l'acte criminel;	
	(b) the charges that are laid with respect to the crime, or if no charges are laid, the reasons for not doing so.	b) les accusations portées à l'égard de l'acte criminel et, en l'absence d'accusations, les motifs pour lesquels aucune accusation n'est portée.	
Opportunity to discuss plea bargain	(2) A victim should be given the opportunity to discuss with the Crown Attorneys' Office any plea bargain with respect to the charges to be laid against the person suspected of having committed the crime.	(2) La victime devrait avoir la possibilité de discuter avec le bureau des procureurs de la Couronne de toute négociation de plaidoyers pouvant exister à l'égard des accusations devant être portées contre le prévenu.	Possibilité de discuter des négociations de plaidoyers
Interview of victims	(3) The victim of a sexual assault should, if the victim so requests, be interviewed during the investigation of the crime only by police officers and officials of the same gender as the victim.	(3) La victime d'une agression sexuelle, si elle en fait la demande, ne devrait être interrogée au cours de l'enquête sur l'acte criminel que par des agents de police et des fonctionnaires du même sexe qu'elle.	Interrogation de la victime
Information on progress of court proceedings	5. (1) A victim should be informed by the Crown Attorneys' Office of,	5. (1) La victime devrait être informée de ce qui suit par le bureau des procureurs de la Couronne :	Renseignements sur l'état d'avancement des instances judiciaires
	(a) the victim's role in the prosecution;	a) le rôle de la victime dans la poursuite;	
	(b) court procedures that relate to the prosecution;	b) les procédures judiciaires qui se rapportent à la poursuite;	
	(c) the dates and places of all proceedings that relate to the prosecution; and	c) les dates et lieux des instances qui se rapportent à la poursuite;	
	(d) the outcome of all proceedings, including any proceedings on appeal.	d) l'issue des instances, y compris les instances en appel.	
Victim impact statements	(2) If a person is convicted of a crime, the Crown Attorneys' Office should, before the person is sentenced, provide the victims of the crime with an opportunity to make a statement in court with respect to the impact that the crime has had on the victim's life.	(2) Si une personne est reconnue coupable d'un acte criminel, le bureau des procureurs de la Couronne devrait donner aux victimes de l'acte criminel la possibilité de faire, devant le tribunal et avant le prononcé de la sentence, une déclaration quant aux répercussions de l'acte criminel sur leur vie.	Déclarations des victimes
Information respecting custody of offender	6. (1) The victim of a crime should be provided information with respect to the custody of the person convicted of committing the crime and, more specifically, with respect to,	6. (1) La victime d'un acte criminel devrait recevoir des renseignements au sujet de la mise sous garde de la personne reconnue coupable de l'acte criminel et, plus précisément, de ce qui suit :	Renseignements au sujet de la mise sous garde du contrevenant
	(a) the length of any sentence that the offender is serving and the date the sentence began;	a) la durée de la sentence que le contrevenant purge, et la date du début de la sentence;	
	(b) if the offender is in custody, the name and address of the institution where the sentence is being served;	b) si le contrevenant est sous garde, le nom et l'adresse de l'établissement où la sentence est purgée;	
	(c) the eligibility of the offender for parole, early release or interim release;	c) l'admissibilité du contrevenant à une libération conditionnelle, anticipée ou provisoire;	

- (d) how to make representations in any proceeding that may lead to a change in the custodial status of the offender;
- (e) if the offender is to be released, the date the release will begin and the length, terms and conditions of the release;
- (f) if the offender has been released, any changes in the terms and conditions of the release; and
- (g) if the offender escapes, the escape, the progress of the investigation to find the offender, the known or suspected whereabouts of the offender and the capture of the offender.

Representations re parole, etc.

(2) A victim should be given an opportunity to make representations to a parole board or in any proceeding that may result in the parole, early release or interim release of the offender.

No cause of action created

7. No cause of action, claim for damages or other remedy in law exists because of anything in sections 3 to 6 or of anything done or omitted to be done under those sections.

Proof of conviction in action

8. In an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence, proof of conviction shall be taken as conclusive evidence that the offence was committed by the person convicted and that the facts stated in the information or indictment upon which the conviction is entered are true if,

- (a) no appeal of the conviction was taken and the time for an appeal has expired; or
- (b) an appeal of the conviction was taken, but was dismissed and no further appeal is available.

Security for costs

9. (1) Despite any rule or statutory provision respecting security for costs, a victim shall not be required to provide security for costs in an action brought by the victim against a person convicted of committing the offence.

Interest

(2) A judge may not disallow interest under clause 130 (1) (a) of the *Courts of Justice Act* in an action brought by a victim against a person convicted of committing the offence.

Prohibition, employer reprisals

10. (1) No employer shall dismiss, discipline, penalize, coerce or intimidate an

- d) la marche à suivre pour présenter des observations dans les instances qui sont susceptibles de conduire à un changement quant à la mise sous garde du contrevenant;
- e) si le contrevenant doit être libéré, la date, la durée et les conditions de la libération;
- f) si le contrevenant a été libéré, tout changement des conditions de la libération;
- g) si le contrevenant s'évade, les détails de l'évasion, l'état d'avancement de l'enquête en vue de retrouver le contrevenant, l'endroit où il se trouve ou l'endroit où l'on croit savoir où il se trouve et les détails de sa capture.

(2) La victime devrait avoir la possibilité de présenter des observations à une commission des libérations conditionnelles ou dans les instances qui sont susceptibles de conduire à la libération conditionnelle, anticipée ou provisoire du contrevenant.

Observations relatives à la libération conditionnelle

7. Aucune action, aucune réclamation en dommages-intérêts ni aucun autre recours légal ne peut être fondé sur les dispositions des articles 3 à 6 ou sur les actes accomplis ou omis en vertu de ces articles.

Aucune cause d'action

8. Dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction, la preuve de la déclaration de culpabilité est réputée une preuve concluante que l'infraction a été commise par la personne reconnue coupable et que les faits énoncés dans la dénonciation ou l'acte d'accusation sur lesquels est consignée la déclaration de culpabilité sont véridiques si, selon le cas :

Preuve de la déclaration de culpabilité

- a) aucun appel de la déclaration de culpabilité n'a été interjeté et le délai d'appel est expiré;
- b) il a été interjeté appel de la déclaration de culpabilité, mais l'appel a été rejeté, et aucun autre recours n'est prévu.

9. (1) Malgré toute règle ou toute disposition législative relatives au cautionnement pour dépens, la victime n'est pas tenue de fournir un cautionnement pour dépens dans l'action qu'elle a intentée contre la personne reconnue coupable de l'infraction.

Cautionnement pour dépens

(2) Un juge ne peut refuser les intérêts aux termes de l'alinéa 130 (1) a) de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* dans l'action intentée par la victime contre la personne reconnue coupable de l'infraction.

Intérêts

10. (1) Aucun employeur ne doit congédier, pénaliser, contraindre, intimider ou frapper d'une mesure disciplinaire un employé qui

Aucunes représailles de l'employeur

employee who is the victim of a crime and is absent from work in order to,

- (a) appear in court as a witness in a proceeding respecting the crime; or
- (b) participate in or provide assistance in the investigation or prosecution of the crime.

Offence

(2) A person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of up to \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months or to both.

Commence-
ment

11. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

12. The short title of this Act is the *Charter of Rights for Victims of Crime, 1995*.

a été victime d'un acte criminel et qui s'absente de son travail dans le but de :

- a) comparaître devant un tribunal à titre de témoin dans une instance relative à l'acte criminel;
- b) prendre part ou collaborer à l'enquête ou à la poursuite de l'acte criminel.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Infraction

11. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Entrée en
vigueur

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Charte des droits des victimes d'actes criminels de 1995*.

Titre abrégé

2.11N
7.8
-856



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 13

**An Act to regulate
Franchise Agreements**

Mr. Martin

Private Member's Bill

1st Reading October 30, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 13

**Loi visant à réglementer les
contrats de franchisage**

M. Martin

Projet de loi de député

1^{re} lecture 30 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



The Act provides a comprehensive scheme to regulate the entering into of franchise agreements and the on-going relationship between the franchisor and the franchisee.

Part I sets out the purpose of the Act.

Part II provides that a prospective franchisor must first file with the Director of the Ontario Securities Commission a notice of intent to offer or sell a franchise and a disclosure document. The person offering or selling the franchise must be named in the notice of intent and must be registered as a salesperson under the Act.

The disclosure document must disclose all of the material facts relating to the franchise which is being offered for sale and must include a copy of the proposed franchise agreement.

Part III provides that the disclosure document relating to a franchise must be delivered to a prospective franchisee at least 14 days before the franchise agreement is entered into or any consideration is paid for the franchise.

Part IV exempts certain offers for the sale of a franchise from the operation of the Act.

Part V sets out the minimum standards of conduct required to be maintained by the parties to a franchise agreement throughout its operation. A franchisee may use its own sources of goods and services except where these are substantially associated with a trademark or patent of the franchisor. A franchisor is prohibited from terminating the franchise agreement or refusing to approve a transfer of the franchise without “good cause”, which is defined for these purposes. If a franchisor proposes not to renew a franchise agreement, it must give six months notice of the non-renewal and provide appropriate compensation to the franchisee.

Part VI deals with dispute resolution and rights of action. Disputes must first be referred to mediation. If mediation fails, either party may start court proceedings. The franchisee has a right of action for damages against the franchisor for losses suffered as a result of a misrepresentation in a disclosure document or for a breach of the standards of conduct required by Part V.

Part VII provides for investigations into any matters arising from the administration of the Act and hearings by the Commission.

Part VIII provides that a decision of the Director may be appealed to the Commission. The Commission’s decisions may be appealed to the Divisional Court.

Part IX sets out the offences and penalties for breach of the provisions of the Act. The sale of “pyramid franchises”, which is defined for these purposes, is prohibited.

Part X Franchise agreements must be written in plain language.

Part XI provides that the parties cannot contract out of the provisions of the Act.

Part XII The Act will come into force on proclamation.

La Loi prévoit un plan exhaustif visant à réglementer la conclusion de contrats de franchisage et les rapports courants entre les franchiseurs et les franchiseés.

La **partie I** énonce l’objet de la Loi.

La **partie II** prévoit qu’un franchiseur éventuel doit d’abord déposer un avis d’intention d’offrir ou de vendre une franchise, ainsi qu’un document d’information, auprès du directeur de la Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. La personne qui offre ou qui vend la franchise doit être désignée dans l’avis d’intention et être inscrite en qualité de représentant aux termes de la Loi.

Le document d’information doit divulguer tous les faits importants touchant à la franchise mise en vente et comprendre une copie du contrat de franchisage proposé.

La **partie III** prévoit que le document d’information touchant à la franchise doit être délivré au franchiseé éventuel au moins 14 jours avant la conclusion du contrat de franchisage ou le paiement d’une contrepartie au titre de la franchise.

La **partie IV** soustrait certaines offres de vente d’une franchise à l’application de la Loi.

La **partie V** énonce les normes minimales de conduite que doivent respecter les parties au contrat de franchisage tout au long de la période d’effet de celui-ci. Le franchiseé peut avoir recours à ses propres sources de biens et de services, sauf si ceux-ci sont associés essentiellement à une marque de commerce ou à un brevet d’invention du franchiseur. Il est interdit au franchiseur de résilier le contrat de franchisage ou de refuser d’approuver la cession de la franchise sans «motif valable», terme qui est défini à ces fins. Si le franchiseur envisage de ne pas renouveler le contrat de franchisage, il doit donner un préavis de non-renouvellement de six mois et offrir une indemnisation appropriée au franchiseé.

La **partie VI** traite du règlement des différends et du droit d’intenter une poursuite. Les différends doivent d’abord être soumis à la médiation. Si celle-ci échoue, l’une ou l’autre des parties peut introduire une instance judiciaire. Le franchiseé a le droit d’intenter une action en dommages-intérêts contre le franchiseur au titre des pertes subies en raison d’une présentation inexacte des faits dans un document d’information ou d’un manquement aux normes de conduites imposées par la partie V.

La **partie VII** prévoit la tenue d’enquêtes sur toute question découlant de l’application de la Loi, ainsi que la tenue d’audiences par la Commission.

La **partie VIII** prévoit qu’il peut être interjeté appel d’une décision du directeur devant la Commission. Il peut être interjeté appel des décisions de la Commission devant la Cour divisionnaire.

La **partie IX** énonce les infractions et les pénalités lorsqu’il y a contravention aux dispositions de la Loi. La vente de «franchises pyramidales», terme qui est défini à ces fins, est interdite.

Partie X Les contrats de franchisage doivent être rédigés en un langage clair.

La **partie XI** prévoit que les parties ne peuvent renoncer par contrat à l’application des dispositions de la Loi.

Partie XII La Loi entre en vigueur sur proclamation.

An Act to regulate Franchise Agreements

Loi visant à réglementer les contrats de franchisage

CONTENTS

PART I GENERAL

1. Definitions
2. Purpose
3. Application of Act

PART II FILING BY FRANCHISOR AND REGISTRATION OF SALESPERSONS

4. Filing and registration
5. Change in material fact
6. Filing requirements cease
7. Application for registration
8. Registration
9. Restrictions on registration
10. Bonds
11. Notice of changes
12. Registration takes effect
13. Registration ceases

PART III DELIVERY OF DISCLOSURE DOCUMENT TO PROSPECTIVE FRANCHISEE

14. Delivery of disclosure document

PART IV EXEMPTIONS

15. Exemptions
16. Discretionary exemptions

PART V STANDARDS OF CONDUCT

17. Good faith
18. Source of supplies and services
19. Payments into trust
20. Non-renewal of franchise agreement
21. Termination of franchise agreement
22. Transfer of franchise
23. Notices
24. Right to associate
25. Disclosure by prospective franchisee
26. Continuing obligations of franchisee
27. Obligations of salesperson

SOMMAIRE

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Définitions
2. Objet
3. Champ d'application de la Loi

PARTIE II DÉPÔT DU FRANCHISEUR ET INSCRIPTION DES REPRÉSENTANTS

4. Dépôt et inscription
5. Changement d'un fait important
6. Perte d'effet des exigences relatives au dépôt
7. Demande d'inscription
8. Inscription
9. Restrictions imposées à l'inscription
10. Cautionnement
11. Avis de modification
12. Prise d'effet de l'inscription
13. Fin de l'effet de l'inscription

PARTIE III DÉLIVRANCE DU DOCUMENT D'INFORMATION AU FRANCHISÉ ÉVENTUEL

14. Délivrance du document d'information

PARTIE IV EXEMPTIONS

15. Exemptions
16. Exemptions discrétionnaires

PARTIE V NORMES DE CONDUITE

17. Bonne foi
18. Source de fournitures et de services
19. Paiements en fiducie
20. Non-renouvellement du contrat de franchisage
21. Résiliation du contrat de franchisage
22. Cession de la franchise
23. Avis
24. Droit d'association
25. Divulgateion d'un franchisé éventuel
26. Obligations courantes du franchisé
27. Obligations du représentant

**PART VI
DISPUTE RESOLUTION AND
JUDICIAL REMEDIES**

28. Mediation
29. Litigation
30. Misrepresentation in disclosure document
31. Defence to liability
32. Breach of standards
33. Breach of obligations by salesperson
34. Effect of obligations
35. Joint and several liability
36. Unconscionable agreements
37. Failure to file
38. Failure to give disclosure document
39. Effect of cancellation
40. Rights at law
41. Action by franchisee association

**PART VII
ENFORCEMENT**

42. Investigations
43. Power to enter and search
44. Seizure of property
45. Variation of order
46. Confidentiality
47. Orders by the Commission
48. Rules governing hearings
49. Interim orders
50. Revocation or variation of decisions
51. Enforcement of order
52. Undertakings
53. Failure to comply
54. Limitation period

**PART VIII
APPEALS**

55. Appeal to Commission
56. Appeal to Divisional Court

**PART IX
OFFENCES AND PENALTIES**

57. Offences
58. Representations prohibited
59. Pyramid franchises
60. Penalties

**PART X
PLAIN LANGUAGE FRANCHISE AGREEMENTS**

61. Plain language agreements

**PART XI
ADMINISTRATION AND REGULATIONS**

62. Filing of documents
63. Maintenance of records
64. Delegation of Director's powers
65. Sending of documents
66. Admissibility of certified statements
67. Waiver not permitted
68. Jurisdiction
69. Regulations

**PARTIE VI
RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET RECOURS
EN JUSTICE**

28. Médiation
29. Poursuite
30. Présentation inexacte des faits dans le document d'information
31. Défense
32. Manquement aux normes
33. Manquement aux obligations du représentant
34. Effet des obligations
35. Responsabilité solidaire
36. Contrats exorbitants
37. Dépôt non effectué
38. Document d'information non remis
39. Effet de la résiliation
40. Droits
41. Action de l'association de franchisés

**PARTIE VII
EXÉCUTION**

42. Enquêtes
43. Pouvoir de perquisitionner
44. Saisie de biens
45. Modification de l'ordonnance
46. Confidentialité
47. Ordonnances de la Commission
48. Règles régissant les audiences
49. Ordonnances provisoires
50. Révocation ou modification des décisions
51. Exécution de l'ordonnance
52. Engagements
53. Non-conformité
54. Prescription

**PARTIE VIII
APPELS**

55. Appel à la Commission
56. Appel à la Cour divisionnaire

**PARTIE IX
INFRACTIONS ET PÉNALITÉS**

57. Infractions
58. Déclaration interdite
59. Franchises pyramidales
60. Pénalités

**PARTIE X
CONTRATS DE FRANCHISAGE EN
LANGAGE CLAIR**

61. Contrats en langage clair

**PARTIE XI
APPLICATION ET RÈGLEMENTS**

62. Dépôt de documents
63. Tenue des dossiers
64. Délégation des pouvoirs du directeur
65. Envoi de documents
66. Admissibilité des déclarations certifiées conformes
67. Renonciation interdite
68. Territoire de compétence
69. Règlements

**PART XII
COMMENCEMENT AND SHORT TITLE**

70. Commencement
71. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
GENERAL**

Definitions

1. (1) In this Act,

“associate”, when used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) a corporation of which the person beneficially owns or controls, directly or indirectly, voting securities entitling the person to more than 10 per cent of the voting rights attached to the outstanding securities of the corporation,
- (b) an affiliate within the meaning of subsection (2),
- (c) a trust or estate,
 - (i) in which the person has a beneficial interest, or
 - (ii) in respect of which the person serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) in the case of an individual,
 - (i) the spouse or child of the individual, or
 - (ii) any relative of the individual or of the spouse of the individual who has the same residence as the individual, or
- (e) a partner or joint trustee; (“personne qui a un lien”)

“change in a material fact” includes,

- (a) a change in the business, operations, capital or control of the franchisor or its associate, including a decision to implement the change made by the franchisor or its associate, or
- (b) a change in the franchise system, including a decision to implement the change made by the franchisor or its associate,

that would reasonably be expected to have a significant effect on the value or price of the franchise offered or the decision to purchase the franchise; (“changement d’un fait important”)

“Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)

**PARTIE XII
ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ**

70. Entrée en vigueur
71. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**PARTIE I
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«changement d’un fait important» S’entend notamment de l’un ou l’autre des changements suivants s’il est raisonnable de s’attendre qu’il aura une incidence importante sur la valeur ou le prix de la franchise offerte ou sur la décision d’acheter la franchise :

- a) d’un changement dans l’activité commerciale, l’exploitation, le capital ou le contrôle du franchiseur ou d’une personne qui a un lien avec lui, y compris la décision d’effectuer ce changement, prise par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui;
- b) d’un changement dans le système de franchisage, y compris la décision d’effectuer ce changement, prise par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui. («change in a material fact»)

«Commission» La Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. («Commission»)

«contrat de franchisage» Entente écrite concernant une franchise et conclue d’une part par le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et, d’autre part, par le franchiseur ou le franchiseur éventuel, selon le cas. («franchise agreement»)

«directeur» Le directeur de la Commission. («Director»)

«dirigeant» S’entend, selon le cas :

- a) du président ou du vice-président du conseil d’administration, ou du président, du vice-président, du secrétaire, du secrétaire adjoint, du contrôleur, du contrôleur adjoint, du trésorier, du trésorier adjoint ou du directeur général d’une personne morale;
- b) d’un particulier qui remplit des fonctions analogues ou qui agit dans une qualité analogue à celles des particuliers visés à l’alinéa a);

“Director” means the Director of the Commission; (“directeur”)

“franchise” means,

- (a) a right to engage in a business,
 - (i) in which goods or services are sold or offered for sale or are distributed under a marketing or business plan required or suggested in substantial part by the franchisor or its associate,
 - (ii) that is substantially associated with a trademark, trade name, trade secret or advertising or commercial symbol of the franchisor or its associate or designating the franchisor or its associate, or with a patent owned by or licensed to the franchisor or its associate, and
 - (iii) in which there is a continuing financial interest between the franchisor or its associate and the franchisee with respect to the operation of the franchised business or that required or requires the payment of a franchise fee to the franchisor or its associate,
- (b) a master franchise, or
- (c) any business or arrangement prescribed to be a franchise for the purposes of this Act; (“franchise”)

“franchise agreement” means a written agreement between a franchisor or its associate and the franchisee or prospective franchisee, as the case may be, that relates to a franchise; (“contrat de franchisage”)

“franchise fee” means a direct or indirect payment to purchase a franchise or to operate the franchised business, but does not include,

- (a) a purchase of or an agreement to purchase a reasonable quantity of goods at a reasonable wholesale price for which there is an established market, other than the franchisees of that franchise, or
- (b) a payment of a reasonable service charge to the issuer of a credit card by an establishment accepting the credit card; (“redevances de franchisage”)

“franchisee” means a person to whom a franchise is granted and includes, in relation to a master franchise agreement,

- (a) a subfranchisor with regard to the subfranchisor’s relationship with a franchisor, and
- (b) a subfranchisee with regard to the subfranchisee’s relationship with a subfranchisor; (“franchisé”)

- c) d’un particulier désigné comme dirigeant d’une personne morale en vertu d’un règlement administratif de celle-ci ou d’une autorisation ayant le même effet. («officier»)

«fait important» Renseignement dont il est raisonnable de s’attendre qu’il aura une incidence sur une décision du franchisé ou du franchisé éventuel relativement à la franchise. («material fact»)

«franchise» S’entend, selon le cas :

- a) du droit de se livrer à une activité commerciale :
 - (i) qui consiste à vendre, mettre en vente ou distribuer des biens ou des services aux termes d’un plan de commercialisation ou d’entreprise exigé ou suggéré en grande partie par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui,
 - (ii) qui est associée essentiellement soit à une marque de commerce, à un nom commercial à un secret industriel ou à un symbole publicitaire ou commercial qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui ou qui désigne celui-ci ou celle-ci, soit à un brevet d’invention qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, ou que l’un ou l’autre peut exploiter aux termes d’une licence,
 - (iii) dans laquelle le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et le franchisé ont un intérêt financier continu en ce qui concerne l’exploitation de l’activité commerciale franchisée, ou qui exigeait ou qui exige le paiement de redevances de franchisage au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui;

b) d’une franchise maîtresse;

- c) d’une activité commerciale ou d’un arrangement prescrit comme étant une franchise pour l’application de la présente loi. («franchise»)

«franchisé» Personne à qui une franchise est concédée. S’entend en outre, relativement à un contrat de franchisage concernant une franchise maîtresse :

- a) du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le franchiseur;
- b) du sous-franchisé en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchiseur. («franchisee»)

«franchise maîtresse» Droit, concédé par le franchiseur au sous-franchiseur, de vendre

“franchisor” means a person who grants a franchise and includes, in relation to a master franchise agreement, a subfranchisor with regard to its relationship with a subfranchisee; (“franchiseur”)

“interest in a franchise” includes the ownership of shares in the corporation that owns the franchise; (“intérêt dans une franchise”)

“marketing or business plan” means a plan or system concerning a material aspect of conducting business, including, without limitation,

- (a) price specification, special pricing systems or discount plans,
- (b) sales or display equipment or merchandising devices,
- (c) sales techniques,
- (d) promotional or advertising materials or co-operative advertising,
- (e) training in the promotion, operation or management of the business, or
- (f) operational, managerial, technical or financial guidelines or assistance; (“plan de commercialisation ou d’entreprise”)

“master franchise” means the right granted by a franchisor to a subfranchisor to sell or offer franchises for the subfranchisor’s own account; (“franchise maîtresse”)

“material fact” means any information that would reasonably be expected to affect a decision of the franchisee or prospective franchisee relating to the franchise; (“fait important”)

“misrepresentation” includes,

- (a) an untrue statement of a material fact,
- (b) an omission to state a material fact,
- (c) an omission to state a fact that is necessary to be stated in order for a statement not to be misleading; (“présentation inexacte des faits”)

“offer” means,

- (a) an attempt to sell a franchise or an interest in a franchise, or
- (b) a solicitation of an offer to buy a franchise or an interest in a franchise; (“offre”)

“officer” means,

- (a) the chair or vice-chair of the board of directors, or the president, vice-president, secretary, assistant secretary, comptroller, assistant comptroller, treasurer, assistant treasurer or general manager of a corporation,

ou d’offrir des franchises pour le propre compte de ce dernier. («master franchise»)

«franchiseur» Personne qui concède une franchise. S’entend en outre, relativement à un contrat de franchisage concernant une franchise maîtresse, du sous-franchiseur en ce qui a trait à ses rapports avec le sous-franchisé. («franchisor»)

«intérêt dans une franchise» S’entend notamment de la propriété d’actions de la personne morale qui est propriétaire de la franchise. («interest in a franchise»)

«offre» S’entend :

- a) soit de la tentative de vendre une franchise ou un intérêt dans celle-ci;
- b) soit de la sollicitation d’une offre d’achat d’une franchise ou d’un intérêt dans celle-ci. («offer»)

«personne» Particulier, société en nom collectif, personne morale, association non constituée en personne morale, entreprise non constituée en personne morale, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur successoral ou autre ayant droit. («person»)

«personne qui a un lien» S’il s’agit d’indiquer un rapport avec une personne, s’entend, selon le cas :

- a) d’une personne morale dont la personne est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle, directement ou indirectement, de valeurs mobilières avec droit de vote représentant plus de 10 pour cent des voix rattachées aux valeurs mobilières de la personne morale qui sont en circulation;
- b) d’un membre du même groupe au sens du paragraphe (2);
- c) d’une fiducie ou d’une succession :
 - (i) soit dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire,
 - (ii) soit à l’égard de laquelle la personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues;
- d) dans le cas d’un particulier :
 - (i) soit de son conjoint ou de son enfant,
 - (ii) soit d’un de ses parents ou d’un parent de son conjoint qui habite le même domicile que lui;
- e) d’un associé ou d’un cofiduciaire. («associate»)

«plan de commercialisation ou d’entreprise» Plan ou système concernant un aspect important de l’exploitation d’une activité commerciale, notamment l’un ou l’autre des éléments suivants :

(b) an individual who performs functions or acts in a capacity similar to the function or capacity of the individuals referred to in clause (a), or

(c) an individual designated as an officer of a corporation by by-law or similar authority of the corporation; (“dirigeant”)

“person” means an individual, partnership, corporation, unincorporated association, unincorporated organization, trustee, executor, administrator or other legal representative; (“personne”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“registered salesperson” means an individual registered under section 8; (“représentant inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“salesperson” means a person who offers or sells franchises; (“représentant”)

“sell” means selling or disposing of a franchise or an interest in a franchise. (“vendre”)

a) les prix imposés, ainsi que les systèmes d'établissement de prix ou les plans de remise spéciaux;

b) le matériel de vente ou d'étalage, ou les appareils de marchandage;

c) les techniques de vente;

d) les aides promotionnelles ou publicitaires ou la publicité à frais partagés;

e) la formation en promotion, exploitation ou gestion de l'activité commerciale;

f) les lignes directrices ou l'aide relatives à l'exploitation ou à la gestion, ou d'ordre technique ou financier. («marketing or business plan»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«présentation inexacte des faits» S'entend notamment :

a) d'une déclaration erronée sur un fait important;

b) de l'omission de relater un fait important;

c) de l'omission de relater un fait dont la mention est nécessaire pour qu'une déclaration ne soit pas trompeuse. («misrepresentation»)

«redevances de franchise» Paiement direct ou indirect effectué en vue d'acheter une franchise ou d'exploiter l'activité commerciale franchisée. Est toutefois exclu de la présente définition :

a) soit l'achat, ou l'entente conclue à cette fin, d'une quantité raisonnable de biens à un prix de gros raisonnable pour les quels il existe un marché établi, qui ne se limite pas aux franchisés de cette franchise;

b) soit le paiement d'une commission raisonnable à l'émetteur d'une carte de crédit par un établissement qui accepte cette carte. («franchise fee»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«représentant» Personne qui offre ou qui vend des franchises. («salesperson»)

«représentant inscrit» Particulier inscrit en vertu de l'article 8. («registered salesperson»)

«vendre» Vendre ou aliéner une franchise ou un intérêt dans celle-ci. («sell»)

Meaning of
“affiliate”

(2) A corporation is an affiliate of another corporation where one of them is the subsidiary of the other, where both are subsidiaries

(2) Une personne morale est membre du même groupe qu'une autre si l'une d'elles est la filiale de l'autre, si les deux sont des filiales

Sens de
«membre du
même
groupe»

of the same corporation or where each of them is controlled by the same person.

Meaning of "control"	(3) A corporation is controlled by another person where,	(3) Une personne morale est sous le contrôle d'une autre personne si :	Sens de «contrôle»
	(a) the voting securities of the corporation carrying more than 50 per cent of the votes that may be cast to elect directors are held, other than for the purpose of collateral for a debt, by or for the benefit of the other person; and	a) d'une part, les valeurs mobilières avec droit de vote de la personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix qui peuvent être exprimées lors de l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie d'une dette, par cette autre personne ou à son profit;	
	(b) the votes carried by the securities referred to in clause (a) are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the corporation.	b) d'autre part, le nombre de voix rattachées aux valeurs mobilières visées à l'alinéa a) est suffisant pour élire la majorité des membres du conseil d'administration de la personne morale.	

Meaning of "subsidiary"	(4) A corporation is a subsidiary of another corporation where,	(4) Une personne morale est la filiale d'une autre si, selon le cas :	Sens de «filiale»
	(a) it is controlled by,	a) elle est sous le contrôle :	
	(i) the other corporation,	(i) soit de cette autre personne morale,	
	(ii) the other corporation and one or more corporations, each of which is controlled by the other corporation, or	(ii) soit de cette autre personne morale et d'une ou de plusieurs personnes morales qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale,	
	(iii) two or more corporations, each of which is controlled by the other corporation; or	(iii) soit de deux personnes morales ou plus qui sont toutes sous le contrôle de cette autre personne morale;	
	(b) it is a subsidiary of a corporation that is the other corporation's subsidiary.	b) elle est la filiale d'une personne morale qui est elle-même la filiale de cette autre personne morale.	

Purpose	2. The purpose of this Act is,	2. La présente loi a pour objet :	Objet
	(a) to require franchisors to disclose information about the franchise, the franchisor and its associates and the intended franchise relationship so that prospective franchisees can make informed investment decisions;	a) d'obliger les franchiseurs à divulguer des renseignements sur la franchise, sur le franchiseur et les personnes qui ont un lien avec lui ainsi que sur les rapports de franchisage projetés de sorte que les franchisés éventuels puissent prendre leurs décisions en matière de placement en toute connaissance de cause;	
	(b) to establish minimum standards of fair dealing between franchisors and their associates and franchisees throughout franchise relationships; and	b) d'établir des normes minimales de rapports équitables entre les franchiseurs et les personnes qui ont un lien avec eux, d'une part, et les franchisés, d'autre part, tant qu'existent entre eux des rapports de franchisage;	
	(c) to provide remedies so that disputes between franchisors or their associates and franchisees can be dealt with efficiently and effectively.	c) de prévoir des recours qui permettent de régler efficacement les différends entre les franchiseurs ou les personnes qui ont un lien avec eux, d'une part, et les franchisés, d'autre part.	

Application
of Act

3. (1) This Act applies,

- (a) to an offer or sale of a franchise made in Ontario if the franchised business is to be operated either partly or wholly in Ontario or if the purchaser is an Ontario resident; or
- (b) to an offer or sale of a franchise made outside Ontario if it is offered or sold to a resident of Ontario and the franchised business is to be operated either partly or wholly in Ontario.

Same

(2) An offer or sale of a franchise is made in Ontario if,

- (a) an offer to sell or a sale is made in Ontario;
- (b) an offer to buy is accepted in Ontario;
- (c) an offer to sell is made from Ontario; or
- (d) an offer to sell or an offer to buy is accepted by communicating the acceptance to a person in Ontario either directly or through an agent in Ontario.

Same

(3) Despite subsection (2), this Act does not apply to an offer to sell a franchise that is located outside of Ontario if,

- (a) the offer appears in a newspaper or other publication of general and regular circulation that had more than two-thirds of its circulation outside Ontario during the past 12 months; or
- (b) the offer appears in a broadcast or transmission originating outside Ontario.

**PART II
FILING BY FRANCHISOR AND
REGISTRATION OF SALESPERSONS**

Filing and
registration

4. (1) No person shall offer or sell a franchise unless,

- (a) the franchisor has filed with the Director in accordance with this section,
 - (i) a notice of intent to offer or sell, and
 - (ii) a disclosure document; and
- (b) the person is a registered salesperson.

Exception

(2) For the purposes of this section, a person is not offering or selling a franchise solely

3. (1) La présente loi s'applique :

- a) soit à l'offre ou à la vente d'une franchise effectuée en Ontario si l'activité commerciale franchisée doit être exploitée en tout ou en partie en Ontario ou que l'acheteur est un résident de l'Ontario;
- b) soit à l'offre ou à la vente d'une franchise effectuée à l'extérieur de l'Ontario si celle-ci est offerte ou vendue à un résident de l'Ontario et que l'activité commerciale franchisée doit être exploitée en tout ou en partie en Ontario.

(2) L'offre ou la vente d'une franchise est effectuée en Ontario si, selon le cas :

- a) l'offre de vente ou la vente est effectuée en Ontario;
- b) l'offre d'achat est acceptée en Ontario;
- c) l'offre de vente est effectuée à partir de l'Ontario;
- d) l'offre de vente ou l'offre d'achat est acceptée en communiquant cette acceptation à une personne en Ontario soit directement, soit par l'intermédiaire d'un mandataire en Ontario.

(3) Malgré le paragraphe (2), la présente loi ne s'applique pas à l'offre de vente d'une franchise située à l'extérieur de l'Ontario si, selon le cas :

- a) l'offre paraît dans un journal ou dans une autre publication à diffusion générale et régulière dont la diffusion au cours des 12 derniers mois s'est effectuée à plus des deux tiers à l'extérieur de l'Ontario;
- b) l'offre est radiodiffusée, télédiffusée ou transmise à partir d'un point situé à l'extérieur de l'Ontario.

**PARTIE II
DÉPÔT DU FRANCHISEUR ET
INSCRIPTION DES REPRÉSENTANTS**

4. (1) Nul ne doit offrir ou vendre une franchise sans que soient réunies les conditions suivantes :

- a) le franchiseur a déposé les documents suivants auprès du directeur conformément au présent article :
 - (i) un avis d'intention d'offrir ou de vendre une franchise,
 - (ii) un document d'information;
- b) la personne est un représentant inscrit.

(2) Pour l'application du présent article, le seul fait de trouver un franchisé éventuel, de

Champ
d'application
de la Loi

Idem

Idem

Dépôt et
inscription

Exception

because the person finds, introduces or brings together a prospective franchisee and a franchisor.

Notice of intent

(3) A notice of intent to offer or sell shall contain the information required by the regulations.

Disclosure document

(4) A disclosure document shall,

- (a) provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the franchise proposed to be offered or sold;
- (b) contain the information required by the regulations;
- (c) contain copies of all proposed franchise agreements; and
- (d) contain financial statements, reports and other documents in accordance with the regulations.

Periodic filings

(5) A franchisor shall file with the Director, on a periodic basis in accordance with the regulations, the prescribed financial statements, reports and other documents.

Change in material fact

5. (1) If a change in a material fact in the information required to be filed under section 4 occurs, the franchisor shall file the change with the Director in accordance with the regulations and subsection (2).

Same

(2) A change referred to in subsection (1) shall be filed,

- (a) before further offers or sales are made; and
- (b) within 10 days from the day on which the change occurs.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to a change in a term of a franchise agreement that was negotiated at the request of the prospective franchisee.

Filing requirements cease

6. The requirements to file under sections 4 and 5 cease when,

- (a) the franchisor gives a notice to the Director that it no longer offers or sells franchises under this Act; or
- (b) the Director makes an order stating that the franchisor is prohibited from offering or selling franchises under this Act.

Application for registration

7. An individual who wishes to be registered as a salesperson must file an application with the Director.

le présenter à un franchiseur ou de mettre ces deux personnes en contact ne constitue pas l'offre ou la vente d'une franchise.

(3) L'avis d'intention d'offrir ou de vendre une franchise contient les renseignements exigés par les règlements.

Avis d'intention

(4) Le document d'information :

Document d'information

- a) divulgue complètement, fidèlement et clairement tous les faits importants se rapportant à la franchise dont l'offre ou la vente est proposée;
- b) contient les renseignements exigés par les règlements;
- c) contient des copies de tous les contrats de franchisage proposés;
- d) contient les états financiers, rapports et autres documents prévus par les règlements.

(5) Le franchiseur dépose périodiquement auprès du directeur, conformément aux règlements, les états financiers, rapports et autres documents prescrits.

Dépôts périodiques

5. (1) En cas de changement d'un fait important faisant partie des renseignements qui doivent être déposés aux termes de l'article 4, le franchiseur dépose ce changement auprès du directeur conformément aux règlements et au paragraphe (2).

Changement d'un fait important

(2) Le changement visé au paragraphe (1) est déposé :

Idem

- a) d'une part, avant que ne soient effectuées de nouvelles offres ou de nouvelles ventes;
- b) d'autre part, dans les 10 jours qui suivent le changement.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au changement qui est apporté à une clause d'un contrat de franchisage et qui a été négocié à la demande du franchisé éventuel.

Exception

6. Les exigences relatives au dépôt prévues aux articles 4 et 5 ne s'appliquent plus si, selon le cas :

Perte d'effet des exigences relatives au dépôt

- a) le franchiseur donne au directeur un avis indiquant qu'il n'offre plus ni ne vend de franchises aux termes de la présente loi;
- b) le directeur donne un ordre indiquant qu'il est interdit au franchiseur d'offrir ou de vendre des franchises aux termes de la présente loi.

7. Le particulier qui souhaite s'inscrire comme représentant doit déposer une demande auprès du directeur.

Demande d'inscription

Registration	<p>8. (1) The Director may register an applicant if the applicant,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) is an individual; (b) is listed in the franchisor's notice of intent to sell; (c) is an officer or employee of the franchisor; and (d) in the opinion of the Director, is suitable for registration and meets the requirements of the regulations. 	<p>8. (1) Le directeur peut inscrire l'auteur de la demande si ce dernier remplit les conditions suivantes :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il est un particulier; b) il figure dans l'avis d'intention de vendre du franchiseur; c) il est un dirigeant ou un employé du franchiseur; d) il est, de l'avis du directeur, admissible à l'inscription et satisfait aux exigences des règlements. 	Inscription
Term of registration	<p>(2) A registration is valid for the prescribed term unless the term is restricted under clause 9 (1) (c).</p>	<p>(2) L'inscription est valide pendant la période prescrite, sauf si celle-ci est restreinte en vertu de l'alinéa 9 (1) c).</p>	Durée de l'inscription
Restrictions on registration	<p>9. (1) The Director may, if he or she considers it necessary, restrict,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the registration of an applicant or registered salesperson by imposing terms and conditions on the registration; (b) the registration of an applicant or registered salesperson to offers or sales in certain types or classes of franchises; (c) the term of the registration of an applicant or registered salesperson. 	<p>9. (1) Le directeur peut, s'il l'estime nécessaire, restreindre :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) l'inscription de l'auteur de la demande ou du représentant inscrit en l'assortissant de conditions; b) l'inscription de l'auteur de la demande ou du représentant inscrit à l'offre ou à la vente de certaines sortes ou catégories de franchises; c) la durée de l'inscription de l'auteur de la demande ou du représentant inscrit. 	Restrictions imposées à l'inscription
Applicant's right to be heard	<p>(2) The Director shall not refuse to grant or amend a registration or impose terms and conditions on a registration without giving the applicant or registered salesperson an opportunity to be heard.</p>	<p>(2) Le directeur ne doit pas refuser d'accorder ou de modifier une inscription ni l'assortir de conditions sans donner à l'auteur de la demande ou au représentant inscrit l'occasion d'être entendu.</p>	Droit de l'auteur de la demande d'être entendu
Bonds	<p>10. (1) The Director may require any applicant or registered salesperson to deliver a bond, or an additional bond, to him or her within a specified time.</p>	<p>10. (1) Le directeur peut exiger que l'auteur de la demande ou le représentant inscrit lui délivre un cautionnement ou un cautionnement supplémentaire dans un délai donné.</p>	Cautionnement
Same	<p>(2) The bond or additional bond shall be in the amount, in the form and subject to the terms and conditions set out in the regulations.</p>	<p>(2) Le montant, la forme et les conditions du cautionnement ou du cautionnement supplémentaire sont ceux précisés dans les règlements.</p>	Idem
Notice of changes	<p>11. (1) Every registered salesperson shall, within seven days of the change, notify the Director of the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. A change in the registered salesperson's business address. 2. The commencement of employment with a franchisor. 3. The termination of employment with a franchisor. 4. Any other change specified in the regulations. 	<p>11. (1) Chaque représentant inscrit avise le directeur de chacun des changements suivants dans les sept jours du changement :</p> <ul style="list-style-type: none"> 1. Le changement d'adresse commerciale du représentant inscrit. 2. L'entrée en service chez le franchiseur. 3. La cessation de l'emploi chez le franchiseur. 4. Tout autre changement précisé dans les règlements. 	Avis de modification
Amendment of registration	<p>(2) The Director may amend the registration of the registered salesperson on receipt of the information under subsection (1) or if</p>	<p>(2) Le directeur peut modifier l'inscription du représentant inscrit sur réception des renseignements visés au paragraphe (1) ou en cas</p>	Modification de l'inscription

there is a change in the restrictions referred to in section 9.

Registration
takes effect

12. Registration of a salesperson does not take effect until the applicant has received written notice from the Director that registration has been granted.

Registration
ceases

13. (1) Registration of a salesperson ceases to have effect,

- (a) when the term of the registration expires;
- (b) when the registered salesperson gives a notice to the Director that he or she is no longer offering or selling franchises under this Act;
- (c) when the registered salesperson is no longer employed by the franchisor to offer or sell franchises or is no longer an officer of the franchisor;
- (d) when the franchisor who employs the registered salesperson or for whom the registered salesperson is an officer gives the Director a notice under clause 6 (a);
- (e) when the registration is cancelled by the Commission; or
- (f) during the period that the registration has been suspended by the Commission.

Notice of
end of
employment

(2) The franchisor shall notify the Director within 10 days when a registered salesperson ceases to be employed by the franchisor or ceases to be an officer of the franchisor.

PART III DELIVERY OF DISCLOSURE DOCUMENT TO PROSPECTIVE FRANCHISEE

Delivery of
disclosure
document

14. (1) A franchisor shall give a prospective franchisee a copy of the most recent disclosure document and other documents referred to in section 4 and any changes required to be filed under section 5.

Time for
delivery

(2) The disclosure document, other documents and changes must be received by the prospective franchisee at the earlier of,

- (a) the first personal business meeting that is held for the purpose of discussing the offer or sale of a franchise; or
- (b) a day that is at least 14 days before the prospective franchisee,
 - (i) enters into an agreement relating to the franchise, or

de modification des restrictions visées à l'article 9.

12. L'inscription du représentant ne prend effet que lorsque l'auteur de la demande a reçu un avis écrit du directeur selon lequel l'inscription a été accordée.

Prise d'effet
de l'inscrip-
tion

13. (1) L'inscription du représentant cesse d'avoir effet à l'un ou l'autre des moments suivants :

Fin de
l'effet de
l'inscription

- a) lorsque l'inscription vient à expiration;
- b) lorsque le représentant inscrit donne au directeur un avis indiquant qu'il n'offre plus ni ne vend de franchises aux termes de la présente loi;
- c) lorsque le franchiseur n'emploie plus le représentant inscrit pour offrir ou vendre des franchises ou que ce dernier n'est plus un dirigeant du franchiseur;
- d) lorsque le franchiseur qui emploie le représentant inscrit ou dont ce dernier est un dirigeant donne au directeur l'avis visé à l'alinéa 6 a);
- e) lorsque la Commission annule l'inscription;
- f) au cours de la période de suspension de l'inscription par la Commission.

(2) Lorsqu'il n'emploie plus le représentant inscrit ou que ce dernier n'est plus l'un de ses dirigeants, le franchiseur en avise le directeur dans les 10 jours suivants.

Avis de la
cessation de
l'emploi

PARTIE III DÉLIVRANCE DU DOCUMENT D'INFORMATION AU FRANCHISÉ ÉVENTUEL

14. (1) Le franchiseur remet au franchisé éventuel une copie du document d'information et des autres documents visés à l'article 4 les plus récents, et une copie de tous les changements qui doivent être déposés aux termes de l'article 5.

Délivrance
du document
d'informa-
tion

(2) Le franchisé éventuel doit recevoir le document d'information, les autres documents et les changements à celui des moments suivants qui survient en premier :

Moment de
la délivrance

- a) à la première réunion d'affaires tenue par les parties pour discuter de l'offre ou de la vente d'une franchise;
- b) au moins 14 jours avant que le franchisé éventuel :
 - (i) soit conclue une entente relative-
ment à la franchise,

(ii) pays any consideration relating to the franchise.

(ii) soit paie une contrepartie relative-
ment à la franchise.

Changes in
material fact

(3) A franchisor shall give a prospective franchisee a statement of any changes in a material fact that occurs after the disclosure document, other documents and changes have been given to the prospective franchisee.

(3) Le franchiseur remet au franchisé éven-
tuel une déclaration faisant état de tout chan-
gement d'un fait important survenu après que
le document d'information, les autres docu-
ments et les changements lui ont été remis.

Changement
d'un fait
important

Time for
delivery of
changes

(4) The changes shall be given as soon as possible after they have occurred, but not later than 24 hours before the earlier of,

(4) Les changements sont remis le plus tôt possible après le moment où ils sont survenus, mais au moins 24 heures avant celui des évé-
nements suivants qui survient en premier :

Moment de
la remise des
changements

- (a) the entering into by the prospective franchisee of an agreement relating to the franchise; or
- (b) the payment of any consideration by the prospective franchisee relating to the franchise.

- a) la conclusion par le franchisé éventuel d'une entente relativement à la fran-
chise;
- b) le paiement par le franchisé éventuel d'une contrepartie relativement à la franchise.

PART IV EXEMPTIONS

PARTIE IV EXEMPTIONS

Exemptions

15. (1) Sections 4, 5, 11 and 14 do not apply to,

15. (1) Les articles 4, 5, 11 et 14 ne s'ap-
pliquent pas aux éléments suivants :

Exemptions

- (a) an offer or sale of a franchise by a fran-
chisee if,
 - (i) the franchisee is not the franchisor or an associate of the franchisor or a director, officer or employee of the franchisor or its associate,
 - (ii) the offer or sale is for the franchi-
see's own account,
 - (iii) in the case of a master franchise, the entire franchise is offered or sold,
 - (iv) the offer or sale is not effected by or through the franchisor, and
 - (v) in the five years before making an offer to sell, the franchisee has not sold a franchise;
- (b) an offer or sale of a franchise to a per-
son who has been for at least two years an officer or director of the franchisor or its associate for that person's own account;
- (c) an offer or sale of an additional fran-
chise to an existing franchisee if that additional franchise is substantially the same as the franchise that the franchi-
see has operated for at least two years at the time of the offer or sale;

- a) l'offre ou la vente d'une franchise par un franchisé si les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) le franchisé n'est pas le franchi-
seur ni une personne qui a un lien avec lui, ni un administrateur, un dirigeant ou un employé du fran-
chiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui,
 - (ii) l'offre ou la vente est effectuée pour le propre compte du franchi-
sé,
 - (iii) dans le cas d'une franchise maî-
tresse, la totalité de la franchise est offerte ou vendue,
 - (iv) l'offre ou la vente n'est pas effec-
tuée par le franchiseur ni par son intermédiaire,
 - (v) le franchisé n'a pas vendu de fran-
chise au cours des cinq ans qui précèdent son offre de vente;
- b) l'offre ou la vente d'une franchise à un particulier qui a été pendant au moins deux ans un dirigeant ou un administra-
teur du franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui pour le propre compte de ce particulier;
- c) l'offre ou la vente d'une franchise sup-
plémentaire à un franchisé si cette der-
nière est essentiellement la même que la franchise que le franchisé exploite depuis au moins deux ans au moment de l'offre ou de la vente;

- (d) a renewal or extension of an existing franchise agreement if there is no interruption in the operation of the franchised business and there is no material change in the franchise relationship;
- (e) an offer or sale of a franchise if the franchisee is required to make a total annual investment of \$1,000 or less to acquire and operate the franchise;
- (f) an offer or sale of a franchise by an executor, administrator, sheriff, receiver, trustee, trustee in bankruptcy or guardian on behalf of a person other than the franchisor or the estate of the franchisor;
- (g) an offer or sale of a right to a person to sell goods or services within or adjacent to a retail establishment as a department or division of the establishment, if the person is not required to purchase goods or services from the operator of the retail establishment.

Sale not
effected
through
franchisor

(2) For the purpose of subclause (1) (a) (iv), a sale is not effected by or through a franchisor if,

- (a) the prospective franchisee merely signs franchise agreements with terms that do not differ in a material way from the franchise agreements with the existing franchisee; or
- (b) the franchisor has a reasonable right to approve or disapprove the sale or requires payment of a reasonable transfer fee.

Interruption
in operation
of franchise

(3) For the purpose of clause (1) (d), an interruption in the operation of the franchised business solely for the purpose of renovating the premises or relocating the business is not a material change in the franchise relationship or an interruption in the operation of the franchised business.

Discretionary
exemptions

16. (1) If it is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may make an order exempting an offer or sale of a franchise or a class or type of offer, sale or franchise from any one or more of sections 4, 5, 11 and 14 or all or any part of a regulation made under this Act.

Terms or
conditions

(2) The order may be subject to any terms or conditions that the Commission considers necessary.

- d) le renouvellement ou la prorogation d'un contrat de franchisage s'il n'y a pas d'interruption dans l'exploitation de l'activité commerciale franchisée et qu'il n'y a pas de changement important dans les rapports de franchisage;
- e) l'offre ou la vente d'une franchise si le franchisé est tenu de faire un investissement total annuel de 1 000 \$ ou moins pour acquérir et exploiter la franchise;
- f) l'offre ou la vente d'une franchise par un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, un shérif, un séquestre, un fiduciaire, un syndic de faillite ou un tuteur au nom d'une personne autre que le franchisseur ou la succession de ce dernier;
- g) l'offre ou la vente, à une personne, du droit de vendre des biens ou des services dans un établissement de commerce de détail ou dans un endroit qui lui est adjacent comme un service ou une division de l'établissement, si la personne n'est pas tenue d'acheter des biens ou des services de l'exploitant de cet établissement.

(2) Pour l'application du sous-alinéa (1) a) (iv), la vente n'est pas effectuée par le franchisseur ni par son intermédiaire si, selon le cas :

- a) le franchisé éventuel ne fait que signer des contrats de franchisage dont les conditions ne diffèrent pas de façon importante de celles des contrats de franchisage conclus avec le franchisé actuel;
- b) le franchisseur a un droit raisonnable d'approuver ou non la vente ou exige le paiement de droits de cession raisonnables.

La vente
n'est pas
effectuée
par l'inter-
médiaire du
franchisseur

(3) Pour l'application de l'alinéa (1) d), l'interruption de l'exploitation de l'activité commerciale franchisée aux seules fins d'en rénover les locaux ou de déménager celle-ci ne constitue pas un changement important dans les rapports de franchisage ni une interruption de l'exploitation de cette activité.

Interruption
de l'exploita-
tion de la
franchise

16. (1) Si elle est convaincue que cela ne nuirait pas à l'intérêt public, la Commission peut rendre une ordonnance soustrayant l'offre ou la vente d'une franchise, ou une catégorie ou une sorte d'offre, de vente ou de franchise, à l'application d'un ou de plusieurs des articles 4, 5, 11 et 14 ou de l'une quelconque ou de l'ensemble des dispositions d'un règlement pris en application de la présente loi.

Exemptions
discrétion-
naires

(2) L'ordonnance peut être assortie des conditions que la Commission estime nécessaires.

Conditions

Effective date

(3) An order may provide that it is effective as of a date before it was made.

(3) L'ordonnance peut prévoir qu'elle a un effet rétroactif.

Date d'entrée en vigueur

PART V STANDARDS OF CONDUCT

PARTIE V NORMES DE CONDUITE

Good faith

17. (1) Every party to a franchise agreement shall perform the obligations and exercise the rights under the agreement in good faith.

17. (1) Toutes les parties à un contrat de franchise exécutent les obligations et exercent les droits prévus au contrat de bonne foi.

Bonne foi

Same

(2) Good faith means honesty in fact and the observance of commercially reasonable standards of fair dealing throughout the franchise relationship.

(2) L'expression «de bonne foi» s'entend de l'honnêteté de fait et de l'observation de normes raisonnables sur le plan commercial de rapports équitables tant qu'existent des rapports de franchise.

Idem

Reasonable performance standards

(3) Neither the franchisor or its associate nor the franchisee may impose unreasonable performance standards on the other with respect to the franchise.

(3) Ni le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ni le franchisé ne peut imposer à l'autre des normes de rendement déraisonnables en ce qui a trait à la franchise.

Normes de rendement raisonnables

Commercially reasonable standard

(4) If a franchise agreement contains any unilateral, arbitrary or discretionary right, the party exercising the right must exercise it in a commercially reasonable manner, balancing the interests of the franchisor, the franchisee and the collective interests of the franchisor and all the franchisees of that franchisor.

(4) Si un contrat de franchise prévoit un droit unilatéral, arbitraire ou discrétionnaire, la partie qui l'exerce doit le faire d'une manière raisonnable sur le plan commercial en conciliant les intérêts du franchiseur et du franchisé, ainsi que les intérêts collectifs du franchiseur et de tous ses franchisés.

Normes raisonnables sur le plan commercial

Encroachment prohibited

(5) A franchisor or its associate shall not establish a point of sale for the same or similar goods or services offered for sale by the franchisee within the area specified in the franchise agreement or, if no such area is specified, within an area that is likely to adversely affect the sales of the franchisee.

(5) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas établir un point de vente pour des biens ou services identiques ou semblables à ceux que le franchisé met en vente dans le secteur précisé dans le contrat de franchise ou, si ce dernier ne précise pas de secteur, dans un secteur qui nuira probablement aux ventes du franchisé.

Empiètement interdit

Source of supplies and services

18. (1) A franchisor or its associate shall not, directly or indirectly, prohibit a franchisee from obtaining equipment, fixtures, supplies or services used in the setting up or operating of the franchised business from sources chosen by the franchisee, except that the equipment, fixtures, supplies or services may be required to meet uniform system-wide standards that are consistently applied and enforced by the franchisor.

18. (1) Ni le franchiseur ni une personne qui a un lien avec lui ne doit, directement ou indirectement, interdire au franchisé de se procurer auprès de sources de son choix du matériel des accessoires fixes, des fournitures ou des services nécessaires à l'établissement ou à l'exploitation de l'activité commerciale franchisée. Toutefois, il peut être exigé que le matériel, les accessoires fixes, les fournitures ou les services respectent des normes uniformes à l'échelle du réseau, que le franchiseur applique et fait respecter de façon uniforme.

Source de fournitures et de services

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of reasonable quantities of equipment, fixtures, supplies or services that the franchisee is required to obtain from the franchisor or its associate where the equipment, fixtures, supplies or services are substantially associated with a trademark, trade name, trade secret or advertising or commercial symbol of the franchisor or its associate or designating the franchisor or its associate, or with a patent owned by or licensed to the franchisor or its associate.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à des quantités raisonnables de matériel, d'accessoires fixes, de fournitures ou de services que le franchisé est tenu de se procurer auprès du franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui si l'équipement, les accessoires fixes, les fournitures ou les services sont associés essentiellement soit à une marque de commerce, à un nom commercial, à un secret industriel ou à un symbole publicitaire ou commercial qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui ou qui désigne celui-ci ou celle-ci, soit à un brevet d'inven-

Exception

Payments
into trust

19. At the request of a franchisor, its associate or a prospective franchisee, investments or other funds to be paid by any of those parties to another shall be placed in trust in accordance with the regulations.

Non-renewal
of franchise
agreement

20. (1) A franchisor or its associate shall not refuse to renew a franchise agreement unless the franchisee has received six months' notice of the refusal and,

- (a) the franchisee will be entitled to continue to conduct substantially the same type of business in the same area after the expiration of the franchise agreement; or
- (b) the franchisee will be compensated either by repurchase or by other means for the fair market value of the franchised business, as if the franchise agreement had been renewed for the same period as in the original franchise agreement.

Fair market
value

(2) The fair market value of a franchised business shall be,

- (a) determined by an impartial appraiser whose appointment is acceptable to the franchisor or its associate and the franchisee; and
- (b) based on a method of valuation that is recognized as being appropriate for that industry.

Use of trade-
marks, etc.

(3) Unless the franchisor or its associate agrees, clause (1) (a) does not give the right to the franchisee to use any trademark or other proprietary information of the franchisor or its associate.

Terms of
renewal

(4) If the parties cannot agree on the terms of the renewal, the terms of the renewal shall be at least substantially the same as the terms being offered to prospective franchisees, provided that the terms do not materially change the rights and duties of the parties.

Termination
of franchise
agreement

21. (1) A franchisor or its associate shall not unilaterally terminate a franchise agreement before its expiration unless,

- (a) there is good cause; and

tion qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, ou que l'un ou l'autre peut exploiter aux termes d'une licence.

19. À la demande du franchiseur, d'une personne qui a un lien avec lui ou d'un franchisé éventuel, les sommes investies ou autres fonds qu'une de ces parties doit payer à l'autre sont placés en fiducie conformément aux règlements.

20. (1) Ni le franchiseur ni une personne qui a un lien avec lui ne doit refuser de renouveler un contrat de franchisage, sauf si le franchisé a reçu un préavis de six mois du refus et que selon le cas :

- a) le franchisé aura le droit de continuer à exercer essentiellement la même sorte d'activité commerciale dans la même région après l'expiration du contrat de franchisage;
- b) le franchisé sera indemnisé, par rachat ou autrement, de la juste valeur marchande de l'activité commerciale franchisée, comme si le contrat de franchisage avait été renouvelé pour la même période que celle prévue dans le contrat de franchisage initial.

(2) La juste valeur marchande de l'activité commerciale franchisée réunit les conditions suivantes :

- a) elle est fixée par un estimateur impartial que le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et le franchisé jugent acceptable;
- b) elle est fondée sur une méthode d'évaluation qui est reconnue comme étant appropriée dans ce secteur.

(3) Sauf si le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui y consent, l'alinéa (1) a) ne donne pas au franchisé le droit d'utiliser une marque de commerce de l'un ou de l'autre ou d'autres informations couvertes par des droits de propriété.

(4) Si les parties ne peuvent s'entendre sur les conditions du renouvellement, ces conditions sont au moins essentiellement les mêmes que celles offertes aux franchisés éventuels, à la condition qu'elles ne modifient pas de façon importante les droits et les obligations des parties.

21. (1) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas résilier unilatéralement le contrat de franchisage avant son expiration sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il existe un motif valable de ce faire;

Paiements en
fiducie

Non-renou-
vellement du
contrat de
franchisage

Juste valeur
marchande

Utilisation
des marques
de commerce

Conditions
du renouvel-
lement

Résiliation
du contrat de
franchisage

(b) the franchisor has notified the franchisee in accordance with section 23.

b) le franchiseur a avisé le franchisé conformément à l'article 23.

Meaning of
"good cause"

(2) For the purposes of this section, "good cause" includes,

(2) Pour l'application du présent article, «motif valable» s'entend notamment des éléments suivants : Sens de «motif valable»

(a) the failure of the franchisee,

a) le défaut du franchisé :

(i) to comply with a lawful material provision of the franchise agreement after receiving a notice and a 10-day period to cure the default, or

(i) de se conformer à une disposition importante légitime du contrat de franchisage après avoir reçu un avis et après avoir joui d'une période de 10 jours pour remédier à la situation,

(ii) if the default cannot be cured within the 10-day period, to initiate within the 10-day period substantial continuing action to cure the default;

(ii) s'il ne peut être remédié à la situation au cours de la période de 10 jours, de prendre, au cours de cette période, des mesures courantes significatives pour y remédier;

(b) any case where the franchisee,

b) toute situation où le franchisé, selon le cas :

(i) is bankrupt or is declared legally insolvent,

(i) fait faillite ou est déclaré légalement insolvable,

(ii) makes an assignment for the benefit of creditors or a similar disposition of the assets of the franchised business,

(ii) fait une cession des biens de l'activité commerciale franchisée au profit des créanciers ou aliène ces biens de façon semblable,

(iii) voluntarily abandons the franchised business,

(iii) abandonne volontairement l'activité commerciale franchisée,

(iv) is convicted of an offence under a law in force in Ontario that substantially impairs the goodwill associated with the franchisor's or its associate's trademark, trade name or trade secret, or an advertising or commercial symbol of or designating the franchisor or its associate, or with a patent owned by or licensed to the franchisor or its associate,

(iv) est déclaré coupable d'une infraction à une loi en vigueur en Ontario qui compromet considérablement l'achalandage associé soit à une marque de commerce, à un nom commercial, à un secret industriel ou à un symbole publicitaire ou commercial qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui ou qui désigne celui-ci ou celle-ci, soit à un brevet d'invention qui appartient au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, ou que l'un ou l'autre peut exploiter aux termes d'une licence,

(v) fails, on two or more occasions, to comply with a lawful, material provision of the franchise agreement, if the enforcement of the provision is similar to that imposed on all other franchisees, or

(v) ne se conforme pas, à deux reprises ou plus, à une disposition importante légitime du contrat de franchisage si la disposition est exécutoire de la même façon pour tous les franchisés,

(vi) operates the franchised business in a manner that endangers public health or safety.

(vi) exploite l'activité commerciale franchisée d'une manière qui met en danger la santé ou la sécurité du public.

Transfer of franchise	<p>22. (1) A franchisor or its associate shall not refuse to approve a transfer of a franchise or an interest in a franchise unless,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) there is good cause; and (b) the franchisor has notified the franchisee in accordance with section 23. 	<p>22. (1) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas refuser d'approuver la cession d'une franchise ou d'un intérêt dans celle-ci sauf si les conditions suivantes sont réunies :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) il existe un motif valable de ce faire; b) le franchiseur a avisé le franchiseé conformément à l'article 23. 	Cession de la franchise
Meaning of "good cause"	<p>(2) For the purposes of this section, "good cause" includes any case where,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the prospective franchisee fails to meet the franchisor's written reasonable standards then in effect for a new franchisee; (b) the prospective franchisee or its associate is a competitor of the franchisor or its associate; (c) the prospective franchisee is unable or unwilling to be bound by a lawful obligation imposed by the existing franchise agreement; (d) the franchisee or prospective franchisee fails to cure a default under a franchise agreement with the franchisor or its associate existing at the time of the proposed transfer. 	<p>(2) Pour l'application du présent article, «motif valable» s'entend notamment des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le franchiseé éventuel ne satisfait pas aux normes raisonnables écrites du franchiseur qui sont alors en vigueur pour un nouveau franchiseé; b) le franchiseé éventuel ou une personne qui a un lien avec lui est un concurrent du franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui; c) le franchiseé éventuel ne peut pas ou ne veut pas être lié par une obligation légitime imposée par le contrat de franchise existant; d) au moment de la cession proposée, il y avait manquement à un contrat de franchise conclu avec le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui, situation à laquelle le franchiseé ou le franchiseé éventuel ne remédie pas. 	Sens de «motif valable»
Approval of transfer	<p>(3) If approval of a transfer is required by the franchise agreement, the franchisor or its associate shall not unreasonably withhold that approval.</p>	<p>(3) Si le contrat de franchise exige l'approbation de la cession, le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui ne doit pas refuser cette approbation pour des motifs déraisonnables.</p>	Approbation de la cession
Deemed approval	<p>(4) A franchisor or its associate shall be deemed to have approved a transfer unless the franchisee receives written notice of the reasons for disapproval within 30 days of the franchisor's or its associate's receipt of the written notice of the proposed transfer.</p>	<p>(4) Le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui est réputé avoir approuvé la cession sauf si le franchiseé reçoit un avis écrit des motifs du refus de l'approuver dans les 30 jours de la réception, par le franchiseur ou par une personne qui a un lien avec lui, de l'avis écrit de la cession proposée.</p>	Approbation réputée
Notices	<p>23. (1) A notice under section 20, 21 or 22 must,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) be in writing; and (b) contain a statement of the intention not to renew, to terminate or to refuse to approve the transfer of the franchise, as the case may be, together with, <ul style="list-style-type: none"> (i) the reasons for the non-renewal, termination or refusal to approve the transfer, and (ii) the effective date of the non-renewal or termination. 	<p>23. (1) L'avis prévu à l'article 20, 21 ou 22 doit :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, être donné par écrit; b) d'autre part, contenir une déclaration de l'intention de ne pas renouveler la franchise, de la résilier ou de refuser d'en approuver la cession, selon le cas, ainsi que les éléments suivants : <ul style="list-style-type: none"> (i) les motifs du non-renouvellement, de la résiliation ou du refus d'approuver la cession, (ii) la date d'entrée en vigueur du non-renouvellement ou de la résiliation. 	Avis

Request to transfer	(2) A notice of a request for approval to transfer a franchise by a franchisee must be in writing.	(2) Le franchisé doit donner par écrit l'avis d'une demande d'approbation de la cession d'une franchise.	Demande de cession
Notice void for non-compliance	(3) A notice which does not comply with this section is void.	(3) L'avis qui n'est pas conforme au présent article est nul.	Nullité de l'avis
Right to associate	24. (1) A franchisor shall not, directly or indirectly, prohibit or restrict a franchisee from forming an organization of franchisees or from associating with other franchisees in any organization of franchisees.	24. (1) Le franchiseur ne doit pas, directement ou indirectement, interdire au franchisé de former un organisme de franchisés ou de s'associer à d'autres franchisés au sein d'un organisme de franchisés, ni lui imposer des restrictions à cet égard.	Droit d'association
Same	(2) A franchisor shall not directly or indirectly penalize a franchisee for engaging in the activities described in subsection (1).	(2) Le franchiseur ne doit pas, directement ou indirectement, pénaliser le franchisé qui se livre aux activités visées au paragraphe (1).	Idem
Disclosure by prospective franchisee	25. A prospective franchisee shall give information to the franchisor that the franchisee knows or should know is relevant to, or would have an effect on, the decision of the franchisor to enter into a franchise agreement with that franchisee.	25. Le franchisé éventuel donne au franchiseur les renseignements dont il sait ou devrait savoir qu'ils se rapportent à la décision du franchiseur de conclure un contrat de franchisage avec lui ou auraient une incidence sur celle-ci.	Divulgence d'un franchisé éventuel
Continuing obligations of franchisee	26. A franchisee who becomes aware of a contravention of this Act or the regulations by a franchisor or its associate or salesperson that causes a loss to the franchisee shall, (a) take reasonable steps to minimize the loss; and (b) promptly take reasonable steps to resolve the matter with the franchisor, associate or salesperson who the franchisee believes is responsible for the loss.	26. Le franchisé qui apprend que le franchiseur, une personne qui a un lien avec lui ou son représentant a commis une contravention à la présente loi ou aux règlements qui lui fait subir une perte fait ce qui suit : a) il prend des mesures raisonnables pour minimiser la perte; b) il prend promptement des mesures raisonnables pour résoudre la question avec le franchiseur, la personne qui a un lien avec lui ou le représentant qu'il croit responsable de la perte.	Obligations courantes du franchisé
Obligations of salesperson	27. A salesperson shall act in good faith in dealings with a prospective franchisee and shall not knowingly mislead or make any misrepresentations to a prospective franchisee.	27. Le représentant agit de bonne foi dans ses rapports avec le franchisé éventuel et ne doit pas sciemment induire ce dernier en erreur ni lui faire des présentations inexactes des faits.	Obligations du représentant

PART VI DISPUTE RESOLUTION AND JUDICIAL REMEDIES

Mediation	28. (1) If a dispute relating to a franchise arises between the franchisee and the franchisor or its associate and has not been resolved by agreement between the parties, then either party may refer the matter in dispute to a mediator.
Starting the process	(2) The party seeking mediation shall file an application for the appointment of a mediator with the Commission.
Mediator's appointment	(3) The Director shall ensure that a mediator is appointed promptly in accordance with the regulations.
Mediation	(4) The mediator shall enquire into the issues in dispute and attempt to effect a settle-

PARTIE VI RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS ET RECOURS EN JUSTICE

Mediation	28. (1) Si un différend touchant à la franchise survient entre le franchisé et le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui et qu'il n'a pu être résolu par entente entre les parties, l'une ou l'autre de celles-ci peut renvoyer la question en litige à un médiateur.
Commencement de la procédure	(2) La partie qui demande la médiation dépose auprès de la Commission une requête pour qu'un médiateur soit désigné.
Désignation d'un médiateur	(3) Le directeur veille à ce qu'un médiateur soit désigné promptement conformément aux règlements.
Mediation	(4) Le médiateur examine les questions en litige et tente d'amener les parties à accepter

ment of as many of the issues as possible within the prescribed time.

un règlement sur le plus grand nombre possible de questions dans le délai prescrit.

Extension of time

(5) The parties may by agreement extend the time for the completion of the mediation process, even if the time for completion has expired.

(5) Les parties peuvent, par entente, proroger le délai de clôture de la procédure de médiation, même si celui-ci a expiré.

Prorogation du délai

Notice of failure

(6) If at any time before a settlement is effected the mediator is of the opinion that mediation will fail, he or she shall promptly notify the parties.

(6) Si, avant qu'un règlement soit conclu, le médiateur estime que la médiation échouera, il en avise promptement les parties.

Avis d'échec

Same

(7) Mediation has failed when the mediator has given notice to the parties that in his or her opinion mediation will fail, or when the prescribed or agreed time for mediation has expired and no settlement has been reached.

(7) La médiation a échoué lorsque le médiateur a donné aux parties un avis portant que, selon lui, la médiation échouera, ou lorsque le délai prescrit ou convenu pour la médiation a expiré et que les parties ne sont parvenues à aucun règlement.

Idem

Mediator's report

(8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report setting out the mediator's description of the issues that remain in dispute.

(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il remet aux parties et dans lequel il énonce les questions qui restent en litige.

Rapport du médiateur

Litigation

29. (1) If mediation fails, either party may start proceedings in the Ontario Court (General Division).

29. (1) En cas d'échec de la médiation, l'une ou l'autre des parties peut introduire une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale).

Poursuite

Limitation

(2) No person may bring proceedings in court unless mediation has first been sought and has failed.

(2) Nul ne doit introduire une instance devant le tribunal à moins qu'il n'y ait eu d'abord médiation et que celle-ci n'ait échoué.

Restriction

Misrepresentation in disclosure document

30. (1) If a franchisee suffers a loss because of a misrepresentation contained in a disclosure document filed under section 4 or 5 or given under section 14, the franchisee has a right of action for damages, rescission or other appropriate relief against any or all of,

30. (1) Si le franchisé subit une perte en raison d'une présentation inexacte des faits dans le document d'information déposé aux termes de l'article 4 ou 5 ou remis aux termes de l'article 14, il a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts, résolution ou autre redressement approprié contre toutes les personnes suivantes ou certaines d'entre elles :

Présentation inexacte des faits dans le document d'information

- (a) the franchisor;
- (b) every director of the franchisor at the time the disclosure document was filed or was given;
- (c) any other person who signed the disclosure document.

- a) le franchiseur;
- b) les administrateurs du franchiseur au moment où le document d'information a été déposé ou remis;
- c) les autres personnes qui ont signé le document d'information.

Deemed reliance on misrepresentation

(2) If a disclosure document filed under section 4 or 5 or given under section 14 contains a misrepresentation, a franchisee who purchases a franchise to which the disclosure document relates during the period that the filing is in effect shall be deemed to have relied on the misrepresentation.

(2) Si le document d'information déposé aux termes de l'article 4 ou 5 ou remis aux termes de l'article 14 contient une présentation inexacte des faits, le franchisé qui achète la franchise visée par le document au cours de la période où le dépôt est en vigueur est réputé s'être fié à la présentation inexacte des faits.

Fait de se fier à la présentation inexacte des faits

Defence to liability

31. (1) No person is liable in an action under section 30 if the person proves that the franchisee purchased the franchise with knowledge of the misrepresentation.

31. (1) Aucune personne n'est tenue responsable dans une action intentée en vertu de l'article 30 si elle prouve que le franchisé a acheté la franchise en ayant connaissance de la présentation inexacte des faits.

Défense

Same

(2) No person, other than the franchisor, is liable in an action under section 30 if the per-

(2) Aucune personne, à l'exclusion du franchiseur, n'est tenue responsable dans une

(dem

son proves that the disclosure document was filed without his or her knowledge or consent and that on becoming aware of its filing the person promptly filed a notice with the Director that the disclosure document was filed without his or her knowledge or consent.

action intentée en vertu de l'article 30 si elle prouve que le document d'information a été déposé à son insu ou sans son consentement et qu'elle a promptement déposé un avis à cet effet auprès du directeur dès qu'elle a eu connaissance du dépôt.

Breach of standards

32. If a franchisee suffers a loss because of a contravention of section 19, 20, 21, 22 or 24 or any ruling or order of the Commission under this Act by the franchisor or its associate, the franchisee has a right of action for damages, rescission or other appropriate relief against,

32. Si le franchisé subit une perte du fait que le franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui a contravenu à l'article 19, 20, 21, 22 ou 24 ou à une décision ou ordonnance de la Commission visée par la présente loi, il a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts, résolution ou autre redressement approprié contre les personnes suivantes :

Manquement aux normes

- (a) the franchisor or its associate, as the case may be; and
- (b) every director of the franchisor or its associate, as the case may be.

- a) le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas;
- b) les administrateurs du franchiseur ou de la personne qui a un lien avec lui, selon le cas.

Breach of obligations by salesperson

33. If a franchisee suffers a loss because of a contravention of section 27, the franchisee has a right of action for damages, rescission or other appropriate relief against the salesperson, the franchisor and every director of the franchisor.

33. Si le franchisé subit une perte en raison d'une contravention à l'article 27, il a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts, résolution ou autre redressement approprié contre le représentant, le franchiseur et les administrateurs de ce dernier.

Manquement aux obligations du représentant

Effect of obligations

34. Failure by a franchisee or franchisor or its associate to fulfil the responsibilities referred to in Part V may be considered in assessing or apportioning damages.

34. Le défaut, par le franchisé, le franchiseur ou une personne qui a un lien avec ce dernier, de s'acquitter des responsabilités visées à la partie V peut être pris en considération lors de l'évaluation ou de la répartition des dommages-intérêts.

Effet des obligations

Joint and several liability

35. Where two or more persons are found to be liable or accept liability, they are jointly and severally liable.

35. Si deux personnes ou plus sont tenues responsables ou acceptent une responsabilité, elles sont solidairement responsables.

Responsabilité solidaire

Unconscionable agreements

36. If in an action a court finds a franchise agreement or any part of it to be unconscionable, the court may,

36. Si un tribunal conclut, dans le cadre d'une action, que le contrat de franchise ou l'une de ses parties est exorbitant, il peut, selon le cas :

Contrats exorbitants

- (a) refuse to enforce the franchise agreement;
- (b) refuse to enforce the unconscionable clause;
- (c) enforce the franchise agreement or clause in a way that will avoid any unconscionable result; or
- (d) make any other order it considers appropriate in the circumstances.

- a) refuser d'ordonner l'exécution du contrat de franchise;
- b) refuser d'ordonner l'exécution de la clause exorbitante;
- c) ordonner l'exécution du contrat de franchise ou de la clause d'une manière qui éviterait un résultat exorbitant;
- d) rendre toute autre ordonnance qu'il estime appropriée dans les circonstances.

Failure to file

37. If a franchisor fails to file a disclosure document under clause 4 (1) (a) or subsection 4 (5), or changes under section 5, a franchisee may withdraw an offer to purchase or terminate the franchise agreement by sending a notice to the franchisor or its associate, as the case may be, no later than 180 days after discovering the contravention.

37. Si le franchiseur ne dépose pas de document d'information aux termes de l'alinéa 4 (1) a) ou du paragraphe 4 (5), ou de changement aux termes de l'article 5, le franchisé peut retirer une offre d'achat ou résilier le contrat de franchise en envoyant un avis au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, selon le cas, au plus tard 180 jours après la découverte de la contravention.

Dépôt non effectué

Failure to give disclosure document	38. If a franchisor contravenes section 14, a franchisee may withdraw the offer to purchase or terminate the franchise agreement by giving a notice to the franchisor or its associate, as the case may be, no later than 60 days after receiving the documents referred to in section 14.	38. Si le franchiseur contrevient à l'article 14, le franchisé peut retirer l'offre d'achat ou résilier le contrat de franchise en remettant un avis au franchiseur ou à une personne qui a un lien avec lui, selon le cas, au plus tard 60 jours après la réception des documents visés à l'article 14.	Document d'information non remis
Effect of termination	39. (1) A notice given under section 37 or 38 operates, (a) to terminate the franchise agreement; or (b) to withdraw the offer to purchase.	39. (1) L'avis remis aux termes de l'article 37 ou 38 a comme effet, selon le cas : a) de résilier le contrat de franchise; b) de retirer l'offre d'achat.	Effet de la résiliation
Compensation	(2) The franchisor or its associate, as the case may be, must, within 30 days of receiving a notice of termination under section 37 or 38, compensate the franchisee for any losses that the franchisee has incurred in acquiring, setting up and operating the franchised business including, (a) repaying all money that has been paid to the franchisor, its associate and the salesperson in respect of the franchise; (b) compensating the franchisee for the expenses that the franchisee has incurred in setting up the franchised business.	(2) Le franchiseur ou la personne qui a un lien avec lui, selon le cas, doit, dans les 30 jours de la réception de l'avis de résiliation visé à l'article 37 ou 38, indemniser le franchisé des pertes que ce dernier a subies en acquérant, en établissant et en exploitant l'activité commerciale franchisée. L'un ou l'autre, selon le cas, doit notamment : a) rembourser toutes les sommes d'argent qui ont été payées au franchiseur, à la personne qui a un lien avec lui et au représentant en ce qui a trait à la franchise; b) indemniser le franchisé des dépenses que ce dernier a engagées en établissant l'activité commerciale franchisée.	Indemnisation
Rights at law	40. A right of action or the right to terminate a franchise agreement conferred by this Part is in addition to and does not derogate from any other right a franchisee may have at law.	40. Le droit d'intenter une action ou de résilier un contrat de franchise que confère la présente partie ne porte pas atteinte aux autres droits qu'a le franchisé en droit, mais s'y ajoute.	Droits
Action by franchisee association	41. (1) In this section, "franchisee association" means a corporation that has as its primary objective the protection or advancement of the interests of franchisees.	41. (1) Dans le présent article, «association de franchisés» s'entend d'une personne morale dont l'objectif premier est la protection ou la promotion des intérêts des franchisés.	Action de l'association de franchisés
Same	(2) A franchisee association may start proceedings in the Ontario Court (General Division) against a franchisor in respect of an activity that the franchisee association alleges contravenes this Act in the same manner that a franchisee could start those proceedings.	(2) Une association de franchisés peut, comme le pourrait un franchisé, intenter une poursuite devant la Cour de l'Ontario (Division générale) contre un franchiseur en ce qui a trait à une activité qui, selon elle, contrevient à la présente loi.	Idem
Same	(3) A franchisee association does not need to have an interest in or be affected by the subject-matter of the proceedings in order to start proceedings under subsection (2).	(3) L'association de franchisés n'a pas besoin d'avoir un intérêt dans l'objet de la poursuite ni d'être touchée par celui-ci pour intenter une poursuite en vertu du paragraphe (2).	Idem
Security for costs	(4) When proceedings are started under this section, the Court may order a franchisee association to give security for the costs of the proceedings in an amount the Court considers proper.	(4) Lorsqu'une poursuite est intentée en vertu du présent article, la Cour peut ordonner à l'association de franchisés de verser un cautionnement pour les dépens de la poursuite selon un montant qu'elle estime juste.	Cautionnement pour dépens
Powers of Court	(5) If a franchisee association is successful in its claim, the Court may do any or all of the following:	(5) Si l'association de franchisés remporte gain de cause, la Cour peut prendre l'une quelconque ou l'ensemble des mesures suivantes :	Pouvoirs de la Cour

1. Declare that the franchisor has contravened this Act or the regulations.
2. Grant an injunction restraining the franchisor from engaging in the activity or a similar activity that would or could contravene this Act.
3. Award costs.

PART VII ENFORCEMENT

Investigations

42. (1) The Director may make any investigations that he or she considers necessary,

- (a) in respect of the administration of this Act and the regulations; or
- (b) into any matter relating to the offer or sale of franchises.

Same

(2) In conducting an investigation, the Director may require a person,

- (a) to give written replies to questions; and
- (b) to give to the Director any information the Director considers necessary for the investigation.

Power to enter and search

43. (1) If the Director has reason to believe that this Act is not being complied with, the Director may apply to the Divisional Court for an order authorizing the Director to enter and search anywhere for evidence that this Act has been contravened or of the extent of the contravention.

Notice not required

(2) The application may be made without notice to any person.

Order

(3) The Court may make any order it considers appropriate, with or without conditions.

Seizure of property

44. (1) If an entry and search order is made, the Director may look at, take away, take extracts from or copy anything relevant to the search.

Return of original documents

(2) The Director must give to the person who is in control of the premises that have been entered and searched a receipt for anything taken away after a search and must return the original as soon as possible after it is removed.

Variation of order

45. (1) A person may apply to the Ontario Court (General Division),

- (a) to have an entry and search order changed or cancelled; or

1. Déclarer que le franchiseur a contrevenu à la présente loi ou aux règlements.
2. Accorder une injonction pour empêcher le franchiseur de se livrer à l'activité ou à une activité semblable qui contreviendrait ou qui pourrait contrevenir à la présente loi.
3. Adjuger les dépens.

PARTIE VII EXÉCUTION

42. (1) Le directeur peut faire les enquêtes qu'il estime nécessaires sur l'un ou l'autre des éléments suivants :

Enquêtes

- a) l'application de la présente loi et des règlements;
- b) toute question touchant à l'offre ou à la vente de franchises.

(2) Dans le cadre de l'enquête, le directeur peut exiger d'une personne :

Idem

- a) d'une part, qu'elle réponde par écrit à des questions;
- b) d'autre part, qu'elle donne au directeur les renseignements qu'il estime nécessaires à l'enquête.

43. (1) Si le directeur a des motifs de croire que la présente loi n'a pas été observée, il peut, par voie de requête, demander à la Cour divisionnaire de rendre une ordonnance l'autorisant à perquisitionner n'importe où à la recherche de preuves qu'il y a eu contravention à la présente loi ou de l'étendue de cette contravention.

Pouvoir de perquisitionner

(2) La requête peut se faire sans préavis.

Préavis non nécessaire

(3) La Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée et l'assortir ou non de conditions.

Ordonnance

44. (1) Si une ordonnance de perquisition a été rendue, le directeur peut examiner toute chose pertinente à la perquisition, l'emporter et en tirer des extraits ou en faire des copies.

Saisie de biens

(2) Le directeur doit remettre à la personne qui a le contrôle des locaux ayant fait l'objet de la perquisition un reçu pour toute chose emportée au moment de la perquisition. Il doit également retourner l'original le plus tôt possible après l'avoir retiré.

Retour des documents originaux

45. (1) Une personne peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) :

Modification de l'ordonnance

- a) soit de modifier ou d'annuler l'ordonnance de perquisition;

- (b) for an order declaring that an entry and search order was improperly made.

Same

(2) The Court may make any order it considers appropriate, with or without conditions.

Confidentiality

46. (1) No person shall disclose, except to his or her counsel, information or evidence obtained in an investigation under this Part without the consent of the Director.

Disclosure permitted

(2) Where the Director considers it in the public interest to do so, he or she may by order at any time authorize, on any terms or conditions that he or she considers appropriate, the release of information, records, documents or things obtained in an investigation under this Part, or copies of them, to,

- (a) any person; or
- (b) any government, government agency or regulatory body that is empowered by the laws of a jurisdiction to regulate franchises.

Orders by the Commission

47. (1) The Commission may, on its own motion or on the application of any person, order that,

- (a) offers or sales of franchises cease in respect of any franchise;
- (b) a person be prohibited from offering or selling franchises;
- (c) the registration of a salesperson be suspended, cancelled, restricted or made subject to terms or conditions;
- (d) any or all of the exemptions contained in section 15 do not apply to the person or franchise named in the order;
- (e) any exemption given under section 16 be suspended or revoked.

Hearing

(2) Before making an order under subsection (1), the Commission shall conduct a hearing.

Rules governing hearings

48. (1) The Commission may by regulation make rules respecting the conduct of hearings under this Act.

Same

(2) For the purposes of a hearing before the Commission, in addition to the rules made under subsection (1),

- (a) the Board has the same power as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions,

- b) soit de rendre une ordonnance déclarant que l'ordonnance de perquisition a été rendue incorrectement.

Idem

(2) La Cour peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée et l'assortir ou non de conditions.

Confidentialité

46. (1) Nul ne doit divulguer sans le consentement du directeur, sauf à son avocat, des renseignements ou des preuves obtenues au cours d'une enquête faite en vertu de la présente partie.

Divulgence permise

(2) Si le directeur estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, il peut, par ordre, autoriser, aux conditions qu'il estime appropriées, la divulgation de renseignements ou la remise de dossiers, de documents ou d'objets obtenus au cours d'une enquête faite en vertu de la présente partie, ou de copies de ceux-ci :

- a) soit à une personne;
- b) soit à un gouvernement, à un organisme gouvernemental ou à un organisme de réglementation qui est habilité, en vertu des lois d'une autorité législative, à réglementer des franchises.

Ordonnances de la Commission

47. (1) La Commission peut, de sa propre initiative ou à la requête d'une personne, ordonner ce qui suit :

- a) que les offres ou les ventes de franchises cessent en ce qui concerne une franchise;
- b) qu'il soit interdit à une personne d'offrir ou de vendre des franchises;
- c) que l'inscription d'un représentant soit suspendue, annulée, restreinte ou assortie de conditions;
- d) que l'une ou l'ensemble des exemptions prévues à l'article 15 ne s'appliquent pas à la personne ou à la franchise désignée dans l'ordonnance;
- e) qu'une exemption accordée en vertu de l'article 16 soit suspendue ou révoquée.

Audience

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), la Commission tient une audience.

Règles régissant les audiences

48. (1) La Commission peut, par règlement, adopter des règles relatives au déroulement des audiences prévues par la présente loi.

Idem

(2) Aux fins d'une audience tenue devant la Commission, outre les règles adoptées en vertu du paragraphe (1) :

- a) la Commission est investie des mêmes pouvoirs que ceux qui sont conférés à la Cour de l'Ontario (Division générale)

		<p>en matière d'instruction d'actions civiles pour faire ce qui suit :</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) assigner des témoins et les obliger à comparaître, (ii) obliger des témoins à témoigner sous serment ou autrement, (iii) obliger des témoins à produire des documents, des dossiers et d'autres objets; 	
	<ul style="list-style-type: none"> (i) to summon and enforce the attendance of witnesses, (ii) to compel witnesses to give evidence under oath or otherwise, and (iii) to compel witnesses to produce documents, records and things; 	<ul style="list-style-type: none"> (i) to summon and enforce the attendance of witnesses, (ii) to compel witnesses to give evidence under oath or otherwise, and (iii) to compel witnesses to produce documents, records and things; 	
	<ul style="list-style-type: none"> (b) the failure or refusal of a person summoned as a witness to attend a hearing, to answer questions or to produce documents, records and things that are in that person's custody or possession makes the person liable to be committed for contempt by a judge of the Ontario Court (General Division) as if in breach of an order or judgment of that Court; 	<ul style="list-style-type: none"> b) la personne assignée comme témoin qui omet ou refuse de comparaître, de répondre à des questions ou de produire des documents, des dossiers ou des objets dont elle a la garde ou la possession est passible d'une peine d'emprisonnement pour outrage au tribunal imposée par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) au même titre que si elle ne s'était pas conformée à une ordonnance ou à un jugement de cette Cour; 	
	<ul style="list-style-type: none"> (c) the rules of evidence applicable to judicial proceedings do not apply. 	<ul style="list-style-type: none"> c) les règles de preuve applicables aux instances judiciaires ne s'appliquent pas. 	
Interim orders	<p>49. (1) Despite anything in this Act, the Commission may make an interim order at any time without conducting or concluding a hearing which would otherwise be required where, in the opinion of the Commission, the length of time required to conduct a hearing and make a decision could be prejudicial to the public interest.</p>	<p>49. (1) Malgré toute disposition de la présente loi, la Commission peut rendre une ordonnance provisoire sans tenir une audience qui serait par ailleurs exigée ni en mener une à terme si la Commission est d'avis que la tenue d'une audience et la prise d'une décision causeraient un retard susceptible de nuire à l'intérêt public.</p>	Ordonnances provisoires
Same	<p>(2) An interim order expires 15 days from the day it was made.</p>	<p>(2) L'ordonnance provisoire expire 15 jours après avoir été rendue.</p>	Idem
Same	<p>(3) Despite subsection (2), the Commission may, without conducting a hearing, extend the interim order until a hearing is conducted or concluded and a decision is made, if the Commission is of the opinion that it would not be prejudicial to the public interest to do so.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), la Commission peut, sans tenir d'audience, proroger l'ordonnance provisoire jusqu'à ce qu'une audience soit tenue ou menée à terme et qu'une décision soit prise si elle est d'avis que cela ne nuirait pas à l'intérêt public.</p>	Idem
Same	<p>(4) Where the Commission makes an interim order, the Commission shall send a copy of the interim order and an accompanying notice of hearing to any person that, in the opinion of the Commission, is substantially affected by the order.</p>	<p>(4) Si la Commission rend une ordonnance provisoire, elle en envoie une copie, accompagnée d'un avis d'audience, aux personnes que, à son avis, l'ordonnance touche de façon importante.</p>	Idem
Revocation or variation of decisions	<p>50. If the Commission is of the opinion that to do so would not be prejudicial to the public interest, the Commission may make an order revoking or varying any decision made by it.</p>	<p>50. Si la Commission est d'avis que cela ne nuirait pas à l'intérêt public, elle peut, par ordonnance, révoquer ou modifier une de ses décisions.</p>	Révocation ou modification des décisions
Enforcement of order	<p>51. An order made under this Part may be enforced in the same manner as an order of the Ontario Court (General Division).</p>	<p>51. L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie peut être exécutée de la même manière qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale).</p>	Exécution de l'ordonnance
Undertakings	<p>52. (1) In this section and in section 53, "undertaking" means a written commitment to the Director or the Commission by,</p>	<p>52. (1) Au présent article et à l'article 53, «engagement» s'entend d'une promesse écrite</p>	Engagements

(a) a franchisor or its associate or any directors, officers or employees of the franchisor or its associate; or

(b) a salesperson.

Same

(2) If the Director is of the opinion that a person referred to in clause (1) (a) or (b) is not complying with this Act or the regulations, the person may enter into an undertaking with the Director or the Commission.

Same

(3) An undertaking may require the person to do any one or more of the following:

1. To stop engaging in the practice described in the undertaking or to change the practice.
2. To provide compensation to franchisees who have incurred a loss.
3. To publicize the undertaking or the action being taken to stop or change a former practice.
4. To pay the costs of an investigation, hearing and any costs associated with the undertaking.
5. To do or cease to do anything else the Director or the Commission and the person agree on.

Same

(4) The contents and form of the undertaking must be satisfactory to the Director or the Commission.

Public record

(5) The Director shall keep a public record of undertakings given under this section.

Failure to comply

53. (1) If it appears to the Director that a person has failed to comply with or is contravening an undertaking made by the person under section 52, the Director may apply to the Commission for an order.

Order

(2) The Commission may,

- (a) order the person to comply with the undertaking;
- (b) restrain the person from contravening the undertaking; or
- (c) make any other order that it considers appropriate.

Limitation period

54. No proceeding under Part VI or this Part may be commenced more than three years after the day of the occurrence of the event that gave rise to the proceeding.

faite au directeur ou à la Commission par l'une ou l'autre des personnes suivantes :

a) un franchiseur ou une personne qui a un lien avec lui, ou un administrateur, dirigeant ou employé de celui-ci ou de celle-ci;

b) un représentant.

(2) Si le directeur est d'avis qu'une personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements, cette personne peut prendre un engagement envers le directeur ou la Commission.

(3) L'engagement peut obliger la personne à prendre l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Mettre fin à la pratique décrite dans l'engagement ou la modifier.
2. Indemniser les franchisés qui ont subi une perte.
3. Faire connaître l'engagement ou la mesure pris pour mettre fin à une ancienne pratique ou pour la modifier.
4. Payer les frais associés à l'engagement de même que les frais d'enquête et d'audience.
5. Faire ou cesser de faire quoi que ce soit d'autre dont conviennent le directeur ou la Commission et la personne.

(4) Le contenu et la forme de l'engagement doivent satisfaire le directeur et la Commission.

(5) Le directeur tient un dossier public des engagements pris en vertu du présent article.

53. (1) S'il semble au directeur qu'une personne ne s'est pas conformée à un engagement pris en vertu de l'article 52 ou qu'elle y contrevient, il peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance.

(2) La Commission peut :

- a) soit ordonner à la personne de se conformer à l'engagement;
- b) soit empêcher la personne de contrevenir à l'engagement;
- c) soit rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.

54. Est irrecevable la poursuite prévue à la partie VI ou à la présente partie intentée plus de trois ans après la naissance de la cause d'action.

Idem

Idem

Idem

Dossier public

Non-conformité

Ordonnance

Prescription

PART VIII APPEALS

Appeal to
Commission

55. (1) Any person directly affected by a decision of the Director may appeal the decision to the Commission within 30 days from the day the notice of the decision was sent to the person.

Same

(2) On appeal, the Commission may by order confirm the decision or make any other order the Commission considers proper.

Appeal to
Divisional
Court

56. (1) Any person directly affected by a decision or order of the Commission, other than an order under section 16, may appeal to the Divisional Court.

Same

- (2) The Divisional Court may,
- (a) confirm, vary or reject the decision or order of the Commission;
 - (b) direct the Commission to re-hear or review the matter; or
 - (c) make any decision or order that the Commission could have made.

PART IX OFFENCES AND PENALTIES

Offences

- 57.** (1) Every person who,
- (a) makes a misrepresentation in respect of any material submitted or given under this Act or the regulations to the Commission, its representative, the Director or any person appointed to make an investigation or audit under this Act;
 - (b) makes a misrepresentation in any information, report or other document required to be filed or furnished under this Act or the regulations;
 - (c) fails to comply with any order of the Commission or the Director made under this Act;
 - (d) fails to file within the time limits prescribed by this Act or the regulations, any document, record or report required to be filed under this Act or the regulations;

PARTIE VIII APPELS

Appel à la
Commission

55. (1) Quiconque est touché directement par une décision du directeur peut interjeter appel de cette décision auprès de la Commission dans les 30 jours qui suivent le jour où l'avis de la décision lui a été envoyé.

Idem

(2) Lors d'un appel, la Commission peut, par ordonnance, confirmer la décision ou rendre toute autre ordonnance qu'elle estime appropriée.

Appel à la
Cour divisionnaire

56. (1) Quiconque est touché directement par une décision ou par une ordonnance de la Commission, à l'exclusion d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 16, peut interjeter appel auprès de la Cour divisionnaire.

Idem

- (2) La Cour divisionnaire peut :
- a) soit confirmer, modifier ou rejeter la décision ou l'ordonnance de la Commission;
 - b) soit ordonner à la Commission de tenir une nouvelle audience sur la question ou d'examiner celle-ci;
 - c) soit rendre toute autre décision ou ordonnance que la Commission aurait pu rendre.

PARTIE IX INFRACTIONS ET PÉNALITÉS

Infractions

- 57.** (1) Est coupable d'une infraction quiconque, selon le cas :
- a) fait une présentation inexacte des faits en ce qui a trait à une pièce présentée ou remise, aux termes de la présente loi ou des règlements, à la Commission ou à une personne qui la présente, ou encore au directeur ou à une personne chargée de faire une enquête ou une vérification aux termes de la présente loi;
 - b) fait une présentation inexacte des faits dans des renseignements, un rapport ou un autre document qui doivent être déposés ou fournis aux termes de la présente loi ou des règlements;
 - c) ne se conforme pas à une ordonnance rendue par la Commission ou à un ordre donné par le directeur en vertu de la présente loi;
 - d) ne dépose pas dans le délai prescrit par la présente loi ou par les règlements un document, un dossier ou un rapport qui doit être déposé aux termes de la présente loi ou des règlements;

- (e) contravenes section 4, 5, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 27, 58, 59, 61 or 63;
- (f) interferes with an investigation under section 42;
- (g) fails to comply with an undertaking given under section 52; or
- (h) contravenes a regulation made under section 69,

is guilty of an offence.

Defence

(2) No person is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was a misrepresentation.

Representations prohibited

58. No person shall make a representation that the Commission, the Director, or an employee of the Commission has in any manner expressed an opinion or passed judgment on,

- (a) the financial standing, fitness or conduct of a franchisor or its associate; or
- (b) the merits of a franchise.

Definitions

59. (1) In this section,

“compensation” means money, credits, discounts, goods or any other right or thing of value; (“rémunération”)

“pyramid franchise” means a franchise in which,

- (a) a participant is required or receives the right to recruit one or more other persons as participants who are subject to a similar requirement or who obtain a similar right,
- (b) a participant has the right to receive compensation, the amount of which is dependent on the number of participants, and
- (c) any one or more of the following exists:
 - (i) the majority of the compensation to the participants involved will not be derived from the sale of goods or services to the public,
 - (ii) participants who obtain goods under the franchise do not receive a refund of the cost price of unsold inventory on termination of the franchise agreement,
 - (iii) there is no reasonable limitation on the number of participants to be located in any area in relation to the

- e) contrevient à l'article 4, 5, 11, 14, 17, 19, 20, 21, 22, 24, 27, 58, 59, 61 ou 63;
- f) entrave une enquête faite en vertu de l'article 42;
- g) ne se conforme pas à un engagement pris en vertu de l'article 52;
- h) contrevient à un règlement pris application de l'article 69.

(2) Aucune personne n'est coupable d'une infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ne savait pas et, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, ne pouvait savoir que la déclaration constituait une présentation inexacte des faits.

Moyen de défense

58. Nul ne doit faire de déclaration selon laquelle la Commission, le directeur ou un employé de la Commission a exprimé un avis ou s'est prononcé, d'une façon ou d'une autre :

Déclaration interdite

- a) soit sur la situation financière, l'aptitude ou la conduite d'un franchiseur ou d'une personne qui a un lien avec lui;
- b) soit sur les mérites d'une franchise.

59. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«franchise pyramidale» S'entend de la franchise à l'égard de laquelle les conditions suivantes sont réunies :

- a) un participant est tenu de recruter ou reçoit le droit de recruter une ou plusieurs autres personnes comme participants qui sont assujettis à une obligation semblable ou qui reçoivent un droit semblable;
- b) un participant a le droit de recevoir une rémunération dont le montant dépend du nombre de participants;
- c) il est satisfait à l'une ou plusieurs des exigences suivantes :
 - (i) la plus grande partie de la rémunération versée aux participants ne proviendra pas de la vente de biens ou de services au public,
 - (ii) les participants qui obtiennent des biens aux termes de la franchise ne reçoivent aucun remboursement du prix coûtant de leurs stocks invendus lors de la résiliation du contrat de franchisage,
 - (iii) aucune limite raisonnable n'est imposée au nombre de participants qui sont établis dans un secteur par rap-

population within the area. ("franchise pyramidale")

port à la population de ce secteur. («pyramid franchise»)

Pyramid
franchises
prohibited
Penalties

(2) No person shall offer or sell a pyramid franchise.

60. (1) A person convicted of an offence under this Act is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both;
- (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$250,000.

Directors'
and officers'
liability

(2) Where a corporation or a person other than an individual is guilty of an offence under this Act, every director or officer of the corporation or person who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

«rémunération» S'entend de tout droit ou de toute chose de valeur, notamment une somme d'argent, des crédits, une ristourne ou des biens. («compensation»)

(2) Nul ne doit offrir ou vendre une franchise pyramidale. Interdiction

60. (1) Quiconque est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi est passible : Pénalités

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 250 000 \$.

(2) Si une personne morale ou une personne, à l'exception d'un particulier, est coupable d'une infraction à la présente loi, tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale ou de cette personne qui a autorisé ou permis l'infraction ou y a acquiescé est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines. Responsabilité des administrateurs et des dirigeants

PART X PLAIN LANGUAGE FRANCHISE AGREEMENTS

PARTIE X CONTRATS DE FRANCHISAGE EN LANGAGE CLAIR

Plain lan-
guage
agreements

61. (1) Every franchisor shall ensure that every franchise agreement to which the franchisor or its associate is a party is in readily understandable language and form.

61. (1) Le franchiseur s'assure que le contrat de franchise auquel lui-même ou une personne qui a un lien avec lui est partie est rédigé dans un langage et dans une forme facilement compréhensibles. Contrats en langage clair

Compliance

(2) A franchisor who can show that reasonable efforts have been made to comply with subsection (1) shall be deemed to be in compliance with that subsection.

(2) Le franchiseur qui peut montrer que des efforts raisonnables ont été faits pour se conformer au paragraphe (1) est réputé s'y être conformé. Conformité

PART XI ADMINISTRATION AND REGULATIONS

PARTIE XI APPLICATION ET RÈGLEMENTS

Filing of
documents

62. (1) A document is filed under section 4, 5 or 7 when it is received by the Director with the prescribed fee.

62. (1) Un document est déposé aux termes de l'article 4, 5 ou 7 lorsque le directeur le reçoit accompagné des droits prescrits. Dépôt de documents

Documents
public

(2) A document filed under this Act, except information required to be filed under section 7, is public unless the Director specifies otherwise.

(2) Sauf indication contraire du directeur, est public le document déposé aux termes de la présente loi, à l'exclusion des renseignements qui doivent être déposés aux termes de l'article 7. Documents publics

Maintenance
of records

63. A franchisor must, in accordance with the regulations, at all times keep, and make available to the Director when requested, a complete, up-to-date set of books, records and accounts of its offers and sales of franchises.

63. Le franchiseur doit en tout temps, conformément aux règlements, tenir un ensemble complet et à jour des livres, dossiers et comptes concernant ses offres et ventes de franchises. Il doit également, sur demande, le mettre à la disposition du directeur. Tenue des dossiers

Delegation
of Director's
powers

64. The Director may delegate any of his or her duties or powers under this Act or the regulations to any employee of the Commission.

64. Le directeur peut déléguer à un employé de la Commission les pouvoirs ou les fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Délégation
des pouvoirs
du directeur

Sending of
documents

65. (1) Unless otherwise provided by this Act or ordered by the Director, any document required to be sent or given under this Act or the regulations may be,

65. (1) Sauf disposition contraire de la présente loi ou ordre contraire du directeur, le document qui doit être envoyé ou remis aux termes de la présente loi ou des règlements peut être :

Envoi de
documents

- (a) personally delivered to the person that is to receive it;
- (b) sent by mail to the person that is to receive it; or
- (c) sent to the person that is to receive it by electronic means that produces a printed copy.

- a) soit remis à personne au destinataire;
- b) soit envoyé par la poste au destinataire;
- c) soit envoyé au destinataire par un moyen électronique qui produit une copie imprimée.

Same

(2) A document sent to a person under clause (1) (b) or (c) is to be sent to the person,

(2) Le document envoyé au destinataire en vertu de l'alinéa (1) b) ou c) doit lui être envoyé, selon le cas :

Idem

- (a) at the most recent address for that person known by the sender of the document; or
- (b) in the case of a franchisor or salesperson, at the address for service in Ontario filed by that person with the Director.

- a) à sa plus récente adresse connue de l'expéditeur du document;
- b) dans le cas d'un franchiseur ou d'un représentant, à son adresse aux fins de signification située en Ontario et déposée par lui auprès du directeur.

Deemed
receipt

(3) A document that is sent by the Commission or the Director by mail shall be deemed, unless the contrary is proved, to have been received by the person to whom it is sent on the seventh day from the day that the document is sent.

(3) Le document que la Commission ou le directeur envoie par la poste est réputé, jusqu'à preuve du contraire, avoir été reçu par le destinataire le septième jour qui suit le jour de son envoi.

Réception
réputée

Admissibility
of
certified
statements

66. A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material with the Director; or
- (c) any other matter relating to the registration, non-registration, filing or non-filing or to any person, document or material,

66. Est admissible en preuve, à toutes fins, dans toute action, audience, poursuite ou autre instance, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle de la personne qui l'a certifiée conforme, la déclaration qui se présente comme certifiée conforme par le directeur ou par la Commission concernant, selon le cas :

Admissibilité
des déclarations
certifiées
conformes

purporting to be certified by the Director or the Commission is, without proof of the office or signature of the person certifying the statement, admissible in evidence for all purposes in any action, hearing, prosecution or other proceeding.

- a) l'inscription ou la non-inscription d'une personne;
- b) le dépôt ou le non-dépôt d'un document ou d'une pièce auprès du directeur;
- c) toute autre question relative à l'inscription, à la non-inscription, au dépôt ou au non-dépôt, ou à des personnes, documents ou pièces.

Waiver not
permitted

67. Any waiver by a franchisee of a right or obligation contained in this Act, the regulations or any order made under this Act is void.

67. Est nulle toute renonciation, par un franchisé, à une obligation ou à un droit prévu par la présente loi, par les règlements ou par une ordonnance rendue ou un ordre donné en vertu de la présente loi.

Renonciation
interdite

Jurisdiction

68. A provision in a franchise agreement restricting jurisdiction or venue to any forum

68. Est nulle, à l'égard d'une réclamation qui pourrait par ailleurs être exécutée en Onta-

Territoire de
compétence

outside Ontario is void with respect to a claim otherwise enforceable under this Act in Ontario.

Regulations

69. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a business or arrangement to be a franchise for the purposes of this Act;
- (b) respecting the form and content of any notice, statement, report, agreement or other document or information required to be filed or given under this Act;
- (c) respecting the giving of information to the public, the Commission or the Director by a registrant in connection with franchises or offers or sales of them;
- (d) respecting the preparation and filing of financial statements and the audit requirements with respect to the financial statements;
- (e) respecting the periods for which the documents referred to in section 5 are to be filed;
- (f) respecting the requirements for being registered as a salesperson and any changes in information required to be given to the Director;
- (g) respecting the term of registration as a salesperson;
- (h) respecting the keeping and updating of franchisors' books, records and accounts, and their availability for inspection;
- (i) respecting the amount, form and contents of a bond and the terms and conditions of a bond;
- (j) restricting any exemptions set out in section 15;
- (k) respecting the establishment, form and contents of a trust for the purposes of section 19;
- (l) respecting the qualifications and appointment of mediators and prescribing rules of procedure and setting time limits in respect of mediation proceedings under section 28;
- (m) prescribing the practice and procedure of investigations under section 42;

rio aux termes de la présente loi, la disposition d'un contrat de franchisage qui restreint la compétence ou le lieu de l'audience à un tribunal situé hors de l'Ontario.

Règlements

69. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire que des activités commerciales ou des arrangements sont des franchises pour l'application de la présente loi;
- b) traiter de la forme et du contenu des avis, déclarations, rapports, contrats et autres documents ou renseignements qui doivent être déposés ou remis aux termes de la présente loi;
- c) traiter de la communication de renseignements au public, à la Commission ou au directeur par une personne inscrite en rapport avec des franchises ou avec des offres ou des ventes de franchises;
- d) traiter de l'établissement et du dépôt d'états financiers, ainsi que des exigences en matière de vérification relatives aux états financiers;
- e) traiter des périodes pour lesquelles les documents visés à l'article 5 doivent être déposés;
- f) traiter des exigences relatives à l'inscription en qualité de représentant et des changements touchant aux renseignements qui doivent être remis au directeur;
- g) traiter de la durée de l'inscription en qualité de représentant;
- h) traiter de la tenue et de la mise à jour des livres, dossiers et comptes des franchisés, ainsi que de leur disponibilité aux fins d'inspection;
- i) traiter du montant, de la forme et du contenu des cautionnements ainsi que des conditions de ceux-ci;
- j) restreindre les exemptions prévues à l'article 15;
- k) traiter de la constitution, de la forme et du contenu des fiducies pour l'application de l'article 19;
- l) traiter des qualités requises et de la désignation des médiateurs, ainsi que prescrire des règles de procédure et fixer des délais pour la médiation visée à l'article 28;
- m) prescrire la procédure des enquêtes visées à l'article 42;

- (n) governing costs of investigations under section 42;
- (o) prescribing the fees payable to the Commission including fees for filing, fees upon applications for registration, fees in respect of audits made by the Commission and other fees in connection with the administration of this Act and the regulations;
- (p) prescribing rules for the purposes of section 48;
- (q) governing costs in respect of matters heard before the Commission;
- (r) governing undertakings referred to in section 52.

PART XII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

Commence-
ment

70. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Short title

71. The short title of this Act is the *Franchises Act, 1995*.

- n) régir les coûts des enquêtes visées à l'article 42;
- o) prescrire les droits payables à la Commission, y compris les droits découlant de l'application de la présente loi et des règlements, notamment les droits de dépôt, les droits liés aux demandes d'inscription et ceux liés aux vérifications faites par la Commission;
- p) prescrire les règles pour l'application de l'article 48;
- q) régir les coûts touchant aux questions faisant l'objet d'audiences tenues devant la Commission;
- r) régir les engagements visés à l'article 52.

PARTIE XII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

70. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

71. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 1995 sur les franchises*.

Entrée en
vigueur

Titre abrégé

20N
48
P56



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 14

**An Act respecting the rounding
of the Penny in Cash Transactions**

Projet de loi 14

**Loi prévoyant l'arrondissement
des sommes dans les opérations
au comptant**

Mr. Tilson



M. Tilson

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading October 30, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 30 octobre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to create a new business practice respecting cash transactions by requiring cash amounts for goods and services to be rounded up or down to the nearest multiple of five cents.

Persons owed money are required to round the total amount owing in each cash transaction, including all taxes, to the nearest multiple of five cents. Transactions with financial institutions are exempted from the requirement. Also, persons who notify the public by posting a sign, or otherwise, that they do not round cash amounts are exempted from the requirement.

A person charged a rounded amount is required to pay that amount. However, a person may request at the beginning of the cash transaction that the total not be rounded.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de créer, à l'égard des opérations au comptant, une nouvelle pratique commerciale selon laquelle les montants en espèces demandés pour les produits et services doivent être arrondis, à la hausse ou à la baisse, au multiple de cinq cents le plus près.

Les personnes auxquelles sont dues des sommes doivent arrondir le montant total qui leur est dû pour chaque opération au comptant, y compris les taxes, au multiple de cinq cents le plus près. Les opérations auprès d'établissements financiers sont exemptées de cette exigence. De même, les personnes qui avisent le public, notamment au moyen d'une affiche, qu'elles n'arrondissent pas les montants en espèces sont exemptées de l'exigence.

La personne à qui un montant arrondi est demandé est tenue de payer ce montant. Cependant, la personne peut demander, au début de l'opération au comptant, que le total ne soit pas arrondi.

An Act respecting the rounding of the Penny in Cash Transactions

Loi prévoyant l'arrondissement des sommes dans les opérations au comptant

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Definitions

1. In this Act,

“cash amount” means the amount of money owed for any good or service, after the calculation and inclusion of any tax that may be applicable to the good or service; (“montant en espèces”)

“good” includes real property and securities. (“produit”)

Application to cash transactions

2. This Act applies to all cash transactions except transactions with,

- (a) a loan corporation or a trust corporation as defined in the *Loan and Trust Corporations Act*;
- (b) a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994*;
- (c) a bank as defined in the *Bank Act* (Canada);
- (d) an insurer as defined in the *Insurance Act*; and
- (e) any other institution designated in the regulations made under this Act.

Rounding

3. (1) Every person to whom a cash amount is owed for a good or service shall, as a business practice, round the cash amount up or down to the nearest multiple of five cents, and shall charge that rounded amount at the time that the amount is due.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the person to whom it would otherwise apply notifies the public by posting a sign that meets the requirements prescribed by the regulations or otherwise notifies the public that the person does not round cash amounts.

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«montant en espèces» Montant d'argent exigible pour un produit ou un service, après calcul et inclusion des taxes applicables au produit ou au service, le cas échéant. («cash amount»)

«produit» S'entend en outre des biens immeubles et des valeurs mobilières. («good»)

Application aux opérations au comptant

2. La présente loi s'applique à toutes les opérations au comptant, à l'exclusion des opérations auxquelles sont parties :

- a) une société de prêt ou de fiducie au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*;
- b) une caisse au sens de la *Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions*;
- c) une banque au sens de la *Loi sur les banques* (Canada);
- d) un assureur au sens de la *Loi sur les assurances*;
- e) tout autre établissement désigné dans les règlements pris en application de la présente loi.

Arrondissement

3. (1) Chaque personne à qui un montant en espèces est dû pour un produit ou un service adopte la pratique commerciale qui consiste à arrondir le montant en espèces, à la hausse ou à la baisse, au multiple de cinq cents le plus près, et demande ce montant arrondi lorsque le montant est exigible.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne à qui il s'appliquerait par ailleurs avise le public, notamment au moyen d'une affiche qui satisfait aux exigences prescrites par les règlements, qu'elle n'arrondit pas les montants en espèces.

Rounded portion	4. The money added to or subtracted from a cash amount as a result of rounding shall not for any purposes be considered to be part of the cost or value of the good or service.	4. La somme ajoutée à un montant en espèces, ou déduite de ce montant, en raison de l'arrondissement ne doit à aucune fin être considérée comme faisant partie du prix ou de la valeur du produit ou du service.	Partie arrondie
Payer's obligation	5. (1) Every person charged a rounded amount for a good or service shall pay the rounded amount.	5. (1) Chaque personne à qui est demandé un montant arrondi pour un produit ou un service paie le montant arrondi.	Obligation de la personne qui paie
Exception	(2) Despite subsection (1), a person who does not want to pay a rounded amount shall indicate that fact at the beginning of the cash transaction.	(2) Malgré le paragraphe (1), la personne qui ne veut pas payer un montant arrondi le fait savoir au début de l'opération au comptant.	Exception
Payee's obligation	(3) A person to whom a cash amount is owed shall complete a cash transaction without rounding if the other party to the transaction states at the beginning of the transaction that the person does not want to pay a rounded amount.	(3) La personne à qui un montant en espèces est dû effectue une opération au comptant sans arrondir le montant si l'autre partie à l'opération fait savoir, au début de l'opération, qu'elle ne veut pas payer un montant arrondi.	Obligation de la personne qui reçoit le paiement
Offence	6. Every person who contravenes subsection 3 (2) or 5 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$25.	6. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 25 \$ quiconque contrevient au paragraphe 3 (2) ou 5 (3).	Infraction
Regulations	7. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) defining "cash transaction" and setting out the events that constitute the beginning of a cash transaction; (b) exempting a person or any class of person from any provision of this Act or the regulations; (c) exempting any good or service from any provision of this Act or the regulations; (d) designating an institution for the purposes of section 2; (e) governing books and records that shall be kept by persons who engage in the practice of rounding; (f) prescribing the type, design, colour, size and print of signs for the purposes of section 3 and providing for their location; (g) prescribing other methods of advising the public for the purposes of section 3, and governing the situations in which those methods shall be used.	7. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) définir «opération au comptant» et énoncer les circonstances qui constituent le début d'une opération au comptant; b) exempter une personne ou une catégorie de personnes de l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements; c) exempter un produit ou un service de l'application des dispositions de la présente loi ou des règlements; d) désigner un établissement pour l'application de l'article 2; e) régir les livres et les registres que doivent tenir les personnes qui adoptent la pratique de l'arrondissement; f) prescrire le genre, la conception, la couleur, les dimensions et les caractères d'imprimerie des affiches pour l'application de l'article 3 et prévoir leur emplacement; g) prescrire les autres méthodes pour aviser le public pour l'application de l'article 3, et régir les situations dans lesquelles ces méthodes sont utilisées.	Règlements
Scope of regulations	(2) Any regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application.	(2) Le champ d'application des règlements pris en application du paragraphe (1) peut être général ou particulier.	Portée des règlements
Commencement	8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	9. The short title of this Act is the <i>Drop the Penny Act, 1995</i> .	9. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur l'abandon des pièces d'un cent</i> .	Titre abrégé

2011
18
-851



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 15

Projet de loi 15

**An Act to amend the Workers'
Compensation Act and the
Occupational Health and Safety Act**

**Loi modifiant la Loi sur les accidents
du travail et la Loi sur la santé
et la sécurité au travail**



The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

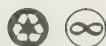
L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail

Government Bill

Projet de loi du gouvernement

1st Reading November 1, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 1^{er} novembre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



Amendments are made to the *Workers' Compensation Act* in Part I of the Bill and to the *Occupational Health and Safety Act* in Part II. Certain provisions are made retroactive, as described below.

Part I – Workers' Compensation Act

The purpose section of the *Workers' Compensation Act* is replaced.

Changes are made in the composition of the board of directors of the Workers' Compensation Board. Some responsibilities of the board of directors are set out. These changes come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. They include:

1. In addition to the chair and the president, the board of directors will include a minimum of three and a maximum of seven members who are representative of workers, employers, and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate. All members will be appointed by the Lieutenant Governor in Council.
2. The board of directors will be required by the Act to act in a financially responsible and accountable manner.
3. The memorandum of understanding between the Workers' Compensation Board and the Minister of Labour will include only such terms as may be directed by the Minister. It must address certain matters that are set out in the Act.
4. The cost, efficiency and effectiveness of at least one program delivered by the Board must be reviewed each year.

Until these changes are proclaimed in force, the board of directors is replaced by a president who is appointed by the Lieutenant Governor in Council. This change is made retroactive to November 1, 1995. Transitional provisions that are set out include the following:

1. Proceedings are prohibited or discontinued that challenge the appointment or decisions of the president between November 1, 1995 and the day on which the Bill receives Royal Assent.
2. Proceedings are also prohibited or discontinued that challenge the termination of the appointments of the board of directors on November 1, 1995.

Employers are required to register with the Board within 10 days after becoming an employer.

Individuals are required to inform the Board within 10 days after a material change in circumstances in connection with their entitlement to benefits under the Act. Similarly, the Board is to be given 10 days' notice of a material change in circumstances in connection with employers' obligations under the Act.

The Board is authorized to recover overpayments made to workers, their dependants, and employers. Additional mechanisms are established for collecting money payable to the Board.

A new Part V (Offences and Penalties) of the Act is created. New offences are established for providing false or misleading statements to the Board and for failing to advise the Board of material changes in circumstance. Directors and officers of a corporation are guilty of an offence if they knowingly authorize, permit or acquiesce in the commission of an offence by the corporation.

Des modifications sont apportées à la *Loi sur les accidents du travail* dans la partie I du projet de loi et à la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* dans la partie II. Certaines dispositions sont rétroactives, comme il est indiqué ci-dessous.

Partie I – Loi sur les accidents du travail

L'article énonçant l'objet de la *Loi sur les accidents du travail* est remplacé.

Des modifications sont apportées à la composition du conseil d'administration de la Commission des accidents du travail. Certaines responsabilités du conseil d'administration sont énoncées. Ces modifications entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. Elles comprennent entre autres ce qui suit :

1. Outre le président et le président de la Commission, le conseil d'administration comprend de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées. Tous ses membres sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil.
2. La Loi oblige le conseil d'administration à pratiquer une saine gestion financière, assortie de l'obligation de rendre compte.
3. Le protocole d'entente entre la Commission des accidents du travail et le ministre du Travail ne comprend que les conditions qu'ordonne le ministre. Il doit traiter de certaines questions qui sont énoncées dans la Loi.
4. Chaque année, les coûts, l'efficacité et l'efficacités d'au moins un programme offert par la Commission doivent être examinés.

Tant que ces modifications ne sont pas proclamées en vigueur, le conseil d'administration est remplacé par un président de la Commission nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cette modification est rétroactive au 1^{er} novembre 1995. Des dispositions transitoires sont prévues, dont les suivantes :

1. Il est interdit d'engager ou de poursuivre une instance qui remet en question la nomination du président de la Commission effectuée, ou une décision que celui-ci a rendue, entre le 1^{er} novembre 1995 et le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale.
2. Il est également interdit d'engager ou de poursuivre une instance qui remet en question le fait qu'il soit mis fin au mandat des membres du conseil d'administration le 1^{er} novembre 1995.

Les employeurs sont tenus de s'inscrire auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'ils deviennent employeurs.

Les particuliers sont tenus d'informer la Commission, dans les 10 jours, de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne leur droit à des prestations prévues par la Loi. De même, la Commission doit recevoir un préavis de 10 jours de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que la Loi impose aux employeurs.

La Commission est autorisée à recouvrer les montants excédentaires versés aux travailleurs, aux personnes à leur charge et aux employeurs. Des mécanismes additionnels sont prévus pour le recouvrement des montants payables à la Commission.

La partie V (Infractions et peines) est une nouvelle partie qui est ajoutée à la Loi. De nouvelles infractions sont prévues pour quiconque fait une déclaration fautive ou trompeuse à la Commission ou omet de l'aviser d'un changement important dans les circonstances. Est coupable d'une infraction l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui, sciemment, autorise ou permet la commission d'une infraction par la personne morale ou y consent.

Existing offence provisions are moved into the new Part V. Current penalty provisions are moved to Part V and the level of maximum penalties is increased.

Part II – Occupational Health and Safety Act

The board of directors of the Workplace Health and Safety Agency is replaced by an executive director, appointed by the Lieutenant Governor in Council. This change is made retroactive to August 23, 1995. The executive director performs the functions of the Agency and manages its operations, in accordance with the directions of the Lieutenant Governor in Council or the Minister of Labour.

Transitional provisions are set out. Proceedings are prohibited or discontinued that challenge the appointment or decisions of the executive director between August 23, 1995 and the day on which the Bill receives Royal Assent. Proceedings are also prohibited or discontinued that challenge the termination of the appointments of the board of directors on August 23, 1995.

Les dispositions existantes relativement aux infractions figurent maintenant dans la nouvelle partie V, de même que les dispositions pénales actuelles, et le niveau maximal des peines est augmenté.

Partie II – Loi sur la santé et la sécurité au travail

Le conseil d'administration de l'Agence pour la santé et la sécurité au travail est remplacé par un directeur général, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. Cette modification est rétroactive au 23 août 1995. Le directeur général exerce les fonctions de l'Agence et gère son fonctionnement, conformément aux directives du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre du Travail.

Des dispositions transitoires sont prévues. Il est interdit d'engager ou de poursuivre une instance qui remet en question la nomination du directeur général effectuée, ou une décision que celui-ci a rendue, entre le 23 août 1995 et le jour où le projet de loi reçoit la sanction royale. Il est également interdit d'engager ou de poursuivre une instance qui remet en question le fait qu'il ait été mis fin au mandat des membres du conseil d'administration le 23 août 1995.

**An Act to amend the Workers'
Compensation Act and the
Occupational Health and Safety Act**

**Loi modifiant la Loi sur les accidents
du travail et la Loi sur la santé et la
sécurité au travail**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
WORKERS' COMPENSATION ACT**

1. Section 0.1 of the *Workers' Compensation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 1, is repealed and the following substituted:

**PART 0.1
PURPOSE AND INTERPRETATION**

Purpose

0.1 The purpose of this Act is to accomplish the following in a financially responsible and accountable manner:

1. To provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants.
 2. To provide health care benefits to those workers.
 3. To provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work.
 4. To provide for rehabilitation programs for their survivors.
 5. To prevent or reduce the occurrence of injuries and occupational diseases at work.
 6. To promote health and safety in workplaces.
- 2. Subsection 20 (2) of the Act is repealed.**

3. The Act is amended by adding the following section:

Over-
payments

21.1 (1) An overpayment made by the Board to a person who receives compensation

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

1. L'article 0.1 de la *Loi sur les accidents du travail*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE 0.1
OBJET ET INTERPRÉTATION**

0.1 L'objet de la présente loi est d'accomplir ce qui suit en pratiquant une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte :

Objet

1. Fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge.
 2. Prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux.
 3. Prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs.
 4. Prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants.
 5. Empêcher ou réduire la survenance de lésions et de maladies professionnelles au travail.
 6. Promouvoir la santé et la sécurité dans les milieux de travail.
- 2. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé.**

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à une personne qui reçoit une

Montants ex-
cédentaires

under the Act is a debt due and owing to the Board at the time the overpayment is made.

Amount

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

4. The Act is amended by adding the following section:

Material
change in
circum-
stances

22.1 A person receiving benefits or who may be entitled to receive benefits under the Act shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the material change occurs.

5. Subsection 50 (9) of the Act is repealed.

6. (1) Subsections 56 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 12, shall be deemed to have been repealed on November 1, 1995 and the following substituted:

Governance

(1) A president shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to govern the corporation and to exercise the powers and perform the duties of the Board.

Effect of
appointment

(2) The president may exercise the powers and shall perform the duties of the board of directors, the chair and the president.

Remuner-
ation, etc.

(2.1) The remuneration, benefits and expenses of the president shall be determined by the Lieutenant Governor in Council and shall be part of the administrative expenses of the Board.

Meetings
and quorum

(2.2) Subsections 65 (1) and (2) do not apply while the president is exercising the powers and performing the duties of the board of directors and the chair.

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 56 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 56 (2.1) and (2.2), as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Board of
directors

(1) A board of directors shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to govern the corporation and to exercise the powers and perform the duties of the Board.

Composition

(1.1) The board of directors shall be composed of,

- (a) the chair;
- (b) the president; and
- (c) a minimum of three and a maximum of seven members who are representative

indemnité en vertu de la Loi devient une créance de la Commission au moment où le montant excédentaire est versé.

(2) Le montant excédentaire est déterminé par la Commission.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Quiconque reçoit des prestations ou peut y avoir droit aux termes de la Loi avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

5. Le paragraphe 50 (9) de la Loi est abrogé.

6. (1) Les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, sont réputés avoir été abrogés le 1^{er} novembre 1995 et remplacés par ce qui suit :

(1) Un président de la Commission est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour régir la personne morale et exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission.

(2) Le président de la Commission peut exercer les pouvoirs, et exerce les fonctions, du conseil d'administration, du président et du président de la Commission.

(2.1) La rémunération, les indemnités et les dépenses du président de la Commission sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil et font partie des dépenses administratives de la Commission.

(2.2) Les paragraphes 65 (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le président de la Commission exerce les pouvoirs et fonctions du conseil d'administration et du président.

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 56 (2.1) et (2.2), tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un conseil d'administration est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour régir la personne morale et exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission.

(1.1) Le conseil d'administration est composé des personnes suivantes :

- a) le président;
- b) le président de la Commission;
- c) de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les

Montant

Changement
important

Régie

Effet de la
nomination

Rémunéra-
tion

Réunions et
quorum

Conseil d'ad-
ministration

Composition

of workers, employers and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées.

Consultation
re president

(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the chair and the members described in clause (1.1) (c) before appointing the president.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte le président et les membres visés à l'alinéa (1.1) c) avant de nommer le président de la Commission.

Consultation
au sujet du
président de
la Commis-
sion

Transition

(2.1) Subsection (2) does not apply with respect to the first president appointed upon the coming into force of subsection (1.1).

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du premier président de la Commission nommé dès l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1).

Disposition
transitoire

(3) Section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 12, is further amended by adding the following subsections:

(3) L'article 56 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Transition

(5) An appointment of a president by the Lieutenant Governor in Council made on or after November 1, 1995 and before the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent shall be deemed to have been authorized under the Act at the time it was made.

(5) La nomination d'un président de la Commission faite par le lieutenant-gouverneur en conseil le 1^{er} novembre 1995 ou par la suite, mais avant la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale, est réputée avoir été autorisée aux termes de la Loi au moment où elle a été faite.

Disposition
transitoire

Same

(6) The termination by the Lieutenant Governor in Council on November 1, 1995 of the appointment of each member of the board of directors then in office shall be deemed to have been authorized by law at the time it occurred.

(6) Le fait pour le lieutenant-gouverneur en conseil de mettre fin le 1^{er} novembre 1995 au mandat de chaque membre du conseil d'administration alors en poste est réputé avoir été autorisé par la loi au moment où il est mis fin à celui-ci.

Idem

Same

(7) No proceeding may be commenced or continued in which a decision of the Lieutenant Governor in Council appointing or replacing a president during the period beginning on November 1, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is challenged.

(7) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question une décision du lieutenant-gouverneur en conseil nommant ou remplaçant un président de la Commission pendant la période débutant le 1^{er} novembre 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

Same

(8) No proceeding may be commenced or continued in which the decision of the Lieutenant Governor in Council terminating the appointments of the board of directors as it existed on October 31, 1995 is challenged.

(8) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la décision du lieutenant-gouverneur en conseil mettant fin au mandat des membres du conseil d'administration tel que celui-ci existait le 31 octobre 1995.

Idem

Same

(9) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the president is challenged solely on the grounds that he or she did not have the authority to exercise the powers and perform the duties of the board of directors, the chair or a vice-chair or the president during the period beginning on November 1, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent.

(9) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du président de la Commission pour le seul motif qu'il n'était pas autorisé à exercer les pouvoirs et fonctions du conseil d'administration, du président ou d'un vice-président ou du président de la Commission pendant la période débutant le 1^{er} novembre 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

Same	(10) A decision in a proceeding described in subsection (7), (8) or (9) made before the <i>Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995</i> receives Royal Assent is unenforceable.	(10) Est inexécutoire la décision rendue dans une instance visée au paragraphe (7), (8) ou (9) avant que la <i>Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> ne reçoive la sanction royale.	Idem
	7. Section 58 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 13, is amended by adding the following subsection:	7. L'article 58 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :	
Same	(2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.	(2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et fonctions.	Idem
	8. Section 59 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 13, is repealed.	8. L'article 59 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.	
	9. (1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 14, is further amended by striking out "each vice-chair" in the amendment of 1994.	9. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «chaque vice-président,» dans la modification de 1994.	
	(2) Subsection 60 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 14, is further amended by striking out "a vice-chair" in the amendment of 1994.	(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «à un vice-président,» dans la modification de 1994.	
	10. Subsection 63 (4) of the Act is repealed.	10. Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.	
	11. Subsection 65 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 16, is amended by striking out "Seven" in the first line and substituting "Five".	11. Le paragraphe 65 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «Sept» à la première ligne, de «Cinq».	
	12. Subsection 65.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 17, is repealed.	12. Le paragraphe 65.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.	
	13. Subsections 65.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 18, are repealed and the following substituted:	13. Les paragraphes 65.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 18 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :	
Memorandum of understanding	(1) Every five years, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.	(1) Tous les cinq ans, la Commission et le ministre concluent un protocole d'entente ne contenant que les conditions qu'ordonne le ministre.	Protocole d'entente
Contents	(2) The memorandum of understanding must impose the following requirements: 1. Each year, the Board must give the Minister a strategic plan setting out its plans for the following five years. 2. The Board must give the Minister an annual statement setting out its proposed priorities for administering the Act and regulations.	(2) Le protocole d'entente impose les obligations suivantes : 1. La Commission remet chaque année au ministre un plan stratégique énonçant ses projets pour les cinq années suivantes. 2. La Commission remet au ministre un énoncé annuel des priorités qu'elle entend établir aux fins de l'application de la Loi et des règlements.	Contenu

	3. The Board must give the Minister an annual statement of its investment policies and goals.	3. La Commission remet au ministre un énoncé annuel de ses politiques et objectifs en matière de placement.	
Same	(2.1) The memorandum of understanding must address any matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council or by a direction of Management Board of Cabinet.	(2.1) Le protocole d'entente traite de toute question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil ou, par directive, le Conseil de gestion du gouvernement.	Idem
Same	(2.2) The memorandum of understanding may address the following matters: <ol style="list-style-type: none"> 1. Any direction by the Minister about programs to be reviewed under subsection 77 (2). 2. Any matter proposed by the Board and agreed to by the Minister. 3. Any other matter the Minister considers appropriate. 14. The Act is amended by adding the following section:	(2.2) Le protocole d'entente peut traiter des questions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Toute directive du ministre concernant les programmes qui doivent être examinés aux termes du paragraphe 77 (2). 2. Toute question que propose la Commission et dont le ministre a convenu. 3. Toute autre question que le ministre estime appropriée. 14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Idem
Collection of debts	66. (1) The Board may deduct from money payable to a person by the Board all or part of a debt due to the Board from the person.	66. (1) La Commission peut déduire des sommes qu'elle doit payer à une personne la totalité ou une partie des sommes que celle-ci lui doit.	Recouvrement des créances
Remedies	(2) The Board may pursue such other remedies as it considers appropriate to recover a debt due to it. 15. Subsection 71 (8) of the Act is repealed. 16. Section 77 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) La Commission peut exercer les autres recours qu'elle estime appropriés pour recouvrer une somme qui lui est due. 15. Le paragraphe 71 (8) de la Loi est abrogé. 16. L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	Recours
Value for money audit	(2) The board of directors shall ensure that a review is performed each year of the cost, efficiency and effectiveness of at least one program that is delivered by the Board.	(2) Le conseil d'administration fait en sorte que chaque année au moins un des programmes offerts par la Commission soit examiné au plan des coûts, de l'efficience et de l'efficacité.	Vérification de l'optimisation
Same	(3) The Minister may determine which program is to be reviewed.	(3) Le ministre peut déterminer le programme qui doit faire l'objet de l'examen.	Idem
Same	(4) The review must be performed under the direction of the Provincial Auditor by one or more public accountants who are licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(4) L'examen est effectué, sous la direction du vérificateur provincial, par un ou plusieurs comptables publics qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> .	Idem
	17. The Act is amended by adding the following section:	17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Employer registration	108.1 (1) An employer in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 shall register with the Board within 10 days after becoming an employer.	108.1 (1) L'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1 ou 2 s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un employeur.	Inscription de l'employeur
Information requirement	(2) When registering and at such other times as the Board may require, an employer in an industry included in Schedule 1 shall provide such information to the Board as it may require to assign the employer to a class, subclass or group and to determine the amount	(2) Au moment de l'inscription et à tout autre moment fixé par la Commission, l'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1 fournit à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin pour affecter l'employeur à une catégorie, à une sous-	Renseignements exigés

that the employer is required to contribute under the Act.

Same (3) When registering and at such other times as the Board may require, an employer in an industry included in Schedule 2 shall provide such information to the Board as it may require to determine the amount of any payment to the Board that may be required under the Act.

18. Subsection 109 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Consequence of default (6) An employer who fails to furnish a statement required by subsection (1), (2), (3) or (4) shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same (7) An employer who does not furnish a statement by the date required under subsection (1), (2), (3) or (4) or by the date required by the Board shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same (8) An employer who provides an insufficient estimate of the employer's expenditure for wages in a statement furnished under this section shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same (9) A payment required under subsection (6), (7) or (8) shall be in addition to any penalty imposed by a court for an offence under section 157.

19. The Act is amended by adding the following section:

Material change in circumstances **109.1** An employer shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under the Act within 10 days after the material change occurs.

20. Subsection 111 (3) of the Act is repealed.

21. Subsection 113 (2) of the Act is repealed.

22. Subsection 114 (2) of the Act is repealed.

23. Subsection 130 (3) of the Act is repealed.

24. The Act is amended by adding the following section:

Over-payments to employers **130.1** (1) An overpayment made by the Board to an employer is a debt due and owing to the Board at the time the overpayment is made.

Amount (2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

catégorie ou à un groupe et déterminer le montant qu'il doit verser aux termes de la Loi.

(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment fixé par la Commission, l'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 2 fournit à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin pour déterminer tout montant dont la Loi exige le paiement à la Commission. Idem

18. Le paragraphe 109 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(6) L'employeur qui ne présente pas l'état exigé par le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission. Effet du défaut

(7) L'employeur qui ne présente pas l'état au plus tard à la date exigée par le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) ou par la Commission paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission. Idem

(8) L'employeur qui fournit une prévision insuffisante des dépenses au titre des salaires dans un état présenté aux termes du présent article paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission. Idem

(9) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (6), (7) ou (8) s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue à l'article 157. Idem

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

109.1 L'employeur avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la Loi, dans les 10 jours qui suivent le changement. Changement important

20. Le paragraphe 111 (3) de la Loi est abrogé.

21. Le paragraphe 113 (2) de la Loi est abrogé.

22. Le paragraphe 114 (2) de la Loi est abrogé.

23. Le paragraphe 130 (3) de la Loi est abrogé.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

130.1 (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à un employeur devient une créance de la Commission au moment où le montant excédentaire est versé. Montants excédentaires

(2) Le montant excédentaire est déterminé par la Commission. Montant

Collection

(3) In the case of an employer in an industry included in Schedule 1, the Board has the same powers and is entitled to the same remedies for enforcing payment of an overpayment as it has for payment of assessments. In the case of an employer in an industry included in Schedule 2, the Board may add the amount of an overpayment to the amount payable by the employer under subsection 137 (1).

25. Subsection 133 (2) of the Act is repealed.

26. Section 138 of the Act is repealed.

27. The Act is amended by adding the following Part:

PART V OFFENCES AND PENALTIES

Offence,
deduction
from wages
Restitution
order

152. (1) A person who contravenes subsection 20 (1) is guilty of an offence.

(2) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of the affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection 20 (1).

Same

(3) When the court makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

Same

(4) The sum determined under the order is a debt due to the Board from the person convicted of the offence.

Offence,
contributions
from workers

153. (1) An employer who, directly or indirectly, collects or receives or retains from a worker any contribution toward the expense of health care is guilty of an offence.

Restitution
order

(2) The Board may order an employer who is convicted of an offence under subsection (1) to pay the Board on behalf of the worker treble the amount of any sum collected, received or retained by the employer in contravention of that subsection.

Same

(3) If the Board makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.

Same

(4) The sum determined under the order is a debt due to the Board from the employer.

Recouvre-
ment

(3) Dans le cas d'un employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1, le montant excédentaire est exigible par la Commission au même titre et de la même façon que les cotisations. Dans le cas d'un employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 2, la Commission peut ajouter le montant excédentaire au montant que l'employeur doit payer aux termes du paragraphe 137 (1).

25. Le paragraphe 133 (2) de la Loi est abrogé.

26. L'article 138 de la Loi est abrogé.

27. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :

PARTIE V INFRACTIONS ET PEINES

152. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque contrevient au paragraphe 20 (1).

(2) Le tribunal ordonne également à quiconque est déclaré coupable de l'infraction prévue au présent article de verser à la Commission pour le compte du travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été obligé de payer ou autorisé à payer contrairement au paragraphe 20 (1).

Infraction,
retenues sur
le salaire

Ordonnance
de restitution

Idem

(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme fixée aux termes de l'ordonnance.

Idem

(4) La somme fixée aux termes de l'ordonnance constitue une dette envers la Commission de la personne déclarée coupable de l'infraction.

153. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, perçoit, reçoit ou retient d'un travailleur une contribution au titre des dépenses relatives aux soins médicaux.

Infraction,
contribution
des travail-
leurs

Ordonnance
de restitution

(2) La Commission peut ordonner à l'employeur qui est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) de lui verser pour le compte du travailleur trois fois le montant qu'il a perçu, reçu ou retenu contrairement à ce paragraphe.

Idem

(3) Si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme fixée aux termes de l'ordonnance.

Idem

(4) La somme fixée aux termes de l'ordonnance constitue une dette de l'employeur envers la Commission.

Offence, regulations	154. (1) A person who contravenes a regulation made under subsection 63 (1) is guilty of an offence.	154. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe 63 (1).	Infraction, règlements
Same, rule of association	(2) A person who contravenes a rule of an association formed under subsection 135 (1) that has been approved and ratified as provided under subsection 135 (2) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une règle d'une association constituée en vertu du paragraphe 135 (1) qui a été approuvée et ratifiée comme le prévoit le paragraphe 135 (2).	Idem, règle d'une association
Restriction on prosecution	(3) No prosecution shall be instituted for an offence under this section except with the consent in writing of the Board.	(3) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement écrit de la Commission.	Restriction
Offence, confidential information	155. (1) An employer or employer's representative who contravenes subsection 71 (7) is guilty of an offence.	155. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur ou son représentant qui contrevient au paragraphe 71 (7).	Infraction, renseignements confidentiels
Same, Board officers, etc.	(2) A person who contravenes subsection 114 (1) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 114 (1).	Idem, agents de la Commission
Offence, registration, etc.	156. An employer who fails to register or to provide the information required by the Board under section 108.1 is guilty of an offence.	156. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne s'inscrit pas ou ne fournit pas les renseignements dont la Commission a besoin, conformément à l'article 108.1.	Infraction, inscription
Offence, statements and records	157. (1) An employer who fails to comply with subsection 109 (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence.	157. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 109 (1), (2), (3) ou (4).	Infraction, états et dossiers
Same	(2) An employer who provides a statement under subsection 109 (1), (2), (3) or (4) that is not a true and accurate statement of any of the matters required to be set forth in it is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui fournit un état aux termes du paragraphe 109 (1), (2), (3) ou (4) qui ne représente pas un état véritable et exact de chacun des points qui doivent y être indiqués.	Idem
Offence, obstruction	158. (1) A person who obstructs or hinders an examination and inquiry authorized by subsection 111 (1) is guilty of an offence.	158. (1) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave un examen et une enquête autorisés par le paragraphe 111 (1).	Infraction, entrave
Same	(2) A person who obstructs or hinders an inspection authorized by subsection 113 (1) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave une inspection autorisée par le paragraphe 113 (1).	Idem
Offence, payments	159. An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 130 (1) is guilty of an offence.	159. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission prévue au paragraphe 130 (1).	Infraction, versements
Offence, notice of accident	160. An employer who fails to comply with subsection 133 (1) is guilty of an offence.	160. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 133 (1).	Infraction, avis d'accident
Offence, false or misleading statement	161. (1) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board in connection with any person's entitlement to benefits is guilty of an offence.	161. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une déclaration fausse ou trompeuse en ce qui concerne le droit d'une personne à des prestations.	Infraction, déclaration fausse ou trompeuse
Same, material change in circumstances	(2) A person who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the material change occurs is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.	Idem, changement important
Same	(3) An employer who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with an obligation	(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans	Idem

of the employer under the Act within 10 days after the material change occurs is guilty of an offence.

Same, by
supplier, etc.

(4) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board to obtain payment for goods or services provided to the Board, whether or not the Board received the goods or services, is guilty of an offence.

Restitution
order

(5) If a person is convicted of an offence under this section, the court may also order the person to pay to the Board any money received by the person or obtained by the person on behalf of another person by reason of the commission of the offence.

Enforcement
of restitution
order

(6) The Board may file a certified copy of the order made under subsection (5) in a court of competent jurisdiction and thereupon the order shall be deemed to be an order of that court and may be enforced as such.

Other rem-
edies

(7) Subsections (5) and (6) do not limit the right of the Board to take such other steps as it considers appropriate to recover money owing to it.

Restriction
on prosecu-
tion

(8) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based came to the attention of the Board.

Offence by
director,
officer

162. If a corporation commits an offence under the Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Penalty

163. A person who is convicted of an offence under the Act is liable to the following penalty:

1. If the person is an individual, he or she is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment not exceeding six months or to both.
2. If the person is not an individual, the person is liable to a fine not exceeding \$100,000.

Fines

164. Any fine paid for an offence under the Act shall be paid to the Board and shall form part of the accident fund.

les circonstances en ce qui concerne une obligation que lui impose la Loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

(4) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un paiement pour des biens ou services fournis à la Commission, que celle-ci les ait reçus ou non.

Idem, four-
nisseur

(5) Le tribunal peut également ordonner à quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article de rembourser à la Commission les sommes qu'il a reçues ou qu'il a obtenues pour le compte d'une autre personne du fait de la commission de l'infraction.

Ordonnance
de restitution

(6) La Commission peut déposer une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) devant un tribunal compétent. À compter du dépôt, l'ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

Exécution de
l'ordonnance

(7) Les paragraphes (5) et (6) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a la Commission de prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées pour recouvrer une créance.

Autres
recours

(8) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée a été porté à la connaissance de la Commission.

Restriction

162. Si une personne morale commet une infraction prévue par la Loi, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti est coupable d'une infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction
d'un admi-
nistrateur ou
d'un diri-
geant

163. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue par la Loi est passible des peines suivantes :

Peine

1. S'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.
2. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, une amende d'au plus 100 000 \$.

164. Les amendes payées pour une infraction prévue par la Loi sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse des accidents.

Amendes

PART II OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

28. Subsections 13 (2) to (8) of the *Occupational Health and Safety Act* are repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Agency is composed of its executive director, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition,
proceedings

(3) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of the decision of the Lieutenant Governor in Council terminating the appointments of the board of directors of the Agency as it existed on August 22, 1995 is challenged.

Same

(4) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the Lieutenant Governor in Council appointing or replacing an executive director during the period beginning on August 23, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is challenged.

Same

(5) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the executive director is challenged solely on the grounds that he or she did not have the authority to act as the Agency, the board of directors, the chair, a vice-chair or the executive director during the period beginning on August 23, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent.

Same

(6) A decision of the Lieutenant Governor in Council described in subsection (3) or (4) or a decision of the executive director described in subsection (5) made before the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent shall be deemed to be valid despite a proceeding described in one of those subsections.

29. Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Executive
director

(1) The executive director of the Agency shall perform the functions of the Agency and shall manage its operations. He or she shall do so in accordance with the directions, if any, of the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

30. (1) Subsection 16 (8) of the Act is repealed.

(2) Subsection 16 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

PARTIE II LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

28. Les paragraphes 13 (2) à (8) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition

(2) L'Agence se compose de son directeur général, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition
transitoire,
instance

(3) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité de la décision du lieutenant-gouverneur en conseil mettant fin au mandat des membres du conseil d'administration de l'Agence, tel qu'il existait le 22 août 1995.

Idem

(4) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du lieutenant-gouverneur en conseil nommant ou remplaçant un directeur général pendant la période débutant le 23 août 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du directeur général pour le seul motif qu'il n'était pas autorisé à agir comme étant l'Agence, le conseil d'administration, le président, un vice-président ou le directeur général pendant la période débutant le 23 août 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Toute décision du lieutenant-gouverneur en conseil visée au paragraphe (3) ou (4) ou décision du directeur général visée au paragraphe (5) qui a été rendue avant que la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* ne reçoive la sanction royale est réputée valide malgré toute instance visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

29. Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur
général

(1) Le directeur général de l'Agence exerce les fonctions de celle-ci et gère son fonctionnement, conformément aux directives, le cas échéant, du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre.

30. (1) Le paragraphe 16 (8) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 16 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation	(9) The executive director may delegate in writing any of the Agency's powers or duties to an employee of the Agency who may act in the place of the Agency.	(9) Le directeur général peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions de l'Agence à un employé de celle-ci, qui peut agir à la place de l'Agence.	Délégation
Transition	(10) A delegation by the board of directors of the Agency made before August 23, 1995 that was in effect immediately before that date shall be deemed to have been made by the executive director. 31. Subsections 17 (5) and (6) of the Act are repealed. 32. Clause 65 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted: (b) the executive director or an employee of the Agency or a person who acts as an advisor for the Agency.	(10) Toute délégation faite par le conseil d'administration de l'Agence avant le 23 août 1995 qui était en vigueur immédiatement avant cette date est réputée avoir été faite par le directeur général. 31. Les paragraphes 17 (5) et (6) de la Loi sont abrogés. 32. L'alinéa 65 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit : b) le directeur général ou un employé de l'Agence ou une personne agissant comme conseiller auprès de l'Agence.	Disposition transitoire
	PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	33. (1) This Act, except as provided in subsections (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.	33. (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) The following provisions shall be deemed to have come into force on August 23, 1995: 1. Sections 28 and 29. 2. Subsection 30 (2). 3. Sections 31 and 32.	(2) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 23 août 1995 : 1. Les articles 28 et 29. 2. Le paragraphe 30 (2). 3. Les articles 31 et 32.	Idem
Same	(3) Subsections 6 (1) and (3) and sections 8 and 9 shall be deemed to have come into force on November 1, 1995.	(3) Les paragraphes 6 (1) et (3) et les articles 8 et 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1 ^{er} novembre 1995.	Idem
Same	(4) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor: 1. Subsection 6 (2). 2. Sections 7 and 11. 3. Subsection 30 (1).	(4) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation : 1. Le paragraphe 6 (2). 2. Les articles 7 et 11. 3. Le paragraphe 30 (1).	Idem
Short title	34. The short title of this Act is the <i>Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995</i> .	34. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail</i> .	Titre abrégé



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 15

(Chapter 5
Statutes of Ontario, 1995)

**An Act to amend the Workers'
Compensation Act and the
Occupational Health and Safety Act**

The Hon. E. Witmer
Minister of Labour

Projet de loi 15

(Chapitre 5
Lois de l'Ontario de 1995)

**Loi modifiant la Loi sur les accidents
du travail et la Loi sur la santé
et la sécurité au travail**

L'honorable E. Witmer
Ministre du Travail



1st Reading	November 1, 1995
2nd Reading	November 17, 1995
3rd Reading	December 13, 1995
Royal Assent	December 14, 1995

1 ^{re} lecture	1 ^{er} novembre 1995
2 ^e lecture	17 novembre 1995
3 ^e lecture	13 décembre 1995
Sanction royale	14 décembre 1995



An Act to amend the Workers' Compensation Act and the Occupational Health and Safety Act

Loi modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**PART I
WORKERS' COMPENSATION ACT**

1. Section 0.1 of the *Workers' Compensation Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 1, is repealed and the following substituted:

**PART 0.1
PURPOSE AND INTERPRETATION**

0.1 The purpose of this Act is to accomplish the following in a financially responsible and accountable manner:

1. To provide fair compensation to workers who sustain personal injury arising out of and in the course of their employment or who suffer from occupational disease and to their survivors and dependants.
2. To provide health care benefits to those workers.
3. To provide for rehabilitation services and programs to facilitate the workers' return to work.
4. To provide for rehabilitation programs for their survivors.
5. To prevent or reduce the occurrence of injuries and occupational diseases at work.
6. To promote health and safety in workplaces.

2. Subsection 20 (2) of the Act is repealed.

3. The Act is amended by adding the following section:

21.1 (1) An overpayment made by the Board to a person who receives compensation

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**PARTIE I
LOI SUR LES ACCIDENTS DU TRAVAIL**

1. L'article 0.1 de la *Loi sur les accidents du travail*, tel qu'il est adopté par l'article 1 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**PARTIE 0.1
OBJET ET INTERPRÉTATION**

0.1 L'objet de la présente loi est d'accomplir ce qui suit en pratiquant une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte :

1. Fournir une indemnité équitable aux travailleurs qui subissent une lésion corporelle survenant du fait et au cours de leur emploi ou souffrent d'une maladie professionnelle ainsi qu'à leurs survivants et leurs personnes à charge.
2. Prévoir pour ces travailleurs des prestations au titre des soins médicaux.
3. Prévoir des programmes et des services de réadaptation afin de faciliter le retour au travail des travailleurs.
4. Prévoir des programmes de réadaptation pour leurs survivants.
5. Empêcher ou réduire la survenance de lésions et de maladies professionnelles au travail.
6. Promouvoir la santé et la sécurité dans les milieux de travail.

2. Le paragraphe 20 (2) de la Loi est abrogé.

3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

21.1 (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à une personne qui reçoit une

Objet

Montants excédentaires

Purpose

Over-payments

under the Act is a debt due and owing to the Board at the time the overpayment is made.

Amount

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

4. The Act is amended by adding the following section:

Material
change in
circum-
stances

22.1 A person receiving benefits or who may be entitled to receive benefits under the Act shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the material change occurs.

5. Subsection 50 (9) of the Act is repealed.

6. (1) Subsections 56 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 12, shall be deemed to have been repealed on November 1, 1995 and the following substituted:

Governance

(1) A president shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to govern the corporation and to exercise the powers and perform the duties of the Board.

Effect of
appointment

(2) The president may exercise the powers and shall perform the duties of the board of directors, the chair and the president.

Remuner-
ation, etc.

(2.1) The remuneration, benefits and expenses of the president shall be determined by the Lieutenant Governor in Council and shall be part of the administrative expenses of the Board.

Meetings
and quorum

(2.2) Subsections 65 (1) and (2) do not apply while the president is exercising the powers and performing the duties of the board of directors and the chair.

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection 56 (1) and (2) of the Act, as re-enacted by subsection (1), and subsections 56 (2.1) and (2.2), as enacted by subsection (1), are repealed and the following substituted:

Board of
directors

(1) A board of directors shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council to govern the corporation and to exercise the powers and perform the duties of the Board.

Composition

(1.1) The board of directors shall be composed of,

- (a) the chair;
- (b) the president; and
- (c) a minimum of three and a maximum of seven members who are representative

indemnité en vertu de la Loi devient une créance de la Commission au moment où le montant excédentaire est versé.

(2) Le montant excédentaire est déterminé par la Commission.

4. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

22.1 Quiconque reçoit des prestations ou peut y avoir droit aux termes de la Loi avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.

5. Le paragraphe 50 (9) de la Loi est abrogé.

6. (1) Les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, sont réputés avoir été abrogés le 1^{er} novembre 1995 et remplacés par ce qui suit :

(1) Un président de la Commission est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour régir la personne morale et exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission.

(2) Le président de la Commission peut exercer les pouvoirs, et exerce les fonctions, du conseil d'administration, du président et du président de la Commission.

(2.1) La rémunération, les indemnités et les dépenses du président de la Commission sont fixées par le lieutenant-gouverneur en conseil et font partie des dépenses administratives de la Commission.

(2.2) Les paragraphes 65 (1) et (2) ne s'appliquent pas lorsque le président de la Commission exerce les pouvoirs et fonctions du conseil d'administration et du président.

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, les paragraphes 56 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés de nouveau par le paragraphe (1), et les paragraphes 56 (2.1) et (2.2), tels qu'ils sont adoptés par le paragraphe (1), sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(1) Un conseil d'administration est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil pour régir la personne morale et exercer les pouvoirs et fonctions de la Commission.

(1.1) Le conseil d'administration est composé des personnes suivantes :

- a) le président;
- b) le président de la Commission;
- c) de trois à sept membres qui représentent les travailleurs, les employeurs et les

Montant

Changement
important

Régie

Effet de la
nomination

Rémunéra-
tion

Réunions et
quorum

Conseil d'ad-
ministration

Composition

of workers, employers and such others as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate.

autres personnes que le lieutenant-gouverneur en conseil estime appropriées.

Consultation
re president

(2) The Lieutenant Governor in Council shall consult with the chair and the members described in clause (1.1) (c) before appointing the president.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil consulte le président et les membres visés à l'alinéa (1.1) c) avant de nommer le président de la Commission.

Consultation
au sujet du
président de
la Commis-
sion

Transition

(2.1) Subsection (2) does not apply with respect to the first president appointed upon the coming into force of subsection (1.1).

(2.1) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du premier président de la Commission nommé dès l'entrée en vigueur du paragraphe (1.1).

Disposition
transitoire

(3) Section 56 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 12, is further amended by adding the following subsections:

(3) L'article 56 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 12 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction des paragraphes suivants :

Transition

(5) An appointment of a president by the Lieutenant Governor in Council made on or after November 1, 1995 and before the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent shall be deemed to have been authorized under the Act at the time it was made.

(5) La nomination d'un président de la Commission faite par le lieutenant-gouverneur en conseil le 1^{er} novembre 1995 ou par la suite, mais avant la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale, est réputée avoir été autorisée aux termes de la Loi au moment où elle a été faite.

Disposition
transitoire

Same

(6) The termination by the Lieutenant Governor in Council on November 1, 1995 of the appointment of each member of the board of directors then in office shall be deemed to have been authorized by law at the time it occurred.

(6) Le fait pour le lieutenant-gouverneur en conseil de mettre fin le 1^{er} novembre 1995 au mandat de chaque membre du conseil d'administration alors en poste est réputé avoir été autorisé par la loi au moment où il est mis fin à celui-ci.

Idem

Same

(7) No proceeding may be commenced or continued in which a decision of the Lieutenant Governor in Council appointing or replacing a president during the period beginning on November 1, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is challenged.

(7) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question une décision du lieutenant-gouverneur en conseil nommant ou remplaçant un président de la Commission pendant la période débutant le 1^{er} novembre 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

Same

(8) No proceeding may be commenced or continued in which the decision of the Lieutenant Governor in Council terminating the appointments of the board of directors as it existed on October 31, 1995 is challenged.

(8) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la décision du lieutenant-gouverneur en conseil mettant fin au mandat des membres du conseil d'administration tel que celui-ci existait le 31 octobre 1995.

Idem

Same

(9) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the president is challenged solely on the grounds that he or she did not have the authority to exercise the powers and perform the duties of the board of directors, the chair or a vice-chair or the president during the period beginning on November 1, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent.

(9) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du président de la Commission pour le seul motif qu'il n'était pas autorisé à exercer les pouvoirs et fonctions du conseil d'administration, du président ou d'un vice-président ou du président de la Commission pendant la période débutant le 1^{er} novembre 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

Same

(10) A decision in a proceeding described in subsection (7), (8) or (9) made before the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is unenforceable.

7. Section 58 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 13, is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The board of directors shall act in a financially responsible and accountable manner in exercising its powers and performing its duties.

8. Section 59 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 13, is repealed.

9. (1) Subsection 60 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 14, is further amended by striking out "each vice-chair" in the amendment of 1994.

(2) Subsection 60 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 14, is further amended by striking out "a vice-chair" in the amendment of 1994.

10. Subsection 63 (4) of the Act is repealed.

11. Subsection 65 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 16, is amended by striking out "Seven" in the first line and substituting "Five".

12. Subsection 65.1 (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 17, is repealed.

13. Subsections 65.2 (1) and (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 24, section 18, are repealed and the following substituted:

Memorandum of understanding

(1) Every five years, the Board and the Minister shall enter into a memorandum of understanding containing only such terms as may be directed by the Minister.

Contents

(2) The memorandum of understanding must impose the following requirements:

1. Each year, the Board must give the Minister a strategic plan setting out its plans for the following five years.
2. The Board must give the Minister an annual statement setting out its proposed priorities for administering the Act and regulations.

Idem

(10) Est inexécutoire la décision rendue dans une instance visée au paragraphe (7), (8) ou (9) avant que la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* ne reçoive la sanction royale.

7. L'article 58 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le conseil d'administration pratique une saine gestion financière assortie de l'obligation de rendre compte lorsqu'il exerce ses pouvoirs et fonctions.

8. L'article 59 de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 13 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

9. (1) Le paragraphe 60 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «chaque vice-président,» dans la modification de 1994.

(2) Le paragraphe 60 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par suppression de «à un vice-président,» dans la modification de 1994.

10. Le paragraphe 63 (4) de la Loi est abrogé.

11. Le paragraphe 65 (2) de la Loi, tel qu'il est adopté de nouveau par l'article 16 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution, à «Sept» à la première ligne, de «Cinq».

12. Le paragraphe 65.1 (4) de la Loi, tel qu'il est adopté par l'article 17 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, est abrogé.

13. Les paragraphes 65.2 (1) et (2) de la Loi, tels qu'ils sont adoptés par l'article 18 du chapitre 24 des Lois de l'Ontario de 1994, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Protocole d'entente

(1) Tous les cinq ans, la Commission et le ministre concluent un protocole d'entente ne contenant que les conditions qu'ordonne le ministre.

Contenu

(2) Le protocole d'entente impose les obligations suivantes :

1. La Commission remet chaque année au ministre un plan stratégique énonçant ses projets pour les cinq années suivantes.
2. La Commission remet au ministre un énoncé annuel des priorités qu'elle entend établir aux fins de l'application de la Loi et des règlements.

	3. The Board must give the Minister an annual statement of its investment policies and goals.	3. La Commission remet au ministre un énoncé annuel de ses politiques et objectifs en matière de placement.	
Same	(2.1) The memorandum of understanding must address any matter that may be required by order of the Lieutenant Governor in Council or by a direction of Management Board of Cabinet.	(2.1) Le protocole d'entente traite de toute question qu'exige par décret le lieutenant-gouverneur en conseil ou, par directive, le Conseil de gestion du gouvernement.	Idem
Same	(2.2) The memorandum of understanding may address the following matters: <ol style="list-style-type: none"> 1. Any direction by the Minister about programs to be reviewed under subsection 77 (2). 2. Any matter proposed by the Board and agreed to by the Minister. 3. Any other matter the Minister considers appropriate. 14. The Act is amended by adding the following section:	(2.2) Le protocole d'entente peut traiter des questions suivantes : <ol style="list-style-type: none"> 1. Toute directive du ministre concernant les programmes qui doivent être examinés aux termes du paragraphe 77 (2). 2. Toute question que propose la Commission et dont le ministre a convenu. 3. Toute autre question que le ministre estime appropriée. 14. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	Idem
Collection of debts	66. (1) The Board may deduct from money payable to a person by the Board all or part of a debt due to the Board from the person.	66. (1) La Commission peut déduire des sommes qu'elle doit payer à une personne la totalité ou une partie des sommes que celle-ci lui doit.	Recouvrement des créances
Remedies	(2) The Board may pursue such other remedies as it considers appropriate to recover a debt due to it. 15. Subsection 71 (8) of the Act is repealed. 16. Section 77 of the Act is amended by adding the following subsections:	(2) La Commission peut exercer les autres recours qu'elle estime appropriés pour recouvrer une somme qui lui est due. 15. Le paragraphe 71 (8) de la Loi est abrogé. 16. L'article 77 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :	Recours
Value for money audit	(2) The board of directors shall ensure that a review is performed each year of the cost, efficiency and effectiveness of at least one program that is delivered by the Board.	(2) Le conseil d'administration fait en sorte que chaque année au moins un des programmes offerts par la Commission soit examiné au plan des coûts, de l'efficacité et de l'efficacité.	Vérification de l'optimisation
Same	(3) The Minister may determine which program is to be reviewed.	(3) Le ministre peut déterminer le programme qui doit faire l'objet de l'examen.	Idem
Same	(4) The review must be performed under the direction of the Provincial Auditor by one or more public accountants who are licensed under the <i>Public Accountancy Act</i> .	(4) L'examen est effectué, sous la direction du vérificateur provincial, par un ou plusieurs comptables publics qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la <i>Loi sur la comptabilité publique</i> .	Idem
	17. The Act is amended by adding the following section:	17. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :	
Employer registration	108.1 (1) An employer in an industry included in Schedule 1 or Schedule 2 shall register with the Board within 10 days after becoming an employer.	108.1 (1) L'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1 ou 2 s'inscrit auprès de la Commission au plus tard 10 jours après qu'il est devenu un employeur.	Inscription de l'employeur
Information requirement	(2) When registering and at such other times as the Board may require, an employer in an industry included in Schedule 1 shall provide such information to the Board as it may require to assign the employer to a class, subclass or group and to determine the amount	(2) Au moment de l'inscription et à tout autre moment fixé par la Commission, l'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1 fournit à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin pour affecter l'employeur à une catégorie, à une sous-	Renseignements exigés

that the employer is required to contribute under the Act.

Same

(3) When registering and at such other times as the Board may require, an employer in an industry included in Schedule 2 shall provide such information to the Board as it may require to determine the amount of any payment to the Board that may be required under the Act.

18. Subsection 109 (6) of the Act is repealed and the following substituted:

Consequence of default

(6) An employer who fails to furnish a statement required by subsection (1), (2), (3) or (4) shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same

(7) An employer who does not furnish a statement by the date required under subsection (1), (2), (3) or (4) or by the date required by the Board shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same

(8) An employer who provides an insufficient estimate of the employer's expenditure for wages in a statement furnished under this section shall pay an additional percentage of assessment or shall pay interest, as fixed by the Board.

Same

(9) A payment required under subsection (6), (7) or (8) shall be in addition to any penalty imposed by a court for an offence under section 157.

19. The Act is amended by adding the following section:

Material change in circumstances

109.1 An employer shall notify the Board of a material change in circumstances in connection with the employer's obligations under the Act within 10 days after the material change occurs.

20. Subsection 111 (3) of the Act is repealed.

21. Subsection 113 (2) of the Act is repealed.

22. Subsection 114 (2) of the Act is repealed.

23. Subsection 130 (3) of the Act is repealed.

24. The Act is amended by adding the following section:

Over-payments to employers

130.1 (1) An overpayment made by the Board to an employer is a debt due and owing to the Board at the time the overpayment is made.

Amount

(2) The amount of the overpayment is as determined by the Board.

catégorie ou à un groupe et déterminer le montant qu'il doit verser aux termes de la Loi.

Idem

(3) Au moment de l'inscription et à tout autre moment fixé par la Commission, l'employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 2 fournit à la Commission les renseignements dont celle-ci a besoin pour déterminer tout montant dont la Loi exige le paiement à la Commission.

18. Le paragraphe 109 (6) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Effet du défaut

(6) L'employeur qui ne présente pas l'état exigé par le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission.

Idem

(7) L'employeur qui ne présente pas l'état au plus tard à la date exigée par le paragraphe (1), (2), (3) ou (4) ou par la Commission paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission.

Idem

(8) L'employeur qui fournit une prévision insuffisante des dépenses au titre des salaires dans un état présenté aux termes du présent article paie un pourcentage supplémentaire de cotisation ou des intérêts, selon ce que fixe la Commission.

Idem

(9) Le paiement exigé aux termes du paragraphe (6), (7) ou (8) s'ajoute à toute peine imposée par un tribunal pour une infraction prévue à l'article 157.

19. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Changement important

109.1 L'employeur avise la Commission de tout changement important dans les circonstances en ce qui concerne les obligations que lui impose la Loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

20. Le paragraphe 111 (3) de la Loi est abrogé.

21. Le paragraphe 113 (2) de la Loi est abrogé.

22. Le paragraphe 114 (2) de la Loi est abrogé.

23. Le paragraphe 130 (3) de la Loi est abrogé.

24. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Montants excédentaires

130.1 (1) Le montant excédentaire versé par la Commission à un employeur devient une créance de la Commission au moment où le montant excédentaire est versé.

Montant

(2) Le montant excédentaire est déterminé par la Commission.

Collection	<p>(3) In the case of an employer in an industry included in Schedule 1, the Board has the same powers and is entitled to the same remedies for enforcing payment of an overpayment as it has for payment of assessments. In the case of an employer in an industry included in Schedule 2, the Board may add the amount of an overpayment to the amount payable by the employer under subsection 137 (1).</p> <p>25. Subsection 133 (2) of the Act is repealed.</p> <p>26. Section 138 of the Act is repealed.</p> <p>27. The Act is amended by adding the following Part:</p> <p style="text-align: center;">PART V OFFENCES AND PENALTIES</p>	<p>(3) Dans le cas d'un employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 1, le montant excédentaire est exigible par la Commission au même titre et de la même façon que les cotisations. Dans le cas d'un employeur qui fait partie d'une industrie figurant à l'annexe 2, la Commission peut ajouter le montant excédentaire au montant que l'employeur doit payer aux termes du paragraphe 137 (1).</p> <p>25. Le paragraphe 133 (2) de la Loi est abrogé.</p> <p>26. L'article 138 de la Loi est abrogé.</p> <p>27. La Loi est modifiée par adjonction de la partie suivante :</p> <p style="text-align: center;">PARTIE V INFRACTIONS ET PEINES</p>	Recouvrement
Offence, deduction from wages Restitution order	<p>152. (1) A person who contravenes subsection 20 (1) is guilty of an offence.</p> <p>(2) If a person is convicted of an offence under this section, the court shall also order the person to pay to the Board on behalf of the affected worker any sum deducted from the worker's wages or any sum that the worker was required or permitted to pay in contravention of subsection 20 (1).</p>	<p>152. (1) Est coupable d'une infraction qui-conque contrevient au paragraphe 20 (1).</p> <p>(2) Le tribunal ordonne également à qui-conque est déclaré coupable de l'infraction prévue au présent article de verser à la Commission pour le compte du travailleur concerné toute somme qui a été retenue sur le salaire de celui-ci ou toute somme que le travailleur a été obligé de payer ou autorisé à payer contrairement au paragraphe 20 (1).</p>	Infraction, retenues sur le salaire Ordonnance de restitution
Same	<p>(3) When the court makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.</p>	<p>(3) Lorsque le tribunal rend une ordonnance aux termes du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme fixée aux termes de l'ordonnance.</p>	Idem
Same	<p>(4) The sum determined under the order is a debt due to the Board from the person convicted of the offence.</p>	<p>(4) La somme fixée aux termes de l'ordonnance constitue une dette envers la Commission de la personne déclarée coupable de l'infraction.</p>	Idem
Offence, contributions from workers	<p>153. (1) An employer who, directly or indirectly, collects or receives or retains from a worker any contribution toward the expense of health care is guilty of an offence.</p>	<p>153. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui, directement ou indirectement, perçoit, reçoit ou retient d'un travailleur une contribution au titre des dépenses relatives aux soins médicaux.</p>	Infraction, contribution des travailleurs
Restitution order	<p>(2) The Board may order an employer who is convicted of an offence under subsection (1) to pay the Board on behalf of the worker treble the amount of any sum collected, received or retained by the employer in contravention of that subsection.</p>	<p>(2) La Commission peut ordonner à l'employeur qui est déclaré coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) de lui verser pour le compte du travailleur trois fois le montant qu'il a perçu, reçu ou retenu contrairement à ce paragraphe.</p>	Ordonnance de restitution
Same	<p>(3) If the Board makes an order under subsection (2), the Board shall pay the sum determined under the order to the worker.</p>	<p>(3) Si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (2), la Commission verse au travailleur la somme fixée aux termes de l'ordonnance.</p>	Idem
Same	<p>(4) The sum determined under the order is a debt due to the Board from the employer.</p>	<p>(4) La somme fixée aux termes de l'ordonnance constitue une dette de l'employeur envers la Commission.</p>	Idem

Offence, regulations	154. (1) A person who contravenes a regulation made under subsection 63 (1) is guilty of an offence.	154. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application du paragraphe 63 (1).	Infraction, règlements
Same, rule of association	(2) A person who contravenes a rule of an association formed under subsection 135 (1) that has been approved and ratified as provided under subsection 135 (2) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une règle d'une association constituée en vertu du paragraphe 135 (1) qui a été approuvée et ratifiée comme le prévoit le paragraphe 135 (2).	Idem, règle d'une association
Restriction on prosecution	(3) No prosecution shall be instituted for an offence under this section except with the consent in writing of the Board.	(3) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article sans le consentement écrit de la Commission.	Restriction
Offence, confidential information	155. (1) An employer or employer's representative who contravenes subsection 71 (7) is guilty of an offence.	155. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur ou son représentant qui contrevient au paragraphe 71 (7).	Infraction, renseignements confidentiels
Same, Board officers, etc.	(2) A person who contravenes subsection 114 (1) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au paragraphe 114 (1).	Idem, agents de la Commission
Offence, registration, etc.	156. An employer who fails to register or to provide the information required by the Board under section 108.1 is guilty of an offence.	156. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne s'inscrit pas ou ne fournit pas les renseignements dont la Commission a besoin, conformément à l'article 108.1.	Infraction, inscription
Offence, statements and records	157. (1) An employer who fails to comply with subsection 109 (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence.	157. (1) Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 109 (1), (2), (3) ou (4).	Infraction, états et dossiers
Same	(2) An employer who provides a statement under subsection 109 (1), (2), (3) or (4) that is not a true and accurate statement of any of the matters required to be set forth in it is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction l'employeur qui fournit un état aux termes du paragraphe 109 (1), (2), (3) ou (4) qui ne représente pas un état véritable et exact de chacun des points qui doivent y être indiqués.	Idem
Offence, obstruction	158. (1) A person who obstructs or hinders an examination and inquiry authorized by subsection 111 (1) is guilty of an offence.	158. (1) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave un examen et une enquête autorisés par le paragraphe 111 (1).	Infraction, entrave
Same	(2) A person who obstructs or hinders an inspection authorized by subsection 113 (1) is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque gêne ou entrave une inspection autorisée par le paragraphe 113 (1).	Idem
Offence, payments	159. An employer who fails to comply with a requirement of the Board under subsection 130 (1) is guilty of an offence.	159. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas à une exigence de la Commission prévue au paragraphe 130 (1).	Infraction, versements
Offence, notice of accident	160. An employer who fails to comply with subsection 133 (1) is guilty of an offence.	160. Est coupable d'une infraction l'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe 133 (1).	Infraction, avis d'accident
Offence, false or misleading statement	161. (1) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board in connection with any person's entitlement to benefits is guilty of an offence.	161. (1) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une déclaration fausse ou trompeuse en ce qui concerne le droit d'une personne à des prestations.	Infraction, déclaration fausse ou trompeuse
Same, material change in circumstances	(2) A person who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with his or her entitlement to benefits within 10 days after the material change occurs is guilty of an offence.	(2) Est coupable d'une infraction quiconque omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans les circonstances en ce qui concerne son droit à des prestations, dans les 10 jours qui suivent le changement.	Idem, changement important
Same	(3) An employer who wilfully fails to inform the Board of a material change in circumstances in connection with an obligation	(3) Est coupable d'une infraction l'employeur qui omet délibérément d'informer la Commission d'un changement important dans	Idem

of the employer under the Act within 10 days after the material change occurs is guilty of an offence.

Same, by supplier, etc.

(4) A person who knowingly makes a false or misleading statement or representation to the Board to obtain payment for goods or services provided to the Board, whether or not the Board received the goods or services, is guilty of an offence.

Restitution order

(5) If a person is convicted of an offence under this section, the court may also order the person to pay to the Board any money received by the person or obtained by the person on behalf of another person by reason of the commission of the offence.

Enforcement of restitution order

(6) The Board may file a certified copy of the order made under subsection (5) in a court of competent jurisdiction and thereupon the order shall be deemed to be an order of that court and may be enforced as such.

Other remedies

(7) Subsections (5) and (6) do not limit the right of the Board to take such other steps as it considers appropriate to recover money owing to it.

Restriction on prosecution

(8) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced more than two years after the date on which the most recent act or omission upon which the prosecution is based came to the attention of the Board.

Offence by director, officer

162. If a corporation commits an offence under the Act, every director or officer of the corporation who knowingly authorized, permitted or acquiesced in the commission of the offence is guilty of an offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Penalty

163. A person who is convicted of an offence under the Act is liable to the following penalty:

1. If the person is an individual, he or she is liable to a fine not exceeding \$25,000 or to imprisonment not exceeding six months or to both.
2. If the person is not an individual, the person is liable to a fine not exceeding \$100,000.

Fines

164. Any fine paid for an offence under the Act shall be paid to the Board and shall form part of the accident fund.

les circonstances en ce qui concerne une obligation que lui impose la Loi, dans les 10 jours qui suivent le changement.

(4) Est coupable d'une infraction quiconque fait sciemment à la Commission une déclaration fausse ou trompeuse en vue d'obtenir un paiement pour des biens ou services fournis à la Commission, que celle-ci les ait reçus ou non.

Idem, fournisseur

(5) Le tribunal peut également ordonner à quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article de rembourser à la Commission les sommes qu'il a reçues ou qu'il a obtenues pour le compte d'une autre personne du fait de la commission de l'infraction.

Ordonnance de restitution

(6) La Commission peut déposer une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (5) devant un tribunal compétent. À compter du dépôt, l'ordonnance est réputée une ordonnance de ce tribunal et est exécutoire au même titre.

Exécution de l'ordonnance

(7) Les paragraphes (5) et (6) n'ont pas pour effet de restreindre le droit qu'a la Commission de prendre les autres mesures qu'elle estime appropriées pour recouvrer une créance.

Autres recours

(8) Est irrecevable la poursuite intentée pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date à laquelle l'acte ou l'omission le plus récent sur lequel la poursuite est fondée a été porté à la connaissance de la Commission.

Restriction

162. Si une personne morale commet une infraction prévue par la Loi, l'administrateur ou le dirigeant de la personne morale qui, sciemment, a autorisé ou permis la commission de l'infraction ou y a consenti est coupable d'une infraction, que la personne morale ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable.

Infraction d'un administrateur ou d'un dirigeant

163. Quiconque est déclaré coupable d'une infraction prévue par la Loi est passible des peines suivantes :

Peine

1. S'il s'agit d'une personne physique, une amende d'au plus 25 000 \$ et un emprisonnement d'au plus six mois, ou une seule de ces peines.
2. S'il ne s'agit pas d'une personne physique, une amende d'au plus 100 000 \$.

164. Les amendes payées pour une infraction prévue par la Loi sont versées à la Commission et font partie des fonds de la caisse des accidents.

Amendes

PART II OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

28. Subsections 13 (2) to (8) of the *Occupational Health and Safety Act* are repealed and the following substituted:

Composition

(2) The Agency is composed of its executive director, who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Transition,
proceedings

(3) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of the decision of the Lieutenant Governor in Council terminating the appointments of the board of directors of the Agency as it existed on August 22, 1995 is challenged.

Same

(4) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the Lieutenant Governor in Council appointing or replacing an executive director during the period beginning on August 23, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent is challenged.

Same

(5) No proceeding may be commenced or continued in which the validity of a decision of the executive director is challenged solely on the grounds that he or she did not have the authority to act as the Agency, the board of directors, the chair, a vice-chair or the executive director during the period beginning on August 23, 1995 and ending on the date on which the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent.

Same

(6) A decision of the Lieutenant Governor in Council described in subsection (3) or (4) or a decision of the executive director described in subsection (5) made before the *Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995* receives Royal Assent shall be deemed to be valid despite a proceeding described in one of those subsections.

29. Subsection 14 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

Executive
director

(1) The executive director of the Agency shall perform the functions of the Agency and shall manage its operations. He or she shall do so in accordance with the directions, if any, of the Lieutenant Governor in Council or the Minister.

30. (1) Subsection 16 (8) of the Act is repealed.

(2) Subsection 16 (9) of the Act is repealed and the following substituted:

PARTIE II LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

28. Les paragraphes 13 (2) à (8) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Composition

(2) L'Agence se compose de son directeur général, qui est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Disposition
transitoire,
instance

(3) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité de la décision du lieutenant-gouverneur en conseil mettant fin au mandat des membres du conseil d'administration de l'Agence, tel qu'il existait le 22 août 1995.

Idem

(4) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du lieutenant-gouverneur en conseil nommant ou remplaçant un directeur général pendant la période débutant le 23 août 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

(5) Ne peut être engagée ou se poursuivre aucune instance remettant en question la validité d'une décision du directeur général pour le seul motif qu'il n'était pas autorisé à agir comme étant l'Agence, le conseil d'administration, le président, un vice-président ou le directeur général pendant la période débutant le 23 août 1995 et se terminant à la date où la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* reçoit la sanction royale.

Idem

(6) Toute décision du lieutenant-gouverneur en conseil visée au paragraphe (3) ou (4) ou décision du directeur général visée au paragraphe (5) qui a été rendue avant que la *Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail* ne reçoive la sanction royale est réputée valide malgré toute instance visée à l'un ou l'autre de ces paragraphes.

29. Le paragraphe 14 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Directeur
général

(1) Le directeur général de l'Agence exerce les fonctions de celle-ci et gère son fonctionnement, conformément aux directives, le cas échéant, du lieutenant-gouverneur en conseil ou du ministre.

30. (1) Le paragraphe 16 (8) de la Loi est abrogé.

(2) Le paragraphe 16 (9) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Delegation	(9) The executive director may delegate in writing any of the Agency's powers or duties to an employee of the Agency who may act in the place of the Agency.	(9) Le directeur général peut déléguer par écrit les pouvoirs ou fonctions de l'Agence à un employé de celle-ci, qui peut agir à la place de l'Agence.	Délégation
Transition	(10) A delegation by the board of directors of the Agency made before August 23, 1995 that was in effect immediately before that date shall be deemed to have been made by the executive director.	(10) Toute délégation faite par le conseil d'administration de l'Agence avant le 23 août 1995 qui était en vigueur immédiatement avant cette date est réputée avoir été faite par le directeur général.	Disposition transitoire
	31. Subsections 17 (5) and (6) of the Act are repealed.	31. Les paragraphes 17 (5) et (6) de la Loi sont abrogés.	
	32. Clause 65 (1) (b) of the Act is repealed and the following substituted:	32. L'alinéa 65 (1) b) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :	
	(b) the executive director or an employee of the Agency or a person who acts as an advisor for the Agency.	b) le directeur général ou un employé de l'Agence ou une personne agissant comme conseiller auprès de l'Agence.	
	PART III COMMENCEMENT AND SHORT TITLE	PARTIE III ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ	
Commence- ment	33. (1) This Act, except as provided in sub-sections (2), (3) and (4), comes into force on the day it receives Royal Assent.	33. (1) La présente loi, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Same	(2) The following provisions shall be deemed to have come into force on August 23, 1995:	(2) Les dispositions suivantes sont réputées être entrées en vigueur le 23 août 1995 :	Idem
	1. Sections 28 and 29.	1. Les articles 28 et 29.	
	2. Subsection 30 (2).	2. Le paragraphe 30 (2).	
	3. Sections 31 and 32.	3. Les articles 31 et 32.	
Same	(3) Subsections 6 (1) and (3) and sections 8 and 9 shall be deemed to have come into force on November 1, 1995.	(3) Les paragraphes 6 (1) et (3) et les articles 8 et 9 sont réputés être entrés en vigueur le 1^{er} novembre 1995.	Idem
Same	(4) The following provisions come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor:	(4) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation :	Idem
	1. Subsection 6 (2).	1. Le paragraphe 6 (2).	
	2. Sections 7 and 11.	2. Les articles 7 et 11.	
	3. Subsection 30 (1).	3. Le paragraphe 30 (1).	
Short title	34. The short title of this Act is the <i>Workers' Compensation and Occupational Health and Safety Amendment Act, 1995</i>.	34. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 modifiant la Loi sur les accidents du travail et la Loi sur la santé et la sécurité au travail</i>.	Titre abrégé

A20N
XB
-156



Publication

1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 16

**An Act to amend the Public
Transportation and Highway
Improvement Act with respect to the
removal of snow and ice from roads**

Mr. Gravelle



Private Member's Bill

1st Reading November 1, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

Projet de loi 16

**Loi modifiant la Loi sur
l'aménagement des voies publiques
et des transports en commun en ce
qui concerne le déneigement et le
dégelacement des routes**

M. Gravelle

Projet de loi de député

1^{re} lecture 1^{er} novembre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to require that the Ministry of Transportation continue to clear snow and ice from roads in the manner specified in the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* pour obliger le ministère des Transports à continuer de déneiger et de déglacer les routes de la manière que précise le projet de loi.

**An Act to amend the Public
Transportation and Highway
Improvement Act
with respect to the removal of snow
and ice from roads**

**Loi modifiant la Loi sur
l'aménagement des voies
publiques et des transports en
commun en ce qui concerne
le déneigement et le déglacement
des routes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 33 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following subsections:

(1.1) In subsections (1.2) to (1.5),

“Class I road” means a part of the King’s Highway over which,

- (a) the winter average daily traffic is more than 2,000 vehicles, if the part is situate in Southern Ontario, or
- (b) the winter average daily traffic is more than 1,500 vehicles, if the part is situate in Northern Ontario; (“route de catégorie I”)

“Class II road” means a part of the King’s Highway over which,

- (a) the winter average daily traffic is at least 1,000 vehicles but fewer than 2,000, if the part is situate in Southern Ontario, or
- (b) the winter average daily traffic is at least 800 vehicles but fewer than 1,500, if the part is situate in Northern Ontario; (“route de catégorie II”)

“Class III road” means a part of the King’s Highway over which,

- (a) the winter average daily traffic is at least 500 vehicles but fewer than 1,000, if the part is situate in Southern Ontario, or
- (b) the winter average daily traffic is at least 400 vehicles but fewer than 800, if the part is situate in Northern Ontario; (“route de catégorie III”)

“Class IV road” means a part of the King’s Highway over which,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. L’article 33 de la *Loi sur l’aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

(1.1) Les définitions qui suivent s’appliquent aux paragraphes (1.2) à (1.5).

«moyenne journalière de la circulation en hiver» Le nombre moyen de véhicules qui circulent quotidiennement sur une route pendant la période de l’année allant du 1^{er} janvier au 31 mars et du 1^{er} au 31 décembre. («winter average daily traffic»)

«nord de l’Ontario» La partie de l’Ontario qui comprend la municipalité régionale de Sudbury et les districts territoriaux d’Algoma, de Cochrane, de Kenora, de Manitoulin, de Nipissing, de Parry Sound, de Rainy River, de Sudbury, de Thunder Bay et de Timiskaming. («Northern Ontario»)

«partie carrossable» La partie d’une route qui est prévue pour le public ou pour son usage pour la circulation de véhicules. («travelled portion»)

«route de catégorie I» Section de la route principale qui a :

- a) une moyenne journalière de la circulation en hiver de plus de 2 000 véhicules, si la section est située dans le sud de l’Ontario,
- b) une moyenne journalière de la circulation en hiver de plus de 1 500 véhicules, si la section est située dans le nord de l’Ontario. («Class I road»)

«route de catégorie II» Section de la route principale qui a :

- a) une moyenne journalière de la circulation en hiver d’au moins 1 000 mais de

Definitions

Définitions

- (a) the winter average daily traffic is fewer than 500 vehicles, if the part is situate in Southern Ontario, or
- (b) the winter average daily traffic is fewer than 400 vehicles, if the part is situate in Northern Ontario; ("route de catégorie IV")

"Northern Ontario" means the part of Ontario that consists of the Regional Municipality of Sudbury and the Territorial Districts of Algoma, Cochrane, Kenora, Manitoulin, Nipissing, Parry Sound, Rainy River, Sudbury, Thunder Bay and Timiskaming; ("nord de l'Ontario")

"Southern Ontario" means the part of Ontario that is not included in Northern Ontario; ("sud de l'Ontario")

"travelled portion" means the portion of a road that is intended for or used by the public for the passage of vehicles; ("partie carrossable")

"winter average daily traffic" means the average number of vehicles passing daily over a road during the period in a year from January 1 to March 31 and from December 1 to December 31. ("moyenne journalière de la circulation en hiver")

Snow and ice removal

(1.2) As part of its obligation to maintain the King's Highway, the Ministry shall ensure that ice does not form on the travelled portion of it and shall ensure that snow is cleared from the travelled portion of it in accordance with subsections (1.3) to (1.5).

Standards for snow removal

(1.3) The snow remaining on the travelled portion of a part of the King's Highway shown in Column 1 of the Table shall not exceed the depth in centimetres shown opposite it in Column 2 at any time more than 24 hours after snow stops falling on it.

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
Part of the King's Highway	Depth of Remaining Snow
Class I road	2.5 cm.
Class II road	4.0 cm.

moins de 2 000 véhicules, si la section est située dans le sud de l'Ontario,

- b) une moyenne journalière de la circulation en hiver d'au moins 800 mais de moins de 1 500 véhicules, si la section est située dans le nord de l'Ontario. («Class II road»)

«route de catégorie III» Section de la route principale qui a :

- a) une moyenne journalière de la circulation en hiver d'au moins 500 mais de moins de 1 000 véhicules, si la section est située dans le sud de l'Ontario,
- b) une moyenne journalière de la circulation en hiver d'au moins 400 mais de moins de 800 véhicules, si la section est située dans le nord de l'Ontario. («Class III road»)

«route de catégorie IV» Section de la route principale qui a :

- a) une moyenne journalière de la circulation en hiver de moins de 500 véhicules, si la section est située dans le sud de l'Ontario,
- b) une moyenne journalière de la circulation en hiver de moins de 400 véhicules, si la section est située dans le nord de l'Ontario. («Class IV road»)

«sud de l'Ontario» La partie de l'Ontario non comprise dans le nord de l'Ontario. («Southern Ontario»)

(1.2) Dans le cadre de l'obligation qu'il a d'entretenir la route principale, le ministère veille à ce qu'il ne se forme pas de glace sur la partie carrossable de celle-ci et à ce qu'elle soit déneigée conformément aux paragraphes (1.3) à (1.5).

Déneigement et déglacement

(1.3) L'épaisseur de neige restante sur la partie carrossable d'une section de la route principale indiquée dans la colonne 1 du tableau ne doit pas dépasser le nombre de centimètres indiqué en regard dans la colonne 2 à quelque moment que ce soit plus de 24 heures après que la neige a cessé de tomber sur la partie carrossable.

Normes de déneigement

TABEAU

COLONNE 1	COLONNE 2
Section de la route principale	Épaisseur de neige restante
Route de catégorie I	2,5 cm
Route de catégorie II	4,0 cm

Same, Class III road	<p>(1.4) Snow shall be cleared from the travelled portion of a Class III road so that,</p> <p>(a) the snow remaining on the centre 2.5 metres of the travelled portion of the road does not exceed 5.0 centimetres in depth at any time more than 24 hours after snow stops falling on the travelled portion; and</p> <p>(b) the snow remaining on the rest of the travelled portion of the road does not exceed 5.0 centimetres in depth at any time after it is feasible to clear snow from it.</p>	<p>(1.4) La partie carrossable d'une route de catégorie III est déneigée de sorte que :</p> <p>a) d'une part, l'épaisseur de neige restante sur les 2,5 mètres situés au centre de la partie carrossable ne dépasse pas 5,0 centimètres à quelque moment que ce soit plus de 24 heures après que la neige a cessé de tomber sur celle-ci;</p> <p>b) d'autre part, l'épaisseur de neige restante sur le reste de la partie carrossable ne dépasse pas 5,0 centimètres à quelque moment que ce soit après qu'il devient possible de la déneiger.</p>	Idem, route de catégorie III
Same, Class IV road	<p>(1.5) Snow shall be cleared from the travelled portion of a Class IV road so that, at any time more than 24 hours after snow stops falling on it,</p> <p>(a) the surface of the travelled portion of the road consists of packed snow, not ice, and is able to support the passage of vehicles; or</p> <p>(b) the snow remaining on the surface described in clause (a) does not exceed 7.0 centimetres in depth.</p>	<p>(1.5) La partie carrossable d'une route de catégorie IV est déneigée de sorte que, à quelque moment que ce soit plus de 24 heures après que la neige a cessé de tomber sur celle-ci :</p> <p>a) soit la surface de la partie carrossable est formée de neige tassée, non de glace, et peut supporter la circulation de véhicules;</p> <p>b) soit l'épaisseur de neige restante sur la surface décrite à l'alinéa a) ne dépasse pas 7,0 centimètres.</p>	Idem, route de catégorie IV
Commencement	2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	3. The short title of this Act is the <i>Public Transportation and Highway Improvement Amendment Act, 1995</i>.	3. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 modifiant la Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i>.	Titre abrégé

A20N
7E
-156



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 17

Projet de loi 17

**An Act to amend various Statutes
to freeze Realty Taxes**

**Loi modifiant diverses lois et visant
à geler les impôts fonciers**

Mr. Carr

M. Carr



Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 14, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 novembre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill amends various statutes to freeze the amount of all realty tax levies in 1996 at their 1995 levels, both in municipalities and in territory without municipal organization.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie diverses lois afin de geler le montant des impôts fonciers en 1996 et de les maintenir à leur niveau de 1995, tant dans les municipalités que dans les territoires non érigés en municipalité.

**An Act to amend various
Statutes to freeze Realty Taxes**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 80 (1) of the *County of Oxford Act* is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:

(1) Subject to sections 75 and 76 and subsection (1.1), the County Council in each year shall levy against the area municipalities, a sum sufficient,

(2) Section 80 of the Act is amended by adding the following subsection:

(1.1) Despite anything in this Act, the amount of the levy against each area municipality in 1996 shall not exceed the amount of the levy against the area municipality in 1995.

2. (1) Section 72 of the *District Municipality of Muskoka Act* is amended by adding the following subsection:

(1.1) Despite anything in this Act, the amount of a levy under this section in an area municipality in 1996 shall not exceed the amount of the levy in the area municipality in 1995.

(2) Subsection 73 (4) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (4.1)".

(3) Section 73 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 11, section 4 and 1993, chapter 27, Schedule, is further amended by adding the following subsection:

(4.1) Despite anything in this Act, the amount of the levy in each area municipality in 1996 shall not exceed the amount of the levy in the area municipality in 1995.

(4) Subsection 74 (2) of the Act is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (2.1)".

**Loi modifiant diverses lois et visant à
geler les impôts fonciers**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 80 (1) de la *Loi sur le comté d'Oxford* est modifié par substitution au passage qui précède l'alinéa a), de ce qui suit :

(1) Sous réserve des articles 75 et 76 et du paragraphe (1.1), le conseil de comté prélève chaque année sur les municipalités de secteur les sommes d'argent suffisantes :

(2) L'article 80 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant du prélèvement sur chaque municipalité de secteur en 1996 ne doit pas excéder le montant prélevé sur la municipalité de secteur en 1995.

2. (1) L'article 72 de la *Loi sur la municipalité de district de Muskoka* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant des prélèvements aux termes du présent article dans une municipalité de secteur en 1996 ne doit pas excéder le montant prélevé dans la municipalité de secteur en 1995.

(2) Le paragraphe 73 (4) de la Loi est modifié par insertion au début de «Sous réserve du paragraphe (4.1),».

(3) L'article 73 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 4 du chapitre 11 et l'annexe du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1993, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(4.1) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant du prélèvement dans chaque municipalité de secteur en 1996 ne doit pas excéder le montant prélevé dans la municipalité de secteur en 1995.

(4) Le paragraphe 74 (2) de la Loi est modifié par insertion au début de «Sous réserve du paragraphe (2.1),».

Levy on area
municipal-
ities

Levy freeze

Levy freeze

Levy freeze

Prélèvements
sur les muni-
cipalités de
secteur

Gel des
prélèvements

Gel des
prélèvements

Gel des
prélèvements

(5) Section 74 of the Act is amended by adding the following subsection:

Tax freeze

(2.1) Despite anything in this Act, the amount of the levy in each area municipality in 1996 shall not exceed the amount of the levy in the area municipality in 1995.

3. (1) Subsection 243 (1) of the *Education Act* is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) Section 243 of the Act is amended by adding the following subsection:

Levy freeze

(1.1) Despite anything in this Act, the amount of the levy of each municipality in a school division in 1996 shall not exceed the amount of the levy of the municipality in 1995.

4. (1) Section 155 of the *Municipal Act* is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (2)".

(2) Section 155 of the Act is amended by adding the following subsection:

Levy freeze

(2) Despite anything in this Act, the amount of the levy in every local municipality in 1996 shall not exceed the amount of the levy in the local municipality in 1995.

5. (1) Subsection 244 (1) of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (1.1)".

(2) Section 244 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 111, is further amended by adding the following subsection:

Levy freeze

(1.1) Despite anything in this Act, the amount of the levy against each area municipality in 1996 shall not exceed the amount of the levy against the area municipality in 1995.

6. (1) Subsection 21 (1) of the *Provincial Land Tax Act* is amended by adding at the beginning "Subject to subsection (2)".

(2) Subsection 21 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Rates

(2) The rate or rates of the annual tax prescribed remain in force from year to year until changed, but in 1996 shall not exceed the rate or rates in force for 1995.

7. Section 135.5 of the *Regional Municipalities Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1992, chapter 15, section 83, is amended by adding the following subsection:

(5) L'article 74 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2.1) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant du prélèvement dans chaque municipalité de secteur en 1996 ne doit pas excéder le montant prélevé dans la municipalité de secteur en 1995.

Gel des prélèvements

3. (1) Le paragraphe 243 (1) de la *Loi sur l'éducation* est modifié par insertion au début de «Sous réserve du paragraphe (1.1),».

(2) L'article 243 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant du prélèvement de chaque municipalité d'une division scolaire en 1996 ne doit pas excéder le montant prélevé par la municipalité en 1995.

Gel des prélèvements

4. (1) L'article 155 de la *Loi sur les municipalités* est modifié par insertion au début de «Sous réserve du paragraphe (2),».

(2) L'article 155 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant des impôts dans chaque municipalité locale en 1996 ne doit pas excéder le montant des impôts dans la municipalité locale imposés en 1995.

Gel des impôts

5. (1) Le paragraphe 244 (1) de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto* est modifié par insertion au début de «Sous réserve du paragraphe (1.1),».

(2) L'article 244 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 111 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié de nouveau par adjonction du paragraphe suivant :

(1.1) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant du prélèvement sur chaque municipalité de secteur en 1996 ne doit pas excéder le montant prélevé sur la municipalité de secteur en 1995.

Gel des prélèvements

6. (1) Le paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* est modifié par insertion au début de «Sous réserve du paragraphe (2),».

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

(2) Les taux d'imposition annuelle prescrits restent les mêmes d'une année à l'autre jusqu'à ce qu'ils soient modifiés, mais en 1996 ils ne doivent pas excéder les taux d'imposition de 1995.

Taux d'imposition

7. L'article 135.5 de la *Loi sur les municipalités régionales*, tel qu'il est adopté par l'article 83 du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1992, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Levy freeze	(1.1) Despite anything in this Act, the amount of a levy under this section in an area municipality in 1996 shall not exceed the amount of the levy in the area municipality in 1995.	(1.1) Malgré toute disposition de la présente loi, le montant des prélèvements aux termes du présent article dans une municipalité de secteur en 1996 ne doit pas excéder le montant prélevé dans la municipalité de secteur en 1995.	Gel des prélèvements
Commencement	8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short Title	9. The short title of this Act is the <i>Realty Tax Freeze Statute Law Amendment Act, 1995</i> .	9. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 modifiant des lois et visant à geler les impôts fonciers</i> .	Titre abrégé

2-01
81
-156



1ST SESSION, 36TH LEGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

1^{re} SESSION, 36^e LÉGISLATURE, ONTARIO
44 ELIZABETH II, 1995

Bill 18

**An Act to provide for the
establishment of Citizens Assemblies
and the expedited consideration by the
Legislative Assembly of Legislation
prepared by Citizens Assemblies**

Projet de loi 18

**Loi prévoyant la mise sur pied
d'assemblées de citoyens et une
procédure accélérée pour l'étude, par
l'Assemblée législative, des projets de
loi rédigés par ces assemblées**

Mr. Chiarelli

M. Chiarelli

Private Member's Bill

Projet de loi de député

1st Reading November 14, 1995
2nd Reading
3rd Reading
Royal Assent

1^{re} lecture 14 novembre 1995
2^e lecture
3^e lecture
Sanction royale



EXPLANATORY NOTE

The Bill establishes a pilot project whereby certain public policy issues defined by the Lieutenant Governor in Council would be examined by citizens assemblies established under the Bill with a view to preparing legislation for consideration by the Legislative Assembly in accordance with the expedited procedures set out in the Bill.

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi prévoit la création d'un projet pilote aux termes duquel certaines questions d'ordre public définies par le lieutenant-gouverneur en conseil seront examinées par des assemblées de citoyens mises sur pied en vertu de ce projet de loi. Ces assemblées rédigeront des projets de loi qu'étudiera l'Assemblée législative conformément à la procédure accélérée énoncée dans le projet de loi qui suit.

An Act to provide for the establishment of Citizens Assemblies and the expedited consideration by the Legislative Assembly of Legislation prepared by Citizens Assemblies

Loi prévoyant la mise sur pied d'assemblées de citoyens et une procédure accélérée pour l'étude, par l'Assemblée législative, des projets de loi rédigés par ces assemblées

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

Purpose

1. The purpose of this Act is to provide for the establishment and conduct of a pilot project related to the creation of citizens assemblies to examine public policy issues and to prepare legislation dealing with those issues for consideration by the Legislative Assembly in accordance with expedited procedures.

1. La présente loi a pour objet de prévoir la création et la réalisation d'un projet pilote visant la mise sur pied d'assemblées de citoyens chargées d'examiner des questions d'ordre public et de rédiger des projets de loi traitant de ces questions qui seront étudiés par l'Assemblée législative conformément à une procédure accélérée.

Objet

Lieutenant Governor in Council initiative

2. The Lieutenant Governor in Council may at any time decide that an issue of public policy shall be treated in accordance with this Act.

2. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut décider à n'importe quel moment qu'une question d'ordre public sera traitée conformément à la présente loi.

Initiative du lieutenant-gouverneur en conseil

CITIZENS ASSEMBLY PROJECT AND MEMBERSHIP

PROJET D'ASSEMBLÉE DE CITOYENS ET COMPOSITION

Citizens assembly project

3. (1) At the request and with the advice of the Lieutenant Governor in Council, the Attorney General shall establish a citizens assembly project for the purpose of examining a public policy issue and preparing legislation dealing with it.

3. (1) Sur l'avis et à la demande du lieutenant-gouverneur en conseil, le procureur général met sur pied un projet d'assemblée de citoyens chargée de l'examen d'une question d'ordre public et de la rédaction d'un projet de loi traitant de la question.

Projet d'assemblée de citoyens

Contents of project

(2) The citizens assembly project shall contain,

(2) Le projet d'assemblée de citoyens contient les éléments suivants :

Contenu du projet

- (a) a definition of the issue to be examined;
- (b) a proposal of membership, being a list of the names of persons or bodies who have agreed in principle to take part in the project;
- (c) a statement of the resources available to it; and
- (d) the date by which the legislation to be drafted is to be submitted to the Clerk of the Legislative Assembly.

- a) une définition de la question à examiner;
- b) une proposition de candidatures, soit la liste des personnes ou des organismes qui se sont dits prêts à prendre part au projet;
- c) un relevé des ressources à sa disposition;
- d) le délai fixé pour la présentation du projet de loi à rédiger au greffier de l'Assemblée législative.

Establishment of proposal of membership

(3) The Attorney General shall ensure that the proposal of membership referred to in clause (2) (b) includes the names of,

(3) Le procureur général veille à ce que la proposition de candidatures mentionnée à l'alinéa (2) b) comprenne les personnes et organismes suivants :

Proposition de candidatures

- (a) individual members of the public in their personal capacities;
- (b) individuals who have, or who represent bodies that have, particular knowledge or of expertise in the issue; and
- (c) individuals and representatives of bodies who are interested parties in that they stand to gain some advantage or suffer some disadvantage if the issue becomes the subject of legislation.

Examination
of proposal
of member-
ship

Panel of
justices

Panel to hold
hearings

Rules for
conduct of
public
hearings

Presence of
Attorney
General

Panel's
decision

Panel's
decision
final

Submission
of members'
names

Notice

Number of
members

4. (1) The Attorney General shall submit the citizens assembly project to the Chief Justice of Ontario.

(2) The Chief Justice shall, within four weeks after receiving the project, convene a panel of three justices of the Ontario Court of Appeal for the sole purpose of determining the members of the citizens assembly.

(3) The panel shall hold public hearings with respect to membership on the citizens assembly and, to that end, shall consider submissions from the public who may nominate individuals or representatives of bodies for the panel's consideration.

(4) The panel may establish its own rules for the conduct of the public hearings, but the hearings shall not last longer than five days.

(5) The Attorney General or his or her delegate shall appear at the public hearings to explain the proposal of membership.

(6) The panel shall determine the members from the names contained in the proposal of membership and those put forward at the public hearings.

(7) The panel's decision on the members is final and not subject to review or appeal.

(8) The panel shall submit the names of the members of the citizens assembly to the Attorney General within 30 days of the conclusion of the public hearings.

(9) The Attorney General shall publish the names of the members in *The Ontario Gazette* within 20 days of receiving them.

5. (1) A citizens assembly shall have at least 25 and at most 75 members.

a) des particuliers en leur qualité personnelle;

b) des particuliers ayant des connaissances ou des compétences particulières relatives à la question, ainsi que des particuliers qui représentent des organismes ayant ces connaissances et compétences;

c) des particuliers et des représentants d'organismes qui sont des parties intéressées dans la mesure où ces particuliers et ces organismes sont aptes à être avantagés ou désavantagés si la question devient l'objet d'une loi.

4. (1) Le procureur général soumet le projet d'assemblée de citoyens au juge en chef de l'Ontario.

(2) Le juge en chef, dans les quatre semaines qui suivent la réception du projet, convoque un tribunal de trois juges de la Cour d'appel de l'Ontario aux seules fins de sélectionner les membres de l'assemblée de citoyens.

(3) Le tribunal tient des audiences publiques relativement à la composition de l'assemblée de citoyens. À cette fin, il tient compte des observations du public, qui peut lui proposer la candidature de personnes ou d'organismes.

(4) Le tribunal peut établir ses propres règles pour la conduite des audiences publiques. Ces audiences ne doivent toutefois pas durer plus de cinq jours.

(5) Le procureur général ou son délégué comparait aux audiences publiques pour expliquer la proposition de candidatures.

(6) Le tribunal sélectionne les membres à partir des noms qui figurent sur la proposition de candidatures et de ceux qui lui sont soumis lors des audiences publiques.

(7) La décision du tribunal relativement aux membres est définitive et n'est pas susceptible de révision ou d'appel.

(8) Le tribunal soumet les noms des membres de l'assemblée de citoyens au procureur général dans les 30 jours qui suivent la clôture des audiences publiques.

(9) Le procureur général publie les noms des membres dans la *Gazette de l'Ontario* dans les 20 jours qui suivent leur réception.

5. (1) L'assemblée de citoyens est formée d'au moins 25 et d'au plus 75 membres.

Examen
de la propo-
sition de
candidatures

Tribunal de
juges

Audiences
du tribunal

Règles de
conduite des
audiences
publiques

Présence du
procureur
général

Décision du
tribunal

Décision
définitive

Noms des
membres

Avis

Nombre de
membres

Manner of determining members	(2) In determining the members, the panel may combine, add or delete names contained in the proposal of membership or put forward at the public hearings.	(2) Lorsqu'il sélectionne les membres, le tribunal peut combiner des noms qui figurent sur la proposition de candidatures ou qui ont été soumis lors des audiences publiques, en ajouter ou en supprimer.	Processus de sélection des membres
Conduct of the assembly project	6. (1) The members of the citizens assembly shall establish their own rules, procedures and practices for carrying out the citizens assembly project.	6. (1) Les membres de l'assemblée de citoyens élaborent leurs propres règles, procédures et pratiques en ce qui a trait à la conduite du projet d'assemblée de citoyens.	Conduite du projet d'assemblée
Extension of time	(2) Although the members must make all reasonable efforts to complete the project within the period specified, the members may request an extension of time from the Attorney General if at least 75 per cent of the members support such a request.	(2) Bien que les membres doivent déployer tous les efforts raisonnables pour mener à terme le projet dans le délai précisé, ils peuvent demander une prolongation de délai au procureur général si au moins 75 pour cent des membres appuient une telle demande.	Prolongation du délai
Attorney General to seek advice	7. (1) Before making a decision on a request for an extension of time, the Attorney General shall seek the advice of the Lieutenant Governor in Council and the leaders of political parties in the Legislative Assembly that have a recognized membership of 12 persons.	7. (1) Avant de prendre une décision relativement à une demande de prolongation, le procureur général demande l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil et des chefs des partis politiques qui comptent au moins 12 députés à l'Assemblée législative.	Demande d'avis
Decision final	(2) The Attorney General's decision on a request for an extension of time is final.	(2) La décision du procureur général relativement à une demande de prolongation est définitive.	Décision définitive
CITIZENS ASSEMBLY BILL: LEGISLATIVE PROCESS		PROJET DE LOI D'ASSEMBLÉE DE CITOYENS : PROCÉDURE LÉGISLATIVE	
Legislation	8. (1) The members of the citizens assembly shall prepare legislation on the issue defined in the project.	8. (1) Les membres de l'assemblée de citoyens rédigent un projet de loi traitant de la question énoncée dans le projet d'assemblée.	Projet de loi
Submission of legislation	(2) The members shall, before the date indicated in the project or in any extension, submit to the Clerk of the Legislative Assembly,	(2) Avant l'expiration du délai indiqué dans le projet d'assemblée ou de toute prolongation, les membres présentent les textes suivants au greffier de l'Assemblée législative :	Présentation du projet de loi
	(a) a bill dealing with the issue set out in the project; and	a) un projet de loi traitant de la question énoncée dans le projet d'assemblée;	
	(b) a citizens assembly project report outlining the process used by the members in carrying out their work, describing the work accomplished, the conclusions reached and the recommendations embodied in the bill.	b) un rapport du projet d'assemblée de citoyens décrivant les moyens utilisés par les membres pour accomplir leurs tâches, le travail qu'ils ont réalisé, les conclusions qu'ils ont tirées et les recommandations qui sont contenues dans le projet de loi.	
Bill to be printed	(3) On receiving the bill, the Clerk of the Legislative Assembly shall have it printed.	(3) Dès qu'il reçoit le projet de loi, le greffier de l'Assemblée législative le fait imprimer.	Impression du projet de loi
No bill	(4) If, despite subsection (1), the members are unable or unwilling to prepare a bill for any reason, they are still required to submit the citizens assembly project report, including their recommendations, to the Legislative Assembly.	(4) Si, malgré le paragraphe (1), les membres ne sont pas en mesure de rédiger un projet de loi pour une raison quelconque ou qu'ils refusent de le faire, ils sont néanmoins tenus de présenter le rapport du projet d'assemblée de citoyens, y compris leurs recommandations, à l'Assemblée législative.	Absence de projet de loi
Procedure	9. (1) Where the provisions of this section and sections 10 and 11 conflict with any other rule, order or practice, the former prevail, but	9. (1) Si les dispositions du présent article et des articles 10 et 11 ne sont pas compatibles avec une autre règle ou pratique, les premières	Procédure

otherwise the rules, orders and practices of the Legislative Assembly continue to apply.

Deemed readings and referral

(2) On being printed, the bill shall be deemed to have received first and second reading and to have been referred to the Committee of the Whole House.

Consideration by Committee of the Whole House

(3) The Legislative Assembly shall begin consideration of the bill in Committee of the Whole House within 30 sitting days of its being printed.

Prorogation or dissolution of Assembly

(4) If the Legislative Assembly is prorogued or dissolved before the bill is finally disposed of, it shall be deemed to have received first and second reading on the first day of the next session or of the new Parliament and shall be taken up and considered in accordance with this Act.

Debate

10. (1) During the 20 sitting days following the day on which the Committee of the Whole House begins to consider the bill, there shall be a maximum of 15 hours of debate on the bill, at the end of which the question shall be put, unless the time for debate is extended by agreement of the leaders of political parties in the Legislative Assembly that have a recognized membership of 12 persons.

Extension of debate

(2) If the time for debate is extended by agreement, the further debate shall not exceed 10 hours.

Votes, free vote

11. (1) All votes on the bill shall be free votes.

Confidence

(2) No motion of want of confidence in the government shall be made in respect of the bill.

Amendments

(3) The bill shall not be amended in Committee of the Whole House unless two-thirds of the members entitled to sit in the Legislative Assembly vote in favour of the amendment.

Defeat

(4) The bill shall not be defeated in Committee of the Whole House unless two-thirds of the members entitled to sit in the Legislative Assembly vote against it.

Deemed third reading

(5) If the Committee of the Whole House votes in favour of it, the bill shall be deemed to have been reported to the Legislative Assembly by the Committee and to have received third reading.

Royal Assent

(6) The bill shall be forwarded to the Lieutenant Governor for signature immediately after it is deemed to have received third reading.

Proclamation

(7) If a bill is to come into force on proclamation and it has not been proclaimed within 180 days of the day on which it receives Royal Assent, then it shall be deemed proclaimed on

l'emportent. Autrement, les règles et pratiques de l'Assemblée législative s'appliquent.

(2) Dès son impression, le projet de loi est réputé être passé en première et en seconde lecture et avoir été renvoyé au comité plénier de l'Assemblée législative.

(3) L'Assemblée législative entreprend l'étude du projet de loi en comité plénier dans les 30 jours de séance qui suivent son impression.

(4) Si l'Assemblée législative est prorogée ou dissoute et que le projet de loi est toujours à l'étude, celui-ci est réputé être passé en première et en seconde lecture le premier jour de la session suivante ou du Parlement nouvellement élu et il est repris et examiné conformément à la présente loi.

10. (1) Au cours des 20 jours de séance qui suivent le jour où le comité plénier de l'Assemblée législative a entrepris l'étude du projet de loi, un nombre maximal de 15 heures est consacré au débat, à la fin duquel la question est mise aux voix, à moins que la période réservée au débat ne soit prolongée avec l'accord des chefs des partis politiques qui comptent au moins 12 députés à l'Assemblée législative.

(2) Si la période réservée au débat est prolongée d'un commun accord, la période supplémentaire ne doit pas dépasser 10 heures.

11. (1) Tous les votes sur le projet de loi sont des votes libres.

(2) Aucune motion de censure contre le gouvernement ne peut être présentée relativement au projet de loi.

(3) Le projet de loi ne peut être modifié en comité plénier à moins que les deux tiers des députés autorisés à siéger à l'Assemblée législative ne votent en faveur de la modification.

(4) Le projet de loi ne peut être rejeté en comité plénier à moins que les deux tiers des députés autorisés à siéger à l'Assemblée législative ne votent contre lui.

(5) Si le comité plénier vote en sa faveur, le projet de loi est réputé avoir été rapporté à l'Assemblée législative et être passé en troisième lecture.

(6) Le projet de loi est envoyé au lieutenant-gouverneur pour sa signature immédiatement après qu'il est réputé être passé en troisième lecture.

(7) Si un projet de loi entre en vigueur à sa proclamation et qu'il n'a pas été proclamé dans les 180 jours du jour où il a reçu la sanction royale, il est réputé être proclamé le

Lectures et renvoi

Étude du comité plénier de l'Assemblée législative

Prorogation ou dissolution

Débat

Prolongation du débat

Votes, votes libres

Censure

Modifications

Rejet

Troisième lecture réputée

Sanction royale

Proclamation

the day that is the first day of a month that is closest to the 180th day after Royal Assent.

Amendment and repeal	(8) A bill adopted in accordance with the procedure set out in this Act may be amended or repealed by the Legislative Assembly in the normal way at any time.	(8) Un projet de loi qui a été adopté conformément à la procédure énoncée dans la présente loi peut être modifié ou abrogé par l'Assemblée législative de la manière ordinaire à n'importe quel moment.	Modification et abrogation
Repeal	12. (1) This Act is repealed on the anniversary of the sixth year after it receives Royal Assent.	12. (1) La présente loi est abrogée à l'anniversaire de la sixième année où elle a reçu la sanction royale.	Abrogation
Transitional	(2) A citizens assembly project that begins before the repeal of this Act shall be completed as if this Act had not been repealed.	(2) Un projet d'assemblée de citoyens qui est entrepris avant l'abrogation de la présente loi est mené à terme comme si celle-ci n'avait pas été abrogée.	Disposition transitoire
Commencement	13. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.	13. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.	Entrée en vigueur
Short title	14. The short title of this Act is the <i>Citizens Assembly Project Act, 1995</i>.	14. Le titre abrégé de la présente loi est <i>Loi de 1995 sur le projet d'assemblée de citoyens</i>.	Titre abrégé



3 1761 11470921 5